

SR
5171
1807

Library of The Theological Seminary

PRINCETON • NEW JERSEY



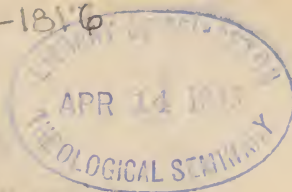
PRESENTED BY
Princeton University
Library

SCC
1839
v.14





✓ Bible. Latin and Spanish. 1807-1816



LA BIBLIA

VULGATA LATINA

TRADUCIDA AL ESPAÑOL,

Y ANOTADA

CONFORME AL SENTIDO DE LOS SANTOS PADRES

Y EXPOSITORES CATÓLICOS,

POR EL ILUSTRÍSIMO SEÑOR OBISPO DE SEGOVIA

DON PHELIPE SCIO DE SAN MIGUEL,

EX-PROVINCIAL DEL ÓRDEN DE LAS ESCUELAS PIAS DE CASTILLA,

Y PRECEPTOR DE NUESTRO AUGUSTO MONARCA DON FERNANDO VII,

SIENDO PRINCIPE DE ASTURIAS.

DEDICADA

AL REY NUESTRO SEÑOR.

TERCERA EDICION.

TOMO III.

DEL NUEVO TESTAMENTO.

LAS EPISTOLAS DE SAN PABLO.

MADRID

IMPRENTA DE SANCHA

MDCCCXVI.

Con privilegio exclusivo de S. M.

Digitized by the Internet Archive
in 2015

ADVERTENCIA GENERAL.

SOBRE LAS EPÍSTOLAS

DE SAN PABLO.

Saulo , despues Paulo ó Pablo , nació de Padres Judíos en Tarso de Cilicia Colonia Romana , cuyos naturales gozaban el derecho de Ciudadanos de Roma. Instruido en las letras Hebréas desde sus mas tiernos años , se aplicó luego al estudio de las Griegas, que florecian en su pátria con tanto primor , como en la misma Athénas. Para perfeccionarse mas en la doctrina de la Ley , y en las tradiciones de los ancianos , pasó á Jerusalém , y siguiendo la escuela de los Phariséos , salió eminente baxo la direccion y magisterio del célebre Gamaliel ; y se mostró siempre ardiente zelador del Judayismo hasta el tiempo de su maravillosa y extraordinaria conversion. Hecho discípulo de Christo , y Apóstol de las Gentes, y escogido como vaso de eleccion para anunciar al mundo los mysterios de la Redencion y de la Gracia , exercitó su alto ministerio conforme á su divina vocacion , pasando de ciudad en ciudad , y de provincia en provincia por las regiones principales del Oriente, fundando Iglesias , ordenando Obispos y Ministros , y predicando el Evangelio en todas partes con inmensas fatigas ; pero tambien con inmenso fruto , y con la mas rápida y admirable propagacion de la Religion Christiana , como queda referido puntualmente en los Hechos de los Apóstoles, desde su conversion hasta su traslacion á Roma , á donde fué conducido por la apelacion que interpuso al César.

A 2

Los dos años que estuvo preso en aquella ciudad , tuvo la libertad de predicar é instruir en la fé á quantos concurrían á él; y aunque los Judíos que allí habitaban se obstinaron en su incredulidad , muchos de los Gentiles abrieron los ojos á la luz de la verdad , que les anunciaba el Santo Apóstol con tanto espíritu y unción , y logró introducir el Evangelio hasta dentro del Palacio, y en la misma familia del Emperador , haciendo que triunfase la Cruz de Christo en aquella populosa ciudad , emporio de la vanidad y de la supersticion. Salió por fin libre Pablo de la prision , y desde luego emprendió nuevos viages para alumbrar tambien á las naciones del Occidente , que estaban sepultadas en las tinieblas de la idolatría ; y una de las principales , que ilustró por este tiempo, conforme á lo que ya tenia prometido, fué nuestra España, la qual adelantó mucho en la doctrina Evangélica , que poco ántes habia recibido con la visita de tan grande Apóstol.

Desde estas provincias volvió á las de Oriente , y despues de haber predicado el Evangelio en Candía , dexó á Tito en aquella Isla para el establecimiento de sus Iglesias , y provision de Ministros que las gobernasen. Partió desde allí á Palestina , cumpliendo á los Hebréos lo que les tenia ofrecido ; y luego á Colosa, en donde se detuvo algun tiempo en casa de Philemon , que lo aguardaba ; y en Épheso dexó á Timothéo encargado de toda la Asia. Visitó las Iglesias de Macedonia , en especial la de Philipos , y tambien las de Troade y Mileto , y ademas las de Antiochía de Pisidia , y las de Listro y de Iconio , sufriendo toda suerte de persecuciones y trabajos por confirmar en la fé á los discípulos , y convertir de nuevo á muchos Gentiles y Judíos , hecho todo para todos para hacerlos salvos á todos.

Pero acercándose ya el tiempo de consumir su obra con el sacrificio de su vida por Christo , volvió á Roma desde el Asia , y pasando por Corintho , dexó en esta ciudad á Erasto , uno de sus mas amados discípulos. En el año sesenta y cinco de la Era vulgar llegó á aquella Capital del mundo, en la que habia fixado su Silla, y

residia el Príncipe de los Apóstoles S. Pedro ; y ámbos se juntaron para combatir últimamente á los Judíos en las synagogas , y á los Gentiles en las plazas públicas ; y fué entre todos muy glorioso el triunfo , que consiguiéron contra las impiedades de Simón Mago, á quien con sus oraciones hicieron caer muerto á vista de todo el pueblo , quando este impostor se habia levantado en el ayre por obra del demonio. Este milagro acabó de irritar la crueldad del Emperador Nerón , y mandó prender á los Santos Apóstoles. Y S. Pablo en medio de las cadenas anunciaba el Evangelio con entera libertad á las gentes de todas las naciones, que se hallaban como reunidas en aquella ciudad que era Metrópoli comun, y le asistió con grande amor y fidelidad todo el tiempo de su prision Onesíphoro, que acababa de llegar del Asia ; hasta que en el dia 29 de Junio del año 66 le fué cortada la cabeza por orden del Tyrano , confirmando con este glorioso Martyrio la fé de Jesu-Christo , que con tanto ardor habia promulgado y extendido por el mundo ; y en el mismo dia , y por la misma causa fué crucificado S. Pedro.

No se contentó Pablo con instruir á los presentes en sus dilatadas peregrinaciones ; extendió su zelo á los ausentes , y á todos los siglos venideros , dexando explicada á los fieles la doctrina del Evangelio , y los mysterios de Jesu-Christo en catorce cartas, las que toda la Iglesia ha venerado siempre , como dictadas por el Espíritu Santo para la comun edificacion. Y aunque en nuestras Biblias están colocadas segun la dignidad de las Iglesias y personas á que se dirigieron ; pero en la opinion comun de los Doctos fuéron escritas por el orden que se sigue:

Años de la Era Vulgar.

A los Thesalonicenses <i>dos.</i>	año. . 52.
A los Gálatas <i>una.</i>	55.
A los Corinthios <i>dos.</i>	56 y 57.
A los Romanos <i>una.</i>	58.

A los de Épheso <i>una</i> .	62.
A los Philipenses <i>una</i> .	62.
A los Colosenses <i>una</i> .	62.
A los Hebréos <i>una</i> .	62.
A Philemon <i>una</i> .	62.
A Tito <i>una</i> .	64
A Timothéo <i>la primera</i> .	64
A Timothéo <i>la segunda</i> .	65.

En su lugar dirémos el motivo, por qué fué escrita cada una de ellas, y su argumento. Otros muchos escritos se publicáron en los primeros siglos, y se atribuyéron á San Pablo; pero la Iglesia solo ha tenido por legítimos y canónicos los que quedan mencionados; y en su lectura hallarán los fieles aquella doctrina que aviva la fé, enciende la caridad, y excita en los corazones dóciles un tierno y fuerte amor á Jesu-Christo. Todos los Santos Padres de la Iglesia fuéron muy aficionados á los escritos del Grande Apóstol de las Gentes, y particularmente S. Juan Chrysóstomo, en quien se puede ver lo que aquí se omite.

ADVERTENCIA

SOBRE LA EPÍSTOLA

DEL APÓSTOL S. PABLO

A LOS ROMANOS.

Los Romanos que descendian de Judíos, y los que venian de Gentiles y que habian ya creidō en Jesu-Christo, tenian entre sí muchas altercaciones, queriéndose anteponer unos á otros apoyados en diversas razones; porque decian los Judíos: Nosotros somos Pueblo de Dios, que él amó desde el principio. Somos circuncidados, y venimos del linage de Abraham, y Dios fué conocido en Judéa tan solamente. Fuimos librados de la servidumbre de Egipto con asombrosos prodigios; y con ellos nos conduxo el Señor hasta poseer la tierra de Promision. Nosotros solos fuimos dignos de recibir la Ley de Dios, y de oir su voz, y de saber su voluntad. En esta Ley nos fué Christo prometido; y á nosotros fué

á quienes dixo en su venida : *No vinz yo sino á las ovejas que pereciéron de la Casa de Israel* ¹ , llamándoos á vosotros perros mas que hombres. Pues vosotros , que hoy habeis desamparado los ídolos que siempre adorásteis , no es justo que seais iguales á nosotros, sino que ocupeis el lugar de Christianos advenedizos y extraños; y aun esto no merecíais sino por la grande misericordia de Dios, que os quiso asociar á nuestra compañía. Los Gentiles replicaban de esta manera : Quanto son mayores los bienes y mercedes que contaís haberos hecho Dios , tanto os mostrais mayores pecadores; porque nunca conocísteis los bienes que os hizo , ni los supísteis agradecer ² . Vuestros padres de tal manera irritáron á Dios , que muriéron en el desierto ; y de todos ellos tan solamente dos hombres entráron en la tierra de Promision. ¿Mas por qué nos detenemos en hacer aquí mención de cosas antiguas? Á nuestro Señor Jesu-Christo, que os fué siempre prophetizado, no solamente no le quisísteis recibir, sino que le dísteis una muerte cruel y afrentosa , siendo así que nosotros creimos en él luego que lo oímos, y sin que ántes nos fuese prophetizado. Y así todo el mundo nos hará justicia, y dirá , que si nosotros hemos adorado ídolos , no ha sido por antojo de corazon, sino por no saber. Porque el que sigue una cosa luego que la conoce , dá á entender, que ántes la hubiera seguido si ántes la hubiera conocido. Vosotros tambien os vanagloriais del noble linage de donde venís, como si el nacimiento carnal hiciese á los hombres santos, mas que las buenas costumbres. Esaú é Ismaél , aunque son del linage de Abraham , no por eso son contados por hijos ³ . El Apóstol S. Pablo viendo estas contestaciones entre unos y otros, les hace ver que ninguno de éstos dos pueblos merecia la salud por sus méritos y justicia , y que entrámbos erraban gravemente : los Judíos , porque deshonráron á Dios , quebrantando la Ley : los Gentiles , porque conociendo al Criador , á quien debían honrar

¹ *Matth. x. 6.*

² *Deuter. v. 15.*

³ *Ad Roman. ix. 7.*

como á su Dios , mudáron su gloria en figuras hechas de mano. Y muestra con eficaces razones que son iguales , habiendo conseguido el perdon de Dios : y asimismo que en la Ley estaba dicho que Judíos y Gentiles serían llamados á la fé de Jesu-Christo. Y por esto reprehendiendo á los unos y á los otros , los amonesta que vivan en paz y en concordia. San Pablo no habia visto aun á los Romanos , ni les habia predicado , ni echado en ellos el cimiento de la fé : mas ellos ya habian creido por la predicacion de otros discípulos , y solamente necesitaban que el Apóstol los afirmase en la fé de Jesu-Christo , así como él lo dice por estas palabras : *Tengo deseo de veros para repartiros alguna cosa de la gracia espiritual, para confirmaros en la fé* 1.

Pero debe advertirse , que aunque el Apóstol en toda esta Carta se extiende tanto en recomendar la fé , no por eso dexa de hablar en muchos lugares de las obras de la caridad. Escribia á los Gentiles y á los Judíos que habitaban en Roma. Los primeros tenian en los libros de los Philósofos excelentes tratados de la Justicia , de la Fortaleza , de la Prudencia , de la Templanza y de otras virtudes : y por eso lo que mayormente debia inculcarles era , que no atribuyesen al mérito de sus obras el bien que hacian , sino á la gracia de Jesu-Christo , y que creyesen en él. Los segundos tenian en la Ley los preceptos de la mas sana moral ; y solo necesitaban que se les predicase la fé , para que abandonando la Ley de Moysés , se abrazasen con la de Jesu-Christo. Esta misma prudente economía se observa en la Carta que escribió á los Gálatas. Ni nos debemos persuadir , que porque San Pablo recomienda tanto la fé de Abraham en esta Carta , tiene por inútiles sus obras ; como ni por el contrario hemos de creer , que quando Santiago ensalza tanto en la suya las obras de Abraham , hace poco aprecio de la gran fé de este Patriarchâ. Cada uno de estos dos Santos Apóstoles se extendió mas en las alabanzas de aquello , que mas conducia al fin que se habia propuesto : el primero de la fé , el segundo de las

obras. A los Romanos y Gálatas , que eran neóphitos ó nuevamente convertidos, y que por consiguiente no habian echado hondas raices todavía en la fé , les inculca esta misma , para que únicamente confien en Jesu-Christo , por cuya virtud , gracia y méritos habian pasado de las tinieblas á la luz , y de la impiedad á la santidad de vida que profesaban. A los Judíos , que estaban ya arraigados en la fé , y que se descuidaban en el exercicio de la caridad , y en la práctica de las buenas obras , les hace presente Santiago repetidas veces la necesidad de la caridad y de las buenas obras ; y ámbos siguiéron en esto el exemplo de su divino Maestro , que se acomodaba á la condicion y necesidad de sus oyentes. Pero si alguno insiste en que quando el Santo Apóstol dice en esta y en otras Cartas, que somos justificados por la fé sin las obras , excluye no solamente las obras de la Ley , sino tambien otras qualesquiera ; nos conformamos desde luego con su dictámen , siempre que sea en el sentido en que lo afirma S. Pablo. La justificacion se toma de dos modos en las Escrituras. En primer lugar ser justificado , es ser hecho justo de pecador é impío ; lo que sucede en un momento sin algunos méritos de obras que hayan precedido. Es verdad que á esta justificacion ha de acompañar un movimiento libre de nuestra voluntad para creer en Jesu-Christo , y para arrepentirnos de la vida pasada ; y este movimiento ha de ser excitado por el Señor. De esta justificacion habla el Santo Apóstol , siempre que dice , que el hombre es justificado , y viene á la salud sin las obras , esto es , sin el mérito de las obras ; y de esta misma se ha de entender , quando en la presente Carta afirma , que ningunas obras , ya sean de la naturaleza , ya de la Ley , merecen la justificacion , y que en esta parte son iguales los Gentiles y los Judíos ; por lo que inútil y vanamente se gloriaban los unos de sus obras naturales , y los otros de las de la Ley. Y por esto los Theólogos con Santo Thomás afirman que la primera gracia siempre es efecto de la pura misericordia de Dios. Hay otra justificacion , mediante la qual , despues de recibida la fé , adelantamos y aprovechamos en la justicia ; y justi-

ficados gratuitamente por la fé , nos justificamos mas y mas por medio de ella. De ésta se dice en el Apocalypsis ¹ : *El que es justo, justifíquese aun : el Santo , santifíquese aun :* y para ésta se requieren las obras ; bien entendido , que estas han de ir acompañadas de la fé y de la gracia de Dios , que por su infinita misericordia quiso , que por este medio mereciésemos la salud. Así se leen en las Cartas y Escritos de los Apóstoles muchas expresiones , que prometen la salud y la vida eterna por premio , galardón y recompensa de los que obran bien. Y así por las obras que hiciéremos en gracia , y acompañadas de fé , merecemos la salud y la justificación, tomada en este segundo sentido. Los Judíos pues creían deber su vocacion á la fé , y su justificacion al mérito de las obras legales ; y no podian tolerar , que los Gentiles fuesen admitidos al Evangelio, si al mismo tiempo no hacían profesion de la misma Ley , y de las mismas ceremonias que juzgaban poder conciliarse con el Evangelio. Y San Pablo les hace ver , que todos , sin excepcion de Judíos y Gentiles , estaban sujetos á la ley del pecado ; y que por consiguiente les era necesario la fé de Jesu-Christo , y su misericordia para reconciliarse con Dios. Mezcla alguna cosa tocante á la vocacion de los Gentiles , y al abatimiento de los Judíos : dá admirables instrucciones sobre las costumbres , y sobre el modo con que debemos sufrir y disimular las flaquezas de nuestros hermanos: y por último concluye encargando , que saluden de su parte á diversas personas. Orígenes dice , que el Apóstol escribió esta Carta desde Corinto el año de cincuenta y ocho de Jesu-Christo , y veinte y quatro años despues de su conversion , y que la envió á Roma por Phebe , Diaconisa de la Iglesia de Cenchrís , una Aldea que servia de puerto á aquella ciudad por la parte del Helesponto. Y así en los exemplares Griegos se lee al fin constantemente esta nota : *Fué enviada esta Carta de Corinto á los Romanos por Phebe, Diaconisa de la Iglesia de Cenchrís.* Fué escrita en Griego esta Carta , pues se dirigia á los fieles que habitaban en Roma , tanto Ju-

díos como Gentiles; y como el Santo Apóstol tomó á su cargo el pacificar á los unos y á los otros, usó de una lengua, que generalmente entendian entónces los Romanos, y no era desconocida á los Judíos, que vivian fuera de la Palestina.

EPÍSTOLA

DE SAN PABLO

A LOS ROMANOS¹.

CAPITULO I.

Declara el Apóstol su vocacion , y el deseo que tiene de ver á los Romanos. Demuestra , que habiendo los Gentiles llegado al conocimiento de Dios por las criaturas , desecháron su culto , y se entregáron á la idolatría : por lo que abandonados justamente de Dios , cayéron en horribles maldades.

¹ *Paulus , servus Jesu Christi , vocatus Apostolus^a , segregatus in Evangelium Dei,*

² *Quod ante promiserat per prophetas suos in scripturis sanctis*

³ *De Filio suo, qui factus est ei ex semine David secundum carnem,*

¹ Pablo , siervo de Jesu Christo , llamado Apóstol² , escogido para el Evangelio de Dios,

² El qual habia prometido ántes³ por sus Prophetas en las santas Escrituras

³ Acerca⁴ de su Hijo , que le fué hecho del linage de David⁵ segun la carne⁶,

¹ A los Christianos de Roma.

² Llamado al Apostolado por el mismo Jesu-Christo de una manera tan extraordinaria , que de ningun modo se puede dudar de su vocacion : y despues separado y escogido para predicar el Evangelio á los Gentiles por expreso mandamiento del mismo Espíritu Divino. *Actor. XIII. 2.*

³ Este Evangelio , ó dichosa nueva del mysterio de nuestra Redencion , no es una invencion humana , como algunos piensan , sino que fué prometido y anunciado en todas las Escrituras , y por todos los Prophetas de los siglos precedentes , los quales todos no tuviéron otra mira , que llevar á los hombres al

Christo , y á su Evangelio ; porque el fin de la Ley es Christo.

⁴ El Evangelio tiene por objeto al Hijo de Dios encarnado , crucificado , muerto , y resucitado.

⁵ En el vientre virginal de María , que descendia de la real estirpe de David.

⁶ Segun su naturaleza humana por la operacion del Espíritu Santo , de una manera extraordinaria , sobrenatural , y no segun el orden regular. El pronombre *le* , que añade la Vulgata , denota que era inferior á Dios segun la naturaleza humana , y que no se habia hecho Hombre , ni venido al mundo , sino para cumplir en todo su voluntad.

14 EPÍSTOLÁ DE S. PABLO Á LOS ROMANOS.

4 *Qui prædestinatus est Filius Dei in virtute secundum spiritum sanctificationis ex resurrectione mortuorum Jesu Christi Domini nostri:*

5 *Per quem accepimus gratiam, et Apostolatam ad obediendum fidei in omnibus gentibus pro nomine ejus,*

6 *In quibus estis et vos vocati Jesu Christi:*

7 *Omnibus qui sunt Romæ, dilectis Dei, vocatis sanctis. Gratia vobis, et pax à Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.*

8 *Primum quidem gratias ago Deo meo per Jesum Christum*

1 Lo que supone, que lo era ántes de esta declaracion, y que esta qualidad le era propia y natural, aunque estuviese oculta y como cubierta con el velo de su santa Humanidad, la qual estaba sujeta á las mismas enfermedades é incomodidades que los otros, á excepcion del pecado y sus reliquias. El mismo, que era *ab æterno* Hijo de Dios, fue predestinado para ser en tiempo Hijo de Maria Virgen.

2 Esta *virtud* ó *poder* se vió en un crecidísimo número de milagros, que obró durante la carrera de su vida mortal.

3 Él hizo ver su divina filiacion por la plenitud del Espíritu Santo, que residia en él, y que derramó sobre su Iglesia para santificarla, y señaladamente sobre sus Apóstoles el día de Pentecostés, y sobre los otros fieles, que crecian en él.

4 Por su propia Resurreccion, habiéndose resucitado á sí mismo por virtud propia.

5 Estas palabras se refieren inmediatamente á las del verso precedente, de este modo: *Acercas de su Hijo Jesu-Christo nuestro Señor, que le nació, &c.* lo que dexa mas desembarazado el sen-

4 El que ha sido predestinado Hijo de Dios ¹ con poder ² segun el espíritu de santificacion ³ por la resurreccion ⁴ de Jesu-Christo Señor nuestro ⁵ de entre los muertos:

5 Por el qual habemos recibido gracia, y Apostolado ⁶ para que se obedezca á la fé ⁷ en todas las gentes por su nombre,

6 Entre las que tambien vosotros sois llamados de Jesu-Christo:

7 A todos los que están en Roma, amados de Dios, llamados santos ⁸. Gracia á vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu-Christo.

8 Primeramente doy gracias á mi Dios por Jesu-Christo ⁹ a-

tido, y la construccion de estos dos versos. Pero parece que SAN PABLO sin cuidarse de la obscuridad, que debia resultar de esta trasposicion, quiso reservar estas palabras para este lugar, y ponerlas aquí, para despues de haber establecido la verdad de las dos naturalezas divina y humana de Jesu-Christo, declarar la unidad de su Persona, como si dixese: Una y otra naturaleza de Hijo de David segun la carne, y de Hijo de Dios segun el espíritu de santificacion, no hace sino un solo Jesu-Christo y un solo Señor, puesto que la comunicacion de los nombres y de los atributos no puede fundarse sino sobre la union real y personal de las dos naturalezas. S. THOMAS.

6 El Apostolado, y los dones necesarios para cumplir su ministerio.

7 Se recibian las verdades de la fé con una entera sumision y obediencia: y esto por el poder y virtud del nombre y de la gracia de Jesu-Christo. Por *Gentes* se entienden los Gentiles.

8 Obligados por vuestra vocacion á profesar la Religion Christiana; esto es, á hacer una vida *santa*.

9 Como que es el Mediador, por el qual solo podemos dirigir á Dios nues-

pro omnibus vobis : quia fides vestra anuntiatur in universo mundo.

9 *Testis enim mihi est Deus, cui servo in spiritu meo in Evangelio Fuii ejus, quod sine intermissione memoriam vestri facio*

10 *Semper in orationibus meis: obsecrans, si quo modo tandem aliquando prosperum iter habeam in voluntate Dei veniendi ad vos.*

11 *Desidero enim videre vos: ut aliquid impertiar vobis gratiæ spiritualis ad confirmandos vos:*

12 *Id est, simul consolari in vobis per eam, quæ invicem est, fidem vestram, atque meam.*

13 *Nolo autem vos ignorare fratres: quia sæpe proposui venire ad vos, (et prohibitus sum usque adhuc) ut aliquem fructum habeam et in vobis, sicut et in ceteris gentibus.*

14 *Græcis ac Barbaris, sapientibus, et insipientibus debitor sum:*

cerca de todos vosotros: porque vuestra fé es divulgada por todo el mundo ¹.

9 Porque Dios, á quien sirvo en mi espíritu ² en el Evangelio de su Hijo ³, me es testigo, que sin cesar hago mencion de vosotros

10 Rogándole siempre en mis oraciones, que me abra por fin algun camino favorable, siendo esta su voluntad, para ir á vosotros.

11 Porque os deseo ver, para comunicaros alguna gracia espiritual ⁴ con que seais confirmados:

12 Esto es, para consolarme juntamente con vosotros ⁵ por aquella fé que tenemos los unos y los otros, vuestra y mia.

13 Mas no quiero que ignoreis, hermanos, que muchas veces he propuesto ir á vosotros (y he sido impedido hasta ahora ⁶ para lograr tambien algun fruto entre vosotros, como entre las otras naciones.

14 Soy deudor á Griegos, y á Bárbaros ⁷, á sabios, y á ignorantes:

tras oraciones, y hacer que le sean agradables.

1 Porque vuestra fé es tal, que su reputacion se ha extendido por todo el mundo. O porque la nueva de vuestra conversion á la fé ha llegado á noticia de los fieles de otras provincias, que llenos de júbilo dán gracias a Dios por ver establecida la Religion Christiana en la capital del mundo.

2 A quien con todo mi corazon adoro, y rindiendo el culto que le es debido.

3 Ms. En la manderia del so fijo.

4 Algunas de las gracias y luces ce-

lestiales, que el Señor me ha dado para beneficio de otros.

5 El Griego: *συμπαρεχληθῆναι*, *para alentarnos unos á otros*. Palabras dignas de la modestia de tan grande Apóstol.

6 San Pablo se hallaba á la sazón en Corinto combatiendo con falsos Apóstoles y Doctores.

7 Por Griegos entienden los pueblos cultos, entre los quales ocupaban el primer lugar los Romanos: por Bárbaros, los pueblos groseros y sin cultivo.

16 EPÍSTOLA DE S. PABLO Á LOS ROMANOS.

15 *Ita (quod in me) promptum est et vobis, qui Romæ estis, evangelizare.*

16 *Non enim erubesco Evangelium. Virtus enim Dei est in salutem omni credenti: Judæo primum, et Græco.*

17 *Justitia enim Dei in eo revelatur ex fide in fidem: sicut scriptum est ^a: Justus autem ex fide vivit.*

18 *Revelatur enim ira Dei de cælo super omnem impietatem, et injustitiam hominum eorum, qui veritatem Dei in*

15 Y así (quanto está en mí) estoy pronto para anunciar el Evangelio á vosotros, que estais en Roma.

16 Pues no me avergüenza del Evangelio ¹: Que es virtud de Dios ² para salud á todo el que cree: al Judío primero ³, y al Griego.

17 Porque la justicia de Dios ⁴ se descubre en él de fé en fé ⁵, como está escrito ⁶: Que el justo vive de fé ⁷.

18 Porque la ira de Dios se manifiesta del cielo ^a contra toda la impiedad, é injusticia de aquellos hombres ⁹, que detie-

¹ MS. *De facer la messageria*. El Griego: τοῦ Χριστοῦ, de Christo. Aunque el Evangelio parezca una necesidad á muchos de los Gentiles, no por eso me he avergonzado de predicarle en las ciudades mas ilustres, ni me avergonzaré tampoco de hacer lo mismo en la capital del Imperio y del mundo.

² Puesto que la predicacion del Evangelio es el único medio, que Dios ha escogido para obrar la salud de los fieles.

³ En quanto á conseguir la salud mediante la predicacion del Evangelio, no hay distincion entre Judío, y Gentil; mas en quanto al orden con que debe hacerse, son convidados primeramente los Judíos, como los primeros á quienes fué prometido el Evangelio, y el Mesías.

⁴ La verdadera santidad, de la qual Dios solo es el Autor, y que sola puede agradarle.

⁵ Esto es, la qual justicia ó santidad nace de la fé, y se perfecciona en la fé; ⁶ bien pasando de una verdad de fé á otra.

⁶ La fé es la raiz de toda justicia.

⁷ El Griego: ζήσεται, vivirá. La fé perfecta animada de la caridad, que los Prophetas han anunciado, y que Jesu-

Christo nos ha revelado en el Evangelio; que no viene del hombre, esto es, de las obras que el hombre hace por sus propias fuerzas, sino de Dios. Esta comienza por la fé, y se perfecciona en la fé: y esta fé, tanto en su principio, quanto en su aumento y perfeccion, es un dón de la liberalidad de Dios por Jesu-Christo. Estas palabras de fé en fé nos demuestran, que esta fé y confianza en la gracia de Jesu-Christo no se halla en nosotros tan perfecta y tan cumplida, que no deba aumentarse todos los dias y todos los momentos en los Christianos, que quieren trabajar seriamente en su perfeccion.

⁸ Este versículo es una confirmacion del precedente, como si dixera: La prueba evidente de que la justicia de la fé es necesaria absolutamente para conseguir la salud, es, que todos los que se hallan fuera de esta justicia, son el objeto de la cólera de Dios, que por esta razon los ha abandonado á seguir los deseos de su corazon, y á que cometan todo género de injusticias y de impiedades.

⁹ Que no han recibido la gracia del Evangelio, y que no han sido justificados por la justicia de la fé.

injustitia detinent:

19 *Quia quod notum est Dei, manifestum est in illis. Deus enim illis manifestavit.*

20 *Invisibilia enim ipsius, à creatura mundi, per ea quæ facta sunt, intellecta, conspiciuntur: sempiterna quoque ejus virtus, et divinitas: ita ut sint inexcusabiles.*

21 *Quia cum cognovissent Deum^a, non sicut Deum glorificaverunt, aut gratias egerunt: sed evanuerunt in cogitationibus suis, et obscuratum est insipiens cor eorum:*

22 *Dicentes enim se esse sapientes, stulti facti sunt.*

23 *Et mutaverunt gloriam incorruptibilis Dei in similitudi-*

nen la verdad de Dios en injusticia¹:

19 Puesto que lo que se puede conocer de Dios², les es manifestó á ellos. Porque Dios se lo manifestó³.

20 Porque las cosas de él invisibles, se vén despues de la creacion del mundo⁴, considerándolas por las obras criadas: aun su virtud eterna, y su divinidad; de modo que son inexcusables⁵.

21 Pues aunque conocieron á Dios, no le glorificaron como á Dios⁶, ó diéron gracias⁷: antes se desvanecieron en sus pensamientos, y se obscureció su razon insensato:

22 Porque teniéndose ellos por sabios, se hicieron necios:

23 Y mudaron la gloria del Dios incorruptible en semejanza

I Habla aquí S. PABLO, y en todo lo restante de este Capítulo, de los Gentiles é Idólatras, y principalmente de sus Philosophos: y hace ver que estos hombres, aunque alumbrados de las luces de la razon, ó no conocieron al verdadero Dios como debian, ó no le sirvieron segun las luces que tenían, ó callaron la verdad que conocian. S. AGUST.

2 Naturalmente.

3 En la interior luz, que Dios les dió en su corazon.

4 El Griego: *ἀπὸ κτίσεως κόσμου*: *A conditione, ab structura mundi*. Su bondad, su sabiduría, su justicia, &c. que son Dios mismo, y que no son diferentes entre sí, sino por nuestro modo de concebir, entendidas por las obras criadas; esto es, por las cosas que fueron hechas desde el principio del mundo, se hacen tan claras como las cosas que se vén, ó como si se viesen.

5 Y así estos hombres son inexcusables; porque todas las criaturas les es-

tán diciendo, que hay un Dios, á quien deben el ser, el movimiento, y la vida. Otros juntan estas palabras con el versículo siguiente: *Et ass son inexcusabiles, porque habiendo conocido á Dios, &c.*

6 Como el único objeto de su amor y de su cariño.

7 Y en vez de darle gracias, reconociéndole por Autor de todos los bienes, los atribuyen al acaso, á la fortuna, á sí mismos, á su propia virtud y prudencia. De donde discurriendo vana é inútilmente de la Divinidad, dieron lugar en su ánimo, vacío de la verdadera sabiduría, á mil opiniones falsas, y á infinitos errores muy groseros acerca de la naturaleza de Dios, y del culto que le es debido. Y creyendo que eran los sabios, y que todo se lo sabian, esta misma soberbia y vanidad los precipitó en la mas deplorable ceguedad, y en una ignorancia tan grande, que trasladaron á las criaturas mas viles el culto, que solamente se debe á Dios.

nem imaginis corruptibilis hominis, et volucrum, et quadrupedum, et serpentium.

24 *Propter quod tradidit illos Deus in desideria cordis eorum, in immunditiam: ut contumeliis afficiant corpora sua in semetipsis:*

25 *Qui commutaverunt veritatem Dei in mendacium: et coluerunt, et servierunt creaturæ potius quam Creatori, qui est benedictus in sæcula. Amen.*

26 *Propterea tradidit illos Deus in passionis ignominie. Nam femine eorum immutaverunt naturalem usum in eum usum, qui est contra naturam.*

27 *Similiter autem et masculi, relicto naturali usu femine, exarserunt in desideriis suis in invicem, masculi in masculos turpitudinem operantes, et mercedem, quam oportuit, erroris sui in semetipsis recipientes.*

28 *Et sicut non probaverunt Deum habere in notitia: tradidit illos Deus in reprobum sensum: ut faciant ea, quæ non conveniunt,*

1 Y así en pena de este pecado los dexa Dios de su mano, para que sigan en todo sus antojos. *Psalm. lxxx. 13.* Tan pestilencial es la idolatría.

2 Adorando ídolos, y no al Dios verdadero.

3 Comienza aquí á explicar el Santo Apóstol hasta qué exceso de impureza abandonó Dios á los hombres en pena de su idolatría, permitiendo, que por los medios mas vergonzosos e infames trastornasen todo el orden de la naturaleza por satisfacer su apetito. Estos abominables vicios eran comunes entre los Gentiles, y aun entre aquellos

de figura de hombre corruptible, y de aves, y de quadrúpedos, y de sierpes.

24 Por lo qual ¹ los entregó Dios á los deseos de su corazón, á la inmundicia: de modo que deshonoráron sus cuerpos en sí mismos:

25 Los quales mudáron la verdad de Dios en la mentira ²; y adoráron, y sirviéron á la criatura ántes que al Criador, el qual es bendito por los siglos. Amen.

26 Por esto los entregó Dios á pasiones vergonzosas. Porque ³ sus mugeres mudáron el natural uso, en otro uso que es contra naturaleza.

27 Y asimismo los hombres dexáron el natural uso de las mugeres, y ardiéron en sus deseos ⁴ mutuamente, haciendo unos con otros cosas nefandas; y recibiendo en sí mismos la paga que era debida á su pecado ⁵.

28 Y como no diéron pruebas de que conociesen á Dios: así los entregó Dios á un réprobo sentido, para que hiciesen cosas, que no convienen,

que se tenían por sus primeros Sabios, Philosophos, Oradores y Legisladores, como se puede ver en los Escritores de aquellos tiempos. Y si estas abominaciones eran una clara señal de la justa cólera de Dios contra los Gentiles, ¿qué puede prometerse un Christiano, que se atreve á contaminar la santidad de este nombre, entregándose á los deseos de la carne?

4 El Griego: *ἐν τῇ ἀρεσῇ αὐτῶν*, en su lascivia.

5 Envileciendo y degradando su misma naturaleza con infamias ajenas aun de las mismas bestias.

29 *Repletos omni iniquitate, malitiâ, fornicatione, avaritiâ, nequitia, plenos invidiâ, homicidio, contentione, dolo, malignitate, susurrones,*

30 *Detractores, Deo odibiles, contumeliosos, superbos, elatos, inventores malorum, parentibus non obedientes,*

31 *Insipientes, incompósitos, sinè affectione, absque fœdere, sinè misericordia.*

32 *Qui cùm iustitiam Dei cognovissent, non intellexerunt quoniam qui talia agunt, digni sunt morte: et non solum qui ea faciunt, sed etiam qui consentiunt facientibus.*

1 Habiendo llegado al colmo de estos vicios. MS. *Llenos de todo pecado, de maldad, de fornicio, de escariedad, de enemiga; llenos de envidia, de omezillos, de contiendas, de engaño, de maldigneza: son parleros, maldicientes, aborrecidos de Dios, denostadores, soberbios, orgullosos, arracadores de males, no obedientes á sus padres, no sabios, después, sin enennamiento, sin amiztat, sin piedat.*

2 En el Griego: *ἁπορρογῆς*, que puede significar tambien aborrecedores de Dios.

3 El que hace todas estas cosas, puede tener algun género de excusa en la miseria y fragilidad de todos los hombres: mas el que las consiente, las aprueba, aplaude y defiende, dá á entender la corrupcion y malicia de su corazon: y con esta aprobacion se carga de los pecados de todos los otros. Para conclusion de este Capítulo debemos observar, que el abandono que Dios hace del pecador, es el castigo mas

29 Llenos ¹ de toda iniquidad, de malicia, de fornicacion, de avaricia, de maldad; llenos de envidia, de homicidios, de contiendas, de engaño, de malignidad, chismosos,

30 Murmuradores, aborrecidos de Dios ², injuriadores, soberbios, altivos, inventores de males, desobedientes á sus padres,

31 Necios, inmodestos, malévols, sin fé, sin misericordia.

32 Los que habiendo conocido la justicia de Dios, no entendieron, que los que tales cosas hacen, son dignos de muerte: y no tan solamente los que estas cosas hacen, sino tambien los que consienten á los que las hacen ³.

terrible que puede experimentar en esta vida; y que la prueba mayor que Dios dá de su justo enojo, es permitir, que un pecado sea castigo de otro pecado. Es verdad, que Dios es la fuente de toda justicia, y que no tiene parte en el mal, cuya causa se halla siempre en la malicia del hombre: mas puede no obstante permitir justísimamente las ocasiones que llevan al pecado, y abandonar á los que le abandonan, en pena de su orgullo é ingratitud. S. THOMAS. Tema pues el Christiano cometer un pecado mortal, no sea que aquel se castigue con otro: y este con otro, y de este modo se labre una cadena, que le lleve á la impenitencia final, y á su eterna condenacion. El texto Griego varía alguna cosa del de la Vulgata, porque dice así: *Los quales habiendo conocido la justicia de Dios, es á saber, que los que hacen tales cosas, son dignos de muerte, no solamente las hacen, mas aun apadrinan á los que las hacen.*

CAPITULO II.

Reprehende á los Judíos, porque menospreciaban á los Gentiles. Les hace ver que cometian los mismos delitos que los Gentiles, y que el modo verdadero de poderse gloriarse de la Ley, y de la circuncision contra el Gentil, era observar la Ley, &c.

1 *Propter quod inexcusabilis es ò homo omnis, qui iudicas^a. In quo enim iudicas alterum, teipsum condemnas: eadem enim agis quæ iudicas.*

2 *Scimus enim quoniam iudicium Dei est secundum veritatem in eos, qui talia agunt.*

3 *Existimas autem hoc ò homo, qui iudicas eos, qui talia agunt, et facis ea, quia tu effugies iudicium Dei?*

4 *An divitias bonitatis ejus, et patientiæ, et longanimitatis contemnis? Ignoras quoniam benignitas Dei ad pœnitentiam te adducit?*

5 *Secundum autem duritiam tuam, et impœnitens cor, the-*

1 Por lo qual eres inexcusable¹, tu hombre, qualquiera que juzgas. Porque en lo mismo en que juzgas á otro, á tí mismo te condenas: porque haces esas mismas cosas, que juzgas.

2 Porque sabemos, que el juicio de Dios es segun verdad² contra aquellos, que hacen tales cosas.

3 Y tú, hombre, que juzgas á aquellos, que hacen tales cosas, y executas las mismas³, ¿piensas que escaparás⁴ del juicio de Dios?

4 ¿O menosprecias las riquezas de su bondad⁵, y paciencia, y longanidad? ¿No sabes, que la benignidad de Dios te convidá á penitencia?

5 Mas por tu dureza y razon impenitente, atherosas para

¹ MS. No eres excusadero. Juzgar de ordinario se toma por condenar, reprobar.

² Los juicios de los hombres son vanos: porque freqüentemente no tienen otra regla para juzgar, que sus pasiones: mas el de Dios es recto, y segun verdad. Dios no se apasiona, no hace distincion de personas; porque conociendo lo mas secreto del corazon del hombre, juzgará á cada uno segun sus méritos.

³ Que contra tu propia conciencia,

y contra tus mismas luces cometes los mismos pecados, que condenas en los otros; ¿crees que Dios no conoce el exceso de tu malicia, y que la dexará sin castigo?

⁴ MS. Que fudrás.

⁵ ¿O pretendes ser tú malo, porque Dios es bueno, y abusando del exceso de su bondad y de su paciencia, sigues ofendiendole, y no te cuidas de convertirte á él de todo tu corazon, sabiendo que te espera, que te llama, que te convidá á penitencia?

saurizas tibi iram in die iræ, et revelationis justi judicii Dei,

tú ira ¹ en el día de la ira, y de la revelacion ² del justo juicio de Dios,

6 *Qui a reddet unicuique secundum opera ejus:*

6 El qual retribuirá á cada uno segun sus obras ³:

7 *Iis quidem, qui secundum patientiam boni operis, gloriam, et honorem, et incorruptionem querunt, vitam eternam:*

7 Esto es, con la vida eterna, á los que perseverando en hacer obras buenas, buscan gloria, y honra, é inmortalidad:

8 *Iis autem, qui sunt ex contentione, et qui non acquiescunt veritati, credunt autem iniquitati, ira, et indignatio.*

8 Mas con ira, é indignacion, á los que son de contienda ⁴, y que no se rinden á la verdad, sino que obedecen á la injusticia ⁵.

9 *Tribulatio, et angustia in omnem animam hominis operantis malum: Judei primum, et Græci:*

9 Tribulacion y angustia será sobre toda alma de hombre ⁶, que obra mal: del Judío primeramente ⁷, y del Griego:

10 *Gloria autem, et honor, et pax omni operanti bonum: Judeo primum, et Græco:*

10 Mas gloria, y honra, y paz á todo obrador del bien: al Judío primeramente ⁸, y al Griego:

11 *Non enim est acceptio personarum apud Deum.*

11 Porque no hay acepcion de personas para ⁹ con Dios.

12 *Quicumque enim sine lege peccaverunt, sine lege peribunt: et quicumque in lege peccaverunt,*

12 Porque todos los que sin Ley pecáron, sin Ley perecerán ¹⁰: y quantos en Ley pecá-

1 Esto es, un thesoro de penas y de castigos, que son el efecto de la cólera y de la justicia de Dios. Se pone la accion, ó causa por el efecto.

2 El Griego: *xxi dixauapria*, y del justo juicio.

3 Con esta diferencia, que el castigo no excederá el demérito de las malas obras: mas el premio sobrepujará, y con mucho el mérito de las buenas.

4 A los rebeldes, que contradicen, y resisten á la verdad, quales eran los Judíos.

5 Que trahen una vida depravada.

6 Sobre todo hombre. El sentido de este verso se ha de juntar con lo que dice en el v. 16.

7 Porque teniendo mas copiosas lu-

ces, y habiendo sido mas favorecido, es por consiguiente mas culpable.

8 Porque es justo, que siendo los Judíos los primeros en la pena por su contumacia, lo sean tambien en la recompensa por su fidelidad y reconocimiento.

9 Dios no mira la condicion de Judío ó Gentil, quando se trata de recompensar la virtud, y de castigar el vicio.

10 Los Gentiles no tuvieron Ley escrita como los Judios: mas no por eso dexarán de ser condenados, no como transgresores de la Ley, que no tuvieron, sino como culpables de no haber vivido segun los preceptos de la Ley Natural, que dicta la razon y la conciencia; los que grabó Dios en el cora-

^a Matth. xvi. 27. ^b Deuter. x. 17. II. Paral. xix. 7. Job xxxiv. 19. Sapient. vi. 8.

per legem judicabuntur.

13 *Non a enim auditores legis justi sunt apud Deum, sed factores legis justificabuntur.*

14 *Cum enim gentes, que legem non habent, naturaliter ea, que legis sunt, faciunt; ejusmodi legem non habentes, ipsi sibi sunt lex:*

15 *Qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis, testimonium reddente illis conscientia ipsorum, et inter se invicem cogitationibus accusantibus, aut etiam defendentibus,*

16 *In die, cum judicabit Deus occulta hominum, secun-*

ron, por Ley serán juzgados ¹.

13 Porque no son justos delante de Dios los que oyen la Ley, mas los hacedores de la Ley serán justificados ².

14 Porque quando los Gentiles, que no tienen Ley, naturalmente hacen las cosas de la Ley; estos tales, que no tienen Ley, ellos son Ley á sí mismos:

15 Que demuestran la obra de la Ley escrita en sus corazones, dando testimonio á ellos su misma conciencia, y los pensamientos de dentro, que unas veces los acusan ³, y otras los defienden.

16 En el dia, en que Dios juzgará las cosas ocultas de los

zón del hombre quando lo crió, y en donde los Philósofos de la Gentilidad leyéron las bellas máximas de Moral, que enseñáron.

1 Además de la pena en que incurrian por haber saltado á la Ley Natural, serán castigados como prevaricadores de la Ley Escrita. La Ley unas veces se toma aquí por la Ley Natural, ó los diez Mandamientos del *Decálogo*; otras, por la Ley Escrita.

2 Serán reputados justos en el dia en que Dios juzgará, &c. v. 16. Y así los vv. 14. 15. se deben leer entre paréntesis.

3 Quando los Gentiles, que no han recibido la Ley de Moyses, hacen lo que la Ley manda, y lo hacen naturalmente sin haber recibido la circuncision, y permaneciendo en el estado en que nacieron: la luz que los alumbrá interiormente, es para ellos como una Ley Escrita; y por el testimonio que les dá su propia conciencia, ya acusándolos, ya reprendiéndolos, segun el bien ó mal que hacen, dán á entender claramente, que los Mandamientos de esta Ley están escritos en sus corazones. Estos Gentiles, que cumplen la Ley, y

que son justos delante de Dios, son aquellos que recibieron el don de la fé; porque el fundamento y la raíz de toda justicia es la fé, sin la qual es imposible agradar á Dios. *Conc. Trid. Sess. vi. Cap. viii.* Tales fueron ántes de Moyses, Melchisedech y Job; y despues de él los Ninivitas, y el Centurion Cornelio. Y así aquella palabra *naturalmente* del v. 14. no quiere decir, que estos Gentiles cumplieron la Ley por las fuerzas de la naturaleza, sino que la cumplieron sin el auxilio de la Ley Escrita, en el mismo sentido en que SAN PABLO dice despues v. 27. *Que aquel que siendo naturalmente incircunciso, cumple la Ley, condenará al que con la letra de la Ley, y con la circuncision es transgresor de la Ley.* Así que no se excluye aquí la necesidad de la gracia para mover la voluntad al bien obrar. Este fué el error de los Pelagianos, que por entender mal este lugar del Apóstol, afirmaban que algunos Gentiles cumplieron la Ley de Dios sin la fé y la gracia de Jesu-Christo, y solo por las fuerzas de la naturaleza, y del libre albedrío. Véase S. THOMAS.

dám Evangelium meum per Jesum Christum.

17 *Si autem tu Judæus cognominaris, et requiescis in lege, et gloriaris in Deo,*

18 *Et nosti voluntatem ejus, et probas utiliora, instructus per legem,*

19 *Confidis te ipsum esse ducem cæcorum, lumen eorum, qui in tenebris sunt,*

20 *Eruditorem insipientium, magistrum infantium, habentem formam scientiæ, et veritatis in lege.*

21 *Qui ergo alium doces, te ipsum non doces: qui prædicas non furandum, furaris:*

22 *Qui dicis non mæchandum, mæcharis: qui abominaris idola, sacrilegium facis:*

23 *Qui in lege gloriaris, per prævaricationem legis Deum inhonoras.*

24 *(Nomen a enim Dei per vos blasphematur inter Gentes, sicut scriptum est.)*

1 Segun lo que está revelado en el Evangelio, que os predico.

2 Es una apóstrofe muy viva, y llena de émfasis, ó una vehemente invec-tiva contra cada uno de los Judíos. Tú, que haces alarde del título de Judío, esto es, de adorar al solo y verdadero Dios, de ser depositario de su Ley, y de haber sido preferido á todas las naciones del mundo para comunicarte sus dones: que conoces claramente su voluntad, &c.

3 El Griego: *ὁ διὰ νόμου*, esto es,

hombres segun mi Evangelio ¹ por Jesu-Christo.

17 Mas si tú, que llevas el sobrenombre de Judío, y reposas sobre la Ley, y te glorías en Dios ²,

18 Y sabes su voluntad, y distingues lo que es mas provechoso ³, instruido por la Ley,

19 Y te tienes por guia de ciegos, lumbré de aquellos que están en tinieblas ⁴.

20 Doctor de ignorantes, Maestro de niños ⁵, que tienes la regla de la ciencia y de la verdad en la Ley.

21 Tú pues, que á otro enseñas, no te enseñas á tí mismo: tú que predicas, que no se ha de hurtar, hurtas:

22 Tú, que dices que no se haga adulterio, lo cometes: tú, que abominas los ídolos, los adoras sacrilegamente ⁶:

23 Tú, que te glorías en la Ley, deshonoras á Dios quebrantando la Ley.

24 (Porque el nombre de Dios por vosotros es blasphemado entre las Gentes ⁷, así como está escrito).

que sabes hacer diferencia entre los preceptos de mayor y menor importancia.

4 De los Gentiles, á quienes miras como ciegos, y rodeados de las tinieblas del error, y de la ignorancia.

5 De los neófitos, ó nuevamente convertidos.

6 Violando, lo que hay mas sagrado en la religion.

7 Porque los Gentiles juzgan de la religion y de su Autor por las costumbres, que vén en los que la profesan.

24 EPÍSTOLA DE S. PABLO Á LOS ROMANOS.

25 *Circumcisio quidem prodest, si legem observes: si autem prævaricator legis sis, circumcisio tua præputium facta est.*

26 *Si igitur præputium justitias legis custodiat: nonne præputium illius in circumcisionem reputabitur?*

27 *Et judicabit id, quod ex natura est præputium, legem consummans, te, qui per litteram, et circumcisionem prævaricator legis es!*

28 *Non enim qui in manifesto, Judæus est: neque quæ in manifesto, in carne, est circumcisio:*

29 *Sed qui in abscondito, Judæus est: et circumcisio cordis in spiritu, non littera: cujus laus non ex hominibus, sed ex Deo est.*

1 Por circumcisión se entienden los Judíos, y por prepucio los Gentiles. Es una metonymia, por la qual se pone la señal por aquello, que por ella significa. El Apóstol habla aquí de la circumcisión, y de las observancias legales en general, y en lo que mira á su institucion, sin contraher lo que dice al tiempo en que escribía esta Epístola, y prescindiendo de si entónces estaban ó no obligados los Judíos á su observancia.

2 Porque obedeces á Dios, que te obliga á ella por la Lev de Moysés.

3 Serás como un Gentil.

4 Aunque no tenga la circumcisión exterior como Cornelio, que era Gentil, si guarda los Mandamientos; tendrá la circumcisión espiritual, que consiste en la circumcisión del corazon, que para Dios es de mayor mérito, que la exterior y carnal. Porque Dios prescinde de Judío, ó de Gentil, y solo atiende al que el es fiel en la observancia de su Ley.

25 La circumcisión ¹ en verdad aprovecha ², si guardares la Ley: mas si quebrantares la Ley, tu circumcisión se convirtió en prepucio ³.

26 Pues si el incircunciso guardar los preceptos de la Ley: ¿no es cierto, que su prepucio será estimado como circumcisión ⁴?

27 Y si el que naturalmente es incircunciso ⁵, cumple perfectamente la Ley: te juzgará á tí, que con la letra ⁶ y con la circumcisión ⁷ eres transgresor de la Ley.

28 Porque no es Judío el que lo es manifestamente: ni es circumcisión ⁸, la que se hace exteriormente en la carne:

29 Mas es Judío, el que lo es en lo interior: y la circumcisión de corazon es en espíritu; y no en letra: cuya alabanza ⁹ no es de los hombres, sino de Dios.

5 Por haber nacido Gentil.

6 Que no obstante de tener la Ley Escrita, que te dá un perfecto conocimiento de la voluntad de Dios.

7 Que te obliga á obedecerle de una manera particular.

8 Nada vale. O tambien: y la circumcisión ha de ser del corazon, &c.

9 Esto es, su aprobacion, y por consiguiente su recompensa; no de los hombres, que se pagan de exterioridades, y se engañan en sus juicios, sino de Dios, que penetra lo mas íntimo y secreto de los corazones, y que juzga segun verdad. Esta circumcisión espiritual, de que habla aquí el Apóstol, consiste en cortar del corazon todo lo que se opone á la Ley de Dios; y esta es obra del Espíritu Santo, no de la letra de la Ley, que solo puede llegar a los ojos, ó á los oídos. Si se hallan Gentiles *circuncidados de corazon*, y que cumplen la Ley, esto no puede ser, sino por la gracia del Espíritu Santo.

CAPITULO III.

En qué tienen la preferencia los Judíos sobre los Gentiles. Unos y otros están sujetos al yugo del pecado, del qual no puede librarlos la Ley, sino la fé en Jesu-Christo. Por lo qual ninguno debe gloriarse en las obras de la Ley.

¹ *Quid ergo ampliùs Judeo est? aut quæ utilitas circumcissionis?*

² *Multùm per omnem modum. Primum quidem quia credita sunt illis eloquia Dei.*

³ *Quid enim si quidam illorum non crediderunt? Numquid incredulitas illorum fidem Dei evacuabit? Absit.*

⁴ *Est autem Deus verax ^b: omnis autem homo mendax, sicut scriptum est ^c: Ut justificeris in sermonibus tuis: et vincas cum judicaris.*

⁵ *Si autem iniquitas nostra justitiam Dei commendat, quid*

¹ *¿Qué pues tiene de mas el Judío? ¿ó qué provecho el de la circuncision?*

² Mucho en todas maneras. Primero porque les fuéron confiados los oráculos de Dios ¹.

³ ¿Pues qué si algunos de ellos no creyeron? ¿Por ventura su incredulidad hará vana la fidelidad de Dios ²? No por cierto.

⁴ Porque Dios es veraz: y todo hombre falaz ³, como está escrito: Para que seas reconocido fiel en tus palabras ⁴: y venzas, quando seas juzgado ⁵.

⁵ Pues si nuestra injusticia encarece la justicia de Dios ⁶,

¹ Las promesas de gracia, que Dios les hizo, y sobre todas la de enviarles el Messias.

² La certeza de las promesas de Dios, y su fidelidad en cumplirlas; y aunque la mayor parte de los Judíos han permanecido incrédulos, no por eso dexará de cumplirlas fielmente.

³ Porque Dios es constante y fiel en cumplir su palabra; y el hombre por el contrario mudable, inconstante e infiel en sus palabras.

⁴ *Psalm. L. 6. MS. Que seas derecho en tus palabras.*

⁵ David, á quien Dios habia prometido, que estableceria su throno eternamente, y que naceria el Messias de su familia, se hizo indigno de este favor por un adulterio y homicidio. Mas este doble delito solo sirvió para hacer

brillar mas la fidelidad, con que Dios cumple las promesas absolutas que hace á los hombres. Por esto DAVID se explica en estos términos: Yo he pecado, Señor, contra tí: y vos lo habeis permitido, para que seais reconocido justo, esto es, fiel en vuestras palabras; y para tapar la boca á todos los que temerariamente pretendian acusaros de inconstancia en vuestras promesas: pues no han bastado mis enormes delitos é ingratitud para hacer que dexéis de cumplir fielmente lo que me teneis prometido. SAN PABLO se sirve de este lugar para probar, que la infidelidad de los Judíos serviria para hacer brillar mucho mas la fidelidad de Dios en el cumplimiento de sus promesas.

⁶ Esta es una objecion que propone SAN PABLO en la persona de un Judío,

dicemus? Numquid iniquus est Deus, qui infert iram?

6 (*Secundum^a hominem dico.*) *Abnit. Alioquin quomodo judicabit Deus hunc mundum?*

7 *Si enim veritas Dei in meo mendacio abundavit in gloriam ipsius: quid adhuc et ego tamquam peccator judicor?*

8 *Et non (sicut blasphemamur, et sicut ajunt quidam nos dicere) faciamus mala ut veniant bona: quorum damnatio justa est.*

previniendo la mala consecuencia que se podia sacar de la doctrina de los dos versículos que preceden. El sentido es este: Si nuestra infidelidad ha servido para hacer brillar mas la fidelidad de Dios en cumplir sus promesas; ¿por qué castiga con tanta severidad la incredulidad de nuestra nación, puesto que ésta ha sido tan ventajosa á su Magestad, y que redunde en tanta gloria suya?

1 Esto es, ¿no será injusto castigándonos, pues nos vuelve mal por bien?

2 Hablo como los hombres carnales, que juzgan de las cosas sin consultar la verdadera razon.

3 Esta es la respuesta que dá el Apóstol á la objecion del Judío. No responde directamente; porque esto lo hace en el *Cap. vi.* á donde remitimos al lector. Aquí se contenta con mostrar que es una consecuencia impla, y manifestamente falsa; porque si fuera verdadera, castigaria Dios injustamente el pecado; y si Dios fuera injusto, no podria convenirle el carácter de Juez supremo de los hombres como lo es.

4 Esta es una continuacion del falso razonamiento del *v. 5.* Si mi error, mi mentira y mi infidelidad miran derechamente á dar gloria á Dios, puesto que así hace alarde de su justicia y de su verdad; ¿por qué razon soy yo juzgado como reo y como pecador?

¿qué dirémos? ¿Es por ventura Dios injusto, que castiga en ira¹?

6 (Como hombre² hablo): No por cierto: de otra manera, ¿cómo juzgará Dios á este mundo³?

7 Porque si la verdad de Dios por mi mentira creció á gloria suya; ¿por qué soy yo todavía juzgado como pecador⁴?

8 Y no⁵ (como somos denostados, y como algunos dicen⁶, que decimos nosotros) que hagamos males, para que vengan bienes⁷: la condenacion de los quales es justa⁸.

5 Sigue el Apóstol respondiendo á los Judíos, y haciendo ver, que lo que imputan ellos á los Christianos, es una consecuencia necesaria del razonamiento del verso precedente. El sentido es este: Si Dios no os debe castigar por vuestra incredulidad, porque de ella le resulta gloria, se sigue de aquí, que no debe castigar ningun pecado; porque no hay ninguno, que no sirva para hacer brillar su justicia y su misericordia: y por consiguiente que debemos pecar mas y mas, sin hacer caso del castigo, puesto que quanto mas pecáremos, tanto mas contribuiremos á su gloria. Esta consecuencia tan perniciosa, que nace de vuestro principio, es el mismo error que vosotros con tanta injusticia imputais á los Christianos, como una máxima muy abominable. Y así no la podeis sostener, sin caer en el mismo error, de que los acusais.

6 Pretendiendo, que esta es nuestra doctrina, y que la sostenemos como verdadera.

7 ¿Por qué no multiplicamos pecados, para que de esta multiplicacion resulte á Dios mayor gloria?

8 Estos que nos calumnian tan injustamente, y que forman unos discursos tan impíos, merecen ser condenados.

9 Quid ergo? præcellimus eos? Nequaquam ^a. Causati enim sumus Judæos, et Græcos omnes sub peccato esse,

10 Sicut scriptum est ^b: Quia non est justus quisquam:

11 Non est intelligens, non est requirens Deum.

12 Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt: non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

13 Sepulchrum ^c patens est guttur eorum, linguis suis dolosè agebant ^d: Venenum aspidum sub labiis eorum:

14 Quorum ^e os maledictione, et amaritudine plenus est:

15 Veloces ^f pedes eorum ad effundendum sanguinem:

16 Contritio, et infelicitas in viis eorum:

17 Et viam pacis non cognoverunt:

18 Non ^g est timor Dei ante oculos eorum.

1 ¿Nosotros los Judíos tendremos alguna ventaja mas que los Gentiles en la verdadera justicia y dignidad delante de Dios? De ninguna manera, responde el Apóstol: porque todos sin excepcion somos esclavos del pecado. Veanse los Capítulos precedentes, y los vv. 1. 5. del presente.

2 El Apóstol alegando el Psalm. XIII. v. 3. sigue la version de los Setenta.

3 El Griego: οὐ δεῖ εἶς, ni uno. No hay uno que no sea pecador, ó por su propia accion, ó por el vicio de su origen.

4 De la verdad y de la justicia.

9 Pues qué ¿tenemos nosotros alguna ventaja ¹ sobre ellos? En ninguna manera. Porque ya hemos probado, que Judíos y Gentiles están todos debaxo de pecado,

10 Así como está escrito ²: No hay ninguno justo ³:

11 No hay quien entienda, no hay quien busque á Dios.

12 Todos se desviaron ⁴, á una se hicieron inútiles: no hay quien haga bien, no hay ni uno solo.

13 La garganta de ellos es sepulchro abierto ⁵, con sus lenguas fabricaban engaños: veneno de áspides baxo los labios de ellos:

14 Cuya boca está llena de maldicion y de amargura:

15 Veloces los pies de ellos, para derramar sangre:

16 Quebranto y calamidad en los caminos de ellos ⁶:

17 Y no conocieron camino de paz ⁷:

18 No hay temor de Dios delante de los ojos de ellos ⁸.

5 Contra la honra y vida de su próximo, calumniándole y ofendiéndole por todos los caminos.

6 En toda su conducta y acciones no respiran otra cosa que crueldades, y violencias procurando la ruina y la pérdida de los otros.

7 No saben qué cosa sea paz, ni vivir en ella; se alimentan con la discordia, con las riñas, y con la confusion que introducen en todas partes.

8 Han renunciado todo aquello que los pueda refrenar y contener; de manera que ni respetan á los hombres, ni temen á Dios.

^a Galat. III. 22. ^b Psalm. XIII. 3. ^c Psalm. V. II. ^d Psalm. CXXXIX. 4.

^e Psalm. IX. 7. ^f Irai. LIX. 7. Proverb. I. 16. ^g Psalm. XXXV. 2.

28 EPÍSTOLA DE S. PABLO Á LOS ROMANOS.

19 *Scimus autem^a quoniam quaecumque lex loquitur, iis, qui in lege sunt, loquitur: ut omnes obstruatur, et subditus fiat omnis mundus Deo:*

20 *Quia ex operibus legis non justificabitur omnis caro coram illo. Per legem enim cognitio peccati.*

21 *Nunc autem sinè lege iustitia Dei manifestata est; testificata à lege et Prophetis.*

22 *Iustitia autem Dei per fidem Jesu Christi in omnes, et super omnes, qui credunt in eum: non enim est distinctio:*

23 *Omnes enim peccaverunt, et egent gloriâ Dei.*

¹ MS. *Sea guarnida.*

2 Como si dixera: No repliqueis, ó Judíos, que todo esto que acabo de decir, habla con los Gentiles, y no con vosotros. Con vosotros habla, puesto que la Escritura del Antiguo Testamento, de donde se han tomado todos estos lugares, á vosotros principalmente dirige sus advertencias, sus amenazas, y sus promesas. Y así todos sin excepcion, debemos reconocer, que hemos merecido, ó por nuestros propios pecados, ó por el del primer padre, que contrahemos quando somos concebidos, el ser condenados á las penas temporales y eternas, que son consecuencia del pecado segun el órden de su justicia. Por *Ley* unas veces se entiende el Pentatheuco: otras, el Antiguo Testamento.

3 Todo hombre, sea Judío, ó sea Gentil, nace injusto y esclavo del pecado. Y mientras no tiene otro apoyo que las fuerzas naturales, y aun el conocimiento de la Ley de Dios, no pue-

19 Sabemos pues, que quanto la Ley dice, á aquellos que en la Ley están lo dice: para que toda boca sea cerrada¹, y todo el mundo se sujete á Dios²:

20 Porque por las obras de la Ley no será justificado ningun hombre delante de él: porque por la Ley es el conocimiento del pécado³.

21 Mas ahora sin la Ley se ha manifestado la justicia de Dios⁴; atestiguada por la Ley, y por los Prophetas:

22 Y la justicia de Dios es por la fé de Jesu-Christo para todos⁵, y sobre todos los que creen en él: porque no hay distincion⁶:

23 Pues todos pecáron, y tienen necesidad de la gloria de Dios⁷.

de salir de esta esclavitud, y justificarse. Se justificaria sin duda, si cumpliera la Ley fielmente; *Cap. II. 13.* mas no puede cumplirla sino por la gracia de Dios, que nos grangeó Jesu-Christo con su Sangre. Si cree, que solo tiene necesidad de conocer la Ley para observarla como debe, permanecerá en su injusticia; porque la letra de la Ley separada del espíritu, solo señala al hombre, quales son sus obligaciones, pero sin hacérselas amar. Le arguye y condena de sus desobediencias, y de sus rebeldias contra Dios; pero no le hace fiel y obediente á sus preceptos.

4 La justicia que nos hace agradables á Dios por la fé en Jesu-Christo, y por la predicacion de su Evangelio, que fué anunciada y confirmada por Moisés, y por los Prophetas.

5 Como principio y fundamento de la justificacion.

6 Sin distincion de Judío, ó Gentil.

7 MS. *E ménguales la gloria de Dios.*

24 *Justificati gratis per gratiam ipsius, per redemptionem, quæ est in Christo Jesu,*

25 *Quem proposuit Deus propitiationem per fidem in sanguine ipsius, ad ostensionem justitiæ suæ propter remissionem præcedentium delictorum.*

26 *In sustentatione Dei, ad ostensionem justitiæ ejus in hoc tempore: ut sit ipse justus, et justificans eum, qui est ex fide Jesu Christi.*

27 *Ubi est ergo gloriatio tua? Exclusa est. Per quam legem? Factorum? Non: sed per legem fidei.*

28 *Arbitramur enim justificari hominem per fidem sine operibus legis.*

Porque como el mal es comun á todos, todos tienen necesidad de este remedio.

1 Porque ninguna de las cosas que preceden á esta justificacion, ya sea la fé, ya las obras, pueden merecer esta gracia, que concede Dios gratuitamente á los hombres en consideracion del precio infinito de los méritos de Jesu-Christo. *Concil. Trid. Sess. VIII. Cap. VIII.*

2 A quien Dios de toda eternidad destinó, para que ofreciéndose víctima por los hombres, fuese el único mediador de su reconciliacion con Dios, dando con esto muestras del exceso de su bondad y misericordia: ó de que siendo el justo en sí mismo, solo él puede comunicar á los hombres esta justicia por Jesu-Christo.

3 De la Ley de Gracia.

4 Siendo esto así como lo es, ¿qué fundamento, ó qué motivo tienes, ó Judío, para creer que eres algo mas que el Gentil?

5 ¿Por la Ley, que ordena las obras, y que no tiene otra ventaja? No por cierto: lo es por la del Evangelio, que enseña al hombre, que no puede justificarse, sino por la fé en Jesu Christo.

24 Justificados gratuitamente por la gracia del mismo, por la redencion, que es en Jesu-Christo ¹,

25 A quien Dios ha propuesto en propiciacion por la fé en su sangre, á fin de manifestar su justicia ² por la remision de los pecados pasados.

26 En la paciencia de Dios, para demostrar su justicia en este tiempo ³: á fin que él sea hallado justo, y justificador de aquel, que tiene la fé de Jesu-Christo,

27 ¿Dónde está pues el motivo de tu gloria ⁴? Excluida queda. ¿Por qué ley ⁵? ¿De las obras? No: sino por la Ley de la fé.

28 Y así concluimos, que es justificado el hombre por la fé, sin las obras de la Ley ⁶.

6 El Apóstol habla aquí de las obras que el hombre puede esperar de las fuerzas naturales, y sobre las quales pretende fundar su propia justicia. Tales obras, segun el Apóstol, para nada conducen. Mas si el hombre instruido en las verdades de la salud, y movido interiormente por el Espíritu Santo, se vuelve á Dios por un movimiento libre de la voluntad; si cree sin dudar todo lo que Dios ha revelado y ha prometido; si reconoce humildemente que es pecador, rodeado de tinieblas, esclavo de sus pasiones, y que no puede dar ni aun el primer paso para salir de este estado, sino por una gracia que Dios no le debe, y que él no puede merecer, pero que Jesu-Christo le ha ganado con su Sangre: si aterrado ántes útilmente á la vista de la justicia de Dios, y con la consideracion de sus pecados, entra en una firme confianza en su bondad infinita, y en la redencion superabundante de Jesu-Christo: si comienza á amar á Dios, como fuente de toda justicia: si por el motivo de un tal amor aborrece y detesta sus pecados, y últimamente si toma una firme

30 EPÍSTOLA DE S. PABLO Á LOS ROMANOS.

29 *An Judæorum Deus tantum? nonne et Gentium? Immo et Gentium.*

30 *Quoniam quidem unus est Deus, qui justificat circumcisionem ex fide, et præputium per fidem.*

31 *Legem ergo destruimus per fidem? Absit: sed legem statuimus.*

resolucion de comenzar una nueva vida, y de observar los Mandamientos de Dios, contando no sobre sus fuerzas, sino sobre los auxilios de aquel que es Todopoderoso para sostenerle; son todas estas disposiciones, en las que la fé es el principio y la raíz, y á las que se concede la gracia de la justificacion: en lugar de que aquel que se apoya

29 ¿Por ventura Dios es solamente de los Judíos? ¿no lo es tambien de los Gentiles? Sí por cierto, es tambien de los Gentiles.

30 Porque en verdad un solo Dios es, que por la fé justifica ¹ la circuncision, y por la fé el prepucio.

31 ¿Destruimos pues la Ley por la fé? No por cierto: ántes establecemos la Ley ².

sobre sus obras, permanece injusto á los ojos de Dios. *Concil. Trident. Sess. vi. Cap. vi.*

1 A Judíos y Gentiles.

2 Poniendo S. Pablo la fé por fundamento de la justicia, léjos de destruir la Ley, asegura su cumplimiento, puesto que por sola la fé se puede llegar al cumplimiento y fin de la Ley.

CAPITULO IV.

La justificacion no viene de las obras de la Ley, sino de la fé en Dios. Prueba esto primeramente por el exemplo de Abraham, y hace ver cuál fué su fé: y le pone por exemplo á todos los que delante de Dios quieren ser justificados.

1 *Quid ergo dicemus invenisse Abraham patrem nostrum secundum carnem?*

2 *Si enim Abraham ex operibus justificatus est, habet gloriam,*

1 De justicia, de méritos, de santidad.

2 Esta parece la verdadera construccion y sentido, y no como algunos lo exponen, ¿qué ventaja halló segun la carne?

3 Si Abraham en este estado hubiera debido su justificacion á sus obras,

1 ¿Pues qué diríamos ¹ que halló Abraham nuestro padre segun la carne ²?

2 Porque si Abraham fué justificado por las obras ³, tiene de

hubiera sido el autor de ella, sin que la gracia de Dios hubiera hecho nada: ó si hubiera tenido parte, hubiera sido con dependencia de la voluntad de Abraham, que en esta hypothesis debia considerarse como el primer principio, y por decirlo así, la causa determinante. S. THOMAS.

sed non apud Deum.

3 *Quid enim dicit Scriptura a? Creditur Abraham Deo: et reputatum est illi ad iustitiam.*

4 *Ei autem, qui operatur, merces non imputatur secundum gratiam, sed secundum debitum.*

5 *Ei verò, qui non operatur, credenti autem in eum, qui iustificat impium, reputatur fides ejus ad iustitiam secundum propositum gratiæ Dei.*

6 *Sicut et David dicit beatitudinem hominis, cui Deus accepto fert iustitiam sine operibus.*

7 *Beati b quorum remissæ sunt iniquitates, et quorum tecta sunt peccata.*

1 Que sabe que no hay en todas nuestras operaciones una sola que merezca alabanza, sino la que venga de su gracia. Y si la has recibido, ¿por qué te glorias?

2 Dió crédito á la promesa que le hizo Dios de darle un hijo, cuya posteridad sería tan grande, que igualaría el número de las estrellas del cielo: dió crédito á la promesa que le hizo, de que de su descendencia nacería Jesu-Christo, á quien desde aquel punto miró ya como su Libertador y Redentor: y esta fé y confianza en la gracia de Jesu-Christo le hizo mas agradable á los ojos de Dios. Ya lo era quando lo dexó todo por obedecerle; mas el principio de esta justicia era la fé. *Porque por la fé obedeció á Dios*, pasando á una tierra que debía recibir por herencia; y se puso en camino sin saber á donde iba. *Hebr. xi. 8.* Y así por este nuevo acto de fé, de que habla aquí S. PABLO, recibió un nuevo aumento de justicia y de santidad. Y esto no porque sus obras no contribuyesen á conservar

que gloriarse, mas no delante de Dios ¹.

3 ¿Qué es pues lo que dice la Escritura? Abraham creyó á Dios ²; y le fué imputado á justicia.

4 Y al que obra, no se le cuenta el jornal por gracia, sino por deuda.

5 Mas al que no obra, y cree en aquel ³, que justifica al impío, su fé le es imputada á justicia ⁴ segun el decreto de la gracia de Dios ⁵.

6 Como tambien David declara la bienaventuranza del hombre, á quien Dios atribuye justicia sin obras ⁶.

7 Bienaventurados aquellos, cuyas maldades son perdonadas, y cuyos pecados son cubiertos ⁷.

y aumentar su justicia, sino que estas no tenían esta virtud, sino en quanto eran hechas por el espíritu de la fé, y en quanto esta cooperaba. *Hebr. xi. 17, ISAÍAS II. 22. Concil. Trident. Sess. VI. Cap. x.* De lo que resulta, que la fé y no las obras fueron siempre el principio de la justicia de Abraham.

3 Pone toda su confianza.

4 Es reputado justo delante de Dios. 5 Esta es la gracia, que segun el decreto de Dios obra en él este efecto. Las quatro últimas palabras no se hallan en el texto Griego, y pueden haber sido añadidas á este versículo por modo de explicacion.

6 A quien Dios reconoce por justo, sin las obras propias y naturales; porque las que proceden de la fé y de la gracia, como las de la penitencia y de la satisfaccion, son necesarias á los adultos para conseguir la perfecta justificacion.

7 *Psalm. xxxi. I.* Cuyos pecados son borrados.

8 *Beatur vir , cui non imputavit Dominus peccatum.*

9 *Beatitudo ergo hæc in circumcissione tantum manet , an etiam in præputio? Dicimus enim quia reputata est Abrahæ fides ad justitiam.*

10 *Quomodo ergo reputata est? In circumcissione , an in præputio? Non in circumcissione , sed in præputio.*

11 *Et a signum accepit circumcissionis , signaculum justitiæ fidei , quæ est in præputio : ut sit pater omnium credentium per præputium , ut reputetur et illis ad justitiam:*

12 *Et sit pater circumcissionis non iis tantum , qui sunt ex circumcissione , sed et iis , qui sectantur vestigia fidei , quæ est in præputio patris nostri Abrahæ.*

1 A quien Dios ya no tiene por pecador. S. Agust.

2 ¿Se ciñe solamente á los Judíos, ó se extiende tambien á los Gentiles?

3 El Griego: *ἐν περιτομῇ ὄντι*, ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; *¿quando estaba en circumcission , ó en prepucio*, esto es, despues de haberse circuncidado, ó ántes? No despues, sino ántes; y así no es necesario estar circuncidado para obtener la gracia de la justificacion por la fé. Véase el *Genes. xvii.*

4 Como una confirmacion auténtica del don que Dios le habia hecho de la verdadera justicia. Los Príncipes quando conceden una gracia, confirman y aseguran la donacion con el sello de sus armas.

8 Bienaventurado el varon, á quien no imputó el Señor pecado ¹.

9 ¿Pues esta bienaventuranza está tan solamente en la circumcission, ó tambien en el prepucio ²? pues decimos que la fé fué imputada á Abraham á justicia.

10 Pues cómo le fué imputada, ¿en la circumcission, ó en el prepucio ³? No en la circumcission, sino en el prepucio.

11 Y recibió la señal de la circumcission, como sello de la justicia de la fé ⁴, que tuvo en el prepucio: á fin que fuese padre ⁵ de todos los que creen estando en el prepucio, y que tambien á ellos les sea imputado á justicia ⁶:

12 Y sea Padre de la circumcission, no solamente á aquellos que son de la circumcission, sino á los que siguen las pisadas de la fé ⁷, que tuvo nuestro padre Abraham ántes de ser circuncidado ⁸:

5 El Padre espiritual y mystico, el modelo de todos los Gentiles que creen en Jesu-Christo. S. JUAN CHRISOSTOMO.

6 Y que la fé que tienen en los méritos de Jesu-Christo les sea imputada á justicia, como lo fué á Abraham, por ser muy justo, que pues imitaron su fé, reciban tambien la misma recompensa.

7 Y que sea Padre segun el espíritu de los Judíos fieles, que no están solamente circuncidados exteriormente, sino que siguen las pisadas de Abraham, y el exemplo de su fé, creyendo como él en Jesu-Christo, y recibiendo por esta fé la perfecta justicia, que es la verdadera circumcission del corazón.

8 Y así la justicia de los fieles, del

13 *Non enim per legem promissio Abrahamæ, aut semini ejus ut heres esset mundi: sed per justitiam fidei.*

14 *Si enim qui ex lege, heredes sunt: exinanita est fides, abolita est promissio.*

15 *Lex enim iram operatur. Ubi enim non est lex, nec prævaricatio.*

16 *Ideo ex fide, ut secundum gratiam firma sit promissio omni semini, non ei, qui ex lege est solum, sed et ei, qui ex fide est Abrahamæ, qui pater est omnium nostrum,*

17 *(Sicut scriptum est a: Quia patrem multarum gentium posui te) ante Deum, cui credidit, qui vivificat mortuos, et vocat ea quæ non sunt,*

mismo modo que la de Abraham, no viene de la circuncision, sino de la fé en Jesu-Christo animada de la caridad.

1 Esta promesa fué hecha quatrocientos y treinta años ántes que fuese dada la Ley.

2 Que en él serian benditas todas las naciones, esto es, que de su descendencia naceria el Salvador del mundo.

3 Las promesas hechas á Abraham son bendiciones; y esta herencia no se consigue en la Ley, ni por la Ley, sino por Jesu-Christo y por su gracia. S. THOM.

4 La Ley sin la gracia y sin la fé, dando al hombre el conocimiento de sus obligaciones, y no las fuerzas para cumplirlas, es causa de que Dios castigue los pecados con mayor severidad. Porque si no hubiera esta Ley de Moysés, no habria el desprecio formal y voluntario de la Ley; y por consiguiente no habria pena particular para castigar su

13 Porque la promesa á Abraham ¹, ó á su posteridad, que sería heredero del mundo ², no fué por la Ley, sino por la justicia de la fé.

14 Porque si los de la Ley ³ son los herederos; queda aniquilada la fé, y la promesa sin valor.

15 Porque la Ley obra ira ⁴: puesto que en donde no hay Ley, no hay quebrantamiento.

16 Y así es por la fé ⁵, á fin que por gracia ⁶ la promesa sea firme á toda su posteridad ⁷, no tan solo al que es de la Ley, sino tambien al que es de la fé de Abraham, que es padre de todos nosotros,

17 (Como está escrito: Yo te he constituido ⁸ Padre de muchas gentes) delante de Dios ⁹, á quien habia creído, el qual dá vida á los muertos ¹⁰, y llama las

transgresion. Aquellos que están baxo la Ley son pecadores, y están baxo de la maldicion. Gal. III. 10.

5 Es dada la herencia.

6 Por pura gracia de Dios. De otra suerte sería una recompensa, y no podría negarla á nuestros méritos, sin incurrir en injusticia; de donde se seguiria, que la gloria de nuestra salud dependeria mas bien de nosotros que de Dios mismo, que es el autor.

7 A Judios y á Gentiles, con tal que crean en Dios por Jesu-Christo.

8 El pretérito *posui* por el futuro.

9 O tambien á exemplo de Dios; porque Abraham por su fé consiguió una paternidad semejante á la de Dios: paternidad espiritual: paternidad universal de todos los fieles, que son y serán en todas las naciones. CHRYSOSTOM. THEODOR.

10 El sentido de este *v.* depende de lo que dice en el *v.* 19. *Dá vida á los muer-*

tamquam ea quæ sunt.

18 *Qui contra spem in spem credidit, ut fieret pater multarum gentium secundum quod dictum est ei a: Sic erit semen tuum.*

19 *Et non infirmatus est fide, nec consideravit corpus suum emortuum, cum jam ferè centum esset annorum, et emortuam vulvam Saræ:*

20 *In repromissione etiam Dei non hesitavit diffidentiâ: sed confortatus est fide, dans gloriam Deo:*

21 *Plenissimè sciens quia quæcumque promisit, potens est et facere.*

22 *Ideo et reputatum est illi ad iustitiam.*

23 *Non est autem scriptum tantum propter ipsum quia reputatum est illi ad iustitiam:*

24 *Sed et propter nos, quibus reputabitur credentibus in eum, qui suscitavit Jesum Christum Dominum nostrum à mortuis,*

25 *Qui traditus est propter*

cosas que no son, como las que son.

18 El creyó en esperanza contra esperanza ¹, que sería Padre de muchas gentes, segun lo que se le habia dicho: Así será tu linage ².

19 Y no se enflaqueció en la fé, ni consideró su propio cuerpo ya amortiguado, siendo ya de casi cien años, ni que la virtud de concebir se habia extinguido en Sara:

20 Tampoco vaciló, ni tuvo la menor desconfianza en la promesa de Dios: ántes se fortificó en la fé, dando gloria á Dios ³:

21 Teniendo por muy cierto, que también es poderoso para cumplir todo quanto habia prometido.

22 Y por esto le fué tambien imputado á justicia.

23 Y no está escrito solamente por él, que le fué imputado á justicia:

24 Mas tambien por nosotros ⁴, á quienes será imputado si creemos en aquel que resucitó de entre los muertos á Jesu-Christo nuestro Señor,

25 El qual fué entregado por

nos, esto es, dá vigor á los que le han perdido, y que están como muertos para poder procrear. Llama las cosas, &c. Con sola su palabra dá el ser á lo que no le tiene, y hace fecunda á Sara en su última vejez, siendo por otra parte naturalmente estéril, y hallándose fuera de estado de poder concebir.

¹ Esperó y confió contra todas las apariencias y esperanzas naturales. El Apóstol explica mas precisamente lo que

en el v. precedente insinuó en general y confusamente.

² Sin número, y como las estrellas del cielo. Gen. xv. 5.

³ Confesando humildemente, que el poder de Dios excede infinitamente la capacidad del espíritu humano, y de la razon natural.

⁴ Que somos sus verdaderos hijos y legítimos herederos.

delicta nostra, et resurrexit propter justificationem nostram.

nuestros pecados, y resucitó para nuestra justificacion ¹.

¹ Jesu-Christo murió para merecernos el perdón de nuestros pecados, y el don de la justicia. Resucitó para que esta justicia nos fuese dada por la fé de su Resurreccion. Y siendo este mysterio el que estableció en Jesu-Christo la calidad de Hijo de Dios, de Salvador y

Mediador, recogemos por la fé de la Resurreccion el fruto de los otros mysterios; porque esta es la que propiamente hace al Christiano verdadero discipulo de Christo, y le distingue del Judío y de los otros infieles.

CAPITULO V.

Efectos de la justificacion por la fé en Jesu-Christo. Hemos de esperar todos los bienes de la caridad de Dios, que nos ha recibido en gracia por su único Hijo. Estos bienes exceden en mucho á los daños que nos causó el pecado de Adam.

¹ *Justificati ergo ex fide, pacem habeamus ad Deum per Dominum nostrum Jesum Christum:*

² *Per^a quem et habemus accessum per fidem in gratiam istam, in qua stamus, et gloriamur in spe gloriæ filiorum Dei.*

³ *Non solum autem, sed et gloriamur in tribulationibus^b: scientes quod tribulatio patientiam operatur,*

⁴ *Patientia autem probatio-*

¹ Conservemos esta gracia: no pequemos mas, ni volvamos a los desórdenes antiguos.

² No solo como Mediador, sino como Autor y principio de nuestra justificacion; la que debemos enteramente á su gracia, y no á nuestros méritos ni fuerzas.

³ De la gloria que dá Dios á los que perseveran en su justicia. En el Griego se lee τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, de la gloria

¹ Justificados pues por la fé, tengamos ¹ paz con Dios por nuestro Señor Jesu-Christo:

² Por el qual tenemos ² tambien la entrada por la fé á esta gracia, en la qual estamos firmes, y nos gloriamos en la esperanza de la gloria de los hijos ³ de Dios.

³ Y no solamente esto, mas nos gloriamos tambien en las tribulaciones: sabiendo que la tribulacion obra paciencia ⁴,

⁴ Y la paciencia prueba ⁵,

de Dios. Y esperamos conseguir esta gloria por las promesas y mérito de Jesu-Christo.

⁴ Un hábito y costumbre de sufrir con gusto toda suerte de calamidades por amor de Dios.

⁵ Con la que nos purificamos y conocemos quán debiles son nuestras fuerzas, y que todo lo debemos á la gracia: y con este conocimiento crecemos en la verdadera piedad y en la justicia.

36 EPÍSTOLA DE S. PABLO Á LOS ROMANOS.

nem, probatio verò spem,

5 *Spes autem non confundit: quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum, qui datus est nobis.*

6 *Ut quid enim Christus, cum adhuc infirmi essemus ^a, secundum tempus pro impiis mortuus est?*

7 *Vix enim pro justo quis moritur: nam pro bono forsitan quis audeat mori.*

8 *Commendat autem charitatem suam Deus in nobis: quoniam cum adhuc peccatores essemus, secundum tempus.*

9 *Christus pro nobis mortuus est: multò igitur magis nunc justificati in sanguine ipsius, salvì erimus ab ira per ipsum.*

10 *Si enim cum inimici es-*

1 Este mismo conocimiento nos hace confiar mas y mas en la bondad de Dios, desconfiando enteramente de nosotros.

2 Como sucede á los que despues de haber esperado conseguir alguna cosa, se hallan burlados y frustrados de su esperanza. Tales son los que no tienen otro apoyo que la palabra ó el poder de los hombres. Mas no experimentaremos esto, si nos fundamos en la bondad y en las promesas de Dios; las quales no pueden faltar, si nosotros ántes no fallamos.

3 En este descaecimiento espiritual, y en esta corrupcion del pecado en que nacen todos los hombres incapaces de hacer cosa alguna que pueda ser agradable á Dios, ni merecer la menor gracia de su bondad. Enfermos, *pecadores*, enemigos de Dios.

4 Anunciado por los Prophetas, y

y la prueba esperanza ¹,

5 Y la esperanza no trae confusion ²: porque la caridad de Dios está difundida en nuestros corazones por el Espíritu Santo, que se nos ha dado.

6 ¿Pues á qué fin Christo, quando aun estábamos enfermos ³, murió á su tiempo ⁴ por unos impíos ⁵?

7 Porque apénas hay quien muera por un justo ⁶; aunque alguno se atreva á morir por un bienhechor.

8 Mas Dios hace brillar su caridad en nosotros: porque aun quando éramos pecadores, en su tiempo

9 Murió Christo por nosotros: Pues mucho mas ahora que somos justificados por su sangre, serémos salvos de la ira por él mismo ⁷.

10 Porque si siendo enemi-

esperado después de tantos siglos por los fieles. S. GERONIMO.

5 Por unos impíos como nosotros, que á la corrupcion de nuestra naturaleza hemos añadido una infinidad de pecados actuales de malicia ó de impiedad. Y S. AGUSTIN *Epist. LIX. ad Paul. Hos dixit impios quos infirmos.*

6 Hace oposicion al v. precedente; porque por un bienhechor ha habido quien dió la vida; pero no por un justo, y mucho ménos por pecadores, como lo hizo Christo.

7 Si Christo murió por nosotros quando aun éramos enemigos de Dios, ¿quánto mayor motivo tendrémós ahora, que hemos sido justificados por el precio infinito de su sangre, de esperar que por los méritos del mismo nos preservará Dios de la condenacion éterna, que es el último efecto de su ira sobre los pecadores?

semus, reconciliati sumus Deo per mortem filii ejus: multo magis reconciliati, salvi erimus in vita ipsius.

11 *Non solum autem: sed et gloriamur in Deo per Dominum nostrum Jesum Christum, per quem nunc reconciliationem accepimus.*

12 *Propterea sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit, et per peccatum mors, et ita in omnes homines mors pertransiit, in quo omnes peccaverunt.*

13 *Usque ad legem enim peccatum erat in mundo: peccatum autem non imputabatur, cum lex non esset.*

14 *Sed regnavit mors ab Adam usque ad Moysen etiam in eos, qui non peccaverunt in similitudinem prævaricationis Adæ, qui est forma futuri.*

15 *Sed non sicut delictum, ita et donum. Si enim unius de-*

gos fuimos reconciliados con Dios por la muerte de su Hijo; mucho mas estando ya reconciliados, seremos salvos por su vida.

11 Y no tan solamente esto; mas nos gloriamos tambien en Dios ¹ por nuestro Señor Jesu-Christo, por quien ahora hemos recibido la reconciliacion.

12 Por tanto así como por un hombre entró el pecado en este mundo, y por el pecado la muerte; así tambien pasó la muerte á todos los hombres por aquel, en quien todos pecaron ².

13 Porque hasta la Ley el pecado estaba en el mundo: mas no era imputado el pecado quando no habia Ley ³.

14 Esto no obstante reynó la muerte desde Adan hasta Moysés, aun en aquellos que no habian pecado con una transgresion semejante á la de Adam ⁴, el que es figura ⁵ de aquel que habia de venir.

15 Mas no es el don como el pecado ⁶. Porque si por el pe-

¹ Nos prometemos y hacemos alarde, que Dios nos lo dará todo por los méritos de Jesu-Christo, que es el mas firme fundamento de esta grande confianza.

² Aquí queda suspenso el sentido por un paréntesis hasta el v. 18. en que acabará la comparacion.

³ El pecado no era imputado á los hombres como una transgresion y un desprecio formal de la voluntad de Dios, que les hubiese sido declarada por la imposicion de pena determinada; pero era castigado con pena eterna, como efecto de la voluntad corrompida. Los Judíos á quienes Dios habia declarado su voluntad, habiéndoles dado una Ley escrita y penal, eran ademas prevaricadores y transgresores, quando desobe-

decian á esta Ley. Mas los infieles quando hacian lo que condena la recta razon, eran castigados como violadores de la Ley natural: y no como transgresores de una Ley penal, que los sujetase á castigos legales y determinados.

⁴ Como los niños, que solo tenian el pecado original, y los otros hombres, los quales aunque reos, no lo eran como Adam. S. Aug. de Bapt. parv. L. I. C. xi.

⁵ De Jesu-Christo, á quien S. PABLO en otro lugar llama el segundo Adam; porque como Adam comunicó á sus hijos una vida de pecado, así Jesu-Christo dió á los suyos una vida de justicia.

⁶ Parecia natural que el Apóstol volviese á tomar aquí la comparacion

38 EPÍSTOLA DE S. PABLO Á LOS ROMANOS.

licto multi mortui sunt : multò magis gratia Dei et donum in gratia unius hominis Jesu Christi in plures abundavit.

16 *Et non sicut per unum peccatum , ita et donum. Nam judicium quidem ex uno in condemnationem : gratia autem ex multis delictis in justificationem.*

17 *Si enim unius delicto mors regnavit per unum : multò magis abundantiam gratiæ , et donationis , et justitiæ accipientes , in vita regnabunt per unum Jesum Christum.*

18 *Igitur sicut per unius delictum in omnes homines in con-*

cado de uno murieron muchos: mucho mas la gracia de Dios y el don por la gracia de un solo hombre , que es Jesu-Christo, abundó sobre muchos.

16 Y no fué el don ¹, como el pecado por uno ². Porque el juicio á la verdad fué de un pecado para condenacion : mas la gracia fué de muchos delitos para justificacion ³.

17 Porque si por el pecado de uno reyno la muerte por un solo hombre ⁴; mucho mas reynarán en vida ⁵ por un solo Jesu-Christo, los que reciben la abundancia de la gracia , y del don ⁶, y de la justicia.

18 Pues como por el pecado de uno solo ⁷ cayeron todos los

que comenzó en el v. 12. mas habiendo dicho en el v. 14. que Adam era la figura de Jesu-Christo , parece que se reprehende a sí mismo , haciendo ver ántes de pasar adelante , que los bienes que nos grangeó Jesu-Christo son mucho mayores que el mal que nos causó Adam Y así dice: Es grande la diferencia que hay entre la gracia que comunica el nuevo Adam , y el pecado del viejo , que contrahen todos los hombres que nacen , y que los sujeta á la muerte ; puesto que la gracia en aquellos á quien se comunica , causa efectos mas estupendos para el bien , que el pecado de Adam para el mal. El *plures* aquí no es comparativo : Y así el Griego dice: *εις πολλους* in multos.

1 Los bienes que recibimos por la gracia de Jesu-Christo.

2 El Griego: *δι' ενός αμαρτήματος*, por uno que pecó.

3 Porque si el delito de uno solo nos hizo culpables desde que fuimos concebidos , y por esto nos condenó Dios a la muerte , y á todas las penas que la preceden y que la acompañan ; la gracia de la justificacion nos es comunicada por los méritos de Jesu-Christo , no solo despues de aquel primer pecado, que

hemos contrahido en Adam por nuestro primer origen , sino despues tambien de una infinidad de pecados actuales , que hemos cometido.

4 Esta es una conseqüencia del v. precedente.

5 Eterna y bienaventurada.

6 MS. *E de donadio*.

7 El Griego: *δι' ενός παραπτώματος...* por un pecado, &c. *δι' ενός δικαιοματός*, por una justificacion. Para la inteligencia literal de este versículo , debe suplirse lo que por la figura elipsis falta, de este modo : *Sicut per unius delictum in omnes homines reus pertransiit*, &c. *Sic et per unius justitiam donum gratiæ pertransiit in omnes homines*, &c. Aquí vuelve á tomar el Apóstol la comparacion del v. 12. entre Adam y Jesu-Christo, la qual se reduce á este punto capital: Que la justicia y la obediencia de Jesu-Christo han dado la salud y la vida á aquellos , á quienes el pecado y la desobediencia de Adam habian precipitado en la muerte y en la condenacion. En el v. 12. dice , que el pecado *entró en el mundo por un hombre solo*, y habla de solo Adam ; porque aunque Eva contribuyó en su manera á la propagacion del pecado ; pero el Apóstol lo atribuye al

*demnationem : sic et per unius
justitiam in omnes homines in ju-
stificationem vitæ.*

19 *Sicut enim per inobedien-
tiam unius hominis , peccatores
constituti sunt multi : ita et per
unius obeditionem , justi consti-
tuentur multi.*

20 *Lex autem subintravit ut
abundaret delictum. Ubi autem a-
bundavit delictum , superabunda-
vit gratia.*

21 *Ut sicut regnavit pecca-
tum in mortem : ita et gratia
regnet per justitiam in vitam æ-
ternam, per Jesum Christum Do-
minum nostrum.*

hombre , como cabeza y primer princi-
pio , que es de esta propagacion. Prosi-
guie diciendo , *que por el pecado vino la
muerte*, esto es la del cuerpo , y la del
alma , que es el mismo pecado. Añade,
que la muerte pasó á todos los hombres,
esto es, que todos los hombres, que des-
cendiendo y descenderán de Adam hasta
el fin del mundo por la via de la gene-
racion ordinaria , están sujetos y que-
dan condenados á morir por aquel solo
en quien, como cabeza, principio y raiz
del genero humano , pecáron todos ; y
en cuya naturaleza corrompida han con-
trahido todos los hombres , y continua-
rán contrayendo de padres á hijos el pe-
cado original , al paso que por la gene-
racion vayan participando de esta na-
tureza corrompida: al modo que el vi-
cio, que se halla en la raiz de un árbol,
se comunica á todas sus ramas y frutos.
Quedando preservada de la comun cul-
pa la Beatísima Virgen María. *Concilio
de Trento Sess. v.*

I Por el mérito de la justicia y de
la santidad de un solo Hombre Dios , re-
ciben los hombres la remision de los pe-
cados , la justicia interior , la santidad,
que los conduce á la vida eterna.

hombres en condenacion; así tam-
bien por la justicia ¹ de uno so-
lo , irán todos los hombres en
justificacion de vida.

19 Porque como por la de-
sobediencia de un solo hombre
muchos ² fuéron hechos pecado-
res ; así tambien serán muchos
hechos justos por la obediencia
de uno solo.

20 Y sobrevino la Ley ³, pa-
ra que abundase el pecado. Mas
quando creció el pecado , sobre-
pujó la gracia.

21 Para que como reynó el
pecado para muerte ; así tambien
reyne la gracia por justicia ⁴
para vida eterna por Jesu-Christo
nuestro Señor.

2 Todos. MS. *Por el desobedimiento,
&c.* y despues , *obedimiento.*

3 La Ley fué puesta entre el pecado
de Adam, y la Redencion de Jesu-Christo ;
y baxo de ella se cometieron ma-
yores pecados , y en mayor número,
que los que habian sido cometidos des-
de Adam hasta Moysés: no porque el fin
de la Ley fuese que se multiplicasen los
pecados ; ántes por el contrario fué da-
da para poner freno al desarreglo de los
hombres. Mas como la Ley , quando es
sola , no hace mas que irritar los malos
deseos ; el designio que tuvo Dios dan-
do la Ley , fué el de humillar el orgu-
llo del hombre , convenciéndole con sus
propias caidas de la extremada flaque-
za , á que le habia reducido el pecado,
y haciéndole conocer , que tenia necesi-
dad de otro remedio mas poderoso que
la Ley , para ser curado de sus llagas.
S. AGUSTIN , y S. THOMAS.

4 Cuyo principal efecto es purificar
los hombres de sus delitos , y poner en
su corazon deseos eficaces de vivir san-
tamente, para que lleguen á la posesion
de la eterna felicidad en la gloria por
los méritos y gracia de Jesu-Christo.

CAPITULO VI.

Por el uso y fin del Bautismo muestra, que la justicia que recibimos en Christo, es nuestra santidad. Nueva vida, en la qual ha de vivir todo Christiano, obedeciendo á Dios, y conservándose puro en su presencia.

1 *Quid ergo dicemus? Per-
manebimus in peccato ut gratia
abundet?*

2 *Absit. Qui enim mortui su-
mus peccato, quomodo adhuc vi-
vemus in illo?*

3 *An a ignoratis quia qui-
cumque baptizati sumus in Christo
Jesu, in morte ipsius baptizati
sumus?*

4 *Consepulti enim sumus
cum illo per baptismum in mortem:
ut quomodo Christus surrexit à
mortuis per gloriam Patris ^b, ita
et nos in novitate vite ambule-
mus.*

5 *Si enim complantati facti*

1 En el Bautismo, renunciando al pecado solemnemente. ¿Cómo seremos tan desatinados, que le hagamos aun vivir en nosotros, volviendo a él? ¿O cómo pretendéremos vivir á la gracia, continuando en los desórdenes antiguos?

2 Que los que nos hemos unido con Jesu-Christo por el Bautismo, como los miembros con su cabeza, lo hemos sido para ser semejantes a Jesu-Christo muerto, puesto que hemos muerto por el Bautismo a quanto es pecado.

3 La muerte de Jesu-Christo, su sepultura y Resurreccion, son el principio y el modelo de nuestra muerte al pecado, y de nuestra resurreccion á la

1 ¿Pues qué diremos? ¿Perseveraremos en el pecado, para que crezca la gracia?

2 No lo permita Dios: porque los que hemos muerto al pecado ¹, ¿cómo viviremos aun en él?

3 ¿O no sabeis, que todos los que hemos sido bautizados en Jesu-Christo ², hemos sido bautizados en su muerte?

4 Porque somos sepultados con él en muerte por el bautismo: para que como Christo resucitó de muerte á vida por la gloria del Padre; así tambien nosotros andemos en novedad de vida ³.

5 Porque si fuimos planta-

justicia. El Bautismo para nuestra alma es lo que la cruz y el sepulchro fué para Jesu-Christo. Su cuerpo murió en la cruz a la vida mortal y corruptible que trahia de Adam. Despues de haber sido depositado muerto en el sepulchro, salió vivo de él con una vida nueva, inmortal é incorruptible. Así el hombre por el Bautismo muere á la vida del pecado, que trae de Adam. El agua del Bautismo es como el sepulchro, en donde ha sido enterrado, y de donde ha salido con una vida nueva de justicia, que le ha sido dada por Jesu-Christo por el poder admirable, y lleno de gloria de su Padre.

^a Galat. III. 27. ^b Coloss. II. 12. Ephes. IV. 23. Hebræor. XII. I. I. Petr. II. I.

sumus similitudini mortis ejus: simul et resurrectionis erimus.

6 *Hoc scientes, quia vetus homo noster simul crucifixus est, ut destruat corpus peccati, et ultra non serviamus peccato.*

7 *Qui enim mortuus est, justificatus est à peccato.*

8 *Si autem mortui sumus cum Christo: credimus quia simul etiam vivemus cum Christo:*

9 *Scientes quòd Christus resurgens ex mortuis jam non moritur, mors illi ultra non dominabitur.*

10 *Quòd enim mortuus est peccato, mortuus est semel: quòd autem vivit, vivit Deo.*

11 *Ita et vos existimate, vos mortuos quidem esse peccato, viventes autem Deo, in Christo Jesu Domino nostro.*

1 Unidos, é incorporados con Jesu-Christo, como lo es la pua, que se inserta en el tronco, para morir y para resucitar, como él y con él, segun queda referido.

2 S. PABLO distingue en nosotros dos hombres, el viejo y el nuevo. *El hombre viejo*, que llama tambien *el cuerpo del pecado*, es la concupiscencia, principio funesto de toda suerte de pecados, y llamado por esta razon *el cuerpo del pecado*. Y como esta concupiscencia exercise principalmente su imperio por medio de los sentidos y de las pasiones, valiéndose del ministerio del cuerpo; por esta razon Jesu-Christo, segun SAN PABLO, crucificó juntamente consigo *nuestro hombre viejo*; porque su carne, semejante exteriormente á la nuestra, aunque muy santa y muy pura, repre-

dos juntamente con él á la semejanza de su muerte: lo seremos tambien á la de su Resurreccion ¹.

6 Sabiendo esto, que nuestro viejo hombre ha sido crucificado juntamente con él, para que sea destruido el cuerpo del pecado, y no sirvamos ya mas al pecado ².

7 Porque el que es muerto, libre está del pecado ³.

8 Y si somos muertos con Christo: creemos, que juntamente viviremos tambien con Christo ⁴:

9 Ciertos ⁵, que habiendo Christo resucitado de entre los muertos, ya no muere; la muerte no se enseñoreará mas de él.

10 Porque en quanto al haber muerto por el pecado, inurio una vez ⁶: mas en quanto al vivir, vive para Dios ⁷.

11 Asi tambien vosotros consideraos, que estais de cierto muertos al pecado, pero vivos para Dios en nuestro Señor Jesu-Christo.

sentaba sobre la cruz nuestro cuerpo inficionado por la concupiscencia, manifestando que lo crucificaba en nuestro nombre.

3 El que ha muerto por el Bautismo, no está ya debaxo de la servidumbre del pecado. Un esclavo quando muere, queda libre de la esclavitud en que estaba.

4 Con la nueva vida de la gracia.

5 MS. *Sabientes, que Christo resucitante.*

6 Porque siendo de infinito precio el mérito de su muerte, bastó que muriese una vez para destruir al pecado.

7 Mas en quanto á la vida que tiene ahora despues de su Resurreccion, vive para Dios: vive una vida toda divina, inmortal y gloriosa.

42 EPÍSTOLA DE S. PABLO Á LOS ROMANOS.

12 *Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore ut obediatis concupiscentiis ejus.*

13 *Sed neque exhibeatis membra vestra arma iniquitatis peccato: sed exhibete vos Deo, tamquam ex mortuis viventes: et membra vestra arma justitiæ Deo.*

14 *Peccatum enim vobis non dominabitur: non enim sub lege estis, sed sub gratia.*

15 *Quid ergo? peccabimus, quoniam non sumus sub lege, sed sub gratia? Absit.*

16 *Nescitis a quoniam cui exhibetis vos servos ad obediendum, servi estis ejus, cui obedi-*

12 Por tanto no reyne el pecado ¹ en vuestro cuerpo mortal ², de modo que obedezcais á sus concupiscencias ³.

13 Ni ofrezcais vuestros miembros al pecado por instrumentos de iniquidad: mas ofrecéos á Dios, como resucitados de los muertos: y vuestros miembros á Dios, como instrumentos de justicia ⁴.

14 Porque el pecado no os dominará: puesto que no estais baxo de la Ley, sino de la gracia ⁵.

15 ¿Pues qué? pecarémós, porque no estamos baxo de la Ley, sino baxo de la gracia. No lo permita Dios ⁶.

16 ¿No sabeis, que á quien os ofrezceis por siervos para obedecerle, sois siervos del mismo,

¹ Por el pecado se entiende aquí y mas adelante la concupiscencia, esto es, la inclinacion violenta que tenemos á amarnos, á referirlo todo á nosotros, á amar á las criaturas por sí mismas, á buscar en ellas, y no en Dios nuestra felicidad. SAN PABLO la llama *pecado*, porque viene del pecado, y nos inclina á él.

² Y como tal expuesto á toda la corrupcion y miseria. El cuerpo es como el asiento y morada de la concupiscencia; y los miembros del cuerpo son las armas, de que se sirve para combatir contra el espíritu.

³ La concupiscencia permanece en el hombre aun despues del Bautismo: mas no reyna en él, á no ser que el hombre se haga nuevamente su esclavo, obedeciendo voluntariamente á sus deseos desarreglados.

⁴ Sirviéndose de ellos como de instrumentos para practicar obras de justicia y de piedad.

⁵ *Estais baxo de la Ley.* Este era el estado del Judío carnal, que esperando

solamente de sus propias fuerzas el cumplimiento de la Ley, y careciendo del espíritu de amor, que es solo el que la hace cumplir, quedaba siervo del pecado, y sujeto á la maldicion pronunciada por la Ley; porque ó la quebrantaba abiertamente, ó si la observaba, era á semejanza de un esclavo por el temor del castigo. *Estar baxo de la gracia* es observar la Ley por este espíritu de amor, que es propio de los hijos, y que Dios derrama en los corazones por los méritos de Jesu-Christo. Este es el estado del verdadero Christiano: este el de los justos del Antiguo Testamento. Pues aunque estos viviesen en tiempo de la Ley, no vivían debaxo de la Ley, sino debaxo de la gracia, viviendo de la fe, fundando toda su esperanza sobre los méritos del Messías prometido, y sirviendo á Dios por amor.

⁶ Hemos sido llamados á la libertad: mas no para abusar de esta libertad, entregándonos licenciosamente á las obras de la carne. *Galat. v. 13.*

tis, sive peccati ad mortem, sive obeditionis ad justitiam?

17 *Gratias autem Deo quòd fuistis servi peccati, obedistis autem ex corde in eam formam doctrinæ, in quam traditi estis.*

18 *Liberati autem à peccato, servi facti estis justitiæ.*

19 *Humanum dico, propter infirmitatem carnis vestræ: sicut enim exhibuistis membra vestra servire immunditiæ, et iniquitati ad iniquitatem, ita nunc exhibet membra vestra servire justitiæ in sanctificationem.*

20 *Cùm enim servi essetis peccati, liberi fuistis justitiæ.*

21 *Quem ergo fructum habuistis tunc in illis, in quibus nunc erubescitis? Nam finis illorum mors est.*

22 *Nunc verò liberati à peccato, servi autem facti Deo, habetis fructum vestrum in sanctificationem, finem verò vitam æternam.*

1 MS. *Siquier de pecado, &c. Siquier de obedièntia.*

2 No podeis tener mas que un Señor, y este será el que vosotros escogiereis. Si escogéis el pecado, sereis esclavos del pecado, y hallareis la muerte: si obedecéis al Evangelio, hallareis la justicia, y despues una vida eterna en la gloria.

3 Sobre la doctrina como sobre un molde habeis sido echados para conformaros con ella, y practicarla en todas vuestras acciones y costumbres. Este es el sentido, que se percibe mas bien por el texto Griego.

4 Se pasa de una esclavitud infame

á quien obedecéis ¹, ó del pecado para muerte, ó de la obediencia para justicia ²?

17 Pero gracias á Dios que fuisteis siervos del pecado; mas habeis obedecido de corazon á aquella forma de doctrina, á que habeis sido entregados ³.

18 Y libertados del pecado, habeis sido hechos siervos de la justicia ⁴.

19 Cosa humana os digo por la flaqueza de vuestra carne ⁵: que como para maldad ofrecisteis vuestros miembros, que sirviesen á la inmundicia, y á la iniquidad; así para santificacion ofreced ahora vuestros miembros, que sirvan á la justicia.

20 Porque quando erais siervos del pecado, fuisteis libres de la justicia ⁶.

21 ¿Y qué fruto tuvisteis entonces en aquellas cosas, de que ahora os avergonzais? Pues el fin de ellas es muerte ⁷.

22 Mas ahora que estais libres del pecado, y que habeis sido hechos siervos de Dios; teneis vuestro fruto ⁸ en santificacion, y por fin la vida eterna.

á otra feliz, y llena de perfecto gozo, que no se halla en la falsa libertad, que creen tener los que siguen sus pasiones.

5 Lo que yo os pido es lo ménos que puedo pedirlos en atencion á vuestra flaqueza; y así me contento con que hagais por Dios lo que hicisteis por el pecado.

6 Habeis sacudido el yugo de la justicia, abandonándoos á todo lo que le era contrario.

7 Todo el fruto, que se coge del pecado, es la muerte eterna.

8 Por recompensa de esta dichosa esclavitud.

44 EPÍSTOLA DE S. PABLO Á LOS ROMANOS.

23 *Stipendia enim peccati, mors. Gratia autem Dei, vita eterna, in Christo Jesu Domino nostro.*

23 Porque los gages del pecado son muerte ¹ : mas la gracia de Dios es vida perdurable en nuestro Señor Jesu-Christo.

I El estipendio ó soldada es la paga que se dá al soldado. El pecado tiene sus soldados, y Dios tiene los suyos. La recompensa de los que sirven al pecado, es la muerte eterna. La que dá Dios á los suyos, que es la vida eterna, es al mismo tiempo una justa recompensa que se dá á las obras buenas,

y una gracia que se concede misericordiosamente por amor de Jesu-Christo; porque nuestros mismos méritos son dones de Dios, y la vida eterna con las buenas obras, que nos conducen á ella, nos ha sido preparada de toda eternidad por una misericordia enteramente gratuita. S. AGUST. *Ench. Cap. CVII.*

CAPITULO VII.

Como estamos esentos de la Ley de Moysés, y á qué fin. Del efecto, virtud, y oficio de la Ley. Y quién nos libra de su yugo.

I *An ignoratis fratres (scientibus enim legem loquor) quia lex in homine dominatur quanto tempore vivit?*

2 *Nam a quæ sub viro est mulier, vivente viro, alligata est legi: si autem mortuus fuerit vir ejus, soluta est à lege viri.*

I El Apóstol, despues de una larga digresion, viene á la prueba de lo que habia dicho en el Capítulo precedente, que los fieles habiendo muerto una vez, y resucitado espiritualmente con Jesu-Christo, no están ya baxo del dominio de la Ley: porque ésta prohibe al hombre indócil y pecador todos los malos deseos, domina mientras vive, esto es, mientras no ha muerto en él el hombre viejo, que es la concupiscencia: le amenaza y le castiga, sin hacerle por esto mas dócil. Mas si viene á destruirse en él el hombre viejo, entónces no le dominará ya la Ley, porque no tendrá ya

I ¿Por ventura ignorais, hermanos (pues hablo con los que saben la Ley) que la Ley tiene señorío sobre el hombre todo el tiempo que vive ¹?

2 Porque la muger que está sujeta á marido, mientras que vive el marido, atada está á la Ley ²: mas quando muere su marido, suelta queda de la Ley del marido.

en sí ninguna cosa, que se rebele contra él. Se puede tambien entender *mientras vive* el hombre, esto es, mientras está con vida; porque despues de muerto cesa la obligacion de la Ley. SANTO THOMAS.

2 Del matrimonio. En esta comparacion distingue S. PABLO tres cosas: la muger, la ley del matrimonio, y el marido. Y en la aplicacion compara cada uno de nosotros con la muger: nuestro hombre viejo con el marido, y la Ley, que prohibe los malos deseos, con la ley del matrimonio. Como la muger queda libre de la ley del matrimonio

3 *Igitur, vivente viro, vocabitur adultera si fuerit cum alio viro: si autem mortuus fuerit vir ejus, liberata est à lege viri: ut non sit adultera si fuerit cum alio viro.*

4 *Itaque fratres mei et vos mortificati estis legi per corpus Christi: ut sitis alterius, qui ex mortuis resurrexit, ut fructificemus Deo.*

5 *Cum enim essemus in carne, passiones peccatorum, quæ per legem erant, operabantur in membris nostris, ut fructificarent morti.*

6 *Nunc autem soluti sumus à lege mortis, in qua detinebamur, ita ut serviamus in novitate spiritûs, et non in vetustate litteræ.*

7 *Quid ergo dicemus? lex*

por la muerte de su marido; así nosotros quedamos libres del dominio de la Ley por la muerte del hombre viejo.

1 MS. *Mortiguados todos.*

2 Por la muerte del Cuerpo de Jesu-Christo sobre la Cruz. Vosotros estabais comprendidos y encerrados en Jesu-Christo. Su Cuerpo sacrificado sobre la Cruz ocupaba vuestro lugar y os representaba: y por consiguiente su muerte representaba tambien la vuestra: y moría para haceros libres de la Ley; por lo que muriendo vosotros con él, estais muertos á la Ley. El CHRYSÓSTOMO.

3 El Griego: *ἀνδρὶ ἐτάρῳ*, de otro esposo. Jesu-Christo, que es Esposo no solamente de la Iglesia en general, sino tambien de cada alma en particular, quando está unida con él por caridad.

4 Y por la fecundidad de su gracia demos frutos de buenas obras, para que Dios sea honrado y glorificado. Hace alusion á la comparacion que ha propuesto del matrimonio.

5 Quando estábamos debaxo del do-

3 Pues si viviendo el marido, fuere hallada con otro hombre, será llamada adúltera: mas si muriere su marido, libre es de la Ley del marido: de manera que no es adúltera si estuviere con otro marido.

4 Así tambien vosotros, hermanos míos, muertos estais ¹ á la Ley por el Cuerpo de Christo ², para que seais de otro ³, del que resucitó de entre los muertos, á fin de que demos fruto á Dios ⁴.

5 Porque mientras estábamos en la carne, los afectos de los pecados, que eran por la Ley, obraban en nuestros miembros, para dar fruto á la muerte ⁵.

6 Mas ahora sueltos estamos de la Ley de muerte ⁶, en la qual estábamos presos, para que sirvamos en novedad de espíritu ⁷, y no en vejez de letra.

7 ¿Pues qué diremos ⁸? ¿La

minio de la concupiscencia, nuestros afectos pecaminosos, que la Ley condenaba sin curarlos, se despertaban con ocasion de las mismas prohibiciones de esta Ley, haciendo que los miembros de nuestro cuerpo sirviesen á las obras de iniquidad, que nos daban la muerte.

6 Que nos causaba la muerte, no por sí misma, sino por la violencia de nuestras pasiones, irritadas por las mismas prohibiciones de la ley. Segun el texto Griego: *Estamos libres de la Ley, habiendo muerto á aquello en que nos detenía presos.*

7 MS. *En novedad de espíritu, é no en vejez de letra.* Con un corazon nuevo que habemos recibido del nuevo Adam, y no debaxo del imperio de la concupiscencia, que habíamos heredado del viejo, y al que nos sujetaba la letra de la Ley.

8 El Apóstol previene la mala consecuencia que se podia sacar de la doctrina de los dos versículos precedentes.

46 EPÍSTOLA DE S. PABLO Á LOS ROMANOS.

peccatum est? Absit. Sed peccatum non cognovi, nisi per legem: nam concupiscentiam nesciebam, nisi lex diceret^a: Non concupisces.

8 *Occasione autem accepta, peccatum per mandatum operatum est in me omnem concupiscentiam. Sinè lege enim peccatum mortuum erat.*

9 *Ego autem vivebam sinè lege aliquando. Sed cùm venisset mandatum, peccatum revixit.*

10 *Ego autem mortuus sum: et invecatum est mihi mandatum, quod erat ad vitam, hoc esse ad mortem.*

11 *Nam peccatum occasione accepta per mandatum, seduxit me, et per illud occidit.*

12 *Itaque^b lex quidem sancta, et mandatum sanctum, et justum, et bonum.*

13 *Quod ergo bonum est, mi-*

Ley es pecado¹? En ninguna manera. Mas yo no conocí al pecado, sino por la Ley: porque no conocia la concupiscencia, si la Ley no dixera: No codiciarás².

8 Y el pecado, tomando ocasion por el mandamiento obró³ en mí toda concupiscencia: porque sin la Ley el pecado⁴ estaba muerto.

9 Y yo vivia sin Ley⁵ en algun tiempo: mas quando vino el mandamiento, revivió el pecado.

10 Y yo he sido muerto: y el mandamiento que me era para vida, fué hallado serme para muerte⁶.

11 Porque el pecado⁷, tomando ocasion del mandamiento, me engañó, y por él me mató.

12 Y así la Ley en verdad es santa⁸; y el mandamiento santo, y justo, y bueno⁹.

13 ¿Luego lo que es bueno

¹ La causa del pecado.

² No quiere decir el Apóstol, que los hombres no tuviesen algun conocimiento del pecado ántes de la Ley escrita; sino solamente que hay muchas faltas, que los hombres no tenían por pecados ántes que la Ley se las hubiera hecho conocer, prohibiéndolas. Tales son los malos deseos. S. GERON.

³ La concupiscencia irritada por la prohibicion de la Ley.

⁴ Como adormecido; y por esto el hombre sin remordimiento alguno se entregaba á sus malos deseos; porque no conocia la injusticia y malicia que se ocultaba en ellos. *Pecado por concupiscencia.*

⁵ Porque obraba sin remordimiento de conciencia, no conociendo el estado funesto de muerte á que me reducía el

pecado. Habla en persona de su nacion.

⁶ Habiéndose rebelado mis pasiones con ocasion del mandamiento, merecí la muerte eterna por una transgresion manifiesta de la Ley. S. AGUST.

⁷ Esta maligna inclinacion al pecado irritándose mas con la misma prohibicion, me hizo insensiblemente sentir en quebrantar la Ley, y me acarreó la pena de muerte por el mismo mandamiento, que descubriéndome el mal del pecado, y la obligacion que tenia de evitarle, solo sirvió para que le cometiese con mayor malicia, y con mayor desprecio de la Ley.

⁸ Es santa y pura en sí misma.

⁹ No manda al hombre cosa que no sea justa y conforme á la recta razon.

hi factum est mors? Absit. Sed peccatum, ut appareat peccatum, per bonum operatum est mihi mortem: ut fiat supra modum peccans peccatum per mandatum.

14 *Scimus enim quia lex spiritualis est: ego autem carnalis sum venundatus sub peccato.*

15 *Quod enim operor, non intelligo: non enim quod volo bonum, hoc ago: sed quod odi malum, illud facio.*

16 *Si autem quod nolo, illud facio: consentio legi, quoniam bona est.*

17 *Nunc autem jam non ego operor illud, sed quod habitat in me, peccatum.*

1 Esta es una objecion que se propone el Apóstol sobre lo mismo que acaba de decir, *que la Ley es Santa.*

2 No por cierto; mas Dios ha permitido que el pecado, esta inclinacion al pecado, que hay en mí, me ocasione la muerte por el mandamiento mismo, que es bueno en sí, y que debía grangearme la vida, si hiciere de él un buen uso, haciendo conocer mejor á los hombres lo que es pecado, y hasta donde llega el exceso de su malignidad y corrupcion; como si se conociese la malignidad y corrupcion de una enfermedad, que matase á los enfermos con los mismos remedios, los mas inocentes, los mas saludables y los mas capaces de restituirles la salud.

3 Y manda cosas espirituales, como son el amor de Dios, y del próximo, la aversion al pecado, y el desapego de todo lo carnal, y sensible.

4 Tengo inclinaciones carnales, y directamente opuestas á lo que la Ley ordena, gimiendo como esclavo baxo la tiranía del pecado: reconozco lo que es justo, condeno lo malo, apruebo lo bueno; mas con todo esto mi voluntad permanece enemiga de la Ley, y es-

se ha hecho muerte para mí ¹? No por cierto: sino que el pecado, para mostrarse pecado, engendrò en mí la muerte por lo bueno: á fin que el pecado se haga sobremanera maligno por el mandamiento ².

14 Porque sabemos que la Ley es espiritual ³: mas yo soy carnal ⁴, vendido debaxo del pecado.

15 Porque lo que hago, no lo entiendo; porque no hago lo bueno que quiero ⁵: mas lo malo que aborrezco ⁶, aquello hago.

16 Y si lo que yo no quiero, aquello hago: apruebo la Ley, como buena ⁷.

17 De manera que yo ya no obro aquello, sino el pecado que mora en mí ⁸.

clava del pecado y de mis pasiones, si no la asiste la gracia de Jesu-Christo.

5 Porque lo quiero con una voluntad lánguida, y mas bien por un espíritu de temor servil, que es el propio de la Ley, que por el de la caridad y de la verdadera libertad que pertenece al Evangelio.

6 Con una aversion endeble é ineficaz.

7 Esta misma repugnancia que yo encuentro para hacer el mal, da á entender claramente que es buena la Ley que lo condena. Hasta aquí ha mostrado el Apóstol, que la Ley quando es sola, da lugar á la abundancia del pecado; y ha hecho tambien ver la tiranía que exerce la concupiscencia sobre aquellos, que estando debaxo de la Ley, conocen sus obligaciones sin amarias. Ahora va á representar los combates que tiene que sostener el hombre, aun despues de haber sido justificado por la gracia, contra la concupiscencia, la qual hace continuos esfuerzos para volver á tomar su antiguo imperio, y dominio sobre él mismo.

8 Ahora que por la gracia de Jesu-Christo he sido librado de la tiranía de

18 *Scio enim quia non habitat in me, hoc est in carne mea, bonum. Nam velle, adjacet mihi: perficere autem bonum, non invenio.*

19 *Non enim quod volo bonum, hoc facio: sed quod nolo malum, hoc ago.*

20 *Si autem quod nolo, illud facio: jam non ego operor illud, sed quod habitat in me, peccatum.*

21 *Invenio igitur legem, volenti mihi facere bonum, quoniam mihi malum adjacet:*

22 *Condelector enim legi Dei secundum interiorem hominem:*

la concupiscencia, que reynaba debaxo de la Ley, no soy yo ya el que cometo el mal como en otro tiempo quando era pecador, y quando consentía en los movimientos desarreglados, que se excitaban en mi carne; sino la concupiscencia es la que obra en mí, sin que yo dé mi consentimiento, ni los miembros de mi cuerpo.

1 Sé que en esta carne corrompida, en donde reside la concupiscencia, no hay nada que me incline al bien; y por el contrario, no hay cosa que no me arrastre al mal. S. AGUST.

2 Mi voluntad renovada por el Espíritu Santo, se va á Dios con un santo ardor, y desea entregarse toda á él. Mas la carne excita en mí deseos contrarios á los del espíritu; por lo qual sucede frecüentemente, que mis buenos deseos y propósitos quedan sin efecto, y no se cumplen sino imperfectamente.

3 No obedezco á la Ley con una sumision tan perfecta como deseo.

4 Experimento á pesar mio movimientos desarreglados, que combato y que condeno.

5 Segun la parte inferior.

6 Segun la superior.

7 La concupiscencia, que es verdadera raíz de este mal.

8 En la parte inferior de mi alma. *En mí*, esto es, en mi carne. vv. 17. 18. La palabra *mi* se toma en este verso primeramente por el espíritu, y des-

18 Porque sé, que no mora en mí, esto es, en mi carne, lo bueno ¹. Porque el querer lo bueno, está en mí: mas no alcanzo cómo cumplirlo ².

19 Porque lo bueno que quiero, esto no lo hago ³: mas lo malo que no quiero ⁴, esto hago.

20 Y si hago ⁵ lo que no quiero ⁶, ya no lo obro yo, sino el pecado ⁷, que mora en mí ⁸.

21 Así queriendo yo hacer el bien ⁹, hallo la ley ¹⁰, de que el mal ¹¹ reside en mí ¹²:

22 Porque yo me deleyto en la Ley de Dios, segun el hombre interior ¹³.

pues por la carne, por un tropo que se llama synédoque, por el qual se atribuye el nombre del todo á cada una de sus partes.

9 Con perfeccion, y sin repugnancia. S. AGUST.

10 La Ley ó inclinacion de la carne, que es la fuente de todos los males.

11 La concupiscencia.

12 Tan estrechamente unida y apagada, que no puedo por mí mismo desasirme de ella; porque se halla derramada en todas las partes de mi cuerpo, y en las facultades de mi alma.

13 Apruebo con mi entendimiento, y abrazo con mi voluntad la Ley Divina, segun el hombre interior, segun la razon iluminada de la gracia, y fortificada del Espíritu del Señor; mas siento en el hombre exterior otra Ley, la concupiscencia, que con movimientos contrarios á la razon, batalla con la mayor violencia contra la ley de Dios, que apruebo segun mi espíritu, y me obliga á sentir los movimientos y deseos del pecado, aunque yo no consiento en ellos. La concupiscencia tiene cautivo al hombre justo; porque aunque no domina en él, esto no obstante habita siempre en él. Es una especie de cautiverio no poderse librar de un tal enemigo; y un estado muy triste hallarse cada momento en peligro de volver á caer en la esclavitud. S. JUAN CHRYSOST.

23 *Video autem aliam legem in membris meis, repugnantem legi mentis meæ, et captivantem me in lege peccati, quæ est in membris meis.*

24 *Infelix ego homo, quis me liberabit de corpore mortis hujus?*

25 *Gratia Dei per Jesum Christum Dominum nostrum. Igitur ego ipse mente servio legi Dei: carne autem, legi peccati.*

1 De este cuerpo mortal y carnal.

2 No la naturaleza, no la Ley de Moysés, sino la gracia de Dios por los méritos de Jesu-Christo, será la que libre mi alma de la tyranía de la concupiscencia, que excita en mí movimientos perniciosos y deseos desorde-

23 Mas veo otra ley en mis miembros, que contradice á la ley de mi voluntad, y me lleva esclavo á la ley del pecado, que está en mis miembros.

24 ¡Miserable hombre de mí! ¿Quién me librará del cuerpo de esta muerte ¹?

25 La gracia de Dios por ² Jesu-Christo nuestro Señor. Luego yo mismo con el espíritu sirvo á la Ley de Dios; y con la carne á la ley del pecado.

nados. El Griego: *ἐν χαριστὶ τοῦ θεοῦ*, *gracias doy á Dios*. Gracias á Dios que esta libertad me vendrá por los méritos de Jesu-Christo. Por esta doctrina establecen los PP. Griegos y Latinos la necesidad de la gracia interior contra Pelagio.

CAPÍTULO VIII.

De la seguridad de los que son miembros de Christo, y de los frutos del Espíritu Santo en ellos. De la esperanza. De la paciencia en la Cruz. Del amor entre Dios y sus hijos. De su predestinacion.

1 *Nihil ergo nunc damnationis est iis, qui sunt in Christo Jesu: qui non secundum carnem ambulant.*

2 *Lex enim spiritus vitæ in Christo Jesu liberavit me à lege peccati et mortis.*

1 Que se han unido á Jesu-Christo por la fé y por la caridad. En estos no se halla nada, que sea digno de condenacion, porque la concupiscencia no los domina. Es verdad que no están libres de ella enteramente, porque como viven todavia, sienten sus movimientos; mas no son culpables, mientras no se vayan en pos de ella por un libre

Tom. III.

1 Pues ahora nada de condenacion tienen los que están en Jesu-Christo ¹: los quales no andan segun la carne.

2 Porque la Ley del espíritu ² de vida en Jesu-Christo, me libró de la ley del pecado, y de la muerte ³.

consentimiento de la voluntad. S. AGUST.

2 Porque la Ley del Evangelio, que es espiritual, dá la verdadera vida.

3 Me ha librado de la maldicion de la Ley, que ocasionalmente causa el pecado, y la muerte del alma. Y me hace vencedor de la concupiscencia por la gracia.

50 EPÍSTOLA DE S. PABLO Á LOS ROMANOS.

3 *Nam quod impossibile erat legi, in quo infirmabatur per carnem: Deus Filium suum mittens in similitudinem carnis peccati, et de peccato damnavit peccatum in carne,*

4 *Ut justificatio legis impleretur in nobis, qui non secundum carnem ambulamus, sed secundum spiritum.*

5 *Qui enim secundum carnem sunt, quæ carnis sunt, sapiunt. Qui verò secundum spiritum sunt, quæ sunt spiritus, sentiunt.*

6 *Nam prudentia carnis, mors est: prudentia autem spiritus, vita, et pax.*

7 *Quoniam sapientia carnis inimica est Deo: legi enim Dei non est subjecta: nec enim potest.*

8 *Qui autem in carne sunt, Deo placere non possunt.*

1 Verdadera carne y semejante á la de los pecadores, aunque sin pecado.

2 Este versículo es obscuro, y ha dado lugar á varias interpretaciones. Entre todas nos parece mas fundada la que dan San Juan Chrysóstomo y Theophilacto, que advierten una figura llamada prosopopeya en la expresion *et de peccato damnavit peccatum*; por la qual el Apóstol personifica al pecado, y el sentido del Apóstol para hacer ver la eficacia de la Redencion que Dios envió al mundo por medio de su Hijo, es, que triunfó del pecado aun con el mismo pecado, como si dixéramos, venció y mató á sus enemigos con sus propias armas. Yque sea este el sentido, se vé, de que la conjuncion *et* en la Vulgata ó *καὶ* en el Griego es emphática, y equivale

3 Porque lo que era imposible á la Ley, en quanto era debilitada por la carne: enviando Dios á su Hijo en semejanza de carne de pecado ¹, aun del pecado condenó al pecado en la carne ²,

4 Para que la justificacion de la Ley se cumpliese en nosotros, que no andamos segun la carne, sino segun el espíritu ³.

5 Porque los que son segun la carne, gustan de las cosas de la carne: mas los que son segun el espíritu, perciben las cosas, que son del espíritu ⁴.

6 Porque la prudencia de la carne, es muerte: mas la prudencia del espíritu, es vida y paz ⁵.

7 Porque el saber de la carne es enemigo de Dios ⁶: puesto que no está sujeto á la Ley de Dios: ni tampoco puede.

8 Mas los que viven segun la carne, no pueden agradar á Dios ⁷.

á *etiam* aun; y solo así el verbo *damnavit* determina el sentido de *mittens* *πέμψας*, que de otro modo quedaria suspenso.

3 Para que cumplamos fielmente los preceptos de la Ley.

4 Porque siendo esclavos de su concupiscencia, aman y encuentran su gusto en los bienes de la tierra; mas los que son animados del Espíritu de Dios, solo gustan de las cosas espirituales y de su Ley santa, que es toda espiritual.

5 El amor de los bienes criados dá la muerte á los que están poseídos de él: el amor de Dios y de su Ley dá la vida y la paz. Prudencia, esto es, *afecto, sabor*.

6 Porque el amor de las cosas de la carne declara la guerra á Dios.

7 Como los vasallos, que se rebelan

9 *Vos autem in carne non estis, sed in spiritu: si tamen spiritus Dei habitat in vobis. Si quis autem Spiritum Christi non habet, hic non est ejus.*

10 *Si autem Christus in vobis est: corpus quidem mortuum est propter peccatum, spiritus vero vivit propter justificationem.*

11 *Quod si spiritus ejus, qui suscitavit Jesum à mortuis, habitat in vobis: qui suscitavit Jesum Christum à mortuis, vivificabit et mortalia corpora vestra, propter inhabitantem Spiritum ejus in vobis.*

12 *Ergo fratres debitores sumus non carni, ut secundum carnem vivamus.*

13 *Si enim secundum carnem vixeritis, moriemini: si autem spiritu facta carnis mortificaveritis, vivetis.*

14 *Quicumque enim spiritu Dei aguntur, ii sunt filii Dei.*

15 *Non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timo-*

contra su Soberano, no pueden estar en su gracia.

1 El Griego: *ἐν τῷ πνεύματι*, si es que; que tambien puede traducirse *puesto que*, &c.

2 Esto lo dice, porque aunque los fieles de Roma, que eran con los que hablaba, hubiesen recibido el Espíritu Santo en el bautismo; esto no obstante podía alguno de ellos haber perdido la gracia, y haberse retirado de él el Espíritu de Dios. Pues no se opone á la santidad de aquella Iglesia, que hubiese alguno enfermo en ella.

3 Aunque el cuerpo esté sujeto á las enfermedades y á la muerte, que son

9 Y vosotros no estais en la carne, sino en el espíritu: si ¹ es que el espíritu de Dios mora en vosotros ². Mas el que no tiene el Espíritu de Christo, este tal no es de él.

10 Y si Christo está en vosotros: el cuerpo verdaderamente está muerto por el pecado, mas el espíritu vive por la justicia ³.

11 Y si el espíritu de aquel, que resucitó á Jesus de entre los muertos, mora en vosotros: el que resucitó á Jesu-Christo de entre los muertos, vivificará tambien vuestros cuerpos mortales ⁴ por su Espíritu, que mora en vosotros.

12 Por tanto, hermanos, somos deudores no á la carne, para que vivamos segun la carne.

13 Porque si viviéreis segun la carne, moriréis: mas si ⁵ por el espíritu hiciéreis morir los hechos de la carne, vivireis.

14 Porque todos los que son movidos por el Espíritu de Dios ⁶, los tales son hijos de Dios.

15 Porque no habeis recibido el espíritu de servidumbre pa-

la consecuencia del pecado; el espíritu esta vivo por la caridad, que el Espíritu Santo derrama en vuestros corazones, y en donde habita: y en esta caridad consiste la verdadera justicia.

4 Resucitándolos, y haciéndolos gloriosos é inmortales.

5 Trabajando para sujetar y reprimir los movimientos de la carne.

6 *Aguntur*: lo que explica la eficacia de la gracia, que aplica invenciblemente nuestra voluntad al bien, aunque sin perjuicio alguno de la libertad.

S. AGUSTIN.

52 EPÍSTOLA DE S. PABLO Á LOS ROMANOS.

re , sed accepistis spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus: Abba , (Pater).

16 *Ipsa enim Spiritus testimonium reddit spiritui nostro quod sumus filii Dei.*

17 *Si autem filii , et heredes: heredes quidem Dei , coheredes autem Christi: si tamen compatiuntur , ut et conglorificemur.*

18 *Existimo enim quod non sunt condignæ passiones hujus temporis ad futuram gloriam, quæ revelabitur in nobis.*

19 *Nam expectatio creaturæ, revelationem filiorum Dei expectat.*

1 El espíritu Judayco es un espíritu de temor: el del Christiano es de amor y de libertad. El Judío es esclavo, y sirve á Dios por temor del castigo. El Christiano es hijo de Dios, y le sirve por amor. El temor es el propio carácter de la Ley antigua; y el amor el de la nueva. Así aunque el temor de las penas eternas sea bueno, útil y recomendado por el mismo Jesu-Christo; esto no obstante, si el hombre se abstiene del pecado por solo el temor del castigo sin algun amor de la justicia, no tiene aun el espíritu de la Ley nueva. S. AGUSTIN.

2 MS. *De afijamiento.*

3 Como van llamando, y gritando los hijos pequeños detrás de su padre.

4 El Apóstol une aquí estas voces *Abba , Pater*, que significan lo mismo. La primera es Syriaca, y la segunda Griega, que después adoptaron los Latinos. Y esto lo hace, ó para explicar mejor el afecto, con que el hombre, en quien Dios habita, se vuelve á él, y le invoca con el dulce nombre de Padre, ó para dar á entender, que esta adopción es comun á los Judíos, y á los Gentiles. S. THOM.

ra estar otra vez con temor ¹; sino que habeis recibido el espíritu de adopción ² de hijos, por el qual clamamos ³: *Abba , (Padre ⁴).*

16 Porque el mismo Espíritu dá testimonio á nuestro espíritu, que somos hijos de Dios ⁵.

17 Y si hijos, tambien herederos: herederos verdaderamente de Dios, y coherederos de Christo ⁶: pero si padecemos con él, para que seamos tambien glorificados con él.

18 Porque entiendo, que no son de comparar los trabajos de este tiempo con la gloria venidera, que se manifestará en nosotros ⁷.

19 Porque el gran deseo de la criatura espera ⁸ la manifestacion de los hijos de Dios.

5 El mismo Espíritu Santo, que habita en nosotros, nos dá interiormente esta confianza de llamar á Dios nuestro Padre: confianza, que no excluye el temor, que nos hace ver nuestras faltas, nuestros peligros, y nuestra flaqueza; pero que al mismo tiempo nos alienta y sostiene por el testimonio, que nos dá interiormente el Espíritu Santo, de que somos hijos y herederos de Dios. *Concil. Trid. Sess. VI. Cap. IX.*

6 El derecho que tenemos en calidad de hijos adoptivos, se funda sobre la union, que tenemos con Jesu-Christo, que es el Hijo por naturaleza, y por consiguiente el solo heredero por título de justicia.

7 Infinita y eterna. Los trabajos de esta vida por penosos y largos que sean, se acaban pronto.

8 Esta es una prosopopeya, figura muy frecuente en la Escritura, por la que el Apóstol dá aquí sentimiento á las criaturas inanimadas. Estas, que por el pecado del hombre han venido á ser contra su voluntad, y contra su primer destino ocasiones ó instrumentos de pecado, esperan con gran deseo el tiempo, en que los hijos de Dios parecerán

20 *Vanitati enim creatura subjecta est non volens, sed propter eum, qui subiecit eam in spe:*

21 *Quia et ipsa creatura liberabitur à servitute corruptionis in libertatem gloriæ filiorum Dei.*

22 *Scimus enim quòd omnis creatura ingemiscit, et parturit usque adhuc.*

23 *Non solum autem illa, sed et nos ipsi primitias spiritus habentes: et ipsi intra nos gemimus adoptionem filiorum Dei expectantes, redemptionem corporis nostri,*

24 *Spe enim salvi facti sumus. Spes autem, quæ videtur, non est spes: nam quod videt quis, quid sperat?*

25 *Si autem quod non videmus, speramus: per patientiam expectamus.*

26 *Similiter autem et Spiritu*

en la gloria. Porque entónces quedarán libres de la servidumbre, en que Dios las ha puesto despues del pecado: estado violento, que las hace gemir, como si sufrieran dolores de parto, y en el que no hallan otro consuelo, sino la esperanza que tienen, de que se acabará, y que participarán en su manera de la gloriosa libertad de los hijos de Dios. Puede esto entenderse tambien de los Gentiles. Cótéjese este lugar con el de SAN MARCOS, XVI. 15. y con SAN PABLO ad Coloss. I, 23. Véanse en ESTIO otros sentidos.

1 *Primitias.* Así como los Israelitas, ofreciendo las primitias, concebían esperanzas de recoger abundantemente los demas frutos; del mismo modo los fieles, recibiendo en este mundo una parte de los dones del Espíritu Santo,

20 Porque la criatura está sujeta á la vanidad, no de su grado, sino por aquel, que la sometió con esperanza:

21 Y porque la misma criatura será librada de la servidumbre de la corrupcion á la libertad gloriosa de los hijos de Dios.

22 Porque sabemos, que todas las criaturas gimen, y están de parto hasta ahora.

23 Y no solo ellas, mas tambien nosotros mismos, que tenemos las primitias ¹ del Espíritu ²: aun nosotros gemimos dentro de nosotros, esperando la adopcion de hijos de Dios, la redencion de nuestro cuerpo ³.

24 Porque en la esperanza hemos sido hechos salvos. Pues la esperanza que se vé, no es esperanza: porque lo que uno ve, ¿cómo lo espera ⁴?

25 Y si lo que no vemos, esperamos: por paciencia ⁵ lo esperamos.

26 Y asimismo el Espíritu

conciben una firme esperanza de poseer en el otro la plenitud de los mismos, ó los gozos eternos de la gloria.

2 Que gustamos va un principio de libertad por el Espíritu Santo, que hemos recibido.

3 Por la Resurreccion quedará exento de la muerte, y de los males, que la preceden, y que la acompañan.

4 No tendria lugar esta esperanza, si desde el presente gozásemos de esta adopcion perfecta; porque la posesion, y la esperanza de una misma cosa son incompatibles.

5 La esperanza de los bienes venideros nos tiene en un continuo ejercicio de paciencia, haciendonos sufrir con alegría todos los males de esta vida por la consideracion de la bienaventuranza, que esperamos en la otra.

54 EPISTOLA DE S. PABLO Á LOS ROMANOS.

tus adjuvat infirmitatem nostram: nam quid oremus, sicut oportet, nescipus: sed ipse Spiritus postulat pro nobis gemitibus inenarrabilibus.

27 *Qui autem scrutatur corda, scit quid desideret Spiritus: quia secundum Deum postulat pro sanctis.*

28 *Scimus autem quoniam diligentibus Deum omnia cooperantur in bonum, iis, qui secundum propositum vocati sunt sancti.*

29 *Nam quos præcivit, et prædestinavit conformes fieri imaginis Filii sui, ut sit ipse primogenitus in multis fratribus.*

30 *Quos autem prædestinavit, hos et vocavit: et quos vocavit, hos et justificavit: quos autem justificavit, illos et glorificavit.*

1 El Griego: *συναντιλαμβάνεται*, á una recibe, ayuda.

2 Porque no podemos por nosotros, ni pedir lo que conviene, ni como conviene.

3 El Espíritu Santo pide, esto es, nos hace pedir, nos enseña á pedir, y nos dá este gemido interior, que es el alma de la oracion. S. THOMAS.

4 El Griego: *τὸ φρόνημα*, la prudencia del Espíritu.

5 Los fieles, que piden á Dios por movimiento del Espíritu Santo, no piden sino lo que es conforme á su voluntad.

6 Porque Dios hace, que todo coope-
pere á su adelantamiento en la virtud. Aun sus mismos defectos contribuyen á que sean mas santos, haciéndolos mas humildes.

7 Este decreto es la eleccion, que

ayuda tambien á nuestra flaqueza¹: porque no sabemos lo que habemos de pedir, como conviene²: mas el mismo Espíritu pide por nosotros con gemidos³ inexplicables.

27 Y el que escudriña los corazones, sabe lo que desea el Espíritu⁴: porque él segun Dios pide por los Santos⁵.

28 Y sabemos tambien, que á los que aman á Dios, todas las cosas les contribuyen al bien⁶, á aquellos, que segun su decreto son llamados santos⁷.

29 Porque los que conoció en su presciencia⁸; á éstos tambien predestinó, para ser hechos conformes á la imágen de su Hijo, para que él sea el primogénito entre muchos hermanos⁹.

30 Y á los que predestinó, á éstos tambien llamó¹⁰: y á los que llamó, á éstos tambien justificó¹¹: y á los que justificó, á éstos tambien glorificó¹².

Dios ha hecho de ellos de toda eternidad.

8 Con un conocimiento de eleccion y de amor en su presciencia. Christo es cabeza y exemplar de los *predestinados*; y quiere Dios, que todos le sean conformes, primero en los sufrimientos de la cruz, y despues en la gloria de su Resurreccion y de su reyno. Vease SANTO THOMAS, que explica el orden de los *Decretos* por la doctrina de S. AGUSTIN.

9 No solo por la semejanza de nuestra naturaleza, sino tambien por haber comunicado con nosotros su filiacion.

10 A la fé, haciendo que la obedezcan, y la cumplan.

11 Dándoles la gracia santificante, y el don de la perseverancia, que es la justificacion perfecta y consumada de los fieles.

12 Haciéndolos participantes para

31 *Quid ergo dicemus ad hæc? Si Deus pro nobis, quis contra nos?*

32 *Qui etiam proprio Filio suo non pepercit, sed pro nobis omnibus tradidit illum: quo modo non etiam cum illo omnia nobis donavit?*

33 *Quis accusabit adversus electos Dei? Deus qui justificat,*

34 *Quis est qui condemnet? Christus Jesus, qui mortuus est, immo qui et resurrexit, qui est ad dexteram Dei, qui etiam interpellat pro nobis.*

35 *Quis ergo nos separabit à charitate Christi? tribulatio? an angustia? an fames? an nuditas? an periculum? an persecutio? an gladius?*

36 *(Sicut scriptum est: Quia propter te mortificamur tota die:*

31 ¿Pues qué diremos á estas cosas? Si Dios es por nosotros, ¿quién será contra nosotros ¹?

32 El que aun á su propio Hijo no perdonó, sino que lo entregó ² por todos nosotros: ¿cómo no nos donó tambien con él ³ todas las cosas?

33 ¿Quién pondrá acusacion contra los escogidos de Dios? Dios es el que justifica ⁴,

34 ¿Quién es el que condenará? Jesu-Christo es el que murió, ántes el que tambien resucitó, el que está á la diestra de Dios, el que tambien intercede por nosotros.

35 ¿Pues quién nos separará del amor de Christo ⁵? tribulacion? ó angustia? ó hambre? ó desnudez ⁶? ó peligro? ó persecucion? ó espada ⁷?

36 (Así como está escrito ⁸: Porque por tí somos entregados

siempre de la gloria de Jesu-Christo, que es su Cabeza y Hermano mayor.

1 Si Dios se declara de esta suerte por nosotros, ¿qué tenemos que temer? Si Dios nos ha puesto en el número de sus escogidos, ¿quién nos despojará de esta dicha?

2 A la muerte por la expiacion de los pecados de todos nosotros.

3 El que nos ha concedido la mayor de todas las gracias, que es la de haber entregado á su propio Hijo á la muerte por nosotros, ¿cómo nos podrá reusar ninguna otra, y mas la de nuestra salvacion, sin la qual todas las demas nos serian inútiles? El Griego: *χαρίζεται*, donará.

4 Si Dios, que es el soberano Juez, y la regla de toda justicia, declara por inocentes á sus escogidos despues de haberlos purificado de todo pecado, ¿quién osará acusarlos? ¿Y quién los condenará, habiendo muerto por ellos Jesu-Christo? &c. SAN AGUSTIN de *Doctrin. Christ.*

Lib. III. Cap. III. advierte, que estos dos versos se deben leer, y pronunciar de esta manera: ¿Quién acusará á los escogidos de Dios? ¿Dios, que los justifica? ¿Y quién los condena? ¿Jesu-Christo, que ha muerto, que tambien ha resucitado, que está á la derecha de Dios, que intercede por nosotros? Esta leccion hace mas claro el sentido, y le da aun mayor fuerza.

5 El Apóstol habla aquí en la persona de los escogidos, los quales saldrán victoriosos de todos los ataques, que experimentarán de todas partes, no por su propia fuerza, sino por la virtud omnipotente de aquel, que los ha amado de toda eternidad.

6 MS. *Desnuedat.*

7 ¿De los Tyranos, que nos persiguen todos los dias hasta quitarnos la vida por causa de la religion? SAN JUAN CHRYSOST.

8 *Psalm. XLIII. 23.* Este verso se debe leer entre parenthesis.

56 EPÍSTOLA DE S. PABLO Á LOS ROMANOS.

estimati sumus sicut oves occisionis).

37 *Sed in his omnibus speramus propter eum, qui dilexit nos.*

38 *Certus sum enim quia neque mors, neque vita, neque angeli, neque principatus, neque virtutes, neque instantia, neque futura, neque fortitudo,*

39 *Neque altitudo, neque profundum, neque creatura aia poterit nos separare à charitate Dei, quæ est in Christo Jesu Domino nostro.*

1 Por la virtud de aquel, que nos ha amado de toda eternidad, y por su amor.

2 Ni el temor de la muerte, ni el amor de la vida, ni los Angeles malos, ni los Príncipes de los demonios, ni las Potestades del mundo, ni los tormentos, que nos hacen sufrir al presente, ni los que nos pueden hacer padecer en lo venidero, ni la fuerza, ni todo lo mas terrible y funesto, que puede suceder á los hombres, aunque todo el mundo se revuelva de alto a baxo, nos podrá &c.

á la muerte cada dia: somos reputados, como ovejas para el matadero).

37 Mas en todas estas cosas vencemos por aquel ¹, que nos amó.

38 Por lo qual estoy cierto, que ni muerte ², ni vida, ni Angeles, ni Principados, ni Virtudes, ni cosas presentes ³, ni venideras, ni fortaleza ⁴,

39 Ni altura, ni profundidad, ni otra criatura nos podrá apartar del amor de Dios, que es en Jesu-Christo Señor nuestro.

Estas palabras *estoy cierto*, deben considerarse con relacion á los predestinados en atencion á la infalibilidad de su predestinacion: siendo tambien cierto por otra parte, que el hombre, mientras vive, no puede saber, sino es por divina revelacion, si es digno de amor ó de odio. *Eccl. ix. 1.* Véase el *Concil. de Trento Sess. vi. Cap. xii.*

3 MS. *Ni afinamiento.*

4 *Neque fortitudo.* Estas palabras faltan en el texto Griego, que pueden traducirse: *Ni la violencia, ó el poder.*

CAPITULO IX.

Despues de haber el Apóstol testificado su amor á los Israelitas, trata de la vocacion de los Gentiles, y de la reprobacion de los Judíos.

1 *Veritatem dico in Christo, non mentior: testimonium mihi perhibentz conscientia meá in Spiritu Sancto;*

2 *Quoniam tristitia mihi magna est, et continuus dolor cordi meo.*

1 Que me ilustra y alumbra, para que no diga sino lo que es conforme á la verdad.

1 *Verdad digo in Christo, non miento: dándome testimonio mi conciencia en el Espíritu Santo ¹;*

2 *Que tengo muy grande tristeza ², y continuo ³ dolor en mi corazon.*

2 Por la obstinada incredulidad del cuerpo de la nacion de los Judíos.

3 MS. *E continuo.*

3 Optabam ^a enim ego ipse anathema esse à Christo pro fratribus meis, qui sunt cognati mei secundum carnem,

4 Qui sunt Israëlita^e, quorum adoptio est filiorum, et gloria, et testamentum, et legislatio, et obsequium, et promissa:

5 Quorum patres, et ex quibus est Christus secundum carnem, qui est super omnia Deus benedictus in sæcula. Amen.

6 Non autem quòd exciderit verbum Dei. Non enim omnes qui ex Israël sunt, ii sunt Israëlita^e:

7 Neque qui semen sunt Abraham^e, omnes filii ^b: sed in Isaac

3. Porque deseaba yo mismo ser anathema por Christo, por amor de mis hermanos ¹, que son mis deudos segun la carne,

4 Que son los Israelitas, de los quales es la adopcion ² de los hijos ³, y la gloria, y la alianza, y la legislacion, y el culto, y las promesas:

5 Cuyos padres ⁴ son los mismos, de quienes descende tambien Christo segun la carne, que es Dios sobre todas las cosas bendito en los siglos. Amen.

6 Y no que la palabra de Dios haya faltado ⁵: porque no todos los que son de lsrael, éstos son Israelitas:

7 Ni los que son lineage de Abraham, todos son hijos ⁶: mas

I Anathema es palabra Griega, que en su primer origen significa don ó sacrificio, que se ofrece en el templo, ó lo que se aparta y separa para el mismo fin; y despues se ha trasladado para significar á una persona apartada de la comunion de los fieles; y de ahí viene el verbo anathematizar, ó excomulgar. El Apóstol, lleno de la mas ardiente y fervorosa caridad, declara, que se tendria por dichoso, si llegara á ser el objeto de las públicas exécraciones, y entregado á las mayores afrentas y á la muerte, como el mas infame malhechor, á trueque de conseguir la conversion de sus hermanos. Desea ser anathema por sus hermanos, como Jesu-Christo se hizo tambien anathema y maldicion por nosotros, muriendo sobre la Cruz como un malhechor. **SAN GERÓNIMO.** El Griego: Desearla si fuera lícito ser apartado de Jesu-Christo, ser tratado como separado por algun tiempo de la sociedad exterior de los hombres, por el respeto á Jesu-Christo, y por mis hermanos los Judíos, que como yo proceden de Abraham, y de Isaac. Es una expresion fuerte del deseo que

tenia de la salud de los Judíos.

² MS. *El profijamiento.*

3 Habiéndolos Dios escogido entre todas las naciones, para hacerlos sus hijos adoptivos, concediéndoles su gloriosa presencia en su templo, haciendo con ellos su alianza, dándoles su Ley por mano de Moysés, mandándoles que le adorasen, ofreciéndole sacrificios; y finalmente, prometiéndoles que les enviaria el Messías.

4 Para el perfecto sentido debe sobreentenderse por ellipsis, *son Abraham, Isaac, y Jacob*, de quienes descende tambien Jesu-Christo segun la naturaleza humana.

5 Esta es una *prolepsis*, ó *procatalepsis*, por la que el Apóstol se objeta á sí mismo, y responde á lo que le podian oponer. De todo lo que acabo de decir, viendo que este pueblo ha sido abandonado por Dios enteramente, no se debe concluir, que han sido vanas todas las promesas, que le fuéron hechas, ó que Dios ha faltado á su palabra.

6 **SAN PABLO** en este Capítulo divide en dos clases el cuerpo de la nacion Judía. En la primera se comprehende

58 EPÍSTOLA DE S. PABLO Á LOS ROMANOS.

vocabitur tibi semen:

8 *Id est, non qui filii carnis, hi filii Dei: sed a qui filii sunt promissionis, æstimantur in semine.*

9 *Promissionis enim verbum hoc est b: Secundum hoc tempus veniam, et erit Saræ filius.*

10 *Non solùm autem illa c: sed et Rebecca ex uno concubitu habens, Isaac patris nostri.*

11 *Cùm enim nondum nati fuissent, aut aliquid boni egissent, aut mali, (ut secundum electionem propositum Dei maneret)*

12 *Non ex operibus, sed ex vocante dictum est ei:*

la mayor parte de ella, á quien Dios reprobó: en la segunda el corto número de los Judíos fieles, que Dios separó de esta reprobacion que hizo; y á estos juntó despues *v.* 24. y siguientes, la multitud de los Gentiles, que salvó por la fé en Jesu-Christo, y que entraron á ocupar el lugar de los Judíos incrédulos. Los de esta segunda clase son, segun el Apóstol, los verdaderos Israelitas, los verdaderos hijos de Abraham, los herederos é imitadores de su fé: con estos fué con quienes Dios hizo una eterna alianza, á quienes prometió ser su Dios, y ponerlos por toda la eternidad en posesion de la verdadera tierra prometida, que es el cielo; y así las promesas de Dios no miran á los Judíos incredulos, que solo proceden de Abraham por la generacion de la carne.

1. *Genes. xxi. 12.* Aunque fuéron dos los hijos de Abraham, Ismael, é Isaac; los legítimos herederos de su nombre y de sus bienes fuéron los descendientes de Isaac. Del mismo modo, dice SAN PABLO, todos los que han nacido de Abraham segun la carne, no por esto son hijos de Dios: no se deben poner en este

de Isaac te será llamado linage *1.*

8 Esto es, no los que son hijos de la carne, éstos son hijos de Dios: sino los que son hijos de la promesa, son contados por descendientes.

9 Porque la palabra de la promesa es esta *2*: Por este tiempo vendré, y Sara tendrá un hijo *3*.

10. Y no solamente ella *4*: mas tambien Rebecca de un ayuntamiento que tuvo con Isaac nuestro padre concibió.

11 Porque no habiendo aun nacido, ni hecho bien ni mal, (para que segun la eleccion permaneciese el decreto de Dios),

12 No por las obras, sino por el que llama, le fué dicho á ella:

número sino los verdaderos Israelitas, que en virtud de la promesa han sido milagrosamente reengendrados por la fé.

2 *Genes. xviii. 10.* Estas son las palabras, que dixo el Angel á Abraham, y que hacen ver claramente, que el nacimiento de Isaac fué milagroso, de pura gracia, y muy diferente del de Ismael, que fue natural; puesto que la promesa de aquel nacimiento fué hecha á una muger estéril, cuyo marido no estaba ya en edad de poder procrear.

3 Dentro de un año, y en esta misma estacion volveré por aquí, y Sara tendrá ya un hijo. La generacion de Isaac fué figura de la regeneracion y adopcion gratuita, tanto de los Gentiles, como del mismo Israel; y el haber desechado á Ismael, lo fué de la reprobacion de los Hebréos carnales.

4 Y la figura de esta preferencia gratuita de los Christianos, que son los verdaderos hijos de la promesa sobre los Judíos infieles, que no lo son sino segun la naturaleza y la carne, se vió no solamente en Sara, y en la preferencia de Isaac sobre Ismael, sino tambien en Rebecca. Concibió dos, Esaú, y Jacob.

13 *Quia a major serviet minori, sicut scriptum est: Jacob dilexi, Esau autem odio habui.*

14 *Quid ergo dicemus? Numquid iniquitas apud Deum? Absit.*

15 *Moysi enim dicit: Miserebor cujus misereor: et misericordiam præstabo cujus miserebor.*

16 *Igitur non volentis, neque currentis, sed miserentis est Dei.*

17 *Dicit enim Scriptura Pha-*

13 Que el mayor serviria al menor, conforme á lo que está escrito: Amé á Jacob, y aborrecí á Esaú ¹.

14 ¿Pues qué dirémos? ¿Por ventura hay en Dios injusticia? No por cierto.

15 Porque á Moysés dice: Me compadeceré de aquel de quien me compadezco: y haré misericordia de aquel de quien me compadeceré ².

16 Luego no es del que quiere, ni del que ³ corre ⁴, sino que es de Dios, que tiene misericordia.

17 Porque dice la Escritura

¹ O no amé tanto á Esaú, como se lee en MALACH. I. 2. 3. Esaú, y Jacob fueron dos mellizos hijos de Rebecca, única esposa de Isaac. Entrambos estaban en el vientre de su madre, y no habian hecho aun ni bien ni mal. Esto no obstante Dios amó al uno, y aborreció al otro. Estos dos hijos, ó mas bien sus descendientes, son segun S. PABLO, la figura de los Judíos incrédulos, y de los que se salvaron por la fé. Todos son por sí mismos dignos del odio de Dios, porque todos son pecadores. Y si Dios, dexando á los unos en su pecado, llama á los otros á la justicia y á la vida eterna, es sin atencion á ningun mérito, ni actual ni previsto, y solo por una eleccion de misericordia, que únicamente se funda sobre su voluntad. S. AGUST. y S. THOMAS.

² Exod. xxxiii. 19. Despues que los Israelitas cayéron en una idolatría tan abominable, quando adoráron el becerro de oro, y quando no habia ni uno solo, que no mereciese el castigo de Dios por semejante abominacion, dice el Señor á Moysés: *Haré misericordia, &c.* De la misma manera siendo todos los hombres reos de eterna condenacion por el pecado de Adam; aquellos que Dios libra, los libra por sola su misericordia, al paso que exerce su justicia con los que no libra: y esto depende enteramente de su voluntad, sin que ninguno pueda ar-

güirle de injusticia. En esta misteriosa diferencia de tiempos, *miserebor cujus misereor*, se entienden dos actos diferentes, que á nuestro modo concebimos en la voluntad de Dios: el uno, con que desde la eternidad quiso Dios por su pura bondad perdonar al pecador; y como la eternidad es indivisible, se denota por el tiempo presente *misereor*: el otro, con que en tiempo habia de verificarse el perdon del pecador, y se denota con el tiempo futuro *miserebor*; y este nace únicamente de aquel, sin mérito alguno, que pueda alegar como suyo el pecador.

³ MS. *De querient, ni de corrient.*

⁴ Esta es una alusion á Esaú, que aunque deseó la bendicion de su padre, y vino apresurado de la caza para conseguirla; esto no obstante se quedo sin ella, y fue prevenido por Jacob, á quien Dios habia escogido y preferido. Puede tambien hacer alusion á los Athletas, que corrian en los circos para llevar el premio. Es cierto, que solamente los que corren y los que quieren, son los que llevan el premio de la gloria eterna: mas esta buena voluntad y esta carrera, esto es, la caridad, las buenas obras, la perseverancia en todo esto, y la preparacion de la gloria, son efectos de la misericordia de Dios toda gratuita.

60 EPÍSTOLA DE S. PABLO Á LOS ROMANOS.

*raoni : Quia in hoc ipsum excita-
vi te , ut ostendam in te virtutem
meam : et ut annuntietur nomen
meum in universa terra.*

18 *Ergo cujus vult miseretur,
et quem vult indurat.*

19 *Dicis itaque mihi : Quid
adhuc queritur? voluntati enim
ejus quis resistit?*

20 *O homo , tu quis es , qui
respondeas Deo a ? Numquid di-
cit figmentum ei , qui se finxit:
Quid me fecisti sic?*

21 *An non habet potestatem
figulus luti ex eadem massa fa-
cere aliud quidem vas in honorem,
aliud verò in contumeliam?*

22 *Quòd si Deus volens os-
tendere iram , et notam facere
potentiam suam, sustinuit in mul-
ta patientia, vasa iræ, apta in in-
teritum,*

1 Exod. ix. 16. *La Escritura* , esto es , Dios dice á Pharaon , segun lo testifica la Escritura.

2 A quien en castigo de sus pecados abandona á la mala inclinacion de su corazon. De donde se sigue , que lo que debería moverle , como las exhortaciones , castigos , y aun los milagros , solo sirven para endurecerle mas. Pero *obduratio Dei est nolite miseri.* S. Agust.

3 Esta es una objecion , que hace S. PABLO en la boca de un Judío obstinado é ignorante. Si es verdad , que Dios ha abandonado nuestra nacion á la incredulidad , y no ha querido llamarla eficazmente á la fe de Jesu-Christo ; y por otra parte no hay quien pueda resistir , ni oponerse á su voluntad , ¿por qué se queja de nuestra incredulidad , como si dependiera de nosotros?

4 Mas ¿quién eres tú , ó hombre , que así te atreves á replicar á Dios?

á Pharaon ¹ : Para esto mismo te levante , para mostrar en tí mi poder : y que sea anunciado mi nombre por toda la tierra.

18 Luego tiene misericordia de quien quiere , y al que quiere endurece ².

19 Pero me dirás : ¿Pues de qué se queja? porque ¿quién resiste á su voluntad ³?

20 O hombre , ¿quién eres tú , para altercar con Dios ⁴? Por ventura dirá el vaso de barro al que lo labró : ¿por qué me hiciste así?

21 ¿O no tiene potestad el alfarero de hacer de una misma masa un vaso para honor , y otro para ignominia?

22 Y que , si queriendo Dios mostrar su ira , y hacer manifiesto su poder , sufrió con mucha paciencia los vasos de ira , aparejados para muerte ⁵,

¿No eres un poco de barro? Dime pues , ¿el barro en las manos del ollero , se atreve á reconvenirle , porque mas bien hace de él una vasija de infamia , que de honor? ¿Pues tú , siendo infiel y pecador , te atreves á quejarte de Dios , y á culparle de que no usa contigo de su misericordia , dexándote en tu incredulidad? Esta misma verdad , que aquí habla con los Judíos , se extiende tambien á todos aquellos hombres á quienes Dios ha reprobado , y ha resuelto abandonar á su corrupcion.

5 A causa del pecado : porque estando corrompida por el pecado toda la masa del género humano , y mereciendo pecar eternamente , la misericordia de Dios saca de esta masa de perdicion á los que quiere , para ilustrarlos con su fé y salvarlos ; y su justicia abandona á los otros á una reprobacion , que los Theólogos llaman *negativa*.

23 *Ut ostenderet divitias gloriæ suæ in vasa misericordiæ, quæ præparavit in gloriam.*

24 *Quos et vocavit nos non solum ex Judæis, sed etiam ex Gentibus,*

25 *Sicut in Osee dicit a: Vocabo non plebem meam, plebem meam: et non dilectam, dilectam: et non misericordiam consecutam, misericordiam consecutam.*

26 *Et erit b: in loco, ubi dictum est eis: Non plebs mea vos: ibi vocabuntur filii Dei vivi.*

27 *Isaias autem clamat pro Israël c: Si fuerit numerus filiorum Israël tamquam arena maris, reliquæ salvæ fient.*

28 *Verbum enim consummans, et abbrevians in æquitate: quia*

23 A fin de mostrar las riquezas de su gloria sobre los vasos de misericordia, que preparó para gloria.

24 Que somos nosotros ¹, á quienes llamó no solo de los Judíos, mas tambien de los Gentiles ²,

25 Así como dice en Oseas: Llamaré pueblo mio, al que no era mi pueblo: y amado, al que no era amado ³: y que alcanzó misericordia, al que no habia alcanzado misericordia.

26 Y acontecerá que en el lugar en que les fué dicho: No sois pueblo mio vosotros: allí serán llamados hijos del Dios vivo ⁴.

27 Isaias clama tambien sobre Israel ⁵: Si fuere el número de los hijos de Israel como la arena de la mar, las reliquias serán salvas.

28 Porque palabra ⁶ consumadora, y abreviadora en justi-

¹ Que somos estos vasos, que por su misericordia ha preparado para la gloria.

² Los Gentiles llamados por gracia á la fé, han sido incorporados con la posteridad espiritual de Abraham, y son juntamente con los Judíos fieles los herederos de las promesas, los verdaderos Israelitas, verdadera casa de Jacob, en la qual Jesu Christo debe reynar eternamente. Y así prueba el Apóstol, que el pueblo de los Judíos no fué del todo reprobado.

³ Las palabras siguientes faltan en el texto Griego. Todo esto se entiende de la vocación de los Gentiles, que entraron á ocupar el lugar de los Judíos incrédulos.

⁴ OSEAS I. IO. Los Judíos, como si habláran de parte de Dios, decían á

los Gentiles: *Vosotros no sois mi pueblo*: y Dios dice, que en los mismos lugares en donde los Judíos se daban en rostro con su miseria, se oirá, que ha sido comunicado á los Gentiles el nombre de hijos del Dios vivo.

⁵ El Griego: *ὡς πρὸς τὴν ἱσθαίαν*, sobre Israel. Aunque el número de los Judíos fuese igual al de las arenas del mar, serán muy pocos los que se salven, recibiendo la fé de Jesu-Christo, sin la qual no hay salud. El Profeta habla del corto número de Judíos, que se salvó en Jerusalem en el horrible estrago, que hizo Sennachérib: y al mismo tiempo representa la reprobación hecha de la mayor parte de la nacion.

⁶ Una palabra: aquí *Verbum*, y el Griego, *λογον*, significa *res, negotium*, como en otros lugares se nota.

62 EPÍSTOLA DE S. PABLO Á LOS ROMANOS.

verbum brevium faciet Dominus super terram:

29 *Et sicut prædixit Isaías¹: Nisi Dominus Sabaoth reliquisset nobis semen, sicut Sodoma facti essemus, et sicut Gomorrha similes fuisset.*

30 *Quid ergo dicemus? Quòd Gentēs, quæ non sectabantur justitiam, apprehenderunt justitiam: justitiam autem, quæ ex fide est.*

31 *Israel verò sectando legem justitiæ, in legem justitiæ non pervenit.*

32 *Quare? Quia non ex fide, sed quasi ex operibus: offenderunt enim in lapidem offensionis.*

33 *Sicut scriptum est: Ecce*

quia: porque palabra abreviada hará el Señor sobre la tierra¹:

29 Y así como ántes dixo Isaías²: Si el Señor de los Exércitos no nos hubiera dexado posteridad, tornados hubiéramos sido como Sodoma, y semejantes seríamos á Gomorrha.

30 ¿Pues qué diremos³? Que los Gentiles, que no seguían justicia⁴, han alcanzado justicia: y la justicia que es por fé.

31 Mas Israel, que seguía la ley de justicia, no ha llegado á la ley de justicia.⁵

32 ¿Por qué causa? Porque no por fé, sino como por obras⁶; pues tropezaron en la piedra del escándalo⁷.

33 Así como está escrito⁸:

1 Prosiguen las palabras de Isaías. Porque Dios en su justicia reducirá á su pueblo á un corto número, desechando la mayor parte de él.

2 Si Dios por su infinita misericordia no hubiera reservado á algunos de nosotros, para que se conservase la posteridad espiritual de Abraham, y del verdadero pueblo de Dios, así como en tiempo de Isaías conservó una pequeña porción de Judíos para la multiplicación de la nación, hubiéramos perecido para siempre, y sin recurso, desposeídos de la gracia de Dios, y condenados al fuego eterno, á exemplo de los de Sodoma, y de Gomorrha, que perecieron por el fuego. Este texto tiene otros sentidos. Véase á Escrio.

3 ¿Qué concluirémos pues de tales verdades?

4 Es una *hypallage*: quiere decir: la justicia de la Ley. Una vida justa y contraria á la que hasta entónces habían vivido: una vida fundada en la verdadera fé de Jesu Christo.

5 Los Israelitas, que buscaban la justicia por el cumplimiento de la Ley,

no cumplieron la Ley de una manera, que los pudiese conducir á la justicia.

6 El Griego añade: *ἔργων*, obras de la Ley. Fundaban la esperanza de su justicia sobre las obras sacadas de sus propios fondos, en vez de comenzar creyendo, que no tenían de su cosecha, sino pecado y mentira; y por consiguiente que no podían esperar la justicia y el cumplimiento de la Ley, sino de la gracia de Dios por los méritos de Jesu-Christo.

7 MS. *Corrozaron en la piedra del corozamiento*. Jesu-Christo destinado á ser la piedra fundamental de la Iglesia, fué desechado por los Judíos orgullosos, que no esperando su justicia sino de sí mismos, no creyeron tener necesidad de él; y así por su incredulidad vino á ser para ellos una piedra de tropiezo, contra la qual se estrellaron. Véase S. MATHEO XXI.

8 ISAÍAS VIII. 14. y XXVIII. 16. Yo pondré en Sion, ó en la Iglesia, que tuvo su cuna en Jerusalén, una piedra, que para muchos sera piedra de tropiezo ó causa de su malicia; aunque por

pono in Sion lapidem offensionis, et petram scandali: et omnis, qui credit in eum, non confundetur.

He aquí yo pongo en Sion piedra de tropiezo, y piedra de escándalo; y todo aquel que cree en él, no será confundido.

si misma sea la piedra angular y fundamental de la misma Iglesia, y la base de la salud de aquellos que creyeron

en ella. El pronombre *eum* se refiere, al que es figurado por la *pie*dra, que es Christo.

CAPÍTULO X.

Los Judíos indiscretos buscan la justicia por las obras de la Ley; y desechan la que viene de Dios por la fé en Jesu-Christo; la qual es anunciada en todo el mundo. Eleccion de los Gentiles, é incredulidad de los Judíos.

1 *F*ratres, voluntas quidem cordis mei, et obsecratio ad Deum, fit pro illis in salutem.

2 *T*estimonium enim perhibeo illis quòd æmulationem Dei habent, sed non secundùm scientiam.

3 *I*gnorantes enim justitiam Dei, et suam quærentes statuere, justitiæ Dei non sunt subiecti.

4 *F*inis enim legis, Christus,

1 *H*ermanos, el buen deseo de mi corazon ¹, y mi oracion ² á Dios, es para que ellos tengan salud ³.

2 Pues yo les doy testimonio, que ellos tienen zelo de Dios ⁴, mas no segun ciencia.

3 Por quanto no conociendo la justicia de Dios ⁵, y queriendo establecer la suya propia, no se someten á la justicia de Dios.

4 Porque Christo es el fin de

1 El Griego: *εὐδοκία*, buena voluntad, ó deseo.

2 El Griego: *ὁπὲρ τοῦ ἰσραήλ*, por Israel.

3 Por la conversion de los Judíos mis hermanos. Lo que repite el Apóstol, para que no pensasen que hablaba por envidia.

4 Que algunos de ellos tienen zelo de la gloria de Dios, y que la resistencia que hacen á la predicacion del Evangelio no proviene de malicia, persuadiendos que nuestra doctrina es opuesta á la verdad, y contraria al verdadero culto que se debe á Dios: mas su zelo

es indiscreto, y proviene de ignorancia; ni es dirigido por la verdadera luz, que es la fé. Y esto excita en mí mayor compasion y deseo de su salud.

5 No reconocen, que todo hombre es pecador, y que Dios solo es justo, y la fuente de toda justicia; y poniendo por verdadera justicia, la que viene de ellos mismos, y que hacen consistir en la observancia exterior y carnal de los preceptos de la Ley de Moyses, no quieren recibir por el medio de la fé, que les es anunciada, esta justicia christiana, que dá Dios á los hombres por los méritos de Jesu-Christo.

64 EPÍSTOLA DE S. PABLO Á LOS ROMANOS.

ad iustitiam omni credenti.

5 *Moses enim scripsit, quoniam iustitiam, quæ ex lege est a, qui fecerit homo, vivet in ea.*

6 *Quæ autem ex fide est iustitia, sic dicit b: Ne dixeris in corde tuo: Quis ascendet in cælum? id est, Christum deducere:*

7 *Aut quis descendet in abyssum? hoc est, Christum à mortuis revocare.*

8 *Sed quid dicit Scriptura c? Prope est verbum in ore tuo, et in corde tuo: hoc est verbum fidei, quod prædicamus.*

9 *Quia si confitearis in ore tuo Dominum Jesum, et in corde tuo credideris quod Deus illum*

la Ley ¹, para justificar á todo el que cree.

5 Porque Moysés escribió, que el hombre que hiciere la justicia, que es de la Ley, vivirá en ella ².

6 Mas la justicia, que es de la fé, dice así ³: No digas en tu corazon: ¿Quién subirá al cielo? esto es, á traher de lo alto á Christo:

7 ¿O quién descenderá al abyssmo? esto es, para volver á traher á Christo de entre los muertos.

8 ¿Mas que dice la Escritura? Cerca está la palabra en tu boca, y en tu corazon: esta es la palabra de la fé, que predicamos.

9 Porque si confesares con tu boca al Señor Jesus, y creyeres en tu corazon, que Dios lo

1 Toda la Ley se refiere á Jesu-Christo, como á su fin; porque es la perfeccion y la consumacion de la Ley; y él solo el que dá á los que creen en él la verdadera justicia, y la gracia de cumplir la Ley. Véase el CHRYSOSTOMO.

2 El Griego: *ἐν αὐτοῖς*, en ellos, esto es, en los Mandamientos. La vida, la verdadera justicia se halla en el cumplimiento de la Ley. Esta es una verdad, que conoce el Judío: mas Moyses, en las palabras que se siguen, le muestra otra verdad, esto es, que el fundamento de la justicia es la fé en Jesu-Christo. El Judío que desecha esta verdad, no atina con la verdadera justicia. *Levit. xviii. ii.*

3. *Deuteronom. xxx. 12.* el sentido que resulta de todo este lugar es el siguiente. No penseis, que para llegar á la justicia, y á la salud, es necesario, ó subir al cielo para hacer baxar de allí á Jesu-Christo, ó

descender al fondo de la tierra para resucitarle de nuevo de entre los muertos. Si nuestra justicia dependiese de estos medios extraordinarios, ¿qué sería de nosotros? Mas el medio, que la Escritura nos muestra, está cerca de nosotros, y como si dixeramos en nuestra mano: está en nuestra boca, y dentro de nosotros mismos. Todo el punto consiste en creer de corazon en aquel que se ha hecho hombre, y que ha muerto y ha resucitado por nosotros, y en confesar de boca, é invocar su santo nombre. *Porque todos aquellos*, dice la Escritura, *que creyeren en él, no serán confundidos; y todos los que invocaren el nombre del Señor, serán salvos.* Creamos pues en él: esperemos de solo él la justicia; de la qual ni nosotros mismos, ni ninguna otra criatura puede ser el principio; invoquemosle con confianza; y todo nos será concedido.

suscitavit à mortuis , *salvus eris.*

10 *Corde enim creditur ad justitiam : ore autem confessio fit ad salutem.*

11 *Dicit enim Scriptura a : Omnis , qui credit in illum , non confundetur.*

12 *Non enim est distinctio Judæi , et Græci : nam idem Dominus omnium , dives in omnes , qui invocant illum.*

13 *Omnis b enim , quicumque invocaverit nomen Domini , salvus erit.*

14 *Quomodo ergo invocabunt , in quem non crediderunt? Aut quomodo credent ei , quem non audierunt? Quomodo autem audient sine prædicante?*

15 *Quomodo verò prædicabunt nisi mittantur? sicut scriptum est c : Quàm speciosi pedes evangelizantium pacem , evangelizantium bona!*

16 *Sed non omnes obediunt Evangelio. Isaías enim dicit d :*

1 La fé de corazon encierra todas las disposiciones interiores, que preparan al hombre para la justicia ; y la confesion de boca comprehende todas las obras exteriores , por las quales manifestando la fé , que tiene en el corazon , conserva la justicia , y llega á conseguir la salud.

2 Mas dirá alguno: Si es verdad que para ser salvo es necesario invocar el nombre de Jesu-Christo , ¿cómo le invocarán?

3 No habiendo oido hablar de su doctrina , de sus milagros , ni aun tal vez de su nombre.

resucitó de entre los muertos , *serás salvo* ¹.

10 Porque de corazon se cree para justicia: mas de boca se hace la confesion para salud.

11 Porque dice la Escritura: Todo el que cree en él , no será confundido.

12 Porque no hay distincion de Judío y de Griego ; puesto que uno mismo es el Señor de todos , rico para con todos los que le invocan.

13 Porque todo aquel que invocare el nombre del Señor , será salvo.

14 ¿Pues cómo invocarán á aquel , en quien no creyeron ²? ¿O cómo creerán á aquel , que no oyeron ³? ¿Y cómo oirán sin predicador?

15 ¿Y cómo predicarán , si no fueren enviados ⁴? así como está escrito ⁵ : ¿Qué hermosos los pies de los que anuncian el Evangelio de paz , de los que anuncian los bienes!

16 Pero no todos obedecen al Evangelio ⁶. Porque Isaías di-

4 ¿Por Dios , á anunciarles el Evangelio de Jesu-Christo ? Lo que supone , que ninguno debe entrometerse en este ministerio sin especial vocacion de Dios.

5 ¡Quán agradable es la llegada de los que anuncian la dichosa nueva de la reconciliacion de Dios con los hombres!

6 Esta es la respuesta que dá el Apóstol á la dificultad que se ha propuesto. Como si diera : La incredulidad de los Judíos no nace de que les falten Predicadores , sino de la resistencia que hacen á la predicacion del Evangelio , que se les anuncia.

a *Isai. XXVIII. 16.* b *Foél. II. 32.* c *Actos. II. 21.* c *Isai. LIII. 7.* d *Nak. I. 16.*
d *Isai. LIII. 1.* e *Foann. XII. 38.*

66 EPÍSTOLA DE S. PABLO Á LOS ROMANOS.

Domine quis credidit auditui nostro?

17 *Ergo fides ex auditu, auditus autem per verbum Christi.*

18 *Sed dico: Numquid non audierunt a? Et quidem in omnem terram exivit sonus eorum, et in fines orbis terræ verba eorum.*

19 *Sed dico: Numquid Israël non cognovit? Primus Moyses dicit b: Ego ad æmulationem vos adducam in non gentem: in gentem insipientem, in iram vos mitam.*

20 *Isaias autem audet, et dicit: Inventus sum à non querentibus me: palam apparui iis, qui me non interrogabant.*

21 *Ad Israël autem dicit:*

ce ¹: Señor, ¿quién creyó á nuestro oído?

17 Luego la fé es por el oído, y el oído por la palabra de Christo ².

18 Mas pregunto: ¿Qué no han oído? Sí ciertamente, pues por toda la tierra salió el sonido de ellos, y hasta los cabos de la redondez de la tierra la palabra de ellos.

19 Mas pregunto: ¿Pues qué Israel no lo ha conocido ³? Moysés dice el primero: Yo os provocaré á zelos con una que no es gente ⁴: yo os moveré á ira con una gente ignorante ⁵.

20 Y Isaias osa decir ⁶: Fuí hallado de los que no me buscaban: claramente me descubrí á los que no preguntaban por mí.

21 Y á Israel dice ⁷: Todo

¹ ISAIAS LIII. 1. ¡O qué pocos son los que han creído lo que me han oído predicar tocante á la persona y al ministerio de Jesu-Christo! ISAIAS habla del Messias en todo este Capítulo, de donde tomó S. PABLO este lugar.

² El Griego: τοῦ Θεοῦ, de Dios. Como si dixera: Yo os confieso, que no se puede tener la fé en Jesu-Christo, ántes de haber oído hablar de su doctrina; y que no se puede oír hablar de ella, si no hay quien la predique; y que así serian excusables de su incredulidad los Judíos, que no hubiesen oído hablar jamas de ella. Mas decidme: Podeis pretender, que haya Judíos en todo el mundo, que no hayan oído predicar el Evangelio? No, por cierto; porque la predicacion de los Apóstoles y discípulos, y la voz y fama de sus obras y milagros se han extendido por todos los lugares, en donde habitan los Judíos, y aun á esta época en todas las provincias del Imperio

Romano. El CHRYSOSTOMO.

³ ¿Ignoran acaso los Judíos que el Evangelio es predicado á los Gentiles, y que por todas partes abrazan la fé? Sin duda lo saben, y esto no lo pueden sufrir, no obstante que Moysés se lo anunció hablándoles de parte de Dios.

⁴ MS. *To vos levaré á seloria en no yente, en yente no sabiente.*

⁵ Deuter. xxxii. 21. Los Gentiles que no son mi pueblo, y á quienes vosotros despreciáis, como á ciegos é insensatos, serán llamados al conocimiento del Evangelio: abrazarán la fé que vosotros desecháis; y esto excitará envidia, é indignacion. SAN JUAN CHRYSOSTOMO.

⁶ ISAIAS LXV. 1. En la persona de Jesu-Christo, y con toda libertad, y sin temor de ofender á los Judíos.

⁷ ISAIAS LXV. 2. No he cesado todo el tiempo que he conversado entre ellos, de alargarles mis brazos, convidándolos á

Tota die expandi manus meas ad populum non credentem, et contradicentem.

el día abrí mis manos á un pueblo incrédulo y rebelde.

penitencia; mas ellos no solo no me han creído, sino que combaten y contradicen abiertamente la verdad de mi Evan-

gelio. Este texto condena tambien á los Pelagianos.

CAPITULO XI.

Dios preservó á algunos de los Judíos para salvarlos por la fé de Jesu-Christo, dexando á los otros en su voluntaria incredulidad, y substituyendo en su lugar á los Gentiles. El Apóstol advierte á éstos, que no se vanaglorien sobre los Judíos, puesto que aunque abandonados por algun tiempo, se convertirán por último á la fé de Jesu-Christo.

1 **D**ico ergo: Numquid Deus repulit populum suum? Absit. Num et ego Israëlita sum ex semine Abraham, de tribu Benjamin.

2 Non repulit Deus plebem suam, quam præcivit. An nescitis in Elia quid dicit Scriptura: quemadmodum interpellat Deum adversum Israël?

2 Domine a, Prophetas tuos occiderunt, altaria tua suffode-

1 **D**igo pues: ¿Por ventura ha desechado ¹ Dios á su pueblo? No por cierto: porque tambien yo soy Israelita del linage de Abraham, de la tribu de Benjamin ².

2 No ha desechado Dios á su pueblo, al que conoció en su presciencia ³. ¿O no sabeis lo que dice de Elías la Escritura: cómo se queja á Dios contra Israël ⁴?

3 Señor, matáron tus Prophetas ⁵, derribáron tus altares:

1 MS. Repoyó.

2 Yo soy Israelita, el mayor de los pecadores, y el que persiguió con el mayor furor á los Christianos; y no obstante esto ha usado Dios conmigo de misericordia. Así tambien los delitos de Israël no impedirán, que Dios llame á la fé y á la salud á todos aquellos de su pueblo, que ha escogido. Véase THEODRETO.

3 Este conocimiento es un conocimiento de amor y de misericordia, y una eleccion de gracia. Entre aquellos,

que Dios ha conocido así de toda eternidad, los unos se convirtieron en el nacimiento de la Iglesia, habiendoselos Dios reservado, como reservó en tiempo de Elías siete mil hombres, que no dobláron la rodilla á Baal; y los otros se convertirán al fin del mundo.

4 El Griego: λέγων, diciendo. Contra Israël, que había abandonado el culto verdadero de Dios.

5 Habla de Jezabél y de sus Ministros, que habían hecho morir un crecido número de Prophetas.

68 EPÍSTOLA DE S. PABLO Á LOS ROMANOS.

runt : et ego relictus sum solus, et quærunt animam meam.

4 Sed quid dicit illi divinum responsum ^a? Reliqui mihi septem millia virorum, qui non curverunt genua ante Baal.

5 Sic ergo et in hoc tempore reliquiae secundum electionem gratiae salvæ factæ sunt.

6 Si autem gratiâ, jam non ex operibus: alioquin gratia jam non est gratia.

7 Quid ergo? quod quærebat Israël, hoc non est consecutus: electio autem consecuta est: ceteri verò excæcati sunt:

8 Sicut scriptum est ^b: De-

y yo he quedado solo ¹, y me buscan para matarme.

4 ¿Mas qué le dice la respuesta de Dios? Me he reservado siete mil varones ², que no han doblado las rodillas delante de Baal ³.

5 Pues así tambien en este tiempo ⁴, los que se han reservado de ellos, segun la eleccion de la gracia se han hecho salvos.

6 Y sí por gracia; luego no por obra: de otra manera la gracia ya no es gracia ⁵.

7 ¿Pues qué? lo que buscaba Israël, esto no lo alcanzó: mas los escogidos lo alcanzaron; y los demas fuéron cegados ⁶:

8 Así como está escrito: Les

¹ Para daros la adoracion que os es debida, y para defender públicamente vuestro culto.

² Parece que este número de siete mil se toma aquí por número incierto, é indeterminado.

³ En el texto Griego se lee aquí τῇ ἑἰς; y en el Lib. III. de los Reyes XIX. 18. τῷ ἑἰς. El nombre de Baal era un nombre genérico, que se daba á los Idolos: y aquí se entiende en comun de la Idolatría. En el III. de los Reyes, τῷ εἰδὼς ἑἰς, y en este lugar: τῇ δαμαλῇ ἑἰς, Vitula Baal. Allí se trataba de los Becerros de Jeroboham, pues en el III. de los Reyes XII. 28. se dice: ἐποίησεν δὲ δαμαλῆς χρυσᾶς, en femenino: y á esto aludió San Pablo, significando en comun la idolatría, así como en Tob. I. 5. καὶ πάντα αἱ φυλαὶ αἱ συναποστᾶσαι ἔθνη τῇ ἑἰς τῇ δαμάλῃ, et omnes tribus quæ simul recesserant, sacrificabant ipsi Baal ipsi vitulae.

⁴ En este tiempo de la Ley de Gracia ha preservado Dios por una eleccion

particular de su gracia un pequeño número de Judíos fieles, no permitiendo que cayese en la infidelidad, á la qual se ha abandonado el cuerpo de la nacion.

⁵ El Griego añade: εἰ δὲ ἔξ ἔργων, οὐκ ἐστὶ χάρις ἑἰς ἐπεὶ τὸ ἔργον οὐκ ἐστὶν ἔργον, y si por obras, ya no es gracia: de otra manera la obra ya no es obra. De estas palabras abusan los Calvinistas para destruir el mérito de las buenas obras; pero no se hallan ni en algun Padre Latino, ni en los Padres Griegos mas antiguos. Su sentido es el mismo, que el de las primeras. Si este pequeño número de Judíos, dice el Apóstol, ha sido preservado por pura gracia del Señor, de la infidelidad, á que se han abandonado los otros, no lo han sido por las obras de la Ley, ni por sus propios méritos; porque si esto fuera así, ya no sería gracia, sino recompensa de lo que hubiesen trabajado y merecido.

⁶ Electio por electos: el abstracto por el concreto. Por un secreto juicio de Dios fuéron abandonados á su propia malicia.

dit illis Deus spiritum compunctionis: oculos ut non videant, et aures ut non audiant, usque in hodiernum diem.

9 Et David dicit: Fiat mensa eorum in laqueum, et in captivum, et in scandalum, et in retributionem illis.

10 Obscurentur oculi eorum ne videant: et dorsum eorum semper incurva.

11 Dico ergo: Numquid sic offenderunt ut caderent? Absit. Sed illorum delicta, salus est Gentibus ut illos æmulentur.

12 Quòd si delictum illorum divitiæ sunt mundi, et diminutio eorum divitiæ Gentium: quanto magis plenitudo eorum?

13 Vobis enim dico Gentibus:

I El Griego *κατανέχεας* insensibilidad. En tiempo de Ezechías advirtió Dios á los Judíos por medio de su Propheta los males que les amenazaban, para que se pudiesen á cubierto del furor de Senachérib: mas porque no creyeron á su Propheta, quando llegó el Tyrano, quedáron como aturridos, é insensibles á sus propias calamidades. Lo mismo permitió Dios en este tiempo; pues los Judíos que fuéron rebeldes á Jesu-Christo, en pena de su incredulidad y rebelion, cayéron en una especie de aturdimiento y estupidez, que les impedía ver y conocer todo lo que podía conducir á su salud, y á los verdaderos medios de poder llegar á ella.

2 *Psalm. LXXVIII. 23.* Esta mesa son las Escrituras, que les presentan un alimento saludable. En castigo de su infidelidad quedarán tan ciegos, que las verdades, que se encierran en los Libros santos, serán otros tantos lazos en donde caerán, y otras tantas piedras en que tropezarán y se estrellarán, por los falsos sentidos que darán á sus diversas

dió Dios espíritu de remordimiento ¹: ojos para que no vean, y orejas para que no oygan hasta hoy dia.

9 Y David dice ²: La mesa de ellos se les convierta en lazo, y en presa, y en escándalo, y en paga.

10 Escurecidos sean los ojos de ellos para que no vean: y agovia cada vez mas su espinazo.

11 Pues digo: ¿Qué tropezáron de manera que cayesen ³? No por cierto ⁴. Mas por el pecado de ellos vino la salud á los Gentiles, para incitarlos á la imitacion ⁵:

12 Y si el pecado de ellos son las riquezas del mundo, y el menoscabo de ellos las riquezas de los Gentiles; ¿quanto mas la plenitud de ellos ⁶?

13 Porque con vosotros há-

palabras; de suerte que sus pensamientos y su corazon se empleará en las cosas de la tierra. Y este es el estado de los Judíos desde el tiempo de S. Pablo hasta el presente.

3 Sin esperanza de volverse á levantar.

4 El fin que Dios se ha propuesto no es su desgracia, sino el bien que ha resultado á los Gentiles.

5 Para que haciéndolos entrar en reflexión por la conversion de los Gentiles, y viendo su propia miseria, fuesen tocados de una santa envidia de imitarlos, y procurasen á su exemplo la salud, que habian desechado. ESTIO.

6 Otros: *el henchimiento de ellos.* Si la incredulidad de los Judíos, y la grande separacion que hizo Dios de ellos, fué la ocasion de una tan abundante bendicion para la Iglesia, por la vocacion de los Gentiles; ¿quanto mas lo será la conversion de toda la nacion á la verdad? La que debemos esperar de la misericordia del Señor para con su pueblo. S. THOMAS.

70 EPÍSTOLA DE S. PABLO Á LOS ROMANOS.

Quamdiu quidem ego sum Gentium Apostolus, ministerium meum honorificabo,

14 *Si quomodo ad emulandum provocem carnem meam, et salvos faciam aliquos ex illis.*

15 *Si enim amissio eorum, reconciliatio est mundi: que assumptio, nisi vita ex mortuis?*

16 *Quòd si delibatio sancta est, et massa: et si radix sancta, et rami.*

17 *Quòd si aliqui ex ramis fracti sunt, tu autem cum oleaster esses, insertus es in illis, et socius radicis, et pinguedinis olive factus es,*

18 *Noli gloriari adversus ramos. Quòd si gloriaris: non tu*

blo, Gentiles: Mientras que yo sea Apóstol de las Gentes, honraré mi ministerio ¹,

14 Por si de algun modo puedo mover á emulacion á los de mi nacion, y hacer que se salven algunos de ellos.

15 Porque si la pérdida de ellos es la reconciliacion del mundo: ¿qué será su restablecimiento, sino vida de los muertos ²?

16 Y si el primer fruto ³ es santo, lo es tambien la masa: y si la raiz es santa, tambien los ramos.

17 Y si alguno de los ramos fuéron quebrados, y tú siendo acebuche, fuiste ingerido en ellos, y has sido hecho participante de la raiz, y de la grosura de la oliva ⁴,

18 No te jactes contra los ramos ⁵. Porque si te jactas, tú

¹ Estando destinado como lo estoy para ser Apóstol de los Gentiles, no perdonaré á fatiga ni á diligencia para desempeñar mi ministerio. Mas en esto tengo tambien el designio de excitar en mis hermanos una santa emulacion, para que quando vean los progresos que hace el Evangelio entre vosotros, pueda yo de algun modo coadyuvar á su salud.

² Porque si su pérdida ha sido seguida de la reconciliacion con Dios de un tan grande número de pecadores, deramados por toda la tierra, ¿qué efecto pensais tendrá su conversion á la fé, sino la resurreccion gloriosa de todos los fieles?

³ La Ley mandaba, que se consagrasen á Dios las primicias de los frutos de la tierra, y por estas se creia consagrada toda la masa de la cosecha. Los Patriarchas y los Prophetas, que fuéron los santificados por la fé, son las primicias y la raiz. Los Judíos, sus descendientes, son la masa y los ramos. El Apóstol quiere dar á entender á los

Gentiles, que no debian despreciar á los Judíos, puesto que estos no obstante su ceguedad, debian ser mirados como un pueblo santo por su origen, que conservaba siempre una especie de derecho al espíritu de santidad en virtud de las promesas: quando los Gentiles no teniendo derecho á nada, lo recibieron todo por abundancia de gracia.

⁴ El buen olivo representa la sociedad de los fieles: los Patriarchas son la raiz: los ramos naturales, que les han quedado son los Judíos justificados por la fé: los ramos del acebuche, ó del olivo silvestre inxertos en el buen olivo, son los Gentiles, que salieron de una raiz corrompida por el error y por el pecado, y entraron á ocupar el lugar de los Judíos incrédulos, para ser unidos en la misma fé con los Patriarchas y con los Prophetas, y tener parte en las bendiciones, que les fuéron prometidas.

⁵ Este símil es parcial; pero satisface al intento del Apóstol. ESTIO.

radicem portas , sed radix te.

19 Dices ergo : *Fracti sunt rami ut ego inserar.*

20 Bene : *propter incredulitatem fracti sunt. Tu autem fide stas : noli altum sapere , sed time.*

21 *Si enim Deus naturalibus ramis non pepercit : ne fortè nec tibi parcat.*

22 *Vide ergo bonitatem , et severitatem Dei : in eos quidem , qui ceciderunt , severitatem : in te autem bonitatem Dei , si perman- seris in bonitate : alioquin et tu excidèris.*

23 *Sed et illi , si non per- manserint in incredulitate , inse- rentur : potens est enim Deus iterum inserere illos.*

24 *Nam si tu ex naturali ex- cisus es oleastro , et contra natu- ram insertus es in bonam olivam : quantò magis ii , qui secundùm naturam , inserentur suæ olivæ?*

1 Vosotros no vivís sino porque Dios ha querido asociaros á la fé de los Pa- triarchâs. Y los Judíos no os deben na- da ; antes por el contrario vosotros les sois deudores en cierta manera de los bienes y ventajas , que lograis de sus padres.

2 Los Judíos incrédulos fuéron cor- tados del cuerpo de la Iglesia , para que yo entrase en su lugar.

3 MS. *Not enalzes por esso , mas sey tement.* Porque esta firmeza no la tienes de tí mismo , sino por la fé , que has recibido de la gracia de Dios.

4 A los Judíos , que descienden na- turalmente de los Patriarchâs , como los ramos de un árbol salen natural- mente de su raíz y de su tronco.

no sustentas á la raíz , sino la raíz á tí ¹,

19 Pero dirás ² : Los ramos han sido quebrados , para que yo sea ingerido.

20 Bien : por su increduli- dad fuéron quebrados : mas tú por la fé estás en pie : pues no te engrias por eso , mas ántes teme ³.

21 Porque si Dios no perdo- nó á los ramos naturales ⁴ : ni ménos te perdonará á tí.

22 Mira pues la bondad y la severidad de Dios : la severidad para con aquellos que cayéron ; y la bondad de Dios para conti- go , si permanecieres en la bon- dad : de otra manera serás tú tambien cortado ⁵.

23 Y aun ellos , sino perma- necieren en la incredulidad , se- rán ingeridos : pues Dios es po- deroso para ingerirlos de nuevo.

24 Porque si tú fuiste corta- do del natural acebuche ⁶ , y con- tra natura has sido ingerido en buen olivo ; ¿quánto mas aque- llos , que son naturales , serán ingeridos en su propio olivo?

5 Si no conservas en toda su pureza la fé , á la que Dios te ha llamado por su misericordia : si dexas de ser humil- de y reconocido : y si te haces ingrato y presuntuoso como el Judío , serás se- parado y cortado como él.

6 Porque si tú , que eres Gentil , por la conversion á la fé has sido separa- do de los Gentiles idolatras , para ser unido sobrenaturalmente , y de pura gracia en el cuerpo de la Iglesia : ¿quén- to mejor los Judíos , que ántes de su in- credulidad estaban incorporados con la Iglesia , como los ramos lo están en su olivo , podrán ser reunidos , como lo es- taban ántes á esta misma Iglesia , en la qual nacióron y se criaron?

72 EPÍSTOLA DE S. PABLO Á LOS ROMANOS.

25 *Nolo enim vos ignorare fratres mysterium hoc: (ut non sitis vobis ipsis sapientes) quia cæcitas ex parte contigit in Israël, donec plenitudo Gentium intra-* ret,

26 *Et sic omnis Israël salvus fieret, sicut scriptum est: Veniet ex Sion, qui eripiat, et avertat impietatem à Jacob.*

27 *Et hoc illis à me testamentum: cum abstulero peccata eorum.*

28 *Secundum Evangelium quidem, inimici propter vos: secundum electionem autem, charissimi propter patres.*

29 *Sine pœnitentia enim sunt dona, et vocatio Dei.*

30 *Sicut enim aliquando et*

25 Mas no quiero, hermanos, que ignoreis este misterio.¹ (porque no seais sabios² en vosotros mismos) que la ceguedad ha venido en parte³ á Israel, hasta que haya entrado la plenitud de las Gentes⁴,

26 Y que así todo Israel se salvase⁵, como está escrito⁶: Vendrá de Sión el Libertador, que desterrará la impiedad de Jacob.

27 Y esta será mi alianza con ellos: quando quitare sus pecados⁷.

28 En verdad segun el Evangelio son enemigos por causa de vosotros: mas segun la eleccion son muy amados por causa de sus padres⁸.

29 Pues los dones y vocacion de Dios⁹ son inmutables.

30 Porque como tambien vo-

1 Este misterio de la reprobacion de los Judíos, y de su futura conversion á la verdad.

2 Para que no seais presuntuosos, ni tomeis de aquí motivo de engreiros dentro de vosotros mismos, como quien todo se lo sabe.

3 El Griego: *παύσις*, que puede tambien trasladarse *endurecimiento*.

4 Un número prodigioso de Gentiles, que Dios ha résuelto llamar á la fé ántes de la última conversion de los Judíos.

5 Después que la multitud de los Gentiles haya entrado en la Iglesia, el cuerpo de la nacion Judía entrará tambien, y se someterá á la fé.

6 ISATAS LIX. 20. Este lugar se entiende á la letra del Rey Cyro, que debia conceder la libertad á los Judíos: mas el Apóstol aplica esta profecía en un sentido mas sublime y mas verdadero á Jesu-Christo, que por su gracia y por el ministerio de sus Predicadores quitará la impiedad; esto es, la incre-

dulidad de entre los Judíos, que por último se convertirán á él, y le reconocerán por el verdadero Messías. SAN JUAN CHRYSOSTOMO.

7 Y esta es la promesa solemne que les hice de enviarles este Soberano Libertador, quando despues que hayan sufrido una parte de las penas que merecen por sus pecados, les daré mi gracia; para que se conviertan todos y hagan penitencia; lo que sucederá al fin del mundo.

8 Si se mira á los Judíos en atencion al Evangelio, son enemigos de Dios, porque no han querido recibirle, y Dios lo ha permitido para la salud de los Gentiles, que se han aprovechado de su desgracia; mas si se les mira con respeto á la voluntad inmutable que hay en Dios, de convertir algun dia el cuerpo de la nacion, le son amados á causa de la piedad de los Patriarchas, y de las promesas que les fuéron hechas. SAN AGUST.

9 Las promesas de Dios son sin arre-

vos non credidistis Deo, nunc autem misericordiam consecuti estis propter incredulitatem illorum:

31 *Ita et isti nunc non crediderunt in vestram misericordiam: ut et ipsi misericordiam consequantur.*

32 *Concluserunt enim Deus omnia in incredulitate, ut omnium miseretur.*

33 *O altitudo divitiarum sapientiae, et scientiae Dei: quam incomprehensibilia sunt judicia ejus, et investigabiles viæ ejus!*

34 *Quis enim cognovit sensum Domini? Aut quis consiliarius ejus fuit?*

35 *Aut quis prior dedit illi, et retribuetur ei?*

36 *Quoniam ex ipso, et per*

sotros en algun tiempo no creísteis á Dios, y ahora habeis alcanzado misericordia por la incredulidad de ellos:

31 Así tambien estos ahora no han creído en vuestra misericordia ¹: para que ellos alcancen tambien misericordia ².

32 Porque Dios todas ³ las cosas encerró en incredulidad, para usar con todos de misericordia ⁴.

33 ¡Ó profundidad de las riquezas de la sabiduría y de la ciencia de Dios ⁵! ¡Cuán incomprendibles son sus juicios, é impenetrables sus caminos ⁶!

34 Porque ¡quién entendió ⁷ la mente del Señor? ¿Ó quien fué su consejero?

35 ¿Ó quién le dió á él primero, para que le sea recompensado ⁸?

36 Porque de él, y por él,

penitimiento, ó irrevocables; pues siendo absolutas y sin condicion, como son estas, se cumplirán infaliblemente; y el decreto de su vocacion y de su eleccion eterna no será jamas revocado. S. THOMAS.

1 Creyendo que eran el pueblo favorecido de Dios, y despreciándoos por esto, no han podido persuadirse, que debiais participar de las gracias que Dios queria haceros por Jesu-Christo.

2 Convirtiéndose al fin. La incredulidad es ocasion, no causa.

3 El Griego: τὸς πάντας, á todos.

4 Dios ha permitido que cayesen en la incredulidad los dos pueblos Judío y Gentil, para tener ocasion de usar de su misericordia con entrambos: y para hacerles mas visible esta misericordia, los convenció de la ignorancia y miseria en que se hallaban.

5 ¡Ó abismo impenetrable de los thesoros de la misericordia de Dios, que por razones, que nos son enteramente desconocidas, ha querido tolerar tan largo tiempo las horribles abominaciones de los Gentiles, y al presente quiere sufrir todavia con tanta paciencia la extraña dureza y obstinada perfidia de los Judíos!

6 MS. ¡Quánto son los juicios no entendaderos, é las sus carreras non seguidas! Las diversas maneras por donde llega á executar sus juicios.

7 El Griego: νοῦν, mentem, cogitationem. La razon y los motivos de los designios de Dios.

8 ¿Quién podrá hacer alarde de haber merecido la misericordia de Dios por sus méritos y buenas obras, pretendiendo que Dios debe recompensarle de justicia? S. AGUST.

74 EPÍSTOLA DE S. PABLO Á LOS ROMANOS.

ipsum, et in ipso sunt omnia: ipsi gloria in sæcula. Amen.

y en él son todas las cosas ¹: á él sea gloria en los siglos. Amen.

¹ Todo lo que hay en la naturaleza ó en la gracia suyo es: por el nos vie-

ne, y sin él nada subsiste, S. BASILIO.

CAPITULO XII.

Exhorta á los Romanos á que renuncien á la vanidad del siglo, y se consagren á Dios, y á que no se engrián por los dones recibidos, sino que ordenando todas las cosas al bien común á semejanza de los miembros del cuerpo, se empleen en hacer bien aun á sus mismos enemigos.

¹ **O**bsacro itaque vos fratres per misericordiam Dei ^a, ut exhibeatis corpora vestra hostiam viventem, sanctam, Deo placentem, rationabile obsequium vestrum.

² Et nolite conformari huic sæculo, sed reformamini in novitate sensus vestri ^b: ut probetis quæ sit voluntas Dei bona, et beneplacens, et perfecta.

³ Dico enim per gratiam quæ data est mihi, omnibus qui sunt inter vos: Non plus sapere quàm

¹ **Y** así os ruego, hermanos, por la misericordia de Dios ¹, que ofrezcais vuestros cuerpos á Dios en hostia viva, santa, agradable á Dios, que es el culto racional ² que le debeis.

² Y no os conforméis con este siglo ³, sino reformaos en novedad de vuestro espíritu: para que experimenteis cuál es la voluntad de Dios buena, y agradable, y perfecta.

³ Pues por la gracia que me ha sido dada ⁴, digo á todos los que están entre vosotros ⁵, que

¹ Por la abundancia de la misericordia que Dios ha usado con vosotros, llamándoos por su pura gracia á la fé del Evangelio.

² Porque este sacrificio comprehende aquel culto de la razón y del espíritu, el qual no consiste precisamente en los ritos exteriores, sino en el espíritu y en la santidad de la vida.

³ Vuestros pensamientos y afectos no sean semejantes á los de los hombres del siglo: no aprrobeis sus máxi-

mas, ni sigais sus inclinaciones perniciosas y corrompidas; mas pasad á un estado nuevo y diferente del que teniais, reformando todas las facultades de vuestra alma que se hallan viciadas por el pecado. Algunos apoyados en el Griego trasladan: *Lo que es bueno, agradable, y perfecto.*

⁴ Por la autoridad de Apóstol, que Dios por pura bondad suya me ha confiado.

⁵ A todos los que están en la Igle-

oportet sapere, sed sapere ad sobrietatem 2: *et unicuique sicut Deus divisit mensuram fidei.*

4 *Sicut enim in uno corpore multa membra habemus, omnia autem membra non eundem actum habent:*

5 *Ita multi unum corpus sumus in Christo, singuli autem alter alterius membra.*

6 *Habentes autem donationes secundum gratiam, quæ data est nobis, differentes: sive prophetiam secundum rationem fidei,*

7 *Sive ministerium in ministrando, sive qui docet in doctrina,*

8 *Qui exhortatur in exhor-*

sia, sin exceptuar á ninguno. Si cada uno de nosotros cotejamos el estado y disposicion en que nos hallamos con lo que San Pablo pide y desea en cada uno de los fieles, veremos claramente, que tiene una grande necesidad de reforma el comun de todos los Christianos; porque siendo unas mismas, y en todos tiempos las obligaciones de estos, parece consiguiente que todos, sin excepcion de estado ó de calidad, debemos atender á cumplir con la mayor perfeccion los votos con que nos obligamos en el bautismo de renunciar á Satanás, á sus obras, y á sus vanidades.

1 Que ninguno presumas de sí mismo ni de su propia sabiduría mas de lo que conviene, ni aspire á otro empleo ó cargo mayor que aquel en que Dios le ha querido poner, sino que cada uno esté contento con aquel á que Dios le llamó, procurando desempeñarlo segun la regla de la fé, y la doctrina del Evangelio, que manda á todos un cumplimiento fiel de su ministerio, y segun el conocimiento y luz sobrenatural, que Dios le haya comunicado.

2 Compara el cuerpo mystico, esto es, la Iglesia con el cuerpo natural. En este cuerpo natural, dice el Apóstol,

no sepan mas de lo que conviene saber, sino que sepan con templanza; y cada uno como Dios le repartió ¹ la medida de la fé.

4 Porque de la manera que en un cuerpo tenemos muchos miembros, mas todos los miembros no tienen una misma operacion:

5 Así muchos somos un solo cuerpo en Christo, y cada uno miembro los unos de los otros ².

6 Mas tenemos dones diferentes segun la gracia, que nos ha sido dada; ya sea profecia segun la proporcion de la fé ³,

7 Ó ministerio en administrar ⁴, ó el que enseña en doctrina ⁵;

8 El que amonesta en exhor-

hay muchos miembros, pero no todos tienen un mismo oficio; porque á los ojos toca ver, á los oídos oír, &c. y estos oficios no los cambian entre sí: solamente se ayudan y sirven los unos á los otros, acudiendo cada uno con su propio ejercicio á las necesidades de los otros. De la misma manera todos los fieles componen un solo cuerpo en Christo. Cada uno de nosotros somos miembros el uno del otro, y cada uno de los fieles es un miembro que ayuda al otro, y todos son miembros que se ayudan reciprocamente; pero cada uno en su propio empleo, y sin mezclarse los unos en los ministerios de los otros.

3 Aquel á quien Dios dá luces para explicar los mysterios, é interpretar las Escrituras, aplíquese á desempeñar bien este encargo, proponiendo solo lo que es conforme á la regla de la fé y del Evangelio. *Habentes* en lugar de *habemus*.

4 El que es llamado al ministerio de la Iglesia, aplíquese á cumplir perfectamente las obligaciones de su cargo.

5 Este parece propio empleo de los Obispos y Doctores.

76 EPÍSTOLA DE S. PABLO Á LOS ROMANOS.

tando, qui tribuit in simplicitate, qui præest in sollicitudine, qui miseretur in hilaritate.

9 *Dilectio sinè simulatione* a. *Odientes malum, adhærentes bono:*

10 *Charitate* b *fraternitatis invicem diligentes: honore invicem prævenientes:*

11 *Sollicitudine non pigri: spiritu ferventes: Domino servientes:*

12 *Spe gaudentes: in tribulatione patientes: orationi instantes:*

13 *Necessitatibus sanctorum communicantes* c: *Hospitalitatem sectantes,*

14 *Benedicite persequentibus vos: benedicite, et nolite maledicere.*

15 *Gaudere cum gaudentibus, flere cum flentibus;*

16 *Idipsum invicem sentientes: non alta sapientes, sed humilibus consentientes. Nolite esse*

1 La limosna; cuya distribucion pertenecia á los Diáconos.

2 El que preside á alguna Iglesia particular, como los Párrocos, y otros Sacerdotes encargados de administrar los Sacramentos y la palabra de Dios, hágalo con sollicitud y vigilancia, aplicando á esto todos sus pensamientos y cuidados.

3 Hasta aquí de los oficios públicos.

4 Teniendo en vuestro corazón el mismo amor que manifestais exteriormente á vuestro próximo. La falsa política del mundo enseña todo lo contrario. SAN GREGORIO MAGNO.

tar, el que reparte en ¹ sencillez, el que preside ² en solitud, el que hace misericordia ³ en alegría.

9 El amor sea sin fingimiento ⁴. Aborreciendo lo malo, aplicándoos á lo bueno:

10 Amándoos recíprocamente con amor fraternal: adelantándoos para honrarlos los unos á los otros:

11 En hacer bien nada perezosos: fervorosos de espíritu: sirviendo al Señor ⁵:

12 En la esperanza gozosos ⁶: en la tribulacion sufridos: en la oracion perseverantes:

13 Socorriendo las necesidades de los Santos ⁷: exercitando la hospitalidad ⁸.

14 Bendecid á vuestros perseguidores: bendecidlos, y no los maldigais.

15 Gozáos con los que se gozan: llorad con los que lloran;

16 Sintiendo entre vosotros una misma cosa ⁹: no blasonando de cosas altas, sino acomodo

5 Procurando no incurrir en la maldición que pronuncia la Escritura contra los que sirven al Señor con pereza y sin fervor.

6 De manera, que la esperanza de los bienes eternos os haga hallar vuestra alegría en medio de las mayores aflicciones de esta vida.

7 Santos. Así llama á los fieles.

8 Imitando en esto al Santo Patriarca Abraham, y á Loth.

9 Puesto que todos vosotros teneis un mismo espíritu, que anima todo el cuerpo de la Iglesia, una misma fé, y unos mismos Sacramentos, no manifes-

a *Amos. v. 15.* b *Ephes. iv. 3. I. Pet. ii. 17.*

c *Hebræor. xiii. 1. I. Petr. iv. 9.*

prudentes apud vosmetipsos:

17 Nulli malum pro malo red-
dentes a : providentes bona non
tantum coram Deo , sed etiam
coram omnibus hominibus.

18 Si fieri b potest , quod ex
vobis est , cum omnibus hominibus
pacem habentes:

19 Non c vosmetipsos defen-
dentes charissimi , sed date locum
iræ : scriptum est enim d : Mihi
vindicta : ego retribuam , dicit
Dominus.

20 Sed si esurierit inimicus
tuus , ciba illum : si sitit , potum
da illi : hoc enim faciens , carbo-
nes ignis congeres super caput
ejus.

21 Noli vinci à malo , sed
vince in bono malum.

dándoos á las humildes. No seais
sábios en vuestra opinion 1:

17 No pagando á nadie mal
por mal : procurando bienes , no
solo delante de Dios , sino tam-
bien delante de todos los hom-
bres 2.

18 Si ser puede , quanto es-
té de vuestra parte 3 , teniendo
paz con todos los hombres 4:

19 No defendiéndoos á vo-
sotros mismos , muy amados , mas
dad lugar á la ira 5 : porque es-
crito está: A mí me pertenece la
venganza : yo pagaré dice el Se-
ñor.

20 Por tanto si tu enemigo
tuviere hambre , dale de comer;
si tiene sed , dale de beber : por-
que si esto hicieres , carbones en-
cendidos amontonarás sobre su
cabeza 6.

21 No te dexes vencer de lo
malo : mas vence el mal con el
bien 7.

teis division en vuestros sentimientos,
particularmente en las cosas que mi-
ran á la religion , y á la piedad.

1 En vuestra opinion , y pretendien-
do , que vuestro propio juicio prevalez-
ca sin respeto alguno al de los otros , ó
dando á entender , que no necesitais
del consejo ni de las amonestaciones de
los otros ; lo qual manifiesta una arro-
gancia intolerable.

2 No con el fin de ser vistos , y de
grangearos la estimacion de los hom-
bres , sino para edificarlos , ganarlos , y
darles motivo de que alaben á Dios.

3 Si podeis hacerlo sin faltar á la
justicia , á la piedad y á la verdad.

4 Aun con los mismos idólatras.

5 MS. *Mar dat passada*. Esto es , á
la justicia de Dios , que sabrá vengar

bien la injusticia , que os ha sido hecha.
Ó de resfriar vuestra ira , para que no
pase á odio de vuestro próximo. Ó no
resistais á la ira de vuestro próximo,
para ganarle y suavizarle con vuestra
paciencia.

6 Vuestros beneficios harán , que se
encienda en él de nuevo el fuego de la
caridad , que se habia apagado. Ó quan-
do sea insensible , atraherán sobre él un
castigo mas riguroso.

7 La injuria , que te ha hecho tu
enemigo , no te impida el quererle y
hacerle todo bien : no te dexes arreba-
tar de un deseo de venganza , y de vol-
verle mal por mal ; ántes por el con-
trario procura ganarle , y vencer la per-
versidad y dureza de su corazon á fuer-
za de beneficios. S. THOMAS.

CAPITULO XIII.

Exhorta á todos á la obediencia, que se debe al público magistrado, aun por principios de conciencia. Habla del amor del próximo, en que se encierra el cumplimiento de la Ley: y del tiempo de la gracia, en el que pasadas las tinieblas de la Ley, y desterrados los vicios, se deben abrazar las virtudes de Christo.

1 *Omnis ^a anima potestati-
bus sublimioribus subdita sit: Non
est enim potestas nisi à Deo: quæ
autem sunt, à Deo ordinate sunt.*

2 *Itaque qui resistit potestati,
Dei ordinationi resistit. Qui autem
resistunt, ipsi sibi damnationem
accipiunt.*

3 *Nam principes non sunt ti-
mori boni operis, sed mali. Vis
autem non timere potestatem? bo-
num fac, et habebis laudem ex
illa:*

4 *Dei enim minister est tibi*

1 La Ley misma de Christo manda, que todos, sin excepcion, obedezcan á las Potestades superiores, esto es, á los Príncipes y Magistrados públicos en todo aquello, que no se opone á los Mandamientos de Dios. *Act. IV, 19.*

2 El Griego: *ai dé úbrai éχουσι úπò θεοῦ τεταγµέναι εἶναι*, y las Potestades que hay, ordenadas son de Dios; esto es, Dios ha establecido este orden en el mundo.

3 Ó rebelándose abiertamente, ó despreciando sus órdenes, ó desobedeciendo y dando ocasion á otros de desobedecerlas y despreciarlas.

4 Que les ha puesto el poder en las

1 Toda alma ¹ esté sometida á las potestades superiores: Porque no hay potestad, sino de Dios: y las que son, de Dios ² son ordenadas.

2 Por lo qual el que resiste á la potestad ³, resiste á la ordenacion de Dios ⁴: y los que le resisten, ellos mismos atrahen á sí la condenacion ⁵.

3 Porque los Príncipes no son para temor de los que obran lo bueno, sino lo malo ⁶. ¿Quieres tú no temer á la potestad ⁷? haz lo bueno, y tendrás alabanza de ella:

4 Porque es Ministro de Dios

manos, y que es el autor de la subordinacion, que deben tener los súbditos á los Príncipes y á los Magistrados.

5 El Griego: *ληφθησονται*, recibirán, tendrán.

6 Porque segun la institucion divina, los Príncipes y los Magistrados son para conservar el buen orden en la sociedad humana, premiando á los buenos, y castigando á los malos.

7 El poder que tiene de castigar segun las Leyes. Si eres fiel observador de ellas, te grangearás su estimacion; y aun quando él te castigara injustamente, Dios cuyo Ministro es, te coronará. S. AGUST.

in bonum. Si autem malum feceris, time: non enim sine causa gladium portat. Dei enim minister est: vindex in iram ei, qui malum agit.

5 *Ideo necessitate subditi estote non solum propter iram, sed etiam propter conscientiam.*

6 *Ideo enim et tributa præstatis: Ministri enim Dei sunt, in hoc ipsum servientes.*

7 *Reddite a ergo omnibus debita: cui tributum, tributum: cui vectigal, vectigal: cui timorem, timorem: cui honorem, honorem.*

8 *Nemini quidquam debeatis: nisi ut invicem diligatis: qui enim diligit proximum, legem implevit.*

9 *Nam b: Non adulterabis:*

1 *Mostrando en esto el soberano poder que tiene, para reprimir, castigar, y acabar con el mal y con los malos.*

2 *Para castigar á aquel, &c. Las intenciones y el fin del Ministro han de ser enteramente conformes á las del Señor, de quien recibió la autoridad. De aquí es, que la potestad civil bien ordenada, debe ser dirigida á aquel fin, para el que Dios la estableció, que es castigar lo malo, y promover lo bueno.*

3 *Y así no solamente debeis obedecer á los Príncipes y Magistrados, por no exponeros á las penas, con que pueden castigar vuestra desobediencia, sino principalmente por no desagradar á Dios y por no hacer cosa, que se oponga al deber de vuestra conciencia, á que obligan estrechamente las leyes humanas; y lo contrario es un error muy perjudicial.*

4 *De lo que resulta, que el pagar los tributos á los Príncipes, está funda-*

para tu bien. Mas si hicieres lo malo, teme: porque no en vano trabe la espada ¹: pues es Ministro de Dios: vengador en ira ² contra aquel, que hace lo malo.

5 *Por lo qual es necesario, que le esteis sometidos, no solamente por la ira, mas tambien por la conciencia ³.*

6 *Por esta causa pagais tambien tributos: porque son Ministros de Dios, sirviéndole en esto ⁴ mismo.*

7 *Pues pagad á todos lo que se les debe: á quien tributo, tributo: á quien pecho, pecho ⁵: á quien temor, temor: á quien honra, honra.*

8 *No debais nada á nadie: sino que os ameis los unos á los otros ⁶: porque el que ama á su próximo, cumplió la Ley.*

9 *Porque: no adulterarás:*

do sobre una justicia natural de muy estrecha obligacion; porque no hay cosa mas justa, que contribuir para la honesta subsistencia de aquellos, que aplican todo su cuidado, á que vivamos con la mayor seguridad, y que trabajan particularmente en ponernos á cubierto de la violencia e insultos de los malos.

5 *Impuestos ó derechos de alcabala. Todo esto, y el temor reverencial, la honra y el respeto, son debidos á los Príncipes por obligacion de Religion y conciencia. Y aunque los Príncipes sean injustos, y aun idólatras, y Hereges, que nos persigan abiertamente, no puede haber motivo ni razon para negarles la honra, y el respeto que les es debido; porque no es su injusticia ó malignidad, la que se respeta, sino la autoridad, que en ellos reside, como Ministros de Dios.*

6 *Se cumple con todos los deberes exteriores de caridad para con el Pró-*

80 EPÍSTOLA DE S. PABLO Á LOS ROMANOS.

non occides : non furaberis : non falsum testimonium dices : non concupisces : et si quod est aliud mandatum , in hoc verbo instauratur a : Diliges proximum tuum sicut teipsum.

10 *Dilectio proximi malum non operatur. Plenitudo ergo legis est dilectio.*

11 *Et hoc scientes tempus : quia hora est jam nos de somno surgere. Nunc enim propior est nostra salus , quàm cùm credidimus.*

12 *Nox præcessit , dies autem appropinquavit. Abjiciamus ergo opera tenebrarum , et induamur arma lucis.*

13 *Sicut in die honestè ambulemus b : non in comessationibus , et ebrietatibus , non in cubilibus , et impudiciis , non in contentione , et emulatione:*

ximo , quando se hace por él todo lo que se puede. Mas cumplido esto , le somos aun deudores de los sentimientos interiores de amor ; y esta es una deuda que subsiste siempre , aun quando se hayan pagado todas las otras.

I El Griego: *ή αγάπη τῷ πλησίον καὶ οὐκ κατεργάζεται* , el amor no hace mal al próximo. El que ama al próximo , no le hace ninguno de los males , que prohibe la Ley. De lo que concluye eficazmente , que el mandamiento de la caridad comprehende y encierra en sí todos los otros ; y que observado éste , resulta una perfecta , y cumplida execucion de la Ley.

2 Y esto con tanta mayor atencion , quanto sabemos por experiencia , que nos queda poco tiempo para cumplir todas estas obligaciones , siendo tan corto , y tan incierto el de nuestra vida.

3 El tiempo del Evangelio , en que debemos sacudir toda pereza , puesto

no matarás : no hurtarás : no diras falso testimonio : no codiciarás : y si hay algun otro mandamiento , se comprehende sumariamente en esta palabra : Amarás á tu próximo , como á tí mismo.

10 El amor del próximo nó obra mal ¹ : y así la caridad es el cumplimiento de la Ley.

11 Y esto sabiendo el tiempo ² : que es ya hora de levantarnos del sueño ³ : porque ahora está mas cerca nuestra salud , que quando creímos.

12 La noche pasó , y el dia se acercó ⁴. Pues desechemos las obras de las tinieblas ⁵ , y vistámonos las armas de la luz ⁶.

13 Caminemos como de dia , honestamente ⁷ , no en glotonerías y embriagueces , no en sensualidades y disoluciones , no en pendencias y envidia:

que nos acercamos al término de nuestra carrera , y que por esto se acerca mas y mas á nosotros la recompensa , que esperamos recibir en el Cielo. SANTO THOMAS.

4 La noche es la vida presente , tiempo de tinieblas y de errores : el dia es la eternidad bienaventurada.

5 Los pecados y hábitos malos , que son un efecto de las tinieblas de nuestra ignorancia.

6 De obras buenas , que son una participacion de la luz divina , y de que nos servimos , como de poderosas armas , para combatir , y defendernos contra el Príncipe de las tinieblas.

7 Caminemos , como que vivimos en el dia del Evangelio , desechadas las tinieblas de la Ley : y de tal manera , que no hagamos cosa ninguna , que no sea honesta , y digna de la gran luz , y dia de la eternidad , que comienza ya á amanecer.

14 *Sed et induimini Dominum Jesum Christum, et carnis curam ne feceritis in desideriis.*

1 Vestirse de Jesu-Christo, es representar en sí mismo á Jesu-Christo, viviendo como él vivió.

2 MS. En cobdiciamientos. El Apóstol añade estas palabras para hacer ver,

a Galat. v. 16. 1. Petr. II. 11.

14 Mas vestíos de nuestro Señor Jesu-Christo ¹; y no hagais caso de la carne en sus apetitos ².

que no se nos prohíbe el tener un moderado cuidado de nuestro cuerpo, con tal que tenga por regla la razón, y no el amor propio, que jamás se ciñe á los términos de una justa necesidad.

CAPÍTULO XIV.

Los fuertes en la fé han de soportar á los flacos, y unos y otros se deben edificar mutuamente. Se ha de evitar el escándalo, considerando que Dios es el Juez de todos.

1 *Infirmum autem in fide assumite, non in disceptationibus cogitationum.*

2 *Alius enim credit se manducare omnia: qui autem infirmus est, olus manducat.*

3 *Is, qui manducat, non manducantem non spernat: et qui non manducat, manducantem non judicat: Deus enim illum assumpsit.*

1 Entre los Judíos, que habian abrazado la Religión Christiana, habia algunos débiles y flacos en la fé; esto es, poco ilustrados, escrupulosos, y que creían pecar comiendo de las viandas prohibidas por la Ley de Moysés, imaginándose, que eran impuras por su naturaleza. Observaban tambien los dias del Sábado, las Neomenias, y las otras fiestas de los Judíos. Otros mas esclarecidos, se creían descargados por la fé en Jesu-Christo de todas las observancias legales. Los primeros condenaban á los segundos, quando los veían comer indiferentemente de todo: los segundos menospreciaban á los primeros, y co-

1 Y al que es flaco en la fé, sobrellevaldo, no en contestaciones de opiniones ¹.

2 Porque uno cree, que puede comer de todas cosas: mas el que es flaco, no come sino legumbres ².

3 El que come no desprecie al que no come: y el que no come, no juzgue al que come: porque Dios lo ha recibido por suyo ³.

mian delante de ellos, sin atender al escándalo, que les resultaba. Y esta oposición de opiniones, y de conducta ocasionaba entre ellos varias contestaciones. S. PABLO les hace ver, que unos y otros pecaban contra la caridad: los primeros, condenando á sus hermanos sin motivo: los segundos, menospreciando á los primeros, y no temiendo escandalizarlos.

2 Y así no faltará comiendo de las viandas, que la Ley prohíbe.

3 Porque Dios le ha llamado á su Iglesia, sin imponerle la obligacion de las observancias legales.

4 *Tu quis es^a, qui judicas alienum servum? Domino suo stat, aut cadit: stabit autem: potens est enim Deus statuere illum.*

5 *Nam alius judicat diem inter diem: alius autem judicat omnem diem: unusquisque in suo sensu abundet.*

6 *Qui sapit diem, Domino sapit: Et qui manducat, Domino manducat: gratias enim agit Deo. Et qui non manducat, Domino non manducat, et gratias agit Deo.*

7 *Nemo enim nostrum sibi vivit, et nemo sibi moritur.*

8 *Sive enim vivimus, Domino vivimus: sive morimur, Domino morimur. Sive ergo vivimus, sive morimur, Domini sumus.*

9 *In hoc enim Christus mortuus est, et resurrexit: ut et mortuorum et vivorum dominetur.*

1 ^a Qué autoridad tienes tú para condenar á aquel que no depende de tí, sino de Dios?

2 Esto no lo dice el Apóstol, aprobando el sentimiento de los que miraban como de obligacion las observancias legales, sino por un género de condescendencia; y porque no habiendo sido prohibido hasta entónces á los Judíos convertidos el observar las ceremonias de la Ley, los consiente seguir en esto su conciencia, esperando, que mas instruidos con el tiempo, conocerian claramente que eran inútiles.

3 Uno hace diferencia entre dia y dia: y otro los juzga todos iguales. Uno, que es todavá débil en la fé, prefiere los dias de las fiestas legales, y los celebra con mayor solemnidad y devocion. Otro no hace diferencia alguna de estas fies-

4 ¿Quién eres tú¹, que juzgas al siervo ageno? Para su Señor está en pie, ó cae²: mas estará firme: porque poderoso es Dios para hacerlo estar firme.

5 Uno hace diferencia entre dia y dia: y otro considera iguales todos los dias³: cada uno abunde en su sentido.

6 El que distingue el dia, para el Señor lo distingue⁴: y el que come, para el Señor come: porque á Dios dá gracias. Y el que no come, para el Señor no come, y dá gracias á Dios.

7 Porque ninguno de nosotros para sí vive, y ninguno para sí muere.

8 Porque si vivimos, para el Señor vivimos: y si morimos, para el Señor morimos. Y así, que vivamos, que muramos, del Señor somos⁵.

9 Porque por esto murió el Señor, y resucitó: para ser Señor de muertos y de vivos.

tas á los demás dias, sabiendo, que aunque Dios fué el que las instituyó, fue solamente por algun tiempo; y que la obligacion de observarias cesó con el establecimiento de la Religion Christiana.

4 El escrupuloso, que hace esta diferencia, la hace de buena fé, creyendo, que en esto agrada al Señor: y el que no la hace, cree igualmente, que con esto agrada al Señor, usando de la libertad, que Dios le ha dado, de usar indiferentemente de todas las viandas.

5 Y así de qualquiera manera, y en qualquier estado que nos consideremos, dependemos únicamente del Señor, en lo que toca á nuestra conciencia, y á nuestras acciones: por lo que no podemos usurparnos el derecho de juzgarlos los unos á los otros. SAN AGUSTIN.

10 Tu autem quid iudicas fratrem tuum? aut tu quare spernis fratrem tuum ^a? Omnes enim stabimus ante tribunal Christi.

11 Scriptum est enim ^b: Vivo ego, dicit Dominus, quoniam mihi flectetur omne genu: et omnis lingua confitebitur Deo.

12 Itaque unusquisque nostrum pro se rationem reddet Deo.

13 Non ergo amplius invicem iudicemus: sed hoc iudicate magis, ne ponatis offendiculum fratri, vel scandalum.

14 Scio, et confido in Domino Jesu, quia nihil commune per ipsum, nisi ei, qui existimat quid commune esse, illi commune est.

15 Si enim propter cibum frater tuus contristatur, jam non secundum charitatem ambulas ^c. No-

10 Y tu ¹ ¿por qué juzgas á tu hermano? ó tú ¿por qué menosprecias á tu hermano? Pues todos comparecerémos ante el tribunal de Christo.

11 Porque escrito está: Vivo yo, dice el Señor, que ante mí se doblará toda rodilla ²; y toda lengua dará loor á Dios.

12 Y así cada uno de nosotros dará cuenta á Dios de sí mismo.

13 Pues no nos juzguemos ya mas los unos á los otros: ántes bien pensad de no poner tropiezo, ó escándalo al hermano ³.

14 Yo sé, y estoy persuadiendo ⁴ en el Señor, que nada hay inmundo de suyo: y que no hay cosa inmunda, sino para aquel que cree, que es inmunda ⁵.

15 Pues si por causa de la comida contristas á tu hermano ⁶, ya no andas en caridad.

1 Tú, que eres flaco y débil, y que por esto haces diferencia de manjares; ¿por qué condenas y juzgas á tu hermano, que no la hace? ¿Y tú, que estás libre del yugo de las observancias legales; ¿por qué menosprecias á tu hermano, que se cree obligado á observarlas?

2 El Griego: *ἐπουρανίων, καὶ ἐπιγείων, καὶ καταχθονίων*, de los del cielo, y de la tierra, y del infierno. Vivo yo; esto es, por la vida que tengo esencial y necesariamente, juro, que todo hombre doblará delante de mí la rodilla, y me reconocerá por su Señor, y por su Soberano Juez: y todas las lenguas, esto es, todas las naciones, los reprobos, los predestinados darán gloria á Dios por sus juicios.

3 Por vuestro zelo indiscreto, ó por la temeridad de vuestros juicios, siendo causa, ó de que no se convierta á la fé

de Jesu-Christo, ó de que la abandone despues de haberse convertido.

4 *Πείπειν*: persuasus sum.

5 El que cree por error ó por ignorancia, que una cosa puede contaminarle, debe abstenerse; no porque ella sea impura, sino porque peca y se mancha obrando contra su conciencia. Común en el language de los Judios, era lo mismo que *impuro*: y así á las viandas impuras por la Ley, las llamaban *comunes*; porque los pueblos Gentiles usaban de ellas comunmente y sin distincion.

6 Mas tú, á quien un hermano tuyo vé comer una vianda, que él tiene por prohibida, y creyendo que por esto pecas, se aflige y toma una especie de aversion contra tí; faltas contra caridad, no absteniéndote de aquel manjar, que podias dexas por evitar el escándalo; no siendo razon, que prefieras un poco de alimento, que tomas indiscre-

84 EPÍSTOLA DE S. PABLO Á LOS ROMANOS.

li cibo tuo illum perdere, pro quo Christus mortuus est.

16 *Non ergo blasphemetur bonum nostrum.*

17 *Non est enim regnum Dei esca, et potus: sed justitia, et pax, et gaudium in Spiritu sancto:*

18 *Qui enim in hoc servit Christo, placet Deo, et probatus est hominibus.*

19 *Itaque quæ pacis sunt, sectemur: et quæ edificationis sunt, in invicem custodiamus.*

20 *Noli propter escam destruere opus Dei^a. Omnia quidem sunt munda: sed malum est homini, qui per offendiculum manducat.*

21 *Bonum^b est non manducare carnem, et non bibere vi-*

tamente, á la salud espiritual de tu hermano, por quien Jesu-Christo murió en la Cruz. S. THOMAS,

1 La libertad, que nos dexa la Religion Christiana de comer de todo. El Griego: *ὅτι*, el bien de vosotros, que es la fé y el Evangelio, ó el bien de la Iglesia, en ambas lecciones.

2 La Religion Christiana, por la qual Dios reyna en nuestros corazones, no consiste en el uso de ciertos alimentos, sino en la caridad, y en las virtudes interiores. Lo que S. PABLO dice del uso de las viandas en particular, se extiende tambien á los ejercicios exteriores de la Religion. Los que aprueba la Iglesia, son buenos y útiles: y los que nos manda, son de obligacion; pero los unos y los otros nos dexan en cierto estado del Judaismo, sino son santificados por la religion del corazon, que es la fé, la esperanza, y la caridad. Los ayunos, abstinencias, y demas ejercicios del culto exterior, que prescribe la

No pierdas tú por tu manjar á aquel, por quien Christo murió.

16 Pues no sea blasphemado¹ nuestro bien.

17 Porque el reyno de Dios no es comida ni bebida: sino justicia, y paz, y gozo en el Espíritu Santo²:

18 Y quien en esto sirve á Christo, agrada á Dios, y tiene la aprobacion de los hombres³.

19 Por lo qual sigamos las cosas que son de paz⁴: y las que son de edificacion, guardémoslas los unos con los otros.

20 No quieras destruir la obra de Dios por causa de la vianda⁵. Todas las cosas en verdad son limpias⁶: pero malo es al hombre, que come con escándalo.

21 Bueno es no comer carne, ni beber vino, ni cosa en que tu

Iglesia, son como el cuerpo de la vida christiana, cuya alma es la fé, la esperanza, la caridad, y el fervor de espíritu.

3 El que sirve á Christo con la práctica de estas virtudes, agrada á Dios; y léjos de escandalizar á los hombres, se grangea su estimacion.

4 A mantener la paz, y á fortificar la piedad con el buen exemplo, que nos hemos de dar los unos á los otros.

5 Por una cosa corruptible, y de tan poco momento, como es la comida, no querais destruir la obra de gracia; esto es, la caridad, y la piedad de vuestro hermano, que está todavía débil y flaco en la fé.

6 Todas las viandas son limpias de su naturaleza; y el Evangelio ha hecho, que cesen las impurezas legales, de manera, que sin escrúpulo se puede usar de todo indiferentemente: Salvo siempre lo que enseña ó manda la Santa Iglesia en orden á los ayunos y abstinencias.

num, neque in quo frater tuus offenditur, aut scandalizatur, aut infirmatur.

22 Tu fidem habes? penes te-metipsum habe coram Deo: Beatus, qui non iudicat semetipsum in eo, quod probat.

23 Qui autem discernit, si manducaverit, damnatus est: quia non ex fide. Omne autem, quod non est ex fide, peccatum est.

1 Bienaventurado aquel, que juzgando conforme á verdad, que una cosa es permitida, se contenta con pensarla delante de Dios, y se abstiene de ella, quando hay peligro de ofenderle, por el escándalo que daría á su hermano, que es mas flaco y menos instruido.

2 Esta sentencia se debe entender de las cosas que son malas, porque están prohibidas; pero no de las prohibidas, porque son malas, pues en estas rara vez excusa la ignorancia.

3 Peca, porque no obra segun la persuasion interior y juicio de su conciencia.

4 Aquel *fé* se interpreta comunmente por *conciencia* con SAN AMBROSIO, y

hermano halla tropiezo, ó se le escandaliza, ó se le enflaquece.

22 ¿Tú tienes *fé*? Pues tenla en tí mismo delante de Dios ¹: Bienaventurado el que no se condena á sí mismo en aquello que aprueba ².

23 Mas el que hace distincion, si lo comiere, es condenado: porque no lo come por *fé* ³. Y todo lo que no es segun *fé*, es pecado ⁴.

SAN JUAN CHRYSOSTOMO. No siempre se evita el pecado siguiendo la conciencia; porque puede ser errónea, y tomar por bueno y permitido, lo que es malo. Mas se peca siempre no siguiéndola, haciendo una cosa, que es, ó se cree ciertamente prohibida, ó de que se duda, si es prohibida, ó no. Qualquiera pues, que debiendo entonces contenerse por el temor de ofender á Dios, pasa adelante, y obra contra su conciencia, dá claramente á entender, que se halla en disposicion de ofenderle, puesto que executa lo que su corazon le dice, que Dios le prohibe. Véase á S. AGUST.

CAPÍTULO XV.

Prosigue la misma exhortacion. Christo es prometido á los Judtos: mas á los Gentiles es anunciado por gracia. San Pablo, Apóstol de los Gentiles, ofrece visitar á los Romanos, luego que remita á Jerusalém las limosnas de los fieles, y entre tanto se encomienda á sus oraciones.

1 Debemus autem nos firmiores imbecillitates infirmorum

1 Mas firmes en la *fé*, y que tenemos mayor conocimiento de la libertad que Dios nos ha concedido, esta-

1 Y así nosotros, como mas fuertes ¹, debemos sufrir las en-

mos en mayor obligacion de suplir los defectos de los otros, y de no darles ocasion de escándalo.

sustinere, et non nobis placere.

2 *Unusquisque vestráum próximo suo placeat in bonum, ad ædificationem.*

3 *Etenim Christus non sibi placuit, sed sicut scriptum est: Improperia impropantium tibi ceciderunt super me.*

4 *Quæcumque enim scripta sunt, ad nostram doctrinam scripta sunt: ut per patientiam, et consolationem Scripturarum, spem habeamus.*

5 *Deus autem patientiæ, et solatii a det vobis idipsum sapere in alterutrum secundum Jesum Christum:*

6 *Ut unanimes, uno ore honorificetis Deum, et Patrem Do-*

fermedades de los flacos, y no complacernos á nosotros mismos ¹.

2 Cada uno de vosotros haga placer ² á su próximo en bien, para edificación ³.

3 Porque Christo no se hizo placer á sí mismo ⁴; mas ántes como está escrito: Los vituperios de los que te vituperan, cayéron sobre mí.

4 Porque todas las cosas, que han sido escritas ⁵, para nuestra enseñanza están escritas: para que por la paciencia y consolacion de las Escrituras tengamos esperanza.

5 Mas el Dios de la paciencia ⁶ y del consuelo ⁷ os dé á sentir una misma cosa entre vosotros conforme á Jesu-Christo:

6 Para que unánimes ⁸, á una boca glorifiquéis al Dios, y

1 Viéndonos exentos de las observancias legales, y prefiriendo este vano contentamiento á la paz y tranquilidad de la conciencia de nuestros hermanos.

2 No por espíritu de lisonja, como hacen las gentes del mundo, sino por espíritu de caridad christiana, para ganar y edificar al próximo; no condescendiendo jamás en lo que es contra la voluntad de Dios, sino solamente en lo que pueda hacerle mejor, y servir para su aprovechamiento espiritual. S. THOMAS.

3 MS. *Para raygamiento.*

4 Antes bien todo lo sufrió por complacer al Padre; y así le dice en el *Psalm. LXVIII. 10. Las injurias, que os han hecho, ó Dios mío, han recaído sobre mí, habiéndome cargado voluntariamente de todos los pecados, que han cometido los hombres contra vuestra Divina Magestad, y habiendo sufrido en mi cuerpo y en todas las potencias de mi*

alma la pena, que era debida á los pecadores en castigo de sus delitos. THEODORETO.

5 Y así, hermanos míos, es necesario, que á exemplo de Jesu-Christo sobrellevemos las flaquezas de nuestros próximos; porque todo lo que está escrito en los libros sagrados, está escrito para nuestra instruccion y enseñanza, y para que en vista de aquellos exemplos y doctrina, tengamos paciencia en nuestros trabajos y aflicciones nos consolemos, y concibamos una firme esperanza de los bienes eternos, EL CHRYSOSTOMO.

6 Mas el Dios, de quien viene la paciencia y el consuelo, os conceda la gracia de imitar la caridad de Jesu-Christo.

7 MS. *E de solaz.*

8 Para que con un mismo espíritu de union y de caridad le ofrezcáis un sacrificio puro de alabanzas. S. THOM.

mini nostri Jesu Christi.

7 Propter quod suscipite in-
vicem, sicut et Christus suscepit
vos in honorem Dei.

8 Dico enim Christum Je-
sum Ministrum fuisse circumci-
sionis propter veritatem Dei, ad
confirmandas promissiones Patrum:

9 Gentes autem super mise-
ricordia honorare Deum, sicut
scriptum est ^a: Propterea confi-
tebor tibi in Gentibus Domine, et
nomini tuo cantabo.

10 Et iterum dicit: Letami-
ni Gentes cum plebe ejus.

11 Et iterum ^b: Laudate
omnes Gentes Dominum: et ma-
gnificate eum omnes populi.

12 Et rursus Isaías ait: E-
rit radix Jesse, et qui exurget re-
gere Gentes, in eum Gentes spe-
rabunt.

13 Deus autem spei repleat
vos omni gaudio, et pace in cre-
dendo: ut abundetis in spe, et

E Abrazaos y amaos los unos á los
otros, sobrellevándoos y ayudándoos
mútuaente; porque así lo hizo Jesu-
Christo, el qual para gloria de Dios
su Padre os acogió y abrazó á todos
vosotros.

2 Ministro de la circuncision; esto
es, de los Judíos ó circuncidados, el
abstracto por el *concreto*, y se dignó dis-
pensarles por sí mismo la palabra y lá
gracia del Evangelio, para mostrar,
que Dios cumplió fielmente las prome-
sas, que habia hecho á Abraham, y á
Isaac y á Jacob, de enviar á sus des-
cendientes el Messías, prometido desde
el principio del mundo, para que por
sí mismo los instruyese en las verdades

Padre de nuestro Señor Jesu-
Christo.

7 Por tanto recibios los unos
á los otros ¹, como Christo os
recibió para gloria de Dios.

8 Digo pues, que Jesu-Christo
fué Ministro ² de la circun-
cision por la verdad de Dios, pa-
ra confirmar las promesas de los
padres:

9 Y los Gentiles glorifiquen
á Dios por la merced que os hi-
zo ³, como está escrito: Por es-
to ⁴ yo te confesaré, Señor, en-
tre las Gentes, y cantaré á tu
nombre.

10 Y en otro lugar: Alegraos,
Gentes, con su pueblo.

11 Y otra vez: Alabad al
Señor todas las Gentes: y ensal-
zadle todos los pueblos.

12 Y así mismo dice Isaías ⁵:
Será raíz de Jessé, y el que se
levantará á regir las Gentes, en
él esperarán las Gentes.

13 El Dios de la esperanza ⁶
os colme ⁷ de todo gozo, y de
paz en el creer; para que abun-

necerasías para conseguir la salud.

3 La vocacion de los Gentiles á la
fé, aunque anunciada por los Prophe-
tas, fué un puro efecto de misericor-
dia, que no les habia sido prometida.
S. THOM.

4 Por esta misericordia, Señor, que
habeis usado.

5 ISAÍAS XI. 10. Jesu-Christo, des-
cendiente de Jessé, Padre de David, se
levantará para reynar en las naciones,
que le reconocerán por su Dios y por el
autor de su salud.

6 Que es el autor y el objeto de la
esperanza de todos los Christianos.

7 MS. *Qs finca*.

^a Psalm. XVII. 50. II. Reg. XXII. 50. ^b Psalm. CXVI. I.

virtute Spiritus sancti.

14 *Certus sum autem fratres mei et ego ipse de vobis, quoniam et ipsi pleni estis dilectione, repleti omni scientia, ita ut possitis alterutrum monere.*

15 *Audacius autem scripsi vobis fratres ex parte, tamquam in memoriam vos reducens: propter gratiam, que data est mihi à Deo,*

16 *Ut sim minister Christi Jesu in Gentibus: Sanctificans Evangelium Dei, ut fiat oblatio Gentium accepta, et sanctificata in Spiritu sancto.*

17 *Habeo igitur gloriam in Christo Jesu ad Deum.*

18 *Non enim audeo aliquid loqui eorum, que per me non efficit Christus in obedientiam Gentium, verbo et factis:*

1 El Griego: ἀγαθωσύνης, bondad.

2 En las materias de la Religión. SAN PABLO solo comprehende aquí los mas hábiles, aunque su proposición esté concebida en términos generales. Usa el Apóstol de esta inocente condescendencia, digna de su caridad, de su prudencia y de su humildad; pues á los mismos que ántes habia reprehendido y corregido, los alienta: y reconociendo las gracias que les habia hecho Jesu-Christo, los inflama y exhorta, á que las empleen santamente. Al mismo tiempo insinúa aquí las dos condiciones necesarias para instruir útilmente á sus hermanos, que son la caridad y la ciencia.

3 Para que no olvidéis las cosas que os tengo dichas, y en cumplimiento de la obligación del ministerio, en que Dios por su misericordia me ha puesto,

deis en esperanza y en la virtud del Espíritu Santo.

14 Mas yo estoy cierto, hermanos míos, por lo que toca á vosotros, que estais tambien llenos de caridad ¹, llenos de todo saber ²; de manera que os podeis amonestar los unos á los otros.

15 No obstante, hermanos, os he escrito con alguna osadía, como trayéndoos esto á la memoria ³; á causa de la gracia, que á mí me es dada de Dios,

16 Para que yo sea ministro de Jesu-Christo en las Gentes; santificando el Evangelio de Dios ⁴, á fin que sea agradable la ofrenda de las Gentes, y santificada en Espíritu Santo.

17 Tengo pues gloria ⁵ en Jesu-Christo para con Dios ⁶.

18 Porque no oso ⁷ hablar cosa alguna de aquellas, que no hace Christo por mí, para traher á la obediencia á las Gentes por palabras, y por hechos:

de ser Apóstol de las Gentes.

4 Para que las naciones convertidas por mi ministerio sean dignas de ser ofrecidas á Dios por mis manos, como sacrificio agradable y santificado por el fuego divino del Espíritu Santo. EL CHRYSOSTOMO.

5 No en mí mismo, sino en Jesu-Christo, á quien doy toda la gloria, como Autor que es de todo el bien, que ha dado por mi ministerio. S. THOM.

6 En lo que toca á Dios, ó pertenece á su servicio. Otros: Debo pues dar gloria á Dios por Jesu-Christo.

7 El Griego: τολμήσω, osaré. No osaría decirlos cosa que no haya obrado Dios por mi predicación, y por el exemplo con que he procurado atraher á todos los pueblos, á que abracen la fé de Jesu-Christo.

19 *In virtute signorum, et prodigiorum, in virtute Spiritus sancti: ita ut ab Jerusalem per circuitum usque ad Illyricum repleverim Evangelium Christi.*

20 *Sic autem predicavi Evangelium hoc, non ubi nominatus est Christus, ne super alienum fundamentum edificarem: sed sicut scriptum est:*

21 *Quibus a non est annuntiatum de eo, videbunt: et qui non audierunt, intelligunt.*

22 *Propter quod et impedibar plurimum venire ad vos, et prohibitus sum usque adhuc.*

23 *Nunc verò ulterius locum non habens in his regionibus, cupiditatem autem habens veniendi ad vos ex multis jam præcedentibus annis:*

24 *Cum in Hispaniam proficisci cœpero, spero quòd præteriens videam vos, et à vobis deducar illuc, si vobis primum ex parte fruitus fuero.*

1 En las provincias del Asia menor, en la Thracia, Macedonia, Dalmacia, Esclavonia, Grecia, Peloponeso, y en las islas del Mediterráneo.

2 El Griego: φιλοτιμιῶμενοι εὐαγγελίζεσθαι, y de esta manera he deseado ardientemente predicar.

3 No en las provincias en qué habíau predicado ya otros Apóstoles.

4 Por no contemplar necesario detenerme á instruir aquellas Iglesias, que lo han sido ya por otros, para que de este modo se extendiese mas la fé de Jesu-Christo.

5 La luz del Evangelio.

6 Estas palabras no se hallan en el

19 Por eficacia de señales y de prodigios, en virtud del Espíritu Santo; de manera, que desde Jerusalén y tierras comarcanas hasta el Illyrico ¹, lo he llenado todo del Evangelio de Christo.

20 Y así he anunciado ² este Evangelio, no en donde se habia hecho ya mencion de Christo ³, por no edificar sobre cimiento de otro ⁴: mas como está escrito:

21 Aquellos á quienes no fué predicado de él, verán ⁵; y los que no oyéron, entenderán.

22 Por lo qual muchas veces no he podido ir á veros, y he sido impedido hasta aquí ⁶.

23 Mas ahora no teniendo ya motivo para detenerme mas en estas tierras ⁷, y deseando muchos años ha pasar á veros:

24 Quando me encamináre para España ⁸, espero que al paso os veré, y que me acompañareis hasta allá, despues de haber gozado algun tanto ⁹ de vosotros.

texto Griego.

7 Porque se halla ya bien extendido el Evangelio, y se han establecido muchas Iglesias.

8 De este lugar, y de la carta de San Clemente á los de Corinto, en donde dice, que San Pablo predicó el Evangelio en el Oriente, y en las extremidades del Occidente, se toma el principal fundamento para probar, que San Pablo vino á España á predicar la fé de Jesu-Christo; y lo afirma así un gran número de Padres. MAM. Ant. Chr. Tom. II. Lib. II. pag. 287.

9 El Griego: ἀπὸ μέγους ἐμπλησθῶ, en parte me hubiere saciado. Despues de

90 EPÍSTOLA DE S. PABLO Á LOS ROMANOS.

25 *Nunc igitur proficiscar in Jerusalem ministrare sanctis.*

26 *Probaverunt enim Macedonia, et Acaïa collationem aliquam facere in pauperes sanctorum, qui sunt in Jerusalem.*

27 *Placuit enim eis, et debitores sunt eorum a. Nam si spiritualium eorum participes facti sunt Gentiles: debent et in carnalibus ministrare illis.*

28 *Hoc igitur cum consummavero, et assignavero eis fructum hunc: per vos proficiscar in Hispaniam.*

29 *Scio autem quoniam veniens ad vos, in abundantia benedictionis Evangelii Christi veniam.*

30 *Obsecro ergo vos fratres per Dominum nostrum Jesum Christum, et per charitatem sancti Spiritus, ut adjuvetis me in orationibus vestris pro me ad Deum,*

31 *Ut liberer ab infidelibus, qui sunt in Judæa, et obsequii*

háberme saciado de vuestra presencia, no como yo quisiera, sino como me lo permite la obligacion de mi empleo y vocacion. No podia el Apóstol explicar con mayor encarecimiento la estimacion que hacia de los Romanos, y el amor que les tenia.

1 De los Judíos fieles, que se habían empobrecido voluntariamente, vendiendo sus haciendas, como queda referido en los *Hechos de los Apóstoles* Cap. II. y IV.

2 MS. *De facer cogecha.* Contribuyendo con limosnas para su alimento. Esta es una tácita exhortacion á los Ro-

25 Mas ahora me parto á Jerusalén en servicio de los Santos ¹.

26 Porque la Macedonia, y la Achâya tuviéron por bien hacer una colecta ² para los pobres de entre los Santos, que están en Jerusalén

27 Porque así lo tuviéron por bien ³, y tambien le son deudores: porque si los Gentiles han sido hechos participantes ⁴ de sus bienes espirituales; deben tambien ellos asistirles en los temporales ⁵.

28 Pues quando haya cumplido esto, y les haya entregado este fruto ⁶, iré á España pasando por ahí.

29 Sé en verdad, que quando venga á vosotros, vendré en abundancia de bendicion del Evangelio de Christo ⁷.

30 Pues ruégoo, hermanos, por nuestro Señor Jesu-Christo, y por el amor del Espíritu Santo, que me ayudeis con vuestras oraciones por mí á Dios,

31 Para que me libre de los infieles ⁸, que hay en la Judéa,

manos, para que imiten la caridad de los de Macedonia, y Achâya.

3 Una cosa muy justa y muy debida, el socorrer con bienes temporales á aquellos de quienes han recibido la fé de Jesu-Christo.

4 MS. *Aparceros.*

5 En lo necesario para poder vivir.

6 Esta limosna.

7 Mi ida os será útil, porque llevaré conmigo la bendicion de Jesu-Christo, y la plenitud de sus dones.

8 Del furor de los Judíos incrédulos, que no omitirán diligencia para quitarme la vida, ó el dinero, que llevo.

mei oblatio accepta fiat in Jerusalem sanctis,

32 *Ut veniam ad vos in gaudio per voluntatem Dei, et refrigerer vobiscum.*

33 *Deus autem pacis sit cum omnibus vobis. Amen.*

y sea grata á los Santos de Jerusalén ¹ la ofrenda de mi servicio,

32 Para que yo venga á vosotros con gozo ² por la voluntad de Dios ³, y sea recreado con vosotros:

33 Y el Dios de la paz sea con todos vosotros. Amen.

¹ Sean agradecidos á sus bienhechores.

² Por el buen suceso de mi viage.

³ Tome un poco de aliento, y pueda respirar un poco de mis muchas aflicciones y trabajos.

CAPÍTULO XVI.

Recomienda el Apóstol á *Phbe Diaconisa*, y saluda particularmente á muchos de los hermanos de Roma: los exhorta á que eviten las disensiones, y á que permanezcan en union y caridad. Encomiéndalos á la gracia del Señor.

¹ *Commendo autem vobis Phæben sororem nostram, quæ est in ministerio Ecclesiæ, quæ est in Cenchris:*

² *Ut eam suscipiatis in Domino dignè sanctis: et assistatis ei in quocumque negotio vestri indiguerit: etenim ipsa quoque assistit multis, et mihi ipsi.*

¹ Os encomiendo á *Phebe* nuestra hermana, que está en el servicio ¹ de la Iglesia de *Cenchrea* ²:

² Que la recibais en el Señor, como deben los Santos ³: y la ayudeis en todo lo que os hubiere menester: porque ella ha asistido á muchos, y á mí en particular.

¹ Que es *Diaconisa*. Las *Diaconisas* eran viudas, ó vírgenes de edad ya madura, y de una piedad reconocida: se consagraban al servicio de la Iglesia, no para servir al altar, sino para emplearse con las personas de su sexo en todos aquellos oficios de caridad que

exercían los *Diaconos* con los hombres.

² Este era un puerto muy célebre en los arrabales de *Corinto*.

³ Con aquella caridad y agasajo con que los *Christianos* deben recibirse y tratarse los unos á los otros.

92 EPISTOLA DE S. PABLO Á LOS ROMANOS.

3 *Salutate c Priscam, et Aquilam adjutores meos in Christo Jesu;*

4 *(Qui pro anima mea suas cervices supposuerunt: quibus non solus ego gratias ago, sed et cunctæ Ecclesiæ Gentium)*

5 *Et domesticam Ecclesiam eorum. Salutate Epenetum dilectum mihi, qui est primitivus Asiæ in Christo.*

6 *Salutate Mariam, quæ multum laboravit in vobis.*

7 *Salutate Andronicum, et Juniam cognatos, et concaptivos meos: qui sunt nobiles in Apostolis, qui et ante me fuerunt in Christo.*

8 *Salutate Ampliatum dilectissimum mihi in Domino.*

9 *Salutate Urbanum adju-*

3 *Saludad á Prisca ¹, y á Aquila, que trabajáron conmigo en Jesu-Christo ²:*

4 *(Los que por mi vida expusieron sus cabezas ³: y no lo agradezco yo solo, mas tambien todas las Iglesias de las Gentes ⁴)*

5 *Y del mismo modo á la Iglesia, que está en su casa ⁵. Saludad á Epenéto mi amigo, que es las primicias del Asia ⁶ en Christo.*

6 *Saludad á María, la que trabajó mucho entre vosotros ⁷.*

7 *Saludad á Andrónico, y á Junia, mis parientes ⁸, y cautivos conmigo: los cuales se han señalado en el Apostolado ⁹, y fuéron ántes que yo en Christo.*

8 *Saludad á Ampliato ¹⁰, á quien amo entrañablemente en el Señor.*

9 *Saludad á Urbano, que ha*

1 El Griego: *πρίσκιλλαν*, *Priscilla*.

2 Por el servicio de Jesu-Christo.

3 De estos dos consortes se hace mencion en los *Hechos de los Apóstoles Cap. XVIII. 2. 18*. No se sabe precisamente en que ocasion expusieron sus vidas por salvar la del Apóstol. Puede ser que fuese en la que acabamos de citar, ó en la que se refiere en los mismos *Hechos Cap. XIX.* puesto que parece cierto, que en estas dos ocasiones acompañaban á San Pablo.

4 Que han oído hablar de esta accion tan generosa y tan caritativa.

5 A todos los fieles que se congregan en su casa para la fraccion del pan, para oír la palabra de Dios, y para orar. Los Christianos no tenían templos públicos, y acudían á casas particulares, donde habia mayor comodidad para los ejercicios de piedad y de religion.

6 El Griego: *τῆς ἀχαιῆς*, de la Achá-

ya. Que fué uno de los primeros que abrazáron la fé de Jesu-Christo en la Asia menor.

7 El Griego: *εἰς ἡμᾶς*, entre nosotros, ó para asistirnos.

8 Hebreos, y de la misma tribu de Benjamin. Es de creer, que fuesen marido y muger. Sus nombres, ó fuéron formados de los que ántes tenían, ó les fuéron puestos de nuevo despues de su conversion. No se sabe en qué tiempo, ni en qué lugar estuviéron presos con S. Pablo, porque no se hace de ello mencion en los *Hechos de los Apóstoles*.

9 Los cuales no solo abrazáron la fé de Jesu-Christo ántes que yo, sino que han procurado convertir á otros; de manera, que se han hecho célebres y señalados entre los Operarios del Evangelio.

10 El Griego: *ἀμπλιαν τὸν ἀγαπητὸν μου*, á Amplias mi amado.

torem nostrum in Christo Jesu, et Stachyn dilectum meum.

10 *Salutate Apellem probum in Christo.*

11 *Salutate eos, qui sunt ex Aristoboli domo. Salutate Herodionem cognatum meum. Salutate eos, qui sunt ex Narcisi domo, qui sunt in Domino.*

12 *Salutate Tryphenam, et Thryphosam, quæ laborant in Domino. Salutate Persidem charissimam, quæ multum laboravit in Domino.*

13 *Salutate Rufum electum in Domino, et matrem ejus, et meam.*

14 *Salutate Asyncritum Phlegontem, Hermam, Patrobam, Hermen: et qui cum eis sunt, fratres.*

15 *Salutate Philologum, et Juliam, Nereum, et sororem ejus, et Olympiadem, et omnes, qui cum eis sunt, sanctos.*

16 *Salutat. invicem in osculo*

trabajado conmigo en Jesu-Christo, y á mi amado Estachys.

10 Saludad á Apeles¹, probado en Christo.

11 Saludad á aquellos, que son de la casa de Aristóbulo. Saludad á Herodion mi pariente. Saludad á los de la casa de Narciso², que son en el Señor.

12 Saludad á Tryphena, y á Tryphosa³, que trabajan en el Señor. Saludad á nuestra amada Pérside, que trabajó mucho en el Señor.

13 Saludad á Rufo⁴, escogido en el Señor⁵, y á su madre y mía⁶.

14 Saludad á Asyncrito, á Phlegonte, á Hérmes⁷, á Patrobas, á Hermes, y á los hermanos que están con ellos.

15 Saludad á Filólogo, y á Julia, á Nereo, y á su hermana, y á Olympiade⁸, y á todos los Santos⁹, que con ellos están.

16 Saludaos los unos á los

1 El Griego: *ἄξιμος*, *probatum*. Aprobado en Jesu-Christo; esto es, reconocido por diversas experiencias por un verdadero y fiel Cristiano, ó por un fiel Ministro del Evangelio de Jesu-Christo. Algunos han creído, que este podía ser Apolo de Alexandria, de quien se ha hablado en los *Hechos de los Apóstoles*.

2 Se cree, que este Narciso era un Liberto muy favorecido del Emperador Claudio.

3 Estas mugeres podían ser dos Diaconisas empleadas en el ministerio, que dexamos explicado en el v. 1. de este Capítulo: y lo mismo podemos decir de Pérside, á quien por su piedad distingue el Apóstol con particulares muestras de cariño.

4 Este era hijo de Simón Cyrenéo se-

gun la comun tradición, fundada en lo que se dice en S. MARCOS xv. 21.

5 Hombre de señalada y extraordinaria virtud.

6 A quien respeto, y amo como á mi misma madre, ó como si fuera mi madre.

7 Creen algunos, que este Hérmes fué el autor del Libro intitulado *el Pastor*, que algunos antiguos contaron en el número de los Libros Canónicos. ORIGENES.

8 El Griego: *καὶ Ὀλυμπία*, y á *Olympas*.

9 Hermanos, y santos se llamaban los primeros Christianos, por la union y caridad, y por la santidad de vida, que los distinguía de todos los otros. S. THOMAS.

94 EPÍSTOLA DE S. PABLO Á LOS ROMANOS.

sancto. Salutant vos omnes Ecclesiæ Christi.

17 *Rogo autem vos fratres, ut observetis eos, qui dissensiones, et offendicula præter doctrinam, quam vos didicistis, faciunt; et declinate ab illis.*

18 *Hujusmodi enim Christo Domino nostro non serviunt, sed suo ventri: et per dulces sermones, et benedictiones seducunt corda innocentium.*

19 *Vestra enim obedientia in omnem locum divulgata est. Gaudeo igitur in vobis. Sed volo vos sapientes esse in bono, et simplices in malo.*

20 *Deus autem pacis conterat Satanam sub pedibus vestris velociter. Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum.*

otros en ósculo santo ¹. Todas las Iglesias de Christo ² os saludan.

17 Y os ruego, hermanos, que no perdais de vista á aquellos, que causan divisiones, y escándalos contra la doctrina, que habeis aprendido; y que os apartéis de ellos ³.

18 Porque los tales no sirven á nuestro Señor Jesu-Christo, sino á su vientre; y con dulces palabras, y con bendiciones engañan los corazones de los sencillos.

19 Porque vuestra obediencia ⁴ es manifiesta á todos: por lo qual yo me gozo en vosotros ⁵. Mas quiero que seáis sábios en el bien, y simples en el mal ⁶.

20 Y el Dios de la paz quebrante ⁷ presto á Satanás debaxo de vuestros pies. La gracia de nuestro Señor Jesu-Christo sea con vosotros.

1 Acostumbraban darse este ósculo en señal de paz y de amor al fin de la oracion comun. Mas habiendodegenerado en abuso esta costumbre, la Iglesia la reduxo á besar solamente la señal de paz, que se presenta en el sacrificio de la Misa solemne, á los que asisten á ella.

2 *Todas las Iglesias* á la Iglesia, que está en la capital del mundo. THEODOR.

3 Mas ántes de concluir esta carta, os encargo particularmente, que eviteis la compañía de ciertos espíritus inquietos, que pretenden corromper la doctrina pura y sincera, que habeis aprendido, causando escándalos y divisiones.

4 La docilidad con que habeis abrazado el Evangelio.

5 El Griego: *χαίρει ὑμῖν ἐφ' ὅμῃν.*

Tengo contento de que me deis esta ocasion de vivir gozoso.

6 Como si dixera: No habeis de mostrar con estos embusteros y falsos Apóstoles la misma docilidad, que habeis tenido para escuchar á los Predicadores del Evangelio; porque deseo que useis de discernimiento y de prudencia para conocer lo que es bueno: y por lo que hace á lo malo, no lo debeis ni aun siquiera conocer, como acaece á un niño sencillo é inocente; *simples en el mal*, esto es, *limpios de todo mal*.

7 El Griego: *συντρίβει*, *quebrantará*. El Dios de la paz abata á vuestros pies, y os haga salir victoriosos de Satanás, que es el autor de estas divisiones y cismas. *Presto*, en los primeros movimientos.

21 *Salutat a vos Timotheus adjutor meus, et Lucius, et Jason, et Sosipater cognati mei.*

22 *Saluto vos ego Tertius, qui scripsi epistolam, in Domino.*

23 *Salutat vos Caius hospes meus, et universa Ecclesia. Salutat vos Erastus arcarius civitatis, et Quartus, frater.*

24 *Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis. Amen.*

25 *Ei autem, qui potens est vos confirmare juxta Evangelium meum, et prædicationem Jesu Christi, secundum revelationem mysterii temporibus æternis taci-*

26 *(Quod nunc patefactum est per Scripturas Prophetarum secundum præceptum æterni Dei, ad obeditionem fidei) in cunctis Gentibus cogniti,*

21 Salúdaos Timothéo ¹ mi coadjutor, y Lucio, y Jason, y Sosipatro, mis deudos.

22 Yo Tercio ², que he escrito esta carta, os saludo en el Señor.

23 Salúdaos Cayo ³ mi huésped ⁴, y toda la Iglesia ⁵. Salúdaos Erasto, Thesorero ⁶ de la ciudad, y Quarto hermano.

24 La gracia de nuestro Señor Jesu-Christo sea con todos vosotros. Amen.

25 Y al que es poderoso para confirmaros segun mi Evangelio ⁷, y la predicacion de Jesu-Christo, segun la manifestacion del mysterio ⁸ escondido desde tiempos eternos ⁹,

26 El qual ahora se ha descubierto ¹⁰ por las Escrituras de los Prophetas ¹¹, segun el mandamiento del eterno Dios ¹², declarado á todas las Gentes para obedecer á la fé,

1 De los Hechos de los Apóstoles XVI. y de las dos cartas, que escribió S. Pablo á Timothéo, se puede entender cuál fué el origen y educacion de este Santo, y despues la eminencia de su virtud y piedad.

2 El amanuense de San Pablo.

3 Es probable, que éste sea el mismo de quien se habla I. *Corinth.* I. 14. que fué bautizado por San Pablo, y que ORIGENES dice haber sido Obispo de Thesalónica. El Griego le nombra Gayo.

4 En cuya casa estoy hospedado.

5 Y todos los fieles, que se congregan en ella para sus exercicios, &c.

6 MS. *Arquero*. El Griego: *ὁ οἰκονομῶς*, *Procurador*, ó *Economo*.

7 En la creencia del Evangelio y de la doctrina de Jesu-Christo, que os he

enseñado en la serie de esta Carta.

8 De la vocacion de los Gentiles, y de la redencion de todos los hombres.

9 Al comun de los hombres, no habiendo sido revelado claramente en toda esta larga serie de años sino á los Prophetas, que lo anunciaron con alguna suerte de obscuridad.

10 Por una gracia particular ha sido descubierto enteramente en este tiempo en que vivimos. El Griego. *ὑποκαλύπτει* por *Escrituras*.

11 Por la admirable correspondencia de todas las partes de este mysterio con los oráculos de los Prophetas.

12 En el tiempo en que Dios tenia ordenado, que se declarase á todas las naciones, para que se convirtiesen, y abrazasen la fé de Jesu-Christo.

96 EPÍSTOLA DE S. PABLO Á LOS ROMANOS.

27 *Soli sapienti Deo, per Jesum Christum, cui honor, et gloria in sæcula sæculorum. Amen.*

27 A Dios que es solo sabio ¹, á él la honra y la gloria por Jesu-Christo en los siglos de los siglos. Amen ².

1 Pues es la misma Sabiduría, y la fuente de toda sabiduría.

2 En el texto Griego se lee: *Ené es-*

crita de Corinto á los Romanos con Plebe Diaconesa de la Iglesia de Cenchrea.

ADVERTENCIA

SOBRE LA CARTA PRIMERA

DEL APÓSTOL S. PABLO

A LOS CORINTHIOS.

Corintho era una ciudad muy rica y de grande comercio en el Istmo del Peloponeso , y Metrópoli ó Capital de los pueblos de la Acaya. El Apóstol S. Pablo escribe á los de esta Iglesia , exhortándoles á que dexando la hinchazon y fausto de la Philosophía humana , y la vana ostentacion que hacian de sus Maestros y Doctores, se abrazasen con la humildad de la Cruz , y se gloriasen únicamente de tener por Maestro á Jesu-Christo. Despues de haber excomulgado á un incestuoso , procura apartarlos de toda disolucion y avaricia , convidándolos á una perfecta continencia , recomendándoles las excelencias de la virginidad , é instruyéndoles sobre las obligaciones del matrimonio y de la viudez. Para abatir el orgullo de algunos falsos Apóstoles , toca de paso la autoridad y potestad que tiene sobre ellos. Reprehende á los de Corintho , porque con escándalo de los otros asistian á las mesas de los Gentiles sin distincion ni miramiento; y nota la incredulidad de los que negaban la resurreccion general de los muertos. Les hace presente la honestidad, que ha de brillar en todas sus acciones : condena las divisiones y parti-

dos que reynaban en sus *Agapes*, ó convites de caridad; y los exhorta á que se preparen para recibir dignamente la Sagrada Eucharistía. Hace después una enumeración de varios dones del cuerpo mystico, y recomienda principalmente la caridad y el don de profecía. Por último alentándolos á hacer limosna, concluye la Carta encargando que saluden en su nombre á varias personas.

Esta Carta fué escrita desde Épheso , como se infiere del *Cap. XVI, 8.* y no desde Philipos , como se lee en la *nota añadida* al texto Griego : y segun la opinion mas comun el año de cincuenta y seis de Jesu-Christo , esto es , cerca de dos años ántes que se escribiese la de los Romanos.

EPÍSTOLA PRIMERA DE SAN PABLO A LOS CORINTHIOS.

CAPITULO I.

Pablo dá gracias á Dios por los dones y beneficios que habia hecho á los de Corinto. Reprehende sus divisiones. Dios escogió gente sencilla para confundir la soberbia de los fuertes y poderosos. Predica la Cruz de Christo, la qual para el mundo es una locura, mas para los fieles verdadero es virtud y sabiduría. Concluye diciendo, que nuestra gloria ha de ser en Jesu-Christo.

I *Paulus vocatus Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, et Sosthenes frater;*

2 *Ecclesiae Dei, quæ est Corinthi, sanctificatis in Christo Jesu, vocatis sanctis, cum omnibus, qui invocant nomen Domini nostri Jesu Christi, in omni loco ipsorum, et nostro:*

I Este era su nombre Romano. Es digno de observacion, que el mismo Santo despues de haber sido hecho Apostol de los Gentiles, nunca usó del nombre hebreó: y San Lúcas en sus Actos, quando cuenta algun hecho suyo entre los Judíos, le llama *Saulo*; y *Paulo*, quando conversaba con los Gentiles.

2 Es probable, que éste fué el mismo, de quien se habla en los *Hechos XVIII. 17.* que antes de su conversion era Príncipe de una de las Synagogas de los Judíos de Corinto. El Griego, *el hermano*, ó *que es hermano*, y *compañero* de San Pablo.

I Pablo ¹ llamado Apóstol de Jesu-Christo por voluntad de Dios, y Sostenes el hermano ²,

2 A la Iglesia de Dios, que está en Corinto ³, á los santificados en Jesu-Christo, llamados Santos ⁴, con todos los que en qualquier lugar invocan el nombre de nuestro Señor Jesu-Christo, de ellos, y nuestro ⁵:

3 A los Christianos que componen la Iglesia de Corinto, y de su comarca ó territorio; á los que han sido santificados por la fé, por la Pasión, y por el Sacramento de Jesu-Christo; esto es, por el Bautismo.

4 Vease lo que dexamos dicho arriba. *Rom. I. 7.*

5 Y á todos los Christianos en qualquier lugar que habiten, los quales todos tienen un mismo Señor, y viven unidos en su fé y caridad como nosotros. Así lo explica el texto Griego. Y se entiende repetida la palabra *Domini*.

3 Gratia vobis, et pax à Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.

4 Gratias ago Deo meo semper pro vobis in gratia Dei, quæ data est vobis in Christo Jesu:

5 Quòd in omnibus divites facti estis in illo, in omni verbo, et in omni scientia:

6 Sicut testimonium Christi confirmatum est in vobis:

7 Ita ut nihil vobis desit in ulla gratia, expectantibus revelationem Domini nostri Jesu-Christi,

8 Qui et confirmabit vos usque in finem sine crimine, in die adventus Domini nostri Jesu Christi.

9 Fidelis Deus ^a: per quem vocati estis in societatem Filii ejus Jesu Christi Domini nostri.

10 Obsecro autem vos fratres per nomen Domini nostri Jesu

3 Gracia á vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu-Christo.

4 Gracias doy incesantemente á mi Dios por vosotros por la gracia de Dios, que os ha sido dada en Jesu-Christo ¹.

5 Porque en todas cosas ² sois enriquecidos en él, en toda palabra, y en toda ciencia:

6 Así como ha sido confirmado en vosotros el testimonio de Christo ³:

7 De manera que nada os falta en ninguna gracia ⁴, esperando la manifestacion de nuestro Señor Jesu-Christo ⁵,

8 El que tambien os confirmará ⁶ hasta el fin sin culpa, en el dia del advenimiento de nuestro Señor Jesu-Christo.

9 Fiel es Dios ⁷, por el que habeis sido llamados á la compañía de su Hijo nuestro Señor Jesu-Christo ⁸.

10 Mas os ruego, hermanos, por el nombre de nuestro Señor

1 Por los méritos de Jesu-Christo.

2 Espirituales y Evangelicas, como es la fé, la caridad, la pobreza de espíritu, la paciencia en los trabajos, &c. los dones de profecía y de lenguas, y otros de que hablará en el Cap. XII. y XIV. y que entónces eran muy frequentes, y habian recibido los Corinthios. S. GERON.

3 Los dones milagrosos del Espíritu Santo eran pruebas ciertas de la verdad que se les habia predicado.

4 Que necesitais para conseguir vuestra salvacion.

5 El carácter propio de un hombre Cristiano es, esperar la venida de aquel dia, en que Christo se manifestará en su gloria; mas esto ha de ser con un temor santo, para que los ricos

dones no se conviertan en daño del mismo. THEODORET.

6 Os dará fuerzas para perseverar hasta la muerte en la gracia, que habeis recibido, para que de este modo no halle Jesu-Christo que reprehender en vosotros en el dia de su venida, que será el dia del juicio final, ó de la muerte.

7 El Apóstol funda su confianza por lo que miraba á la perseverancia de los Corinthios, no sobre ellos mismos, sino sobre la bondad de Dios, de la qual era un efecto su vocacion, y sobre la fidelidad de sus promesas. S. THOM.

8 Para ser en este mundo los miembros vivos de su cuerpo mystico, y en el otro compañeros de su gloria.

Christi: ut idipsum dicatis omnes, et non sint in vobis schismata: sitis autem perfecti in eodem sensu, et in eadem sententia.

11 *Significatum est enim mihi de vobis fratres mei ab iis, qui sunt Chloës, quia contentiones sunt inter vos.*

12 *Hoc autem dico, quòd unusquisque vestrùm dicit: Ego quidem sum Pauli: ego autem a Apollo: ego verò Cephæ: ego autem Christi.*

13 *Divisus est Christus? Numquid Paulus crucifixus est pro vobis? aut in nomine Pauli baptizati estis?*

14 *Gratias ago Deo, quòd neminem vestrùm baptizavi^b, nisi Crispum, et Caïum:*

1 Que todos tengáis un mismo lenguaje, por lo que mira á la regla de la fé que habeis recibido, y que no haya cismas, partidos y divisiones entre vosotros; ántes vivid unidos perfectamente en un mismo modo de pensar con un estrecho lazo de caridad, como deben estar los miembros de un mismo cuerpo, animados de un mismo espíritu. S. THOMAS.

2 Esta era una Matrona de gran virtud y piedad. Algunos creen, que habia ya muerto quando el Apóstol escribía esta Carta, y que fuéron sus hijos ó domésticos los que le diéron el aviso.

3 Todos estos diferentes partidos turbaban y confundían la Iglesia de Corinto, enseñando dogmas diferentes, y atribuyéndolos cada uno á aquel, de quien se gloriaba ser discípulo.

4 Esto es, de Pedro: estos eran unos falsos Doctores, que pretendían establecer en la Iglesia de Corinto las ceremonias legales, fundados en que S. Pe-

Jesu-Christo, que todos digáis una misma cosa¹, y que no haya divisiones entre vosotros: ántes sed perfectos en un mismo ánimo y en un mismo parecer.

11 Porque de vosotros, hermanos míos, se me ha significado por los que son de Chloe², que hay contiendas entre vosotros.

12 Y digo esto, porque cada uno de vosotros dice: Yo en verdad soy de Pablo³, y yo de Apolo: pues yo de Cephas⁴, y yo de Christo.

13 ¿Está dividido Christo⁵? ¿Por ventura Pablo fué crucificado por vosotros? ¿ó habeis sido bautizados en el nombre de Pablo⁶?

14 Gracias á Dios, porque no he bautizado á ninguno de vosotros⁷, sino á Crispo y á Cayo:

dro permitia su uso en las Iglesias de Judéa. El CHRYSOSTOMO, S. AMBROSIO, S. HILARIO, y otros sienten, que el Apóstol baxo el nombre de Pablo, Apolo, y Cephas, quiso ocultar los que eran las cabezas de los partidos de Corinto, y excusarles de este modo la vergüenza y confusion de verse públicamente reprehendidos, lo qual parece conforme á lo que se lee en el Cap. IV. 6.

5 ¿Jesu-Christo se ha dividido en muchos Christos, de manera que uno sea el Christo de Pablo, otro el de Cephas? ¿No es Jesu-Christo la única cabeza, el único Maestro, y la única esperanza de los Christianos?

6 Ha sido Pablo, Apolo, ó Cephas el que murió por rescatarnos del poder del demonio? ¿ó habeis sido bautizados por su virtud ó autoridad, ó invocado sobre vosotros su nombre? ¿sois Paulistas, Apolonistas, Cephistas; 6 sois Christianos?

7 Por mis propias manos. Juntamen-

^a Actor. XVIII. 24.

^b Actor. XVIII. 8.

15 *Ne quis dicat quòd in nomine meo baptizati estis.*

16 *Baptizavi autem et Stephanæ domum : ceterum nescio si quem alium baptizaverim.*

17 *Non enim misit me Christus baptizare : sed evangelizare : non in sapientia verbi , ut non evacuatur crux Christi.*

18 *Verbum enim crucis per euntibus quidem stultitia est : iis autem, qui salvi fiunt, id est nobis, Dei virtus est.*

19 *Scriptum est enim^b : Perdam sapientiam sapientium , et prudentiam prudentium reprobo.*

20 *Ubi^c sapiens? ubi Scriba? ubi conquisitor hujus sæculi? Nonne stultam fecit Deus sapientiam hujus mundi?*

te con Crispo y Cayo se convirtió un gran número de Corinthios, *Act. xviii. 8.* y es creíble que para bautizar á los otros se sirviese del ministerio de Silas y de Timothéo, que estaban entónces en su compañía. *Act. xviii. 5.* Pudo ser este Cayo á quien San Juan escribió su tercera Epístola.

1 El Griego : *ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ ἐβάπτισα*, que bauticé en mi nombre.

2 Para que no se atribuyese la conversion del mundo á la fuerza de la eloquencia, sino á la virtud de la Cruz de Jesu-Christo. S. THOM.

3 Un Dios hecho hombre, muerto sobre una Cruz para dar vida al género humano, son proposiciones, que al hombre carnal parecen no solamente increíbles, sino necias, y que no merecen escucharse.

4 Es el instrumento de la virtud y

15 Para que ninguno diga, que en mi nombre habeis sido bautizados¹.

16 Y tambien bauticé la familia de Estéphana; y no sé si he bautizado á algun otro.

17 Porque no me envió Christo á bautizar, sino á predicar el Evangelio; no en sabiduría de palabras; para que no sea hecha vana la cruz de Christo².

18 Porque la palabra de la cruz³, á la verdad locura es para los que perecen; mas para los que se salvan, esto es, para nosotros, es virtud de Dios⁴.

19 Porque escrito está⁵: Destruiré la sabiduría de los sabios, y desecharé la prudencia de los prudentes.

20 ¿En dónde está el sábio⁶? ¿en dónde el Escriba? ¿en dónde el escudriñador de este siglo? ¿No hizo Dios loco el saber de este mundo?

del poder de Dios, pues con ella ha obrado poderosa y eficazmente nuestra conversion y nuestra salud.

5 ISAÍAS XXIX. 14. Habla de la sabiduría de los Escribas, de los Fariseos, y aún de la de los vanos Filósofos, y de todos los falsos sabios del mundo.

6 ¿Qué parte han tenido en esta grande obra de la conversion del mundo, ó esos sabios, que hacen profesion de enseñar máximas de bien vivir; ó estos Doctores, que se precian de ser los Intérpretes de las Leyes; ó esos Filósofos, que con la mayor sutileza indagán los secretos naturales? ¿No es cierto, que Dios ha demostrado, que toda la sabiduría mundana es necedad, es locura, excluyéndola de esta grande obra de la Redencion del género humano? S. JUAN CHYSOST.

a II. Petr. I. 16. Infr. II. I. 4. b Romanor. I. 16.

c Isai. xxxiii. 18.

21 *Nam quia in Dei sapientia non cognovit mundus per sapientiam Deum: placuit Deo per stultitiam prædicationis salvos facere credentes.*

22 *Quoniam et Judæi signa petunt, et Græci sapientiam querunt:*

23 *Nos autem prædicamus Christum crucifixum: Judæis quidem scandalum, Gentibus autem stultitiam,*

24 *Ipsis autem vocatis Judæis, atque Græcis Christum Dei virtutem, et Dei sapientiam:*

25 *Quia quod stultum est Dei, sapientius est hominibus: et quod infirmum est Dei, fortius est hominibus.*

1 No habiendo los hombres con su pretendida sabiduría reconocido la Sabiduría Divina en el orden admirable del mundo, quiso Dios para humillarlos y confundirlos, que no hubiese otro camino para llegar á la salud, que la fé de un Dios crucificado; lo que parece una locura á los sabios del mundo. Puede tambien interpretarse: *Sapientia Dei, sapientia circa Deum*, la sabiduría, que tiene á Dios por objeto, la Theologia: al modo que se dice *la sabiduría de las cosas naturales*, aquella ciencia, que las tiene por objeto, ó la Physica. Así que el sentido podrá ser este: El mundo en su theologia no pudo por su sabiduría conocer á Dios.

2 Milagros ruidosos, como los que executó Dios, quando sacó su pueblo de Egypto, ó quando lo hizo entrar en la tierra de Chánaam. Esta es la idea, que tenían los Judíos de los Milagros del Messías, que esperaban. Porque estaban persuadidos, que por medio de tales milagros les abriría el camino para la conquista temporal del universo.

3 Como los mas doctos buscan prue-

21 Y así por quanto en la sabiduría de Dios no conoció el mundo á Dios por la sabiduría¹; quiso Dios hacer salvos á los que creyesen en él, por la locura de la predicacion.

22 Puesto que los Judíos piden milagros², y los Griegos buscan sabiduría³:

23 Mas nosotros predicamos á Christo crucificado, que es escándalo para los Judíos⁴, y locura para los Gentiles;

24 Mas para los que han sido llamados, tanto Judíos, como Griegos, predicamos á Christo, virtud de Dios, y sabiduría de Dios⁵:

25 Pues lo que parece loco en Dios⁶, es mas sabio que los hombres; y lo que parece flaco en Dios, es mas fuerte que los hombres.

bas fundadas sobre la evidencia de la razon natural, y sacadas de las propias causas de las cosas, que se les quiere persuadir.

4 Que miran como una locura lo que les decimos: Que un hombre Dios crucificado es el Salvador de todos los hombres; y que la fé en el Crucificado es el único camino para que todos sean salvos.

5 Aquellos á quienes Dios segun su eterna predestinacion llamó á la fé, sean Judíos ó Gentiles, miran como una obra de las mas admirables de la sabiduría y poder de Dios, lo que para los Judíos incrédulos es un motivo de escándalo.

6 Otros con S. AGUST. de Doct. Christ. Lib. II. Cap. XIII. *La locura en Dios es mas sabia que los hombres, &c.* y obra muy superior á la comprehension de los hombres: y esto, que tienen por enfermedad y flaqueza, ha conquistado todo el mundo, lo qual no pudo hacer todo el poder de todos los Conquistadores y Monarcas de la tierra.

26 *Videte enim vocationem vestram fratres, quia non multi sapientes secundum carnem, non multi potentes, non multi nobiles:*

27 *Sed quæ stulta sunt mundi elegit Deus, ut confundat sapientes: et infirma mundi elegit Deus, ut confundat fortia:*

28 *Et ignobilia mundi, et contemptibilia elegit Deus, et ea quæ non sunt, ut ea quæ sunt destrueret:*

29 *Ut non gloriatur omnis caro in conspectu ejus.*

30 *Ex ipso autem vos estis in Christo Jesu, qui factus est nobis sapientia à Deo, et ^a justitia, et sanctificatio, et redemptio:*

31 *Ut quemadmodum scriptum est ^b: Qui gloriatur, in Domino gloriatur.*

1 Considerad pues, hermanos míos, quienes fuéron los que os convirtieron á la fé: fuéron hombres por la mayor parte ignorantes y despreciables segun el mundo, sin letras, sin fuerza, y sin nacimiento; mas con todo esto no han dexado de confundir por la fuerza de su predicacion á los mas sabios, y á los mas poderosos, abatiendo el orgullo y el fausto de las personas mas elevadas.

2 Y los que no merecian ser de alguna consideracion en el mundo, fuéron escogidos para abatir el orgullo de

26 Y así hermanos, ved vuestra vocacion, que no sois muchos sabios segun la carne, no muchos poderosos, no muchos nobles ¹:

27 Mas las cosas locas del mundo escogió Dios, para confundir á los sabios; y las cosas flacas del mundo escogió Dios, para confundir las fuertes:

28 Y las cosas viles, y despreciables del mundo escogió Dios, y aquellas que no son ²: para destruir las que son:

29 Para que ningun hombre se jacte delante de él ³.

30 Y por el mismo sois vosotros en Jesu-Christo, el qual nos ha sido hecho por Dios sabiduría, y justificacion, y santificacion, y redencion ⁴:

31 Para que como está escrito: El que se gloria, gloriése en el Señor.

los grandes del mundo. El CHRYSOST.

3 Para que ni el Christiano atribuya su vocacion, ni el Predicador el buen suceso de su ministerio á la ciencia mundana, al poder, ó á la nobleza. SANTO THOM.

4 De lo dicho hasta aquí debeis inferir, que vuestra conversion no se puede atribuir á un hombre, sino al mismo Dios, por cuya virtud estais unidos é incorporados con Jesu-Christo, que es el principio de nuestra sabiduría y justicia.

Demuestra el Apóstol, que habia predicado á Christo crucificado á los de Corinto con sencillez de palabras. Que ésta era una sabiduría, que el mundo no entendia, y que solo puede entenderse por medio del Espíritu de Dios; porque el hombre carnal no comprehende las cosas de Dios.

1 *Et ego, cum venissem ad vos fratres, veni non in sublimitate sermonis, aut sapientiæ, annuntians vobis testimonium Christi.*

2 *Non enim judicavi me scire aliquid inter vos, nisi Jesum Christum, et hunc crucifixum.*

3 *Et ego in infirmitate, et timore, et tremore multo fui apud vos:*

4 *Et sermo meus, et prædicatio mea non in persuasibilibus humanæ sapientiæ verbis, sed in ostensione spiritûs, et virtutis:*

5 *Ut fides vestra non sit in sapientia hominum, sed in virtute Dei.*

6 *Sapientiam autem loquimur inter perfectos: sapientiam verò non hujus sæculi, neque princi-*

1 Aunque yo no ignoraba las ciencias humanas, con todo esto me porté con vosotros, como si no supiera otra cosa, que á Jesu-Christo, y este no en su gloria, sino en su Cruz, en sus oprobios, en sus dolores, y en las enfermedades humanas, que padeció por nosotros.

2 Los dias, que estuve entre vosotros, fuéron para mí dias de angustia, de afliccion y de continuos temores, por causa de las tribulaciones, que tuve que sufrir, de los peligros en que me ví, y de las asechanzas, que por todas partes me cercaban. *Actor. XVIII. I.*

1 Yo, hermanos, quando vine á vosotros, no vine con sublimidad de palabra ni de sabiduría á anunciaros el testimonio de Christo.

2 Porque yo no he creído saber algo ¹ entre vosotros, sino á Jesu-Christo, y éste crucificado.

3 Y yo estuve entre vosotros con pusilanimidad, y temor, y mucho temblor ²:

4 Y mi conversacion, y mi predicacion no fué en palabras persuasivas de humano saber, sino en demostracion ³ de espíritu, y de virtud:

5 Para que vuestra fé no consistiese en sabiduría de hombres, sino en virtud de Dios.

6 Esto no obstante entre los perfectos ⁴ hablamos sabiduría: mas no sabiduría de este siglo,

3 Con milagros, que eran unas pruebas evidentes, de que el Espíritu y poder de Dios obraba en mí, y de que era el Autor de mis palabras y de mi doctrina.

4 A los verdaderos Christianos; no una falsa sabiduría, que tiene por autores á los demonios, espíritus de mentira, que reynan en el mundo, despues que entró en él el pecado, cuyo imperio destruyó Jesu-Christo por la aparente locura de la predicacion del Evangelio y de la Cruz. El Apóstol hace mencion de quatro linages de sabiduría: la Gentílica, ó de los Philósofos,

pum hujus sæculi, qui destruuntur:

7 *Sed loquimur Dei sapientiam in mysterio, quæ abscondita est, quam prædestinavit Deus ante sæcula in gloriam nostram,*

8 *Quam nemo principum hujus sæculi cognovit: si enim cognovissent, numquam Dominum gloriæ crucifixissent.*

9 *Sed sicut scriptum est a: Quòd oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, quæ præparavit Deus iis, qui diligunt illum:*

10 *Nobis autem revelavit Deus per Spiritum suum: Spiritus enim omnia scrutatur, etiam profunda Dei.*

Cap. I. 22.: la de los Griegos, que los Hebréos miraban con el mayor horror y desprecio; por manera que decían: *Maledictus sit ille, qui alit porcos: et maledictus sit ille, qui filium suum docet sapientiam Græcam:* la sabiduría Judáica, de los Escribas y Phariséos, que crucificáron á Jesu-Christo, v. 8.: y la sabiduría Evangélica, v. 7. El Apóstol muestra, que enseña esta última, con la que de ningún modo puede compararse ninguna de las otras.

1 Que se encierra en el mysterio de la Encarnacion; ó tambien: *hablamos mysteriosamente de esta sabiduría, por via de señales, de figuras, de enigmas, que solo entienden los verdaderos fieles.* SANTO THOMAS.

2 Que Dios habia resuelto de toda eternidad revelar á sus fieles en el tiempo del Messías, para conducirnos á la gloria.

3 Por Príncipes de este siglo, unos entienden á los Philósofos y Oradores. Otros, con el CHRYSÓSTOMO, á los Ju-

ni de los Príncipes de este siglo, que son destruidos:

7 Sino que hablamos sabiduría de Dios en mysterio ¹; la que está encubierta, la que Dios predestinó ántes de los siglos para nuestra gloria ²,

8 La que no conoció ninguno de los Príncipes de este siglo ³; porque si la hubieran conocido ⁴, nunca hubieran crucificado al Señor de la gloria.

9 Antes como está escrito: Que ojo no vió, ni oreja oyó, ni en corazon de hombre subió, lo que preparó Dios para aquellos que le aman ⁵:

10 Mas Dios nos lo reveló á nosotros por su Espíritu ⁶: porque el Espíritu lo escudriña todo, aun las profundidades de Dios ⁷.

díos, y á Herodes, y Pilato; y muchos, con S. AMBROSIO dicen, que son los demonios.

4 Si los demonios hubieran conocido ciertamente el mysterio de la Encarnacion, y el designio que Dios tenia de destruir su poder por la muerte de Jesu-Christo, nunca le hubieran crucificado por manos de los Judíos.

5 Las fuerzas naturales del hombre no pueden comprehender esta sabiduría, que se contiene en la doctrina del Evangelio, y que Dios de toda eternidad ha preparado para la gloria de sus fieles. *No se vé al presente lo que está prometido de futuro.* S. GERÓN.

6 Enviándole á los Apóstoles, y á los primeros fieles.

7 MS. *E las poridades de Dios.* El Espíritu Santo, verdadero Dios con el Padre, y el Hijo, penetra los secretos de Dios los mas impenetrables, y que exceden toda la comprehension y capacidad de los hombres, y al mismo tiempo hace capaces de ellos, á los que aluma-

11 *Quis enim hominum scit quæ sunt hominis, nisi spiritus hominis, qui in ipso est? ita et quæ Dei sunt, nemo cognovit, nisi Spiritus Dei.*

12 *Nos autem non spiritum hujus mundi accepimus, sed Spiritum, qui ex Deo est, ut sciamus quæ à Deo donata sunt nobis:*

13 *Quæ a et loquimur non in doctis humanæ sapientiæ verbis, sed in doctrina spiritus, spiritualibus spiritualia comparantes.*

14 *Animalis autem homo non percipit ea, quæ sunt Spiritus Dei: stultitia enim est illi, et non potest intelligere: quia spiritualiter examinatur.*

15 *Spiritualis autem judicat omnia: et ipse à nemine judicatur.*

bra con su luz. Esto prueba evidentemente la Divinidad del Espíritu Santo contra los Macedonianos.

1 Sus pensamientos y designios, los movimientos interiores y ocultos del corazón humano.

2 Que solo dá el conocimiento de las cosas del mundo, ó una falsa sabiduría, que es incapaz de penetrar los mysterios y designios de Dios.

3 Y así exponemos y predicamos esta sublime sabiduría del Evangelio, no con palabras artificiosas de la elocuencia humana, sino con la que nos dicta interiormente el mismo Divino Espíritu, tratando una materia, que es toda espiritual, de una manera sencilla y conforme al Espíritu de Dios. S. THOM.

4 Que solo se gobierna por las luces, que le dá la razón natural, y que no es

11 Porque ¿quién de los hombres sabe las cosas del hombre ¹, sino el espíritu del hombre, que está en él? así tampoco nadie conoció las cosas de Dios, sino el Espíritu de Dios.

12 Y nosotros no hemos recibido el espíritu de este mundo ², sino el Espíritu que es de Dios, para que conozcamos las cosas, que Dios nos ha dado:

13 Lo qual ³ tambien anunciamos, no con doctas palabras de humana sabiduría, sino con doctrina de espíritu, acomodando lo espiritual á lo espiritual.

14 Mas el hombre animal ⁴ no percibe aquellas cosas, que son del Espíritu de Dios: porque le son una locura, y no las puede entender: por quanto se juzgan espiritualmente ⁵.

15 Mas el espiritual juzga todas las cosas: y él no es juzgado de nadie ⁶.

ilustrado del Espíritu de Dios.

5 *Examinatur*, en vez de *examinantur*. El Autor de la Version Vulgata ha conservado este hellecismo. Los Griegos en las terceras personas de los verbos suelen usar del singular en lugar del plural: ἀνασπινεται, por ἀνασπινονται. Se han de examinar y entender por la luz, que viene de la fe y de la revelacion, segun las reglas y los principios del Espíritu de Dios.

6 Aquel á quien ilustra y dirige el Espíritu Santo, juzga de todo segun la verdad; sabe distinguir lo que es bueno y lo que es malo; esta luz le dá á entender las grandezas de Dios, y amar ardientemente lo que entiende. S. AGUST. Y este es juicio de discrecion, no de potestad, que solo compete á la Iglesia.

16 *Quis enim cognovit sensum Domini, qui instruat eum? Nos autem sensum Christi habemus.*

1 El hombre sensual no puede conocer los pensamientos, los designios, los decretos de Dios. La mente, el sentido, el espíritu, la intención. Todo esto significa la voz *sensus*.

16 Porque ¿quién conoció el consejo del Señor ¹, para que le pueda instruir ²? Mas nosotros sabemos la mente de Christo ³.

2 *Sapient. ix. 13. Isai. xl. 13. Roman. xi. 34.*

3 Que nos descubre los misterios mas profundos. Recibimos la ciencia de Christo para juzgar: S. THOM.

CAPITULO III.

Siendo aun carnales los Corinthios, no podian percibir los misterios escondidos de la fé. Les declara, que Jesu-Christo es el fundamento de esta fé, y que éste será examinado por el fuego. Los exhorta por último á que despreciando la vana sabiduría del mundo, se abracen con la sabia ignorancia del Evangelio.

1 *Et ego, fratres, non potui vobis loqui quasi spiritualibus, sed quasi carnalibus. Tamquam parvulis in Christo.*

2 *Lac vobis potum dedi, non escam: nondum enim poteratis: sed nunc quidem potestis: adhuc enim carnales estis.*

3 *Cum enim sit inter vos zelus, et contentio: nonne carnales estis, et secundum hominem ambulatis?*

4 *Cum enim quis dicat: Ego quidem sum Pauli. Alius autem, ego Apollo: nonne homines estis?*

1 A los quales solo se deben declarar los misterios necesarios para salvarse; porque su corazon no está aun bien purificado y dispuesto para percibir la sublimidad de las verdades Christianas.

2 La leche son los primeros rudimentos de la Doctrina Christiana expuestos con sencillez: la vianda, ó alimento sólido es esta misma doctrina

1 Y yo, hermanos, no os pude hablar como á espirituales, sino como á carnales ¹. Como á párvulos en Christo.

2 Leche os di á beber, no vianda ²; porque entónces no podiais: y ni aun ahora podeis; porque todavía sois carnales ³.

3 Pues habiendo entre vosotros envidia y contienda; ¿no es así que sois carnales, y andais segun el hombre ⁴?

4 Porque diciendo el uno: Yo ciertamente soy de Pablo. Y el otro, yo de Apolo; ¿no es claro,

explicada con mas extension, y el conocimiento de los misterios mas sublimes, como la explicacion de las figuras del Antiguo Testamento, en las quales se ocultaban estos misterios. ORIGENES.

3 Estais llenos de afectos humanos y carnales, &c.

4 Que obráis por miras humanas, y segun el movimiento de la naturaleza corrompida.

Quid igitur est Apollo? quid verò Paulus?

5 Ministri ejus, cui credidistis, et unicuique sicut Dominus dedit.

6 Ego plantavi, Apollo rigavit: sed Deus incrementum dedit.

7 Itaque neque qui plantat est aliquid, neque qui rigat: sed, qui incrementum dat, Deus.

8 Qui autem plantat, et qui rigat, unum sunt. Unusquisque autem propriam mercedem accipiet secundum suum laborem.

9 Dei enim sumus adjutores: Dei agricultura estis, Dei ædificatio estis.

10 Secundum gratiam Dei, quæ data est mihi, ut sapiens, ar-

1 El Griego: *σαρκινος*, carnales.

2 El Griego: *τις*, quien.

3 El Griego: *ἀλλ' ἢ διάκονοι, δι' αὐτοῦ*, sino los Ministros, por los quales, &c. No son mas de unos Ministros ó sirvientes, que dependen del que es único Señor de todos: son Pastores, pero subordinados al primer Obispo y Pastor de las almas: y ninguno de estos tiene alguna cosa que sea suya; ninguno puede apropiarse alguna parte de los dones de la gracia; ninguno puede vanagloriarse, puesto que todo lo ha recibido de arriba.

4 Predicando él primero la fé de Jesu-Christo.

5 Continúo en predicaros la misma fé, explicandoos sus mysterios de una manera proporcionada á vuestra capacidad.

6 MS. *Dió acrecentamiento*. El que ha hecho que nuestro trabajo produxese su fruto, y que se lograse vuestra conversión. SAN AGUSTIN Y SANTO THOMAS.

7 Mas que un instrumento, de que Dios se sirve para cumplir sus obras y designios. Un instrumento es inútil, si

que sois aun hombres ¹²: ¿Pues qué es. ² Apollo? ¿ó que es Pablo?

5 Ministros de aquel ³, en quien creísteis, y segun que el Señor dió á cada uno.

6 Yo planté ⁴, Apollo regó ⁵; mas, Dios ⁶ es el que ha dado el crecimiento.

7 Y así ni el que planta es algo ⁷, ni el que riega; sino Dios que dá el crecimiento.

8 Y el que planta, y el que riega ⁸ son una misma cosa. Mas cada uno recibirá su propio galardón segun su trabajo.

9 Porque somos coadjutores de Dios ⁹: labranza de Dios sois, edificio de Dios sois.

10 Segun la gracia de Dios, que se me ha dado ¹⁰, eché el ci-

faltan las manos del artífice, que lo emplee y aplique á varias obras.

8 Porque no contribuye mas el uno, que el otro al fruto que lleva el árbol, y el uno y el otro serán recompensados, no segun el bien ó mal suceso, que no depende de ellos, sino á proporcion del trabajo, que hubieren empleado.

9 Nuestro oficio es de servir á Dios de instrumentos de vuestra santificación: pero de tal manera que nuestra cooperación con Dios, y nuestro mismo trabajo, es obra de Dios, es trabajo de Dios. Vosotros sois el terreno, que Dios ha preparado y labrado, en el qual por ministerio nuestro arrojó la preciosa semilla de la fe, para que por virtud de la gracia dé una abundante cosecha de buenas obras. Vosotros sois el edificio de Dios, que el mismo Dios, como soberano y primer arquitecto ha levantado, para haceros habitación suya en que morase. Otros: *somos obreros con Dios*.

10 En cumplimiento del ministerio de Apóstol, á que Dios me ha llamado por su gracia.

chitectus fundamentum posui: alius autem superædificat. Unusquisque autem videat quomodo superædificet.

11 *Fundamentum enim aliud nemo potest ponere præter id, quod positum est, quod est Christus Jesus.*

12 *Si quis autem superædificat super fundamentum hoc, aurum, argentum, lapides pretiosos, ligna, fœnum, stipulam,*

13 *Uniuscujusque opus manifestum erit: Dies enim Domini declarabit, quia in igne revelabitur: et uniuscujusque opus quale sit, ignis probabit.*

14 *Si cuius opus manserit quod superædificavit, mercedem accipiet.*

15 *Si cuius opus arserit, detrimentum patietur: ipse autem salvus erit: sic tamen quasi per ignem.*

miento ¹, como sabio arquitecto; mas otro edifica sobre él. Pero mire cada uno, cómo edifica sobre él.

11 Porque nadie puede poner otro cimiento, que el que ha sido puesto, que es Jesu-Christo.

12 Y si alguno sobre este fundamento pone oro, plata, piedras preciosas ², madera, heno, paja ³,

13 Manifiesta será la obra de cada uno; porque el día del Señor ⁴ la demostrará, por quanto en fuego será descubierta ⁵; y qual sea la obra de cada uno, el fuego lo probará.

14 Si permaneciere la obra, del que labró encima, recibirá galardón.

15 Si la obra de alguno se quemare, será perdida: y él será salvo; mas así como por fuego ⁶.

1 Os enseñé yo los principios de la Religion Christiana: otros Predicadores han venido, que pretenden perfeccionar la obra que yo he comenzado; mas que cada uno vea muy bien, qué doctrina es la que enseña, y si es conforme. S. THOMAS.

2 Una doctrina sólida, pura, conforme en todo á los principios del Evangelio, y digna de la grandeza y santidad de la Religion.

3 Una doctrina alterada con varias mezclas, no de errores capitales contra la fé, sino de opiniones ó prácticas humanas, que son por respeto á la pureza de la doctrina Evangélica, lo que la paja comparada con el oro, ó con las piedras preciosas. S. THOMAS.

4 En el día del juicio final; en el texto Griego falta *del Señor*.

5 El Griego: ἀποκαλύπτεται, es revelada.

6 El sentido de todo este lugar es el siguiente: En el juicio de Dios, sea par-

ticular, ó sea general, será examinada la doctrina de cada uno, y como puesta á la prueba del fuego por una justicia exácta y rigurosa. Toda doctrina, que pueda resistir á la actividad de este fuego voraz, lo que sucederá si tiene la pureza y solidez del fundamento, grangeará al Predicador la recompensa eterna de su trabajo; mas la que no tuviere esta pureza y solidez, quedará reducida á nada. El Predicador, si por otra parte es irreprehensible, no perecerá con su obra, se salvará; porque ha fabricado sobre el fundamento verdadero que es Christo: pero se salvará, como aquel que pasa por medio de las llamas de su casa, quando se está quemando, que salva su vida, mas pierde todo lo demas. Del mismo modo éste perderá todo su trabajo, porque no recibirá recompensa de Predicador Evangelico, no entrará en el Cielo, sino despues de haber expiado por el fuego del Purgatorio, las faltas que ha cometido en

16 *Nescitis quia templum Dei estis, et Spiritus Dei habitat in vobis?*

17 *Si quis autem templum Dei violaverit, disperdet illum Deus. Templum enim Dei sanctum est, quod estis vos.*

18 *Nemo se seducat: Si quis videtur inter vos sapiens esse in hoc seculo, stultus fiat, ut sit sapiens.*

19 *Sapientia enim hujus mundi, stultitia est apud Deum. Scriptum est enim: Comprehendam sapientes in astutia eorum.*

20 *Et iterum a: Dominus novit cogitationes sapientium quoniam vanæ sunt.*

21 *Nemo itaque glorietur in hominibus.*

el ejercicio del ministerio de la palabra. Esta doctrina se dirige principalmente á aquellos Predicadores, que semejantes á los adúlteros, que no buscan en sus delitos la fecundidad, sino como satisfacer á su sensualidad, predicán por vanidad; y llevados de la gloria temporal, no se aprovechan de la gracia, que Dios les ha dado, para engendrar hijos espirituales para Dios, sino que abusan de ella, para hacer una vana ostentacion de su saber. S. GREGORIO.

I Sigue el discurso del v. 9. que había como interrumpido con una digresion, que tiene mucha conexion y enlace con la materia de que va tratando. Vosotros, dice, sois el templo de Dios, pero de una manera mucho más augusta y gloriosa, que lo son los templos materiales; puesto que no solo mora Dios en vosotros por su presencia adorable, sino tambien su Divino Espíritu por su amor, por su gracia, y por union muy estrecha.

2. Pervirtiendo el espíritu y el cora-

16 ¿No sabeis, que sois templo de Dios, y que el Espíritu de Dios mora en vosotros ¹?

17 Si alguno violáre el templo de Dios ², Dios le destruirá ³. Porque el templo de Dios ⁴, que sois vosotros, santo es.

18 Ninguno se engañe á sí mismo: Si alguno entre vosotros se tiene por sabio en este mundo, hágase necio, para que sea sabio ⁵.

19 Porque la sabiduría de este mundo es locura delante de Dios. Por quanto escrito está ⁶: Yo prenderé á los sabios en la astucia de ellos.

20 Y otra vez: El Señor conoce los pensamientos de los sabios, que son vanos.

21 Por lo qual ninguno se gloríe entre los hombres ⁷.

zon de los Judíos con doctrinas erróneas, ó con malos exemplos. Esto puede entenderse tambien de aquellos fieles, que profanan en sí mismos por el pecado un templo, que el Espíritu de Dios ha consagrado con su presencia.

3 Si no se arrepiente, y hace una séria penitencia de su pecado.

4 Como que mora en él la misma santidad.

5 Nadie se dexé sorprender ni engañar de su pretendida sabiduría; mas debe cautivar su entendimiento baxo el yugo de la fé, recibiendo con sencillez las verdades Evangélicas, que el mundo trata de locura; y este es el medio de ser verdaderamente sabio. El CHRYSÓST.

6 JOB v. 13. Yo haré, que su falsa prudencia y sabiduría sea para ellos un lazo, en que se hallen presos.

7 Esta es la conclusion de todo lo que ha dicho desde el v. 3. Ninguno ponga su gloria en tener por maestro ó por cabeza de su partido á este ó al otro; porque todo lo que hay en el

112 EPÍST. I. DE S. PABLO Á LOS CORINTH.

22 *Omnia enim vestra sunt: sive Paulus, sive Apollo, sive Cephas, sive mundus, sive vita, sive mors, sive presentia, sive futura: omnia enim vestra sunt.*

23 *Vos autem Christi: Christus autem Dei.*

mundo está ordenado y dispuesto por Dios para vuestro bien, para vuestra santificación, y para que consigais la vida eterna. Todo lo que puede acaecer en este mundo, el vivir, el morir, las cosas presentes, con las que podéis ganáros la gloria, todo, todo es

22 Porque todas las cosas son vuestras; sea Pablo, sea Apolo, sea Cephas, sea mundo, sea vida, sea muerte, sean presentes, sean por venir: todo es vuestro;

23 Y vosotros de Christo: y Christo de Dios ¹.

vuestro, y todo es para vuestro bien. S. THOM.

¹ Vosotros pertenecéis á Jesu-Christo, y le debeis estar sometidos, como él mismo eu quanto Hombre está sometido á Dios su Padre.

CAPITULO IV.

Oficio del verdadero Apóstol, y la estima que merece. Se reprehende la arrogancia de los Corinthios, y se pone en descubierto la hypocrisia de los falsos Apóstoles.

¹ *Sic nos existimet homo ut ministros Christi, et dispensatores mysteriorum Dei.*

² *Hic jam queritur inter dispensatores ut fidelis quis inveniat.*

³ *Mihi autem pro minimo est ut à vobis judicer, aut ab humano die: sed neque meipsum judico.*

¹ El hombre; este es un Hebraismo: significa cada uno de vosotros.

² Lo que debeis creer de nosotros es, que somos siervos y ecónomos del Padre de familias, esto es, de Christo, escogidos por él, para dispensar sus dones, sus misterios, su doctrina y sus Sacramentos á los miembros de la misma familia. S. THOM.

³ En su administracion; de suerte que no prefiera su propio interés al de su Señor, ni se apropie los bienes, que no son suyos. El que dispensa los mys-

¹ Así nos tenga el hombre ¹, como Ministros de Christo, y dispensadores de los misterios de Dios ².

² Ahora lo que se requiere en los dispensadores es; que cada qual sea hallado fiel ³.

³ En quanto á mí poco me importa ser juzgado de vosotros, ó de humano dia ⁴; pues ni aun yo me juzgo á mí mismo ⁵.

terios de Dios, su doctrina, sus Sacramentos, debe buscar en todo la gloria de Dios; de lo contrario, será un usurpador y propietario, en vez de ser un fiel administrador. El CHRYSÓST.

⁴ El dia del Señor es el del juicio. El dia humano, ó del hombre, es el tiempo que precede en esta vida mortal.

⁵ Porque solo Dios conoce el fondo de nuestro corazon, y encuentra frecuentemente defectos, que nosotros no conocemos. El CHRYSÓST.

4 *Nihil enim sibi conscius sum : sed non in hoc justificatus sum : qui autem judicat me, Dominus est.*

5 *Itaque nolite ante tempus judicare, quoadusque veniat Dominus : qui et illuminabit abscondita tenebrarum, et manifestabit consilia cordium : et tunc laus erit unicuique à Deo.*

6 *Hæc autem, fratres, transfiguravi in me. et Apollo, propter vos : ut in vobis discatis, ne supra quam scriptum est, unus adversus alterum infletur pro alio.*

7 *Quis enim te discernit? quid autem habes quod non accepisti? Si autem accepisti, quid gloriaris quasi non acceperis?*

1 No por esto me contemplo exento de toda falta.

2 El qual solo sabe el precio y el valor de nuestras acciones ; y él mismo las hace buenas y dignas de recompensa. S. AGUST.

3 No prevengais el juicio del Señor, el qual pondrá en claro á la vista de todo el mundo las intenciones, fines y designios, que cada uno tuvo aun en el mismo bien que obró.

4 Véanse los vv. 4. 5. y 6. del Capítulo precedente.

5 Como si yo mismo, y Apolo hubiéramos caído en esta falta de hacernos cabeza de partido.

6 Por excusaros la confusion, que os causaria veros nombrados por vuestros propios nombres.

7 Por este exemplo de humildad, que os damos.

8 El Griego : *φρονην*, á no saber

Tom. III.

4 Porque de nada me arguye la conciencia : mas no por eso soy justificado ¹ ; pues el que me juzga, es el Señor ².

5 Por lo qual no juzgueis antes de tiempo, hasta que venga el Señor ³ ; el qual aclarará aun las cosas escondidas de las tinieblas, y manifestará los designios de los corazones : y entónces cada uno tendrá de Dios la alabanza.

6 Mas yo, hermanos, he presentado estas cosas ⁴ en mí, y en Apolo ⁵, por amor de vosotros ⁶ : para que en nosotros aprendais ⁷, que el uno por causa del otro no se ensoberbezca contra el otro ⁸, fuera de lo que está escrito.

7 Porque ¿quién te distingue? ¿y que tienes tú, que no hayas recibido? Y si lo has recibido, ¿por qué te glorías, como si no lo hubieras recibido?

mas de lo que está escrito : pues debeis tener unos sentimientos conformes en todo á lo que leemos en las Sagradas Escrituras ; ó no debeis presumir de vosotros mismos, ni atribuiros otra qualidad, que la de unos simples obreros y Ministros, que dependen enteramente de su Señor, como os lo he advertido en lo que acabo de escribir. Y así conocereis, que es una cosa injusta, que ninguno por respeto á su maestro, sea este el que fuere, se ensoberbezca contra su hermano. S. JUAN CHRYSÓST.

9 Quién es el que te ha hecho sobresalir entre tus hermanos, por esos dones, talentos y dignidad que te tienen tan soberbio? ¿No es Dios de quien todo lo has recibido? Pues si nada hay tuyo, sino que todo es de Dios, ¿qué merito tienes para engreirte, como si á tí solo debieras esas gracias y prerogativas? S. THOM.

H

8 *Jam saturati estis, jam divites facti estis: sinè nobis regnatis: et utinam regnetis, ut et nos vobiscum regnemus.*

9 *Puto enim quòd Deus nos Apostolos novissimos ostendit, tanquam morti destinatos: quia spectaculum facti sumus mundo, et angelis, et hominibus.*

10 *Nos stulti propter Christum, vos autem prudentes in Christo: nos infirmi, vos autem fortes: vos nobiles, nos autem ignobiles.*

11 *Usque in hanc horam et esurimus, et sitimus, et nudi sumus, et colaphis cædimur, et instabiles sumus,*

1. Todo este lugar es una continuada ironía, con que el Apóstol pretende humillar á aquellos Coriinthios, que creyéndose sabios y llenos de luz, despreciaban aun á los mismos Apóstoles, de quienes habian recibido los principios de la fé. Vosotros, les dice, si se cree lo que decís, habeis llegado á un grado tan alto de perfeccion, que nada os queda que desear: estais tan ricos de dones sobrenaturales de ciencia y doctrina, que igualais á los mas elevados, de manera que aun nosotros mismos tendríamos necesidad de recurrir á vosotros; y por esto gobernais con poder absoluto la Iglesia de Dios, y vuestra mayor gloria es, que no necesitais de nosotros para gobernarla. Pluguiése á Dios, que así fuese; léjos de envidiáros una tal dicha, nós holgaríamos de ella, y nos creeríamos felices por vuestra felicidad. SAN JUAN CHRYSÓST.

2 El Griego: ἐκαταλείψατε, reynateis.

3 Verdaderamente tendríamos motivo de desear entrar á la parte de vuestra dicha, si vuestro estado fuera tal,

8 Ya estais hartos¹, ya estais ricos: sin nosotros reynais²: y plegue á Dios que reyneis, para que nosotros reynemos tambien con vosotros.

9 Porque entiendo que³, Dios nos ha puesto por los últimos de los Apóstoles, como sentenciados á muerte: porque somos hechos espectáculo al mundo, y á los Angeles, y á los hombres.

10 Nosotros necios⁴ por Christo, y vosotros sabios en Christo: nosotros flacos, y vosotros fuertes: vosotros nobles, y nosotros viles.

11 Hasta esta hora⁵ padecemos hambre, y sed, y andamos desnudos, y somos abofeteados, y no tenemos morada segura,

cómo vosotros lo creéis; porque el nuestro es muy diferente, teniéndonos el mundo por las personas mas despreciables. Dice á *nosotros Apóstoles*, para hacer mas viva la ironía, como si diera: Vosotros sois Reyes; mas á nosotros, aunque somos Apóstoles, en vuestra comparacion nos trata Dios, como á los hombres mas viles, tales, como son los que se destinan á morir en el anfiteatro, combatiendo con las bestias.

4 Somos tratados como locos, porque predicamos el Evangelio de Jesu-Christo: y vosotros, predicando el Evangelio, os grangeais la reputacion de hombres hábiles y eruditos.

5 Desde el principio de nuestra predicacion hasta el presente, nuestra cosecha ha sido hambre, sed, malos tratamientos y persecuciones; lo que hace, que no podamos tener asiento fijo. El Santo Apóstol continúa aquí, y en los versículos siguientes, oponiendo, aunque tácitamente, su estado miserable al dichoso, segun los ojos del mundo, de los Ministros de Corinto. S. CHRYSÓSTOMO.

12 Et laboramus operantes manibus nostris : maledicimur , et benedicimus : persecutionem patimur , et sustinemus :

13 Blasphemamur , et obsecramus : tamquam purgamenta hujus mundi facti sumus , omnium peripsema usque adhuc.

14 Non : ut confundam vos , hæc scribo , sed ut filios meos charissimos moneo.

15 Nam si decem millia pædagogorum habeatis in Christo : sed non multos patres. Nam in Christo Jesu per Evangelium ego vos genui.

16 Rogo ergo vos , imitatores mei estote , sicut et ego Christi.

17 Ideo misi ad vos Timothæum , qui est filius meus cha-

12 Y trabajamos obrando por nuestras propias manos : mas nos maldicen , y bendecimos : nos persiguen , y lo sufrimos :

13 Somos blasphemados , y rogamos ¹ : hemos llegado á ser como las basuras de este mundo , como la escoria ² de todos hasta ahora.

14 No os escribo esto por avergonzaros ³ , mas os amonesto como á hijos míos muy amados.

15 Porque aunque tengais diez mil ayos ⁴ en Christo : mas no muchos padres. Porque yo soy , el que os he engendrado en Jesu-Christo por el Evangelio.

16 Por tanto os ruego , que seais mis imitadores , como tambien yo lo soy de Christo ⁵.

17 Por esta causa os envié á Timothéo , que es mi hijo ⁶ muy

¹ Rogando á Dios por los que nos blasfeman , ó correspondiéndoles con palabras suaves y blandas.

² De περιψα, circumrado , abstergo , repurgo. Los Gentiles en tiempo de peste , ó de otro mal público , acostumbraban sacrificar á Neptuno algun hombre , que precipitaban á la mar desde lo alto de una roca , diciéndole al mismo tiempo : *Sis pro nobis peripsema* , seas tú la víctima , que nos salve á nosotros , y á nuestra ciudad. Véase SUIDAS. Y así el sentido de este lugar parece ser éste: Somos tan detestables para con el vulgo de los Gentiles , como lo eran aquellos , que cargados de maldiciones eran despenados , ó precipitados al mar por el bien público.

³ Poniéndoos delante mi estado miserable , y comparándolo con el feliz y floreciente de vuestros Pastores , que preferís á mí , que soy vuestro Apóstol.

⁴ Solo teneis un Padre , que soy yo ; porque yo fui el primer instrumento de

vuestra conversion ; y porque lo soy , os amo como verdadero Padre.

⁵ Estas últimas palabras faltan en el texto Griego. Los buenos hijos deben imitar los buenos exemplos del padre ; y como tales , debeis imitarme á mí , que soy vuestro padre , pues veis que yo imito á Jesu-Christo. Advertencia muy útil é importante para las personas , que están subordinadas á otros , las cuales están obligadas á imitar á los superiores , pero en aquello solamente en que estos imitan á Jesu-Christo. S. THOMAS.

⁶ A quien amo con afecto de verdadero padre. Éste , que desde su niñez se ha criado conmigo , os informará del methodo de vida , que yo he llevado en todas partes , conforme en todo á la doctrina de Jesu-Christo : y que lo que predico en todas las Iglesias , es lo mismo , que practico , y que os enseño tambien á vosotros.

rissimus, et fidelis in Domino: qui vos commonefaciet vias meas, que sunt in Christo Jesu, sicut ubique in omni Ecclesia doceo.

18 *Tamquam non venturus sim ad vos, sic inflati sunt quidam.*

19 *Veniam autem ad vos cito, si Dominus voluerit: et cognoscam non sermonem eorum, qui inflati sunt, sed virtutem.*

20 *Non enim in sermone est regnum Dei, sed in virtute.*

21 *Quid vultis? in virga veniam ad vos, an in charitate, et spiritu mansuetudinis?*

1 Llenos de presuncion: y como si yo no hubiera de pasar á reprimir y contener su orgullo, así inquietan y confunden vuestra Iglesia con sus facciones y partidos.

2 Y entónces exáminaré, no si son eloquentes los discursos de esos, que vana y temerariamente se han apropiado el gobierno de vuestra Iglesia, porque esto delante de Dios importa muy poco; sino si van acompañados de la virtud y uncion del Espíritu Santo, de manera que toquen vivamente á los corazones, y si sus acciones son santas y exemplares, y correspondientes á la doctrina que predicán. El CHRYSÓSTOMO.

3 Porque la perfeccion de la vida

amado, y fiel en el Señor: que os hará saber mis caminos, que son en Jesu-Christo, como yo enseño por todas partes en cada Iglesia.

18 Algunos andan hinchados¹, como si yo no hubiera de ir á vosotros.

19 Mas presto iré á vosotros, si el Señor quisiere: y exáminaré, no las palabras de los que así andan hinchados, sino la virtud².

20 Porque el reyno de Dios no está en palabras, sino en virtud³.

21 ¿Qué quereis⁴? ¿iré á vosotros con vara, ó con caridad y con espíritu de mansedumbre?

Christiana, por la qual reyna Dios en los corazones de los fieles, no consiste en la belleza de las palabras, sino en la virtud y en la santidad de las costumbres; S. MATHEO VII. 21. ó no se comunica con discursos eloquentes y estudiados, sino por la virtud del Espíritu Santo.

4 Como si les dixera: Yo tengo resuelto pasar á visitaros. Ahora bien, decidme, ¿cómo quereis que yo vaya? ¿armado de rigor y de severidad para corregir y castigar vuestros desórdenes, ó lleno de afecto y ternura? Pensadlo bien, y avisadme, porque esto depende de vuestra enmienda. *Vara, censura, ó anathema*, ú otro castigo. THEODORETO.

CAPITULO V.

Reprehende á los de Corinto porque toleraban un incestuoso. Lo descomulga, entregándolo á Satanás. Los exhorta á que eviten el trato con los Christianos escandalosos, ó públicos pecadores.

1 **O**mnino ^a auditur inter vos fornicatio, et talis fornicatio, qualis nec inter Gentes: ita ut uxorem patris sui aliquis habeat.

2 **E**t vos inflati estis: et non magis luctum habuistis ut tollatur de medio vestrum qui hoc opus fecit.

3 **E**go ^b quidem absens corpore, præsens autem spiritu, jam judicavi ut præsens, eum, qui sic operatus est,

4 **I**n nomine Domini nostri Jesu Christi, congregatis vobis et meo spiritu, cum virtute Domini nostri Jesu,

5 **T**radere hujusmodi Satanæ in interitum carnis, ut spiritus salvus sit in die Domini

1 **P**or cosa cierta se dice, que hay entre vosotros fornicacion, y tal fornicacion, qual ni aun ¹ entre los Gentiles: tanto que alguno abusa de la muger de su padre.

2 **Y** ² andais aun hinchados: y ni ménos habeis mostrado pena ³, para que fuese quitado de entre vosotros, el que hizo tal maldad.

3 **Yo** en verdad aunque ausente con el cuerpo, mas presente con el espíritu, ya he juzgado ⁴ como presente á aquel, que así se portó.

4 **En** el nombre de nuestro Señor Jesu-Christo, congregados vosotros y mi espíritu, con la potestad de nuestro Señor Jesus,

5 **Sea** el tal entregado á Satanás ⁵ para mortificacion de la carne ⁶, y que su alma sea salva

1 **El Griego:** ἐνομάζεται, se nombra, se oye.

2 **¿Y** despues de un delito tan enorme, que os debia cubrir de vergüenza, andais hinchados, llenos de vanidad y soberbia?

3 **Llorando** y practicando todas las ceremonias, que acostumbra la Iglesia, para proceder á la excomunion.

4 **He** pronunciado esta sentencia. Las palabras del versículo siguiente hablan principalmente con los que gobernaban

la Iglesia de Corinto; porque á estos, y no á los legos, pertenecia la autoridad de poder excomulgar. El **CHRYSOST.**

5 **Sea** excomulgado, ó separado de la Iglesia. Esto significa *sea entregado á Satanás*; porque el excomulgado, quedando privado de todos los socorros, que se hallan en la sociedad de los fieles, queda expuesto á todo el furor de los demonios.

6 **Estas** palabras dan á entender, que además del efecto ordinario de la exco-

ni nostri Jesu Christi.

6 Non est bona gloriatio vestra ^a. Nescitis quia modicum fermentum totam massam corrumpit?

7 Expurgate vetus fermentum, ut sitis nova conspersio, sicut estis azymi. Etenim Pascha nostrum immolatus est Christus.

8 Itaque epulemur, non in fermento veteri, neque in fermento malitiæ, et nequitie: sed in azymis sinceritatis, et veritatis.

9 Scripsi vobis in epistola: Ne commisceamini fornicariis.

10 Non utique fornicariis hujus mundi, aut avaris, aut rapacibus, aut idolis servientibus: alioquin debueratis de hoc mundo exiisse.

munion, el demonio iba á entrar en el cuerpo de aquel malvado, para atormentarle de diferentes maneras, y para que volviendo sobre sí, se arrepintiese de la enormidad de su delito. Y este fué un efecto extraordinario de la virtud, y poder del Santo Apóstol. S. THOM.

1 Pues del mismo modo el contagio de un solo pecador puede cundir, y llegar á inicianar toda vuestra Iglesia.

2 De esta amonestacion particular pasa á darles una instruccion general. Separad, les dice, de en medio de vosotros á ese hombre contagioso, para que vuestra Iglesia quede pura, como lo debeu ser los Christianos, que por el bautismo han sido purificados de toda levadura de iniquidad, y cuya vida es una Pascua continua, en que Jesu-Christo es la víctima sacrificada. Celebremos pues esta Pascua, y hagámonos dignos de tener parte en esta víctima por una vida pura, y en todo diferente de la que tenia-

en el dia de nuestro Señor Jesu-Christo.

6 No es buena vuestra jactancia. ¿No sabeis, que un poco de levadura corrompe toda la masa ¹?

7 Limpiad la vieja levadura ², para que seais una nueva masa, como sois azymos. Porque Christo, que es nuestra Pascua, ha sido inmolado.

8 Y así solemnizemos el convite, no con levadura vieja, ni con levadura de maldad, ni de pecado; mas con azymos de sinceridad ³ y de verdad.

9 Os envié á decir en la carta ⁴: Que no os mezcláseis con los fornicarios ⁵.

10 No ciertamente con los fornicarios de este mundo, ó con los avaros, ó ladrones, ó que adoran ídolos: porque si no, debírais salir de este mundo ⁶.

mos ántes de recibir el bautismo. SANTO THOMAS. Este lugar se puede explicar tambien aplicándole al Sacramento de la Penitencia, y á la sinceridad con que debe convertirse el pecador. Es una alusion á la Pascua de los Judíos, en la qual les estaba prohibido comer, y aun guardar en su casa panes con levadura.

³ MS. *De integredat.*

4 Algunos creen, que indica aquí otra Carta de las muchas que se han perdido. Pero S. JUAN CHRYSÓSTOMO y otros Intérpretes sienten, que esto hace alusion á lo que dixo arriba v. 5. y este sentido admite sin la menor violencia el aoristo *επαύλα* del texto Griego.

5 Baxó de esta palabra comprehende toda suerte de impureza.

6 No quiero decir de los fornicarios, avaros, &c. que hay entre los Gentiles; porque esto sería decirlos, que os fueseis de este mundo, y que renunciaseis á toda suerte de comercio en la vida civil,

11 *Nunc autem scripsi vobis non commiseri: si is, qui frater nominatur, est fornicator, aut avarus, aut idolis serviens, aut maledicus, aut ebriosus, aut rapax: cum ejusmodi nec cibum sumere.*

12 *Quid enim mihi de iis, qui foris sunt, judicare? Nonne de iis, qui intus sunt, vos judicatis?*

13 *Nam eos, qui foris sunt, Deus judicabit. Auferte malum ex vobis ipsis.*

11 Mas ahora os he escrito, que no os mezcléis ¹: esto es, si aquel, que se llama hermano, es fornicario ², ó avaro, ó idólatra, ó maldiciente, ó dado á la embriaguez ³, ó ladron: con este tal ni aun tomar alimento.

12. Porque ¿qué me vá á mí en juzgar de aquellos, que están fuera ⁴? ¿Por ventura no juzgais vosotros de aquellos que están dentro?

13 Pues Dios juzgará á los que están fuera. Quitad de en medio de vosotros á ese iniquo ⁵.

puesto que el mundo está lleno de semejantes personas, que por la mayor parte son Gentiles. S CHYSÓSTOMO.

1 Con estos tales; esto es, que si alguno, &c. Lo que he querido deciros en mi Carta es, que si alguno de los hermanos, que son los Christianos, se halla pública y escandalosamente notado de alguno de estos vicios, con este ni aun os sentéis á la mesa á comer el pan.

2 MS. *Forniguero.*

3 MS. *Bebdero.* Otros: *Beodo.*

4 La potestad espiritual y Eclesiástica solo se extienden á los que son miembros de la Iglesia; y así yo no juzgo de los que estan fuera de la Iglesia, y á estos los dexo al juicio de Dios, y vosotros mismos no debéis juzgar, sino de los que están dentro de ella. CALMET. Otros dan á este lugar otro sentido muy

diferente, pues no interpretan las palabras *Quid mihi*, como comunmente: *Quid mea interest?* sino *Quare enim mihi conceditur judicare etiam de iis, qui foris sunt?* y todo el contexto de esta manera: El Señor me dá potestad de juzgar y condenar á los que están fuera, como hice con Elymas, con Hymeneo, y con Alexandro, que habiendo apostatado de la fé, se hicieron extraños de ella; y el Señor aprobó este juicio y condenacion. Y si esto es así, ¿cómo vosotros no condenais á los que están dentro? quitad pues á ese iniquo de en medio de vosotros.

5 El Griego: τὸν πονηρὸν, *al malo*, á este incestuoso; y lo mismo á todo el que sea escandaloso, incorregible, ó que perturbe la paz de vuestra Iglesia.

CAPITULO VI.

Reprehende á los de Corinto, porque llevaban sus pleytos á los Tribunales de los Jueces infieles. Hace enumeracion de algunos pecados, que impiden la entrada en el reyno de los Cielos, y demuestra con varias razones, que debe huirse la fornicacion.

1 *Audet aliquis vestráum habens negotium adversus alterum, judicari apud iniquos, et non apud sanctos?*

2 *An nescitis quoniam sancti de hoc mundo judicabunt? Et si in vobis judicabitur mundus, indigni estis qui de minimis judicetis?*

3 *Nescitis quoniam angelos judicabimus? quantò magis sæcularia?*

4 *Sæcularia igitur judicia si habueritis: contemptibiles, qui sunt in Ecclesia, illos constitui-*

1 De los Jueces infieles. El Apóstol dice esto, porque siendo la caridad fraternal el propio carácter, que debía distinguir los Christianos, de aquellos que no lo eran, ó lo eran solamente en el nombre; daban ocasion de gravísimo escándalo á los mismos infieles con estos pleytos y diferencias, en las cuales se descubrían las disensiones, avaricia, y fraudes de algunos, que con esto daban motivo, á que fuese calumniada, y desacreditada toda la Iglesia. SANTO THOMAS. Los Corinthios podían libremente definir entre sí sus controversias, porque no tenían prohibicion en contrario de los Romanos; así que no podían acudir á los tribunales de los Jueces idólatras sin escándalo del Evangelio, y del nombre Christiano: por lo qual eran muy dignos de la mas severa reprehension, y vituperio.

2 De Christianos de virtud conocida, poniéndolos por árbitros de todas vuestras diferencias.

1 *¿Osa alguno de vosotros teniendo negocio contra otro, ir á juicio ante los iniquos¹, y no delante de los Santos²?*

2 *¿Y qué no sabeis, que los Santos juzgarán de este mundo³? Y si vosotros habeis de juzgar el mundo, ¿no sereis dignos de juzgar cosas de poquísima monta⁴?*

3 *¿No sabeis, que juzgarémos á los Angeles⁵? pues ¿quánto mas las cosas del siglo?*

4 Por tanto si tuviéreis diferencias por cosas del siglo; estableced⁶ á los que son de menor

3 Despues de haber sido ellos juzgados por Jesu-Christo, asistirán en calidad de Asesores para condenar á los réprobos.

4 ¿Vosotros, que sereis los Jueces del negocio de la mayor importancia, no podeis juzgar de cosas caducas y temporales? Puede tambien traducirse sin interrogacion de este modo: Y si habeis de juzgar al mundo en compañía de Jesu-Christo; cosa indigna é indecorosa es, que os citeis á los Tribunales, y comparezcai en juicio por cosas de poca monta.

5 A los Angeles malos, que serán juzgados como los otros réprobos en el juicio final. S. JUAN CHRYSÓST.

6 El Apóstol con esto dá á entender aquí, que ántes de llevar sus causas á los Tribunales de los infieles, les fuera mejor que hicieran árbitros de ellas aun á los mas despreciables de la Iglesia, tanto Clerigos, como legos.

te ad judicandum.

5 *Ad verecundiam vestram dico. Sic non est inter vos sapiens quisquam, qui possit judicare inter fratrem suum?*

6 *Sed frater cum fratre judicio contendit: et hoc apud infideles?*

7 *Jam a quidem omnino delictum est in vobis, quod judicia habetis inter vos. Quare non magis injuriam accipitis? Quare non magis fraudem patimini?*

8 *Sed vos injuriam facitis, et fraudatis: et hoc fratribus.*

9 *An nescitis quia iniqui regnum Dei non possidebunt? Nolite errare: Neque fornicarii, neque idolis servientes, neque adulteri,*

10 *Neque molles, neque masculorum concubitores, neque fures, neque avari, neque ebriosi, neque maledici, neque rapaces*

1 Antes que acudir á los Tribunales de los infieles.

2 El Griego: οὐδὲ εἷς, ni uno solo: ¿Cómo es esto? ¿en la Iglesia de Corinto, en donde hay tantos que se precian de sabios y de Doctores, no se encuentra un solo hombre, que pueda juzgar y componer las diferencias de sus hermanos?

3 Observan los Padres, que el Apóstol llama aquí culpa el tener pleytos; no porque absolutamente lo sea el pedir por vía de justicia, lo que á cada uno le corresponde; mas porque ordinariamente los pleytos van acompañados de

estimacion en la Iglesia para juzgarlas ¹.

5 Para confusion vuestra lo digo. ¿Pues qué no hay entre vosotros algun hombre ² sabio que pueda juzgar entre sus hermanos?

6 ¿Si no que el hermano trahe pleyto con el hermano: y esto en el tribunal de los infieles?

7 De manera que cierto hay ya culpa en vosotros en traer pleytos los unos con los otros ³. ¿Por qué no sufris ántes la injuria? ¿Por qué no tolerais ántes el daño?

8 Mas vosotros sois los que injuriáis y dañais: y esto á los hermanos ⁴.

9 ¿No sabeis, que los iníquos no poseerán el reyno de Dios? No os engañeis; pues ni los fornicarios, ni los adoradores de ídolos, ni los adúlteros,

10 Ni los afeminados, ni los de pecados nefandos ⁵, ni los ladrones, ni los avaros, ni los dados á la embriaguez, ni los mal-

gravísimos males y pecados, juicios temerarios, fraudes, maldiciones, rencores; los Theólogos con S. THOMAS claman altamente contra los litigiosos. THEOD. NAT. ALEX.

4 Léjos de cumplir en esto con la Ley del Evangelio, dais ocasion á estas querellas y á estos pleytos, injuriando y causando daño á vuestros hermanos.

5 Con estas expresiones condena el Apóstol el pecado de los Sodomitas, que consiste en el abominable trastorno de los sexos para los hediondos deleytes de la lascivia.

11 *Et hæc quidam fuistis: sed abluti estis, sed sanctificati estis: sed justificati estis in nomine Domini nostri Jesu Christi, et in Spiritu Dei nostri.*

12 *Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt: Omnia mihi licent, sed ego sub nullius redigar potestate.*

13 *Esca ventri, et venter escis: Deus autem et hunc, et has destruet: corpus autem non fornicationi, sed Domino: et Dominus corpori:*

14 *Deus verò et Dominum suscitavit: et nos suscitabit per virtutem suam.*

15 *Nescitis quoniam corpora vestra membra sunt Christi? Tollens ergo membra Christi, fa-*

dicientes, ni los robadores poseerán el reyno de Dios.

11 Y tales habeis sido algunos: mas habeis sido lavados¹, mas habeis sido santificados, mas habeis sido justificados en el nombre de nuestro Señor Jesu-Christo, y por el Espíritu de nuestro Dios.

12 Todo me es permitido, mas no todo me conviene²: Todo me es permitido, mas yo no me pondré baxo del poder de ninguno.

13 Las viandas para el vientre, y el vientre para las viandas³; mas Dios destruirá á aquel y á estas: y el cuerpo no es para la fornicacion, sino para el Señor: y el Señor para el cuerpo⁴.

14 Y Dios resucitó al Señor: y nos resucitará tambien á nosotros por su virtud⁵.

15 ¿No sabeis, que vuestros cuerpos⁶ son miembros de Christo⁷? ¿Quitaré pues yo los miem-

1 Por el Bautismo.

2 Todo lo que no es malo en sí mismo, me es permitido: mas no siempre me es conveniente hacer, lo que se me permite. No quiero esclavizarme á aquellas cosas que me son permitidas; antes quiero ser dueño de poder abstenerme de ellas. Esto parece que tiene relacion con lo que vá á decir del uso de las viandas. Tambien puede aplicarse á lo que ha dicho antes de los pleytos. Me es lícito generalmente hablando, pedir lo que es mio por via de justicia; mas esto, que me es lícito, no me es útil ni conveniente, ni aun permitido, quando esta libertad en que me han dexado, no vá dirigida por las reglas de la caridad y de la edificacion del próximo: y esta es la expresion mas recibida. S. THOM.

3 El uso de las viandas tendrá fin,

y no se ha de pleytear por ellas, poniendo á riesgo la conciencia por cosas temporales, y mas quando su uso desmedido expone á liviandad é impureza.

4 Nuestros cuerpos son respecto de Jesu-Christo, lo que son los miembros respecto de la cabeza. Si conservamos estos miembros puros y castos, participarán algun día de la gloriosa inmortalidad de su cabeza. El CHRYSÓSTOMO.

5 Porque somos los miembros de aquel cuerpo del que el Señor es la cabeza; y no parece justo que la cabeza resucite sin sus miembros, ni que sea de otra condicion diferente.

6 Como tambien vuestras almas.

7 Esto es, el cuerpo mystico de que Jesu-Christo es la cabeza.

ciam membra meretricis? Absit.

16 *An nescitis quoniam qui adhæret meretrici, unum corpus efficitur a? Erunt enim (inquit) duo in carne una.*

17 *Qui autem adhæret Domino, unus spiritus est.*

18 *Fugite fornicationem. Omne peccatum, quodcumque fecerit homo, extra corpus est: qui autem fornicatur, in corpus suum peccat.*

19 *An nescitis quoniam b membra vestra templum sunt Spiritûs sancti, qui in vobis est, quem habetis à Deo, et non estis vestri?*

20 *Empti c enim estis pretio magno. Glorificate, et portate Deum in corpore vestro.*

1 Y siendo esto así, ¿se podría tolerar, que los que son miembros de Jesu-Christo, profanen este augusto carácter hasta el punto de hacerse miembros de una ramera? Porque se hace un solo cuerpo con la ramera, el que se junta á ella, violando el precepto de Dios, y quita injustamente del servicio de Christo el cuerpo que entrega á la ramera. S. THOMAS. Por donde el fornicario peca gravemente por la grave injuria que hace al Señor.

2 En su Escritura *Genes. II. 24.*

3 Por medio de la fé y de la caridad.

4 Y esto en tanto grado, que ya no es él el que vive, sino Jesu-Christo, que vive en él. *Vivo yo, ya no yo.*

5 Toda otra accion de pecado es un abuso que hacemos de una cosa que está fuera de nosotros, y que es el objeto

bro de Christo, y los haré miembros de ramera ¹? No por cierto.

16 ¿No sabeis, que el que se allega á una ramera, un cuerpo se hace con ella? Porque serán, (dixo ²) dos en una carne.

17 Mas el que se allega al Señor ³, un espíritu es ⁴.

18 Huid la fornicacion. Todo pecado que hiciere el hombre, es fuera del cuerpo: mas el que comete fornicacion, peca contra su mismo cuerpo ⁵.

19 ¿O no sabeis, que vuestros miembros son templo del Espíritu Santo, que está en vosotros, el que teneis de Dios, y que no sois vuestros ⁶?

20 Porque comprados fuís- teis por grande precio ⁷. Glorificad á Dios, y llevadle en vuestro cuerpo.

6 el instrumento de nuestra pasion: mas en el pecado de impureza, es nuestro propio cuerpo el que deshonoramos, y del que abusamos, siendo así que por el Bautismo fué consagrado, para que fuese templo y habitacion del Espíritu Santo. S. THOMAS.

6 Para poder hacer de vuestro cuerpo lo que quisieréis.

7 Qual es el precio de su sangre. Esta palabra falta en el texto Griego, en donde al fin de este versículo se añade: *καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν ἄλλη ἐστὶ τῷ Θεῷ, y én vuestro espíritu, que son de Dios; esto es, el uno y el otro, el cuerpo y el espíritu.* Dad gloria á Dios con una pura é inocente vida; y vivid de tal manera, que habite Dios siempre en vosotros.

a *Matth. XIX. 5. Marc. x. 8. Ephes. v. 31.*

b *II. Corinth. VI. 16. c I. Petr. I. 18.*

CAPITULO VII.

Dá varios avisos sobre el matrimonio: y aconseja que cada uno permanezca en aquel estado en que se hallaba quando fué llamado á la fé. Ventajas de la virginidad; y trabajos que trae consigo el matrimonio. Se ha de usar de las cosas de este mundo, como si no se usase de ellas. Estado feliz el de las viudas.

1 *De quibus autem scripsistis mihi: bonum est homini mulierem non tangere:*

2 *Propter fornicationem autem unusquisque suam uxorem habeat, et unaquæque suum virum habeat.*

3 *Uxori ^a vir debitum reddit: similiter autem et uxor viro.*

4 *Mulier sui corporis potestatem non habet, sed vir. Similiter autem et vir sui corpo-*

1 Habiendo consultado los de Corinto al Santo Apóstol varios puntos tocantes al matrimonio y á la virginidad, les responde dándoles sobre estas materias unas reglas tan santas, que hasta ahora se ha gobernado siempre por ellas, y se gobierna la Iglesia Católica. Bueno sería, les dice, y cosa loable abstenerse, no solo de la fornicacion, sino del matrimonio mismo, aunque santo, legítimo, y permitido por la Ley de Dios; porque así se quedaría en mayor libertad para poder servir á Dios y al próximo.

2 MS. *No tanner.*

3 MS. *Por no fornegar.* Mas el que no sienta en sí fuerzas para conservarse en pureza, &c.

4 El Griego: τὸν ἴδιον, *propio.* Esto es, un solo y legítimo marido. Todo es-

1 Por lo que hace á las cosas, sobre que me escribísteis ¹; bueno sería á un hombre no tocar ² muger:

2 Mas por evitar la fornicacion ³, cada uno tenga su muger, y cada una tenga su ⁴ marido.

3 El marido pague á su muger lo que le debe ⁵: y de la misma manera la muger al marido.

4 La muger no tiene potestad sobre su propio cuerpo, sino el marido. Y asimismo el marido

te lugar condena manifestamente la polygamia, tanto en los hombres, como en las mugeres.

5 El Griego: τὴν ὀφειλομένην εὐνοίαν, *la debida benevolencia.* El testimonio del afecto que le debe. Le habian consultado, que supuesta la union de un hombre y de una muger por medio del matrimonio, si podia el marido tenerla en vez de hermana, y no de muger; y si era permitido á la muger separarse quando quisiese de la obligacion del estado matrimonial. Y responde diciendo, que de ningun modo, dando la razon de esto en los versículos siguientes. Y así esta respuesta no es un consejo, como el de los vv. 1. y 2. sino una precisa declaracion de la obligacion de los casados. El CHRYSOST.

ris potestatem non habet, sed mulier.

5 *Nolite fraudare invicem, nisi fortè ex consensu ad tempus, ut vacetis orationi: et iterum revertimini in idipsum, ne tentet vos Satanas propter incontinentiam vestram.*

6 *Hoc autem dico secundum indulgentiam, non secundum imperium.*

7 *Volo enim omnes vos esse sicut meipsum: sed unusquisque proprium donum habet ex Deo: alius quidem sic, alius verò sic.*

8 *Dico autem non nuptis, et viduis: bonum est illis si sic per-*

1 No reuseis pagaros mutuamente el derecho que teneis el uno sobre el otro.

2 El Griego, *τῇ νύττει, καὶ τῇ πορεύῃ*, al ayuno y á la oración. Era una práctica que se observaba muy exáctamente en los primeros siglos de la Iglesia, abstenerse los casados del uso legítimo del matrimonio en tiempo de Quaresma, en las vigiliass de los Domingos y fiestas solemnes del año, y quando se disponian para recibir el augustísimo Cuerpo de nuestro Señor Jesu-Christo. Esta misma doctrina deberla aun observarse al presente para entrar en el espíritu del Santo Apóstol. El ayuno, que añade el texto Griego, comprendiendo no solo la abstinencia de ciertos manjares y una sola comida; mas tambien y principalmente la de todos los placeres del cuerpo, y de los pasatiempos del mundo.

3 De aquí se infiere, que los casados se separaban de lecho en el tiempo de dicha abstinencia, para vivir con mayor pureza, y ménos expuestos á la tentación. Pasado este tiempo, les dice el Apóstol, vivid como ántes; no sea que viviendo largo tiempo separados, la dificultad que sintais en vencer los deseos desarreglados de la concupiscen-

no tiene potestad sobre su propio cuerpo, sino la muger.

5 No os defraudeis el uno al otro ¹, sino de acuerdo por algun tiempo, para dedicaros á la oración ²: y de nuevo volved á cohabitar ³, porque no os tienta Satanas por vuestra incontinencia ⁴.

6 Mas esto digo por indulgencia, no por mandamiento ⁵.

7 Porque quiero, que todos vosotros seais tales, como yo mismo ⁶: mas cada uno tiene de Dios su propio don: el uno de una manera, y el otro de otra.

8 Digo tambien á los solteros y á las viudas, que les es bue-

cia, dé ocasion al demonio á tentaros al mal.

4 MS. *Por el vuestro no contenimiento.*

5 Mas sobre esto de que no vivais separados, no os pongo yo un mandamiento; lo digo solamente por condescendencia, y en atencion á vuestra flaqueza, aunque sería cosa muy loable, que pudieseis vivir en continencia. Otros trasladan: *Lo que digo, como una cosa que se os disimula y perdona; mas no que se os manda.* Sobre las quales palabras dice S. GREGORIO *Epist. III. Lib. XII.* que el Apóstol no se serviría de estos terminos, sino hubiera en ello alguna imperfeccion, por quanto no hay que perdonar ni que disimular en lo que es justo y permitido; y así el Apóstol; declarando que perdona, dá á entender que hay alguna imperfeccion en esto, y que para vivir santamente en el matrimonio, se ha de atender al fin principal para el qual Dios le instituyó, y no precisamente para satisfacer la passion.

6 Quisiera que abrazaseis la continencia como yo: mas no todos tienen de Dios un mismo don; porque á unos concede la gracia de guardar pureza, y á otros de vivir santamente en el matrimonio.

maneant, sicut et ego.

9 *Quòd si non se continent, nubant. Melius est enim nubere, quàm uri.*

10 *His autem, qui matrimonio juncti sunt, præcipio non ego, sed Dominus ^a, uxorem à viro non discedere:*

11 *Quòd si discesserit, manere innuptam, aut viro suo reconciliari. Et vir uxorem non dimittat.*

12 *Nam ceteris ego dico, non Dominus. Si quis frater uxorem habet infidelem, et hæc consentit habitare cum illo, non dimittat illam.*

13 *Et si qua mulier fidelis habet virum infidelem, et hic consentit habitare cum illa, non dimittat virum:*

14 *Sanctificatus est enim vir infidelis per mulierem fidelem: et sanctificata est mulier infidelis per virum fidelem: alioquin filii vestri immundi essent, nunc autem sancti sunt.*

1 Permanezco en el mío, que es el celibato, como ha dicho ántes.

2 A no ser que tengan hecho voto de castidad; porque en este caso han de buscar el remedio en la mortificación y en la oración.

3 A los que están casados con los infieles.

4 Este no es un mandamiento del Señor, sino un aviso ó consejo que yo les doy.

5 Esta palabra no se expresa en el texto Griego. El consentimiento, de que habla aquí, se ha de entender principalmente, salvo en todo el honor de la Religión, y sin ultrage al Criador. Porque de otra suerte el Christiano puede y debe separarse del infiel: el que no

no si permanecen así, como tambien yo ¹.

9 Mas si no tienen don de continencia, cásense ², Porque mas vale casarse, que abrasarse.

10 Mas á aquellos, que están unidos en matrimonio, mando no yo, sino el Señor, que la muger no se separe del marido:

11 Y si se separare, que se quede sin casar, ó que haga paz con su marido. Y el marido tampoco dexe á su muger.

12 Pero á los demas ³, digo yo, no el Señor ⁴. Si algun hermano tiene muger infiel, y ella consiente morar con él, no la dexe.

13 Y si una muger fiel tiene marido infiel, y él consiente morar con ella, no dexe al marido:

14 Porque el marido infiel es santificado por la muger fiel; y santificada es la muger infiel por el marido fiel ⁵; porque sino vuestros hijos no serían limpios, mas ahora son santos ⁶.

se separe un hombre fiel de una muger infiel con las condiciones explicadas; y al contrario, no es un mandamiento, sino un consejo de caridad en favor de la fé, y de la salud espiritual del infiel; porque el exemplo del fiel, sus exhortaciones y palabras van disponiendo al infiel para santificarlo, y hacerle Christiano. S. AGUSTIN y S. THOMAS. Otros con San Gerónimo creen, que en estas circunstancias es precepto del Apóstol.

6 Porque si os separaseis, el infiel procuraría llevar consigo los hijos para criarlos en la idolatría: mas quedando unidos, el fiel podrá disponerlos, para que sean santificados por medio del Bautismo.

15 *Quòd si infidelis discedit, discedat: non enim servituti subiectus est frater, aut soror in huiusmodi: in pace autem vocavit nos Deus.*

16 *Unde enim scis mulier, si virum salvum facies? aut unde scis vir, si mulierem salvam facies?*

17 *Nisi unicuique sicut divisit Dominus, unumquemque sicut vocavit Deus, ita ambulet, et sicut in omnibus Ecclesiis doceo.*

18 *Circumcisis aliquis vocatus est? non adducat præputium. In præputio aliquis vocatus est? non circumcidatur.*

19 *Circumcisio nihil est, et præputium nihil est: sed observatio mandatorum Dei.*

20 *Unusquisque in qua vocatione vocatus est, in ea permaneat.*

1 En tal caso el hombre Cristiano ó la muger Cristiana quedan libres de la Ley, que el Apóstol llama *servidumbre*; ya sea de la cohabitacion sola, como quieren grandes Theólogos; ya también del vínculo, como sienten otros.

2 Porque Dios no pretende, que el Christiano esté obligado á vivir en compañía de quien de continuo turbe la paz de su corazon, y la tranquilidad de su espíritu.

3 Porque ¿qué sabes tú si Dios se quiere valer de tí como de instrumento para salvarlos? Véanse semejantes exemplos S. AGUSTIN de *Adulter. conjug. Lib. I. Cap. XIII.* Se puede traducir también con relacion al verso que precede, de este modo: Si la parte infiel se quiere separar, déxala que se separe, no te opongas con pretexto de que viviendo con ella, se podría esperar, que

15 Y si el infiel se separare, sepárese: porque el hermano, ó la hermana no está sujeto á *servidumbre* ¹ en tales cosas: mas Dios nos ha llamado en paz ².

16 Porque ¿dónde sabes tú, muger, si salvarás al marido? ¿ó dónde sabes tú, marido, si salvarás á la muger ³?

17 Sino que cada uno, como Dios le haya repartido, y cada uno como Dios le haya llamado, así ande ⁴; y esto es como yo lo ordeno en todas las Iglesias.

18 ¿Es llamado alguno siendo circuncidado ⁵? que no busque prepucio. ¿Es llamado alguno en prepucio ⁶? que no se circuncide.

19 La circuncision nada es, y el prepucio nada es ⁷; sino la guarda de los mandamientos de Dios.

20 Cada uno en la vocation en que fué llamado, en ella permanezca ⁸.

la harías entrar en el camino de salud. Y da la razon: *Porque ¿qué sabes tú, muger, si salvarás á tu marido? ¿Y qué sabes tú, marido, si salvarás á tu muger, empuñándola á que viviese contigo?*

4 Esto es, cada uno permanezca en aquel estado en que se hallaba, quando Dios le llamó á la fe. Porque la Religion Christiana no consiste en mudar de condicion, sino en mudar de costumbres; ni destruye en el mundo el órden de la vida civil, sino solamente el pecado, y las ocasiones del pecado. SAN CHRYSÓST.

5 De los Hebréos.

6 De los Gentiles.

7 Porque en la Ley de Gracia nada importa el haber recibido, ó no, la circuncision para conseguir la vida eterna.

8 Esto se debe entender, siendo un

21 *Servus vocatus es? non sit tibi curæ: sed et si potes fieri liber, magis utere.*

22 *Qui enim in Domino vocatus est servus, libertus est Domini: similiter qui liber vocatus est, servus est Christi.*

23 *Pretio a empti estis, noli te fieri servi hominum.*

24 *Unusquisque in quo vocatus est, fratres, in hoc permaneat apud Deum.*

25 *De virginibus autem præceptum Domini non habeo: consilium autem do, tanquam misericordiam consecutus à Domino, ut sim fidelis.*

26 *Existimo ergo hoc bonum esse propter instantem necessita-*

estado, en que pueda permanecer sin escándalo del próximo, y sin ofensa de Dios. Es una sentenciá general con la que exhorta el Apóstol, no manda. Véase lo que se dice en la *Epíst. ad Ephes.* IV. 1.

1 Y no quieras dexarle, aun quando puedas, puesto que la humildad de tu condicion te hace semejante á Jesu-Christo, que prefirió la servidumbre y la obediencia á la libertad y al derecho, que tenia de ser Señor de todos los hombres. Otros trasladan: *Mas si puedes lograr la libertad por medios legítimos, no pierdas la ocasion, aprovechate de ella, puesto que Dios te la dá, para servir con mas libertad á Christo.* Este es el sentido llano.

2 Que por su gracia le ha rescatado de la esclavitud del pecado y del demonio. *Liberto*; otros: *horro es del Señor.* Esta es la verdadera libertad.

3 Como que le ha comprado á precio de su Sangre, y para que renuncie á su propia voluntad para seguirle.

4 Conservando entera vuestra volun-

21 ¿Fuiste llamado siendo siervo? no te dé cuidado: y si puedes ser libre, aprovéchate mas bien ¹.

22 Porque el siervo que fué llamado en el Señor, liberto es del Señor ²: asimismo el que fué llamado siendo libre; siervo es de Christo ³.

23 Por precio sois comprados, no os hagais siervos de hombres ⁴.

24 Pues cada uno, hermanos, estése delante de Dios ⁵, en aquello en que fué llamado.

25 Quanto á las Virgenes, no tengo mandamiento del Señor ⁶: mas doy consejo, así como quien ha alcanzado misericordia del Señor, para ser fiel ⁷.

26 Pienso pues, que esto es bueno ⁸, á causa de la necesidad:

tad para haceros esclavos de Jesu-Christo. Otros: *No os hagais esclavos de los hombres*, sirviéndoles y complaciéndoles en sus pasiones desarregladas.

5 Salva la fé y la obediencia que se debe á Dios.

6 La virginidad, ó celibato, como sienten todos los Padres, es materia de voto; mas no es precepto, ó ley general. Véase sobre la diferencia del precepto y consejo á SAN AGUST. *Lib. de Sanct. virg.* Cap. xv.

7 Y este consejo es muy sano, y dado por aquel, á quien el Señor ha hecho la gracia de hacerle su fiel Ministro, y que por tanto podeis creer, que es segun el Espíritu del mismo Señor. El CHRYSÓSTOMO.

8 Juzgo pues, que el estado de la virginidad es bueno y excelente, atendidas las inquietudes, molestias, cuidados y tentaciones de esta vida, que son inseparables del estado del matrimonio. Otros lo explican de la necesidad de morir, y del breve espacio que hay de vida, para ganar la eternidad.

tem, quoniam bonum est homini sic esse.

27 *Alligatus es uxori? noli querere solutionem. Solutus es ab uxore? noli querere uxorem.*

28 *Si autem acceperis uxorem, non peccasti. Et si nupserit virgo, non peccavit. Tribulationem tamen carnis habebunt huiusmodi. Ego autem vobis parco.*

29 *Hoc itaque dico, fratres: Tempus breve est: reliquum est, ut et qui habent uxores, tamquam non habentes sint:*

30 *Et qui flent, tamquam non flentes: et qui gaudent, tamquam non gaudentes: et qui emunt, tamquam non possidentes:*

31 *Et qui utuntur hoc mundo, tamquam non utantur, præterit enim figura huius mundi.*

1 Sin casar. Y á estos atribuye SANTO THOMAS el fruto centésimo del Evangelio.

2 Porque el vínculo ó lazo del matrimonio no se rompe sino es por la muerte: fuera de que no es incompatible ni contrario á la salvacion.

3 No porque no sea santo y bueno el matrimonio, sino porque la castidad es mejor.

4 *Virgen* se toma por una muger, que está en libertad; mas no por aquella, que ha consagrado á Dios su virginidad; porque ésta, casándose, cometería un adulterio contra Jesu-Christo su Esposo, y un sacrilegio contra su consagracion.

5 Todas las incomodidades, que trae consigo el estado.

6 Me compadezco de vosotros, y quisiera excusároslos, y tambien tantos motivos y ocasiones de distraccion en el servicio de Dios; lo que lograriais siguiendo mi consejo. SANTO THOMAS.

Tom. III.

que apremia, porque bueno es al hombre el estarse así ¹.

27 ¿Estás ligado á muger? no busques soltura ². ¿Estás libre de muger? no busques muger ³.

28 Mas si tomares muger, no pecaste. Y si la vírgen se casare ⁴, no pecó: pero los tales quebranto tendrán de la carne ⁵. Mas yo os perdono ⁶.

29 Pues lo que digo, hermanos, es que el tiempo es corto ⁷: lo que resta es, que los que tienen mugeres, sean como si no las tuviesen ⁸:

30 Y los que lloran ⁹, como si no llorasen: y los que se alegran, como si no se alegrasen: y los que compran, como si no posesyesen ¹⁰:

31 Y los que usan de este mundo, como si no usasen ¹¹: porque pasa la figura de este mundo ¹².

7 SAN PABLO quiere, que los Christianos, considerando la brevedad de la vida presente, y la eternidad de la otra, usen de todas las cosas de este mundo con la moderacion con que debe usar de ellas un Christiano; esto es, sin passion y sin apego.

8 MS. *Así cuemo no auientes, &c. así cuemo no llorantes, &c. así cuemo no alegrantes.*

9 Los que se hallan en tribulaciones, no se abandonen á la tristeza, sino que las lleven con conformidad y resignacion en la voluntad de Dios.

10 Teniendo un corazon tan desprendido de todos los bienes de este mundo, como si nada posesyesen.

11 El Griego: *ὡς μὴ κατὰ νόμον*, esto es, no abusando, ó haciendo mal uso.

12 Porque todo lo que hay en él, no es mas que una falsa y pasajera imágen del bien, es una pura sombra, una apariencia, que engaña á sus amadores.

32 *Vol'o autem vos sinè sollicitudine esse. Qui sinè uxore est, sollicitus est quæ Domini sunt, quomodo placeat Deo.*

33 *Qui autem cum uxore est, sollicitus est quæ sunt mundi, quomodo placeat uxori, et divisus est.*

34 *Et mulier innupta, et virgo cogitat quæ Domini sunt, ut sit sancta corpore, et spiritu. Quæ autem nupta est, cogitat quæ sunt mundi, quomodo placeat viro.*

35 *Porro hoc ad utilitatem vestram dico: non ut laqueum vobis injiciam, sed ad id, quod honestum est, et quod facultatem præbeat sine impedimento Domini obsecrandi.*

36 *Si quis autem turpem se videri existimat super virgine sua, quòd sit superadulta, et ita oportet fieri: quod vult faciat: non peccat, si nubat.*

37 *Nam qui statuit in corde suo firmus, non habens necessitatem, potestatem autem habens suæ*

32 Quiero pues, que vivais sin inquietud ¹. El que está sin muger, está cuidadoso de las cosas que son del Señor, cómo ha de agradar á Dios.

33 Mas el que está con muger, está afanado en las cosas del mundo, cómo ha de dar gusto á su muger, y anda dividido ².

34 Y la muger soltera, y la vírgen piensa en las cosas del Señor, para ser santa de cuerpo, y de alma. Mas la que es casada, piensa en las cosas que son del mundo, y cómo agradar al marido.

35 En verdad esto digo para provecho vuestro: no para echaros lazo ³, sino solamente para lo que es honesto, y que os dé facultad de orar al Señor sin estorbo ⁴.

36 Mas si á alguno le parece que no le es honesto á su vírgen, si se le pasa la edad de casarse, y que así es necesario que se cumpla ⁵: haga lo que quisiere ⁶: no peca, si se casa.

37 Porque el que tomó en sí una firme resolucion, no obligándole necesidad ⁷, sino ántes

1 MS. *Afázendados*: sin inquietud de las cosas de este mundo, para lo que ayuda mucho el estado de la continencia, y dá la razon de esto en los versos siguientes.

2 Entre Jèsu-Christo, y su muger. Esto es, son diferentes los cuidados segun los estados, como despues lo explica.

3 No con el fin de imponeros una ley, ó absoluta necesidad de abrazar el estado de la continencia. SAN AGUSTIN.

4 El Griego: *πρὸς τὸ εὐσχημεῖν καὶ*

ἐν πᾶσιν τοῖς κυρίοις ἀπερὶ πᾶστας, Sin impedimento, sin la distraccion, que trae consigo el haber de atender á los negocios temporales; lo que es indispensable en el estado del matrimonio. S. THOMAS.

5 Habla del padre, que tiene á la hija doncella, y ésta no se siente con el don de continencia.

6 Cásela enhorabuena; pues por esto no peca ni el padre, ni la hija que se casa.

7 Como es, que la hija no quiere consentir en ello. S. THOM. *Lect. VIII.*

voluntatis, et hoc iudicavit in corde suo, servare virginem suam, bene facit.

38 *Igitur et qui matrimonio jungit virginem suam, bene facit: et qui non jungit, melius facit.*

39 *Mulier a alligata est legi quanto tempore vir ejus vivit. Quòd si dormierit vir ejus, liberata est: cui vult nubat: tantum in Domino.*

40 *Beatior autem erit si sic permanserit secundum meum consilium: puto autem quòd et ego Spiritum Dei habeam.*

1 Despues de haber exâminado delante de Dios, y con la mayor seriedad un negocio de tanta importancia. Todo lo que dice aquí el Apóstol, supone una entera libertad en la hija, y al mismo tiempo una disposicion á tomar el partido, que gustâre el padre; porque éste no puede violentar la voluntad de la hija en la eleccion de estado.

2 Porque hace una cosa, que es conforme á la institucion de Dios, supuesto que la hija no pueda, ó no quiera vivir en continencia.

3 Porque hace mayor mérito delan-

teniendo potestad de su propia voluntad, y determinó en su corazon ¹ guardar su virgen, bien hace.

38 Y así el que casa á su virgen, hace bien ²: y el que no la casa, hace ³ mejor.

39 La muger está atada á la ley ⁴, miéntras vive su marido; pero si muriese su marido, queda libre: cásese con quien quiera ⁵: con tal que sea en el Señor ⁶.

40 Pero será mas bienaventurada, si permaneciere así, segun mi consejo: y pienso que yo tambien ⁷ tengo Espíritu de Dios.

te de Dios, poniendo á su hija en un estado mas perfecto.

4 Conyugal.

5 El Griego: *ἑλευθερία ἐστὶν ἃ θέλει γαμυθῆναι*, queda en libertad de casarse con quien quiera.

6 Teniendo presente la Ley del Señor, y el fin del santo matrimonio. S. GERÓNIMO entiende el *in Domino*, que no se case con infiel.

7 Como los otros Apóstoles tengo el espíritu del Señor, para aconsejaros lo que sea conforme al mismo espíritu, y útil y provechoso para vuestra salud.

CAPÍTULO VIII.

Viandas sacrificadas á los ídolos. La ciencia hincha, y la caridad edifica. El que ama á Dios, es conocido de Dios. El que escandaliza á los flacos, peca contra Jesu-Christo.

1 *De iis autem, quæ idolis sacrificantur, scimus quia omnes scientiam habemus. Scientia inflat, charitas verò ædificat.*

2 *Si quis autem se existimat scire aliquid, nondum cognovit quemadmodum oporteat eum scire.*

3 *Si quis autem diligit Deum, hic cognitus est ab eo.*

4 *De escis autem, quæ idolis immolantur, scimus quia nihil est idolum in mundo, et quòd nullus est Deus, nisi unus.*

5 *Nam etsi sunt qui dicuntur dii sive in calo, sive in terra (siquidem sunt dii mul-*

1 Y quanto á las cosas que son sacrificadas á los ídolos, sabemos que todos tenemos ciencia ¹. La ciencia hincha, mas la caridad edifica.

2 Y si alguno cree saber algo, aun no ha conocido de qué manera le convenga saber.

3 Si alguno ama á Dios, éste es conocido de él ².

4 Y quanto á las viandas, que son sacrificadas á los ídolos, sabemos que el ídolo es nada en el mundo ³, y que no hay otro Dios, sino solo uno.

5 Porque aunque haya algunos, que se llamen dioses, ya en el cielo, ya en la tierra ⁴ (pues

1 Los de Corinto habian consultado al Santo Apóstol, si era lícito comer de las viandas, que habian sido sacrificadas á los ídolos, y si en conciencia podian seguir el exemplo de sus Doctores, que sin dificultad comian de ellas: alegando por razon, que estas carnes no eran diferentes de las otras, y que así no podian manchar la conciencia de los que las comian. Y el Santo les respondió. Bien sabemos, que vuestros Doctores están bien instruidos, así como nosotros, de la libertad que el Evangelio dá á los fieles de comer toda suerte de viandas: mas debeis saber, que la ciencia, quando está sin caridad, solo sirve para hacer que nos engriamos: y que la caridad, es la que inspira el buen uso de la ciencia para gloria de Dios, y aprovechamiento del próximo. El que está muy pagado de su saber, este tal ignora cuál es el fin, y el uso, que ha

de hacer de su ciencia. S. BERNARD. Esto lo dice, porque algunos de ellos, abusando de su ciencia, daban motivo de escándalo á sus próximos, comiendo delante de ellos de las viandas sacrificadas á los ídolos, como despues dirá.

2 Mas el que ama á Dios, y hace buen uso de su ciencia en utilidad del próximo, este merece, y tiene la aprobación de Dios. S. THOMAS.

3 Son unas falsas deydades, que no subsisten, sino en la imaginacion de los que las adoran. El CHRYSÓST. Porque εἰδωλον, no es otra cosa sino ὁμοίωμα, εἶκον, σμῆν, χαρακτὴρ. σκειδῆς. Hay en el mundo ídolos de oro de plata, de madera, &c. pero nihil est idolum in mundo οὐδὲν εἶδωλον porque no puede haber figura que represente á Dios.

4 Por abuso como los ídolos: ó por

ti, et domini multi):

6 Nobis tamen unus est Deus, Pater, ex quo omnia, et nos in illum: et unus Dominus Jesus Christus, per quem omnia, et nos per ipsum.

7 Sed non in omnibus est scientia. Quidam autem cum conscientia usque nunc idoli, quasi idolothytum manducant: et conscientia ipsorum cum sit infirma, polluitur.

8 Esca autem nos non commendat Deo. Neque enim si manducaverimus, abundabimus: neque si non manducaverimus, deficiemus.

9 Videte autem ne forte hæc licentia vestra offendiculum fiat infirmis.

10 Si enim quis viderit eum, qui habet scientiam, in idolio re-

alguna participacion de semejanza en poder y dignidad, como los Angeles en el cielo, y los Reyes y Príncipes en la tierra.

1 Y que sentado este falso principio, serlan muchos los dioses, y señores, que tendrian repartido entre sí el imperio del cielo, de la tierra, de la mar, del infierno, &c.

2 Fuente y principio de la divinidad, la que comunica á las otras dos Personas Divinas; y de quien, como de su primer y soberano Autor, son todas las cosas, y en quien todos subsistimos: *In ipso vivimus, movemur, et sumus.*

3 Que lo es de todos los hombres, comprados por el precio de su Sangre.

4 Habiéndolas criado todas juntamente con el Padre, y con el Espíritu Santo.

5 Tanto por la naturaleza, que nos ha dado, sacandonos de la nada, como por la gracia, que nos ha merecido, por la redencion, que nos ha comunicado, y por la virtud de los Sacramentos,

hay muchos dioses ¹, y muchos señores):

6 Mas para nosotros es solo un Dios, el Padre ², de quien son todas las cosas, y nosotros en él; y solo un Señor Jesu-Christo ³, por quien son todas las cosas ⁴, y nosotros por él ⁵.

7 Mas no en todos hay conocimiento ⁶. Porque algunos hasta ahora con conciencia del ídolo, comen como sacrificado á ídolo: y la conciencia de estos, como enferma, es contaminada.

8 Y la vianda no nos hace agradables á Dios: Porque ni comiéndola, serémos mas ricos; ni serémos mas pobres, no comiéndola ⁷.

9 Mas mirad, que esta libertad que teneis, no sea ocasion de tropiezo á los flacos.

10 Porque si alguno viere al que tiene ciencia, estar sentado

haciendo que seamos hijos de Dios, y que tengamos por gracia el mismo Padre, que él tiene por naturaleza. Doctrina con que los Santos Padres refutan á los Arrianos y otros Hereges.

6 Mas no todos saben, que se puede comer lícitamente de las viandas ofrecidas á los ídolos, creyendo falsamente, que por esta razon quedan impuras; y y así viendo comer á los que por estar instruidos saben que pueden comerlas lícitamente, ó se escandalizan, ó comiéndolas á su exemplo, pecan: no porque sea impura aquella vianda, sino porque faltándoles las luces é instruccion necesaria, obran contra su conciencia aunque es errónea.

7 El comer, ó no comer de dichas viandas, es una cosa en sí indiferente, y que no nos dá ningun mérito delante de Dios: mas lo que no es indiferente, es comer de ellas, dando con esto ocasion de escándalo á nuestros hermanos ménos instruidos, porque se peca contra caridad. SANTO THOMAS.

cumbentem : nonne conscientia ejus , cum sit infirma , ædificabitur ad manducandum idolothyta?

11 *Et a peribit infirmus in tua scientia frater , propter quem Christus mortuus est?*

12 *Sic autem peccantes in fratres , et percutientes conscientiam eorum infirmam , in Christum peccatis.*

13 *Quapropter b si esca scandalizat fratrem meum : non manducabo carnem in æternum , ne fratrem meum scandalizem.*

1 Que ignora que se puedan comer lícitamente , ó que no tiene la fé aun bien arraygada.

2 MS. *Non se raygará.*

3 Por el uso indiscreto , ó por el abuso , que haces de tu ciencia.

4 MS. *E feches la conciencia dellos enferma.*

5 De quien ellos son miembros , y por los quales murió.

6 Yo por mi parte , dice el Santo Apóstol , ántes que dar ocasion de rui-

á la mesa en el lugar de los ídolos ; ¿por ventura con su conciencia enferma ¹ , no se alentar² á comer de lo sacrificado á los ídolos?

11 ¿Y por tu ciencia ³ perecerá el hermano enfermo , por el qual murió Christo?

12 Y de este modo pecando contra los hermanos , y llagando ⁴ su débil conciencia , pecais contra Christo ⁵.

13 Por lo qual , si la vianda sirve de escándalo á mi hermano : nunca jamás comeré carne , por no escandalizar á mi hermano ⁶.

na espiritual á mi hermano , me privaré voluntariamente todo el tiempo de mi vida , no solo de las carnes , que se tienen por inmundas , mas de toda especie de carne. El mismo Santo en el Cap. x. hace una invectiva contra los que comian las carnes sacrificadas á los ídolos con escándalo de los infieles , como veremos despues. Mas los que se escandalizan de pura malicia , se deben despreciar. MATTH. xv.

CAPITULO IX.

El que predica el Evangelio debe vivir del Evangelio; pero el Apóstol pone su gloria en predicar sin otro interes, que el de hacerse todo para todos. Exhorta á los Corinthios á que imiten á los que corren en el estadio, domando su carne para merecer la corona del Señor.

1 **N**on sum liber? non sum Apostolus? nonne Christum Jesum Dominum nostrum vidi? nonne opus meum vos estis in Domino?

2 *Et si aliis non sum Apostolus, sed tamen vobis sum: nam signaculum Apostolatús mei vos estis in Domino.*

3 *Mea defensio apud eos, qui me interrogant, hæc est.*

4 *Numquid non habemus potestatem manducandi, et bibendi?*

5 *Numquid non habemus potestatem mulierem sororem circumducendi sicut et ceteri Apostoli,*

1 ¿Por qué no tengo yo la misma libertad que vuestros Doctores, para comer las viandas sacrificadas á los ídolos, y con todo eso me abstengo de ellas por evitar el escándalo? ¿No soy yo Apóstol del Señor, como los otros? ¿No he visto yo á Jesu-Christo despues de su Ascension á los Cielos; y él por sí mismo no me ha instruido de una manera extraordinaria? ¿No sois vosotros obra mia, pues solo yo os he convertido á la fé de Jesu-Christo?

2 Dos veces vió al Señor: la primera quando yendo á Damasco en busca de los Christianos, fué destinado para Apóstol: y la segunda quando en Jerusalén en un éxtasis lo fué, para que lo fuese de las Gentes: *Actor. xxii. 21.* No consta, que ninguno de los Apóstoles, sino Pablo, viese al Señor despues de su Ascension á los Cielos.

3 La fé, que habeis recibido, y los milagros que el Señor ha hecho entre

1 ¿No soy yo libre? ¿no soy Apóstol? ¿no he visto á Jesu-Christo Señor nuestro? ¿no sois vosotros obra mia en el Señor?

2 Y aunque para los otros no fuera Apóstol, para vosotros ciertamente lo soy: porque vosotros sois el sello de mi Apostolado en el Señor.

3 Esta es mi defensa para con aquellos, que me preguntan.

4 ¿Acaso no tenemos potestad de comer y de beber?

5 ¿Por ventura no tenemos potestad de llevar por todas partes una muger hermana, así

vosotros, son el sello y la prueba auténtica de mi Apostolado.

4 De este modo me defendiendo yo, y estas son las pruebas que alego, contra aquellos que tienen osadia de sindicar mis acciones, por menoscabar mi autoridad. *S. JUAN CHRYSÓST.*

5 Esto es, de recibir de los fieles lo necesario para vivir.

6 Estas eran unas mugeres Christianas y piadosas que seguian á los Apóstoles en su mision, y les servian y asistian quando podian, contribuyendo de este modo de su parte á la propagacion de la fé. En esto imitaron el exemplo de Jesu-Christo: mas esta costumbre, que no causaba novedad entre los Judios, pudo ser ocasion de escándalo entre los Gentiles; y por evitar esto, no se servian de esta facultad que tenian San Pablo y San Bernabé, que por la mayor parte conversáron y viviéron juntos entre los Gentiles. Algunos, abu-

et fratres Domini, et Cephas?

6 Aut ego solus, et Barnabas non habemus potestatem hoc operandi?

7 Quis militat suis stipendiis unquam? Quis plantat vineam, et de fructu ejus non edit? Quis pascit gregem, et de lacte gregis non manducat?

8 Numquid secundum hominem hæc dico? An et Lex hæc non dicit?

9 Scriptum est enim in Legge Moysi ^a: Non alligabis os bovi trituranti. Numquid de bobus cura est Deo?

10 An propter nos utique hoc dicit? Nam propter nos scripta sunt. Quoniam debet in spe qui arat, arare: et qui triturat, in spe fructus percipiendi.

11 Si ^b nos vobis spiritualia seminavimus, magnum est si nos

sando de este lugar, toman de él argumento y pretenden persuadir, que estas eran mugeres de los Apóstoles, siendo así que no consta que ninguno de ellos estuviese casado, sino solo San Pedro antes de su conversion. S. GERÓNIMO, CHRYSÓSTOMO, THEODORETO, y otros Padres.

1 Santiago el Menor y San Júdas Thadéo, parientes del Señor, los quales por esta razon en phrase Hebréa son llamados sus hermanos. SANTO THOMAS.

2 Y aun el mismo Cephas, ó Pedro, que es el Príncipe y Cabeza visible de todos.

3 Esto es, ¿de no poder vivir ni alimentarnos, sino con el trabajo de

como los otros Apóstoles, y los hermanos del Señor ¹, y Cephas ²?

6 ¿O yo solo, y Bernabé no tenemos potestad de hacer esto ³?

7 ¿Quién jamás vá á campaña á sus expensas? ¿Quién planta viña, y no come del fruto de ella? ¿Quien apacienta ganado, y no come de la leche del ganado?

8 ¿Por ventura digo yo esto como hombre ⁴? ¿O no lo dice tambien la Ley?

9 Porque escrito está en la Ley de Moysés: No atarás la boca al buey que trilla ⁵. ¿Acaso tiene Dios cuidado de los bueyes ⁶?

10 ¿Y qué no dice esto por nosotros ⁷? Si ciertamente, por nosotros están escritas estas cosas. Porque el que ara, debe arar con esperanza: y el que trilla, con esperanza de percibir los frutos.

11 Si nosotros os sembramos las cosas espirituales, ¿es gran co-

nuestras manos? El Griego lee: *οὐ μὴ ἐργάζεσθαι*, de no trabajar. Ambas lecciones tienen un mismo sentido. EL CHRYSÓST.

4 ¿Esta asercion mia tiene solamente el apoyo de la razon y costumbre de los hombres?

5 Para impedirle que coma de aquello mismo que trabaja; lo que sería una especie de injusticia.

6 ¿Tiene Dios mayor cuidado de los bueyes que de nosotros? O si Dios tiene este cuidado de los bueyes, ¿acaso no lo tendrá de nosotros? ¿Y no es este el sentido principal de esa Ley? EL CHRYSÓSTOMO y SANTO THOMAS.

7 El Griego: *πάντας*; ¿del todo?

carnalia vestra metamus?

12 *Si alii potestatis vestre participes sunt, quare non potius nos? Sed non usi sumus hac potestate: sed omnia sustinemus, ne quod offendiculum demus Evangelio Christi.*

13 *Nescitis a quoniam qui in sacrario operantur, quæ de sacrario sunt, edunt: et qui altari deserviunt, cum altari participant?*

14 *Ita et Dominus ordinavit iis, qui Evangelium annuntiant, de Evangelio vivere.*

15 *Ego autem nullo horum usus sum. Non autem scripsi hæc ut ita fiant in me: bonum est enim mihi magis mori, quam ut gloriam meam quis evacuet.*

16 *Nam si evangelizavero,*

1 Si por nuestra predicacion habeis recibido la fé y los otros dones del Espíritu Santo, que son bienes de precio inestimable, ¿hareis mucho en darnos una parte de vuestros biepes temporales, con que podamos vivir? S. THOMAS.

2 Si estos que vosotros tenéis por Doctores, y que se han usurpado la autoridad, que no tienen sobre vuestra Iglesia, se mantienen con vuestros bienes; ¿quánto mejor podríamos hacerlo Bernabé y yo, á quienes ha costado tanto afañ y sudor el fundarla y cultivarla?

3 Mas no hemos querido usar de este derecho: nada os hemos pedido, nos hemos alimentado con el trabajo de nuestras manos, hemos escogido sufrir que nos falten muchas cosas aun de las mas necesarias, ántes que dar ocasion á que se sospechase, que íbamos mas

sa, si recogemos las carnales que pertenecen á vosotros ¹?

12 Si otros participan de esta potestad sobre vosotros, ¿por qué no mas bien nosotros ²? Mas no hemos hecho uso de esta facultad; ántes todo lo sufrimos, por no poner algun estorbo al Evangelio de Christo ³.

13 ¿No sabeis, que los que trabajan en el santuario ⁴, comen de lo que es del santuario: y que los que sirven al altar ⁵, participan juntamente del altar ⁶?

14 Así tambien el Señor ordenó, que los que anuncian el Evangelio, vivan del Evangelio ⁷?

15 Pero yo de nada de esto he usado: Ni tampoco he escrito esto para que se haga así conmigo; porque tengo por mejor morir, ántes que ninguno me haga perder esta gloria ⁸.

16 Porque si predico el E-

bien á caza de vuestros thesoros, que á conquistar vuestras almas. Exemplo verdaderamente grande, y digno de que no le pierdan de vista los Pastores de las almas. El CHRYSÓSTOMO.

4 El Griego: τὰ ἐν τῷ ἱερὶ ἔργαζόμενοι, los que se emplean en el ministerio sagrado. Entiende á los Levitas que se mantenían de los diezmos, primicias y ofrendas que se hacían en el templo. Deuteron. XVIII. 1.

5 Los Sacerdotes y Ministros del altar.

6 Reparten con el altar, porque queman una parte de la víctima; y reservan otra para sí.

7 Sean alimentados por los fieles á quienes lo predicán. MATTH. X. 10. Luc. X. 8.

8 De haber predicado el Evangelio sin recibir recompensa de los hombres.

non est mihi gloria : necessitas enim mihi incumbit : vñ enim mihi est , si non evangelizavero.

17 *Si enim volens hoc ago , mercedem habeo : si autem invitatus , dispensatio mihi credita est.*

18 *Quæ est ergo merces mea? Ut Evangelium prædicans , sinè sumptu ponam Evangelium , ut non abutar potestate mea in Evangelio.*

19 *Nam cùm liber essem ex omnibus , omnium me servum feci , ut plures lucrificerem.*

20 *Et factus sum Judæis tamquam Judæus , ut Judæos lucriferem.*

21 *Iis qui sub lege sunt , quasi sub lege essem (cùm ipse non essem sub lege) ut eos , qui sub lege erant , lucrificerem : iis , qui sinè lege erant , tamquam sinè lege essem (cùm sinè lege Dei non*

vangelio ¹ , no tengo de qué gloriarme ; porque me es impuesta obligacion : pues ay de mí , si yo no evangelizáre.

17 Por lo qual si lo hago de voluntad , tendré premio : mas si por fuerza ² , la dispensacion me ha sido encargada ³.

18 ¿Quál pues es mi galardón? Qué predicando el Evangelio , dispense yo el Evangelio sin causar gasto , para no abusar de mi potestad en el Evangelio ⁴.

19 Por lo qual siendo libre para con todos ⁵ , me he hecho siervo de todos , para ganar mucho mas.

20 Y me he hecho para los Judíos como Judío ⁶ , para ganar á los Judíos.

21 Á los que están baxo de Ley ⁷ como si yo estuviera baxo de Ley (no estando baxo de Ley) , por ganar aquellos que estaban baxo de Ley : y á los que estaban sin Ley ⁸ , como si yo

1 Si predico el Evangelio no tengo de que gloriarme , porque no hago sino cumplir el mandamiento del Señor : y desdichado de mí , si así no lo hiciera. Un siervo no tiene de que gloriarse , haciendo lo que su Señor le manda ; pero este mismo incurrirá en indignacion , si executa mal sus órdenes ; y por el contrario merecerá su agrado , estimacion y recompensa , si vé que le sirve con buena voluntad , y que se adelanta á conocer lo que quiere , por excusarle aun el trabajo de mandarlo. El CHRY-SÓSTOMO.

2 MS. *Mas si lo fago á ámidos.*

3 No hago mas que cumplir con mi deber , mas Dios no hará caudal de mí , porque no recompensa , sino lo que se hace por su amor. SANTO THOMAS.

4 De recibir de aquellos , á quienes les predico , lo necesario para alimentarme.

5 Porque no estando sujeto á ninguna persona particular , &c. No habla aquí de los Príncipes ó Magistrados , á los cuales siempre vivia muy sujeto.

6 Condescendiendo con ellos en las cosas indiferentes , y que no son incompatibles con la pureza de la Religion. Y lo mismo se debe entender con los Prosélytos y Gentiles , de los cuales habla despues. S. THOMAS.

7 Con los Prosélytos que hacían profesion de observar la Ley , del mismo modo que los Judíos. Otros lo entienden de los Judíos Neóphitos , ó nuevamente convertidos , que por escrúpulo de conciencia , ó por respeto de la Ley de Moysés , se creían obligados á la observancia de sus ceremonias. El CHRY-SÓSTOMO.

8 Con los Gentiles , no observando la Ley ceremonial , como si fuese uno de los que no la han recibido ; y aun-

*essem: sed in lege essem Christi)
ut lucrificerem eos, qui sine lege
erant.*

22 *Factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucrificerem. Omnibus omnia factus sum, ut omnes facerem salvos.*

23 *Omnia autem facio propter Evangelium: ut particeps ejus efficiar.*

24 *Nescitis quod ii, qui in stadio currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit bravium? Sic currite ut comprehendatis.*

25 *Omnis autem, qui in agone contendit, ab omnibus se abstinet, et illi quidem ut corruptibilem coronam accipiant: nos autem incorruptam.*

26 *Ego igitur sic curro, non quasi in incertum: sic pugno, non quasi aërem verberans:*

27 *Sed castigo corpus meum,*

que yo no vivo sin la Ley de Dios, ántes observo la de Jesu-Christo que es la misma.

1 Acomodándome á su flaqueza, rudeza é ignorancia, y evitando el escandalizarlos.

2 No como quien finge, sino como quien se compadece. SAN AGUSTIN.

3 Por el establecimiento del Evangelio, para tener parte en los bienes eternos, que promete el Evangelio.

4 MS. *En el coro.* Esta es una comparación tomada de los juegos públicos, que se acostumbraban celebrar en la Grecia, y algunos de ellos á las puertas de Corinto. El Estadio era el espacio de ciento y cincuenta pasos, en que los Athletas combatían corriendo, luchando, y en otros ejercicios para llevar el premio que proponían, y que los Griegos llamaban *εἰς ἀθανάτων*.

5 Corred pues vosotros, aplicándoos

estuviera sin Ley, (aunque no estaba sin la Ley de Dios; ántes estando en la Ley de Christo) por ganar á los que estaban sin Ley.

22 Me he hecho enfermo con los enfermos ¹, por ganar á los enfermos. Me he hecho todo para todos ², para salvarlos á todos.

23 Y todo lo hago por el Evangelio ³; para hacérme participante de él.

24 ¿No sabeis, que los que corren en el estadio ⁴, todos en verdad corren, mas uno solo lleva la joya? Corred de tal manera que la alcanceis ⁵.

25 Y todo aquel que ha de lidiar, de todo se abstiene ⁶: y aquellos ciertamente, por recibir una corona corruptible; mas nosotros incorruptible.

26 Pues yo así corro, no como á cosa incierta ⁷: así lidio, no como quien dá golpes al ayre ⁸:

27 Mas castigo mi cuerpo, y

con el mayor conato á practicar todo el bien que podais, para asegurar por este medio el premio de la vida eterna, pues son pocos los que lo alcanzan, aun de aquellos que corren por lograrlo. Terrible sentencia, que deben tener muy presente todos los Christianos. EL CHRY-SÓSTOMO.

6 Los que se exercitaban en estos combates, se abstendian de todo lo que podia disminuir la robustez, ó agilidad de sus cuerpos.

7 Sino que siempre tengo fixa mi esperanza en el término de mi carrera, que es la vida eterna. SAN JUAN CHRY-SÓSTOMO.

8 Como los Athletas, que dando el golpe en el ayre, perdian la ocasion de herir á sus antagonistas. Esto mismo hacen los que reducen su piedad á ciertas prácticas exteriores, sin trabajar principalmente en domar sus pasiones.

et in servitutem redigo: ne forte cum aliis predicaverim, ipse reprobatus efficiar.

lo pongo en servidumbre ¹: por- que no acontezca, que habiendo predicado á otros, me haga yo mismo reprobado ².

¹ Lo sujeto á la obediencia que debe tener al espíritu, reprimiendo todos los movimientos, que se levantan en él contra la razon.

² No sea que despues de haber enseñado á otros el camino de la salud, el

Supremo Juez de todos los combatientes me juzgue á mí indigno de honor y de corona. Añade aquí el CHRYSÓSTOMO: *Si temió esto Pablo, que enseñó á tantos, y temió despues de haber predicado; ¿qué haremos nosotros de nosotros mismos?*

CAPITULO X.

Con el exemplo de los Judíos, á quienes todo aconteció en figura y por los Christianos, exhorta el Apóstol á éstos á evitar la idolatría, la vana confianza, y ofensa del próximo. Unidos en la Eucharistia, lo debemos hacer todo á gloria de Dios, y no por nuestro interes.

¹ *Nolo enim vos ignorare fratres quoniam patres nostri omnes a sub nube fuerunt, et omnes b mare transierunt,*

² *Et c omnes in Moyse baptizati sunt in nube, et in mari;*

¹ El Apóstol SAN PABLO, despues de haber hecho ver á los de Corinto, con el exemplo de los que corrian en el Estadio, que aunque fuesen muchos los que eran llamados á la eterna felicidad, eran efectivamente pocos los que llegaban á lograrla; confirma esta misma doctrina con el suceso de los Israelitas, los quales aunque tan favorecidos de Dios, y aunque fuéron seiscientos mil combatientes los que pasáron el mar Bermejo; esto no obstante solos dos lograron entrar en la tierra prometida, habiendo perecido todos los otros en el Desierto. Todo lo que Dios hizo con aquellos, fué symbolo y figura de lo que habia de hacer con nosotros;

¹ Porque no quiero, hermanos, que ignoreis, que nuestros padres estuviéron todos debaxo de la nube, y todos pasáron la mar ¹,

² Y todos fuéron bautizados en Moysés, en la nube, y en la mar ²:

pero estemos asegurados, que nos tratará aun con mayor rigor, si los imitamos en la dureza, ingratitud, rebeldía, y desobediencia. Acordaos, hermanos míos, les dice, que los antiguos Hebréos en su viage á la tierra prometida, tuviéron por guia, y por reparo contra los ardores del Sol una nube, y que todos pasáron el mar Roxo: lo que significa, la proteccion de Jesús-Christo, y las tentaciones, que es necesario pasar en el desierto de esta vida, para llegar á la tierra de promision, que es la bienaventuranza. SANTO THOMAS.

² No que lo fuesen efectivamente, sino que del mismo modo, que el paso del

3 Et ^a omnes eandem escam spiritalem manducaverunt,

4 Et ^b omnes eundem potum spiritalem biberunt : (bibeant autem de spiritali , consequente eos , petra : petra autem erat Christus)

5 Sed non in pluribus eorum beneplacitum est Deo ^c : nam prostrati sunt in deserto.

6 Hæc autem in figura facta sunt nostri , ut non simus concupiscentes malorum ^d , sicut et illi concupierunt.

7 Neque idololatræ efficiamini , sicut quidam ex ipsis : quemadmodum scriptum est ^e : Sedit populus manducare , et bibere , et surrexerunt ludere.

8 Neque fornicemur ^f , sicut quidam ex ipsis fornicati sunt , et ceciderunt una die viginti tria millia.

mar Roxo los libró de la esclavitud en que estaban , y la nube los alumbraba de noche , y de día los defendía de los ardores del Sol : así el Bautismo , simbolizado en la mar y en la nube , saca á los Christianos de la esclavitud del demonio , y los repara contra sus asechanzas y tentaciones. SAN JUAN CHRYSÓSTOMO.

1 El maná , que llovía milagrosamente , y que figuraba la Eucaristía. JOANN. VI. 32.

2 Una agua milagrosa , que hizo salir de la piedra de Horeb la omnipotencia del Señor. Esta agua era figura de la Sangre de Jesu-Christo. Mi Sangre es verdadera bebida , dice el mismo Señor. JOANN. VI. 56. Y figuraba también las gracias , que nos vienen por él. JOANN. IV. 10.

3 La piedra herida con la vara de

3 Y todos comieron una misma vianda espiritual ¹,

4 Y todos bebiéron una misma bebida espiritual ² : (porque bebían de una piedra espiritual , que los iba siguiendo : y la piedra era Christo ³)

5 Mas de muchos de ellos Dios no se agradó ⁴ : por lo qual fuéron postrados en el desierto ⁵.

6 Mas estas cosas fuéron hechas en figura de nosotros , para que no seamos codiciosos de cosas malas , como ellos las codiciáron ⁶.

7 Ni os hagais idólatras , como algunos de ellos : conforme está escrito : Se sentó el pueblo á comer y á beber , y se levantáron á jugar ⁷.

8 Ni forniquemos , como algunos de ellos fornicáron , y murieron en un dia veinte y tres mil ⁸.

Moysés era figura de Jesu-Christo herido , y muerto por nuestros pecados.

4 Por su rebeldía , idolatría y murmuraciones. SANTO THOMAS.

5 Solamente dos , Josué y Caleb , entráron en la tierra prometida.

6 Para que escarmentemos en su cabeza , y no los imitemos en desear , y apetecer lo que nos está prohibido.

7 A baylar y danzar , festejando el ídolo del Becerro , que tenían delante. EXOD. XXXII. 19.

MS. *A fazer trebeios*. Esta circunstancia añade el Apóstol , para darnos ó entender , quão peligrosos son , y quan contrarios á la modestia y moderacion Christiana semejantes festines , que siempre van acompañados , y seguidos de dissoluciones y desórdenes. El CHRYSÓSTOMO.

8 Alude aquí al Libro de los Números

a Exod. xvi. 7. b Exod. xvii. 6. Num. xx. 11. c Num. xxvi. 65.

d Psalm. cv. 14. e Exod. xxxii. 6. f Numer. xxv. 1.

9 *Neque tentemus Christum a, sicut quidam eorum tentaverunt, et à serpentibus perierunt.*

10 *Neque b murmuraveritis, sicut quidam eorum murmuraverunt, et perierunt ab exterminatore.*

11 *Hæc autem omnia in figura contingebant illis: scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quos, fines sæculorum deveniunt.*

12 *Itaque qui se existimat stare, videat ne cadat.*

13 *Tentatio vos non apprehendat nisi humana: fidelis autem Deus est, qui non patietur vos tentari supra id, quod potestis: sed faciet etiam cum tentatione proventum ut possitis sustinere.*

14 *Propter quod charissimi*

9 Ni tentemos á Christo ¹, como algunos de ellos lo tentaron ², y fuéron muertos por las serpientes ³.

10 Ni murmureis ⁴ como murmuráron algunos de ellos, y los mató el exterminador ⁵.

11 Todas estas cosas les acontecian á ellos en figura: mas fuéron escritas para escarmiento de nosotros, en quienes los fines de los siglos ⁶ han llegado.

12 Y así el que piensa, que está en pie, mire no cayga.

13 No os tome tentacion sino humana ⁷: mas fiel es Dios, que no permitirá que seáis tentados mas allá de vuestras fuerzas: ántes hará que saqueis provecho de la misma tentacion, para que podais perseverar ⁸.

14 Por lo qual, muy ama-

ros; y aunque allí se cuentan veinte y quatro mil muertos, es porque se incluyen en aquel número los Príncipes de las familias, que tuviéron otro género de muerte. S. THOMAS.

1 Tentar á Jesu-Christo, es desconfiar de sus promesas, como si le faltase, ó poder, ó bondad para asistirnos y favorecerernos, y aun pedirle milagros como hacian los Judíos. El CHRYSÓSTOMO.

2 Tentáron á Jesu-Christo en la persona del Angel, que los conducía, y en la de Moyses su Caudillo: y ambos lo representaban. SAN AGUSTIN.

3 Hasta que se levantó la serpiente de metal, que era figura de Christo.

4 Contra los Superiores legítimos.

5 *Numer. XI. 1. et XIV. 2.* El Angel, que algunos Expositores creen, fué el Arcángel San Miguel. ESTIO.

6 *In quos, fines, no in quos fines;* porque *τέλος, fines,* es neutro, y *ὥς, quos,* masculino. Para escarmiento de aquellos á quienes se acerca el fin de la vida, ó de los tiempos; ó de aquellos,

que vivimos en la última edad del mundo, que es el tiempo, que mediará entre la primera y segunda venida de Christo. Quiere decir: Para escarmiento de los Christianos, los quales deben estar en continua vigilancia para no caer, no fiando de sus fuerzas, y poniendo toda su confianza en el Señor, que los ha de mantener. SAN LEON.

7 Deseo que no os tome alguna tentacion, si no que sea humana y ligera, de las que nadie se libra. El CHRYSÓSTOMO. El Griego: *ὥς εἰληφεν*, no os ha tomado: como si dixera: Las tentaciones, que hasta ahora habeis tenido, han sido ligeras y fáciles de vencer; podeis tenerlas mucho mas fuertes y violentas: pero no temais ni os desalentéis, porque fiel es Dios, que no os abandonará en la tentacion. Lo que se entiende de los justos, como enseñan los Santos Padres.

8 Haciéndoos salir victoriosos, y concediéndos la gracia de la perseverancia. SANTO THOMAS.

mihi, fugite ab idolorum cultura:

15 *Ut prudentibus loquor, vos ipsi iudicate quod dico.*

16 *Calix benedictionis, cui benedicimus, nonne communicatio sanguinis Christi est? et panis, quem frangimus, nonne participatio corporis Domini est?*

17 *Quoniam unus panis, unum corpus multi sumus, omnes qui de uno pane participamus.*

18 *Videte Israël secundum carnem: Nonne qui edunt hostias, participes sunt altaris?*

19 *Quid ergo? dico quòd idolis immolatum sit aliquid? aut quòd idolum sit aliquid?*

I Los idólatras celebraban en ciertos días festines de religion, en que comían la carne de las víctimas sacrificadas á sus ídolos; y algunos Christianos asistian sin reparo á tales festines. SAN PABLO va á mostrar, que no pueden hacerlo sin tener parte en la idolatría. En quanto á los convites puramente civiles entre parientes ó amigos, de que ha hablado en el *Cap. VIII.* y hablará despues *v. 23. y 27.* en los que algunas veces se servía carne de la que habia sido ofrecida á los ídolos, y del mismo modo en quanto á la que se vendía en la carnicería, permite á los Christianos bien instruidos, que pudiesen comer de todo indiferentemente, como lo hiciesen sin escándalo. S. THOMAS.

2 Y bien instruidos en la materia de que voy á tratar.

3 Los Padres usan frecuentemente de la voz *benedicere*, para significar la consagracion del pan y del vino.

4 *Sacramento de piedad, señal de unidad, vinculo de caridad.* SAN AGUSTIN.

5 Comiendo el pan, y bebiendo el vino Eucharístico, participamos real-

mente del Cuerpo, de la Sangre, y del sacrificio de Jesu-Christo; y este divino alimento hace de todos nosotros, como un solo pan mystico, y un solo cuerpo en Jesu-Christo, uniendonos con él, y los unos con los otros por la caridad. Pues á esta semejanza el que come con los infieles viandas sacrificadas á los ídolos, hace con ellos, y con el ídolo un cierto cuerpo, y una cierta sociedad, que lo separa de la sociedad del cuerpo mystico de Jesu-Christo.

15 Como á prudentes os hablo², vosotros mismos juzgad lo que digo.

16 El cáliz de bendiccion³, al qual bendecimos, ¿no es la comunión de la Sangre de Christo? y el pan que partimos, ¿no es la participacion del Cuerpo del Señor?

17 Porque un pan, un cuerpo somos muchos⁴, todos aquellos, que participamos de un mismo pan⁵.

18 Considerad á Israel segun la carne: Los que comen las víctimas, ¿por ventura no tienen parte con el altar⁶?

19 ¿Pues qué⁷? ¿digo, que lo que ha sido sacrificado á los ídolos, es alguna cosa? ¿ó que el ídolo es alguna cosa?

mente del Cuerpo, de la Sangre, y del sacrificio de Jesu-Christo; y este divino alimento hace de todos nosotros, como un solo pan mystico, y un solo cuerpo en Jesu-Christo, uniendonos con él, y los unos con los otros por la caridad. Pues á esta semejanza el que come con los infieles viandas sacrificadas á los ídolos, hace con ellos, y con el ídolo un cierto cuerpo, y una cierta sociedad, que lo separa de la sociedad del cuerpo mystico de Jesu-Christo.

6 Los Judíos, comiendo de las víctimas ofrecidas á Dios sobre el altar, tienen parte en el sacrificio, y en el culto que se dá á Dios por medio de los sacrificios; pues lo mismo sucede, por lo que mira á los ídolos, al que come lo que les ha sido sacrificado y ofrecido. SANTO THOMAS.

7 Fórmula usada en las Escuelas: Lo que yo quiero, y concluyo de todo lo dicho es, que sea, ó no sea alguna cosa el ídolo, ó lo que se le ofrece; lo que los Gentiles ofrecen á sus ídolos, indubitavelmente lo ofrecen á los demonios.

20 *Sed quæ immolant Gentes, demoniis immolant, et non Deo. Nolo autem vos socios fieri demoniorum: non potestis calicem Domini bibere, et calicem demoniorum:*

21 *Non potestis mensæ Domini participes esse, et mensæ demoniorum.*

22 *An æmulamur Dominum? Numquid fortiores illo sumus? Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt.*

23 *Omnia mihi licent, sed non omnia ædificant.*

24 *Nemo quod suum est querat, sed quod alterius.*

25 *Omne quod in macello venit, manducate, nihil interrogantes propter conscientiam.*

26 *Domini b est terra, et plenitudo ejus.*

27 *Si quis vocat vos infidelium, et vultis ire: omne, quod vobis apponitur, manducate, nihil interrogantes propter conscientiam.*

1 ¿Le irritarémos poniéndole por rival del demonio, dando á éste el mismo honor, que á Dios, é igualándolo á él en nuestro culto?

2 ¿Pretendemos evitar el castigo, que merece nuestra infidelidad, creyendo que somos mas fuertes que él?

3 Yo puedo, me dirás, comer sin escrúpulo lo que ha sido sacrificado á los ídolos, puesto que no habiendo contrahido por esto ninguna impureza, la Religión Christiana me dá libertad de poderlo hacer. Yo te digo que sí, responde el Santo Apóstol, hablando ab-

20 Antes digo, que las cosas que sacrifican los Gentiles, las sacrifican á los demonios, y no á Dios. Y no quiero que vosotros tengais sociedad con los demonios: no podeis beber el cáliz del Señor, y el cáliz de los demonios:

21 No podeis ser participantes de la mesa del Señor, y de la mesa de los demonios.

22 ¿Queremos irritar con zelos al Señor ¹? ¿somos acaso mas fuertes que él ²? Todo me es permitido, mas no todo me conviene.

23 Todo me es permitido, mas no todo es de edificacion ³.

24 Ninguno busque lo que es suyo, sino lo que es del otro ⁴.

25 De todo lo que se vende en la plaza, comed, sin preguntar nada por causa de la conciencia ⁵.

26 Porque del Señor es la tierra, y quanto hay en ella ⁶.

27 Si alguno de los infieles os convida, y quereis ir; comed de todo lo que os pongan delante, no preguntando nada por causa de la conciencia.

solutamente; mas no conviene siempre hacer lo que es permitido; y así esa libertad, que tienes, debe ceder al peligro de escandalizar á tu próximo. SANTO THOMAS.

4 Porque la caridad no busca su propia conveniencia, sino el bien del próximo. Cap. XIII.

5 Y que por una conciencia errónea creais, que no podeis comer de ello, y comiéndolo pequeis. El CHRYSÓSTOMO.

6 Y lo que es del Señor no es impuro: ni el ídolo, ni el diablo puede hacer que lo sea.

28 Si quis autem dixerit: Hoc immolatum est idolis: nolite manducare propter illum, qui indicavit, et propter conscientiam:

29 Conscientiam autem dico non tuam, sed alterius. Ut quid enim libertas mea judicatur ab aliena conscientia?

30 Si ego cum gratia participo, quid blasphemor pro eo quod gratias ago?

31 Sive ^a ergo manducatis, sive bibitis, sive aliud quid facitis: omnia in gloriam Dei facite.

32 Sinè offensione estote Judeis, et Gentibus, et Ecclesiæ Dei:

33 Sicut et ego per omnia omnibus placeo, non querens quod mihi utile est, sed quod multis: ut salvi fiant.

1 Sea fiel, ó infiel.

2 Porque si es fiel, le escandalizais; y si es infiel, le haceis creer, que no mirais con tanto horror la idolatría, como decís: Ó que preferís una buena mesa al punto esencial, y fundamental de vuestra religion. El CHRYSÓSTOMO.

3 Porque sabeis, que absolutamente hablando, y sin esta circunstancia, podéis comer de ello lícitamente.

4 Esta es la razon del v. 27. Porque aunque alguno de los asistentes sepa, que lo que yo como, ha sido sacrificado á los ídolos, no puede justamente condenar esta accion, supuesto, que ninguno me lo ha advertido: Y así ¿qué necesidad tengo yo de exponer esta libertad que tengo, sino comer de todo indiferentemente? Otros lo explican, como confirmacion de lo que acaba de decir: ¿Por qué usando indistintamente de esta libertad que tengo, me he

28 Y si alguno dixere: Es-to ha sido sacrificado á los ídolos, no lo comais en atencion de aquel, que lo advirtió ², y de la conciencia:

29 Conciencia digo, no la tuya ³, sino la del otro. Porque ¿á qué fin mi libertad es juzgada por conciencia agena ⁴?

30 Si yo con gracia participo, ¿á qué fin soy blasphemado por lo que doy gracias ⁵?

31 Pues si comeis, ó si be-beis, ó haceis qualquiera otra cosa: hacedlo todo á gloria de Dios ⁶.

32 Sed tales, que no ofen-dais, ni á los Judíos, ni á los Gentiles, ni á la Iglesia de Dios:

33 Como tambien yo en todo procuro agradar á todos, no bus-cando mi provecho, sino el de muchos: para que sean salvos.

de exponer á herir la conciencia de mi hermano, dándole ocasion de escándalo? No por cierto; porque obraré mal, si así lo hago. SAN JUAN CHRYSÓSTOMO.

5 Y si yo tengo la gracia de usar de esta libertad; ¿por qué he de abusar de ella, dando ocasion, ó motivo de que me acusen de idólatra, ó de gloton, por no abstenerme de un manjar, por cuyo uso debo dar gracias á Dios?

6 El Apóstol concluye, y reduce todo lo que acaba de decir á una sentencia general: ya sea comiendo, ya bebiendo, y en todo quanto hicieréis, no habeis de tener otro fin, que la gloria de Dios, evitando en todas las ocasiones escandalizar al próximo, y procurando siempre edificar á todos en todas vuestras acciones. SANTO THOMAS dice, que el ordenar á Dios todas las cosas con cierta intencion, es de precepto perteneciente á la caridad.

CAPITULO XI.

El hombre debe orar con la cabeza descubierta: la muger, teniéndola cubierta. Corrige algunos abusos sobre la celebracion de la Cena del Señor; y trata de la institucion de la Santa Eucharistia, y de la enormidad del delito, y pena que corresponde al que recibe el Cuerpo del Señor indignamente.

1 *Imitatores mei estote, sicut et ego Christi.*

2 *Laudo autem vos fratres quòd per omnia mei memores estis: et sicut tradidi vobis, præcepta mea tenetis.*

3 *Volo autem vos scire, quòd omnis viri caput Christus est: caput autem mulieris, vir: caput verò Christi, Deus.*

4 *Omnis vir orans, aut prophetans velato capite, deturpat caput suum.*

1 Imitadme en todas las cosas; pero principalmente en el buen exemplo, y edificacion de vuestros hermanos. Esto tiene relacion con el último versículo del capítulo precedente.

2 MS. *Porque todos amembrados en todas cosas.*

3 El Griego: *τὰς παραδόσεις*, las tradiciones. Esto es, la doctrina, que de viva voz enseñé á los de Corinto, principalmente sobre la moderacion con que deben asistir á sus juntas de caridad, ó *Agapés*, y la modestia con que deben presentarse las mugeres en la Iglesia. Este lugar sirve para confirmar el dogma cathólico de las tradiciones de la Iglesia, aun aquellas que pertenecen á la disciplina, de que habla en este lugar. SANTO THOMAS.

2 *Ephes. v. 23.*

1 Sed imitadores míos ¹, como yo tambien lo soy de Christo.

2 Y os alabo, hermanos, porque en todo os acordais de mí ²: y guardais mis instrucciones ³, como yo os las enseñé.

3 Pero quiero que vosotros sepais, que Christo es la cabeza de todo varon ⁴: y el varon la cabeza de la muger ⁵: y Dios la cabeza de Christo ⁶.

4 Todo hombre, que ora, ó prophetiza con la cabeza cubierta ⁷, deshonra ⁸ su cabeza.

4 A quien los hombres todos, y todas las cosas están sujetas. *Rom. xiv. 9.*

5 La muger, segun el orden de naturaleza, y la institucion divina, tiene por superior inmediato al hombre, de quien debe ser gobernada.

6 Segun la naturaleza humana; pero en quanto á la divina, es igual al Padre.

7 Un hombre, que orando, ó explicando los mysterios de la religion, ó las dificultades de la santa Escritura, que esto quiere decir *prophetizar*, tiene cubierta su cabeza, como la tienen las mugeres, se deshonra á sí mismo; porque envilece la dignidad, y la libertad de su sexo; pues tiene sobre su cabeza un velo, que es señal de sujecion. SANTO THOMAS.

8 MS. *Desphea.*

5 *Omnis autem mulier orans, aut prophetans non velato capite, deturpat caput suum: unum enim est ac si decalvetur.*

6 *Nam si non velatur mulier, tondeatur. Si verò turpe est mulieri tonderi, aut decalvari, velet caput suum.*

7 *Vir quidem non debet velare caput suum: quoniam imago et gloria Dei est; mulier autem gloria viri est.*

8 *Non enim vir ex muliere est, sed mulier ex viro.*

9 *Etenim a non est creatus*

1 Había entónces algunas mugeres que tenían el don de *prophetia*, como las siete hijas del Diacono Phelipe, de las quales se habla en los *Hechos* xxi. 9.

2 Porque dá á entender, que quiere sacudir aquella dependencia y sujecion en que Dios la puso; y al mismo tiempo falta á la modestia y al pundonor de que Dios la dotó. El *CHRYSÓST.* *Hom. xxvi.* Otros por *cabeza* entienden al marido, que es la *cabeza* de la muger, v. 3. y exponen todo este lugar de esta manera: El hombre, que es la gloria de Dios, orando con la cabeza descubierta, deshonor su cabeza, que es Christo, no queriendo usar de la libertad que él mismo le dió, é imitando á los Judíos, que por otros respetos oraban con la cabeza cubierta: al contrario la muger, orando con la cabeza descubierta, y siendo la gloria del varon, deshonor á éste, que es su cabeza, queriendo ser vista de otro, que de aquel á quien únicamente ha de procurar agradar.

3 Igualmente es mas indecoroso á una muger ir con la cabeza descubierta, ó sin velo, que ir con la cabeza raída, ó cortado el cabello, que es el velo natural que le dió naturaleza; y si es indecoroso llevar el cabello cor-

5 Y toda muger, que ora, ó prophetiza ¹ con la cabeza descubierta deshonor su cabeza ²: porque es lo mismo que si estuviera raída ³:

6 Porque si no se cubre la muger, trasquílese tambien. Y si es cosa fea á una muger el trasquilarse, ó raerse ⁴, cubra su cabeza.

7 El varon en verdad no debe cubrir su cabeza: porque es imágen y gloria de Dios ⁵; mas la muger es gloria del varon ⁶.

8 Porque no fué hecho el varon de la muger, sino la muger del varon.

9 Porque no fué criado el

tado, porque es el adorno natural de su belleza, y un glorioso carácter de la sumision y de la obediencia, que quiso Dios tuviese al hombre; es consiguiente, que por no caer en una contrariedad ridícula, debe cubrir su cabeza. Todo este razonamiento dirige el Apóstol contra el abuso que habia entre los Corintios, de que algunas mugeres, usurpándose lo que era propio de los hombres y de los Ministros del Señor, se introducian á enseñar en la Iglesia, orando y prophetizando en ella con la cabeza descubierta.

4 El Griego: *ἢ ξυζῶσαι*, ó raerse.

5 El hombre no se dice aquí que es la imágen y la gloria de Dios, en atencion solamente al cuerpo y al alma: porque lo es igualmente la muger por este respecto, sino por razon del principado que le fué dado sobre todos los animales, en lo qual imita á Dios, que le tiene sobre todas las cosas; y así no debe cubrir su cabeza, porque el velo es señal de sujecion. S. JUAN CHRYSÓSTOMO.

6 La muger, respecto del hombre es lo que la luz de la Luna respecto de la del Sol. Ella fué formada del hombre, y así este, como de cosa que procede de sí mismo, puede gloriarse, diciendo: *Este es hueso de mis huesos. Genes. II.*

148 EPÍST. I. DE S. PABLO Á LOS CORINTH.

vir propter mulierem, sed mulier propter virum.

10 *Ideo debet mulier potestatem habere supra caput propter angelos.*

11 *Verumtamen neque vir sine muliere: neque mulier sine viro in Domino.*

12 *Nam sicut mulier de viro, ita et vir per mulierem: omnia autem ex Deo.*

13 *Vos ipsi judicate: Decet mulierem non velatam orare Deum?*

14 *Nec ipsa natura docet vos, quod vir quidem si comam nutriat, ignominia est illi:*

15 *Mulier vero si comam nutriat, gloria est illi: quoniam capilli pro velamine ei dati sunt.*

16 *Si quis autem videtur*

varon por causa de la muger, sino la muger por causa del varon ¹.

10 Por eso debe la muger llevar la potestad ² sobre su cabeza por causa de los Angeles ³.

11 Mas ni el varon sin la muger: ni la muger sin el varon en el Señor ⁴.

12 Porque como la muger fué hecha del varon ⁵, así tambien el varon ⁶ por la muger: mas todas las cosas ⁷ de Dios.

13 Juzgad vosotros mismos: ¿Es decente, que una muger haga oracion á Dios no teniendo velo?

14 Que ni la misma naturaleza os enseña ⁸, que le sería ignominioso al varon el criar cabello:

15 Mas al contrario le es decoroso ⁹ á la muger criar cabello; porque los cabellos le han sido dados en lugar de velo ¹⁰.

16 Con todo eso, si alguno

1 Para que le hiciese compañía, y le asistiese: lo que prueba la preferencia del hombre.

2 El velo, que es la señal de la potestad y dominio que tiene sobre ella el hombre. El CHRYSOÓTOMO.

3 Por respeto de los Santos Angeles que están presentes; ó por no ser causa de caída con su inmodestia á los Sacerdotes y Ministros del santuario, que tambien son llamados Angeles por la pureza y santidad de su ministerio.

4 Para quitar al hombre todo motivo de ensoberbecerse, y de despreciar á la muger por razon de la superioridad que tiene sobre ella; templa aquí lo que habia dicho á favor de aquel, añadiendo, que segun el orden puesto por Dios, tiene necesidad el hombre de la muger, como la muger del hombre, habiendo sido uno y otro criados por Dios, el qual quiso, que así como la

primera muger fué formada del hombre de la misma manera en las generaciones sucesivas fuese producido el hombre por medio de la muger. SANTO THOMAS.

5 En el principio.

6 Ahora.

7 El hombre y la muger proceden de Dios, que es el soberano principio de todas las cosas.

8 Así llama la opinion admitida entonces por todas las naciones cultas, que tenían por una afeminacion impropia de los hombres el adorno excesivo del cabello. ESTIO. El Griego: "H cide, anne está con interrogante, pues es afirmativo.

9 MS. *Prez es á ella.*

10 Siguiendo en esto la disposicion de Dios, y de la naturaleza, que se los han dado para que le sirvan de velo.

contentiosus esse : nos talem consuetudinem non habemus : neque Ecclesia Dei.

17 *Hoc autem præcipio : non laudans quòd non in melius, sed in deterius convenitis.*

18 *Primum quidem convenientibus vobis in ecclesiam, audio scitsuras esse inter vos ; et ex parte credo.*

19 *Nam oportet et hereses esse, ut et qui probati sunt, manifesti fiant in vobis.*

20 *Convenientibus ergo vobis in unum, jam non est Domini-cam cœnam manducare.*

21 *Unusquisque enim suam cœnam præsumit ad manducandum. Et alius quidem esurit, a-*

parece ser contencioso ¹ : nosotros no tenemos tal costumbre, ni la Iglesia de Dios ².

17 Esto os mando : mas no apruebo, el que os congregais, no para mejor, sino para peor ³.

18 Porque en primer lugar oigo, que quando os congregais en la Iglesia, hay disensiones ⁴ entre vosotros ; y en parte lo creo.

19 Pues es necesario ⁵ que haya tambien heregías, para que los que son aprobados, sean manifestos entre vosotros.

20 De manera que quando os congregais en uno, ya no es para comer la cena del Señor ⁶.

21 Porque cada uno toma ántes su propia cena para comer ⁷. Y el uno tiene hambre : y

1 MS. *Porfoso.*

2 Mas siuo obstante todo lo dicho, hubiere alguno entre vosotros que quisiere contestar, teniendo por débiles nuestras razones ; á este tal la única y última respuesta que le damos es, que ni entre nosotros, ni en la Iglesia de Dios hay tal costumbre, de que las mujeres estén descubiertas en la Iglesia. Lo que hace ver, que la práctica universal de la Iglesia, fundada en la costumbre de los Apóstoles, es una regla infalible para responder á todas las dificultades que se puedan proponer en materia de disciplina. SAN AGUSTIN. Puede interpretarse tambien : *Nosotros no tenemos tal costumbre de contradecir, &c.*

3 Porque estas juntas y congregaciones de la Iglesia, que fueron instituidas para fomento de la piedad, y para edificarse los unos á los otros, léjos de acarrearos provecho, os trahen perjuicios muy considerables. S. THOMAS.

4 MS. *Deracuerdor.* Hay poca union, estando divididos los ánimos con diversidad de sentimientos : Cap. 1. 10. 12. y no queriendo permitir los ricos que se sienten á su mesa los pobres, lo que

es motivo de murmuraciones y desunion. Ya dexamos dicho en otro lugar, que despues de los sagrados mysterios hacian unos convites dignos de la moderação Christiana, que se llamaban *Agapes*, y de estos participaban igualmente pobres y ricos ; que los celebraban cantando hymnos y acciones de gracias, y eran como una pública demostracion de la caridad y amor recíproco que se tenían.

5 O es necesario que haya estas divisiones y cismas ; porque así Dios lo permite para acrisolar á los suyos, y para que se descubra la calidad del metal de que se compone cada uno, si es de ley ó de buena liga ; esto es, si es sólida su piedad y religion. Es una metáphora tomada de la moneda. El CHRYSÓSTOMO.

6 Esto ya no es celebrar estos convites, que deben ser el symbolo del amor estrecho que los une á todos : ni imitar lo que hizo el Señor en su última cena.

7 Habia algunos, que haciendose preparar las viandas en sus casas, las llevaban á la Iglesia, y reservando para sí lo que debía servir para todos, excluían, ó no esperaban á los otros ; de

lius autem ebrius est.

22 Numquid domos non habetis ad manducandum, et bibendum? aut Ecclesiam Dei contemnitis, et confunditis eos, qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? in hoc non laudo.

23 Ego enim accepi à Domino quod et tradidi vobis, quoniam Dominus Jesus in qua nocte tradebatur, accepit panem,

24 Et gratias agens fregit, et dixit a: Accipite, et manducate: hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur: hoc facite in meam commemorationem.

25 Similiter et calicem, postquam cœnavit, dicens: Hic calix Novum Testamentum est in meo sanguine. Hoc facite quotiescumque bibetis, in meam commemorationem.

26 Quotiescumque enim manducabitis panem hunc, et calicem bibetis: mortem Domini annuntiabitis donec veniat.

lo que resultaba, que miéntras ellos se llenaban y hartaban, los pobres, que no tenían nada, perécian de hambre.

1 Ebrius est. Es un hebraísmo, que significa está harto. Estio.

2 ¿Por qué no haceis esto en vuestras casas?

3 ¿Que por la mayor parte se compone de pobres?

4 ¿Separándoles de vosotros, y dando á entender, que son indignos de vuestra compañía?

5 El Griego: ἐπαίησω ὑμᾶς ἐν τούτῳ: vos alabaré en esto?

6 Lo que prueba, que el Señor inmediatamente se lo había revelado.

7 Por Jódas.

8 El Griego: κλάμενοι, que es parido.

el otro está muy harto 1.

22 ¿Por ventura no teneis casas para comer y beber 2? ¿ó despreciais la Iglesia de Dios, y avergonzais á aquellos 3 que no tienen 4? ¿Qué os diré? ¿Os alabaré 5? en esto no os alabo.

23 Porque yo recibí del Señor 6, lo que tambien os enseñé á vosotros, que el Señor Jesus en la noche en que fué entregado 7, tomó el pan,

24 Y dando gracias, lo partió, y dixo: Tomad, y comed: este es mi Cuerpo, que será entregado 8 por vosotros: haced esto en memoria de mí 9.

25 Así mismo tomó el cáliz, despues de haber cenado, diciendo: Este cáliz es el Nuevo Testamento en mi Sangre 10. Haced esto, quantas veces lo bebiereis, en memoria de mí.

26 Porque quantas veces comiereis este pan, y bebiereis este cáliz: anunciaréis 11 la muerte del Señor, hasta que venga 12.

9 Celebrad este mysterio, como veis que yo le celebro, en memoria de la cruel muerte, que voy á padecer por vuestro amor y por vuestra salud. Por estas palabras dió el Señor á los Apóstoles la potestad de consagrar, y el Sacerdocio de la nueva Ley. Concilio Trid. Sess. xxii. Cap. I.

10 Este cáliz será el que confirme mi Nuevo Testamento por medio de mi Sangre, que derramándose, será la causa meritoria y efectiva de la nueva alianza.

11 El Griego: καταγγελλετε, anunciáis.

12 Hasta el fin del mundo en que venga á juzgar vivos y muertos: y no cesará hasta entonces este Sacrificio. El CHRYSÓSTOMO y SANTO THOMAS.

27 Itaque ^a quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indignè: reus erit corporis, et sanguinis Domini.

28 Probet ^b autem seipsum homo: et sic de pane illo edat, et de calice bibat.

29 Qui enim manducat, et bibit indignè, iudicium sibi manducat, et bibit: non dijudicans corpus Domini.

30 Ideo inter vos multi infirmi et imbecilles, et dormiunt multi.

31 Quòd si nosmetipsos dijudicaremus, non utique iudicaremur.

32 Dum iudicamur autem, à Domino corripiamur, ut non cum

27 De manera, que el que comiere este pan, ó bebiere el cáliz del Señor indignamente: será reo del Cuerpo y de la Sangre del Señor ¹.

28 Por tanto pruébese el hombre á sí mismo ²; y así coma de aquel pan, y beba del cáliz.

29 Porque el que come y bebe indignamente, come y bebe su propio juicio ³; no haciendo discernimiento del Cuerpo del Señor ⁴.

30 Por esto hay entre vosotros muchos enfermos y flacos, y duermen muchos ⁵.

31 Pero si nos examinásemos á nosotros mismos, ciertamente no seríamos juzgados ⁶.

32 Mas quando somos juzgados, somos corregidos del Se-

¹ Será condenado, como reo de haber profanado el Cuerpo y la Sangre del Señor, y será tambien culpable á proporcion, como si hubiese vendido al Señor, y quitádole la vida, como lo hicieron Júdas y los Judíos. *Hebraeor. vi. 6. et x. 29.*

² Exáminese cuidadosamente, y vea si halla en sí alguna cosa, que le impida acercarse á este celestial convite. Acuérdate que Jesu-Christo no puede estar donde habita la impureza, y que por esta razon quiso ser depositado despues de muerto en un sepulchro nuevo, en donde no hubiese entrado otro cuerpo muerto sujeto á ella. ¡Ó qué leccion para los Christianos, que con poca ó ninguna preparacion, y sin dexar sus malos hábitos, llegan á depositar en su pecho el adorable Cuerpo del Señor! *Concil. Trident. Sess. xiii. Cap. vii.*

³ Su propio juicio; esto es, su misma condenacion. Antiguamente se sellaban los contratos, que se hacian, con la sangre de una victima que era sacrificada; y los contrayentes se sujetaban á ser

tratados, como lo habia sido la victima, en caso de faltar á lo pactado. Y en confirmacion de esto comian de su carne, que era como un decreto, que condenaba á muerte al infractor del tratado. La Eucaristia es el sello de la alianza entre Dios y los hombres. El que habiendo faltado á esta alianza, come la Carne, y bebe la Sangre de Jesu-Christo, come y bebe su decreto y sentencia de muerte.

⁴ Acercandose á comer este pan celestial, como si se sentara á una mesa profana, confundiéndolo con los manjares ó alimentos ordinarios y comunes.

⁵ Parece que aquí alude el Santo á algunos que eran castigados aun temporalmente con enfermedades, y otros trabajos por recibir indignamente la Sagrada Eucharistia: de lo qual se vieron tambien exemplos en tiempo de San Cipriano, y de San Juan Chrysostomo.

⁶ Si entrásemos en nosotros mismos, y en vista de nuestros pecados, nos juzgásemos y castigásemos, nos trataría el Señor con misericordia. El *CHRY-SÓSTOMO*.

hoc mundo damnemur.

33 *Itaque fratres mei, cum convenitis ad manducandum, invicem expectate.*

34 *Si quis esurit, domi manducet: ut non in judicium conveniatis. Cetera autem, cum venero, disponam.*

1 El Señor, como Padre y Maestro lleno de misericordia, nos castiga de este modo, para que haciéndonos volver sobre nosotros con estos males temporales evitemos por la penitencia los castigos eternos, que estan preparados para los infieles, y para los pecadores endurecidos.

2 Los ricos esperen á los pobres; por que este es un convite de caridad, en que no debe haber distincion de personas; de otra suerte podeis temer, que con vuestra desunion y desórdenes profanareis la Eucharistia; lo que indubitavelmente atrahera sobre vosotros la

fiar ¹, para que no seamos condenados con este mundo.

33 Pues, hermanos mios, quando os juntais para comer, esperaos unos á otros ².

34 Y si alguno tiene hambre ³, coma en casa; porque no os junteis para juicio. Las demas cosas las ordenaré ⁴, quando viniere.

cólera y venganza del Señor. El CHRY-SÓSTOMO.

3 Y si alguno por su enfermedad y flaqueza no pudiese estar en ayunas hasta la tarde, que era el tiempo de esta cena, coma en su casa, en donde lo podrá hacer sin esperar á ninguno.

4 Que me habeis consultado, y que no son de tanta consideracion, las arreglaré, quando pasare á veros. Quales sean las demas cosas, que aqui omite el Apóstol, lo enseña la tradicion de la Iglesia, y algunas de ellas refiere BARONIO en sus *Anales*, año del Señor cincuenta y siete.

CAPITULO XII.

Son diversos los dones y las operaciones del Espíritu Santo sobre los Christianos, para que á semejanza del cuerpo humano, cada miembro tenga el empleo que le corresponde, y todos tengan necesidad de ayudarse los unos á los otros.

1 *De spiritualibus autem, nolo vos ignorare fratres.*

2 *Scitis quoniam cum Gentes essetis, ad simulachra muta prout ducebamini euntes.*

1 De los dones y gracias del Espíritu Santo, que habeis recibido en el Bautismo.

2 Deseo que esteis instruidos de su excelencia, y del uso que habeis de hacer de ellos.

1 Y sobre los dones espirituales ¹ no quiero, hermanos, que vivais en ignorancia ².

2 Sabeis, que quando érais Gentiles, os íbais ³ á los ídolos mudos, como érais llevados.

3 El Griego: ἀπαγόμενοι, *llevados*; por *abducebamini*, os dexabais llevar por el diablo sin resistencia. El uso del participio por el tiempo incierto, es muy frecuente entre los Griegos y los Hebreos.

3 Ideo notum vobis facio ², quod nemo in Spiritu Dei loquens, dicit anathema Jesu. Et nemo potest dicere, Dominus Jesus, nisi in Spiritu sancto.

4 Divisiones verò gratiarum sunt, idem autem Spiritus.

5 Et divisiones ministratorum sunt, idem autem Dominus:

6 Et divisiones operationum sunt, idem verò Deus, qui operatur omnia in omnibus.

7 Unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem.

8 Alii quidem per Spiritum datur sermo sapientiæ: alii autem sermo scientiæ secundum eundem Spiritum:

1 Y así aunque veais alguno que habla diversas lenguas, que anuncia lo venidero, y que hace otras muchas cosas extraordinarias; si le oís blasfemar del nombre de Jesus, á este tal tenedle por impostor. Así lo practicaban los Judios tres veces al día en sus Synagogas. SAN GERÓNIMO y ORIGEN.

2 Debeis tambien saber, que ninguno puede invocar el nombre de Jesus con verdadero y sincero corazon, ni reconocerle por verdadero Dios, Hijo del Padre, y Salvador del género humano, sino por movimiento, é inspiracion del Espíritu Santo. S. THOMAS.

3 Aunque es una la fuente, de donde se derivan todas, que es el Espíritu Santo.

4 En la Iglesia hay variedad de ministerios, aunque es un mismo Señor aquel á quien todos sirven, que es nuestro Señor Jesu-Christo.

5 Y hay igualmente diversidad en poder y virtud de obrar cosas grandes

3 Por tanto os hago saber, que ninguno que habla por Espíritu de Dios, dice anathema á Jesus ¹. Y ninguno puede decir, Señor Jesus ², sino por el Espíritu Santo.

4 Pues hay repartimientos de gracias, mas uno mismo es el Espíritu ³.

5 Y hay repartimientos de ministerios, mas uno mismo ⁴ es el Señor:

6 Y hay repartimientos de operaciones, mas uno mismo es el Dios, que obra todas las cosas en todos ⁵:

7 Y á cada uno es dada la manifestacion del Espíritu para provecho ⁶.

8 Porque á uno por el Espíritu es dada palabra de sabiduría; á otro palabra de ciencia segun el mismo Espíritu ⁷:

y maravillosas; porque unos la tienen para resucitar muertos, otros para curar enfermos, otros para lanzar demonios, &c. mas solo Dios es el que dá á todos este poder y virtud: y el que lo obra todo por medio de sus Ministros.

6 Y estos dones visibiles, por los quales se descubre la virtud y eficacia del Espíritu Santo en los fieles, son para utilidad de la misma Iglesia; como para instruir, consolar y fortificar en la fé á los mismos fieles, y para que se conviertan los infieles, convencidos de la verdad de la Religion. SAN JUSTIN.

7 SAN AGUSTIN entiende por *sabiduría*, el don de conocer y contemplar las cosas divinas en sí mismas: y por *ciencia*, el de saber dirigirnos á Dios por medio de nuestras buenas acciones. *Y palabra de sabiduría y de ciencia*, es el don de poder explicar con claridad é insinuacion lo que entendemos y sabemos en uno y en otro.

154 EPÍST. I. DE S. PABLO Á LOS CORINTH,

9 *Alteri fides in eodem Spiritu : alii gratia sanitatum in uno Spiritu :*

10 *Alii operatio virtutum : alii prophetia : alii discretio spirituum : alii genera linguarum : alii interpretatio sermonum.*

11 *Hæc autem omnia operantur unus atque idem Spiritus , dividens singulis prout vult.*

12 *Sicut enim corpus unum est , et membra habet multa , omnia autem membra corporis cum sint multa , unum tamen corpus sunt : ita et Christus.*

13 *Etenim in uno Spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus , sive Judæi , sive Gentiles , sive servi , sive liberi : et omnes in uno Spiritu potati sumus.*

1 Por fé , no se entiende aquí el don de creer , sino una grande confianza en Dios , que en caso necesario sea capaz de trasladar los montes de una parte á otra.

2 De sanar y curar enfermedades.

3 De prodigios , y cosas extraordinarias.

4 Se puede tomar aquí tambien por una inteligencia y conocimiento infuso de las sagradas Escrituras.

5 Si son de Dios , ó no.

6 El Griego : *τοῦ ἐνός* , de un solo cuerpo. Con ocasion del repartimiento de estos dones se habia introducido la division en la Iglesia de Corinto ; y el Santo Apóstol usa aquí de dos poderosas razones , para hacerles ver su sinrazon. La primera es , que aunque estos dones sean diferentes en sus efectos , se reunen todos en la unidad de un mismo principio , que es el Espíritu Santo , el qual sin atencion á meritos , los repar-

9 Á otro fé ¹ por el mismo Espíritu : á otro gracia de sanidades ² en un mismo Espíritu :

10 Á otro operacion de virtudes ³ : á otro prophecía ⁴ : á otro discrecion de espíritus ⁵ : á otro linages de lenguas : á otro interpretacion de palabras.

11 Mas todas estas cosas obra solo uno y el mismo Espíritu , repartiendo á cada uno como quiere.

12 Porque así como el cuerpo es uno , y tiene muchos miembros , y todos los miembros del cuerpo ⁶ , aunque sean muchos , son no obstante un solo cuerpo : así tambien Christo ⁷.

13 Porque en un mismo Espíritu hemos sido bautizados todos nosotros para ser un mismo cuerpo , ya Judíos , ó Gentiles , ya siervos , ó libres ⁸ : y todos hemos bebido en un mismo Espíritu ⁹.

te á cada uno como gusta ; y que así ninguno puede tomar de esto motivo para creerse superior á los otros. La segunda razon es , que esta misma distribucion de dones es la que debe unir mas estrechamente á los Christianos entre sí , puesto que esta misma es la que contribuye mas á formar el cuerpo mystico de Jesu-Christo , y á unirlos mas y mas por la dependencia que tienen los unos de los otros. Lo qual confirma largamente , y con una divina eloquencia , comparándolo con lo que sucede en el cuerpo humano. El CHRY-SÓSTOMO.

7 Considerándole como cabeza de su Iglesia , la qual no forma con él sino un solo cuerpo.

8 Para que todos fuésemos miembros de un mismo cuerpo , sin distincion de Judíos , Gentiles , &c.

9 Participando de la Eucharistia , que es el Sacramento de nuestra unidad ,

14 *Nam et corpus non est unum membrum, sed multa.*

15 *Si dixerit pes: Quoniam non sum manus, non sum de corpore: num ideo non est de corpore?*

16 *Et si dixerit auris: Quoniam non sum oculus, non sum de corpore: num ideo non est de corpore?*

17 *Si totum corpus oculus: ubi auditus? Si totum auditus: ubi odoratus?*

18 *Nunc autem posuit Deus membra, unumquodque eorum in corpore sicut voluit.*

19 *Quod si essent omnia unum membrum: ubi corpus?*

20 *Nunc autem multa quidem membra, unum autem corpus.*

21 *Non potest autem oculus dicere manui: Operâ tua non indigeo: aut iterum caput pedibus: Non estis mihi necessarii.*

22 *Sed multò magis quæ videntur membra corporis infirmiora esse, necessaria sunt:*

14 Porque tampoco el cuerpo es un solo miembro, sino muchos ¹.

15 Si dixere el pie: Porque no soy mano, no soy del cuerpo: ¿dexa por eso de ser del cuerpo?

16 Y si dixere la oreja: Porque no soy ojo, no soy del cuerpo: ¿dexa por eso de ser del cuerpo?

17 Si todo el cuerpo fuese ojo: ¿dónde estaría el oído: Y si todo fuese oído: ¿dónde estaría el olfato ²?

18 Mas ahora Dios ha puesto los miembros en el cuerpo, cada uno de ellos así como quiso ³.

19 Y si todos los miembros fuesen uno: ¿dónde estaría el cuerpo?

20 Mas ahora los miembros en verdad son muchos, pero el cuerpo es uno solo.

21 Y el ojo no puede decir á la mano: No te he menester: ni tampoco la cabeza á los pies: No me sois necesarios ⁴.

22 Antes los miembros del cuerpo, que parecen mas flacos ⁵, son mas necesarios:

como le llaman los Padres. S. THOMAS.

1 El cuerpo esencialmente es un compuesto de muchos miembros, y ninguno de éstos, por excelente que sea, es el cuerpo, sino que todos juntos lo componen.

2 Si todos los miembros del cuerpo tuviesen un mismo empleo, ¿cómo podría subsistir, saltándole todos los otros órganos é instrumentos necesarios para su conservación?

3 Y como convenia para la conservación de todo el cuerpo; por lo qual,

ni los miembros mas nobles deben despreciar á los mas viles, ni éstos enviciar la suerte de los primeros.

4 Es tan grande y estrecha la union, que Dios ha puesto entre los miembros del cuerpo, que tienen necesidad los unos del socorro de los otros, y los mas principales no pueden subsistir sin el auxilio de los que parecen mas despreciables.

5 Aquellas partes del cuerpo, que tienen empleos ménos honrosos, son mas necesarias para la vida; como el vientre, el hígado, &c.

156 EPIST. I. DE S. PABLO Á LOS CORINTH.

23 *Et que putamus ignobiliora membra esse corporis, his honorem abundantiorum circumdamus: et que inhonesta sunt nostra, abundantiorum honestatem habent.*

24 *Honesta autem nostra nullius egent: sed Deus temperavit corpus, ei, cui deerat, abundantiorum tribuendo honorem,*

25 *Ut non sit schisma in corpore, sed idipsum pro invicem sollicita sint membra.*

26 *Et si quid patitur unum membrum, compatiuntur omnia membra: sive gloriatur unum membrum, congaudent omnia membra.*

27 *Vos autem estis corpus Christi, et membra de membro.*

28 *Et quosdam a quidem posuit Deus in Ecclesia primum Apostolos, secundum Prophetas, tertium Doctores, deinde virtutes, exinde gratias curationum, opi-*

23 Y los que tenemos por mas viles miembros del cuerpo, á esos cubrimos con mas decoro ¹: y los que en nosotros son mas feos ², los adornamos con mas decencia.

24 Porque los que en nosotros son mas honestos ³, no tienen necesidad de nada: mas Dios templó el cuerpo, dando honra mas cumplida á aquel que no la tenia en sí,

25 Para que no haya disension ⁴ en el cuerpo ⁵, sino que todos los miembros conspiren entre sí á ayudarse unos á otros.

26 De manera que si algun mal padece un miembro, todos los miembros padecen con él: ó si un miembro es honrado ⁶, todos los miembros se regocijan con él.

27 Pues vosotros sois cuerpo de Christo, y miembros de miembro ⁷.

28 Y así á unos puso Dios en la Iglesia, en primer lugar Apóstoles, en segundo Prophetas, en tercero Doctores, despues virtudes, luego gracias de cura-

¹ Dando á los unos por medio del arte, lo que los otros han recibido por naturaleza; y contrabalanceando así la ventaja, que los unos tienen sobre los otros.

² Y que descubiertos, naturalmente nos causarían confusion y vergüenza.

³ Así el rostro, que es la parte mas bella del hombre, no se cubre jamas, ni se esconde. El CHRYSÓSTOMO.

⁴ MS. Desacuerdo.

⁵ Y así léjos de que haya desunion entre los miembros del cuerpo, con-

curren todos con admirable armonía á la conservacion del todo.

⁶ Recibiendo algun bien.

⁷ Todo lo que yo he dicho hasta aquí del cuerpo humano, lo debéis aplicar á vosotros mismos, que sois el cuerpo mystico de Jesu-Christo, que es la cabeza de este cuerpo. Este se compone de miembros fuertes y flacos; esto es, de aquellos que solo han recibido gracias comunes, y de los que están adornados de dones extraordinarios. S. THOMAS.

tulationes, gubernationes, genera linguarum, interpretationes sermonum.

29 Numquid omnes Apostoli? numquid omnes Prophetæ? numquid omnes Doctores?

30 Numquid omnes virtutes? numquid omnes gratiam habent curationum? numquid omnes linguis loquuntur? numquid omnes interpretantur?

31 *Æmulamini autem charismata meliora. Et adhuc excellentiorem viam vobis demonstro.*

1 MS. *Ayudorios*. Los oficios Eclesiásticos, que pertenecen al alivio de los pobres, huérfanos, enfermos, encarcelados, &c.

2 Los que tienen el cargo de gobernar la Iglesia, y señaladamente los Obispos. Algunos lo entienden del don de una grande perspicacia para discernir los espíritus.

3 Estas últimas palabras faltan en el texto Griego. Explica diversos grados y ministerios de la Iglesia. Los *Apostoles* fueron los llamados por Jesu-Christo, para que fuesen las piedras fundamentales de la Iglesia. Los *Prophetas*, aquellos fieles que tenían el don de profecía, y el de entender y explicar las sagradas Escrituras. Los *Doctores*, los que estaban encargados de explicar á los fieles los misterios de la Religión; y esto principalmente puede convenir á los Obispos. Los que tienen la gracia de curar las enfermedades sobrenaturalmente

ciones, socorros ¹, gobernaciones ², géneros de lenguas, interpretaciones de palabras ³.

29 ¿Por ventura son todos Apóstoles? ¿son todos Prophetas? ¿son todos Doctores?

30 ¿Ó todos virtutes? ¿ó todos tienen gracia de curaciones? ¿ó todos hablan lenguas? ¿ó todos interpretan ⁴?

31 Aspirad pues á los mejores dones. Yo os muestro un camino aun mas excelente ⁵.

y sin aplicar medicinas; los que la tienen particular para asistir y consolar á sus próximos en sus enfermedades y trabajos; los que tienen el don de gobernar, como los Diáconos, á quienes estaba encomendada la administracion de los bienes de la Iglesia, y su distribucion á los pobres.

4 Y puesto que no podeis ser todos Apóstoles, ni todos Prophetas, ni todos Doctores, &c. ¿por qué cada uno no se ha de contentar con aquel, ó aquellos dones, que Dios se ha dignado concederle? Todos ellos pertenecen en comun al cuerpo mystico de Jesu-Christo; mas cada miembro tiene solamente el don que el Espíritu Santo le ha comunicado.

5 Aunque todos estos dones son excelentes, debeis aspirar á otros mayores. Entre estos el mas principal de todos, que voy á mostraros, y sin el que todos los otros son inútiles, es el de la caridad.

CAPITULO XIII.

El martyrio mismo sería inútil sin la châridad. Necesidad de ella. Sus oficios y perpetuidad. El conocimiento que tenemos de Dios en esta vida es imperfecto.

1 *Si linguis hominum loquar, et Angelorum, charitatem autem non habeam, factus sum velut æs sonans, aut cymbalum tinniens.*

2 *Et si habuero prophetiam, et noverim mysteria omnia, et omnem scientiam: et si habuero omnem fidem ita ut montes transferam, charitatem autem non habuero, nihil sum.*

3 *Et si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas, et si tradidero corpus meum ita ut ardeam, charitatem autem non ha-*

1 Si yo hablara lenguas de hombres y de Angeles ¹, y no tuviera châridad, soy como metal que suena ², ó campana que retine ³.

2 Y si tuviere prophecía ⁴, y supiere todos los mysterios, y quanto se puede saber ⁵: y si tuviese toda la fé ⁶, de manera que traspasase los montes, y no tuviere châridad, nada soy.

3 Y si distribuyere todos mis bienes en dar de comer á pobres, y si entregare mi cuerpo para ser quemado ⁷, y no tuviere châri-

1 El don de lenguas era el que mas apreciaban los de Corintho. El Apóstol, queriendo dar á entender la excelencia de la caridad sobre todos los dones, y principalmente sobre éste, del que tal vez tomaban motivo de vanagloria, comienza por él, diciendo: Aunque yo hablase las lenguas de todas las naciones del mundo, ó que me diese á entender sin alguna voz ó señal exterior, como hacen los Angeles, los quales sin necesidad de hablar, se comunican inmediatamente sus conceptos, lo qual sería mas admirable todavia, que hablar todas las lenguas del mundo, &c.

2 MS. *Cuomo cobre sonant, ó cuomo campana retinient.*

3 Quando se toca un concierto por pasatiempo, y sin designio de significar alguna cosa, aquellos instrumentos hieren el ayre inútilmente, y solo causan en el alma un pasajero contentamiento, que se le comunica por el órgano del oido. Del mismo modo el que habla diversas lenguas, sin aplicar su uso á la

gloria de Dios, y al bien del próximo, causa placer á los que lo oyen; mas lo que profiere son palabras al ayre, que ni aprovechan para Dios, ni para el próximo, ni para sí mismo. Y lo mismo se entiende de una campana que se toca sin arte, sin melodía, é indistintamente, la qual solo produce un sonido confuso y desagradable á los oidos. El CHRYSÓSTOMO.

4 Como Balaam, y Cayphás.

5 Aunque penetrase todos los mysterios del Antiguo y del Nuevo Testamento, y todas las verdades que se contienen en la Escritura; y aunque tuviese el conocimiento de todas las cosas humanas, de sus causas y efectos.

6 Una fé capaz de obrar toda suerte de prodigios; porque el Apóstol habla aquí de la fé, como uno de los dones, y no como virtud Theologal necesaria á todos. SANTO THOMAS.

7 SAN AGUSTIN sobre estas palabras dice: *Que posee inútilmente todas las cosas, el que carece de aquella, por cuyo me-*

buero, nihil mihi prodest.

4 *Charitas patiens est, benigna est: charitas non æmulator, non agit perperam, non inflatur,*

5 *Non est ambitiosa, non querit quæ sua sunt, non irritatur, non cogitat malum,*

6 *Non gaudet super iniquitate, congaudet autem veritati:*

7 *Omnia suffert, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet.*

8 *Charitas numquam excidit: sive prophetiæ evacuabuntur, sive linguæ cessabunt, sive scientia destruetur.*

9 *Ex parte enim cognoscimus, et ex parte prophetamus.*

dio puede servirse útilmente de todas las demás. El CHRYSÓSTOMO, y S. BASILIO observan, que el Apóstol habla aquí condicionalmente, y por una especie de hypérbole, como si diera: Si pudiera darse el caso, de que yo padeciese el martirio, &c.

1 Soportando las faltas del próximo, su condicion, las injurias, &c.

2 Dulce y benéfica, acomodándose, en quanto es posible, á la voluntad y gusto de otros. CHRYSÓSTOMO.

3 Porque no se entristece ni recibe pena del bien del próximo; ántes huelga de él, y le mira como suyo propio.

4 Vá con pasos muy lentos para juzgar de las acciones ajenas, desconfiando de su propia luz y sabiduría.

5 Despreciando á los otros.

6 El Griego: *οὐκ ἑσθὲν, μὲν*, no es injuriosa, sino modesta y vergonzosa.

7 Juzga bien de todo el mundo, excusa y echa á buena parte todo lo que la evidencia no la obliga á condenar.

8 Iniquidad es todo lo que es contrario á la Ley y voluntad de Dios. Verdad, lo que es conforme á ella. Y así el que tiene caridad, se siente penetrado de dolor, quando vé, que Dios es ofendido; y por el contrario, se llena de indecible júbilo, quando vé que Dios es

dad, nada me aprovecha.

4 La châridad es paciente¹, es benígna²: la châridad no es envidiosa³, no obra precipitadamente⁴, no se ensoberbece⁵,

5 No es ambiciosa⁶, no busca sus provechos, no se mueve á ira, no piensa mal⁷,

6 No se goza de la iniquidad, mas se goza de la verdad⁸:

7 Todo lo sobrelleva⁹, todo lo cree¹⁰, todo lo espera¹¹, todo lo soporta¹².

8 La châridad nunca fenecce¹³. Aunque se hayan de acabar las prophecías, y cesar las lenguas, y ser destruida la ciencia¹⁴.

9 Porque en parte¹⁵ conocemos, y en parte prophetizamos.

honrado y bien servido.

9 Así SAN CYPRIANO. El Griego: *στέγει* puede traducirse *todo lo cubre*, entendiéndose de los defectos y faltas del próximo.

10 Todo el bien, que le dicen de otros.

11 No desespera jamas de su correccion y enmienda, sino que espera siempre, que Dios le mirará con ojos de misericordia.

12 No habiendo cosa, que la pueda separar de los que ama, y exponiéndose á sufrirlo todo á trueque de poder contribuir en algun modo al bien de sus hermanos. El CHRYSÓSTOMO.

13 Nunca fenecerá, ni en este siglo ni en el otro; porque si creyendo y esperando amamos lo que no vemos, ¿quanto mas lo amaremos quando lo veamos?

14 Las Prophecías no son necesarias, porque los Bienaventurados lo verán todo en Dios; ni las lenguas, porque las entenderán todas; ni esta ciencia y conocimiento imperfecto, que tenemos ahora de Dios, porque allí le veremos cara á cara y como es. S. JUAN CHRYSÓSTOMO.

15 Esto es, imperfectamente.

10 *Cum autem venerit quod perfectum est, evacuabitur quod ex parte est.*

11 *Cum essem parvulus, loquebar ut parvulus, sapiebam ut parvulus, cogitabam ut parvulus. Quando autem factus sum vir, evacuavi quæ erant parvuli.*

12 *Videmus nunc per speculum in ænigmatæ: tunc autem facie ad faciem. Nunc cognosco ex parte: tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum.*

13 *Nunc autem manent, fides, spes, charitas, tria hæc. Major autem horum est charitas.*

1 Esto es, la vida bienaventurada.

2 El uso de estos dones; porque viendo á Dios claramente, se tendrá la posesion perfecta de todos ellos.

3 No hablaba ya ni pensaba como niño.

4 En esta vida presente vemos á Dios y la verdad de sus mysterios como en un espejo; esto es, vemos su imágen, pero no la esencia; y aun esta imágen no se vé tan distintamente, como las que se nos representan en un espejo, sino envuelta en muchas obscuridades de signos, de palabras y de mysterios, &c. Num. XII. 8. Mas despues de esta vida, quitadas ya todas las sombras, veremos á Dios clara y distintamente, y cara á cara en su misma Esencia. I. JOAN. XII. 2.

10 Mas quando viniere lo que es perfecto ¹, abolido será lo que es en parte ².

11 Quando yo era niño, hablaba como niño, sentia como niño, pensaba como niño. Mas quando fui ya hombre hecho, dí de mano á las cosas de niño ³.

12 Ahora vemos ⁴ como por espejo en obscuridad: mas entónces cara á cara. Ahora conozco en parte: mas entónces conoceré, como soy conocido ⁵.

13 Y ahora ⁶ permanecen estas tres cosas, la Fé, la Esperanza, y la Châridad, Mas de estas, la mayor es la Châridad.

5 Ahora conozco á Dios imperfectamente, y del modo que queda dicho; mas entónces le conoceré, como él mismo me conoce. En esto no quiere decir el Apóstol, que el conocimiento que tendremos de Dios en la gloria, será igual al que Dios tiene de nosotros, sino solamente semejante; porque el nuestro será intuitivo, y solo el de Dios es comprensivo. SANTO THOMAS.

6 La Châridad es, la que miéntras vivimos dá vida á la Fé y á la Esperanza; mas en la otra vida sola la Châridad permanecerá para siempre; y por esta razon, entre otras, es la mas excelente de las tres virtudes Theologales distintas entre sí, como expresa la letra. SANTO THOMAS.

CAPITULO XIV.

El dón de lenguas es inferior al de prophecía. Se ha de usar de todos los dones para edificar á los próximos. Dios es un Dios de paz.

Las mugeres han de callar en la Iglesia.

1 *Sectamini charitatem, æmulamini spiritalia: magis autem ut prophetetis.*

2 *Qui enim loquitur linguâ, non hominibus loquitur, sed Deo: nemo enim audit. Spiritu autem loquitur mysteria.*

3 *Nam qui prophetat, hominibus loquitur ad ædificationem, et exhortationem, et consolationem:*

4 *Qui loquitur linguâ, semetipsum ædificat: qui autem prophetat, Ecclesiam Dei ædificat.*

1 Despues de la Châridad habeis de procurar la posesion de los dones y gracias espirituales, ó *gracias gratis dadas*, como se llaman las que sirven para la edificación y provecho del próximo, una de las quales es el dón de prophecía. Este dón, como dexamos ya notado, no solo comprehende la prediccion de las cosas, que están por venir, sino la predicacion de la divina palabra, y la explicacion de las sagradas Escrituras, con el fin de confirmar los dogmas de la religion christiana, y los preceptos que miran al exercicio de la piedad. El CHRYSÓSTOMO. *Homil. xxxv.* y SANTO THOMAS *Lect. 1.*

2 Extraña, ó que no es entendida de aquellos con quienes habla, como la Hebréa de los Griegos, la Latina de nuestra Plebe. *El dón de lenguas* es distinto del *dón de interpretarlas*, y del *dón de prophecía*. El que solo tenia el dón de lenguas, hablaba movido del Espíritu Santo las grandezas de Dios con palabras, ó que él mismo no entendia, ó que

Tom. III.

1 Seguid la châridad, codiciad los dones espirituales: y sobre todo el de prophecía ¹.

2 Porque el que habla una lengua ², no habla á hombres, sino á Dios: porque ninguno le oye. Y en Espíritu habla mysterios.

3 Mas el que prophetiza ³, habla á hombres para edificación, y exhortacion, y consolacion.

4 El que habla una lengua ⁴, se edifica á sí mismo ⁵; mas el que prophetiza, edifica á la Iglesia de Dios.

á lo ménos no podia interpretar y declarar los mysterios, que ellas contenian. Y de este dón se ha de entender el Apóstol en todo este Capitulo. El CHRYSÓSTOMO, y SANTO THOMAS. Algunos entienden esto principalmente de la lengua Hebréa, que era entónces casi enteramente desconocida é ignorada.

3 Aquí explica con toda claridad los oficios del Propheta, ó del dón de prophecía, y lo declara superior al dón de lenguas por tres razones. El verbo *propheteure* puede significar alabar á Dios por un particular movimiento suyo, y cantar sus grandezas: puede tambien aplicarse al Doctor, á quien dotó el Señor de particular gracia para explicar con claridad y pureza la palabra divina, y últimamente se dice de aquel que por revelacion divina anuncia lo que ha de venir. Vease el v. 26.

4 Que no entienden los otros.

5 Porque se arrayga mas en la fé, y alaba á Dios por un movimiento extraordinario del Espíritu Santo.

L

5 *Volo autem omnes vos loqui linguis : magis autem prophetare. Nam major est qui prophetat , quàm qui loquitur linguis : nisi fortè interpretetur ut Ecclesiæ edificatiqñem accipiat.*

6 *Nunc autem , fratres , si venero ad vos linguis loquens : quid vobis prodero , nisi vobis loquar aut in revelatione , aut in scientia , aut in prophetia , aut in doctrina?*

7 *Tamen que sinè anima sunt vocem dantia , sive tibia , sive cithara : nisi distinctionem sonituum dederint , quomodo sciatur id , quod canitur , aut quod citharizatur?*

8 *Etenim si incertam vocem det tuba , quis parabit se ad bellum?*

9 *Ita et vos per linguam nisi manifestum sermonem dederitis , quomodo sciatur id , quod dicitur? eritis enim in aëra loquentes.*

10 *Tam multa , ut puta , genera linguarum sunt in hoc mun-*

5 Quiero pues , que vosotros todos habléis lenguas ; pero mas bien que propheticeis : porque mayor es el que prophetiza , que el que habla lenguas : á no ser que tambien interprete , de manera que la Iglesia reciba edificacion.

6 Pues ahora , hermanos , si yo fuere á vosotros hablando lenguas ; ¿qué os aprovecharé , si no os hablare ¹ , ó en revelacion , ó en ciencia , ó en prophecía , ó en doctrina?

7 Ciertamente las cosas inanimadas que dán sonido , como la flauta , y el harpa : si no hacen diferencia de sonidos ; ¿cómo se distinguirá lo que se canta á la flauta , ó lo que se tañe al harpa ²?

8 Y si la trompeta diere un confuso sonido ³ , ¿quién se percibirá á la batalla?

9 Así tambien vosotros , si por la lengua no diéreis palabras inteligibles , ¿cómo se entenderá lo que se dice? porque hablaréis al ayre ⁴.

10 Hay , por exemplo , tantos linages de lenguas en este

1 Instruyendoos de las verdades , que he aprendido , ó por revelacion divina , ó por mi estudio y aplicacion á las sagradas Escrituras : y en fin aplicando todo el caudal de ciencia y de doctrina , que hay en mí , á vuestra instruccion y aprovechamiento. El CHRYSÓST.

2 Demuestra el Santo Apóstol , que las lenguas sino hay quien las interprete , no son de ningun uso , ni provecho para la edificacion de los próximos , á la manera que será inútil , y aun fastidioso un instrumento músico , si el que lo tañe

no guarda los compases y tonos diferentes , para despertar en los que lo oyen los sentimientos y afectos , que pretende mover.

3 Si el que dá las señales con la trompeta , suena confusamente , y sin hacer distincion de sonidos , no podrán los Soldados ponerse en orden , mudar de frente , formarse en quadro , &c. porque no saben , ni entienden lo que se les manda.

4 Serán todas palabras inútiles y vanas.

do: et nihil sine voce est.

11 Si ergo nesciero virtutem vocis, ero ei, cui loquor, barbarus: et qui loquitur, mihi barbarus:

12 Sic et vos, quoniam emulatores estis spirituum, ad edificationem Ecclesiæ querite ut abundetis.

13 Et ideo qui loquitur linguá: oret ut interpretetur.

14 Nam si orem linguá, spiritus meus orat, mens autem mea sine fructu est.

15 Quid ergo est? Orabo spiritu, orabo et mente: psallam spiritu, psallam et mente.

16 Ceterum si benedixeris spiritu: qui supplet locum idiotæ, quomodo dicet, Amen, super tuam benedictionem? quo-

1 El Griego: καὶ οὐδὲν αὐτῶν ἀφωνοῦν, y nada hay en ellas mudo. Otros traducen: T todas tienen sus voces.

2 Me tendrá por un extrangero aquel á quien hablo, porque no me entenderá; y de la misma manera le tendré por un extrangero, si habla en una lengua, que yo no entiendo. El CHRYSÓST.

3 Sereis bárbaros los unos para los otros, si habláis en lenguas que no entendéis; y así quando deseáis poseer estos dones y riquezas espirituales, no sea por vana ostentacion, sino con el fin de emplearlos todos en edificar á los fieles.

4 En una lengua que no entiendo, mi corazon puede ser movido de algunos sentimientos de piedad, volverse a Dios, &c. Esto debe servir de gran consuelo para los que no entendiendo la lengua Latina, rezan el Oficio Divino con atencion y recogimiento de espíritu, aun quando quede sin el fruto propio del entendimiento, que se logra por medio de la in-

terpretaçion de lo que se dice, conociendo los divinos mysterios, y recreándose en su contemplacion. Sin fruto, esto es, de los oyentes: mas no excluye el fruto propio.

11 Pues si yo no entendiere el valor de la voz, seré bárbaro para aquel á quien hablo: y el que habla, lo será para mí ²:

12 Así tambien vosotros ³, por quanto sois codiciosos de dones espirituales, procurad abundar en ellos para edificacion de la Iglesia.

13 Y por esto el que habla una lengua, pida la gracia de interpretarla.

14 Porque si oraré en una lengua ⁴, mi espíritu ora; mas mi mente queda sin fruto.

15 ¿Pues qué haré ⁵? oraré con el espíritu, oraré ⁶ tambien con la mente: cantaré con el espíritu, cantaré tambien con la mente.

16 Mas si bendixeres con el espíritu; el que ocupa lugar del simple pueblo ⁷, ¿cómo dirá, Amen, sobre tu bendicion ⁸? puesto

teligencia de lo que se dice, conociendo los divinos mysterios, y recreándose en su contemplacion. Sin fruto, esto es, de los oyentes: mas no excluye el fruto propio.

5 ¿Qué es, pues lo que se ha de concluir de todo esto, que he dicho acerca de una lengua desconocida? Lo que concluyo es, que oraré, &c. y del mismo modo en el v. 26. Quando os congregais, y uno tiene salmo, &c. lo que concluyo y determino es que todo se haga para edificacion.

6 No me contentaré con orar de corazon, sino que alimentaré mi espíritu con la inteligencia de las palabras, que profiere y pronuncia mi lengua.

7 El pueblo rudo y simple, que no te entiende, por que no sabe mas que su lengua particular. THEODORETO.

8 El Griego: ἐπὶ τῇ σὴ εὐχαριστίᾳ, sobre tu accion de gracias.

niam quid dicas, nescit.

17 *Nam tu quidem bene gratias agis: sed alter non edificatur.*

18 *Gratias ago Deo meo, quòd omnium vestrum linguá loquor.*

19 *Sed in Ecclesia volo quinque verba sensu meo loqui, ut et alios instruam, quàm decem milia verborum in lingua.*

20 *Fratres, nolite pueri effici sensibus, sed malitiá parvuli estote: sensibus autem perfecti estote.*

21 *In lege scriptum est a:*

1 De estos principios del Santo Apóstol, no se sigue, que se deben celebrar los Oficios Divinos, y hacer las oraciones públicas en una lengua que sea entendida de todos los que asisten á ellos. Lo que prueba es, que los Pastores no deben omitir diligencia, para que los fieles las entiendan, ya explicándoselas de viva voz, ya valiéndose de otros medios, que puedan ilustrar su espíritu, y llamar su atención: y que las exhortaciones y pláticas se han de hacer en lengua vulgar. Esta es la práctica constante de la Iglesia Católica, á quien le compete el derecho de interpretar la Escritura. *Concil. Trident. Sess. XXII. Cap. VIII.*

2 Como si les dixera: Yo, aunque por la misericordia de Dios, hablo todas las lenguas, que hablais todos vosotros; ó segun el texto Griego, poseo el dón de lenguas mejor que todos vosotros; quiero mas bien hablar cinco palabras, que puedan ser entendidas, y con que pueda aprovechar, que diez mil en una lengua en que no sea entendido, y que por consiguiente no logre ningun fruto en los que me oigan. El nombre *Iglesia*, significa aquí la congregacion ó junta de los fieles.

3 *Cinco palabras*; esto es, pocas: usando de un número determinado por el

que no entiende lo que tú dices.

17 Verdad es, que tú das bien las gracias: mas el otro no es edificado ¹.

18 Gracias doy á mi Dios, porque hablo en lengua de todos vosotros ².

19 Y mas bien quiero hablar en la Iglesia cinco palabras de mi inteligencia ³, y para instruir tambien á los otros, que no diez mil palabras en lengua ⁴.

20 Hermanos, no seais niños en el sentido, mas sed pequesuitos en la malicia: y sed perfectos en el sentido ⁵.

21 En la Ley está escrito ⁶:

indeterminado: lo que llaman los Romanos *synecdoche*. Que sean entendidas. Lo que dice el Apóstol contra algunos Judíos convertidos, que en la Iglesia de Corinto no hablaban sino en Syriaco ó en Hebreo, que no entendian los naturales del país.

4 Que no se entienda.

5 Hermanos míos, no prefirais por una pueril vanidad los dones de mayor esplendor, como es el de las lenguas, á los mas sólidos y necesarios, como son el de prophecía, el de interpretar las lenguas y otros. Habeis de imitar á los niños en ignorar todo aquello, que toca en malicia; mas debeis ser hombres perfectos para entender y juzgar de todas las cosas, y para saber discernir lo bueno de lo malo. *SAN AGUSTIN.*

6 Este texto está tomado de *ISAÍAS*, mas en quanto al sentido, que en quanto á las palabras; las quales dán á entender, que Dios castigaría á los Judíos indóciles é incrédulos, sujetándolos á una nacion, cuya lengua no entenderían; mas que este castigo no los haría mas dóciles á su palabra. Fué tambien prophecía el dón de lenguas, que habian de recibir, y recibieron los Apóstoles el día de Pentecostés, y de la incredulidad de los Judíos aun á vista de éste y otros prodigios.

Quoniam in aliis linguis et labiis aliis loquar populo huic, et nec sic exaudient me, dicit Dominus.

22 *Itaque linguæ in signum sunt non fidelibus, sed infidelibus: prophetiæ autem non infidelibus, sed fidelibus.*

23 *Si ergo conveniat universa Ecclesia in unum, et omnes linguis loquantur, intrent autem idiotæ, aut infideles: nonne dicent quòd insanitis?*

24 *Si autem omnes prophetent, intret autem quis infidelis, vel idiota, convincitur ab omnibus, dijudicatur ab omnibus:*

25 *Occulta cordis ejus manifesta fiunt: et ita cadens in faciem adorabit Deum, pronuntians quòd verè Deus in vobis sit.*

26 *Quid ergo est, fratres? cum convenitis, unusquisque ve-*

Que en otras lenguas, y en otros labios hablaré á este pueblo; y ni aun así me oirán, dice el Señor.

22 Y así las lenguas son para señal no á los fieles, sino á los infieles: mas las prophecías no á los infieles, sino á los fieles ¹.

23 Pues si toda la Iglesia se congregare en uno, y todos hablasen lenguas diversas, entrando entònces idiotas ² ó infieles; ¿no dirán que estais fuera de juicio ³?

24 Pero si todos prophetizaren ⁴, y entrare algun infiel, ó idiota, de todos será convencido, de todos será juzgado ⁵:

25 Las cosas ocultas de su corazon se harán manifestas: y así postrado sobre el rostro, adorará á Dios, declarando, que Dios verdaderamente está en vosotros.

26 ¿Pues qué hay, hermanos ⁶; quando os congregais,

I Aunque las lenguas puedan servir para instruir y afirmar en la verdad á los fieles, no obstante se ordenan principalmente para reducir á la fé á los infieles, por la novedad que causa en ellos esta especie de milagros. El CHRYSÓSTOMO. Dios envió sus Prophetas á los Hebréos fieles; mas á los Hebréos infieles y perseguidores de Christo envió sus Apóstoles, los quales llenos del Espíritu del Señor, hablaban toda suerte de lenguas; mas no bastó este prodigio para convertir aquella endurecida nacion; ántes por el contrario en aquel mismo tiempo se obstinó siempre mas en su infidelidad. La prophecía es para el pueblo fiel, para el pueblo de Dios; y sirve para confirmarlo en la fé, y para conducirlo al pleno conocimiento de todos los misterios y verdades necesarias para conseguir la vida eterna; de donde se sigue, que el dón de prophecía es mas excelente, que el de las lenguas. ESTO.

2 Poco instruidos en los mysterios de la Religion, y que solo entienden la lengua vulgar. SANTO THOMAS.

3 Porque hablais, lo que no se entiende.

4 Si cada uno explica por su turno las verdades Christianas.

5 Convencido de las fuerzas de sus razones, reconocerá en sí mismo sus extravíos, y con una confesion pública y sincera de sus pecados ocultos, postrado en tierra adorará á Dios, y publicará, que solo de Dios puede proceder la unción, y la eficacia de la palabra, que llega á penetrar su corazon. Aquí *prophetizar* comprehende los dos significados, de explicar los mysterios de las santas Escrituras, y de anunciar y descubrir lo venidero, y lo mas oculto del corazon.

6 ¿Qué regla pues se ha de observar, por lo que mira á estos dones espirituales? La que yo os doy, es esta: *El officio del Christiano es aprovechar á*

strum psalmum habet, doctrinam habet, apocalypsim habet, linguam habet, interpretationem habet: omnia ad ædificationem fiant.

27 *Sive linguâ quis loquitur; secundum duos, aut ut multum tres, et per partes, et unus interpretetur.*

28 *Si autem non fuerit interpretes, taceat in Ecclesia, sibi autem loquatur, et Deo.*

29 *Prophetæ autem duo, aut tres dicant, et ceteri didicent.*

30 *Quod si alii revelatum fuerit sedenti, prior taceat.*

31 *Potestis enim omnes per singulos prophetare: ut omnes discant, et omnes exhortentur:*

32 *Et spiritus prophetarum prophetis subjecti sunt.*

los próximos, como el edificar el del Arquitecto. SAN JUAN CHRYSÓSTOMO.

1 Uno quiere, que se emplee el tiempo en cantar Psalmos; otro, en predicar: otro, en que se proponga alguna cosa particular, perteneciente á la fé, ó á la salud, que haya aprendido de Dios por inmediata revelacion, ó que por discurso, y razonamiento se deduzca de los fundamentos generales de la palabra de Dios, &c.

2 Para dar lugar á los otros ejercicios, y para evitar la confusion, la que resultaría necesariamente, si todos hablasen á un tiempo.

3 Y que no falte quien interprete, y explique en lengua vulgar, lo que dixeran en lenguas desconocidas, para que se logre la edificacion de los oyentes. Otros exponen este lugar de esta manera: No ha de hacer uno solo todos los oficios: sino que uno lea la Escritura en lengua Hebréa, otro ore, otro predique, &c.

cada uno de vosotros tiene psalmo ¹, tiene doctrina, tiene revelacion, tiene lengua, tiene interpretacion: hágase todo para edificacion.

27 Si alguno hablare en lengua, sea por dos, lo mas por tres, y esto á veces ², y que uno interprete ³.

28 Y si no hubiere intérprete, calle en la Iglesia, y hable á sí mismo, y con Dios ⁴.

29 En quanto á los Prophetas, hablen dos ó tres, y los demas juzguen ⁵.

30 Y si á otro que estuviere sentado ⁶ hubiere sido revelada alguna cosa, calle él primero.

31 Y todos uno por uno podéis prophetizar: para que todos aprendan, y todos sean amonestados ⁷:

32 Y los espíritus de los Prophetas están sujetos á los Prophetas ⁸.

4 Hable el que tiene dón de lenguas en voz baxa, y sin incomodar ni causar distraccion á los otros; y espere de Dios la recompensa, que merece su devocion y piedad. El CHRYSÓSTOMO.

5 Y los otros Prophetas digan lo que sienten: si es el Espíritu de Dios, el que los hace hablar, y si lo que dicen, es conforme á la sana doctrina. ESTIO.

6 Y si alguno de los que están escuchando, dixere, que ha recibido de Dios una revelacion ó inteligencia particular sobre la materia de que está discutiendo él primero, y dá muestras de querer hablar sobre ella, calle él primero, y déxele hablar.

7 *Exhortentur* tiene aquí significacion pasiva, como la tiene en el Griego: *παράκληται*.

8 Este versículo se puede referir al v. 29. y el sentido es: Porque los Prophetas son jueces los unos de los otros, y solos ellos pueden discernir, si sus revelaciones son, ó no conformes á la pa-

33 *Non enim est dissensio-
nis Deus, sed pacis: sicut et in
omnibus Ecclesiis sanctorum do-
ceo.*

34 *Mulieres in Ecclesiis ta-
ceant: non enim permittitur eis
loqui, sed subditas esse, sicut et
et lex dicit.*

35 *Si quid autem volunt di-
scere, domi viros suos interro-
gent. Turpe est enim mulieri lo-
qui in Ecclesia.*

36 *An à vobis verbum Dei
processit? aut in vos solos per-
venit?*

37 *Si quis videtur propheta
esse, aut spiritualis, cognoscat
que scribo vobis, quia Domini
sunt mandata.*

38 *Si quis autem ignorat,
ignorabitur.*

labra de Dios. Si se refiere al v. 31. el sentido es: Porque el dón de prophecía está sometido á la voluntad de los Prophetas, y así hablan quando quieren, y quando lo juzgan útil para instruccion, y bien de los fieles; y no están fuera de sí, como aquellos, á quienes el demonio enfurece con movimientos violentos y extraordinarios para decir sus falsas revelaciones. SANTO THOMAS.

1 Porque el Espíritu de Dios no es como el del demonio, lleno de violencia, de turbacion y de confusion, sino lleno de dulzura y de paz, que dexa entera libertad á los Prophetas que inspira.

2 En el texto Griego falta la palabra *doceo*: y esta doctrina es la misma, que enseño, y se observa en todas las Iglesias.

3 El Griego: *αἱ γυναῖκες ὑμῶν*, vuestras mugeres.

4 No se entrometan á enseñar públicamente, ni interrompan proponiendo, ó preguntando dificultades á los

33 Porque Dios no es Dios de disension, sino de paz ¹: como yo tambien enseño en todas las Iglesias de los Santos ².

34 Las mugeres ³ callén en las Iglesias ⁴: porque no les es dado hablar, sino que estén sujetas, como tambien lo dice la Ley.

35 Y si quieren aprender alguna cosa, pregunten en casa á sus maridos. Porque indecente cosa es ⁵ á una muger hablar en la Iglesia ⁶.

36 ¿Por ventura la palabra de Dios salió de vosotros? ¿ó ha llegado á solos vosotros ⁷?

37 Si alguno se tiene por Propheta, ó por espiritual, conozca que las cosas que os escribo, son mandamientos del Señor ⁸.

38 Y quien no conociere, no será conocido ⁹.

que enseñan. Pues el silencio es propio, y singular adorno de la muger.

⁵ MS. *Desapuesta cosa es*.

⁶ En Congregaciones públicas.

⁷ Las mugeres de Corinto parece que se tomaban la libertad de hablar en público, sin que nadie se les opusiese, ó las hiciese callar. ¿Os toca á vosotros, les dice el Santo Apóstol, poner en una Iglesia usos contrarios á lo que está recibido, y aprobado en todas partes? ¿Soyis vosotros solos los primeros, que habeis abrazado el Christianismo, para creer que tenéis derecho de poner, y seguir semejantes novedades?

⁸ Si hay entre vosotros alguno, que verdaderamente tenga el Espíritu de Dios, referidle todo esto; pues él mismo os desengañará, y hará creer, que lo que os digo es todo conforme á la Ley del Señor.

⁹ El que ignorare, ó no conociere, que estos son mandamientos del Señor, quédese en su voluntaria ignorancia,

39 *Itaque fratres æmulamini prophetare: et loqui linguis nolite prohibere.*

40 *Omnia autem honestè, et secundum ordinem fiant.*

pues Dios, á cuya verdad resiste, le dirá: Yo tampoco te conozco. El Griego: *ἀγνοεῖτω*, sea desconocido, la Vulgata lee *ignorabitur*, será ignorado; como si dixera: el Señor no lo reconocerá por suyo.

1 Esta es la conclusión de todo lo

39 Y así, hermanos, codiciad el prophetizar: y no vedeis el hablar lenguas ¹.

40 Mas todo se haga con decencia y con orden.

que ha dicho en la série de todo este Capítulo. Preferid, como mas útil y excelente, el dón de prophecía, y no impidáis el uso del dón de las lenguas; mas que todo se haga con la decencia y orden, que corresponde, y que os dexo dicho.

CAPITULO XV.

Jesu-Christo resucitó y apareció á muchos, y por último á Pablo. Pruebas de la resurrección general: orden y modo de ella, y diversidad de gloria que tendrán los que resuciten, no solo en quanto al alma, sino tambien en quanto al cuerpo. *Mysterio de la Resurreccion.*

1 *Notum autem vobis facio, fratres, Evangelium, quod prædicavi vobis, quod et accepistis, in quo et statis,*

2 *Per quod, et salvamini: quia ratione prædicaverim vobis, si tenetis, nisi frustrà credidistis.*

3 *Tradidi enim vobis in primis quod et accepi: quoniam Christus mortuus est pro pecca-*

1 Os hago pues presente, hermanos, el Evangelio que os prediqué, el que tambien recibisteis, y en el que perseverais ¹.

2 Por el qual asimismo sois salvos ², si lo guardais al tenor de lo que yo os prediqué, á no ser que en vano hayais creído ³.

3 Porque desde el principio yo os enseñé lo mismo que habia aprendido ⁴: que Christo murió

1 Habia entre los Corintios algunos, que ó negaban la resurrección de los muertos, ó la explicaban en un sentido alegórico. Contra estos escribe el Santo Apóstol el presente Capítulo, confirmando en él la fè de la resurrección de la carne. Quiero que tengais presente, les dice, la doctrina, que os prediqué tocante á la resurrección de los muertos, desde el punto mismo que fundé vuestra Iglesia: y que es lo que debéis creer, sin dexaros persuadir de lo que teme-

rariamente pretendan enseñar lo contrario. THEODORETO.

2 La salvación de los fieles tiene principio en la vida presente, y se cumple, ó perfecciona en la venidera.

3 Otros lo vierten de este modo: Para que veais, si lo habeis conservado, como yo os lo prediqué; porque de otra suerte en vano habríais abrazado la fè.

4 De Christo, y del Espíritu Santo por revelacion. *Galat. I. 12.*

tis nostris ^a secundum Scripturas :

4 Et ^b quia sepultus est , et quia resurrexit tertia die secundum Scripturas :

5 Et quia visus est Cepha , et post hoc undecim :

6 Deinde visus est plus quam quingentis fratribus simul : ex quibus multi manent usque adhuc , quidam autem dormierunt :

7 Deinde visus est Jacobo , deinde Apostolis omnibus :

8 Novissimè autem omnium tamquam abortivo , visus est et mihi .

9 Ego ^c enim sum minimus Apostolorum , qui non sum dignus vocari Apostolus , quoniam persecutus sum Ecclesiam Dei .

10 Gratià autem Dei sum id ; quod sum , et gratia ejus in me vacua non fuit : sed abundantius illis omnibus laboravi : non ego autem , sed gratia Dei mecum :

^a 1 A San Pedro .

² El Griego : δάδεκα , doce : quiere decir al Colegio de los Apóstoles , segun el número de que ordinariamente constaba . SAN AGUSTIN .

³ Esta aparicion fué en la Galiléa , y y la insinúa SAN MATHEO XXVIII . 7 . No nos dicen nada los Evangelios ; mas Dios por una altísima disposicion de su providencia , quiso multiplicar los testigos de una verdad tan esencial á la fé christiana , y que excedia todas las luces , y capacidad de la razon humana .

⁴ Y pueden dar un fiel testimonio de esta verdad .

por nuestros pecados segun las Escrituras :

4 Y que fué sepultado , y que resucitó al tercero dia segun las Escrituras :

5 Y que se apareció á Cephas ¹ , y despues de esto á los once ² :

6 Despues fué visto por mas de quinientos hermanos estando juntos ³ : de los quales aún hoy dia viven muchos ⁴ , y otros ya finaron :

7 Despues apareció á Santiago , y luego á todos los Apóstoles :

8 Y el postrero de todos , como á un abortivo ⁵ , me apareció tambien á mí .

9 Porque yo soy el menor de los Apóstoles , que no soy digno de ser llamado Apóstol , porque perseguí la Iglesia de Dios .

10 Mas por la gracia de Dios soy aquello que soy , y su gracia no ha sido vana en mí ; ántes he trabajado mas copiosamente , que todos ellos : mas no yo , sino la gracia de Dios conmigo ⁶ :

⁵ Así se llama por humildad el Santo Apóstol , como si diera : no soy yo verdadero Apóstol , sino como un abortivo , y el último de todos los Apóstoles , y como fuera de orden .

⁶ No yo por mí solo , y con solas mis fuerzas , sino la gracia de Dios conmigo . En las quales palabras se debe notar la cooperacion de la gracia , y del libre albedrío del hombre ; mas esto se ha de entender de manera , que todo se atribuya á la gracia de Dios , con la qual nos dá el querer el bien , y el hacerlo . Philip . II . 13 . El Griego : ἢ σὺν ἐμοί , que está conmigo . Y así la gracia no qui-

11 *Sive enim ego, sive illi; sic predicamus, et sic credidistis.*

12 *Si autem Christus predicatur quòd resurrexit à mortuis, quomodo quidam dicunt in vobis, quoniam resurrectio mortuorum non est?*

13 *Si autem resurrectio mortuorum non est: neque Christus resurrexit.*

14 *Si autem Christus non resurrexit, inanis est ergo predicatio nostra, inanis est et fides vestra:*

15 *Invenimur autem et falsi testes Dei: quoniam testimonium diximus adversus Deum quòd suscitaverit Christum, quem non suscitavit, si mortui non resurgunt.*

16 *Nam si mortui non resurgunt, neque Christus resurrexit.*

17 *Quòd si Christus non resurrexit, vana est fides vestra, adhuc enim estis in peccatis vestris.*

18 *Ergo et qui dormierunt in Christo, perierunt.*

11 Porque sea yo, ó sean ellos; así predicamos, y así habeis creído ¹.

12 Y si se predica, que Cristo resucitó de entre los muertos, ¿cómo dicen algunos de entre vosotros, que no hay resurreccion de muertos?

13 Pues si no hay resurreccion de muertos; tampoco Cristo resucitó ².

14 Y si Cristo no resucitó, luego vana es nuestra predicacion, y tambien es vana vuestra fé ³:

15 Y somos asimismo hallados por falsos testigos de Dios ⁴: porque dimos testimonio contra Dios diciendo, que resucitó á Cristo, al qual no resucitó, si los muertos no resucitan.

16 Por que si los muertos no resucitan, tampoco Cristo resucitó.

17 Y si Cristo no resucitó, vana es vuestra fé, porque aún estais en vuestros pecados ⁵.

18 Y por consiguiente tambien los que durmiéron en Cristo, han perecido ⁶.

ta la cooperacion y mérito del libre albedrío, SAN GERÓNIMO, SAN BERNARDO, y SANTO THOMAS.

1 Esta es la creencia de toda la Iglesia, y esta es la vuestra.

2 Y si es imposible la resurreccion de los muertos, como lo pretenden esos hombres; se seguirá de esto, que Jesu-Christo tampoco resucitó: porque la misma razon, que vale para los miembros, vale tambien para la cabeza. Y en éste se falsifica; porque es cosa de hecho, y de notoriedad pública, que Jesu-Christo murió, y viven hoy día muchos de los que le víeron resucitado. THEODORETO.

3 Porque todo lo que os predicamos, y todo lo que creéis, está fundado sobre

la verdad de la Resurreccion de Jesu-Christo.

4 Diciendo, que ha hecho lo que no ha hecho; esto es, que ha resucitado á Cristo, no habiéndole resucitado: que es la mayor injuria, que se le puede hacer.

5 Porque la raiz, y el fundamento de la justicia del pecador es la fé; y el principal objeto de la fé es la Resurreccion de Jesu-Christo. *El ha resucitado*, dice en otro lugar, *Roman. IV. 25. para nuestra justificacion*: Y así si Jesu-Christo no ha resucitado, nos hallamos aun cautivos en los lazos del pecado. THEODORETO.

6 Y de la misma manera habrán pe-

19 *Si in hac vita tantum in Christo sperantes sumus, miserrabiliores sumus omnibus hominibus.*

20 *Nunc autem Christus resurrexit à mortuis primitiæ dormientium,*

21 *Quoniam^a quidem per hominem mors, et per hominem resurrectio mortuorum.*

22 *Et sicut in Adam omnes moriuntur, ita et in Christo omnes vivificabuntur.*

23 *Unusquisque^b autem in suo ordine, primitiæ Christus: deinde ii, qui sunt Christi, qui in adventu ejus crediderunt.*

24 *Deinde finis: cum tradi-*

recido sin remedio todos aquellos, que murieron por la fé de Jesu-Christo, como los Mártires, ó que despues de haber vivido piadosamente, tuvieron una muerte preciosa en los ojos del Señor. Todo lo qual es un absurdo. Esto supone, que los que negaban la resurreccion de los muertos, negaban tambien la inmortalidad del alma, como los Saducéos. MATH. XXII. 32. lo que es menester tener presente para la inteligencia del verso siguiente.

1 Sino esperamos de Christo otros bienes, que los de esta vida, por recompensa de nuestros servicios, somos los hombres mas infelices de todo el mundo; puesto que despues de tantas penas y afficciones, como son las que pasamos en la vida presente, no nos queda ninguna esperanza de ser recompensados despues de la muerte. SANTO THOMAS.

2 Siendo el primero de todos los justos, que ha resucitado á una vida gloriosa é inmortal. El Griego: *ἐγέρθη*, fué hecho, y como tal, fué la santificación de toda la masa, y la prenda de la resurreccion general. THEODORETO.

19 Si en esta vida tan solamente esperamos en Christo, los mas desdichados somos de todos los hombres ¹.

20 Mas ahora Christo resucitó de entre los muertos, primitias de los que duermen ²,

21 Porque como la muerte fué por un hombre, tambien por un hombre ³ la resurreccion de los muertos.

22 Y así como en Adam mueren todos, así tambien todos serán vivificados en Christo.

23 Mas cada uno en su orden ⁴: las primitias Christo; despues los que son de Christo, que creyeron en su advenimiento ⁵.

24 Luego será el fin ⁶; quan-

3 El primer Adam comunicó la muerte por su pecado á sus descendientes. El segundo Adam, que es Jesu-Christo, comunica la vida á los suyos por el mérito de su justicia. De lo que resulta, que como en Adam quedamos todos sujetos á la muerte, así todos tendremos vida en Christo, los buenos de gloria, y los malos de pena.

4 Esto es, segun el orden y grado de sus méritos. Los mas Santos resucitarán los primeros, aunque todo esto se hará en un momento, como se dice en el v. 52. Y así Christo, que es las primitias y la cabeza de todos los Santos, ya ha resucitado; y despues á su tiempo resucitarán los que creyeron en él con fé viva. El Apóstol habla con distincion de la resurreccion de los réprobos; pues asegurando que los que fueron fieles á Dios, deben resucitar para ser glorificados, supone que los réprobos deben resucitar para ser condenados y atormentados. TERTULIANO de Resur. carn.

5 En el texto Griego falta *resurrexerunt*.

6 Y despues vendrá el fin del mundo y de las cosas temporales, y el cumplimiento de todas las profecias, quan-

derit regnum Deo et Patri, cum evacuaverit omnem principatum, et potestatem, et virtutem.

25 Oportet autem illum regnare ^a donec ponat omnes inimicos sub pedibus ejus.

26 Novissima autem inimica destruetur mors ^b: Omnia enim subjecit sub pedibus ejus. Cum autem dicat:

27 Omnia subjecta sunt ei, sine dubio præter eum, qui subjecit ei omnia.

28 Cum autem subjecta fuerint illi omnia: tunc et ipse Filius subjectus erit ei, qui subjecit sibi omnia, ut sit Deus omnia in omnibus.

29 Alioquin quid facient qui baptizantur pro mortuis, si omnino mortui non resurgunt? aut quid et baptizantur pro illis?

do hubiere entregado á Dios su Padre la Iglesia, que ganó con su sangre, y en donde reyna por su gracia; y luego que haya acabado su conquista, que logrará, destruyendo todas las potestades visibles é invisibles, que se oponen á los progresos y perfeccion de su reyno.

^a A los demonios y á los réprobos, entre tanto debe reinar, ó debe gobernar su Iglesia. Quiere decir, asistir á sus escogidos, y hacer el oficio de Mediador; porque mientras estén sujetos al pecado, tienen siempre necesidad de Mediador. Despues de haber triumphado completamente de todos sus enemigos, cambiará esta manera de reynar en otra mas sublime y mas espiritual; pues entónces juntamente con el Padre y con el Espíritu Santo, será el objeto de la eterna felicidad de sus escogidos.

do hubiere entregado el reyno á Dios y al Padre, quando hubiere destruido todo principado, y potestad, y virtud.

25 Porque es necesario que el reyne, hasta que ponga á todos sus enemigos ¹ debaxo de sus pies.

26 Y la enemiga muerte será destruida la postrera ²: Porque todas las cosas sujetó debaxo de los pies de él. Y quando dice:

27 Todo está sujeto á él, se exceptúa sin duda aquel, que cometió á él todas las cosas ³.

28 Y quando todo le estuviere sujeto; entónces aún el mismo Hijo estará sometido á aquel, que sometió á él todas las cosas ⁴, para que Dios sea todo en todos.

29 De otra manera, ¿qué harán los que se bautizan por los muertos, si de ningun modo los muertos resucitan ⁵? ¿Pues por qué se bautizan por ellos?

SANTO THOMAS.

2 Y lo será por la resurreccion gloriosa de sus escogidos, y ésta será la última victoria de Jesu-Christo: porque siendo la muerte por el pecado, es enemiga de Christo.

3 El Apóstol, para quitar á los Hebréos todo motivo de cavar, y de poder decir que hacia injuria al Criador, poniendo sobre él á Jesu-Christo, añade estas palabras, que son como una explicacion y limitacion de la proposicion general: Si se exceptúa el Padre, que fué el que sujetó al Hijo todas las cosas.

4 Estará, en quanto hombre, sometido á Dios por toda la eternidad, para que la Divinidad reyne sola eternamente, y para que los Justos reynen en ella, y por ella. SAN GERÓNIMO.

5 ¿Qué frutos sacan aquellos, que

30 *Ut quid et nos periclitamur omni hora?*

31 *Quotidie morior per vestram gloriam, fratres, quam habeo in Christo Jesu Domino nostro.*

32 *Si (secundum hominem) ad bestias pugnari Ephesi, quid mihi prodest, si mortui non resurgunt? Manducemus, et bibamus, cras enim moriemur.*

para aliviar las almas de los muertos, se afligen con obras de penitencia, que en la Escritura se llama *Bautismo*? Otros entienden por este Bautismo el martirio, y los trabajos y persecuciones á que voluntariamente se exponen los Obreros Evangélicos, trabajando en la conversión de los que se hallan en la inerte del pecado, *vv. 30. 31. y sig.* МАТТН. XX. 22. 23. Algunos creen, que S. Pablo, siguiendo un modo de hablar muy familiar á los Hebréos, pone los muertos por la muerte, y que es lo mismo decir, *los que se bautizan por los muertos*, que decir, *los que se bautizan estando ya cercanos á la muerte*. Los Cathecúmenos, si caían peligrosamente enfermos, se apresuraban á recibir el bautismo, para no morir sin haber recibido por la regeneración la calidad de hijos de Dios, y el derecho á la posesión de la gloria; y era una práctica recibida tambien en Corinto, de muchos Judíos convertidos, que quando un Cathecúmeno habia muerto sin poder recibir el Bautismo, alguno de sus amigos ó parientes lo recibia en su nombre, como hacian en las purificaciones legales; y creían que le aprovecharía al difunto, como si él mismo lo hubiese recibido. El Apóstol, sin aprobar esta costumbre, que sin duda parece supersticiosa, concluye eficazmente contra los que negaban la resurrección de los muertos de este modo: Si los muertos no han de resucitar, ¿para qué os haceis bautizar por los muertos, puesto que esta práctica solo se funda en la esperanza de llegar á la verdadera resurrección?

30 ¿Y por qué nosotros estamos á peligro en cada hora?

31 Cada dia, hermanos, muero por vuestra gloria, la qual tengo en Jesu-Christo Señor nuestro.

32 (Si como hombre) lidié yo con las bestias en Épheso, qué me aprovecha, si no resucitan los muertos? Comamos y bebamos, que mañana moriremos.

Y así, ó es inútil esta ceremonia, ó debéis creer la resurrección sobre que se funda. Vease la *Disertación* de CALMET.

1 La esperanza de la vida venidera es la que alienta á los Santos, y les dá fuerzas para sufrir las aflicciones de esta vida. Quitada la resurrección, es vana é inútil su esperanza. SAN JUAN CHRYSÓSTOMO.

2 Yo, léjos de dudar de la resurrección de los muertos, todos los dias deseo morir para poder alcanzarla. No lo dudeis, hermanos míos, que así es como lo digo, y de ello me es testigo aquel Dios de la gloria, que espero recibir por Jesu-Christo nuestro Señor.

3 Si combatí yo en Épheso contra las bestias, no por la esperanza de la resurrección venidera, sino solamente por ganar me gloria y estimación entre los hombres, &c. Aunque de cierto no consta, que el Apóstol San Pablo fuese condenado á las bestias; no obstante lo afirman con el CHRYSÓSTOMO algunos Padres. SAN GERÓNIMO por *bestias* entiende los demonios. Otros con ménos probabilidad se persuaden, que las bestias son aquellos furiosos que le quisieron quitar la vida en Epheso; *Act. xx. 19.* cuyo nombre dió SAN IGNACIO á los Soldados que lo conducían á Roma.

4 Este es un proverbio familiar de los Epicureos, que dicen: entreguémonos á todo género de pasatiempos y deleytes mientras vivimos, puesto que despues ya nada nos queda que esperar, ni que temer. Como si dixera: el negar la resurrección de los muertos, y de consiguiente la inmortalidad del alma,

33 *Nolite seduci: Corrum-
punt mores bonos colloquia mala.*

34 *Evigilate justí, et nolite
peccare: ignorantiam enim Dei
quidam habent, ad reverentiam
vobis loquor.*

35 *Sed dicet aliquis: Quo-
modo resurgunt mortui? qualive
corpore venient?*

36 *Inspiciens, tu quod semi-
nas, non vivificatur, nisi prius
moriatur.*

37 *Et quod seminas, non cor-
pus, quod futurum est, seminas,
sed nudum granum, ut puta, tri-
tici, aut alicujus ceterorum.*

38 *Deus autem dat illi cor-
pus sicut vult: et unicuique se-*

33 No queráis ser engaña-
dos¹: Las malas conversaciones
corrompen las buenas costum-
bres.

34 Velad, justos², y no pe-
queis: porque algunos no tienen
el conocimiento de Dios, para
vergüenza vuestra lo digo.

35 Mas dirá alguno: ¿Cómo
resucitarán los muertos? ¿ó en
qué calidad de cuerpo vendrán³?

36 Necio⁴, lo que tú siem-
bras, no se vivifica, si ántes no
muere.

37 Y quando siembras, no
siembras el cuerpo, que ha de ser,
sino el grano desnudo, así como
de trigo, ó de alguno de los
otros.

38 Mas Dios le dá el cuerpo,
como quiere; y á cada una de las

es abrir la puerta á todo género de dis-
olucion y de corrupcion de costum-
bres.

1 De los discursos de los que niegan
la resurreccion; ni os detengais sique-
ra á escucharlos; porque semejantes dis-
cursos solo pueden servir para perversi-
tos. Este es un Senario Yambico del
Poeta Menandro. SAN GERÓNIMO.

2 Estad alerta los que vivís en justi-
cia y en piedad, y guardaos bien de es-
tos tales, porque no os hagan caer en
todo género de disoluciones y pecados,
si llegan á persuadiros, que los muer-
tos no resucitarán. Mirad bien, y para
vergüenza y confusion os lo digo, que
hay entre vosotros algunos que no co-
nocen á Dios, y que negando la resur-
ccion, viven como brutos, llegando has-
ta el extremo de negar á Dios en su co-
razon.

3 El Griego: *ἐρπονται*, *vienn*. Estas
son dos objeciones que hacían los Phi-
lósofos contra la verdad de este mys-
terio. ¿ Resucitarán, decían, en el mis-
mo cuerpo, ó en otro? Si en el mismo,
¿para qué sirve esto, puesto que no han
de comer ni beber, ni propagar? Si

en otro, ya no serán los mismos que tu-
viéron en esta vida. El Apóstol responde,
que será el mismo, en quanto á la sub-
stancia y á la carne, mas diferente en las
calidades; lo qual hace demostrable
con una semejanza. ¿Este cuerpo, aña-
dian, será como al presente, ó no? Si
es como al presente, será pasible y
mortal, como ahora lo es: lo que segun
vosotros no puede componerse con la
resurreccion. Y si es impassible é inmor-
tal, no será ya el mismo cuerpo, ni por
consequente verdadera resurreccion.
Con lo mismo satisface el Apóstol á es-
ta segunda objecion, diciendo, que el
cuerpo no será el mismo que ahora en
quanto á sus afecciones; porque lo cor-
ruptible de él se cambiará en incorrup-
tible, sin que esto impida que sea el
mismo cuerpo en quanto á la substancia,
lo que confirma con una comparacion
tomada de la naturaleza.

4 Insensato y loco eres con tales dis-
cursos; ¿pues no quieres conceder al
poder de Dios lo que todos los dias es-
tás viendo obrarse por la naturaleza?
EL CHRYSÓSTOMO.

animum proprium corpus.

39 *Non omnis caro, eadem caro: sed alia quidem hominum, alia verò pecorum, alia volucrum, alia autem piscium.*

40 *Et corpora cælestia, et corpora terrestria: sed alia quidem cælestium gloria, alia autem terrestrium:*

41 *Alia claritas solis, alia claritas lunæ, et alia claritas stellarum. Stella enim à stella differt in claritate:*

42 *Sic et resurrectio mortuorum. Seminatur in corruptione, surget in incorruptione.*

43 *Seminatur in ignobilitate, surget in gloria: Seminatur in infirmitate, surget in virtute:*

44 *Seminatur corpus animale, surget corpus spiritale. Si est corpus animale, est et spiritale, sic-*

semillas su propio cuerpo ¹.

39 No toda carne es una misma carne: mas una ciertamente es la de los hombres, otra la de las bestias, otra la de las aves, y otra la de los peces ².

40 Y cuerpos hay celestiales, y cuerpos terrestres: mas una es la gloria de los celestiales, y otra de los terrestres:

41 Una es la claridad del Sol, otra la claridad de la Luna, y otra la claridad de las estrellas, Y aún hay diferencia de estrella á estrella en la claridad:

42 Así tambien la resurreccion de los muertos. Se siembra en corrupcion ³, resucitará en incorrupcion.

43 Es sembrado en vileza, resucitará en gloria: es sembrado en flaqueza, resucitará en vigor:

44 Es sembrado cuerpo animal, resucitará cuerpo espiritual. Si hay cuerpo animal, lo hay

I Un cuerpo conveniente á su propia especie.

2 Si Dios ha dado propiedades diferentes á las carnes de los animales, segun la diversidad de sus especies: si ha puesto diferentes perfecciones en los cuerpos celestiales, que en los de la tierra, segun la diversidad de su situacion: y si entre los mismos celestiales ha puesto diferencia de luz y resplandor á proporcion de su grandeza, y del lugar que ocupan; ¿acaso no puede dar diferentes atributos al cuerpo del hombre segun los diversos estados en que se halla? Y si esta diversidad no hace que la carne de los animales dexé de ser verdadera carne, y que los cuerpos inanimados, celestes y terrestres dexen de ser verdaderos cuerpos; ¿por qué los nuestros han de dexar de ser verdaderos cuerpos, aunque despues de resucitados tengan diversas dotes, que quando vi-

viéron? y si Dios pudo hacer aquello, ¿por qué no esto? S. THOM.

3 El Griego: *eyeicérai*, *se levanta*: y lo mismo en los versos siguientes: *se siembra*, quiere decir, es enterrado despues de muerto. Habla de los quatro dotes, que acompañarán al cuerpo resucitado, que son la impasibilidad, la claridad, la agilidad y la sutileza, como observan con S. THOMAS todos los Theólogos: Y á estos quatro dotes opone el Santo Apóstol las imperfecciones del cuerpo, quando se entierra: llama cuerpo *animal*, al cuerpo del hombre ántes de la resurreccion, como oprimido del peso de la mortalidad, oponiendole al estado del cuerpo resucitado, que será *inmortal*, y en cierto modo *espiritual*; porque libre de todas las qualidades terrenas, estará en una perfecta paz y concordia con el espíritu. S. AGUSTIN.

ut scriptum est:

45 *Factus est primus homo Adam in animam viventem, novissimus Adam in spiritum vivificantem.*

46 *Sed non prius quod spiritale est, sed quod animale: deinde quod spiritale.*

47 *Primus homo de terra, terrenus: secundus homo de celo, celestis.*

48 *Qualis terrenus, tales et terreni: et qualis celestis, tales et celestes.*

49 *Igitur, sicut portavimus imaginem terreni, portemus et imaginem celestis.*

50 *Hoc autem dico, fratres: quia caro et sanguis regnum Dei possidere non possunt: neque corruptio incorruptelam possidebit.*

51 *Ecce mysterium vobis di-*

1 Adam, como cabeza de todo el género humano, recibió en su creacion una vida corporal que comunica á todos sus descendientes: Y Jesu-Christo, el segundo Adam, como cabeza de todos los escogidos, recibió la plenitud del Espíritu Santo, por el qual despues de haberse resucitado a sí mismo, resucitará á sus escogidos, y les comunicará otra vida gloriosa é inmortal. S. THOM.

2 El orden natural pide que se comienza ántes por lo imperfecto, para pasar despues á lo perfecto; y así ¿qué imposibilidad hay en que tengamos despues un cuerpo espiritual, esto es, glorioso y perfecto; porque el que tenemos ahora es animal e imperfecto? Al primer Adam, que fué formado del polvo,

tambien espiritual, así como está escrito:

45 Fué hecho el primer hombre Adam en alma viviente: el postrer Adam en espíritu vivificante ¹.

46 Mas no ántes lo que es espiritual, sino lo que es animal: despues lo que es espiritual ².

47 El primer hombre de la tierra, terreno: el segundo hombre del cielo ³, celestial.

48 Qual el terreno, tales tambien los terrenos: y qual el celestial, tales tambien los celestiales.

49 Por lo qual, así como traximos la imágen del terreno, llevemos ⁴ tambien la imágen del celestial.

50 Mas digo esto; hermanos: Que la carne y la sangre no pueden poseer el reyno de Dios: ni la corrupcion poseerá ⁵ la incorruptibilidad.

51 He aquí os digo un Mys-

correspondia un cuerpo animal y de tierra, y lo mismo a todos sus descendientes: al segundo Adam, que venia del cielo, convenia un cuerpo perfecto, resucitado y glorioso; y tal corresponde tambien á todos sus escogidos en la resurreccion.

3 El Griego: κύριος, el Señor.

4 El Griego: ἐφορέσαμεν, hemos llevado.

5 El Griego: κληρονομεῖ, hereda. El alma no puede entrar en el reyno de Dios, si no está libre de todas las pasiones y afectos carnales; ni el cuerpo gozar de la vida eterna y gloriosa, si no es despojado de lo que tiene ahora de grosero y corruptible.

co : Omnes quidem resurgemus, sed non omnes immutabimur.

52 In momento, in ictu oculi, in novissima tuba : canet enim tuba, et mortui resurgent incorrupti: et nos immutabimur.

53 Oportet enim corruptibile hoc induere incorruptionem : et mortale hoc induere immortalitatem.

54 Cum autem mortale hoc induerit immortalitatem, tunc fiet sermo, qui scriptus est ^a : Absorta est mors in victoria.

55 Ubi est mors victoria tua? ubi est mors stimulus tuus?

I La resurreccion será universal; mas la resurreccion gloriosa no será sino para los escogidos. El Griego: πάντες μετ' οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλοτρησόμεθα, todos ciertamente no dormiremos, mas todos seremos mudados. Esto parece contrario á la vulgata; pero el sentido es: No todos dormiremos, ó moriremos; esto es, habrá muchos, á quienes el último día cogerá vivos todavía; y aunque morirán, durará esto tampoco, que apenas se podrá llamar muerte; pero todos pasaremos del estado de la corrupcion al de la incorruptibilidad. Esto no obstante, la leccion de la Vulgata es conforme en todo á lo que se halla en varios manuscritos y Padres Griegos, y singularmente en la exposicion de S. CYPRIANO. Y así no parece que pueda interpretarse, que algunos quedarán exceptuados de esta ley general de morir, de la qual no lo quedó, ni aun el mismo Jesu-Christo. S. GERONYMO.

2 Mas nosotros, que por la misericordia de Dios creemos ser del número

terio : Todos ciertamente resucitaremos ¹, mas no todos seremos mudados.

52 En un momento, en un abrir de ojo, en la final trompeta: pues la trompeta sonará, y los muertos resucitarán incorruptibles: y nosotros seremos mudados ².

53 Porque es necesario, que esto corruptible ³ se vista de incorruptibilidad: y esto que es mortal, se vista de inmortalidad.

54 Y quando esto ⁴, que es mortal, fuere revestido de inmortalidad, entónces se cumplirá la palabra que está escrita: Tragada ha sido la muerte en la victoria ⁵.

55 ¿Dónde está, ó muerte, tu victoria? ¿dónde está, ó muerte ⁶, tu aguijon?

de sus escogidos, pasaremos del estado de mortalidad y de miseria, al de felicidad y gloria inmor'al.

3 MS. *Ca este cuerpo corrompedero.*

4 El Griego: ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν, quando esto, que es corruptible, se vistiere de inmortalidad. Estas palabras no se leen en la Vulgata.

5 El Griego: εἰς νίκης, para victoria. El imperio de la muerte será destruido y aniquilado por la entera y cumplida victoria, que ganará Jesu-Christo sobre ella. Christo venció la muerte por medio de su muerte; mas el fruto de esta victoria se manifestará cumplidamente en la resurreccion, porque despues de ésta no habrá ya mas muerte. El CHRYSOS.

6 Son palabras de OSEAS XIII. 14. como si dixerá: ¿Que se ha hecho, ó muerte, tu poder? ¿en qué han parado tus trophæos y victorias? ¿en dónde está ahora tu aguijon; esto es, las armas de que te valías para matar? Esta es una

56 *Stimulus autem mortis peccatum est : virtus verò peccati lex.*

57 *Deo autem gratias , qui dedit nobis victoriam per Dominum nostrum Jesum Christum.*

58 *Itaque fratres mei dilecti , stabiles estote , et immobiles : abundantes in opere Domini semper , scientes quòd labor vester non est inanis in Domino.*

metáphora tomada de los escorpiones, abejas y otros insectos semejantes, los cuales no pueden dañar, si se les quita el aguijón.

1 La muerte mata al hombre por el pecado, y el pecado toma su fuerza de la Ley; porque es una ocasion al hombre de desobedecer al legislador. SANTO THOM.

2 La victoria del pecado y de la muerte, que no podíamos esperar por virtud de la Ley, la hemos conseguido

56 El aguijón pues de la muerte es el pecado: y la fuerza del pecado es la Ley ¹.

57 Mas gracias á Dios, que nos dió la victoria por nuestro Señor Jesu-Christo ².

58 Y así ³, amados hermanos míos, estad firmes y constantes: creciendo siempre en la obra del Señor, sabiendo que vuestro trabajo no es vano en el Señor.

por la gracia de Jesu-Christo.

3 Y así, hermanos míos, supuesta esta verdad de la resurreccion, lo que debéis hacer es, permanecer firmes en vuestra vocacion, y trabajad incesantemente en vuestra justificacion, sufriendo con paciencia y alegría todos los trabajos de esta vida, que os parecerán muy ligeros, si van acompañados de una cierta y firme esperanza, de que seran todos recompensados con una bienaventurada y dichosa resurreccion.

CAPITULO XVI.

Exhorta á los Corinthios á que hagan la colecta de limosnas para los Fieles de Jerusalén : les recomienda á Timotheo , y á la familia de Estéphana , y á diversas personas.

1 *De collectis autem , quæ fiunt in sanctos , sicut ordinavi Ecclesiis Galatiæ , ita et vos facite.*

2 *Per unam sabbati unusquisque vestram apud se seponat, recondens quod ei bene placuerit:*

1 Para alivio de los Christianos pobres de Jerusalén. Rom. xv. 16.

2 Es una phrase Hebréa, quiere decir, todos los Domingos; por que este

1 Mas en quanto á las colectas, que se hacen para los Santos ¹, haced tambien vosotros, así como lo ordené en las Iglesias de Galacia.

2 El primer dia de la semana ² cada uno de vosotros ponga aparte, y guarde en su casa

dia debe ser santificado con la práctica de buenas obras, y señaladamente de las de misericordia. TERTUL.

ut non, cùm venero, tunc collectæ fiant.

3 *Cùm autem præsens fuero: quos probaveritis per epistolas, hos mittam perferre gratiam vestram in Jerusalem.*

4 *Quòd si dignum fuerit ut et ego eam, mecum ibunt.*

5 *Veniam autem ad vos, cùm Macedoniam pertransiero: nam Macedoniam pertransibo.*

6 *Apud vos autem forsitan manebo, vel etiam hiemabo: ut vos me deducatis quocumque iëro.*

7 *Nolo enim vos modò in transitu videre: spero enim me aliquantulum temporis manere apud vos, si Dominus permiserit.*

8 *Permanebo autem Ephesi usque ad Pentecosten.*

9 *Ostium enim mihi apertum est magnum, et evidens: et ad-versarii multi.*

1 Para que estén preparadas y recogidas quando yo llégare, y para que se hagan con toda libertad, y por motivo de caridad; lo que tal vez no se haria, si se aguardase á recogerlas, quando estuviera yo presente, pues podrian darlas por mi respeto y consideracion.

2 Y quando estuviere yo presente; esto es, quando hubiere pasado á veros. Si esto es así, ¿que necesidad habia, que le señalasen y dixesen en sus cartas, los que debian llevar á Jerusalem las limosnas? El sentido de este lugar es el siguiente: Y quando estuviere con vosotros, vosotros mismos me señalareis y diréis, que sugetos hay abonados para llevarlas á los fieles de Jerusalem, y á estos mismos enviaré yo con cartas mías, en que escribiré á aquellos vuestra caridad, el agradecimiento que os deben, &c. Es digno de notarse, y aun

lo que guste; para que no se hagan las colectas quando yo viniere ¹.

3 Y quando estuviere presente ²: los que vosotros aprobáreis por cartas, aquellos enviaré para que lleven á Jerusalem vuestro socorro.

4 Y si la cosa mereciere ³ que yo tambien vaya, irán conmigo.

5 Mas iré á vosotros, luego que hubiere pasado por la Macedonia; porque por Macedonia pasaré ⁴.

6 Y por ventura me quedará con vosotros, y pasaré tambien el invierno ⁵, para que me acompañeis adonde hubiere de ir.

7 Porque no os quiero ahora ver de paso: ántes espero detenerme algun tiempo con vosotros, si el Señor lo permitiere.

8 Y estaré en Epheso ⁶ hasta Pentecostés ⁷.

9 Porque se me ha abierto una puerta grande, y espaciosa ⁸: y los adversarios son muchos ⁹.

de imitarse en semejante materia un exemplo tan grande de fidelidad y desinterés. El CHRYSÓSTOMO.

3 Y si lo que se recoge, fuere cosa de alguna consideracion, y fuere menester que yo vaya, &c.

4 Este viage es sin duda el quese nota en los Hechos xvi. 10.

5 Algunos creen, que se detuvo allí tres meses.

6 Desde donde les escribió esta Carta.

7 El Apóstol se vió obligado á apresurar su partida á causa de la sedicion de Demetrio. *Actos. xix. 25. &c.*

8 Porque veo en esta ciudad unas grandes y favorables disposiciones para el progreso del Evangelio.

9 Tal vez estaba ya previendo la sedicion, que despues se levantó, y que le obligó á salir quanto ántes de Epheso.

10 Si autem venerit Timotheus, videte ut sinè timore sit apud vos: opus enim Domini operatur, sicut et ego.

11 Ne quis ergo illum spernat: deducite autem illum in pace, ut veniat ad me: expecto enim illum cum fratribus.

12 De Apollo autem fratre vobis notum facio, quoniam multum rogavi eum ut veniret ad vos cum fratribus: et utique non fuit voluntas ut nunc veniret: veniet autem, cum ei vacuum fuerit.

13 Vigilate, state in fide, viriliter agite, et confortamini.

14 Omnia vestra in charitate fiant.

15 Obsecro autem vos fratres, nostis domum Stephanæ, et Fortunati, et Achaïci: quoniam sunt primitiæ Achaïæ, et in ministerium sanctorum ordinaverunt seipsum:

16 Ut et vos subditi sitis ejusmodi, et omni cooperanti, et laboranti.

17 Gaudeo autem in præsentia Stephanæ, et Fortunati, et Achaïci: quoniam id, quod vobis deerat, ipsi suppleverunt:

10 Y si viniere Timothéo, cuidad que esté sin temor entre vosotros ¹: porque trabaja en la obra del Señor, así como yo.

11 Por tanto ninguno le tenga en poco ²: ántes acompañadlo en paz, para que venga á mí: porque lo espero con los hermanos.

12 Y os hago saber del hermano Apolo, que le rogué mucho, que pasase á vosotros con los hermanos: y en verdad no fué su voluntad ³ de ir ahora á vosotros: mas irá quando tuviere oportunidad.

13 Velad, estad firmes en la fé, portaos varonilmente, y sed fuertes.

14 Todas vuestras cosas ⁴ sean hechas en cháridad.

15 Y os ruego, hermanos, ya conocéis la casa de Estéphana, y de Fortunato, y de Acháico: porque son las prinicias de la Achaya ⁵, y se consagraron al servicio de los Santos ⁶:

16 Que vosotros esteis obedientes á estos tales, y á todo aquel que nos ayuda, y trabaja.

17 Y me huelgo de la venida de Estéphana, y de Fortunato, y de Acháico: porque lo que á vosotros faltaba ⁷, ellos lo supliéron:

1 Que no le suceda mal ninguno de parte de aquellos, cuyos vicios ó doctrina condenase. *Actos*. XIII. 2. XIV. 25. et XV. 28.

2 A causa de sus pocos años. *I. Timothé*. IV. 12.

3 El Griego: παντας, de todo punto; se negó enteramente.

4 Por un principio de amor de Dios; de manera, que la voluntad de Dios sea la regla de vuestras acciones, y su glo-

ria el fin.

5 Los primeros, que en la Achaya se convirtieron y abrazaron la fé. El texto Griego solo habla aquí de Estéphana. Véase el *Cap.* I. 16.

6 A servir á los pobres peregrinos y á los Predicadores del Evangelio, ejercitando con ellos toda obra de caridad y de obsequio.

7 Porque me he holgado de verlos, como si os hubiera visto á vosotros mismos.

18 *Refecerunt enim et meum spiritum, et vestrum. Cognoscite ergo qui hujusmodi sunt.*

19 *Salutant vos Ecclesiæ Asiæ. Salutant vos in Domino multum, Aquila, et Priscilla cum domestica sua Ecclesia, apud quos et hospitor.*

20 *Salutant vos omnes fratres. Salutate invicem in osculo sancto.*

21 *Salutatio, mea manu Pauli.*

22 *Si quis non amat Dominum nostrum Jesum Christum, sit anathema, Maran Atha.*

23 *Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum.*

24 *Charitas mea cum omnibus vobis in Christo Jesu. Amen.*

1 Y me han llenado de consuelo y de gozo, contandome los grandes bienes que han hecho á vuestra Iglesia.

2 Del Asia menor. *Rom. xvi. 5.* De esto, y del v. 5. infieren muchos Doctores, que esta Carta fué escrita en Épheso, como se nota en los manuscritos Arabes y Syriacos; y no en Philipos de Macedonia, como se lee en los manuscritos Griegos.

3 Todo lo que precede de esta carta fué dictado por el Apóstol, y escrito por Amanuense: mas este versículo y los siguientes fuéron escritos de su propia mano.

4 Sea separado de la comunión del Cuerpo inmortal de Jesu-Christo. *Maran Atha* quiere decir: El Señor venga para ser su Juez, y para vengarse de él segun todo su rigor. S. GERÓN. Y segun este sentido son dos dicciones Syriacas מרן *Maran*, que quiere decir Señor, y

18 Porque recreáron mi espíritu, y el vuestro ¹. Tened pues consideración á tales personas.

19 Os saludan las Iglesias de Asia ². Os saludan mucho en el Señor Aquila, y Priscila con la Iglesia de su casa, en la que me hallo hospedado.

20 Os saludan todos los hermanos. Saludaos los unos á los otros en ósculo santo.

21 La salutacion de mi propia mano, Pablo ³.

22 Si alguno no ama á nuestro Señor Jesu-Christo, sea excomulgado, perpetuamente exécrable ⁴:

23 La gracia de nuestro Señor Jesu-Christo sea con vosotros.

24 Mi amor sea con todos vosotros en Jesu-Christo. Amen ⁵.

מרן *Athà*, viene, ó vendrá; y equivale esta expresion al Hebréo חֶרֶם *Cherem*, que significa propiamente lo que el Griego *anathema*, pero por la misma locucion del Apóstol se vé, que aquellas palabras explican la especie de excomunión, que había mas exécrable, y los Talmudistas llamáron שְׁמָטָה *Schamata*. El CHRYSÓST.

5 El amor, que me une con vosotros sea firme y constante; lo que sucederá si permanecéis firmes y constantes en la fe y en el amor de Jesu-Christo. Asi sea. Véase la Carta á los Romanos. xvi. En el griego se añade: La primera Epístola á los Corinthios fué enviada de Philipos con Estephana, y Fortunato, y Acháicé, y Timothéo.

ADVERTENCIA

SOBRE LA CARTA SEGUNDA

DEL APÓSTOL S. PABLO

A LOS CORINTHIOS.

San Pablo, despues de haber escrito la primera Carta á los de Corinto, con un ardiente y santo deseo de saber los efectos que habian producido en sus ánimos las exhortaciones y reprehensiones que en ella les hacia, despachó á Tito, para que por sí mismo lo reconociese todo y le informase. Y para que lo pudiese hacer con mayor comodidad y brevedad, pasó á la Macedonia, acercándose mas y mas á Corinto. Tito, despues de haber desempeñado su comision, volvió en busca del Apóstol, y le dió nuevas del mayor consuelo, refiriéndole la sumision y docilidad con que habian recibido sus avisos y reprehensiones, y el ardor con que deseaban darle todas las satisfacciones, y enmendar sus faltas pasadas. Mas le advirtió al mismo tiempo, que quedaban todavía en Corinto algunos falsos Apóstoles, que procuraban renovar los desórdenes pasados, desacreditándole y echando por tierra toda su autoridad y doctrina. Esto dió ocasion al Santo Apóstol para escribir esta segunda Carta: y se cree que lo hizo desde Philipos en Macedonia, y como un año despues de la primera; y que la remi-

tió por mano de Tito , acompañado de otros dos , de los quales el uno probablemente fué San Lucas. Se excusa en primer lugar de no haber pasado á verlos , como lo habia prometido ; y despues les dá orden , para que réconcilien con la Iglesia al incestuoso , y le vuelvan á admitir en su gremio. Pasa luego á demostrar la excelencia y ventaja de la Ley Evangélica sobre la de Moysés contra la protervia y terquedad de los Judíos. Los exhorta con su exemplo á sufrir las persecuciones , y les prohibe contraher matrimonios con los infieles. Por último los convida á hacer limosna , y los amonesta á guardarse de los falsos Apóstoles. Para confundir á éstos , y asegurar contra ellos su autoridad , se vé en la precision de manifestar las gracias y revelaciones con que el cielo le favorece. Concluye su Carta , amenazando á los de Corinto , si del todo no se enmiendan.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΗ

DE SAN PABLO

Α ΤΟΙΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΙΣ.

ΚΑΠΙΤΥΛΟ Ι.

Cuenta el Santo Apóstol las adversidades y trabajos de que le libró el Señor en el Asia. Pone delante á los Corinthios la sinceridad de su corazón y de su doctrina; y les dá las causas de no haber pasado á verlos. Les demuestra, quán firme es la verdad de su predicación.

¹ *Paulus Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, et Timotheus frater, Ecclesiae Dei, quae est Corinthi cum omnibus sanctis, qui sunt in universa Achaia.*

² *Gratia vobis, et pax à Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.*

³ *Benedictus Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, Pater misericordiarum, et Deus totius consolationis,*

⁴ *Qui consolatur nos in omni tribulatione nostra: ut possimus et ipsi consolari eos, qui in omni pressura sunt, per exhortationem, quâ exhortamur et ipsi à Deo.*

¹ Pablo Apóstol de Jesu Christo por la voluntad de Dios, y Timothéo el hermano ¹, á la Iglesia de Dios, que está en Corintho, con todos los Santos, que están en toda la Achaya ²:

² Gracia sea á vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu-Christo.

³ Bendito sea el Dios y Padre de nuestro Señor Jesu-Christo, el Padre de las misericordias, y Dios de toda consolacion,

⁴ El qual nos consuela en toda nuestra tribulacion: para que podamos tambien consolar, á los que están en toda angustia, con la consolacion, con que aun nosotros somos consolados de Dios.

¹ No solo como Christiano, sino como coadjutor en la predicacion del Evangelio.

² Provincia del Peloponeso, hoy Moréa, de la que era Corintho la capital.

5 Quoniam sicut abundant passiones Christi in nobis: ita et per Christum abundat consolatio nostra.

6 Sive autem tribulamur pro vestra exhortatione et salute, sive consolamur pro vestra consolatione, sive exhortamur, pro vestra exhortatione et salute, que operatur tolerantiam earumdem passionum, quas et nos patimur:

7 Ut spes nostra firma sit pro vobis: scientes quod sicut socii passionum estis, sic eritis et consolationis.

8 Non enim volumus ignorare vos fratres de tribulatione nostra, que facta est in Asia, quoniam supra modum gravati sumus supra virtutem, ita ut tæderet nos etiam vivere.

1 Los trabajos, que sufrimos por su nombre.

2 Y esta principalmente consiste en las buenas nuevas, que recibo del buen estado de vuestra Iglesia, siendo Jesu-Christo la causa meritoria y eficiente de todo esto, así como es la ocasion de la persecucion y trabajos que padezco.

3 Y así, ya nos veamos atribulados, ya en medio del mayor consueño, solo intentamos enseñaros con nuestro exemplo á llevar estas diferencias con la misma conformidad y paciencia que nosotros, para que consigais el premio prometido á los que padecen en esta vida. *Quæ operatur*, que se obra por el sufrimiento, lo que se infiere del texto Griego, y del CHRYSÓSTOMO.

4 Y esta constancia con que sufris, me dá una grande confianza de vuestra salud. El Griego: καὶ ἐλπίς ἡμῶν ἐβραία ὑπὲρ ὑμῶν, y nuestra esperanza

5 Porque como abundan las aflicciones de Christo en nosotros¹; así tambien por Christo abunda nuestra consolacion².

6 Porque si somos atribulados, por vuestra exhortacion es³ y salud; si somos consolados, por vuestra consolacion es; si somos confortados, por vuestra confortacion es y salud, la que obra sufrimiento de las mismas aflicciones, que nosotros tambien sufrimos:

7 Para que sea firme nuestra esperanza por vosotros⁴: estando ciertos, que así como sois compañeros en las aflicciones, lo sereis tambien en la consolacion.

8 Porque no queremos, hermanos, que ignoreis la tribulacion, que tuvimos en el Asia⁵; porque fuimos agravados desmedidamente sobre nuestras fuerzas⁶, en tanto grado, que aun el vivir nos era pesado⁷.

Firme sobre vosotros. Y despues pone lo que precede en nuestra version, *sive consolamur*.

5 Esto alude sin duda, á lo que sucedió en Épheso, como se refiere en los Hechos XIX. 23. &c.

6 Lo que el Apóstol quiere significar aquí es, que la tribulacion que padeció, fué tan grande, que excedia las fuerzas ordinarias de un hombre; pero que salió vencedor de todo, asistido de los poderosos socorros de la gracia. Y así estas expresiones no se oponen de ningun modo, á lo que dexa dicho en la primera á los mismos Corinthios X. 13. *Que Dios es fiel, para no permitir, que sus siervos sean tentados mas allá de lo que pueden sus fuerzas.*

7 MS. *Nos agrauencie aun vivir.* El Griego: ὥστε ἐξαπορῆναι ἡμῶς καὶ τοῦ ζῆν, que aun dudabamos de la vida.

9 *Sed ipsi in nobismetipsis responsum mortis habuimus, ut non simus fidentes in nobis, sed in Deo, qui suscitatur mortuos:*

10 *Qui de tantis periculis nos eripuit, et eruit: in quem speramus quoniam et adhuc eripiet,*

11 *Adjuvantibus et vobis in oratione pro nobis: ut ex multorum personis, ejus quæ in nobis est donationis, per multos gratiæ agantur pro nobis.*

12 *Nam gloria nostra hæc est, testimonium conscientiæ nostræ, quod in simplicitate cordis et sinceritate Dei: et non in sapientia carnali, sed in gratia Dei conversati sumus in*

1 El Griego: τὸ ἀποκρίμα: decreto. Nos vimos tan apurados y tan al extremo, que no encontrando ya ningun recurso humano creimos nuestra muerte tan segura, como si hubiéramos oído pronunciar contra nosotros la sentencia: permitiéndolo así el Señor, para que solamente en él pongamos nuestra confianza.

2 Todos los días de semejantes peligros.

3 El Griego: ἐκ τοῦ μεγάλου θανάτου, de tan gran muerte, de tan grandes peligros de morir.

4 Para que así como debemos á las oraciones de muchos los beneficios y gracias, que Dios nos ha concedido; de la misma manera, ya que yo no puedo por mí solo hacerlo debidamente, se junten muchos, para dar á Dios las gracias que se le deben. Otros lo interpretan diversamente: Para que la merced, que Dios me ha hecho de librarme de una muerte tan funesta, en consideración de muchas personas, esto es, del bien é interés de muchas personas, que todavía necesitan de mí; sea tambien

9 Mas nosotros en nosotros mismos tuvimos respuesta ¹ de muerte, para que no fiemos en nosotros, sino en Dios, que resuscita los muertos:

10 El que nos libró y saca ² de tan grandes peligros ³, en quien esperamos que aun nos librará,

11 Si vosotros nos ayudais tambien orando por nosotros: para que por el dón, que se nos ha concedido por respeto ⁴ de muchas personas, por muchos sean dadas gracias por nosotros ⁵.

12 Porque nuestra gloria es ésta, el testimonio de nuestra conciencia, que en simplicidad de corazon, y en sinceridad de Dios ⁶: y no en sabiduría carnal, mas por la gracia de Dios ⁷,

reconocida, juntándose muchos á dar á Dios las debidas gracias. El CHRYSÓST.

5 El Griego: ὑπὲρ ὑμῶν, por vosotros.

6 Tengo á mi favor el testimonio de mi conciencia, que me dice que en todas ocasiones, y en todos lugares, y particularmente con vosotros, he procedido delante de Dios sin artificio, y con aquella sinceridad de corazon, que es propia de un Christiano. Sinceridad de Dios es una expresion y modo de hablar de los Hebréos, los cuales para significar, que una cosa es grande y excelente, dicen que es una cosa de Dios.

7 No valiendome para esto de los discursos, que dicta la sabiduría humana, si no apoyado únicamente en la gracia divina, que me ha dado luz y fuerzas para convertir á la verdad los corazones mas incrédulos y rebeldes. Los contrarios de San Pablo habian hecho sospechosa á los Corinthios la fidelidad del Santo Apóstol, diciendo que habia faltado á la palabra, que les habia dado en su primera Carta, de que pasaria á verlos.

hoc mundo: abundantius autem ad vos.

13 *Non enim alia scribimus vobis, quam quæ legistis, et cognovistis. Spero autem quòd usque in finem cognoscetis,*

14 *Sicut et cognovistis nos ex parte, quòd gloria vestra sumus, sicut et vos nostra, in die Domini nostri Jesu Christi.*

15 *Et hâc confidentiâ vobis prius venire ad vos, ut secundam gratiam haberetis:*

16 *Et per vos transire in Macedoniam, et iterum à Macedonia venire ad vos, et à vobis deduci in Judæam.*

17 *Cùm ergo hoc voluisssem, numquid levitate usus sum? Aut quæ cogito, secundum carnem cogito, ut sit apud me EST, et NON.*

18 *Fidelis autem Deus, quia sermo noster, qui fuit apud vos, non est in illo EST, et NON.*

1 Lo que ahora os escribo, es lo mismo, que habeis leído en mi primera Carta, y en lo venidero espero que reconocereis, que es la verdad; y aun creo, que luego que hayais leído aquella Carta, y os hayais informado de Timothéo, muchos de vosotros os habreis ya desengañado, y aun confesareis, que toda la gloria de vuestra Iglesia, es el tenerme por vuestro Doctor y Apóstol; y del mismo modo confio, que en el día del juicio vosotros sereis tambien la mia, por haber sido obedientes á la doctrina, que os he anunciado.

2 En alguna carta que ya no existe, ó por algun enviado habia hecho esta promesa el Apóstol á los de Corinto. Y por esto se excusa tan de intento. S. THOM.

3 Un nuevo gozo, y un nuevo favor,

hemos vivido en este mundo; y mayormente con vosotros.

13 Porque no os escribimos otra cosa, sino lo que habeis leído y conocido ¹. Y espero que lo conoceréis hasta el fin,

14 Como tambien nos habeis conocido en parte, que somos vuestra gloria, así como tambien vosotros la nuestra, para el día de nuestro Señor Jesu-Christo.

15 Y con esta confianza quise primero ir á vosotros ², para que tuvieseis un segundo beneficio ³;

16 Y por vosotros pasar á Macedonia ⁴, y de Macedonia venir otra vez á vosotros ⁵, y ser acompañado de vosotros hasta la Judæa.

17 Pues quando yo propuse esto, ¿usé acaso de ligereza ⁶? ¿Ó lo que pienso, lo pienso segun la carne, de manera que haya en mí SI Y NO?

18 Mas Dios es fiel testigo, que no hay SI y no en aquella palabra, que tuve con vosotros ⁷.

viéndome otra vez en vuestra Iglesia.

4 Para tomar allí las limosnas, que se hubieren recogido.

5 Para hacer lo mismo, y para que despues algunos de vosotros me acompañaseis á Jerusalém.

6 ¿Y habiendo mudado de resolución, ha sido esto por alguna reflexion humana y carnal, ó por efecto de una inconstancia, tal que el sí y el no, eñafirmar y el negar, sean para mí una misma cosa?

7 Mas Dios, que es la misma verdad, me es testigo, de que aunque he mudado de designio en lo que toca al ir á veros, no hay inconstancia en mi conducta, y mucho ménos mezcla de verdad y de falsedad en la doctrina que os he predicado.

19 *Dei enim Filius Jesu Christus, qui in vobis per nos prædicatus est, per me, et Silvanum, et Timotheum, non fuit EST et NON, sed EST in illo fuit.*

20 *Quotquot enim promissiones Dei sunt, in illo EST: ideo et per ipsum amen Deo ad gloriam nostram.*

21 *Qui autem confirmat nos vobiscum in Christo, et qui unxit nos Deus:*

22 *Qui et signavit nos, et dedit pignus Spiritus in cordibus nostris.*

23 *Ego autem testem Deum invoco in animam meam, quod parcens vobis, non veni ultra Co-*

19 Porque el Hijo de Dios, Jesu-Christo, que ha sido predicado entre vosotros por mí, y por Silvano, y Timothéo, no ha sido SI y NO, mas ha sido ¹ SI en él.

20 Porque todas las promesas de Dios, son en el SI ²; y así tambien son por él mismo Amen á Dios para nuestra gloria.

21 Y el que nos confirma con vosotros ³ en Christo, y el que nos ungió ⁴, es Dios:

22 El qual tambien nos selló, y dió en nuestros corazones la prenda del Espíritu ⁵.

23 Mas yo llamo á Dios por testigo sobre mi alma ⁶, de que por perdonaros ⁷, no he pasado

1 Quiere decir: Porque Jesu-Christo, que es el que os hemos predicado, es la verdad inmutable, no hay en él la alternativa de sí y no, sino que siempre es el mismo.

2 *Sí*, y *Amen* quiere decir, son firmes, inmutables, infalibles: todas se cumplirán para honra de Dios, y para gloria del Apostolado, que nos ha confiado. Quiere con esto dar á entender, que sería una cosa extraña, que Dios quisiera servirse de los Apóstoles para un ministerio de esta naturaleza, si ellos mismos no fuesen constantes y firmes en la verdad, y muy distantes de toda ficción y ligereza. El texto Griego lee: *ὅτι αὐτὸ τὸ αἶναι, καὶ ἐν αὐτῷ τὸ ἀμὲν τὸ θεῷ πρὸς διόξαν δι' ἡμῶν*: esto es, y en él son *Sí*, y *Amen* para gloria de Dios por nuestro ministerio. El sentido, que damos al texto de la Vulgata, es el siguiente; *Y así tambien por el decimos Amen á Dios para nuestra gloria*: esto es, decimos á Dios *Así es*, confesando su verdad y bondad en el cumplimiento de las mismas promesas por Jesu-Christo, en el qual cumplimiento consiste la gloria de nuestro ministerio por la conversión de los Genti-

les. La Iglesia termina así sus oraciones: *Por Jesu Christo nuestro Señor*, y el Pueblo responde *Amen*, quiere decir *Así sea*; con lo que dá á entender, que así como Dios nos hace sus promesas por Jesu-Christo, así tambien por Jesu-Christo se cumplen y verifican en nosotros.

3 El Apóstol mira el Espíritu Santo dado á los fieles, como una unción por la qual son consagrados á Dios, como un sello con que los ha distinguido, y como una arra ó prenda de los bienes eternos que les ha prometido.

4 MS. *Nos olió.*

5 MS. *E dió penos del Santo Espíritu.* En el Sacramento de la Confirmación somos sellados, ungidos y confirmados en el Espíritu Santo.

6 Para conservar el Santo Apostol en el ánimo de los de Corinto la estimación y la autoridad, que necesitaba en el ejercicio de su ministerio, debía no pasar por un hombre inconstante y ligero. Por esto se justifica de esta acusación, poniendo á Dios por testigo de esta verdad que les decia. El *CHRYSOST.*

7 MS. *Parciendo á vos.* Esto es, por daros tiempo á que os corrijaís de vues-

*rinthum : non quia dominamur
fidei vestræ , sed adjutores sumus
gaudii vestri : nam fide statis.*

mas á Corinto : no que tengamos señorío sobre vuestra fé ¹, mas somos ayudadores de vuestro gozo ; pues por la fé estais en pie.

tros desórdenes, y escusarme así de emplear con vosotros un justo rigor, quando pase á visitar vuestra Iglesia: ó tambien, por no serviros de carga.

¹ No porque pretenda usurpar un imperio tyránico sobre vosotros, por haberos predicado; sino para dar lugar, á que vosotros mismos os corrijais Y enmendeis: y así quando pase á veros, po-

dais experimentar la dulzura de mi ministerio; puesto que aunque haya algunos desórdenes entre vosotros, entiendo, que permanecéis firmes y constantes en la fé; lo que me hace esperar, que oireis con sumision las advertencias y avisos que os diere. S. JUAN CHRYSÓSTOMO y THEODORETO.

CAPÍTULO II.

Dá el Apóstol muestras de su grande caridad con los fieles , y de indulgencia con el Incestuoso arrepentido. Habla de los grandes trabajos de su predicacion, y del fruto copioso que con ella hizo.

¹ *Statui autem hoc ipsum
apud me , ne iterum in tristitia
venirem ad vos.*

² *Si enim ego contristo vos:
et quis est , qui me latificet , nisi
qui contristatur ex me?*

³ *Et hoc ipsum scripsi vo-
bis , ut non cum venero , tristitiam
super tristitiam habeam , de qui-
bus oportuerat me gaudere : con-
fidens in omnibus vobis , quia
meum gaudium , omnium vestrum
est.*

¹ He resuelto esperar , á que os hayais enmendado , para poder pasar á veros , no como Juez lleno de severidad y de rigor, sino como padre amoroso, para alentaros y consolaros.

² ¿De quien habia de esperar la alegría, puesto que de solos vosotros podia tenerla? Y habiendo sido contristados

¹ Mas yo he determinado en mí, de no venir otra vez á vosotros con tristeza ¹.

² Porque si yo os contristo: ¿quién es, el que me alegrará, sino el que es contristado por mí ²?

³ Y esto mismo os he escrito , para que quando pasáre á veros, no tenga tristeza sobre tristeza, de los que me debiera gozar: confiando en todos vosotros, que mi gozo es el de todos vosotros ³.

por mí, ¿qué otro objeto podiais ser á mi corazon, sino uno de la mayor tristeza, y del mas vivo dolor?

³ Creyendo ciertamente, que contais como vuestra, mi alegría, como lo habeis hecho con mis aflicciones y sentimientos.

4 *Nam ex multa tribulatione, et angustia cordis scripsi vobis per multas lacrymas: non ut contristemini: sed ut sciatis, quam charitatem habeam abundantius in vobis.*

5 *Si quis autem contristavit, non me contristavit, sed ex parte, ut non onerem omnes vos.*

6 *Sufficit illi, qui ejusmodi est, oburgatio hæc, quæ fit à pluribus:*

7 *Ita ut è contrariò magis donetis, et consolemini, ne fortè abundantiori tristitia absorbeatur qui ejusmodi est.*

8 *Propter quod obsecro vos, ut confirmetis in illum charitatem.*

9 *Ideo enim et scripsi, ut cognoscam experimentum vestrum, an in omnibus obedientes sitis.*

4 Porque por la mucha afliccion y angustia de corazon, y con muchas lágrimas os escribí: no para que fuéseis contristados: sino para que supiéseis, cuánto mas amor tengo para con vosotros.

5 Y si alguno me contristó ¹, no me contristó sino en parte ², por no cargaros á todos vosotros ³.

6 Bástale al que es tal, esta reprehension hecha por muchos ⁴:

7 Y al contrario ⁵ debeis ahora usar con él de indulgencia, y consolarle; porque no acontezca, que el tal sea consumido de demasiada tristeza.

8 Por lo qual os ruego, que le deis pruebas seguras de charidad ⁶.

9 Y por esto tambien os escribí, para ver por esta prueba, si sois obedientes en todas las cosas ⁷.

1 Habla del incestuoso, principal causa de los sentimientos del Apóstol. S. AGUST.

2 Tambien os tocó á vosotros una parte de tristeza, puesto que gemisteis y llorasteis un escandalo tan grande.

3 Acusándoos de haber mirado con indiferencia tan horrendo delito, y por consiguiente de haber consentido en él.

4 Quiere decir, por la Iglesia, á quien pertenece castigar con excomunion á los incorregibles. S. THOMAS.

5 Como el Santo Apóstol le habia excomulgado, para que se reconociese é hiciese penitencia; luego que le informáron de la sinceridad de su arrepentimiento, no solo le levantó la excomunion, sino que exhortó á los de Corinto, á que le tratasen con toda suavidad é indulgencia. Parece poco conforme á la severidad, con que la primitiva Iglesia trataba á los pecadores pú-

blicos, el hecho presente de San Pablo; pero fuera de ser este un caso extraordinario, y que el Santo Apóstol, alumbrado sin duda de la luz del Cielo, imitó en esto la conducta de su Maestro Jesu-Christo, como se puede ver y notar en la Historia del Evangelio; es por otra parte constante, que quedaba siempre á la disposicion de los Pastores, el abreviar el tiempo de la penitencia, á proporcion de las mayores y mas sinceras pruebas de conversion, que velan en los penitentes; y en atencion tambien á los tiempos, ó á las personas. S. CYPRIANO *Epist. LIV. Concil. Nicen. Can. XII. Ancyran. Can. v. Calcedonen. Can. xvi.*

6 Haciendole ver, que le amais de corazon.

7 Y que ahora sois tan prontos en admitirle á vuestra comunicacion, como lo fuisteis para separarle de ella.

10 *Cui autem aliquid donastis, et ego: nam et ego quod donavi, si quid donavi, propter vos in persona Christi,*

11 *Ut non circumveniamur à Satana: non enim ignoramus cogitationes ejus.*

12 *Cum venissem autem Troadem propter Evangelium Christi, et ostium mihi apertum esset in Domino,*

13 *Non habui requiem spiritui meo, eò quòd non invenerim Titum fratrem meum: sed valefaciens eis, profectus sum in Macedoniam.*

14 *Deo autem gratias, qui semper triumphat nos in Christo Jesu, et odorem notitiæ suæ manifestat per nos in omni loco:*

15 *Quia Christi bonus odor sumus Deo in iis, qui salvi fiunt, et in iis, qui pereunt:*

16 *Aliis quidem odor mortis in mortem: aliis autem odor vitæ*

10 Y al que perdonasteis en algo, tambien yo: pues yo tambien, si algo ¹ he condonado, lo he condonado por vosotros ² en persona de Christo,

11 Para que no seamos sorprendidos de Satanás ³: porque no ignoramos sus maquinaciones.

12 Mas quando pasé á Troas por el Evangelio ⁴ de Christo, y me fué abierta puerta en el Señor ⁵,

13 No tuve reposo en mi espíritu, porque no hallé á mi hermano Tito ⁶: así despidiéndome de ellos, partí para Macedonia.

14 Mas gracias á Dios, que nos hace siempre triumphar en Jesu-Christo, y manifesta por nosotros el olor del conocimiento de sí mismo en todo lugar:

15 Porque somos para Dios buen olor ⁷ de Christo, en los que se salvan, y en los que perecen:

16 Á los unos en verdad olor de muerte para muerte: y á los

1 El Griego: *A quien he condonado.*

2 Por daros exemplo para utilidad de vuestra Iglesia, haciendolo en el nombre, y por la autoridad de Jesu-Christo.

3 Para que usando de sus acostumbradas mañas, no nos arrebate esta pobre alma, haciéndola caer en desesperacion. El CHRYSÓSTOMO.

4 El Griego: *eis euaggelion*, para predicar el Evangelio. *Act. xx. 6.*

5 Habiendo encontrado buena disposicion en los animos de aquellos Ciudadanos, para escuchar la palabra, que les iba á anunciar; todo lo qual era efecto de la virtud del Señor. S. THOMAS.

6 El Apóstol le esperaba con impaciencia de vuelta de Corinto, con deseo de saber, que efecto habia producido en los Corinthios su primera Carta, y no hallándole en Troas, pasó á la Macedonia para acercarse á él, y poderlo ver mas pronto.

7 Semejantes á un perfume precioso, derramamos por todas partes el buen olor del Evangelio de Jesu-Christo que predicamos; olor saludable, y que dá vida á los que creen de todo su corazon; mas olor que causa la muerte á los incrédulos, y á los que combaten la verdad.

in vitam. Et ad hæc quis tam idoneus?

17 *Non enim sumus sicut plurimi, adulterantes verbum Dei, sed ex sinceritate, sed sicut ex Deo, coram Deo, in Christo loquimur.*

1 ¿Y cuán pocos Ministros hay del Evangelio, que sean capaces de proponer igualmente a todos los hombres, como nosotros hacemos, la doctrina pura del Evangelio sin alteracion, y sin respeto temporal? El texto Griego no lee *tam*, y entónces el sentido es este: ¿Y quién es capaz de estas cosas? ninguno.

2 El Griego: *ὡς οἱ πολλοὶ καπε-*

otros olor de vida para vida. Y para estas cosas ¿quién es tan idóneo ¹?

17 Porque no somos falsificadores ² de la palabra de Dios, como muchos; mas hablamos en Christo con sinceridad ³, como de parte de Dios, delante de Dios.

λεύτες, como muchos taberneros de la palabra de Dios. Lo qual significa, falsificar la palabra de Dios por avaricia, como hacen los que adulteran el vino echandole agua.

3 En toda su pureza, como Ministros enviados de parte de Dios, el qual vela sobre todas nuestras acciones y palabras. El CHRYSÓSTOMO.

CAPITULO III.

Dice el Apóstol, que su recomendacion es el fruto de su predicacion: y que es mas excelente la gloria del Evangelio, que la de la Ley: y que los Judios, quando leen las Escrituras, tienen un velo sobre su corazon, que no se quita sino con la fé en Jesu-Christo.

1 *Incipimus iterum nosmetipsos commendare? aut numquid egemus (sicut quidam) commendatitiis epistolis ad vos, aut ex vobis?*

2 *Epistola nostra vos estis, scripta in cordibus nostris, que scitur, et legitur ab omnibus hominibus:*

1 El Apóstol, con el fin de reprimir el orgullo de sus émulo, se vió precisado en la Carta antecedente, y al fin del Capitulo que precede, á decir muchas cosas, que redundaban en propia alabanza; como la experiencia le enseñaba, que sus contrarios no dexarian de oponerle, que daba sentencia en causa pro-

1 ¿Comenzamos ¹ de nuevo á alabarnos á nosotros mismos? ¿ó tenemos necesidad, como algunos, de cartas de recomendacion para vosotros, ó de vosotros?

2 Nuestra carta sois vosotros, escrita en nuestros corazones, que es reconocida y leida de todos los hombres ².

para; para prevenir su acusacion, dice de esta suerte: ¿Haré yo ahora un elogio de mí mismo? ¿ó será necesario una Carta de recomendacion, para que sepa quién soy yo; ó que la deis vosotros, para que lo sepan las otras Iglesias? S. JUAN CHRYSÓSTOMO.

2 Vosotros sois para mí una Carta de

3 *Manifestati quòd epistola estis Christi, ministrata à nobis, et scripta non atramento, sed Spiritu Dei vivi: non in tabulis lapideis, sed in tabulis cordis carnalibus.*

4 *Fiduciam autem talem habemus per Christum ad Deum:*

5 *Non quòd sufficientes simus cogitare aliquid à nobis, quasi ex nobis: sed sufficientia nostra ex Deo est:*

6 *Qui et idoneos nos fecit Ministros novi testamenti: non litterà, sed spiritu: littera enim occidit, spiritus autem vivificat.*

7 *Quòd si ministratio mortis litteris deformata in lapidibus,*

3 Siendo manifestó, que vosotros sois carta de Christo, hecha por nuestro ministerio, y escrita no con tinta, sino con Espíritu de Dios vivo: no en tablas de piedra, sino en tablas de carne del corazón ¹,

4 Y tenemos tal confianza en Dios por Christo ²:

5 No que seamos suficientes de nosotros mismos para pensar algo, como de nosotros: mas nuestra suficiencia viene de Dios:

6 El que también nos ha hecho Ministros idóneos del nuevo testamento: no por la letra, mas por el espíritu: porque la letra mata, y el espíritu vivifica ³.

7 Y si el ministerio de muerte ⁴ grabado con letras sobre pie-

recomendacion, y una Carta viva, que llevo yo grabada en mi corazón, y que á todo el mundo hace fé de mis trabajos, y del suceso de mi Mision. Basta poner los ojos en el estado floreciente en que se halla vuestra Iglesia, y que se sepa, que yo he sido vuestro Apóstol. THEODORETO.

1 Toda vuestra conducta hace ver, que vosotros sois una Carta, que Jesu-Christo ha escrito, grabando en vosotros por ministerio nuestro su vida, y su doctrina: no con tinta, como se hace en las Cartas ordinarias, sino por la virtud de su Espíritu: no sobre tablas de piedra, como la antigua Ley, sino en vuestros corazones, que siendo por sí mismos corazones de piedra, se han convertido por su gracia en corazones de carne, esto es, dóciles y flexibles á las impresiones del Espíritu de Dios. S. THOMAS.

2 Si yo me glorío, de que sois mi Carta de recomendacion, no es porque me atribuya á mí mismo, ó á mis fuerzas aquello, que solo Dios ha obrado en vosotros. Tal es la confianza, que tenemos en Christo, en el qual nos gloriamos delante de Dios, reconociendo, que no somos capaces por nosotros mismos de tener, ni siquiera un solo buen pensa-

Tom. III.

miento, que sea conducente para nuestra salvacion, ¿quánto ménos de querer y de hacer el bien? sino persuadidos, que todo lo podemos con el socorro de Dios. Conc. Trid. Ses. XIV. Cap. VIII. S. THOMAS observa, que de este lugar se evidencia contra los Pelagianos y Semipelagianos, que viene de Dios no solo el cumplimiento y perfeccion, mas aun el principio del bien obrar.

3 Esta nueva Alianza ó Testamento, no consiste en la letra de la Ley, que solo contiene mandamientos y amenazas, sino en la uncion del Espíritu Santo, que hace amar lo que manda la Ley. Porque la letra de la Ley, quando está sola, es una ocasion de desobediencia, de condenacion y de muerte; mas el Espíritu Santo es un principio de vida, por la caridad que derrama en el corazón. Rom. III. 20. IV. 15. VII. 9. IO. II.

4 Si la promulgacion de aquella Ley, que no siendo otra cosa que la letra desnuda, grabada en tablas de piedra, y que solo servia para ser á los hombres ocasion de muerte y de condenacion, no obstante esto fué acompañada de tanta gloria, que los Israelitas no podían fixar los ojos en la cara de Moysés, por

N

fuit in gloria, ita ut non possent intendere filii Israël in faciem Moysi propter gloriam vultus ejus, quæ evacuatur:

8 *Quomodo non magis ministrat Spiritus erit in gloria?*

9 *Nam si ministratio damnationis gloria est: multò magis abundat ministerium justitiæ in gloria.*

10 *Nam nec glorificatum est, quod claruit in hac parte, propter excellentem gloriam.*

11 *Si enim quod evacuatur, per gloriam est: multo magis quod manet, in gloria est.*

12 *Habentes igitur talem spem, multâ fiduciâ utimur.*

13 *a Et non sicut Moyses ponebat velamen super faciem suam, ut non intenderent filii Israël in faciem ejus, quod evacuatur,*

14 *Sed obtusi sunt sensus eo-*

el grande resplandor que despedía, bien que pasajero y poco durable, porque tal debía de ser también la Ley que promulgaba, debiendo de dar lugar al Evangelio; ¿de cuál y de cuánta gloria debe ser acompañado aquel ministerio, por el que se comunica á todos los hombres la verdadera justicia, y el Espíritu de Dios?

I Porque toda la gloria, que tuvo Moyses en el Sinaí, no merece comparación con aquella Divina y suprema, con que Dios ha honrado el ministerio Apostólico. Aquella fué figura de ésta: y lo que es una simple figura, no es verdad, si se compara con la cosa figurada. Los Griegos interpretan *en τὸν τῷ*

dras, fué en gloria, de manera que los hijos de Israel no podían mirar á la cara de Moysés por la gloria de su semblante, la que habia de perecer:

8 ¿Como no será mucho mas en gloria el ministerio del Espíritu?

9 Porque si el ministerio de condenacion fué gloria: mucho mas abunda en gloria el ministerio de la justicia.

10 Porque lo que resplandeció en esta parte, no fué glorioso á vista de la sublime gloria ¹.

11 Porque si lo que perece, es por gloria: mucho mas es en gloria, lo que permanece ².

12 Así pues teniendo tal esperanza, hablamos con mucha confianza ³.

13 Y no como Moysés, que ponía un velo sobre su rostro, para que los Israelitas no fixasen la vista en su cara, cuya gloria habia de perecer ⁴,

14 Por lo qual los sentidos de

μῆγε, en esta parte, refiriéndolo á glorificatum est, y no á claruit. Y así el sentido sera: Porque lo que fué tan glorioso, ni aun lo fué glorioso en esta parte. Esto es, si se compara con la gloria de la Ley Evangélica.

2 La nueva Alianza, que es eterna, que comenzando en este siglo tiene su perfeccion en el venidero.

3 Hablamos de los Misterios del Evangelio con toda libertad y claridad, y sin necesidad de echar un velo, como hacia Moysés, para que los Israelitas le pudiesen mirar y hablar.

4 El Griego: *οἷς τὸ τέλος τοῦ χαρισμοῦ, en el fin de lo que habia de perecer.*

rum. Usque in hodiernum enim diem, idipsum velamen in lectione veteris testamenti manet non revelatum, (quoniam in Christo evacuatur)

15 *Sed usque in hodiernum diem, cum legitur Moyses, velamen positum est super cor eorum*

16 *Cum autem conversus fuerit ad Dominum, auferetur velamen.*

17 *a Dominus autem Spiritus est: Ubi autem Spiritus Domini, ibi libertas.*

18 *Nos verò omnes, revelata facie gloriam Domini speculantes, in eandem imaginem transformamur à claritate in claritatem, tanquam à Domini Spiritu.*

1 Se hallan cubiertos de un velo muy espeso; porque ni conocen, ni entienden lo que leen; y como solo Jesu-Christo puede quitar este velo mystico de Moyses, ó la obscuridad de las figuras, pues en su Persona y en su Ley se vé el cumplimiento de todas ellas, y por otra parte no le quieren reconocer; es claro, que su ceguera no proviene de la obscuridad de las figuras, como provenia la de los antiguos Israelitas, sino de su propia malicia. S. JUSTIN.

2 Mas quando se convirtiere el pueblo judaico en el fin del mundo, y cada Israelita sea iluminado por Dios; entónces reconocerán todos á Jesu-Christo; en donde ántes no le veían. Roman. xi. 26.

3 El Señor, á quien por último se convertirán, entrando en la nueva Alianza, es Espíritu; y como la nueva Alianza consiste en el Espíritu de Dios,

ellos quedáron embotados: Pues hasta el día de hoy permanece en la leccion del antiguo testamento el mismo velo sin alzarse ¹, (porque no se quita sino por Christo)

15 Y aun hasta el día de hoy, quando leen á Moysés, el velo está puesto sobre el corazon de ellos.

16 Mas quando se convirtiere al Señor, será quitado el velo ².

17 Porque el Señor es Espíritu: Y en donde está el Espíritu del Señor, allí hay libertad ³.

18 Así todos nosotros registrando á cara descubierta la gloria del Señor, somos transformados de claridad en claridad en la misma imágen, como por el Espíritu del Señor ⁴.

que nos hace sus hijos, los Judíos pasarán entónces del estado de esclavos á la gloriosa libertad de hijos, no siendo ya gobernados por el temor servil, sino sirviendo á Dios por amor.

4 Mas nosotros, que somos hijos de la nueva Alianza, no tenemos como los Judíos un velo, que nos impida ver los mysterios de la fe, y las verdades del Evangelio; ántes bien contemplando por medio de la fé esta divina luz, y recibéndola, como un espejo recibe la imágen de los objetos, que se le acercan, comenzamos desde esta vida á ser transformados en la imágen de Jesu-Christo: y el Espíritu del Señor por un aumento de luz, y de gracia dá todos los días en nosotros una nueva pincelada, que perfecciona esta imágen hasta el día de la eternidad, en que el retrato quedará acabado, por que le veremos como es en sí. I. JOANN. III. 2.

CAPITULO IV.

Conducta de S. Pablo llena de sinceridad. El Evangelio es luz para unos, y tinieblas para otros. Tesoro en vasijas de barro. Los Apóstoles acabados de trabajos, pero llenos de esperanza. Los males de esta vida son momentáneos, los bienes de la otra eternos.

1 *Ideo habentes administrationem, juxta quod misericordiam consecuti sumus, non deficimus:*

2 *Sed abdicamus occulta dedecoris, non ambulantes in astutia, neque adulterantes verbum Dei, sed in manifestatione veritatis commendantes nosmetipsos ad omnem conscientiam hominum coram Deo.*

3 *Quòd si etiam opertum est Evangelium nostrum: in iis qui pereunt, est opertum:*

4 *In quibus Deus hujus sæculi excæcavit mentes infidelium, ut non fulgeat illis illuminatio Evangelii gloriæ Christi, qui est*

1 Por lo qual teniendo nosotros esta administracion ¹, segun la misericordia que hemos alcanzado, no desmayamos:

2 Antes desechamos los disimulos vergonzosos ², no andando en astucia ³, ni adulterando la palabra de Dios, mas recomendándonos á nosotros mismos á toda conciencia de hombres delante de Dios ⁴ en la manifestacion de la verdad.

3 Y si nuestro Evangelio aun está encubierto; en aquellos que se pierden ⁵, está encubierto:

4 En los quales el Dios de este siglo ⁶ cegó los entendimientos de los incrédulos, para que no les resplandezca la luz del

1 Un ministerio tan lleno de gloria, y tan elevado sobre el de Moysés.

2 *Occulta dedecoris* es Grecismo, en lugar de *occulta dedecora*. Y con esto indica los artificios, que empleaban los falsos Apóstoles, para desacreditar al Santo, á fin de ganar concepto entre los hombres, y de dar curso á su falsa doctrina.

3 No ocultando baxo la apariencia de un falso velo la ambicion y la avaricia.

4 Para que delante de Dios puedan dar testimonio de todo esto.

5 Porque oponiendo la malicia de su corazon, y la perversidad de sus costumbres

á las verdades, que les anunciamos, no las conocen, ni las entienden; y así perecen por su culpa, cerrando voluntariamente los ojos á tanta luz.

6 El demonio, á quien Jesu-Christo llama *el Príncipe de este mundo*. Así lo interpretan S. CYRILLO, ECUMENIO, y S. THOMAS. SAN JUAN CHRYSÓSTOMO, y otros Padres refieren el *hujus sæculi* á *infidelium* y en este caso el sentido es: *In quibus, &c. mentes infidelium hujus sæculi*; en los quales Dios cegó los entendimientos de los incrédulos de este siglo.

imago Dei.

5 *Non enim nosmetipsos prædicamus, sed Jesum Christum Dominum nostrum: nos autem servos vestros per Jesum:*

6 *Quoniam Deus, qui dixit de tenebris lucem splendescere, ipse illuxit in cordibus nostris ad illuminationem scientiæ claritatis Dei, in facie Christi Jesu.*

7 *Habemus autem thesaurum istum in vasis fictilibus: ut sublimitas sit virtutis Dei, et non ex nobis.*

8 *In omnibus tribulationem patimur, sed non angustiamur:*

1 Porque el fin del Evangelio es deramar por todo el mundo el nombre y el conocimiento de Jesu-Christo.

2 El Griego ἀσάρτου, invisible. El Apóstol en este lugar mira á Jesu-Christo principalmente como la imagen exterior de Dios, y considerando por sus acciones exteriores, y en un sentido mystico; esto es, por su doctrina, por sus obras, por sus virtudes, por las cuales Dios lo da á conocer á los hombres; y por relacion á esta idea, el demonio hace todo lo que puede para impedir, que los hombres apliquen su atención á estos medios, y que crean en el Evangelio, que es el unico camino para llegar al verdadero fin.

3 Esta es la prueba del v. 2. Porque no buscamos nuestra gloria, ni nuestro interés en la predicacion del Evangelio sino la gloria y el interés de Jesu-Christo, que predicamos. Y por lo que toca á nosotros, nos consideramos, no solo como siervos de Christo, sino tambien vuestros; y con esta consideracion nos creemos obligados á emplearnos y dedicarnos, aunque sea á costa de nuestra vida, á procurar por todos los medios vuestra salud y remedio.

Evangelio de la gloria de Christo ¹, el qual es la imagen de Dios ².

5 Porque no nos predicamos á nosotros mismos, sino á Jesu-Christo Señor nuestro ³; y que nosotros somos vuestros siervos por Jesus:

6 Porque Dios, que dixo que de las tinieblas ⁴ resplandeciese la luz, él mismo resplandeció en nuestros corazones, para iluminacion del conocimiento de la gloria de Dios en la faz de Jesu-Christo.

7 Pero tenemos este thesoro ⁵ en vasos de barro ⁶; para que la alteza sea de la virtud de Dios ⁷, y no de nosotros.

8 En todo padecemos tribulacion ⁸, mas no nos acongoja-

4 Antes nos hallábamos en las tinieblas, como todos vosotros: mas así como en la creacion de las cosas mandó Dios, que de las mismas tinieblas saliese la luz; de la misma manera ha resplandecido Dios en nuestros corazones, mediante la luz de la fé, y de los misterios de Jesu-Christo, para que por nuestro ministerio fuesen tambien esclarecidos otros en el conocimiento de la gloria y de la magestad de Dios, que divinamente se dexa ver en Jesu-Christo, que es imagen de Dios, v. 4. en quien se conoce y se vé.

5 De la luz divina del Evangelio.

6 MS Fechizos. En cuerpos frágiles y débiles.

7 Es el poder de Dios por el que obramos tantas maravillas en la predicacion.

8 Con mucho émpphasis manifiesta, que los Ministros del Evangelio por todas partes no hallaban sino aficciones, angustias y persecuciones; pero que en medio de estas, no desmayaban, ántes cobraban nuevas y mayores fuerzas con los consuelos y socorros, que recibian del cielo.

aporiamur, sed non destituimur:

9 *Persecutionem patimur, sed non derelinquimur: dejicimur, sed non perimus:*

10 *Semper mortificationem Jesu in corpore nostro circumferentes, ut et vita Jesu manifestetur in corporibus nostris.*

11 *Semper enim nos, qui vivimus, in mortem tradimur propter Jesum: ut et vita Jesu manifestetur in carne nostra mortali.*

12 *Ergo mors in nobis operatur, vita autem in vobis.*

13 *Habentes autem eundem spiritum fidei, sicut scriptum est ^a: Credidi, propter quod locutus sum: et nos credimus, propter quod et loquimur:*

14 *Scientes quoniam qui suscitavit Jesum, et nos cum Je-*

1 El Griego: ἀπορούμενοι, ἀλλ' οὐκ ἔξαπορούμενοι, dudamos, mas no desesperamos. La voz *apuro* es del verbo Griego ἀπορέω, que el Autor de la vulgata ha latinizado en este lugar, como tambien en el Cap. xxvii. v. 5. del *Eclesiástico*, el substantivo *aporía*, que significa *ansia*, *perplexidad*, *duda*.

2 Expuestos todos los días á mil tormentos y á la muerte, representamos en nuestros cuerpos la imágen de Jesu-Christo, padeciendo y muriendo. S. THOM.

3 Para que nuestros cuerpos, después de haber participado de su muerte, sean tambien asociados á su vida gloriosa por la resurreccion.

4 Á quienes, como á otros muchos Christianos, no se nos ha quitado aun la vida.

mos: estamos en apuros ¹, mas no quedamos sin recurso:

9 Padecemos persecucion, mas no somos desamparados: somos abatidos, mas no perecemos:

10 Trayendo siempre la mortificacion ² de Jesus en nuestro cuerpo, para que la vida de Jesus ³ se manifieste tambien en nuestros cuerpos.

11 Porque nosotros, que vivimos ⁴, somos á cada paso entregados á muerte por Jesus; para que la vida de Jesus se manifieste tambien en nuestra carne mortal ⁵.

12 De manera que la muerte obra en nosotros, mas la vida en vosotros ⁶.

13 Pero teniendo el mismo espíritu de la fé, conforme está escrito: Creí, por lo qual hablé; nosotros tambien creemos, y por eso hablamos ⁷:

14 Estando ciertos, que el que resucitó á Jesus ⁸, nos resu-

5 Para que se reconozca por los trabajos, que padecemos con tanta constancia en esta carne enferma y mortal, que Jesu-Christo vive y obra eficazmente en nosotros por su gracia. El CHRY-SÓSTOMO.

6 La muerte de Jesu-Christo se vé vivamente representada en nosotros por la parte que nos toca de sus sufrimientos y trabajos, y su vida inmortal imprime en vosotros sus efectos por la vida espiritual, que os comunica su Espíritu.

7 Predicamos con libertad el Evangelio en medio de los mayores peligros, teniendo el mismo espíritu de fe que David, de quien son estas palabras.

8 El Griego: τὸν κύριον ἡμεῶν, al Señor Jesus.

su suscitabit, et constituet vobiscum.

15 *Omnia enim propter vos: ut gratia abundans per multos in gratiarum actione, abundet in gloriam Dei.*

16 *Propter quod non deficiamus: sed licet is, qui foris est, noster homo corrumpatur: tamen is, qui intus est, renovatur de die in diem.*

17 *Id enim, quod in presenti est momentaneum, et leve tribulationis nostrae, supra modum in sublimitate æternum gloriæ pondus operatur in nobis,*

18 *Non contemplantibus nobis quæ videntur, sed quæ non videntur. Quæ enim videntur, temporalia sunt: quæ autem non videntur, æterna sunt.*

citará tambien á nosotros con Jesus ¹, y nos colocará con vosotros ².

15 Pues todo es por vosotros ³: para que la gracia, que abunda por el hacimiento de gracias de muchos ⁴, redunde en gloria de Dios.

16 Por tanto no desmayamos: ántes aunque este nuestro hombre, que está fuera ⁵, se debilita; pero el que está dentro ⁶, se renueva de dia en dia.

17 Porque lo que aquí es para nosotros de una tribulación momentánea y ligera, engendra en nosotros de un modo muy maravilloso un peso eterno de gloria ⁷,

18 No atendiendo nosotros á las cosas que se ven, sino á las que no se ven ⁸. Porque las cosas que se ven, son temporales; mas las que no se ven, son eternas,

1 El Griego: διὰ Ἰησοῦ, por Jesus.

2 En su gloria.

3 Los trabajos, que padecemos en el ejercicio de nuestro ministerio, los socorros y consuelos, que Dios nos dá, todo es para vuestra salud.

4 Y así sucederá, que la grandeza del beneficio, que se comunicará á muchos por nuestro ministerio, reconocido y agradecido tambien por muchos, redundará en mayor gloria de nuestro Dios.

5 El cuerpo consumido de miserias

y trabajos.

6 El espíritu sostenido de la gracia.

7 Nos merece una gloria, cuya solidez y excelencia es infinita, eterna é incomparable. Rom. VIII. 18.

8 Y así no nos lleva la atención esto que se vé; porque todo ello dura un momento. Nuestros deseos y nuestras esperanzas aspiran solamente á aquellos bienes, que no se ven ahora, sino por los ojos de la fé, porque son sublimes, y nunca se han de acabar. S. GREGORIO MAGNO.

CAPITULO V.

Desca el Apóstol verse libre del destierro de esta vida, y agradar á Jesu-Christo, Juez de todos. Nos vino por él la reconciliacion con Dios. Y los Apóstoles son sus Embaxadores.

1 *Scimus enim quoniam si terrestris domus nostra hujus habitationis dissolvatur, quòd ædificationem ex Deo habemus, domum non manufactam, æternam in cælis.*

2 *Nam et in hoc ingemiscimus ^a, habitationem nostram, quæ de cælo est, superindui cupientes:*

3 *Si tamen vestiti, non nudi inveniamur.*

4 *Nam et qui sumus in hoc tabernaculo, ingemiscimus gravati: eò quòd nolumus expoliari, sed supervestiri, ut absorbeatur quod mortale est, à vita.*

5 *Qui autem efficit nos in hoc*

1 El Apóstol explica y confirma lo que ha dicho en el penúltimo verso del Capitulo precedente: que las aflicciones, que padecen los Ministros del Evangelio, les producen el peso eterno de una gloria soberana é incomparable.

2 Este cuerpo mortal y corruptible.

3 Este mismo cuerpo, que despues de la resurreccion será glorioso, y para nunca mas morir ni destruirse.

4 *Et in hoc.* Y en este cuerpo gemimos. O por esto, que esperamos con ansia, andamos gimiendo y anhelando la inmortalidad.

5 Deseando no ser despojados de nuestro cuerpo, sino adornados de la in-

1 Porque sabemos ¹, que si nuestra casa terrestre ² de esta morada fuere desecha, tenemos de Dios un edificio, casa no hecha de mano ³, que durará siempre en los cielos.

2 Y por esto ⁴ tambien gemimos, deseando ser revestidos de nuestra habitacion, que es del cielo ⁵:

3 Si es que fuéremos hallados vestidos, y no desnudos ⁶.

4 Porque tambien los que estamos en este tabernáculo ⁷, gemimos agoviados: porque no queremos ser despojados, sino revestidos; para que lo que es mortal, se lo sorba la vida ⁸.

5 Mas el que nos hizo para

mortalidad, como de un segundo vestido. Y esto es lo que repite mas claramente en el v. 4.

6 Vestidos de buenas obras, y no en una vergonzosa desnudez.

7 En este cuerpo, como en una tienda ó pavellon.

8 *No queremos ser despojados; no quisieramos morir:* como lo hubieramos logrado, si Adam hubiera conservado la inocencia. Entonces la vida inmortal se hubiera como sorbido la mortalidad del cuerpo. Y así aun los grandes Santos, aunque desean tanto la gloria, aborrecen y temen la muerte, como efecto y pena del pecado. ESTIO.

ipsum, Deus, qui dedit nobis pignus spiritus.

6 Audentes igitur semper, scientes quoniam dum sumus in corpore, peregrinamur à Domino:

7 (Per fidem enim ambulamus, et non per speciem)

8 Audemus autem, et bonam voluntatem habemus magis peregrinari à corpore, et presentes esse ad Dominum,

9 Et ideo contendimus sive absentes, sive presentes placere illi.

10 Omnes a enim nos manifestari oportet ante tribunal Christi, ut referat unusquisque propria corporis, prout gessit, sive bonum, sive malum.

11 Scientes ergo timorem Domini hominibus suademus, Deo autem manifesti sumus. Spero autem et in conscientiis vestris manifestos nos esse.

1 Dios es el que nos ha criado para este fin, que es, para hacernos inmortales é incorruptibles, dándonos su Espíritu y su gracia, como prenda y arras de esta gloria, é inmortalidad venidera. SAN JUAN CHRYSÓSTOMO.

2 El Griego: *ἐξουσίαν*, extrangeros.

3 Quiere decir de la posesion de la gloria, que no es otra cosa, que la posesion del mismo Dios.

4 Porque mientras vivimos, nos hallamos en un camino cubierto de las nubes de la fé, y no podemos gozar de la vista clara de Dios. Conc. Vien. contra

esto mismo, es Dios, que nos ha dado la prenda del espíritu ¹.

6 Por esto vivimos siempre confiados, sabiendo, que mientras estamos en el cuerpo ², vivimos ausentes del Señor ³:

7 (Porque andamos por fé ⁴, y no por vision.)

8 Mas tenemos confianza, y queremos mas ausentarnos del cuerpo, y estar presentes al Señor ⁵.

9 Y por esto procuramos con teson, ahora estemos ausentes, ahora presentes, serle agradables ⁶.

10 Porque es necesario, que todos nosotros seamos manifestados ante el tribunal de Christo, para que cada uno reciba ⁷, segun lo que ha hecho, ó bueno, ó malo, estando en el propio cuerpo.

11 Ciertos pues del temor que se debe al Señor, persuadimos á los hombres ⁸; mas á Dios estamos descubiertos: y espero que tambien estamos descubiertos en vuestras conciencias ⁹.

Beguardos.

5 Para ver á Dios cara á cara en el cielo; y así ninguna cosa deseamos tanto como el morir, asegurados de que este es el único medio de poder ir á Dios.

6 En una palabra: Ni el amor de la vida, ni el temor de la muerte podrán separarnos del deseo y anhelo de servirle.

7 Lo que ha merecido, mientras ha vivido en este cuerpo mortal.

8 Y procuramos no darles motivo de queja ó escándalo.

9 Reflexionando dentro de vosotros

12 *Non iterum commendamus nos vobis, sed occasionem damus vobis gloriandi pro nobis: ut habeatis ad eos, qui in facie gloriantur, et non in corde.*

13 *Sive enim mente excedimus, Deo: sive sobrii sumus, vobis.*

14 *Charitas enim Christi urget nos: æstimantes hoc, quoniam si unus pro omnibus mortuus est, ergo omnes mortui sunt:*

15 *Et pro omnibus mortuus est Christus: ut et qui vivunt, jam non sibi vivant, sed ei, qui pro ipsis mortuus est, et resurrexit.*

16 *Itaque nos ex hoc neminem novimus secundum carnem. Et si cognovimus secundum carnem Christum: sed nunc jam non novimus.*

mismos, conoceréis que nuestra conducta corresponde á lo que nos gloriamos de él.

1 Por que me teneis por vuestro Apóstol.

2 En prendas y virtudes exteriores, como de vana eloquencia y de Filosofía.

3 Y no en la fuerza del espíritu, que es toda interior.

4 Si nos alabamos con algun exceso, contando los éxtasis y visiones que recibimos de Dios, esto es para sostener el honor del ministerio; si hablamos de nosotros mismos con moderacion, es por vuestra edificacion, y por daros exemplo. SAN AGUSTIN.

5 El exemplo del grande amor, que Christo nos tuvo, nos obliga á esto.

6 Jesu-Christo.

7 Concluye aquí el Santo Apóstol, y supone, que si Jesu-Christo ha muerto, todos eran muertos por la muerte del pecado; y por consiguiente, que todos agradecidos á un beneficio tan señalado, deben mirarse como muertos á sí mis-

12 No nos alabamos de nuevo á vosotros, mas solamente os damos ocasion de gloriaros por nosotros ¹; para que tengais que decir, á los que se glorían en la apariencia ², y no en el corazon ³.

13 Porque si extáticos nos enagenamos, es para Dios ⁴; y si somos sóbrios, es para vosotros.

14 Porque el amor de Christo nos estrecha ⁵: considerando esto, que si uno ⁶ murió por todos, por consiguiente todos son muertos ⁷:

15 Y Christo murió por todos: para que los que viven, no vivan ya para sí, sino para aquel, que murió por ellos ⁸, y resucitó.

16 Y así nosotros desde hoy mas no conocemos á ninguno segun la carne ⁹. Y si conocimos á Christo segun la carne; mas ahora ya no le conocemos ¹⁰.

mos, y obligados á vivir para Dios, y para Jesu-Christo. S. AGUST.

8 *Vivir para sí*, es seguir su propia voluntad, ordenarlo todo á sí mismo, á su interes, á su gusto. *Vivir para Dios*, es renunciarse á sí mismo, tener por regla de sus acciones la voluntad de Dios, y ordenarlo todo á su gloria.

9 De lo que resulta, que estando obligados á no vivir sino para Jesu-Christo, no debemos mirar ni amar á ninguno, sino por él, y en él, sea Judío, Gentil, pobre, rico, sabio ó ignorante: á todos los abrazamos, y nos los estrechamos con una caridad comun, como que todos han sido rescatados por su muerte. S. THOMAS.

10 Y si en otro tiempo hemos mirado al Messias con una complacencia humana, como que era de la nacion de los Judíos, y aun hemos abusado de esta prerogativa; al presente ya no le miramos de este modo, solamente consideramos en él la qualidad de Hijo de Dios, y de Salvador de los hombres. Otros interpretan este lugar de otro modo:

17 *Si qua ergo in Christo nova creatura, vetera transierunt* a: *ecce facta sunt omnia nova.*

18 *Omnia autem ex Deo, qui nos reconciliavit sibi per Christum: et dedit nobis ministerium reconciliationis.*

19 *Quoniam quidem Deus erat in Christo mundum reconcilians sibi, non reputans illis delicta ipsorum, et posuit in nobis verbum reconciliationis.*

20 *Pro Christo ergo legatione fungimur, tanquam Deo exhortante per nos. Obsecramus pro Christo reconciliamini Deo.*

21 *Eum, qui non noverat peccatum, pro nobis peccatum*

17 Pues si alguna criatura es hecha nueva en Cristo ¹, las cosas viejas ya pasáron: he aquí todas son hechas nuevas.

18 Y todas son de Dios ², que nos reconcilió á sí por Christo; y nos dió el ministerio de la reconciliación ³.

19 Porque ciertamente Dios estaba en Christo ⁴ reconciliando el mundo consigo, no imputándole sus pecados, y puso en nosotros la palabra de la reconciliación.

20 Nosotros pues somos embaxadores en nombre de Christo ⁵, como que Dios os amonesta por nosotros. Os rogamos por Christo, que os reconcilieis con Dios.

21 A aquel, que no habia conocido pecado ⁶, le hizo pe-

Aunque hubiéramos conocido á Jesu-Christo segun la carne en el tiempo de su vida mortal, y convidados de sus beneficios y milagros, le hubieramos amado entónces con afecto carnal; mas al presente le conocemos y le honramos con otro espíritu. Estas palabras parece que van dirigidas á humillar la vanidad de algunos, que por haber visto y oído á Jesu-Christo en la Judéa, despreciaban á S. Pablo, y á los otros Ministros del Evangelio, que no le habian visto. I. *Corinth.* I. 12. CALMET.

■ Este lugar se puede explicar en dos sentidos: *Si alguno ha sido hecho nueva criatura*, esto es, ha sido reengendrado en Christo por la fé, debe olvidar enteramente lo viejo, y revestirse todo de nuevo, &c. El otro: De manera que el que está en Christo es una nueva criatura.

2 Que es el Autor de toda esta mudanza y novedad, la qual es mayor, que la de criar el Cielo y la tierra. S. AGUSTIN.

3 Que nos ha hecho sus Apóstoles, para que anunciemos al mundo la gracia de esta reconciliación.

4 Jesu-Christo, Dios y Hombre, reconcilió los hombres con Dios, padeciendo como hombre, y dando como Dios á sus sufrimientos un precio infinito, y proporcionado á la gravedad y malicia del pecado. S. AGUSTIN.

5 Jesu-Christo en nombre de su Padre anunció la reconciliación á los hombres, y nos dexó á nosotros para que le substituyamos en el mismo oficio. Y así debeis entender, que quien os exhorta, convida, y llama á esta reconciliación, es el mismo Dios por nuestra boca y ministerio. EL CHRYSÓSTOMO.

6 Jesu-Christo, que no solamente no conocia pecado, sino que por su misma naturaleza era incapaz de conocerlo, fué tratado por su Padre, como el mismo pecado; quiere decir, como cargado de todos los pecados de todos los hombres, pues tomó sobre sí nuestros pecados, y nos revistió de su justicia. La palabra

fecit, ut nos efficeremur justitia Dei in ipso.

cado por nosotros, para que nosotros fuésemos hechos justicia de Dios en él¹.

pecado, se toma muchas veces en la Escritura, como se puede ver en muchos lugares del *Levítico*, por la víctima, que se ofrecia por el pecado: y en este sentido se puede traducir: *Que hizo víctima por el pecado, á aquel, que no cono-*

cia pecado.

¹ Jesu-Christo es la causa meritoria y eficiente de la justificación de los hombres, no formal como dicen los Protestantes.

CAPITULO VI.

Los exhorta á que procuren conservar con el mayor esmero la gracia recibida, y les pone delante las virtudes y persecuciones de los Ministros del Evangelio. Les avisa que se aparten del trato y comercio de los Infieles.

¹ *Adjuvantes autem exhortamur ne in vacuum gratiam Dei recipiatis.*

² *Ait enim a: Tempore accepto exaudivi te, et in die salutis adjuvi te. Ecce nunc tempus acceptabile, ecce nunc dies salutis.*

³ *Nemini b dantes ullam offensionem, ut non vituperetur ministerium nostrum:*

⁴ *Sed in omnibus exhibeamus nosmetipsos c sicut Dei ministros in multa patientia, in tribulatio-*

¹ Y así nosotros como coadjutores, os exhortamos á que no recibais la gracia de Dios en vano¹.

² Porque él dice²: Te oí en tiempo agradable, y te ayudé en día de salud. He aquí ahora el tiempo favorable, he aquí ahora el día de la salud³.

³ No demos á nadie ocasion de escándalo, porque no sea vituperado nuestro ministerio⁴:

⁴ Antes en todas cosas nos mostremos como Ministros de Dios en mucha paciencia, en tri-

¹ Que la gracia, que Dios os ha hecho de llamaros al conocimiento del Evangelio, y de haceros entrar en su Alianza por el Bautismo, no sea estéril en vosotros.

² Te oí, esto es, te oiré. El pretérito por el futuro segun costumbre de los Prophetas.

³ Este tiempo favorable, y este día

de salud es el tiempo de la Ley de Gracia. S. GERONYMO.

⁴ Evitando, quanto nos sea posible, dar ocasion de escándalo á ninguno, y principalmente á los infieles, los quales acostumbran desacreditar la doctrina, que enseñan los Predicadores, atribuyendo á aquella los vicios de estos.

nibus, in necessitatibus, in angustis,

5 In plagis, in carceribus, in seditionibus, in laboribus, in vigiliis, in jejuniis,

6 In castitate, in scientia, in longanimitate, in suavitate, in Spiritu sancto, in charitate non ficta,

7 In verbo veritatis, in virtute Dei, per arma justitiæ à dextris, et à sinistris,

8 Per gloriam, et ignobilitatem: per infamiam, et bonam famam: ut seductores, et veraces: sicut qui ignoti, et cogniti:

9 Quasi morientes, et ecce vivimus: ut castigati, et non mortificati:

10 Quasi tristes, semper autem gaudentes: sicut egentes, multos autem locupletantes: tan-

bulaciones, en necesidades, en angustias,

5 En azotes¹, en cárceles, en sediciones, en trabajos, en vigili-
as, en ayunos,

6 En pureza, en ciencia, en longanimitad, en mansedumbre, en Espíritu Santo², en châridad no fingida³,

7 En palabra de verdad⁴, en virtud de Dios⁵, por armas de justicia á diestro y á siniestro⁶,

8 Por honra y por deshonra: por infamia y por buena fama⁷: como seductores, aunque verdaderos: como desconocidos, aunque conocidos:

9 Como muriendo, y he aquí que vivimos⁸: como castigados, mas no amortiguados:

10 Como tristes, mas siempre alegres: como pobres, mas enriqueciendo á muchos: como que

1 MS. En majaduras: Otros: en plagas.

2 En el uso y aplicacion de los dones del Espíritu Santo, que son los que distinguen, y caracterizan á los verdaderos Apóstoles.

3 MS. No enfinta.

4 Predicando el Evangelio en toda su pureza. Véase Cap. II. 17. y el IV. 2.

5 Usando de este divino poder y eficacia, que Dios ha comunicado á sus Ministros, ya para convertir á los infieles, y ya para convencer, y castigar á los rebeldes.

6 Con la práctica de las virtudes christianas, que son las armas, de que nos hemos de servir en todas las ocasiones, que se nos presenten, prósperas ó adversas.

7 La ignominia, la honra; la infamia, ó el buen nombre; el ser tenidos por hombres de verdad, ó por unos seductores; el ser tratados como personas viles y desconocidas, aunque todos nos conozcan; la aprobacion, ó desprecio de los hombres, es para nosotros una mis-

ma cosa, y no nos hacen torcer un solo paso del camino derecho, y de las obligaciones de nuestro ministerio. S. THOM.

8 Cada instante nos vemos en riesgo de morir, expuestos á continuos peligros, y Dios nos defiende. Este Señor permite, que seamos afligidos con los mas crueles tormentos, mas no es para hacernos morir, sino para purificarnos, para corregirnos, y para acrecentar el mérito y la corona. Vivimos como en tristeza á causa de tantas persecuciones que padecemos; mas siempre llenos de alegría por los interiores consuelos, que nos comunica. Estamos pobres, miserables, y faltos aun de lo mas necesario; mas al mismo tiempo colmamos á otros de riquezas espirituales, y de los dones del Espíritu Santo; de manera, que aunque nada poseamos en este mundo, porque todo lo hemos abandonado por amor de Jesu-Christo; esto no obstante, todo lo poseemos, porque nada apetecemos, y nuestra misma pobreza es nuestra verdadera y mayor riqueza. SAN JUAN CHRYSÓSTOMO.

quam nihil habentes, et omnia possidentes.

11 *Os nostrum patet ad vos ò Corinthii, cor nostrum dilatatum est.*

12 *Non angustiamini in nobis: angustiamini autem in visceribus vestris:*

13 *Eamdem autem habentes remunerationem, tanquam filii dico: dilatamini et vos.*

14 *Nolite jugum ducere cum infidelibus. Quæ enim participatio justitiæ cum iniquitate? Aut quæ societas luci ad tenebras?*

15 *Quæ autem conventio Christi ad Belial? Aut quæ pars fideli cum infideli?*

16 *Qui autem consensus templo Dei cum idolis? Vos enim estis templum Dei vivi, sicut di-*

no tenemos nada, mas poseyéndolo todo.

11 Nuestra boca ¹ abierta está para vosotros, ó Corinthios: nuestro corazon se ha dilatado:

12 No estais estrechos ² en nosotros: mas estais estrechos en vuestras entrañas:

13 Y correspondiendo igualmente, os hablo como á hijos: ensanchaos tambien vosotros.

14 No traygais yugo ³ con los infieles. Porque ¿qué comunicacion ⁴ tiene la justicia con la injusticia? ¿Ó qué compañía la luz con las tinieblas ⁵?

15 ¿Ó qué concordia Christo con Belial ⁶? ¿Ó qué parte ⁷ tiene el fiel con el infiel?

16 ¿Ó qué concierto el templo de Dios ⁸ con los ídolos? Porque Vosotros sois el Templo del Dios

1 Mi boca, ó Corinthios, hace todo el esfuerzo posible, para manifestaros los sentimientos de mi corazon, y el deseo, que tengo de que me correspondais en el afecto. Mi corazon se ensancha, y se llena de consuelo, quando os hablo. Vosotros ocupais en él un lugar muy espacioso, al paso que no me correspondéis, y que yo ocupo en el vuestro uno muy angosto y reducido. Correspondedme pues, y dadme en vuestro corazon un lugar tan dilatado, como el que yo os doy en el mio. No os hablara yo así, sino os mirara y amara como á hijos tiernos, á quienes he engendrado en Jesu-Christo. Tienen estas palabras el mismo sentido, que las del cap. xii. 15. Aunque amandoos yo mas, sea ménos amado de vosotros.

2 MS. No sodes ensangostados en nos.

3 El Griego: *μη γίνεσθε ἐν ἑσπερί; γυναικας ἀπίστοις*, no os ayunteis á los infieles para llevar un yugo extraño. No hagais alianza con los Infieles ni ajustéis con ellos algun contrato, que os pueda

arrastrar á la idolatría. Algunos con S. GERÓNIMO son de sentir, que el Santo Apóstol prohibe aquí señaladamente los matrimonios con los Infieles, y que es renovacion de la Ley publicada en el *Deuteronomio* xxii. 10.

4 ¿Cómo puede componerse, que habiten en un mismo lugar la justicia y la iniquidad? ¿la Religión verdadera y la falsa?

5 ¿Entre un Christiano, que goza la luz del Evangelio, y un Infel, que vive en las tinieblas de la idolatría?

6 Y el demonio, y sus sequaces que son los idolátras. *Belial*, quiere decir hombre que vive sin yugo, de *beli*, sin, y *ayal* *ngól*, yugo. En la Escritura se toma frecüentemente por un hombre impío, idolátra, sin ley.

7 MS. *O qué paria &c.*

8 Entre vosotros, que sois el templo de Dios, y entre los idolátras, que son templo de los ídolos.

cit Deus a : Quoniam inhabitabo in illis , et inambulabo inter eos , et ero illorum Deus , et ipsi erunt mihi populus.

17 *Propter quod b exite de medio eorum , et separamini , dicit Dominus , et immundum ne tetigeritis :*

18 *Et ego recipiam vos : et ero vobis in Patrem , et vos eritis mihi in filios , et filias , dicit Dominus omnipotens c.*

1 Este lugar á la letra habla con los Israelitas cautivos en Babylonia ; y en el sentido mystico , con los fieles , que están entre los idólatras.

2 Y no tengais ningun comercio con

a *Levit. XXVI. 12.* b *Isai. LII. 11.* c *Jerem. XXXI. 9.*

vivo , como dice Dios : Que yo moraré en ellos , y andaré entre ellos , y seré el Dios de ellos , y ellos serán mi Pueblo.

17 Por tanto salid de medio de ellos , y apartaos ¹ , dice el Señor , y no toqueis lo que es inmundo ² :

18 Y yo os recibiré , y os seré Padre , y vosotros me sereis en lugar de hijos y hijas , dice el Señor todo Poderoso ³.

ellos , sobre todo en lo que mira á su vida profana , y á sus cultos idolátricos , y señaladamente en matrimonios.

3 Véase S. THOMAS sobre estas últimas palabras.

CAPÍTULO VII.

La santificacion del alma y del cuerpo consiste en el temor de Dios. Afliccion y consuelo del Santo Apóstol. La tristeza segun Dios conduce á la verdadera penitencia. La tristeza del mundo dá la muerte.

1 *Has ergo habentes promissiones , charissimi , mundemus nos ab omni inquinamento carnis , et spiritus perficientes sanctificationem in timore Dei.*

2 *Capite nos. Neminem laesimus , neminem corrupimus , ne-*

1 Estas son las que se contienen en los vv. 16. 17. del Capítulo precedente.

2 De todo pecado , que pueda manchar tambien el cuerpo , como la luxuria , la gula , &c. y de los que se llaman espirituales , como la envidia , la soberbia , la idolatría &c.

3 Procurando dar nuevos aumentos á la gracia de la santificacion , que hemos recibido por el Bautismo , y ha-

1 Teniendo pues nosotros estas promesas ¹ , muy amados míos , limpiémonos de toda contaminación de carne y de espíritu ² , perfeccionando nuestra santificacion ³ en temor de Dios.

2 Dadnos lugar ⁴. Á nadie hemos hecho injuria , á nadie he-

ciendo una vida cada dia mas santa , y mas perfecta. S. AGUSTIN.

4 Se alude aquí á lo que ha dicho antes en el v. 13. del Cap. que precede : *Ensanchaos tambien vosotros : Ensanchad vuestro corazon , para darnos lugar en él.* Véase S. MATHEO XIX. 11. Otros interpretan : Entended lo que os digo. El CHRYSÓSTOMO.

minem circumvenimus.

3 *Non ad condemnationem vestram dico. Prædiximus enim quòd in cordibus nostris estis ad commoriendum, et ad convivendum.*

4 *Multa mihi fiducia est apud vos, multa mihi gloriatio pro vobis, repletus sum consolatione, superabundo gaudio in omni tribulatione nostra.*

5 *Nam et cum venissemus in Macedoniam, nullam requiem habuit caro nostra, sed omnem tribulationem passi sumus: foris pugne, intus timores.*

6 *Sed qui consolatur humiles, consolatus est nos Deus in adventu Titi.*

7 *Non solum autem in adventu ejus, sed etiam in consolatione, quâ consolatus est in vobis, referens nobis vestrum desiderium, vestrum fletum, ve-*

mos pervertido ¹, á nadie hemos engañado ².

3 No lo digo para condenaros ³. Porque ya os dixe ántes de ahora, que estais en nuestros corazones, para morir, ó para vivir juntamente ⁴.

4 Tengo grande confianza de vosotros ⁵ y mucho motivo de gloriarme por vosotros ⁶, lleno estoy de consolacion, abundó sobre manera de gozo en toda nuestra tribulacion.

5 Porque aun quando pasamos á Macedonia, ningun reposo tuvo nuestra carne ⁷: ántes sufrimos toda tribulacion ⁸: combates de fuera ⁹, temores de dentro ¹⁰.

6 Mas Dios, que consuela á los humildes, nos consoló con la venida de Tito.

7 Y no solo con su venida, mas tambien con la consolacion, que él tuvo en vosotros, contándonos vuestro deseo ¹¹, vuestro llanto ¹², y vuestro zelo por mí;

¹ Con máximas falsas, ó con doctrinas perversas.

² Gastando, ó destruyendo su hacienda, ó sacándosela con engaños.

³ Como que me habeis creído capaz de cometer tales excesos. Otros: como pretendiendo acusaros de lo mismo, que niego yo haber hecho. No lo digo por vosotros, sino por los falsos Apóstoles.

⁴ Con el deseo de no separarme de vosotros, ni en muerte ni en vida. Esta es una expresion hyperbólica, fundada en el exemplo de aquellos antiguos, que se dexaban morir despues de la muerte de sus amigos.

⁵ Pues os hablo como un padre á sus hijos.

⁶ Por vuestra sumision y por el amor que me teneis.

⁷ Nuestro cuerpo. Véase el *Cap. II.*

⁸ *Act. xvi. 22.*

⁹ Contra los enemigos del Evangelio.

¹⁰ En nuestro espíritu. Otros: por lo que mira á lo interior de la Iglesia, y á las persecuciones, que la amenazan. Véase SAN JUAN CHRYSÓSTOMO.

¹¹ Ó de ver al Santo Apóstol, ó de obedecer en todo, y por todo á sus amonestaciones.

¹² Por el escándalo, que ha sucedido en vuestra Iglesia, y por el disgusto, que me habeis ocasionado.

stram æmulationem pro me, ita ut magis gauderem.

8 *Quoniam etsi contristavi vos in epistola, non me pœnitet: et si pœniteret, videns quòd epistola illa (etsi ad horam) vos contristavit;*

9 *Nunc gaudeo: non quia contristati estis, sed quia contristati estis ad pœnitentiam. Contristati enim estis secundum Deum, ut in nullo detrimentum patiamini ex nobis.*

10 *Quæ enim secundum Deum tristitia est, pœnitentiam in salutem stabilem operatur: sæculi autem tristitia mortem operatur.*

11 *Ecce enim hoc ipsum, secundum Deum contristari vos, quantam in vobis operatur sollicitudinem: sed defensionem, sed indignationem, sed timorem, sed desiderium, sed æmulationem, sed vindictam. In omnibus exhibuistis vos incontaminatos esse negotio.*

12 *Igitur, etsi scripsi vobis, non propter eum, qui fecit injuriam, nec propter eum, qui passus est: sed ad manifestandam*

de manera que yo recibí mas gozo.

8 Por quanto aunque os contristé con aquella carta ¹, no me arrepiento: y si me arrepintiera, viendo que aquella carta os contristó, aunque por poco tiempo:

9 Ahora me gozo: no porque os contristasteis, sino porque os contristasteis para penitencia ². Porque os contristasteis segun Dios, de manera que ninguna pérdida habeis padecido por nosotros ³.

10 Porque la tristeza que es segun Dios ⁴, engendra penitencia estable para salud; mas la tristeza del siglo engendra muerte.

11 Y ved aquí, este mismo contristaros segun Dios, cuánta sollicitud engendra en vosotros ⁵: mas aun defensa ⁶, mas indignacion, mas temor, mas deseo, mas zelo, mas venganza. En todo os habeis mostrado puros en este negocio ⁷.

12 Y así, aunque os escribí, no lo hice por causa de aquel que hizo la injuria ⁸, ni por el que la padeció ⁹: sino por manifestar

1 En que me quejaba de vuestra conducta.

2 No absolutamente por vuestra afliccion y tristeza, sino porque esta tristeza fué segun Dios y por la justicia, y os conduxo á un sincero arrepentimiento.

3 Por las amenazas y reprehensiones de mi primera Carta.

4 Son muy suaves las lágrimas de los penitentes, y mucho mas dulces, que las risas de los theatros. S. AGUSTIN.

5 Para corregir los abusos.

a 1. Petr. II. 19.

Tom. III.

6 Deseo de darnos satisfaccion; indignacion contra el Incestuoso; temor de la ira de Dios; deseo de vernos, y de que el mal se remediase; zelo por la gloria de Dios, y un ardor increíble para que no quedase sin castigo semejante delito. Todo es prueba y confirmacion de lo que ha dicho en el v. 9.

7 Que no habeis tenido parte en la maldad de aquel Incestuoso.

8 El Incestuoso.

9 Ni por vengar la honra del Padre ofendido.

sollicitudinem nostram , quam habemus pro vobis

13 *Coram Deo : ideo consolati sumus. In consolatione autem nostra , abundantius magis gavisi sumus super gaudio Titi , quia reffectus est spiritus ejus ab omnibus vobis.*

14 *Et si quid apud illum de vobis gloriatus sum , non sum confusus : sed sicut omnia vobis in veritate locuti sumus , ita et gloriatio nostra , quæ fuit ad Titum , veritas facta est,*

15 *Et viscera ejus abundantius in vobis sunt , reminiscens omnium vestrum obedientiam , quomodo cum timore , et tremore excipistis illum.*

16 *Gaudeo quòd in omnibus confido in vobis.*

1 Sino para haceros conocer el zelo y cuidado que tengo de vuestro bien.

2 En el texto Griego se leen estas palabras al fin del verso que precede.

3 El Griego: διὰ τοῦτο παρακλημένοι ἐπὶ τῇ παρακλήσει ὑμῶν. *por esto nos consolamos en vuestro consuelo.*

4 Al que estando muy afligido por vuestros males habeis restituido la alegría y la vida.

5 Haciendole presente vuestra piedad, vuestra sumision, y el respeto que

nuestra solicitud, que tenemos por vosotros ¹

13 Delante de Dios ²; y por esto nos hemos consolado ³. Mas en nuestra consolacion aun mas nos hemos gozado por el gozo de Tito, por quanto su espíritu fué récreado de todos vosotros ⁴.

14 Y si en alguna cosa yo me he gloriado con él de vosotros ⁵, no me avergüenzo de ello; ántes bien como todo lo que habíamos dicho de vosotros fué en verdad, así tambien el habernos gloriado con Tito, se ha hallado ser verdad,

15 Y sus entrañas están muy aficionadas á vosotros ⁶, quando se acuerda de la obediencia de todos vosotros, de como le recibisteis con temor y con reverencia ⁷.

16 Me gozo de que tengo confianza de vosotros en todo ⁸.

habeis tenido á Dios, y á mí, que soy su Ministro.

6 Os muestra un afecto mucho mas entrañable.

7 Con un afecto lleno de temor y de respeto, como el que deben tener los hijos á los padres. El CHRYSÓSTOMO.

8 De que sin temor de ofenderos os puedo amonestar, corregir y demandar libremente quanto quiera. THEODORETO. Con esto se abre camino para lo que les encarga en el Capítulo siguiente.

CAPITULO. VIII.

Exhorta á los Corinthios, á que imitando á los Macedonios, socorran con sus limosnas á los de Jerusalén en quanto les sea posible. El Apóstol quiere un testimonio de su fidelidad en dispensar las limosnas de las Iglesias.

1 *Notam autem facimus vobis, fratres, gratiam Dei, quæ data est in ecclesiis Macedoniæ:*

2 *Quòd in multo experimento tribulationis abundantia gaudii ipsorum fuit, et altissima paupertas eorum abundavit in divitiis simplicitatis eorum:*

3 *Quia secundum virtutem testimonium illis reddo, et supra virtutem voluntarii fuerunt,*

4 *Cum multa exhortatione obsecrantes nos gratiam, et communicationem ministerii, quod fit in sanctos.*

5 *Et non sicut speravimus, sed semetipsos dederunt primum Domino, deinde nobis per voluntatem Dei,*

1 Así llama la generosidad con que los Macedónios, y principalmente los de Thesalónica y los de Philippos habian socorrido á los pobres de Jerusalén; porque todo el bien que hacemos viene de la gracia del Señor.

2 *Actor. xvi. 20. 21. xvii. 5. 6.*

3 Benignidad ó simplicidad en el ejercicio de la caridad. *Roman. xii. 8.* Las persecuciones los han reducido á una extremada pobreza; mas esto no ha impedido, que aun sobre sus facultades hayan dado muestras de sus entrañas benignas y compasivas, socorriendo largamente á sus hermanos, hasta vender á este fin sus fondos, como se explica en el texto Griego. Con grande prudencia pone el Santo Apóstol delante de los

1 Asimismo, hermanos míos; os, hacemos saber la gracia de Dios¹, que ha sido dada en las Iglesias de la Macedonia:

2 Como en grande prueba de tribulacion² tuvieron ellos abundancia de gozo, y su profunda pobreza abundó en riquezas de su benignidad³:

3 Porque yo les doy testimonio⁴, que segun sus fuerzas, y aun sobre sus fuerzas han sido voluntarios⁵,

4 Rogándonos con mucha instancia, que comunicásemos la gracia⁶ y servicio, que se hace para los Santos.

5 Y no como lo esperábamos⁷; mas aun se diéron á sí mismos, primero al Señor, y despues á nosotros por voluntad de Dios⁸,

ojos de los Corinthios que eran ricos, el exemplo de la liberalidad de los Macedónios pobres y perseguidos. S. THOM.

4 La fuerza de la verdad es la que me obliga á dar este testimonio de su generoso corazon.

5 *Voluntarios* en dar las limosnas.

6 Que quisiésemos tomar á nuestro cuidado el llevarles las limosnas. El Griego: *δέξασθαι ἡμᾶς*, que nosotros recibiésemos; y el Latino lo aplicó á la palabra *communicationem*; porque no podía comunicar la limosna, si no la habia recibido.

7 Y hau hecho mucho mas de lo que esperábamos: ¿Qué podíamos esperar de los que velamos reducidos al extremo?

8 Para que dispusiésemos de ellos y

6 Ita ut rogaremus Titum, ut quemadmodum cepit, ita et perficiat in vobis etiam gratiam istam.

7 Sed sicut in omnibus abundatis fide, et sermone, et scientiâ, et omni sollicitudine, insuper et charitate vestra in nos, ut et in hac gratia abundetis.

8 Non quasi imperans dico: sed per aliorum sollicitudinem, etiam vestræ charitatis ingenium bonum comprobans.

9 Scitis enim gratiam Domini nostri Jesu Christi, quoniam propter vos egenus factus est, cum esset dives, ut illius inopiâ vos divites essetis.

10 Et consilium in hoc do: hoc enim vobis utile est, qui non solum facere, sed et velle cæpistis ab anno priore:

11 Nunc verò et facto perficite: ut quemadmodum promptus est animus voluntatis, ita sit et perficiendi ex eo, quod habetis.

de sus bienes, como nos pareciese conforme á la voluntad de Dios, á quien se habian ofrecido enteramente.

1 Esto nos movió á que suplicásemos á Tito, que continuase haciendo las colectas, que comenzó entre vosotros. El CHRYSÓSTOMO.

2 Socorriendo liberalmente á vuestros hermanos.

3 No pretendo con esto poner os un precepto, porque vosotros no lo necesitáis, quando se trata de hacer bien á vuestros próximos; quiero solamente hacer una prueba de la sinceridad de vuestra caridad proponiendo os el exemplo de otros.

4 El Griego: τὸ γνήσιον, lo sincero.

6 De manera que rogamos á Tito, que así como comenzó, así tambien acabe en vosotros esta gracia ¹.

7 Para que como en todo abundais en fé, y en palabra, y en ciencia, y en toda diligencia, y además en el afecto que nos teneis, así tambien abundeis en esta gracia ².

8 No lo digo como quien manda ³: mas por la solieitud acerca de los otros, y tambien para experimentar la buena índole ⁴ de vuestra châridad.

9 Porque sabeis la gracia de nuestro Señor Jesu Christo, que siendo rico ⁵, se hizo pobre ⁶ por amor vuestro, á fin de que vosotros fueseis ricos por su pobreza ⁷.

10 Y os doy consejo en esto ⁸: porque esto es lo que os cumple; puesto que no solo lo comenzasteis á hacer, mas ya tuvisteis el designio desde el año pasado:

11 Pues ahora cumplidlo de hecho ⁹: para que así como la voluntad está pronta para quererlo, así tambien lo esté para cumplirlo de aquello que teneis.

5 Por su naturaleza divina.

6 Por su Encarnacion, por la que tomó sobre sí todas nuestras miserias.

7 MS. Por la su pobredat. Ganándoos por sus méritos los thesoros de la gracia, de la justicia y de la gloria eterna.

8 No os lo mando como Apóstol, os lo aconsejo como amigo, y como una cosa que os es muy útil, y que no solo comenzasteis á hacer ya el año pasado, sino que mostrasteis en ella el mayor empeño y solicitud, aun ántes que yo lo insinuase, y que lo intentasen los de Macedonia.

9 No os contenteis pues con vuestros buenos deseos, no basta que queráis; es necesario que lo reduzcaís á obra.

12 *Si enim voluntas prompta est, secundum id, quod habet, accepta est, non secundum id, quod non habet.*

13 *Non enim ut aliis sit remissio, vobis autem tribulatio, sed ex æqualitate.*

14 *In præsentí tempore vestra abundantia illorum inopiam suppleat: ut et illorum abundantia vestræ inopiæ sit supplementum, ut fiat æqualitas, sicut scriptum est:*

15 *Qui a multum, non abundavit: et qui modicum, non minoravit.*

16 *Gratias autem Deo, qui dedit eandem sollicitudinem pro vobis in corde Titi,*

17 *Quoniam exhortationem quidem suscepit: sed cum sollicitior esset, sua voluntate profectus est ad vos.*

18 *Misimus etiam cum illo*

12 Porque si la voluntad está pronta, segun aquello que tiene es accepta, no segun aquello que no tiene ¹.

13 No que los otros hayan de tener alivio ², y vosotros quedeis en estrechez, sino que haya igualdad.

14 Al presente vuestra abundancia supla la indigencia de aquellos: para que la abundancia de aquellos sea también suplemento á vuestra indigencia ³, de manera que haya igualdad ⁴, como está escrito ⁵:

15 Al que mucho, no le sobró: y al que poco, no le faltó.

16 Y gracias á Dios, que puso en el corazon de Tito ⁶ el mismo cuidado por vosotros,

17 Porque en verdad recibió la exhortacion ⁷: mas estando él muy solícito, de su voluntad se partió para vosotros.

18 Enviamos tambien con él

1 Quanto mayor es el fervor de caridad con que se dá el socorro, tanto mayor es el mérito, el qual nace de aquella. THEODORETO.

2 No quiero yo decir con esto, que vosotros os reduzcais á una suma estrechez y miseria, y que hagais ricos á los de Jerusalém con vuestras limosnas; lo que pretendo, es que no se vean los unos abundar de todo lo necesario, y los otros faltos aun de lo mas preciso para vivir. Sobre los que dan todo lo que tienen por Christo, véase S. THOMAS.

3 Para que las oraciones y ruegos de los Santos, á quienes hubiereis socorrido con vuestras limosnas, os grangeen por fruto de ellas los bienes espirituales de la otra vida.

4 Igualdad en los bienes temporales, repartiéndolos entre los pobres; y en los bienes espirituales, que los pobres

os comunicarán por medio de sus oraciones. Y esto profesamos tambien por aquellas palabras del Symbolo: *Creo la comunión de los Santos.*

5 *Exod. xvi. 18.* Los que recogian mayor porcion de maná, no hallaban mas que los que habian recogido ménos. Á este modo quiere Dios, que en el uso de los bienes presentes, ninguno retenga injustamente lo superfluo, ni quede privado de lo necesario. S. JUAN CHRYSÓSTOMO.

6 Gracias á Dios, que ha excitado el zelo de Tito, para que por vuestro bien y provecho se aplique á esta buena obra, alentándoos con sus exhortaciones y con su exemplo á perfeccionarla.

7 De que pasase á vosotros, pero no necesitaba de que se lo rogásemos; porque él mismo lo deseaba por su caridad para con vosotros.

fratrem, cujus laus est in Evangelio per omnes Ecclesias:

19 Non solum autem, sed et ordinatus est ab Ecclesiis comes peregrinationis nostræ in hanc gratiam, quæ ministratur à nobis ad Domini gloriam, et destinatam voluntatem nostram:

20 Evitantes hoc, ne quis nos vituperet in hac plenitudine, quæ ministratur à nobis.

21 Providemus a enim bona non solum coram Deo, sed etiam coram hominibus.

22 Misimus autem cum illis et fratrem nostrum, quem probavimus in multis sæpe sollicitum esse: nunc autem multò sollicitiorem, confidentiâ multâ in vos,

23 Sive pro Tito, qui est so-

1 MS. *Un Freyle*. Casi todos los antiguos con S. GERONYMO creen que fué S. Lucas: otros, Syllas, y otros S. Bernabé, Apolo, y aun Juan Marco. El CHRYSÓSTOMO favorece esta opinion. Y parece á algunos, que ya estaba entonces escrito el Evangelio de S. Lucas, y extendido por muchas Iglesias.

2 El Santo Apóstol, para quitar toda ocasion de desconfianza y de escrúpulo, dexaba á las Iglesias la libertad de elegir los Ministros que le habian de acompañar, para recoger y conducir las limosnas. 1. *Corinth.* xvi. 3.

3 Para recoger y conducir esta limosna para los pobres de Jerusalén.

4 Que estamos prontos y dispuestos á concurrir de buena voluntad á todas las obras de caridad.

5 Sabemos que un Ministro de Chris-

al hermano ¹, cuya alabanza es en el Evangelio por todas las Iglesias:

19 Y no tan solamente esto, sino que las Iglesias nos le diéron ² por compañero de nuestra peregrinacion para esta gracia ³, de que nos encargamos para gloria del Señor, y para mostrar nuestra pronta voluntad ⁴:

20 Evitando que nadie nos pueda censurar en esta abundancia ⁵, de que somos los Administradores.

21 Porque procuramos lo honesto ⁶, no solamente delante de Dios, sino tambien delante de los hombres.

22 Enviamos asimisino con ellos á nuestro hermano ⁷, al qual muchas veces hemos experimentado diligente ⁸; mas ahora lo será mucho mas por la grande confianza que tenemos en vosotros ⁹,

23 Ya sea por Tito ¹⁰, que es

to debe estar muy distante de toda sombra de sospecha de interés ó de codicia; y por esto no extrañéis, que tome todas estas precauciones, quando se me confian sumas de consideracion, para que yo las distribuya. THEODORETO.

6 El Griego: *καλῶς*, *coras honestari*, de tal manera, que no solo merezca la aprobacion de Dios, sino tambien la de los hombres.

7 Se cree, que fué Apolo, el que estuvo encargado de la instruccion de los fieles de Corintho. 1. *Corinth.* iii. 6. S. THOMAS. Otros pretenden, que fué Syllas, y otros otro. ESTIO.

8 MS. *Agucioso*, *é aprouachable*.

9 Que tiene Tito, ó que tengo yo de vosotros.

10 Os encomiendo tambien á Tito muy encarecidamente. Os encomiendo igual-

*cus meus, et in vos adjutor, si-
ve fratres nostri, Apostoli Eccle-
siarum, gloria Christi.*

24 *Ostensionem ergo, quæ est
charitatis vestræ, et nostræ glo-
riæ pro vobis, in illos ostendite
in faciem Ecclesiarum.*

mente á nuestros hermanos, que son los Apóstoles de las Iglesias, á quienes las Iglesias han diputado para recoger las limosnas, y los instrumentos de que Dios se sirve para anunciar su gloria.

Y dad á todos los fieles una prueba ine-

mi compañero y coadjutor para con vosotros, ya sean nuestros hermanos, que son Legados de las Iglesias, gloria de Christo.

24 Pues manifestad para con ellos ante la faz de las Iglesias la muestra de vuestro amor, y de que sois nuestra gloria ¹.

visible de que teneis entrañas compasi-vas para acudir á las necesidades de vuestros hermanos; y asimismo que no han sido sin fundamento los grandes elogios que yo he hecho de vosotros.

CAPÍTULO IX.

Que se debe dar con alegría y liberalidad. El que siembre poco, cogerá poco. Dios es glorificado por los que dan y por los que reciben las limosnas.

¹ *Nam de ministerio, quod
fit in Sanctos ex abundantia est
mihi scribere vobis.*

² *Scio enim promptum ani-
mum vestrum: pro quo de vobis
gloriosior apud Macedones. Quoniam
et Achaya parata est ab anno præ-
terito, et vestra æmulatio provo-
cavit plurimos.*

³ *Misi autem fratres: ut ne
quod gloriamur de vobis, evacue-
tur in hac parte (ut quemadmo-
dum dixi) parati sitis:*

¹ Porque de la administracion que se hace para los Santos ¹, por demás me es escribiros ².

² Porque conozco la prontitud de vuestro corazon; de la qual me glorio yo delante de los Macedonios. Porque Achaya ³ está pronta desde el año pasado, y vuestro zelo ⁴ ha alentado á muchísimos.

³ Y he enviado á los hermanos; para que lo que nos gloriamos acerca de vosotros ⁵, no dexé de tener efecto en esta parte, para que esteis prevenidos ⁶, como lo he dicho:

¹ Para los fieles de Jerusalém.

² MS. No me vos caliera enviar carta.

³ Cuya Capital era Corinto.

⁴ Vuestro exemplo movió á muchos.

⁵ Dando mil alabanzas á vuestra caridad.

⁶ Tened prontas y recogidas las limosnas.

4 *Ne cum venerint Macedones tecum, et invenerint vos imparatos, erubescamus nos (ut non dicamus vos) in hac substantia.*

5 *Necessarium ergo existimavi rogare fratres, ut praeveniant ad vos, et praeparent repromissam benedictionem hanc paratam esse sic, quasi benedictionem, non tamquam avaritiam.*

6 *Hoc autem dico: Qui parce seminat, parce et metet: et qui seminat in benedictionibus, de benedictionibus et metet.*

7 *Unusquisque prout destinavit in corde suo, non ex tristitia, aut ex necessitate^a: hilarem enim datorem diligit Deus.*

8 *Potens est autem Deus omnem gratiam abundare facere in vobis: ut in omnibus semper omnem sufficientiam habentes, abundetis in omne opus bonum,*

9 *Sicut scriptum est^b: Dispensavit, dedit pauperibus: iusti-*

¹ El Griego: ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ τῆς καυχήσεως. Ὑπόστασις significa la naturaleza de una cosa; y en este sentido se puede trasladar: *En esta especie de gloria que he tenido.* Significa tambien confianza ú osadía, arrojo, y así el sentido será: *Para que no tengamos que cubrirnos de vergüenza, viendo que tan confiadamente os hemos alabado por vuestra santidad.*

² MS. *E non cuemo escassetat.* Un dón de voluntaria liberalidad, y no como si por fuerza se sacase de entre las manos de gente avara.

³ Quiere decir, el que dá poco, pudiendo dar mucho: porque el que teniendo poco, dá de buena voluntad lo poco que tiene, dá mucho. MARC. XII. 43. 44.

4 No sea que quando vinieren los de Macedonia conmigo, y os hallen desprevenidos, tengamos que avergonzarnos nosotros, por no decir vosotros por esta causa¹.

5 Por tanto, he creído que era necesario rogar á los hermanos, que vayan ántes á vosotros, y apronten la bendicion ya prometida, así como bendicion, y no como avaricia².

6 Y digo esto: Que quien escasamente siembra, tambien segará escasamente³; y el que siembra en bendiciones, de bendiciones tambien segará.

7 Cada uno, como propuso en su corazon, no con tristeza, ni como por fuerza⁴; porque Dios ama al que alegremente dá⁵.

8 Y poderoso es Dios para hacer abundar en vosotros toda gracia⁶: para que estando siempre abastecidos en todo, abundeis para toda obra buena,

9 Así como está escrito: Derramó, dió á los pobres: su justicia

⁴ MS. *Ni cuemo si lo dicesse á amidos*

⁵ Cada uno dé con buen afecto aquello que pueda, no por respetos humanos, no con pena y como por fuerza, sino con generosidad de corazon, y con sincera alegría; porque lo que se dá de esta manera, es lo que merece la aceptación divina. Eccl. xxxv. II. Y S. AGUSTIN in Psalm. XLII. dice: Si diste triste el pan, el pan y el merito perdiste.

⁶ De toda suerte de bienes espirituales y temporales, de manera que teniendo lo necesario para vivir y manteneros, os sobre todavia mucho para exercitar con los pobres toda suerte de obras de caridad. El CHRYSÓSTOMO.

tia ejus manet in sæculum sæculi.

10 *Qui autem administrat semen seminanti: et panem ad manducandum præstabit, et multiplicabit semen vestrum, et augebit incrementa frugum justitiæ vestræ:*

11 *Ut in omnibus locupletati abundetis in omnem simplicitatem, quæ operatur per nos gratiarum actionem Deo.*

12 *Quoniam ministerium hujus officii non solum supplet ea, quæ desunt sanctis, sed etiam abundat per multas gratiarum actiones in Domino,*

13 *Per probationem ministerii hujus, glorificantes Deum in obedientia confessionis vestræ, in Evangelium Christi, et simplicitate communicationis in illos, et in omnes,*

14 *Et in ipsorum obsecratione pro vobis, desiderantium vos propter eminentem gra-*

permanece en el siglo del siglo I.

10 Y el que suministra simiente al sembrador, dará tambien pan para comer ², y multiplicará vuestra simiente, y aumentará los acrecentamientos ³ de los frutos de vuestra justicia:

11 Para que enriquecidos en todas cosas ⁴, abundeis en toda sinceridad ⁵, la qual hace que por nosotros sean dadas gracias á Dios ⁶.

12 Porque la administracion de esta ofrenda no solamente suple lo que á los Santos falta ⁷, sino que abunda tambien en muchas acciones de gracias al Señor,

13 Por la experiencia de este servicio, dando gloria á Dios por la sumision que mostrais al Evangelio de Christo ⁸, y por la sinceridad de vuestra comunicacion con ellos y con todos ⁹,

14 Y en la oracion que hacen por vosotros, los quales es aman de corazon ¹⁰ á causa de la emi-

1 La recompensa que se dará á su caridad, será eterna, y durará para siempre.

2 Derramará una abundante bendicion sobre vuestros bienes y cosechas. El Santo Apóstol no separa las bendiciones espirituales de las temporales: dando en esto á entender, que la limosna, lejos de empobrecer al que la hace, atrahe sobre él y sobre todo lo que posee las bendiciones del cielo, para que crezca y se multiplique, y tenga con que hacerlas nuevas y mayores. S. THOMAS.

3 MS. Los acrecimientos.

4 De bienes espirituales y temporales.

5 Os empleeis con corazon sincero en todo género de obras de caridad.

6 Lo qual nos excita y mueve á dar á Dios muy rendidas gracias, por ha-

beros dado tan buena voluntad.

7 No solamente es útil para consolar y aliviar á los Santos en sus urgencias y necesidades; sino que hace que los fieles de Jerusalén que las reciben, den á Dios multiplicadas y rendidas acciones de gracias.

8 El qual encarga mucho que se practiquen estas obras de misericordia con nuestros próximos. Por lo que la limosna se puede llamar la profesion de la Religion Christiana. El CHRYSÓSTOMO.

9 MS. E por la simpleza de la comunidad en ellos, é en todos. Sinceridad de comunicacion, es lo mismo que comunicacion sincerísima, abundantísima.

10 El PAGNINO. Otros: Descan ardientemente veros, y desean teneros á su lado para disfrutar de la amable compañía de unos hombres, á quienes Dios ha adornado de una fé y caridad tan grande.

tiam Dei in vobis.

nente gracia de Dios que hay en vosotros.

15 *Gratias Deo super inenarrabili dono ejus.*

15 Gracias sean á Dios por su don inefable ¹.

1 THEOPHYLACTO y otros sienten que este dón inefable, de que habla aquí el Santo Apóstol, es el que hizo Dios al mundo, dándole á su Unigénito. Otros con S. AGUSTIN lo entienden del dón de la caridad, que en la realidad es inefable; porque no se pueden explicar con

palabras los frutos y bendiciones inestimables, que grangea al hombre. Con este bellissimo epiphonema cierra S. PABLO esta admirable exhortacion á la caridad; y esta sola virtud christiana, es la que puede hacer felices á los hombres y á los pueblos.

CAPITULO X.

Comienza á explicar cuál es su potestad, y las fatigas y trabajos que ha tolerado por reprimir el orgullo de los falsos Apóstoles, los cuales calumniándole impedían el fruto de su predicacion.

1 *Ipsè autem ego Paulus obsecro vos per mansuetudinem, et modestiam Christi, qui in facie quidem humilis sum inter vos, absens autem confido in vobis.*

1 Mas yo mismo Pablo ¹ os ruego por la mansedumbre y modestia de Christo ², yo, que quando estoy entre vosotros me muestro humilde, mas ausente soy osado con vosotros ³.

2 *Rogo autem vos ne præsens audeam per eam confidentiam, quâ existimor audere in quosdam, qui arbitrantur nos tamquam secundum carnem ambulemus.*

2 Os ruego pues, que quando estuviere presente, no me vea obligado á usar con libertad de la osadía, que se me atribuye ⁴ contra algunos, que nos juzgan como si anduviésemos segun la carne.

1 Yo mismo, que soy vuestro Apóstol.

2 MS. *E por el atempramiento de Christo.*

3 Soy osado y atrevido, empleando toda mi autoridad con vosotros. S. Pablo dá principio á su Apología contra los falsos Apóstoles, que le desacreditaban. Lo que dice hablando á los Corintios, no se dirige á toda su Iglesia, sino á algunos que se habian dexado engañar de los falsos Apóstoles enemigos de S. Pablo. De estos, que por la mayor parte eran Hebréos, unos, que eran

los que no se habian convertido, le movian descubiertas y furiosas persecuciones; y otros, que habian abrazado la fé, procuraban desacreditarle con ocultas calumnias, envidias, murmuraciones, &c. No pudiendo sufrir, que siendo Hebréo como ellos, publicase con tanta libertad que no era ya necesaria la observancia de la Ley de Moysés.

4 El Griego: *ἢ λογιζομαι τοιούταις ἐπὶ τινάς*, que pienso emplear contra algunos que me acusan, de que me gobierno por las máximas de una prudencia y política toda humana.

3 *In carne enim ambulantes, non secundum carnem militamus.*

4 *Nam arma militiæ nostræ non carnalia sunt, sed potentia Deo ad destructionem munitio- num, consilia destruentes,*

5 *Et omnem altitudinem extollentem se adversus scientiam Dei: et in captivitatem redigentes omnem intellectum in obsequium Christi,*

6 *Et in promptu habentes ulcisci omnem inobedientiam, cum impleta fuerit vestra obedientia.*

7 *Quæ secundum faciem sunt, videte. Si quis confidit sibi Christi se esse, hoc cogitet iterum apud se: quia sicut ipse Christi est, ita et nos.*

1 Vivimos en un cuerpo mortal.

2 No mostramos cobardía ni flaqueza para combatir á los hombres carnales.

3 Las armas de los Apóstoles eran el conocimiento que les daba Dios de la verdad del Evangelio; la potestad espiritual de que estaban revestidos por virtud del Espíritu Santo, y el dón de hacer milagros, con las quales abatiéron el poder de los Grandes, el saber de los Philosophos, y todo el orgullo del mundo, empeñado en sostener la impiedad que dominaba. THEOPHYLACTO.

4 No solamente á los que son enemigos declarados de Jesu-Christo, sino tambien á los falsos Apóstoles, que haciendo profesión del Christianismo, violan la pureza de la religion con máximas erróneas, y con una vida relaxada y escandalosa.

5 Como si dixera: Aunque tengo esta potestad que os he dicho, no quiero usar de ella, hasta que volviendo sobre vosotros, hayais cortado los abusos, que reynan en vuestra Iglesia: Entónces la

3 Porque aunque andamos en carne ¹, no militamos segun la carne ².

4 Porque las armas de nuestra milicia no son carnales; sino poderosísimas en Dios ³ para destruir fortalezas, derribando consejos,

5 Y toda altura que se levanta contra la ciencia de Dios; y reduciendo á cautiverio todo entendimiento para que obedezca á Christo,

6 Y teniendo á la mano el poder para castigar toda desobediencia ⁴, quando fuere cumplida vuestra obediencia ⁵.

7 Mirad las cosas, que son segun la faz ⁶. Si alguno está confiado que él es de Christo, piense esto tambien dentro de sí: que como éles de Christo, así tambien nosotros.

emplearé contra los rebeldes que hayan quedado. El CHRYSÓSTOMO.

6 El verbo Griego *ἐπιτετα* puede significar *veis* ó *ved*. Si lo primero, se ha de leer con interrogacion de este modo: *¿Fuzgair de mí, y de la virtud de mi Apostolado por mi condicion exterior, humilde, vil, y de poco valor?* Si lo segundo, se debe leer con ironía, y el sentido será este: Ya que os he dicho cuál es mi potestad, *vedme ahora, y juzgadme solamente por lo que aparezco por defuera*. Puede tambien ser este el sentido: Si es necesario juzgar de la preferencia, que se debe dar á cada uno, por las qualidades exteriores que se ven en él, no creo que vuestros Doctores las tengan tales, que merezcan ser preferidos á nosotros. Ved y considerad las qualidades exteriores, que hay en mí, y en ellos. Si se precian de pertenecer á Jesu-Christo, entiendan que yo tambien pertenezco siendo su Apóstol, y que por todas partes doy pruebas evidentes de mi vocacion al Apostolado. El CHRYSÓSTOMO

8 *Nam et si amplius aliquid gloriatus fuero de potestate nostra, quam dedit nobis Dominus in ædificationem, et non in destructionem vestram: non erubescam.*

9 *Ut autem non existimer tamquam terrere vos per epistolas:*

10 *Quoniam quidem epistolæ, iniquiunt, graves sunt et fortes: præsentia autem corporis infirma, et sermo contemptibilis:*

11 *Hoc cogitet qui ejusmodi est, quia quales sumus verbo per epistolas absentes, tales et præsentibus in facto.*

12 *Non enim audemus insertere, aut comparare nos quibusdam, qui seipsos commendant: sed ipsi in nobis nosmetipsos metientes,*

1 MS. *Pora raygamiento de uos, é non pora destruymiento.*

2 Porque no seré, ni embustero ni arrogante. El Apóstol tacitamente reprehende aquí á sus contrarios, que se apropiaban la qualidad de Apóstoles; pero sin tener la potestad de obrar los milagros, que caracterizaban á los que lo eran verdaderos. Esta gran verdad: *Que la potestad ha sido dada por Christo para edificar, y no para destruir*, ha sido y debe ser siempre la primera regla, que deben tener presente los Prelados y Ministros de la Iglesia en el ejercicio de su autoridad.

3 Pretendiendo con mis Cartas grandearme el concepto de una persona digna de veneracion y respeto. S. THOMAS.

4 Este hombre, decian, que escribe en un tono de autoridad tan alto, que hace temblar aun á los mas esforzados, es muy diferente mirado de cerca; cuerpo pequeño: ayre rústico, discurso trivial, y bárbaro, apenas osa presentarse delante de gentes; y así no hay para que temer su presencia, como pretende persuadirnos en su Carta. San Pablo fué

8 Porque aunque yo me glorié algo mas del poder que el Señor nos dió para vuestra edificacion, y no para vuestra destruccion ¹; no tendré por qué avergonzarme ².

9 Mas para que no parezca, que os quiero como aterrar por cartas ³:

10 Porque en verdad las cartas, dicen algunos ⁴, son graves y fuertes: mas la presencia del cuerpo es flaca, y la palabra despreciable ⁵:

11 El tal que así siente, entienda, que quales somos en la palabra por cartas estando ausentes, tales seremos en el hecho quando estemos presentes.

12 Porque no osamos entremeternos ó compararnos con algunos, que se alaban á sí mismos ⁶: mas nos medimos con no-

pequeño de estatura, y no muy favorecido en los dotes naturales del cuerpo. Aunque su lenguaje pareciese despojado de la eloquencia y gracias de la Achâya; esto no obstante estas Cartas, en que parece no le debió ningun cuidado el alifio y elegancia del estilo, están llenas de los mas nobles rasgos de aquella grande y sublime eloquencia, que era propia de un Apóstol; y si atendemos en particular á la presente que tenemos entre manos, se vé claramente, que no ignoraba las fuentes de la eloquencia. S. AGUSTIN.

5 MS. *Despreciadera.*

6 Esta es una ironía con que reprehende la soberbia y arrogancia de los falsos Apóstoles. Nos guardaremos muy bien, dice, de comparecer y compararnos con tales hombres, ni de aspirar á la elevacion de sus ingenios, ni a la grandeza de sus méritos. Por tanto nos quedamos dentro de nosotros mismos, no creyendonos mayores de lo que somos, ni pensando de nosotros mismos sino conforme á verdad, y á proporcion de los dones que Dios se ha servido dis-

et comparantes nosmetipsos nobis.

13 *Nos autem non in immensum gloriabimur^a, sed secundum mensuram regulæ, quæ mensus est nobis Deus, mensuram pertingendi usque ad vos.*

14 *Non enim quasi non pertingentes ad vos, superextendimus nos: usque ad vos enim pervenimus in Evangelio Christi:*

15 *Non in immensum gloriantes in alienis laboribus: spem autem habentes crescentis fidei vestræ, in vobis magnificari secundum regulam nostram in abundantiam,*

16 *Etiam in illa, quæ ultra vos sunt, evangelizare, non in aliena regula in iis quæ præparata sunt gloriari.*

17 *Qui^b autem gloriatur, in Domino gloriatur.*

pensarnos. El texto Griego: ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ταῦταις ἑαυτοὺς μετροῦντες, καὶ συγκρίντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς, οὐ συνίσουσιν, mas ellos midiéndose en sí á sí mismos, y comparándose ellos mismos á sí mismos, no tienen entendimiento.

I Y así nos gloriaremos, de que vuestra Iglesia es del número de aquellas, en que yo he venido el primero á predicar el Evangelio. En una palabra, yo soy vuestro Apóstol, vuestro Obispo, y ninguno me puede disputar este derecho.

2 Como si dixera: Bastaba saber, que Pablo habia predicado en Corinto, para inferir, que era el primero, que habia llevado allá el Evangelio; pues su costumbre no es predicar en donde otro haya ya predicado. Rom. xv. 20. Y que siendo este como territorio y campo suyo, ninguno debia predicar sino era en-

sotros mismos, y nos comparamos á nosotros mismos.

13 Nosotros pues no nos gloriaremos fuera de medida, sino segun la medida de la regla con que Dios nos ha medido, medida de alcanzar hasta vosotros¹.

14 Porque no nos extendemos con exceso como si no alcanzásemos á vosotros: porque hasta vosotros hemos llegado en el Evangelio de Christo²:

15 No gloriándonos fuera de medida en los trabajos agenos³: mas esperando que creciendo vuestra fé, seremos en abundancia engrandecidos en vosotros segun nuestra regla,

16 Y que anunciaremos el Evangelio en los lugares, que están mas allá de vosotros, no en medida de otro, para gloriarnos en lo que ya estaba aparejado.

17 Mas el que se gloria, gloriése en el Señor⁴.

viado por él. De aquí consta, que la division de las Diócesis ó Provincias, es de los Apóstoles. Estrio.

3 No nos atribuimos la gloria de las fatigas de otros, como hacen nuestros calumniadores; ántes esperamos, que creciendo, y fortificándose mas y mas nuestra fé, quando se hayan disipado ya enteramente los errores de estos falsos Doctores, se conocerá tambien nuestra medida, y el territorio de nuestro ministerio; y que llevaremos el Evangelio á otras naciones, que están mas allá de vosotros; pero observando siempre inviolablemente nuestra regla de no apropiarnos la gloria de las fatigas ajenas, y de no poner la mano en obra, que otro haya comenzado, segun los límites, que Dios ha destinado á cada uno. THEODORETO.

4 En la parte, que recibió de Christo; no en la de los otros.

a Ephes. iv. 7. b Jerem. ix. 23. 1. Corinth. i. 31.

18 *Non enim qui seipsum commendat, ille probatus est: sed quem Deus commendat.*

1 Hombre aprobado, ó como dice el Griego: *δὲν μὲς*, de buena liga, es aquel á quien Dios hace recomendable por sus

18 Porque no el que se alaba á sí mismo, el tal es aprobado ¹: sino aquel á quien Dios alaba.

buenas obras, ó por las señales milagrosas de su omnipotencia.

CAPITULO XI.

Prosigue contra los falsos Apóstoles, gloriándose de haber exercitado su ministerio sin haber recibido ningun socorro de los Corinthios, ni aun por lo que miraba á su alimento. Sufrimientos y trabajos del Santo Apóstol, que opone á la vanidad de los falsos Ministros.

1 *Utinam sustineretis modicum quid insipientiæ meæ, sed et supportate me:*

2 *Æmulor enim vos Dei æmulatione. Despondi enim vos uni viro virginem castam exhibere Christo.*

3 *Timeo autem ne a sicut serpens Hevam seduxit astutiâ suâ, ita corrumpantur sensus vestri, et excidant à simplicitate, quæ est in Christo.*

4 *Nam si is, qui venit, alium Christum prædicat, quem non præ-*

1 *Pluguiese á Dios que sufrieseis un poco mi imprudencia ¹: mas toleradme:*

2 Porque os zelo con zelo de Dios. Pues os he desposado con Christo, para presentaros como virgen pura ² al único Esposo.

3 Mas temo, que como la serpiente engañó á Eva con su astucia ³, así sean viciados vuestros sentidos ⁴, y se aparten de la sinceridad, que es en Christo.

4 Porque si aquel que viene ⁵, predica otro Christo, que noso-

1 Así llama la libertad, que vá á tomar de alabarse á sí mismo. Y en efecto, es una grande imprudencia y necesidad, quando no obliga á ello, como al Santo Apóstol, una verdadera necesidad.

2 Despues que por la predicacion del Evangelio he preparado vuestras almas, para que sean las Esposas de Jesu-Christo, os amo lleno de zelo; pero zelo, que tiene á solo Dios por fin y por principio. Y así mi único deseo es conservar vuestros corazones puros, para aquel con quien habeis empeñado vuestra fe.

Esta castidad y pureza del alma consiste en creer en Dios, en esperar en solo él, y en no amar á otro que á él. SAN AGUSTIN.

3 MS. *Con su arteria.*

4 El Griego: *μνηστρα*, juicios, pensamientos. Por esòs falsos Doctores, que son los Ministros de esa misma serpiente, que engañó á Eva.

5 Si esòs, que se introducen á predicaros, os anunciasen otro Salvador mas poderoso y mas lleno de misericordia, otros dones espirituales mas perfec-

dicavimus, aut alium spiritum accipitis, quem non accepistis: aut aliud Evangelium, quod non recepistis: recte pateremini.

5 *Existimo enim nihil me minus fecisse à magnis Apostolis.*

6 *Nam etsi imperitus sermone, sed non scientià, in omnibus autem manifestati sumus vobis.*

7 *Aut numquid peccatum feci, me ipsum humilians, ut vos exaltemini? quoniam gratis Evangelium Dei evangelizavi vobis?*

8 *Alias Ecclesias expoliavi, accipiens stipendium ad ministerium vestrum,*

9 *Et cum essem apud vos, et egerem; nulli onerosus fui: nam quod mihi deerat, suppleverunt fratres, qui venerunt à Ma-*

tros no hemos predicado, ó si recibis otro Espíritu, que no habeis recibido: ú otro Evangelio, que no habeis abrazado: bien lo toleraríais.

5 Mas entiendo, que no hice yo ménos que los grandes Apóstoles ¹.

6 Porque aunque toco ² en lenguaje ³, mas no en el saber: y en todo nos hemos dado á conocer á vosotros.

7 ¿Ó por ventura cometí delito, humillándome á mí mismo, para que vosotros fueseis ensalzados? ¿porque sin interés ⁴ os prediqué el Evangelio?

8 Yo despoje las otras Iglesias, tomando asistencias para serviros á vosotros.

9 Y quando estaba con vosotros, y me hallaba necesitado; á ninguno fuí gravoso: porque lo que me faltaba lo suplicaron los

tos, otra doctrina mas excelente, y otros medios mas seguros para salvarse; tendríais razon de seguirlos y de escucharlos: El verbo Griego: ἀνεχουαι significa *sufrir y tolerar*, y tambien *obedecer*. El recte se puede tomar *irónicamente*, y se explicaria: *injustamente lo sufriríais*. CALMET.

1 El Griego: μηδὲν ὑστερονειμαι τῶν ὑπερ λειαν ἀποστόλων, que no soy nada inferior á los muy grandes ó mayores Apóstoles. Que lo que os he predicado, en nada es inferior á lo que han predicado en otras partes los primeros Apóstoles, Pedro, Juan, Santiago &c.

2 MS. *Cá si yo embargado so de palabra.*

3 Porque aunque mis expresiones sean ménos limadas, que las de mis contrarios, que hacen profesion de una eloquencia toda mundana y profana; esto no obstante, poséo en un grado muy eminente, como revelada, que me ha

sido por Dios, la ciencia de los mystérios y delas verdades de la Religion; lo qual excede infinitamente toda la ciencia de mis émulos. De esto vosotros tenéis bastantes pruebas, puesto que habeis visto, que mi eloquencia consiste en persuadir y convertir los corazones, no en alhagar, y contentar los oidos con discursos estudiados y limados. El imperitus sermone segun S. GERÓNIMO lo dice por humildad: pues él era un rio de eloquencia Christiana á lo ménos en la fuerza del persuadir.

4 ¿He merecido yo que me desprecieis así; porque estando entre vosotros, me porte con tanta humildad y modestia, que predicándoos el Evangelio para haceros grandes delante de Dios, ni siquiera os pedí el necesario alimento, que de justicia me debiais? Yo he permitido, que otras Iglesias, mas pobres que la vuestra, contribuyesen á mi subsistencia, quando estaba dedicado á serviros á vosotros.

224 EPÍST. II. DE S. PABLO Á LOS CORINTH.

cedonia: et in omnibus sinè onere me vobis servavi, et servabo.

10 *Est veritas Christi in me, quoniam hæc gloriatio non infringetur in me in regionibus Achæiæ.*

11 *Quare? quia non diligo vos? Deus scit.*

12 *Quod autem facio, et faciam, ut amputem occasionem eorum, qui volunt occasionem, ut in quo gloriantur, inveniantur sicut et nos.*

13 *Nam ejusmodi Pseudoapostoli, sunt operarii subdoli, transfigurantes se in Apostolos Christi.*

14 *Et non mirum: ipse enim Satanás transfiguratur se in Angelum lucis.*

15 *Non est ergo magnum, si ministri ejus transfigurentur velut ministri justitiæ: quorum finis erit secundum opera ipsorum.*

16 *Iterum dico, (ne quis me putet insipientem esse, alioquin velut insipientem accipite me, ut*

hermanos, que viniéron de Macedonia: y en todo me he guardado de serviros de carga, y me guardaré.

10 La verdad de Christo está en mí, que no será quebrantada en mí ¹ esta gloria, en quanto á las regiones de Achâya.

11 ¿Y por qué? ¿es porque no os amo? Dios lo sabe ².

12 Mas esto lo hago y lo haré, para cortar la ocasion á aquellos que buscan ocasion de ser hallados tales como nosotros ³, para hacer alarde de ello.

13 Porque los tales falsos Apóstoles son obreros engañosos ⁴, que se transfiguran en Apóstoles de Christo.

14 Y no es de extrañar; porque el mismo Satanás se transfigura en Angel de luz.

15 Y así no es mucho, si sus Ministros se transfiguran en Ministros de justicia ⁵; cuyo fin será segun sus obras ⁶.

16 Otra vez lo digo ⁷, para que nadie me tenga por imprudente, y sino tenedme en hora

¹ Toma por testigo á Jesu-Christo, que es la misma verdad, de que quiere conservar intacta la gloria de haber predicado graciosamente el Evangelio, no solamente en Corinto, sino tambien en toda la Achâya.

² Dios, que vé lo mas secreto de mi corazon, me es testigo de que os amo entrañablemente.

³ Esos falsos Apóstoles os hacen contribuir con mucho mas de lo que necesitan para su subsistencia; y no quiero yo dar á estos tales ocasion de gloriarse de no hacer en esto mas de lo que hacemos nosotros, pretendiendo ganarse con vosotros el concepto de desinteresados, al mismo paso, que os están devorando y despojando. v. 20.

⁴ Son unos hypócritas, embusteros, que haciendo ostentacion de predicar el Evangelio graciosamente, como verdaderos Apóstoles de Jesu-Christo, reciben al mismo tiempo de los fieles sumas considerables de dinero.

⁵ En Apóstoles y Ministros del Evangelio, que es el único medio por el que reciben los hombres en sus almas la gracia y la santidad.

⁶ Su fin será malo, como lo son sus obras.

⁷ Ninguno se persuada, que obro neciamente, porque me alabo; y si no quiere persuadirse, que no obro neciamente, tómelo como quiera, y déxeme, que me alabe quando lo contemplo necesario. S. THOMAS.

et ego modicum quid glorier)

17 *Quod loquor, non loquor secundum Deum, sed quasi in insipientia, in hac substantia gloriæ.*

18 *Quoniam multi gloriantur secundum carnem: et ego glorior.*

19 *Libenter enim suffertis insipientes: cum sitis ipsi sapientes:*

20 *Sustinetis enim si quis vos in servitutem redigit, si quis devorat, si quis accipit, si quis extollitur, si quis in faciem vos cædit.*

21 *Secundum ignobilitatem dico, quasi nos infirmi fuerimus in hac parte. In quo quis audet (in insipientia dico) audeo et ego:*

22 *Hebræi sunt, et ego: Israëlita sunt, et ego: Semen Abrahamæ sunt, et ego:*

23 *Ministri Christi sunt (ut*

buena por imprudente, á trueque de gloriarme aun un poquito,

17 Lo que hablo ¹ por lo que hace á esta materia de gloria, no lo digo segun Dios, mas como por imprudencia.

18 Y ya que muchos se glorían segun la carne ²: yo tambien me gloriaré.

19 Porque de buena gana sufrís á los necios ³: siendo vosotros sabios:

20 Porque sufrís á quien os pone en servidumbre ⁴, á quien os devora, á quien de vosotros toma, á quien se ensalza, á quien os hiere en la cara.

21 Lo digo quanto á la afrenta, como si nosotros hubiésemos flaqueado en esta parte. En lo que otro tiene osadía, hablo con imprudencia, tambien yo la tengo:

22 Son Hebréos, yo tambien: Son Israelitas, yo tambien: Son linage de Abraham, tambien yo:

23 Son Ministros de Christo,

1 Creed, si quereis, que lo que digo no es conforme á la humildad de Jesu-Christo.

2 Y ya que muchos; quíere decir, todos vuestros falsos Maestros hacen alarde de ciertas prerogativas exteriores y mundanas; dexad que yo tambien lo haga, no para imitar su vanidad, sino para sostener, y defender la autoridad y verdad de mi Apóstolado. S. THOMAS.

3 Porque es propiedad de hombres sabios, como sois vosotros, sufrir con paciencia los defectos de los que son necios é imprudentes como yo. Esta es una ironía.

4 Esta es la prueba de la ironía del versículo precedente: Sufrís tambien, que esos falsos Doctores os traten con el mismo rigor, con que se trata á los esclavos; que os devoren, y que os roben; y que no contentándose con lo que les dáis voluntaria y generosamente, bus-

quen mil artificios para saquearos; últimamente sufrís, que exerzan sobre vosotros un imperio tyránico, y que os ultragen hasta llegar á ponerlos las manos. Todo esto me es preciso confesar para confusion y vergüenza mia, puesto que habiéndome portado con la mayor modestia y humildad, si somos comparados con esos tales, se descubrirá, que somos hombres de ningun valor, y sin la firmeza y constancia, que debíamos mostrar para mantener nuestra autoridad. Todo esto, que dice el Santo Apóstol, es una continuada ironía. Y supuesto, que esos falsos Doctores, prosiguen el Santo, tienen osadía de alabarse á sí mismos; quiero yo tambien tenerla aunque pase plaza de necio, y alabar-me á mí mismo, para que entiendan, que poseo yo en un grado mas eminente todas esas buenas qualidades, de que vanamente se glorían. El CHRYSÓSTOMO.

minús sapiens dico) plus ego : in laboribus plurimis , in carceribus abundantius , in plagis supra modum , in mortibus frequenter.

24 *A* Judæis quinquies ^a , quadragenas , una minús , accepi.

25 *Ter* ^b *virgis cæsus sum* ^c , *semel lapidatus sum* ^d , *ter naufragium feci* , *nocte et die in profundo maris fui* ,

26 *In itineribus sæpe* , *periculis fluminum* , *periculis latronum* , *periculis ex genere* , *periculis ex Gentibus* , *periculis in civitate* , *periculis in solitudine* , *periculis in mari* , *periculis in falsis fratribus* :

27 *In labore* , *et ærumna* , *in vigiliis multis* , *in fame* , *et siti* , *in jejuniis multis* , *in frigore* , *et nuditate* ,

1 Si solo se atiende á mis palabras , y no al motivo , que me obliga á proferirlas , es cierto que hablo como un necio.

2 Por que ellos lo son en la apariencia , y no en la realidad. Yo llevo en mí mismo el carácter de Ministro de Jesu-Christo , que es el sufrir , el padecer &c. y ellos solo buscan el honor , y la autoridad del ministerio. S. THOMAS.

3 En peligros de morir. *Galat. vi. 17.*

4 La Ley prohibia , que se diesen mas de quarenta azotes ; y los Judíos , por no exponerse á exceder este número con desprecio de la Ley , solo daban treinta y nueve. S. Pablo recibió en cinco veces cinco quarentenas de azotes ménos uno , que son treinta y nueve azotes cada vez. *Quadragenas* se entiende *plagas*.

5 Por los Romanos. Estos se servían de varas , y los Judíos de cor-

hablo ¹ como ménos sabio , yomas ² : en mayores trabajos , en cárceles mas : en azotes sin medida , en riesgos de muerte ³ muchas veces.

24 De los Judíos he recibido cinco quarentenas de azotes , ménos uno ⁴.

25 Tres veces fui azotado con varas ⁵ , una vez fui apedreado ⁶ , tres veces padecí naufragio ⁷ , noche y dia estuve en lo profundo de la mar ⁸ ,

26 En caminos muchas veces , en peligros de rios , en peligros de ladrones , en peligros de los de mi nacion ⁹ , en peligros de los Gentiles , peligros en la ciudad , peligros en el desierto , peligros en la mar , peligros de falsos hermanos ¹⁰ :

27 En trabajo y fatiga , en muchas vigiliass , en hambre y sed , en muchos ayunos , en frio y en desnudez ¹¹ ,

reas ó cuerdas.

6 En Listra. *Actor. xiv. 18.*

7 Estos tres naufragios fuéron sin duda anteriores al que padeció en el mar Adriático , pasando de Creta para ir á comparecer en el Tribunal de César. *Act. xxvii. 41.*

8 En tempestad de alta mar , en medio de las olas , que á cada momento me iban á anegar. S. THOMAS con S. JUAN CHRYSÓSTOMO. Otros lo explican de otro modo.

9 De los Judíos , que eran sus mas crueles enemigos y perseguidores.

10 De aquellos , que fingiendose Christianos no lo perdian de vista , para motejar todas sus acciones , y desacreditarle. *Galut. ii. 4.*

11 MS. *En desnuidat. Actor. xx 34. II. Thessal. iii. 8. I. Corinth. iv. 12.*

28 *Præter illa, quæ extrinsecus sunt, instantia mea quotidiana, sollicitudo omnium Ecclesiarum.*

29 *Quis infirmatur, et ego non infirmor? Quis scandalizatur, et ego non uor?*

30 *Si gloriari oportet: quæ infirmitatis meæ sunt, gloria-bor.*

31 *Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui est benedictus in sæcula, scit quòd non mentior.*

32 *Damasci a præpositus gentis Aretæ regis, custodiebat civitatem Damascenorum ut me comprehenderet:*

33 *Et per fenestram in sporta dimissus sum per murum, et sic effugi manus ejus.*

1 Fuera de estos males con que me afligen mis enemigos, que lo son tambien de la Iglesia.

2 El Griego: ἐπιὺστασις, que THEOPHYLACTO interpreta, *las conjuraciones, que cada dia mueven contra mi los Judios.* Pero se puede interpretar, *la conjuración, ó tropel cotidiano de negocios.*

3 ¿Quién cae en pecado, que no sienta yo un dolor extremo, que me abrasa?

4 Por esta palabra de *flaqueza*, ó *enfermedad* entiende aquí, y en lo restante

28 Sin las cosas que son de fuera ¹, mis ocurrencias ² urgentes de cada dia, la sollicitud, que tengo de todas las Iglesias.

29 ¿Quién enferma, y yo no enfermo? ¿Quién se escandaliza, y yo no me abraso ³?

30 Si es menester gloriarse: me gloriaré en las cosas, que son de mi flaqueza ⁴.

31 El Dios y Padre de nuestro Señor Jesu-Christo, que es bendito en los siglos, sabe que no engaño ⁵.

32 En Damasco el Gobernador de la provincia por el Rey Aretas ⁶, habia puesto guardas por la ciudad ⁷, para prenderme:

33 Y por una ventana me descogáron por el muro en una puerta, y así escapé de sus manos.

las persecuciones, que le humillaban, y que le hacian parecer á los ojos de los hombres flaco y despreciable.

5 En todo lo que he dicho.

6 Nombre ordinario de los Reyes de Arabia, y sobre todo de la Arabia Petrea, que entraron despues de la muerte de los Seleucidas á ser Soberanos de la Syria en donde estaba Damasco. Este era suegro de Herodes Antipas.

7 El Griego: ἐφρουρεῖ, que quiere decir, *hacia guardar las puertas de la ciudad.* Actor. IX. 24.

a Actor. IX. 24.

CAPITULO XII.

Propone contra los falsos Apóstoles sus visiones y revelaciones. Manifiesta el amor que tiene á los Corinthios, y promete pasar á verlos.

1 Si gloriari oportet (non expedit quidem) veniam autem ad visiones, et revelationes Domini.

2 Scio ^a hominem in Christo ante annos quatuordecim, sive in corpore nescio, sive extra corpus nescio, Deus scit, raptum hujusmodi usque ad tertium cælum.

3 Et scio hujusmodi hominem sive in corpore, sive extra corpus nescio, Deus scit:

4 Quoniam raptus est in paradisum: et audiivit arcana verba, quæ non licet homini loqui.

1 El Griego: καυχᾶσθαι δὲ οὐ συμφέρει μοι, ciertamente no me conviene gloriarme. Atendiendo á la santa humildad, y al conocimiento de su propia miseria y flaqueza, no convenia al Santo Apóstol gloriarse; pero en la presente ocasion, le era necesario, para confundir los falsos Apóstoles en utilidad de los Corinthios; reconociendo siempre, que todo bien es dón de Dios.

2 La vision es una representacion sobrenatural exterior ó interior de algun objeto, ó de algun mysterio; mas la revelacion es la inteligencia y el conocimiento perfecto de esta representacion.

3 A un Christiano. Es de si mismo de quien habla, aunque en tercera persona por modestia. Esta vision habia tenido catorce años ántes; y parece que fué quando ordenó el Señor, que se separase para la obra que le tenia destina-

1 Si es necesario gloriarse, lo que no ¹ conviene en verdad; vendré á las visiones, y á las revelaciones del Señor ².

2 Conozco á un hombre en Christo ³, que catorce años ha fué arrebatado: si fué en el cuerpo, no lo sé, ó si fuera del cuerpo ⁴, no lo sé, Dios lo sabe, hasta el tercer cielo ⁵.

3 Y conozco á este tal hombre, si fué en el cuerpo, ó fuera del cuerpo, no lo sé, Dios lo sabe:

4 Que fué arrebatado al Paraíso: y oyó palabras secretas, que al hombre no le es licito hablar ⁶.

da. Actor. XIII. 2.

4 Dios solo sabe, si el alma de este hombre de quien hablo, fué entonces enteramente separada de su cuerpo; ó si fué solamente enagenada de sus sentidos y elevada sobre todo lo sensible, como lo expone S. THOMAS. Ó si fué arrebatado este hombre en cuerpo y alma.

5 S. AGUSTIN, S. THOMAS, y otros muchos creen, que el tercer cielo es el mismo que el v. 4. llama Paraíso; y que en estos dos lugares se debe entender la morada de los Bienaventurados.

6 La mayor parte de los Padres son de sentir, que las cosas reveladas al Santo Apóstol fuéron inefables, y de las quales no es posible que un hombre pueda dar idea á otro hombre. S. AGUSTIN dice que le fué descubierta la Esencia divina.

5 Pro hujusmodi gloriabor: pro me autem nihil gloriabor nisi in infirmitatibus meis.

6 Nam, et si voluero gloriari, non ero insipiens: veritatem enim dicam: parco autem, ne quis me existimet supra id, quod videt in me, aut aliquid audit ex me.

7 Et ne magnitudo revelationum extollat me, datus est mihi stimulus carnis meæ angelus satanæ, qui me colaphizet.

8 Propter quod ter Dominum rogavi ut discederet à me:

9 Et dixit mihi: Sufficit tibi gratia mea: nam virtus in infirmitate perficitur. Libenter igitur gloriabor in infirmitatibus meis, ut inhabitet in me virtus Christi.

1 De este hombre tan favorecido pudiera yo gloriarme, prosigue hablando de sí mismo en tercera persona, y por modestia; de este hombre, digo, tan diferente del que se descubre en mi persona, en la que no veo sino miserias y enfermedades comunes á todos los hombres. De estas miserias, que son las tribulaciones y aflicciones, ya internas, ya externas, que he padecido y padezco, es de lo que puedo yo gloriarme. El CHRYSÓSTOMO.

2 Y si quisiera para confusion de mis émulos gloriarme de las visiones y revelaciones que he tenido, pudiera hacerlo; sin temor de incurrir en la nota de necio ó de imprudente, porque diría la verdad; mas no quiero hacerlo, porque ninguno se persuada, que soy alguna cosa mas de lo que demuestran mis acciones y mis palabras. S. GREGORIO MAGNO.

3 MS. † No me fagan orgullecer. El Griego: ἵνα μὴ ὑπερῶμαι, para que no me ensorbezca.

4 Cod. R. Apescozonae. Algunos cre-

5 De este tal¹ me gloriaré: mas de mí no me gloriaré, sino en mis flaquezas.

6 Porque aun quando me quisiere gloriarse², no seré necio; porque diré verdad: mas dexo esto, para que ninguno piense de mí, fuera de lo que vé en mí, ú oye de mí.

7 Y para que la grandeza de las revelaciones no me ensalce³, me ha sido dado un aguijon de mi carne, el Angel de Satanás, que me abofetée⁴.

8 Y por esto rogué al Señor tres veces⁵, para que se apartase de mí⁶:

9 Y me dixo: Te basta mi gracia⁷; porque la virtud se perfecciona en la enfermedad. Por tanto de buena gana me gloriaré en mis enfermedades, para que more en mí la virtud de Christo⁸.

en, que éste fué un gran dolor de cabeza, ú otra dolencia corporal. Otros: alguna violenta persecucion de los enemigos; el CHRYSÓSTOMO. Mas S. AGUSTIN, y S. THOMAS sienten, que fué una violenta tentacion de impureza, con que el diablo le atormentaba y afligia; y de esto parece que se queja tambien en otros lugares.

5 Muchas veces: el número determinado por el indeterminado.

6 Un tan terrible enemigo.

7 Como si dixera: Y el Señor no quiso condescender con mis ruegos; solamente me dixo: Bástate mi gracia, con la qual vencerás todas las tentaciones, quedándote el mérito de haber peleado como buen soldado; porque mi poder, virtud, y la eficacia de mi gracia se descubre mas, quando son tentados violentamente los mas flacos y enfermos, y vencen con ella todas las tentaciones. El texto Griego: ἵνα γὰρ δυνάμει μου, porque mi virtud.

8 Para que se vea, que no hay tentacion ni dificultad, por grande que sea,

10 *Propter quod placeo mihi in infirmitatibus meis, in contumeliis, in necessitatibus, in persecutionibus, in angustiis pro Christo: Cum enim infirmor, tunc potens sum.*

11 *Factus sum insipiens, vos me coëgistis. Ego enim à vobis debui commendari: nihil enim minus fui ab iis, qui sunt supra modum Apostoli: tametsi nihil sum:*

12 *Signa tamen Apostolatús mei facta sunt super vos in omni patientia, in signis, et prodigiis, et virtutibus.*

13 *Quid est enim, quod minus habuistis præ ceteris Ecclesiis, nisi quòd ego ipse non gravavi vos? Donate mihi hanc injuriam.*

14 *Ecce tertio hoc paratus sum venire ad vos: et non ero gravis vobis: Non enim quero quæ vestra sunt, sed vos. Nec*

10 Por lo qual me complazco en mis enfermedades, en las afrentas, en las necesidades, en las persecuciones, en las angustias por Christo: Porque quando estoy enfermo, entónces soy fuerte.

11 Me he hecho imprudente¹; vosotros me obligasteis á ello². Porque yo debia ser loado de vosotros³: puesto que en nada fuí inferior á los mas excelentes Apóstoles; aunque yo nada soy:

12 Con todo eso las señales de mi Apostolado fuéron hechas sobre vosotros en toda paciencia, en milagros, y prodigios, y virtudes.

13 Porque ¿qué es en lo que vosotros habeis sido inferiores á las otras Iglesias⁴, sino en que yo mismo no os fuí de gravamen? Perdonadme esta injuria.

14 Ved aquí, que estoy aparejado para ir á vosotros la tercera vez⁵; y no os seré gravoso: porque no busco vuestras cosas, sino

que no se pueda vencer con la gracia del Señor: así que lejos de acobardarme las tribulaciones, penas y trabajos, recibo de ellas particular consuelo y complacencia. Mi carne es verdad que padece y se muestra flaca, humillada y abatida; mas al mismo paso erece y se aumenta en mi espíritu el vigor; porque me sostiene Jesu-Christo, que es toda mi fuerza.

1 El Griego: *καυχόμενος*, *gloriándome*.

2 Para sostener el honor y gloria de mi ministerio.

3 Vosotros no debiais haber escuchado á mis émulos, ántes cerrando los oídos á sus calumnias, debiais haberme defendido, y dado testimonio á favor mio: vosotros, digo que mejor que otros sabeis que aunque yo por mí mismo no valgo nada, con todo eso ¡por la gracia del Señor no he sido inferior á los

primeros y mayores Apóstoles: vosotros, que habeis visto las pruebas y señales de mi Apostolado en lo mucho que he padecido en los milagros, &c. El CHRY-SÓSTOMO.

4 ¿Han sido menos las gracias y dones celestiales, que habeis recibido por mi ministerio, que los que han recibido las otras Iglesias por el de los otros Apóstoles? No por cierto: solo en una cosa os diferenciais de aquellas, en que no he querido recibir nada de vosotros, ni aun para mi necesario alimento.

5 S. Lucas no hace mencion del segundo viage del Apóstol, sino solamente del primero y del tercero. *Act. xviii. 1. xx. 2.* Algunos lo explican diciendo, que por dos veces no habia podido executar el designio que tenia *II. Corinth. 1. 15.*

enim debent filii parentibus thesaurizare, sed parentes filiis.

15 *Ego autem libentissimè impendam, et superimpender ipse pro animabus vestris: licet plus vos diligens, minùs diligar.*

16 *Sed esto: ego vos non gravavi: sed cùm essem astutus, dolo vos cepi.*

17 *Numquid per aliquem eorum, quos misi ad vos, circumveni vos?*

18 *Rogavi Titum, et misi cum illo fratrem. Numquid Titus vos circumvenit? nonne eodem spiritu ambulavimus? nonne iisdem vestigiis?*

19 *Olim putatis quòd excusamus nos apud vos? Coram Deo in Christo loquimur: omnia autem charissimi, propter ædificationem vestram.*

20 *Timeo enim ne fortè cùm venero, non quales volo, inveniam vos: et ego inveniar à vobis, qua-*

á vosotros ¹. Pues no deben los hijos atesorar para los padres, sino los padres para los hijos ².

15 Y yo de muy buena gana daré lo mio, y me dare á mí mismo por vuestras almas ³: aunque amándooos yo mas, sea amado ménos ⁴.

16 Mas sea así: yo no os he gravado; pero como soy astuto, os tomé por dolo ⁵.

17 ¿Por ventura os engañé por alguno de aquellos que os envié ⁶?

18 Rogué á Tito, y envié con él un hermano ⁷. ¿Por ventura Tito os engañó? ¿no anduvimos con un mismo espíritu, y por unas misinas pisadas?

19 Ó pensais aun ⁸ que nos excusamos con vosotros? Dios es testigo, que en Christo hablamos, y todo, muy amados míos, para vuestra edificacion.

20 Porque me temo, que quando yo viniere, no os halle quales yo quiero ⁹: y que vosotros me

¹ Sino vuestra salud.

² Segun el instinto y ley de la naturaleza, que pone en los padres un amor mas fuerte y mas desinteresado, que en los hijos.

³ Otros trasladan: *despenderé y seré despendido.*

⁴ Aunque me correspondeis muy mal puesto que daís oídos á las calumnias de mis émulos.

⁵ Esta es respuesta á una objecion, que alguno de sus contrarios podía hacerle. Sea así como dices, que mientras has estado entre nosotros, te has portado con el desinterés, que nos reñeres; mas al mismo tiempo has usado de artificios y de astucias, y al paso mismo que querias, que te tuviesen por desinteresado, has enviado otros, que nos sa-

queasen y robasen. El CHRYSÓSTOMO.

⁶ El Griego: *δι' αὐτοῦ ἐπλωρόκτισται*: ¿os he saqueado por él? y lo mismo en el verso siguiente.

⁷ Cap. VIII. 22.

⁸ ¿Creeis, que decimos todo esto por borrar de vuestro espíritu alguna sospecha, que podriais tener de nuestra conducta? Dios, en cuya presencia estamos, nos es testigo, que os hablamos en Christo; esto es, con la sinceridad y verdad, que corresponde á un Cristiano, y sin otra mira ni respeto, que el de vuestro bien y aprovechamiento. El antiguo Interpreter lee *πάλαί*, ya ha tiempo: otros *πάλιν*, otra vez.

⁹ Libres ya y corregidos de vuestros desórdenes.

lem non vultis: ne fortè contentiones, emulationes, animositates, dissensiones, detractioes, surrurationes, inflationes, seditioes sint inter vos:

21 *Ne iterum cùm venero, humiliet me Deus apud vos, et lugeam multos ex iis, qui ante peccaverunt, et non egerunt pœnitentiam super immunditia, et fornicatione, et impudicitia, quam gesserunt.*

1 Y que me veré obligado contra toda mi voluntad á echar mano del rigor; y esto á vosotros tampoco podrá servir de mucho gusto. S. THOMAS.

2 El Griego: *Συμῶ, iras.*

MS. Encoraznamientos, desacuerdos, decir mal detrás, mezclas, soberbias, batallas.

3 Tenga motivo de afligirme delante de Dios, viendo el poco caso, que ha-

hallaréis qual no quereis ¹: que por desgracia no haya entre vosotros contiendas, envidias, riñas ², disensiones, detracciones, chismes, hinchazones, bandos:

21 No sea que quando yo venga, me humille Dios otra vez entre vosotros ³; y que lllore á muchos de aquellos que ántes pecaron, y no hicieron penitencia de la inmundicia, y fornicacion, y deshonestidad que cometieron.

beis hecho de mis amonestaciones; ó tenga que afligirme, viéndome en la precision de castigar á muchos, que despues de haber cometido mil excesos, no se han enmendado y arrepentido de ellos como debian. La excomunion, que era el castigo mas severo, que se daba á los Fieles, no se pronunciaba jamas, sino despues de grandes ayunos y gemidos de toda la Iglesia.

CAPITULO XIII.

Amenaza á los Corinthios, que si no se arrepienten, pasará á visitarlos, y usará con ellos del mayor rigor: añade una exhortacion general, y les desea su mayor bien y perfeccion.

1 *Ecce tertio hoc venio ad vos a: In ore duorum, vel trium testimonium stabit omne verbum.*

1 Voy la tercera vez; esto es, estoy preparado para ir.

2 El Apóstol cita aquí la misma sentencia de la Ley de Moysés. *Deuteron. xvii. 6. xix. 15.* y dá á entender, que sus Cartas servirán como de primera y segunda amonestacion para los pecado-

1 *V*ed que voy á vosotros la tercera vez ¹: En la boca de dos ó tres testigos estará toda palabra ².

res de Corintho. Los que si no se hubiesen enmendado á su llegada, serán convencidos de contumaces y rebeldes por estas mismas Cartas, y segun el orden de los juicios, y experimentarán todo el rigor de la penitencia.

2 *Prædixi, et prædico, ut præsens, et nunc absens iis, qui ante peccaverunt, et ceteris omnibus, quoniam si venero iterum, non parciam.*

3 *An experimentum quæritis ejus, qui in me loquitur Christus, qui in vobis non infirmatur, sed potens est in vobis?*

4 *Nam etsi crucifixus est ex infirmitate: sed vivit ex virtute Dei. Nam et nos infirmi sumus in illo: sed vivemus cum eo ex virtute Dei in vobis.*

5 *Vosmetipsos tentate si estis in fide: ipsi vos probate. An non cognoscitis vosmetipsos quia Chri-*

2 Ya lo dixe ántes estando presente, y lo digo ahora ¹ ausente, que si yo voy otra vez ², no perdonaré á los que ántes pecáron ³, ni á todos los demas ⁴.

3 Ó buscaís ⁵ prueba de aquel, que habla en mí, Christo, el qual no es flaco en vosotros, ántes es poderoso en vosotros ⁶?

4 Pues aunque fué crucificado por enfermedad ⁷; mas vive por el poder de Dios. Porque nosotros somos tambien enfermos en él ⁸; mas vivirémos con él por la virtud de Dios en vosotros.

5 Exâminaos ⁹ á vosotros mismos si estais en fé: probaos á vosotros mismos. ¿Ó no os conoceis

¹ En esta misma carta Cap. x. 2.

² El Griego: τὸ δεῦτερον, segunda vez. S. THOMAS dice: *ut præsens bis.* El Griego: γράφω, lo escribo. Para que no os quejeis de que no os lo he advertido.

³ Antes de mi primera Carta.

⁴ Que han pecado despues de haberla escrito.

⁵ Como si dixera: ¿Despreciais mis preceptos, como queriendo hacer prueba, de si podré executar mis amenazas, y emplear el poder, que me ha dado Christo, que os habla por mi boca? El Griego: ἐπὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος, puesto que viviendo de esta manera, quereis que yo emplee en vosotros la autoridad &c.

⁶ El qual no se ha mostrado debil ni flaco entre vosotros; ántes ha hecho alarde de su poder, castigando á los pecadores, y obrando otros prodigios, que vosotros habeis visto. El CHRYSÓSTOMO.

⁷ En la flaqueza y enfermedad de su carne, de que voluntariamente se vistió para salvarnos.

⁸ Nosotros, como miembros suyos, participamos de sus enfermedades, de sus abatimientos y penas; mas participaremos tambien de su poder; y de es-

to os daremos pruebas muy claras, juzgando y castigando á los incorregibles. S. THOMAS.

⁹ Para convencersos, dice SAN PABLO, de lo que os decimos tocante á la potestad, que Jesu-Christo nos comunica, entrad en cuenta con vosotros mismos, y si conservais todavia vuestra primera fé, y no habeis descaecido del estado de perfeccion en que os hallabais, debeis reconocer qual es la fuerza y virtud de Jesu-Christo, que vive y habita en vuestros corazones por los efectos maravillosos, que en ellos produce. Pero sea de esto lo que fuere, yo espero, que quando os visitare, no podreis negar, que Jesu-Christo está y obra siempre en nosotros, viendo las pruebas que os daremos del poder y de la autoridad de que estamos revestidos. Mas lo que deseamos y pedimos á Dios, no es que se nos presente ocasion de haceros conocer el poder y autoridad que nos ha dado; sino que no halleemos entre vosotros algun desórden, que nos saque el castigo de las manos. Debeis emplearos en obrar lo bueno. Esto es todo lo que deseamos, y todo lo que os pedimos, aunque á este precio aparezca sin exercicio nuestra potestad para castigar.

236 EPÍST. II. DE S. PABLO Á LOS CORINTH.

stus Jesus in vobis est? nisi forte reprobi estis.

6 *Spero autem quòd cognoscetis, quia nos non sumus reprobi.*

7 *Oramus autem Deum ut nihil mali faciatis, non ut nos probati appareamus, sed ut vos quod bonum est faciatis: nos autem ut reprobi simus.*

8 *Non enim possumus aliquid adversus veritatem, sed pro veritate.*

9 *Gaudemus enim, quoniam nos infirmi sumus, vos autem potentes estis. Hoc et oramus vestram consummationem.*

10 *Ideo hæc absens scribo, ut non præsens durius agam secundum potestatem, quam Dominus dedit mihi in ædificationem, et non in destructionem.*

11 *De cetero, fratres, gaudete, perfecti estote, exhortamini, idem sapite, pacem habete, et Deus pacis, et dilectionis erit vobiscum.*

12 *Salutate invicem in osculo sancto. Salutant vos omnes sancti.*

13 *Gratia Domini nostri Jesu*

á vosotros mismos, que Jesu-Christo está en vosotros? si ya no sois reprobados.

6 Mas espero que conoceréis, que nosotros no somos reprobados.

7 Y rogamos á Dios, que no hagais mal ninguno, no porque nosotros parezcamos aprobados, mas á fin que vosotros hagais lo bueno, aunque nosotros seamos como reprobados.

8 Porque nada podemos contra la verdad, sino por la verdad ¹.

9 Porque nos gozamos de ser flacos, miéntras vosotros sois fuertes. Y aun rogamos por vuestra perfeccion ².

10 Por tanto yo os escribo esto ausente, para que estando presente no emplee con severidad la autoridad, que Dios me dió para edificacion, y no para destruccion:

11 Por lo demás, hermanos, gozaos, sed perfectos, amonestaos, sentid una misma cosa, tened paz, y el Dios de la paz y de la caridad será con vosotros.

12 Saludaos unos á otros en ósculo santo ³. Todos los Santos os saludan.

13 La gracia de nuestro Señor

1 El poder espiritual, que Dios ha puesto en nuestras manos para mantener el buen órden en la Iglesia, no le podemos emplear sino contra los que se apartan de la justicia y de la verdad. *Porque donde no hay culpa, somos todos iguales*, como nota SANTO THOMAS con S. GREGORIO.

2 Y nuestro mayor gozo será el de parecer flacos, como sin poder ni auto-

ridad para castigaros, hallándoos fuertes y poderosos en gracia y en virtud; y aun pedimos á Dios que os haga perfectos é irreprehensibles, y que destruyendo los escándalos y divisiones que hay entre vosotros, os reuna á todos en un mismo espíritu, y en un solo hombre perfecto. El CHRYSÓSTOMO.

3 Con sinceridad y sencillez de co-razon.

Christi, et charitas Dei, et communicatio sancti Spiritus sit cum omnibus vobis. Amen.

Jesu-Christo y la caridad de Dios y la comunicacion ¹ del Espíritu Santo sea con todos vosotros. Amen ².

¹ La caridad con que Dios Padre nos amó, y la comunicacion de los dones del Espíritu Santo. Las tres Divinas Personas.

² Esta palabra no se halla en los manuscritos mas antiguos, y parece ha-

ber sido añadida por la Iglesia de Corinto, que respondía *Amen* todas las veces que se leía esta Carta. En el Griego se añade: *La segunda á los Corinthios fué enviada de Philippo de Macedonia con Tito y Lucas.*

ADVERTENCIA

SOBRE LA CARTA

DEL APÓSTOL SAN PABLO

Á LOS GÁLATAS.

La Galacia , que tambien se llamó *Gallo-Grecia* , era una Provincia del Asia menor entre la Capadocia y la Phrygia. Los Pueblos de esta comarca habian abrazado la fé por la predicacion de San Pablo. Mas como los hubiesen pervertido unos falsos Apóstoles , que del Judaysmo habian pasado á la Religion Christiana, pretendiendo que juntamente con el Bautismo era necesaria la Circuncision , para conseguir la salud , y de este modo les hiciesen observar tambien todas las demas ceremonias de la Ley ; tomó de aquí ocasion San Pablo para escribir la presente Carta , en la que despues de haber probado su mision con evidentisimos argumentos, y la uniformidad de su doctrina con la de San Pedro ; reprehende á los Gálatas con la mayor fuerza y vehemencia por haberse dexado engañar de aquellos falsos Apóstoles , y arrastrar á la esclavitud de las ceremonias. Demuestra invenciblemente , que la observancia de la Ley no era ya necesaria ni útil para la salud , y hace ver quán monstruosa era la pretendida alianza , que querian hacer aquellos nuevos Doctores del Evangelio con la Ley. Pasa despues á dar reglas de la mas sana moral y disciplina Eclesiástica.

No se sabe el año en que fué escrita esta Carta , aunque los mas se persuaden , que fué el año cincuenta y cinco de la Era vulgar , dos años ántes de escribir la Carta á los Romanos. En quanto al lugar , los Latinos dicen , que la escribió desde Épheso ; y los Griegos comunmente desde Roma. San Juan Chrysóstomo es de la opinion de los Latinos. Véase su Prólogo sobre la Epístola á los Romanos.

EPÍSTOLA

DEL APÓSTOL SAN PABLO

Á LOS GÁLATAS.

CAPITULO I.

Reprehende á los Gálatas por haber dado oídos á unos falsos Apóstoles, y por haber abandonado la doctrina que él les habia enseñado, y que habia aprendido del mismo Jesu-Christo. Refiere lo que fué ántes y despues de su conversion.

1 *Paulus Apostolus non ab hominibus, neque per hominem, sed per Jesum Christum, et Deum Patrem, qui suscitavit eum à mortuis:*

2 *Et qui mecum sunt omnes fratres, Ecclesiis Galatiæ:*

3 *Gratia vobis, et pax à Deo Patre, et Domino nostro Jesu Christo,*

4 *Qui dedit semetipsum pro peccatis nostris, ut eriperet nos de præsentí sæculo nequam, secundum voluntatem Dei et Patris nostri,*

1 Pablo Apóstol, no de los hombres, ni por hombre ¹, mas por Jesu-Christo, y por Dios Padre, que lo resucitó de entre los muertos:

2 Y todos los hermanos que están conmigo ², á las Iglesias de Galacia ³:

3 Gracia sea á vosotros y paz de Dios Padre y de nuestro Señor Jesu-Christo,

4 El qual se dió á sí mismo por nuestros pecados, para librarnos de este presente siglo malo ⁴, segun la voluntad de Dios y Padre nuestro,

1 Yo no he recibido mi mision de los Apóstoles, ni de algun otro hombre, sino inmediatamente de Jesu-Christo, y de Dios su Padre.

2 Esto puede entenderse de todos los Christianos, ó mas bien de los compañeros del Santo Apóstol en la predicacion del Evangelio.

3 Las Iglesias principales de Galacia eran Ancyra y Pesinunte.

4 Para separarnos de la corrupcion de costumbres, que trae consigo este siglo malo; malo no por sí mismo, sino por los malos, que viven en él. SAN GRONOMO.

5 Cui est gloria in sæcula sæculorum: Amen.

6 Miror quòd sic tam citò transferimini ab eo, qui vos vocavit in gratiam Christi in aliud Evangelium:

7 Quod non est aliud, nisi sunt aliqui, qui vos conturbant, et volunt convertere Evangelium Christi.

8 Sed licèt nos, aut Angelus de cælo evangelizet vobis præterquam quod evangelizavimus vobis, anathema sit.

9 Sicut prædiximus, et nunc iterum dico: Si quis vobis evangelizaverit præter id, quod accepistis, anathema sit.

10 Modò enim hominibus suadeo, an Deo? An quæro hominibus placere? Si adhuc hominibus placerem, Christi servus non essem.

1 Como abandonando al Padre Eterno, que os llamó á la gracia de Jesu-Christo su Hijo, para que creyeseis en él, y le reconocieseis por vuestro Salvador, y para conseguir despues por su gracia la vida eterna. SANTO THOMAS. El texto Griego dice así: ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι, Χριστοῦ, lo qual puede tener otro sentido refiriendo Χριστοῦ, no á χάριτι, sino á ἀπὸ τοῦ καλέσαντος, de este modo: Como abandonando á Jesu-Christo que os llamó por su gracia.

2 Adulterado, y diferente del que yo os he enseñado.

3 Porque no hay mas Evangelio, que el que yo he predicado.

4 Con sus dudas, supersticiones y escrúpulos.

5 Ofuscando su pureza con la mezcla de su falsa doctrina.

6 Un Angel baxado del cielo, no puede enseñar una falsa doctrina. Mas el Apóstol pone esta hypótesis aunque imposible, para dar á entender, que se

5 Al qual es la gloria en los siglos de los siglos: Amen.

6 Me maravillo, cómo así tan de ligero os pasais de aquel, que os llamó á la gracia de Christo¹, á otro Evangelio²:

7 Porque no hay otro³, sino que hay algunos que os perturbaban⁴, y quieren trastornar el Evangelio de Christo⁵.

8 Mas aun quando nosotros, ó un Angel del cielo os evangelize fuera de lo que nosotros os hemos evangelizado, sea anathema⁶:

9 Así como ántes lo diximos, ahora tambien de nuevo lo digo: Si alguno os predicare fuera de lo que habeis recibido, sea anathema.

10 Pues yo ahora hago la causa de los hombres, ó de Dios⁷? ¿ó pretendo agradar á hombres? Si agradase aun á los hombres, no sería siervo de Christo⁸.

debe desechar toda novedad en la fé, por grande que sea la autoridad de los que la quieran introducir. Sea anathema, quiere decir, sea desechado con maldicion, con exécracion y con horror. Véase la 1. ad Corinth. xvi. 22. Condena qualquier doctrina contraria al Evangelio; mas no la que fuere conforme, como lo son las tradiciones Apostólicas y de la Iglesia. SAN GERÓNIMO y SAN AGUSTIN.

7 THEOPHYLACTO y S. JUAN CHRYSÓSTOMO: ¿Defiendo yo esta causa delante de los hombres, ó delante de Dios? Otros: ¿Enseño doctrina humana, ó divina? Otros: ¿Intento hacerme favorable á los hombres, ó á Dios?

8 ¿Pretendo yo con esto hacerme admirar de los hombres, y merecer sus aplausos y aprobacion, como lo hacia ántes en el Judaismo? Ciertó que si esto hiciera, no sería como soy, siervo de Jesu-Christo; porque es imposible servir á un mismo tiempo á Dios y á los hombres. El CHRYSÓSTOMO.

11 *Notum a enim vobis facio, fratres, Evangelium, quod evangelizatum est à me, quia non est secundum hominem:*

12 *Neque b enim ego ab homine accepi illud, neque didici, sed per revelationem Jesu Christi.*

13 *Audistis enim conversationem meam aliquando in Judaïsimo: quoniam supra modum persequabar Ecclesiam Dei, et expugnabam illam,*

14 *Et proficiebam in Judaïsimo supra multos coetaneos meos in genere meo, abundantius emulador existens paternarum mearum traditionum.*

15 *Cum autem placuit ei, qui me segregavit ex utero matris meae, et vocavit per gratiam suam,*

16 *Ut revelaret Filium suum in me, ut evangelizarem illum in Gentibus: continuo non acquievi carni et sanguini,*

17 *Neque veni Jerosolymam*

11 Porque os hago saber, hermanos, que el Evangelio que yo os he predicado, no es segun hombre ¹:

12 Porque yo ni lo he recibido ni aprendido ² de hombre, sino por revelacion de Jesu-Christo ³.

13 Porque ya habeis oido de qué manera vivia en otro tiempo en el Judaïsimo; y con qué exceso perseguía la Iglesia de Dios, y la destruía,

14 Y aprovechaba en el Judaïsimo mas que muchos coetáneos míos de mi nacion ⁴, siendo en extremo zeloso de las tradiciones de mis padres.

15 Mas quando plugo á aquel, que me destinó ⁵ desde el vientre de mi madre ⁶, y me llamó por su gracia ⁷,

16 Para revelar á su Hijo ⁸ por mí, á fin que yo le predicase entre las Gentes: desde aquel punto no me acomodé á carne y sangre ⁹,

17 Ni vine á Jerusalém á los

1 Por que es todo divino y celestial; como lo prueba en el verso que sigue.

2 MS. Nil apriis de ombre.

3 Y va á probar que no lo aprendió de los hombres, ni ántes de su conversion ni despues. No ántes, porque ya habeis oido &c.

4 Como Phariséo que era, é hijo de Phariséo, Act. xxiii. 6. mostraba un zelo ardiente y excesivo, porque se guardasen exáctamente todas las observancias, que me habian enseñado mis padres.

5 Habla de su predestinacion al Apostolado, y á la predicacion del Evangelio, Act. xiii. 2. Rom. i. i. para lo qual Dios lo tenia escogido, y como separado ab eterno. S. GERÓNIMO.

6 Es una manera proverbial de ha-

blar semejante á estas otras: Desde ántes de la creacion del mundo; desde el principio ó fundacion del mundo; las quales significan lo mismo que ab eterno.

7 Eficazmente al Apostolado en el punto mismo de mi conversion. Es110.

8 Comunicándome una luz interior y celestial, para que sin medios humanos le conociese perfectamente, y todas las verdades de su Evangelio. Ephes. iv. 20.

9 Al punto mismo obedecí á la vocacion de Dios, sin consultar sobre ello á ningun hombre; porque estaba asegurado que era de Dios. El texto Griego: *οὐ προσεβόημιν*, no lo comuniqué, no lo consulté con ningun hombre. S. GERÓNIMO entiende el *carni et sanguini* del hombre carnal.

ad antecessores meos Apostolos: sed abii in Arabiam: et iterum reversus sum Damascum:

18 *Deinde post annos tres veni Jerosolymam videre Petrum, et mansi apud eum diebus quindecim:*

19 *Alium autem Apostolorum vidi neminem, nisi Jacobum fratrem Domini.*

20 *Quæ autem scribo vobis, ecce coram Deo quia non mentior.*

21 *Deinde veni in partes Syriæ, et Ciliciæ.*

22 *Eram autem ignotus facie Ecclesiis Judææ, quæ erant in Christo:*

23 *Tantum autem auditum habebant: Quoniam qui persequabatur nos aliquando, nunc evangelizabat fidem, quam aliquando expugnabat:*

24 *Et in me clarificabant Deum.*

1 Para darles parte de mi vocacion, ó tomar de ellos algunas instrucciones; lo que no hubiera dexado de hacer, si mi vocacion no hubiera sido extraordinaria.

2 Esto hace ver, que partió de esta ciudad inmediatamente despues de su conversion.

3 Como á cabeza de toda la Iglesia por respeto y veneracion, no para aprender de la doctrina de la Religion. S. GERÓNIMO.

4 No pudo detenerse mas tiempo; porque los Judíos le buscaban para quitarle la vida.

5 Este es el mismo de quien se habla en los Hechos xii. 17. Fué el primer Obispo de Jerusalén, y segun expresion Hebréa, hermano del Señor; esto es, primo, por ser hijo de María, hermana de la Santa Virgen, y muger de Alphéo en primeras nupcias, y despues de Cleophas. JOANN. xix. 25. Los Apóstoles sin duda habrian salido de Jerusalén á predicar el Evangelio; porque por lo que hace á los que no eran del número de

que eran Apóstoles ántes que yo ¹: mas partí para Arabia: y de nuevo volví á Damasco ²:

18 Desde allí al cabo de tres años vine á Jerusalén á ver á Pedro ³, y estuve con él quince días ⁴:

19 Y no ví á otro alguno de los Apóstoles, sino á Santiago el hermano del Señor ⁵.

20 Y en esto, que os escribo, os digo delante de Dios, que no engaño ⁶.

21 Desde allí fuí á tierra de Syria, y de Cilicia ⁷.

22 Y las Iglesias de Christo, que habia en la Judéa, ni aun de vista me conocian ⁸:

23 Mas solamente habian oido decir: Aquel, que antes nos perseguia, ahora predica aquella fé, que en otro tiempo combatia:

24 Y glorificaban á Dios en mí ⁹.

los doce, como San Bernabé, y otros semejantes, es constante, que los vió, y que iba y venia, y predicaba tambien con ellos. Esta exposicion resuelve la duda, que resulta de lo que se lee en el v. 27. del Cap. ix. de los Hechos.

6 De que la autoridad y magisterio que tengo, no lo he recibido del Colegio de los Apóstoles, como San Mathías; sino inmediatamente del mismo Jesu-Christo.

7 No inmediatamente, porque primero fué conducido por los Christianos á Cesaréa; y pasado algun tiempo, creyendo, que estaría mas seguro entre sus parientes, porque los Griegos le querian quitar la vida, pasó á Tharsis en Cilicia, ciudad de su nacimiento. Actor. ix. 30.

8 Todo lo que ha dicho hasta aquí, es para probar, que no habia podido aprender el Evangelio de ningun otro, que del mismo Jesu-Christo.

9 Y daban gloria á Dios, que habia obrado en mí una tan grande, y extraordinaria conversion.

CAPITULO II.

San Pablo sostiene el honor de su Apostolado, y la pureza del Evangelio contra los falsos Apóstoles, y contra los Judayzantes. Se vé obligado á resistir á Cephas. Ninguno es justificado por las obras de la Ley, sino por la fé en Jesu-Christo.

1 *Deinde post annos quatuordecim, iterum ascendi Jerusalem cum Barnaba, assumpto et Tito.*

2 *Ascendi autem secundum revelationem: et contuli cum illis Evangelium, quod prædico in Gentibus, seorsum autem iis, qui videbantur aliquid esse: ne forte in vacuum currerem, aut cucurrissem.*

3 *Sed neque Titus, qui mecum erat, cum esset Gentilis, compulsus est circumcidi:*

1 Este es el viage de que se habla en el Cap. xv. de los Hechos, con ocasion de la disputa, que se movió tocante á las ceremonias legales.

2 No de mi propio movimiento, sino guiado y conducido por la luz, que me comunicó el Espíritu Santo.

3 Esto es, con el Concilio, que fué el tercero, que se congregó en Jerusalem; no porque mi doctrina necesitase confirmacion, sino para no hacer inútil el fruto de mi predicacion. San Pablo no obligaba á los Gentiles convertidos á que observasen las ceremonias de la Ley; y por esto los Judayzantes le acusaban de enseñar una doctrina nueva, y contraria á la de los otros Apóstoles. Expuso pues su doctrina delante de la Iglesia de Jerusalem, para que informados los Apóstoles y los otros Fieles de la verdad de lo que predicaba, le diesen testimonio contra sus calumniadores. Pues si

1 Catorce años despues subí otra vez á Jerusalem con Bernabé ¹, tomando tambien conmigo á Tito.

2 Y subí segun revelacion ²: y comuniqué con ellos el Evangelio ³, que predico entre los Gentiles, y particularmente con aquellos que parecian de mayor consideracion ⁴: por temor de no correr en vano, ó de haber corrido.

3 Mas ni aun Tito, que estaba conmigo, siendo Gentil, fué apremiado á que se circuncidase ⁵:

Pablo no hubiera comunicado con los Apóstoles en carne su Evangelio, la Iglesia no le hubiera creído. SAN AGUSTIN cont. Faust. Lib. xxviii. Cap. iv.

4 San Pedro, Santiago y Juan.

5 Y estuvieron tan léjos de desaprobarme mi doctrina, que por el contrario en prueba, y confirmacion de ella, permitieron á Tito, que era Gentil, que gozase de la libertad, que le daba el Evangelio, y no le obligaron á que se circundase; y esto, que instaban fuertemente á ello algunos falsos hermanos, los quales profesando exteriormente mucho zelo por el Evangelio, y no pudiendo persuadirse, que no eran ya necesarias las ceremonias de la Ley, se habian entremetido en la Iglesia para despojarnos de la libertad, que Jesu-Christo nos habia merecido con su gracia.

4 *Sed propter subintroductos falsos fratres, qui subintroierunt explorare libertatem nostram, quam habemus in Christo Jesu, ut nos in servitutem redigerent.*

5 *Quibus neque ad horam cessimus subjectione, ut veritas Evangelii permaneat apud vos:*

6 *Ab iis autem, qui videbantur esse aliquid, (quales aliquando fuerint, nihil mea interest. Deus a personam hominis non accipit) mihi enim qui videbantur esse aliquid, nihil contulerunt.*

7 *Sed è contra cum vidissent quòd creditum est mihi Evangelium præputii, sicut et Petro circumcisionis:*

8 *(Qui enim operatus est Petro in Apostolatum circumcisionis,*

4 Ni aun por los falsos hermanos, que se entremetieron á escudriñar nuestra libertad, que tenemos en Jesu-Christo, para reducirnos á servidumbre.

5 Á los quales ni una hora sola quisimos estar en sujecion ¹, para que permanezca entre vosotros la verdad del Evangelio ²:

6 Mas de aquellos, que parecían ser algo ³, (quáles hayan sido algun tiempo, nada me toca. Dios no acepta la apariencia del hombre) á mí ciertamente los que parecían ser algo, nada me comunicaron.

7 Mas al contrario, visto ⁴, que me habia sido encomendado á mí el Evangelio del prepucio, como á Pedro el de la circuncion:

8 (Porque el ⁵ que obró en Pedro para el Apostolado de la

1 A que circuncidásemos á Tito, y á que observásemos como ellos las otras ceremonias de la Ley.

2 Para que la verdad del Evangelio, que os hemos predicado, se conservase sin alteracion, y sin mezcla de Judaysmo.

3 Podian los contrarios del Apóstol hacerle una objecion, diciendo: Que los otros Apóstoles habian sido familiares discípulos de Jesu-Christo, quando él era aun Phariseo: y que habian sido escogidos ántes que él, para seguirle; por consiguiente, que les era muy inferior de todos modos. Responde á esto: que esta razon, como fundada en ventajas, puramente exteriores, no tiene la menor fuerza, puesto que Dios, para comunicar sus bienes, dones, y gracias, no atiende á exterioridades; y puede dar del mismo modo á los que viniéron los últimos, que á los primeros: que dexando á un lado, lo que fuéron los

Apóstoles, lo qual ni quiere, ni le toca examinar: lo que sabe ciertamente es, que no habia ido á Jerusalem. para aprender de aquellos, que eran tenidos por los primeros de los Apóstoles, cosa ninguna nueva, tocante al perfecto conocimiento del Evangelio, puesto que Dios le habia comunicado á el no menor caudal de doctrina y autoridad, que á todos aquellos, que habian vivido y conversado con el Señor. S. GERÓNIMO.

4 Este verso vá unido con el v. 9. y el v. 8. se debe leer entre parenthesis, y todos ellos son prueba, y confirmacion de lo que acaba de decir en lo que precede. Léjos, dice el Santo, de tener que reprehender, ó que corregir en mi doctrina, luego que vieron, &c.

5 Dios, que escogió á Pedro, y dió fuerza y eficacia á sus palabras, para que predicase el Evangelio á los Judios, me destinó á mí para que le predicase á los Gentiles.

a Deut. x. 17. Job xxxiv. 19. Sap. vi. 8. Eccl. xxxv. 16. Rom. ii. 11. Ephes. vi. 9. Coloss. iii. 25. Actor. x. 34. 1. Petr. i. 17.

operatus est et mihi inter gentes)

9 Et cum cognovissent gratiam, quæ data est mihi, Jacobus, et Cephas, et Joannes, qui videbantur columnæ esse, dextras dederunt mihi, et Barnabæ societatis: ut nos in Gentes, ipsi autem in circumcisionem:

10 Tantum ut pauperum memores essemus: quod etiam sollicitus fui hoc ipsum facere.

11 Cum autem venisset Cephas Antiochiam, in faciem ei restiti, quia reprehensibilis erat.

12 Prius enim quam venirent quidam à Jacobo, cum Gentibus edebat: cum autem venissent, subtrahebat, et segregabat se timens eos, qui ex circumcisione erant.

13 Et simulationi ejus consenserunt ceteri Judæi, ita ut et

circuncision, tambien obró en mí para con las Gentes)

9 Y como Santiago, Cephas¹, y Juan, que parecían ser las columnas, conocieron la gracia, que se me habia dado², nos diéron las diestras á Bernabé, y á mí en señal de compañía³: para que nosotros fuésemos á los Gentiles, y ellos á la circuncision.

10 Solamente⁴, que nos acordásemos de los pobres: lo mismo, que tambien procuré hacer con esmero.

11 Y quando vino Cephas á Antiochia, le resistí en su cara⁵, porque merecia reprehension⁶.

12 Por quanto ántes que viesen algunos de parte de Santiago⁷, comia con los Gentiles⁸: mas despues que viniéron, se retiraba, y separaba, temiendo á los que eran de la circuncision⁹.

13 Y los otros Judíos¹⁰ consintieron en su disimulacion¹¹,

1 Por Cephas se entiende aquí San Pedro, no obstante lo que algunos modernos Intérpretes han querido persuadir. Véase la *Disertacion que se halla en la Bibl. de CALMET*, y en la de *CARRIERS*.

2 Mi vocacion particular para ser el Apóstol de las Gentes.

3 Recibiéndonos por compañeros y Cólegas en todos los ejercicios del Apostolado, para que no pareciese era uno el Evangelio de éstos, y otro el de los circuncidados. *SAN GERÓNIMO*.

4 Solamente añadieron, ó nos encargaron, que no olvidáramos recoger limosnas para socorro de los pobres de la Judea. *Actos. xi. 29. 30*

5 Esto es, desaprobé descubiertamente la demasiada condescendencia, que tenia con los Judíos nuevamente convertidos. ¿Cómo se atreve Pablo á repre-

hender á Pedro, que era cabeza de la Iglesia? Responde *S. AGUSTIN Epist. lxxxii. num. 27. alabando á Pablo por su justa entereza, y á Pedro por su santa humildad*.

6 *MS. Que era reprendedero.*

7 Estos eran Judíos convertidos á la fé.

8 Sin hacer diferencia de viandas.

9 Por no descontentar á los Judíos, y dándoles á entender con este disimulo, que desaprobaba como ellos, la libertad, que usaban los Gentiles de comer sin distincion toda suerte de viandas. Esta condescendencia de San Pedro no tocaba á su doctrina, sino solamente á su conducta. *S. THOMAS*.

10 Que estaban persuadidos de la libertad, que les daba el Evangelio.

11 *MS. Al su enfrenamiento, así que Bárnaab se enfrenó en aquello mismo.*

Barnabas duceretur ab eis in illam simulationem.

14 *Sed cum vidissem quod non recte ambulant ad veritatem Evangelii, dixi Cephæ coram omnibus: Si tu, cum Judæus sis, gentiliter vivis, et non Judaicè: quomodo Gentes cogis judaizare?*

15 *Nos naturâ Judæi, et non ex Gentibus peccatores.*

16 *Scientes autem quod non justificatur homo ex operibus legis, nisi per fidem Jesu Christi: et nos in Christo Jesu credimus, ut justifiedur ex fide Christi, et non ex operibus legis: propter quod ex operibus legis non justificabitur omnis caro.*

17 *Quod si querentes justificari in Christo, inventi sumus et ipsi peccatores: numquid Christus peccati minister est? Absit.*

1. Que estaba destinado para predicar á los Gentiles, y que continuamente les hacia presente la libertad, y la exención de las observancias legales, que lo gramos por la Ley Evangélica.

2. Que su conducta no era conforme á la sinceridad Christiana.

3. Si tú, que eres Hebréo de origen, no te crees obligado a las observancias legales, y vives con la libertad, no de Judío, sino de Gentil; ¿por qué rehusando comer con los Gentiles en presencia de los Judíos, les das ocasion de pensar, que estan obligados á la observancia de las ceremonias legales?

4. Y no pecadores, como Gentiles. Así los llamaban comunmente los Judíos por su idolatría.

5. Esta misma proposicion se lee

tal que aun Bernabé ¹ fué inducido por ellos en aquella simulacion.

14 Mas quando yo ví, que no andaban derechamente conforme á la verdad del Evangelio ², dixé á Cephas delante de todos: Si tú, siendo Judío ³, vives como los Gentiles, y no como los Judíos: ¿cómo obligas á los Gentiles á judaizar?

15 Nosotros somos Judíos de naturaleza, y no pecadores de entre los Gentiles ⁴.

16 Mas sabemos, que el hombre no se justifica por las obras de la Ley ⁵, sino por la fé de Jesu-Christo: y nosotros creemos en Jesu-Christo para obtener la justicia por la fé de Christo, y no por las obras de la Ley: por quanto por las obras de la Ley no será justificada toda carne.

17 Pues si nosotros, que buscamos ser justificados en Christo, somos tambien hallados pecadores: ¿es por ventura Christo ministro de pecado ⁶? No por cierto.

tambien en la *Epístola á los Romanos* III. 20. pero con esta diferencia, que allí trata de la Ley moral: y aquí de la moral y ceremonial.

6. Nosotros hemos creído en Jesu-Christo, para buscar en la fé la justicia que no podíamos hallar en las obras de la Ley: luego si fuese posible, que nos hubiesemos engañado, y que separándonos de la Ley, nos hubiesemos quedado ó hecho pecadores; nuestro pecado, lo qual causa horror el pensarlo solamente, recaeria sobre Jesu-Christo, que seria su Autor ó Ministro; puesto que habiéndonos separado de la práctica de unas ceremonias propias para justificarnos, nos hubiera dado una Religión incapaz de conducirnos á la justicia, como seria la suya.

18 *Si enim quæ destruxi, iterum hæc ædifico: prævaricatorem me constituo.*

19 *Ego enim per legem, legi mortuus sum, ut Deo vivam: Christo confixus sum cruci.*

20 *Vivo autem, jam non ego: vivit verò in me Christus. Quod autem nunc vivo in carne: in fide vivo Filii Dei, qui dilexit me, et tradidit semetipsum pro me.*

21 *Non abjicio gratiam Dei. Si enim per legem justitia, ergo gratis Christus mortuus est.*

1 Si observase la Ley, y la hiciese observar á los otros, despues de haber enseñado, que estaba ya abolida, sería traydor á la causa de Jesu-Christo, puesto que al mismo tiempo, que predicaba la justicia, que proviene de la fé en él, trabajaría en restablecer la Ley de Moysés; abolida por el mismo Señor como inútil para conseguir la justicia.

2 Yo estoy muy distante, dice el Santo Apóstol, de pretender restablecer la Ley, estando muerto como lo estoy á ella, y á todas sus ceremonias, y estando muerto á ella por las instrucciones mismas, que me dá la Ley; porque la Ley entendida en su verdadero sentido me lleva á Jesu-Christo, que es su fin, y que la abolió muriendo sobre la Cruz. Estando pues asociado á su muerte por el Bautismo, y clavado en la Cruz con

18 Porque si yo vuelvo á edificar lo mismo, que he destruido: me hago á mí mismo prevaricador ¹.

19 Porque yo por la Ley soy muerto á la Ley ², á fin de vivir para Dios: estoy enclavado en la Cruz juntamente con Christo.

20 Y vivo, ya no yo: mas vive Christo en mí: y lo que vivo ahora en carne: lo vivo en la fé del Hijo de Dios, que me amó, y se entregó á sí mismo por mí.

21 No desecho la gracia de Dios ³: porque si la justicia es por la Ley, síguese, que Christo murió en vano ⁴.

él como uno de sus miembros, estoy muerto á la Ley, y vivo solamente á Dios; ó mas bien, no soy yo el que vivo, sino Jesu-Christo, que vive en mí, porque su Espíritu es el que me alienta, y hace obrar; y si vivo esta vida toda divina, aunque cercado de una carne flaca y corruptible, lo debo todo á la fé y á la confianza, que tengo en el Hijo de Dios, el qual por el amor infinito, que me ha tenido, se entregó á la muerte por mí, ó en mi lugar. SAN AGUSTIN,

3 Puesto que ella sola puede dar la verdadera justicia, que no podría dar la Ley.

4 Si por la Ley y por sus obras pudiese el hombre conseguir la justicia, no había necesidad ni de Evangelio, ni de la muerte de Jesu-Christo, ni de su gracia. SAN GERÓNIMO.

CAPITULO III.

Reprehende vivamente á los Gálatas ; y demuestra , que la justicia es por la fé viva. Trahe para esto el exemplo de Abraham ; y explica el oficio , y fin de la fé , y de la Ley.

1 **O** insensati Galatæ , quis vos fascinavit non obedire veritati , ante quorum oculos Jesus Christus præscriptus est , in vobis crucifixus?

2 Hoc solùm à vobis volo discere : ex operibus legis spiritum accepistis , an ex auditu fidei?

3 Sic stulti estis , ut cùm spiritu cœperitis , nunc carne consummementi?

4 Tanta passi estis sinè causa? si tamen sinè causa.

1 Otros : Aojado , fascinado , que es hacer mal de ojo.

2 El Griego: *προεγγραψ*, *præscriptus*, y no *proscriptus*, como se lee viciosamente en algunas ediciones. Vosotros , que habeis sido crucificados con Jesu-Christo , y en quienes Jesu-Christo ha sido crucificado por el Bautismo ; que habeis visto en este Sacramento una viva imágen de su muerte , y de su sepultura. *Rom. vi. 4. 5.* Ó tambien , á quienes lo he propuesto , y pintado con tan vivos colores , como si á vuestros mismos ojos hubiera sido crucificado: ¿cómo sois tan insensatos , que despues de haber recibido en vosotros mismos por un dón particular del Espíritu Sauto el fruto del mysterio de Jesu-Christo crucificado , buscáis ahora fuera de él , y en las ceremonias estériles , y carnales de la Ley otro principio de la justicia?

3 ¿Habeis recibido los dónes y gracias del Espíritu Santo por las obras de la Ley , ó por la fé , que se os predicó,

1 ¡O insensatos Gálatas! ¿quién os ha embaído ¹, para no obedecer á la verdad ; vosotros , ante cuyos ojos ha sido ya representado Jesu-Christo , como crucificado en vosotros mismos ²!

2 Solo quiero saber esto de vosotros : ¿habeis recibido el Espíritu por las obras de la Ley , ó por el oido de la fé ³?

3 ¿Tan necios sois ⁴, que habiendo comenzado por espíritu , acabeis por carne?

4 ¿Tantas cosas habeis sufrido en vano ⁵ ? sí empero es en vano.

y escuchasteis con la mayor sumision? Sin duda por medio de la fé ; porque siendo Gentiles , no conociais ni la Ley , ni las obras de la Ley.

4 Que habiendo tenido del Espíritu Santo el principio de vuestra santificación y perfeccion , ¿quereis ahora poner el fin y consumacion de ella en las ceremonias carnales , quales son las de la Ley de Moysés? SAN GERÓNIMO.

5 ¿De qué os servirá el haber padecido tantas tribulaciones y persecuciones por haber profesado la fé de Jesu-Christo ? De nada por cierto os servirá : mas yo espero , que sí os servirá ; porque volveréis sobre vosotros , y reconocidos abrireis los ojos á la luz de la verdad. De este lugar infieren los Theólogos , que las obras buenas quedan infructuosas , ó como ellos dicen *mortificadas*, por el pecado subsiguiente , y que despues reviven mediante la penitencia. EL CHRYSÓSTOMO. ESTIO.

5 Qui ergo tribuit vobis Spiritum, et operatur virtutes in vobis: ex operibus legis, an ex auditu fidei?

6 Sicut scriptum est ^a: Abraham credidit Deo, et reputatum est illi ad justitiam.

7 Cognoscite ergo quia qui ex fide sunt, ii sunt filii Abraham.

8 Providens autem Scriptura quia ex fide justificat Gentes Deus, prænuntiavit Abraham ^b: Quia benedicentur in te omnes Gentes.

9 Igitur qui ex fide sunt, benedicentur cum fidei Abraham.

10 Quicumque enim ex operibus legis sunt, sub maledicto sunt. Scriptum est enim ^c Maledictus omnis, qui non permanerit in omnibus, quæ scripta sunt in libro legis, ut faciat ea.

11 Quoniam autem in lege

1 Los Ministros de Christo, que os comunican el Espíritu Santo por la imposición de las manos en el Sacramento del Bautismo y de la Confirmación, y obran entre vosotros tantos milagros, ¿hacen esto como sequaces de las obras de la Ley, ó en qualidad de obedientes discípulos de la fé? SAN AGUSTIN. Los Griegos con el CHRYSÓSTOMO lo explican de pretérito: os comunicó. El oído; otros: la predicación.

2 Los que son hijos espirituales de Abraham, son imitadores de su fé. Rom. IV. 3.

3 Y Dios en la Escritura previendo que habia de justificar á los Gentiles por la fé.

4 Mucho ántes, que recibiese Moisés la Ley, y aun mucho ántes que fue-

5 ¿Aquel pues, que os comunica el Espíritu, y obra virtudes en vosotros: es por las obras de la Ley, ó por el oído de la fé?

6 Así como está escrito: Abraham creyó á Dios, y le fué imputado á justicia.

7 Reconoced pues, que los que son de la fé, los tales son hijos de Abraham ².

8 Mas viendo ántes la Escritura ³, que Dios por la fé justifica las gentes, anunció primero á Abraham ⁴: En tí serán benditas todas las Gentes.

9 Y así los que son de la fé, serán benditos con el fiel Abraham.

10 Porque todos los que son de las obras de la Ley, están baxo de maldición ⁵. Porque escrito está: Maldito todo el que no permaneciére en todas las cosas, que están escritas en el libro de la Ley, para hacerlas.

11 Y que ninguno en la Ley

se dada á Abraham la circuncisión, le anunció la palabra del Evangelio, en que propone la fé de Christo, origen de la verdadera justicia, quando dixo: En tí serán benditas las naciones; y así no los descendientes de Abraham segun la carne, sino los que sean sus hijos en el espíritu y en la imitación de su fé, Judíos ó Gentiles sin distinción, serán justificados y benditos como él lo fué.

5 La Ley maldice á todo aquel, que no observa fielmente lo que prescribe; y ninguno puede librarse de la maldición, que pronuncia contra sus transgresores sino por la fé. Por lo qual el hombre, que funda la esperanza de la bendición de Dios sobre las obras de la Ley, independientes de la fé, está debaxo de la maldición de la Ley.

a Genes. xv. 6. Roman. iv. 3. Jacob. ii. 23. b Genes. xii. 3. Eccles. xlii. 20.

c Deuter. xxvii. 26.

nemo justificatur apud Deum, manifestum est ^a : quia justus ex fide vivit.

12 Lex autem non est ex fide, sed ^b, qui fecerit ea, vivet in illis.

13 Christus nos redemit de maledicto legis, factus pro nobis maledictum: quia scriptum est ^c: Maledictus omnis qui pendet in ligno:

14 Ut in Gentibus benedictio Abrahæ fieret in Christo Jesu, ut pollicitationem Spiritus accipiamus per fidem.

15 Fratres, secundum hominem dico ^d, tamen hominis confirmatum testamentum nemo sper-

sea justificado ¹ delante de Dios, es manifestado; porque el justo vive de la fé.

12 Y la Ley no es de la fé; mas, quien hiciere aquellas cosas, vivirá en ellas ².

13 Jesu-Christo nos redimió de la maldicion de la Ley, hecho por nosotros maldicion ³; porque está escrito: Maldito todo aquel que es colgado en un madero:

14 Para que la bendicion de Abraham ⁴ fuese comunicada á los Gentiles por Jesu-Christo, á fin de que por la fé recibamos la promesa del Espíritu ⁵.

15 Hermanos, hablo como hombre ⁶, aunque un testamento sea de un hombre, con to-

1 La verdadera justicia, que nos libra del pecado, y que nos hace justos delante de Dios, solamente viene de la fé, segun aquella palabra del Propheta ABACUC II. 4. *El justo de fé vive*; que segun el Apóstol Roman. I. 17. valen por éstas: *Sin la fé ninguno se justifica*.

2 La Ley dice al hombre, que si observa los mandamientos hallará la vida; mas no le advierte, que el medio necesario para llegar á observarlos, es creer en Jesu-Christo, y solicitar por un movimiento de esta fé la gracia, y la justificación del Espíritu Santo, de que tiene necesidad.

3 Jesu-Christo, recibiendo sobre sí la pena que pronunciaba la Ley contra el pecador, hasta el extremo de parecer ante los ojos de los hombres como maldito; por quanto en la Ley es declarado maldito, Deuter. xxi. 23. el hombre puesto en un madero; nos libró de la maldicion de la Ley, porque nos mereció la gracia de poderla cumplir, y por consiguiente de que no nos comprendiese la maldicion, que pronuncia

contra sus transgresores. Por hombre crucificado no se entiende precisamente el hombre clavado en una Cruz; porque este género de suplicio no estaba en uso entre los Judíos, que le tomaron despues de los Romanos; sino solo los malhechores, á los quales despues de haber recibido la pena de muerte, de qualquiera modo que fuese, los tenían expuestos á la vista de todos, y pendientes de un madero por algunas horas para escarmiento de los demas. Esto á los Judíos, que estaban baxo de la Ley: á los demas los libró de la maldicion del pecado y de su tyranía.

4 En la qual se contiene la renovacion entera del hombre y su bienaventuranza.

5 La abundancia y la plenitud de los dones del Espíritu Santo, que habían sido prometidos por la Ley y por los Prophetas.

6 Esto es, me serviré del exemplo de una cosa bien comun y ordinaria entre los hombres.

a Habac. II. 4. Roman. I. 17. b Lev. XVIII 5.

c Deuter. xxi. 23. d Hebræor. ix. 17.

nit, aut superordinat.

16 *Abrahæ dictæ sunt promissiones, et semini ejus. Non dicit: Et seminibus, quasi in multis: sed quasi in uno: Et semini tuo, qui est Christus.*

17 *Hoc autem dico, testamentum confirmatum à Deo, quæ post quadringentos et triginta annos facta est lex, non irritum faciat ad evacuandam promissionem.*

18 *Nam si ex lege hereditas, jam non ex promissione. Abrahæ autem per repromissionem donavit Deus.*

19 *Quid igitur lex? Propter transgressiones posita est donec veniret semen, cui promiserat,*

do siendo confirmado, ninguno lo reprueba, ni le pone demas ¹.

16 Las promesas fueron dichas á Abraham, y á su simiente. No dice: Y á las simientes, como de muchos; sino como de uno: Y á tu simiente, que es Christo.

17 Mas digo esto: Que el testamento confirmado por Dios ², la Ley que fué hecha quatrocientos y treinta años despues, no lo abroga para anular la promesa.

18 Porque si la herencia es por la Ley, ya no es por la promesa. Y Dios por promesa le hizo á Abraham la donacion.

19 ¿Pues para que la Ley? Por causa de las transgresiones fué puesta ³, hasta que viniese

¹ Ninguno tiene osadía de alterar, quitando ó añadiendo, un testamento ó escritura pública hecha legalmente por un hombre. La promesa, que Dios hizo á Abraham, es en substancia una escritura, un testamento, ó una alianza, que hizo Dios con Abraham y con su descendencia. Quando dice su *simiente* ó *linage*, entiende á Christo, que unió en sí toda la posteridad espiritual de Abraham, quales son todos los imitadores de su fe de todos los tiempos, lugares y naciones. SAN AGUSTIN. Y aunque este es sentido espiritual, ó figurativo, San Pablo lo eleva á que tenga firmeza de fe. SANTO THOMAS.

² Pues ahora bien, esta alianza, que Dios hizo con Abraham, y que confirmó con juramento, no puede ser abrogada por la Ley, que fué dada en el Sínai mas de quatrocientos años despues; por quanto si fuese cierto, que la bendicion prometida á Abraham, y que dexó como preciosa herencia á sus descendientes, se consiguiese mediante la Ley, en este caso no vendría ya esta bendicion

de la gratuita promesa de Dios, ni la deberíamos esperar de Jesu-Christo. Y como dicha bendicion fué concedida por Dios á Abraham como una *donacion* gratuita é irrevocable, se sigue de aquí, que la Ley no tiene ningun poder sobre la promesa, y que la bendicion no es por la Ley; y que el que quiere atenerse á la Ley, renuncia á las promesas, y contradice al mismo Dios, reduciendo á nada unas promesas tan absolutas, y hechas con tanta solemnidad. ROMAN. IV. ¹⁴. Y si solo las promesas bastan, de nada sirve la Ley. THEODORETO. El texto Griego añade: *eis Christon*, en Christo.

³ El fin de la Ley era llevarnos al bien, y apartarnos del mal. Por las *transgresiones*; quiere decir, como freno para reprimir las pasiones, y evitar las transgresiones. S. JUAN CHRYSOST. Ó para que por las caidas y *transgresiones* conociesen los Hebréos las enfermedades y depravacion de su corazon, y así clamasen por el socorro y gracia medicinal del Salvador. SAN AGUSTIN y S. THOMAS.

ordinata per Angelos in manu mediatoris.

20 *Mediator autem unius non est : Deus autem unus est.*

21 *Lex ergo adversus promissa Dei? Absit. Si enim data esset lex, quæ posset vivificare, verè ex lege esset iustitia.*

22 *Sed a conclusit Scriptura omnia sub peccato, ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.*

23 *Prius autem quam veniret fides, sub lege custodiebamur conclusi in eam fidem, quæ revelanda erat.*

24 *Itaque lex pedagogus noster*

1 Este estado del hombre debaxo de la Ley duró desde Moysés, y desde la publicación de esta Ley por el ministerio de los Angeles hasta la venida del Messias prometido á Abraham, como el Autor de la justicia. El Grego: *παιδαγωγός*, esto es, la Ley no fué substituida en lugar de la promesa, sino añadida á ella, como para servir de preparacion al cumplimiento de la misma promesa. S. GERÓNIMO.

2 No se necesita de mediador, quando uno solo se obliga en favor de otro por una promesa sin condicion. En la alianza, que Dios hizo absolutamente y sin condicion con Abraham, Dios es el solo, que se obliga; mas la Ley, que era un contrato condicional entre Dios, y los Israelitas, porque Dios les prometia la vida si obedecian fielmente á la Ley, tenia necesidad de un mediador, y como tal intervino Moysés. En la promesa no tuvo lugar la mediacion de un hombre; porque Dios fué el que hizo por sí mismo la promesa gratuitamente y sin condicion alguna, y por esto la Ley no puede ser contraria á la promesa.

2 *Romanor. III. 9.*

la simiente, á quien habia hecho la promesa ¹, ordenada por Angeles en manos de un mediador.

20 Mas el mediador no es de uno solo: y Dios es uno ².

21 ¿Luego la Ley es contra las promesas de Dios ³? No por cierto. Porque si la Ley dada pudiese vivificar, la justicia en verdad sería por la Ley.

22 Mas la Escritura todas las cosas encerró baxo de pecado, para que la promesa fuese dada á los creyentes por la fé en Jesu-Christo.

23 Mas ántes que la fé viniese, estábamos baxo la guarda de la Ley encerrados ⁴, para aquella fé que habia de ser revelada.

24 Y así la Ley fué el Ayo

3 Luego si la Ley es tal, como la has pintado, es contraria á las promesas de la gracia; puesto que no solamente no quita el pecado, sino que sirve, no por culpa suya, sino por la malicia del hombre, para aumentarlo; y así parece que es un obstáculo del cumplimiento de las promesas de Dios. No es así, responde á esta objecion el Santo Apóstol; ántes por el contrario si la Ley tuviese fuerza de dar la vida de la gracia y la eterna felicidad, en este caso haria lo que pertenece á la fé, y serian inútiles la fé y las promesas; porque la Ley lo haria entónces todo ántes que fuesen cumplidas las promesas. Y así la Escritura ha declarado, que todos los hombres estaban en el pecado, para que no esperasen de sí mismos, si no de la fé en Jesu-Christo el cumplimiento de las promesas. El CHRYSÓSTOMO.

4 Con el fin de refrenar nuestras pasiones con sus amenazas, esperando á aquel que debia curarlas con su gracia, y darnos libertad de las prisiones anti-guas. *Roman. VIII. 15.*

fuit in Christo, ut ex fide justificemur.

25. *At ubi venit fides, jam non sumus sub pædagogo.*

26. *Omnes enim Filii Dei estis per fidem, quæ est in Christo Jesu.*

27. *Quicumque enim in Christo baptizati estis, Christum induistis.*

28. *Non est Judæus, neque Græcus: non est servus, neque liber: non est masculus, neque femina. Omnes enim vos unum estis in Christo Jesu.*

29. *Si autem vos Christi: ergo semen Abrahæ estis, secundum promissionem heredes.*

1 El Griego: *eis Christón*, para, ó ácia Christo. La Ley, como un Maestro severo, ponía delante de los Judíos sus obligaciones, y los castigaba quando faltaban á ellas; y aunque por sí misma no pudiese conducirlos á la justicia, los llevaba como por la mano á Jesu-Christo, de quien debían esperarla. Fuera de esto, todo el aparato de sus ceremonias, y todo lo que sucedía á este pueblo, anunciaba y figuraba á Jesu-Christo.

2 Ya no estamos sujetos al Ayo; hemos mudado de condicion; somos ya tratados no como siervos, sino como libres y como hijos.

3 Os habeis despojado del hombre viejo, para vestiros del nuevo que es Christo. *Roman. VI. 3. 4.* Y así ahora no tiene ya uso alguno la Ley.

4 No hay diferencia en Christo, ni

que nos conduxo á Christo ¹, para que fuésemos justificados por la fé.

25 Mas desde que vino la fé, no estamos ya baxo del Ayo ².

26 Pues todos sois hijos de Dios por la fé, que es en Jesu-Christo.

27 Porque todos los que habeis sido bautizados en Christo, estais revestidos de Christo ³.

28 No hay Judío, ni Griego: no hay siervo, ni libre: no hay macho, ni hembra ⁴: porque todos vosotros sois uno ⁵ en Jesu-Christo.

29 Y si vosotros sois de Christo: ciertamente la simiente de Abraham sois ⁶, los herederos segun la promesa.

de nacion, ni de condicion, ni de sexo. SAN GERÓNIMO.

5 El Griego: *εις*, uno. Todos los Christianos son como un solo hombre; porque todos en el Bautismo se hacen un solo cuerpo, cuya cabeza es Jesu-Christo. *Roman. XII. 5.*

6 El Griego: *και*, y. Luego sois los verdaderos hijos de Abraham; porque habeis imitado su fé; porque estais incorporados con Christo hijo de Abraham; y por consiguiente sois legítimos herederos de la bendicion prometida á Abraham, semejantes por tanto no á Ismaél, que fué excluido de la herencia del padre, sino á Isaac. *Roman. VIII. 15. 16. 17.* En vista de todo esto, ¿a qué fin, ó Gálatas, volveis á las ceremonias de la Ley, y buscáis el yugo, estando libres?

CAPITULO IV.

Trata del recto uso de las ceremonias de la Ley, y como por Christo tuviéron fin. Ismaél nacido de Agar, figura de la Ley antigua: Isaac nacido de Sara, figura de la nueva.

1 *Dico autem: Quanto tempore heres parvulus est, nihil differt à servo, cum sit dominus omnium:*

2 *Sed sub tutoribus, et actoribus est usque ad præsinitum tempus à Patre:*

3 *Ita et nos cum essemus parvuli, sub elementis mundi eramus servientes.*

4 *At ubi venit plenitudo temporis, misit Deus Filium suum factum ex muliere, factum sub lege,*

5 *Ut eos, qui sub lege erant, redimeret, ut adoptionem filiorum reciperemus.*

6 *Quoniam autem estis filii, misit Deus Spiritum Filii sui in*

1 Menor, ó de menor edad.

2 Porque no tiene el uso de sus derechos, ni su conocimiento ni manejo; y por lo que mira á su conducta, vive subordinado enteramente á la voluntad de otro.

3 Como heredero de su padre.

4 Antiguamente el padre ántes de su muerte, ó de emprender algun largo viage nombraba tutores á sus hijos, y señalaba el tiempo que debia durar la tutela.

5 S. PABLO por medio de esta semejanza quiere dar á entender, que el estado del Judaysmo era la menor edad del heredero, esto es, del Christiano; y

1 Digo pues, que quanto tiempo el heredero es niño ¹, en nada difiere del siervo ², aunque sea Señor de todo ³:

2 Mas está debaxo de tutores, y curadores hasta el tiempo determinado por el Padre ⁴:

3 Así tambien nosotros ⁵, quando éramos niños, servíamos baxo los rudimentos del mundo ⁶.

4 Mas quando vino el cumplimiento del tiempo, envió Dios á su Hijo, hecho de muger ⁷, hecho sujeto á la Ley ⁸,

5 Para redimir á aquellos que estaban baxo de la Ley, para que recibiésemos la adopcion de hijos.

6 Y por quanto vosotros sois hijos, ha enviado Dios á vues-

que los Judíos, como menores, estuvieron servilmente sujetos á un culto de señales y de ceremonias carnales, que eran unas instrucciones groseras y figurativas, que Dios habia dado al mundo para disponerle á que esperase el colmo de los bienes con la venida del Messías. El CHRYSÓSTOMO.

6 Elementos, rudimentos, quales son las ceremonias de la Ley, que Dios dió al mundo, como una instruccion grosera. S. GERÓNIMO.

7 Sin concurso de varon, y por obra solo del Espíritu Santo.

8 Por su propia voluntad, y no por alguna obligacion.

corda vestra clamantem : Abba, Pater.

7 *Itaque jam non est servus, sed filius : Quod si filius : et heres per Deum.*

8 *Sed tunc quidem ignorantes Deum, iis, qui naturá non sunt dii, serviebatis.*

9 *Nunc autem cum cognoveritis Deum, immo cogniti sitis á Deo : quomodo convertimini iterum ad infirma, et egena elementa, quibus denuo servire vultis?*

10 *Dies observatis, et menses, et tempora, et annos.*

11 *Timeo vos, ne forte sine causa laboraverim in vobis.*

12 *Estote sicut ego, quia et ego sicut vos : Fratres obsecro vos : Nihil me læsistis.*

1 MS. *Llamante*; El qual moviendo vuestros corazones, os hiciese recurrir á Dios con la mayor confianza, y clamar diciendo: Padre mio, Padre mio: ¿Y quién se atrevería á llamar á Dios Padre, si el Espíritu no nos diese esa potestad? THEODORETO.

2 El Griego: *ὄχι ἐπὶ εἰδούλῳ*, ya no eres siervo, ya no es siervo; como si dixera, ninguno de vosotros es ya siervo. Lo que se infiere del contexto y del Griego.

3 El Griego: *καὶ κληρονόμος θεοῦ διὰ χριστοῦ*, y heredero de Dios por Cristo.

4 Porque erais idólatras.

5 La gran dicha, que tenemos en conocer á Dios, proviene de que él mismo nos conoció y amó primero.

6 A las ceremonias Judáycas, que por sí solas sin la fè, son tan pobres, que no pueden comunicar la gracia, ni la santidad. Ó al culto de los ídolos, cuya servidumbre es mucho mas intole-

ros corazones el Espíritu de su Hijo, que clama ¹: Abba, Padre.

7 Y así ya no es siervo ², sino hijo: Y si hijo: tambien heredero por Dios ³.

8 Mas entónçes que no conocíais á Dios, servíais á los que por naturaleza no son Dioses ⁴.

9 Pero ahora habiendo conocido á Dios, ó por mejor decir, siendo conocidos de Dios ⁵: ¿cómo os volveis otra vez á los rudimentos flacos y pobres ⁶, á los quales quereis de nuevo servir?

10 Guardais los dias ⁷, y los meses, y los tiempos, y los años.

11 Me temo de vosotros, que no haya irabajado en vano en vosotros.

12 Sed como yo ⁸, porque yo tambien soy como vosotros: Os ruego ⁹, hermanos: En nada me habeis agraviado ¹⁰.

able que la de la Ley. SAN JUAN CHRY-SÓSTOMO; el qual advierte, que aunque el Apóstol habla principalmente de los ritos Judáycos, comprehende en muchas proposiciones á los de los Gentiles, quales habian sido los Gálatas. Tales erau las ceremonias pertenecientes al culto de la idolatría.

7 Guardais los Sábados, las Neoménias ó Lunas nuevas, y las otras fiestas de los Judíos.

8 Yo soy Judío de nacimiento, y me he acomodado á vivir como vosotros que sois Gentiles; esto es, eximiéndome de la observancia de las ceremonias legales. ¿Pues por qué no habeis de hacer vosotros lo mismo que yo hago?

9 Que me creais, como que os digo todo esto por puro amor, y no por algun resentimiento que tenga de vosotros.

10 MS. *No me nuziesteres nada*. Y por tanto mis amonestaciones no pueden nacer de otro principio, que del amor que os tengo.

13 *Scitis autem quia per infirmitatem carnis evangelizavi vobis jampridem : et tentationem vestram in carne mea*

14 *Non sprevestis , neque respuistis : sed sicut Angelum Dei excepistis me , sicut Christum Jesum.*

15 *Ubi est ergo beatitudo vestra ? Testimonium enim perhibeo vobis , quia si fieri posset , oculos vestros eruissetis , et dedissetis mihi.*

16 *Ergo inimicus vobis factus sum , verum dicens vobis ?*

17 *Æmulantur vos non bene : sed excludere vos volunt , ut illos æmulemini.*

18 *Bonum autem æmulamini in bono semper : et non tantum cum præsens sum apud vos.*

19 *Filioli mei , quos iterum parturio , donec formetur Christus in vobis.*

20 *Vellem autem esse apud vos modò , et mutare vocem meam :*

13 Y sabeis que al principio os prediqué el Evangelio con enfermedad ¹ de la carne : y vuestra tentacion en mi carne

14 No la despreciásteis , ni desechásteis ² : ántes me recibisteis como á un Angel de Dios , como á Jesu-Christo.

15 ¿Dónde está pues vuestra bienaventuranza ³ ? Porque os doy testimonio , que si ser pudiese , os hubiérais sacado los ojos , y me los hubiérais dado ⁴.

16 ¿Me he hecho pues enemigo vuestro , diciéndoos la verdad ?

17 Os zelan ⁵ no bien : porque os quieren separar , para que los sigais á ellos.

18 Sed pues zelosos del bien ⁶ en bien siempre : y no tan solamente quando yo estoy con vosotros.

19 Hijitos míos , de los que otra vez estoy de parto , hasta que Christo sea formado en vosotros ⁷.

20 Querria ciertamente estar ahora con vosotros ⁸ , y mu-

¹ *Enfermedad , afliccion , humillacion.* Y la tentacion , que os pudo causar el verme humillado , afligido en mi carne , la despreciasteis. Ó la prueba ó exámen que vosotros tuvisteis , con motivo de la enfermedad ó afliccion de mi carne , no la despreciasteis. Véase ESTRO.

² MS. *Ni me repoyátes.*

³ MS. Buena uentura. ¿Qué se han hecho aquellos buenos sentimientos , quando teniais por vuestra mayor dicha tenerme por vuestro Apóstol , puesto que al presente habeis abandonado el Evangelio que os prediqué ?

⁴ Me mostrabais tanta aficion y cariño , que os hubierais de pojado con mucho gusto de aquello que mas amabais ,

como son los ojos , á trueque de poder-melo dar.

⁵ Los falsos Apóstoles , usando de artificio , os muestran un amor particular , con el fin de atraeros á su doctrina , y de apartaros de lo que os hemos enseñado.

⁶ El Griego : *καλὸν δὲ τὸ ζηλοῦν* - *ταί ἐν καλῷ* , bien es tener zelo en lo bueno.

⁷ Con quienes estoy empleando nuevas fatigas y trabajos , para que formados de nuevo en la fé de Jesu-Christo , volvais tambien de nuevo á nacer para él mismo. THEODORETO.

⁸ Para conocer vuestro estado , y

quoniam confundor in vobis.

21 *Dicite mihi qui sub lege vultis esse, legem non legistis?*

22 *Scriptum est enim: Quoniam Abraham duos filios habuit: unum de ancilla b, et unum de libera.*

23 *Sed qui de ancilla, secundum carnem natus est: qui autem de libera, per repromissionem:*

24 *Quæ sunt per allegoriam dicta. Hæc enim sunt duo testamenta. Unum quidem in monte Sina, in servitutem generans: quæ est Agar:*

25 *Sina enim mons est in Arabia, qui conjunctus est ei, quæ nunc est Jerusalem, et servit cum filiis suis.*

dar mi voz; porque estoy avergonzado en vosotros.

21 Decidme; os ruego, los que quereis estar baxo de la Ley, ¿no habeis leido la Ley?

22 Porque escrito está: Que Abraham tuvo dos hijos, uno de la sierva ¹, y otro de la libre.

23 Mas el de la sierva nació segun la carne ²; y el de la libre, por la promesa ³:

24 Las quales cosas fuéron dichas por alegoría ⁴. Porque estos son los dos testamentos. El uno ciertamente en el monte Sina, que engendrará para servidumbre: este es Agar:

25 Porque el Sina ⁵ es un monte en la Arabia, que tiene enlace con la que ahora es Jerusalém ⁶, la qual sirve con sus hijos ⁷.

acomodar mis palabras á la disposicion en que os hallais; porque no sé qué decir de vosotros, y estoy avergonzado, lleno de perplexidad y congoxa, receloso de que puedan pervertiros esos falsos Doctores, durante mi ausencia.

1 Ismael, hijo de la Esclava Agar; Isaac, hijo de la libre Sara.

2 De una manera natural y ordinaria.

3 De un modo milagroso: porque Sara era estéril, y se hallaba ya fuera de edad de tener hijos.

4 Alegoría sucede, quando baxo la corteza de las palabras se esconde otro sentido diferente: como se vé en este lugar; pues segun el Apóstol, estas dos mugeres Agar y Sara, nos representan los dos Testamentos: Agar el antiguo; y Sara el nuevo. Los Griegos leen *arai*, estas mugeres.

5 El Griego: *τὸ γὰρ ἄρα σινᾶ*, porque Agar es Sina, quiere decir, simboliza

ó representa al Sina, á la Ley Jerosolymitana, y los Judíos carnales.

6 El Sina, representado por Agar, es un monte de la Arabia Petrea, y está muy distante de Jerusalém; y así esta vecindad que aquí se explica por la palabra *enlace*, no se ha de entender de la situacion, sino de la semejanza de los lugares; por quanto del mismo modo que fué dada la Ley á Moysés en el monte Sinaí; así tambien lo fué la Ley Evangélica en Jerusalém en el monte Sion. Algunos con el Chrysóstomo quieren que el Sina se llame en Arabigo Agar; por lo ménos poseyeron aquel monte los descendientes de Ismael.

7 Dando Dios la Ley sobre el monte Sinaí, situado en el término de los Ismaelitas, hijos de una esclava, y desheredados, quiso dar á entender por esta circunstancia, que la Ley solo hacia esclavos, é hijos desheredados. Y San Pablo infiere, que los Judíos hijos de la antigua Alianza hecha sobre este mon-

26 *Illa autem, quæ sursum est Jerusalem, libera est: quæ est mater nostra.*

27 *Scriptum est enim a: Lætare sterilis, quæ non paris: erumpes, et clamas, quæ non parturis: quia multi filii desertæ, magis quàm ejus, quæ habet virum.*

28 *Nos b autem fratres secundum Isaac promissionis filii sumus.*

29 *Sed quomodo tunc is, qui secundum carnem natus fuerat, persequabatur eum, qui secundum spiritum: ita et nunc.*

30 *Sed quid dicit Scriptura? Ejice ancillam, et filium ejus: non enim heres erit filius ancillæ cum filio liberæ.*

31 *Itaque fratres, non sumus ancillæ filii, sed liberæ:*

26 Mas aquella Jerusalém que está arriba, es libre; la qual es nuestra madre.

27 Porque escrito está ¹: Alegrate la estéril, que no pares: esfuérzate y dá voces, la que no estás de parto: porque son muchos mas los hijos de la desolada, que de aquella que tiene marido.

28 Y nosotros, hermanos, somos hijos de la promesa ² segun Isaac.

29 Mas como entónces aquel que habia nacido segun la carne ³, perseguía al que era segun el espíritu; así tambien ahora.

30 ¿Pero qué dice la Escritura? Echa fuera á la sierva, y á su hijo; porque no será heredero el hijo de la sierva con el hijo de la libre ⁴.

31 Y así, hermanos; no somos hijos de la sierva ⁵, sino de

te, son tambien realmente esclavos heredados y echados de casa, como lo fuéron Agar é Ismael, cuyos descendientes ocupan el monte Sinaí. La Jerusalém de acá abaxo, es la Synagoga ó sociedad de los Judíos carnales, que servian á Dios como esclavos. La Synagoga era figurada por Agar, y los Judíos carnales por Ismael. La *Jerusalém de arriba*, figurada por Sara, es la Iglesia, que es la sociedad de los hijos de Dios, y de los miembros de Jesu-Christo. *Es nuestra Madre*, porque en su seno recibimos la nueva vida de hijos de Dios: *es libre*, y los hijos que engendra, son libres porque sirven á Dios por amor.

¹ ISAI. LIV. 1. Estas palabras del Propheta se dirigen á la Iglesia compuesta casi de Gentiles, y que llegó á ser la querida del Señor. Habiendo sido ántes largo tiempo estéril, fué despues

sin comparacion mucho mas fecunda que la Synagoga su primera esposa.

² De la promesa; esto es, hijos, á quienes pertenece la promesa hecha á Abraham, ó la libertad y la herencia de los hijos de Dios.

³ Los Judíos carnales, figurados por Ismael, no cesan de perseguir á los espirituales de Abraham, que son los Christianos. Y perseguían entónces á los Gálatas, y con mayor furor al Apóstol.

⁴ Genes. XXI. 10. Los Judíos carnales, y todos los que se apoyan sobre la Ley, y no sobre la fé animada de la caridad, son excluidos de la herencia eterna.

⁵ No somos hijos de la antigua Alianza; esto es, esclavos, sino libres de la esclavitud de la Ley, en virtud de aquella libertad que Christo nos mereció.

qua libertate Christus nos liberavit.

la libre; con cuya libertad Cristo nos hizo libres ¹.

¹ Los Griegos juntan estas últimas palabras con las primeras del Capítulo siguiente, y el sentido es este: *Permancead firmes en la libertad que Jesu-Christo os ganó, &c.* Y así echad fuera

de vosotros á estos nuevos Ismaélitas y falsos Apóstoles que os molestan, y os quieren esclavizar con las ceremonias legales.

CAPITULO V.

Exhorta el Apóstol á los Gálatas á conservar la exención de la Ley de Moysés, y la libertad que tienen por Christo; y muestra los verdaderos exercicios del Christiano.

¹ *State, et nolite iterum jugo servitutis contineri.*

² *Ecce a ego Paulus dico vobis: quoniam si circumcidamini, Christus vobis nihil proderit.*

³ *Testificor autem rursus omni homini circumcidenti se, quoniam debitor est universæ legis faciendæ.*

⁴ *Evacuati estis à Christo, qui in lege justificamini: à gratia excidistis.*

⁵ *Nos enim Spiritu ex fide, spem justitiæ expectamus.*

¹ MS. *Christo no vos aprouchará ni migaia.* Porque si siendo Gentiles os sometéis al yugo de la Ley, y principalmente á la circuncision; no lo podeis hacer, sino creyendo que la fé en Jesu-Christo no es suficiente para conseguir la justicia y la salud; y por consiguiente no os queda nada que esperar de este Salvador, que quiere que la justicia y la salud se busquen en solo él por la fé.

² Porque haciéndose circuncidar, cree que es obligado á hacerlo por la Ley de

¹ Estad firmes, y no os sometais otra vez al yugo de servidumbre.

² Mirad que os digo yo Pablo, que si os circuncidareis, Christo no os aprovechará ¹ nada.

³ Y de nuevo protexto á todo hombre que se circuncida, que está obligado á guardar toda la Ley ².

⁴ Vacíos sois de Christo ³, los que os justificais por la Ley: habeis caído de la gracia.

⁵ Porque nosotros aguardamos por el Espíritu la esperanza de la justicia, por la fé ⁴.

Moysés; y creyendo esto, está obligado á observar todas las demas ceremonias, que manda la misma Ley.

³ El Griego: *Christo se ha hecho para vosotros inútil.* Y el interprete dixo: *Vacios estais, ó no teneis parte con Jesu-Christo, ni teneis que esperar de él los benignos influxos de su gracia. Los que os justificais, pretendéis ser justificados.*

⁴ Mas los que hacemos profesion de Christianos, esperamos del Espíritu

6 *Nam in Christo Jesu neque circumcisio aliquid valet, neque præputium: sed fides, quæ per charitatem operatur.*

7 *Currebatis bene: Quis vos impeditur veritati non obedire?*

8 *Persuasio hæc non est ex eo, qui vocat vos.*

9 *Modicum a fermentum totam massam corrumpit.*

10 *Ego confido in vobis in Domino, quòd nihil aliud sapitis: qui autem conturbat vos, portabit judicium, quicumque est ille.*

11 *Ego autem, fratres, si circumcisionem adhuc prædico: quid adhuc persecutionem patior? Ergo*

Santo, mediante la fé, aquellos bienes que son la esperanza de los justos. **ESTIO.**

1 Porque en la Religion Christiana, que es toda interior y espiritual, de nada aprovechan estas señales exteriores de estar ó no circuncidados; lo que aprovecha, es la caridad que es el alma de la fé, á la qual dá energía, movimiento y accion.

2 Por el camino de la verdadera fé, y dirigiéndoos derechamente al fin de vuestra carrera y vocacion: ¿Por qué habeis abandonado este camino que seguiais? ¿Quién os hizo salir de él, y que dexaseis la doctrina que os prediqué, la qual es la verdadera, por seguir la corrompida y falsa de esos Doctores?

3 Esas voces, con que os quieren persuadir, no son voces de Dios, que os llamó á la fé. En algunos exemplares Latinos se lee: *Nemini consenseritis; persuasio hæc &c.* no creais á otro que á mí en materia de doctrina y de dogma; porque semejantes palabras con que os pretenden persuadir &c. Lo qual tampoco se halla en el texto Griego.

4 *Aceda, avinagra.* Nuestras Biblias antiguas: *Leuda toda la masa, levanta.* Esta levadura es el error de los Judíos.

6 Porque en Jesu-Christo ni la circuncision vale algo, ni el prepucio ¹, sino la fé que obra por caridad.

7 Vosotros corréis bien ²: ¿Quién os ha impedido el no obedecer á la verdad?

8 Esta persuasion no es de aquel que os llama ³.

9 Un poco de levadura aceda toda la masa ⁴.

10 Yo confío de vosotros en el Señor, que no sentireis otra cosa ⁵: mas el que os inquieta, quien quiera que él sea, llevará sobre sí la condenacion ⁶.

11 Yo ciertamente, hermanos, si aun predico la circuncision ⁷; ¿á qué fin padezco aun

Los Gálatas acaso se persuadian, que podia ser ésto de poca importancia, haciendo profesion de seguir la doctrina de Jesu-Christo. Mas S. Pablo les dá á entender, que en materia de fé, faltar en un solo artículo, es perder la fé enteramente.

5 Que permanecereis firmes en la fé y doctrina que os he predicado, y que ahora de nuevo os inculco en esta Carta.

6 Porque será separado de la comunión de los Fieles: ó el cielo descargará sobre él su venganza. Se nota en estas palabras á alguno de los falsos Apóstoles, cuyo nombre calla S. Pablo. **S. GERÓNIMO.**

7 Si yo predicara todavía la necesidad de la circuncision, y de las otras observancias legales, seria muy necio en querer padecer tantas persecuciones de los de mi nacion, de las que pudiera librarme con solo predicarla; porque quitaria lo que principalmente sirve de escándalo á los Judíos. Estos no tanto se ofenden de que yo predique á Jesu-Christo crucificado, quanto de oírme, que no se puede hermanar la cruz de Jesu-Christo con la circuncision, y con las otras ceremonias y observancias de la Ley. Los mismos falsos Apóstoles

evacuatum est scandalum crucis.

12 *Utinam et abscindantur qui vos conturbant.*

13 *Vos enim in libertatem vocati estis fratres: tantum ne libertatem in occasionem detis carnis, sed per charitatem spiritus servite invicem.*

14 *Omnis enim lex in uno sermone impletur: a Diliges proximum tuum sicut teipsum.*

15 *Quod si invicem mordetis, et comeditis: videte ne ab invicem consumamini.*

16 *Dico autem: Spiritu ambulate, et desideria carnis non perficietis.*

17 *Caro enim concupiscit adversus spiritum: spiritus autem adversus carnem: hæc enim sibi*

persecucion? Luego se ha acabado el escándalo de la Cruz.

12 Oxalá fuesen tambien cortados ¹ los que os inquietan.

13 Porque vosotros, hermanos, habeis sido llamados á libertad ²: solamente que no deis la libertad por ocasion de la carne ³: mas servíos unos á otros por la caridad del Espíritu ⁴.

14 Porque toda la Ley se resume en una palabra: Amarás á tu próximo como á tí mismo.

15 Mas si os mordeis, y os comeis los unos á los otros ⁵; guardaos no os consumais los unos á los otros.

16 Digo pues: Andad en Espíritu, y no cumplireis los deseos de la carne ⁶.

17 Porque la carne codicia contra el espíritu; y el espíritu contra la carne; porque estas co-

para persuadir á los Gálatas la circuncision, les decian, que el mismo Pablo la predicaba y observaba; y así desvanece la calumnia de sus contrarios. THEODRETO.

I Los Padres Griegos y Latinos lo entienden de un corte, por el qual quedasen mas que circuncidados, los que aconsejaban á los Gálatas la circuncision. S. ACUSTIN y S. THOMAS son de sentir, que las palabras del Apóstol se deben tomar, no en tono de imprecacion, sino de deprecacion, entendiendolas de la castracion espiritual, ó del corazon. Pero muchos modernos las entienden de la excomunion. Y así pueden explicarse de este modo: seria una obra muy acertada separar de la Iglesia por medio de la excomunion á los que así os inquietan, para que no estuvieseis expuestos á sus engaños. ESTRIO.

2 Por lo qual Jesu-Christo nos ha librado del yugo de la Ley y del pecado;

y ha hecho por su gracia, que hallemos nuestra alegría y nuestra dicha en obedecer á Dios.

3 Segun los deseos desarreglados de nuestra concupiscencia.

4 Aunque esta libertad os exime del duro yugo de la Ley; mas no del suave y agradable de la caridad, amor, y benevolencia de unos con otros.

5 Las contiendas, odios, y disensiones, que reynaban entre los Gálatas, es muy probable, que naciesen de los diversos sentimientos acerca de las mismas ceremonias legales: Y el Apóstol les previene, que si con tiempo no lo remedian, el fin de semejantes contiendas será la pérdida de la caridad, y la ruina de todos.

6 De la concupiscencia; de donde nace la inclinacion, que tenemos á amarnos á nosotros mismos, y á las criaturas mas que á Dios.

invicem adversantur : ut non quæcumque vultis , illa faciatis.

18 *Quod si spiritu ducimini , non estis sub lege.*

19 *Manifesta sunt autem opera carnis : quæ sunt fornicatio , immunditia , impudicitia , luxuria ,*

20 *Idolorum servitus , veneficia , inimicitia , contentiones , æmulationes , ira , rixæ , dissensiones , sectæ ,*

21 *Invidia , homicidia , ebrietates , comessationes , et his similia , quæ prædico vobis , sicut prædixi : Quoniam qui talia agunt , regnum Dei non consequentur.*

22 *Fructus autem spiritus est : charitas , gaudium , pax , patientia , benignitas , bonitas , longanimitas ,*

23 *Mansuetudo , fides , modestia , continentia , castitas. Adversus hujusmodi non est lex.*

24 *Qui autem sunt Christi , carnem suam crucifixerunt cum*

sas son contrarias entre sí : para que no hagais todas las cosas que quisiéreis ¹.

18 *Y si sois guiados del espíritu , no estais baxo de la Ley ².*

19 *Mas las obras de la carne están patentes : como son ³ fornicacion , impureza , deshonestidad , luxuria ,*

20 *Idolatría , hechicerías , enemistades , contiendas , celos , iras , riñas ⁴ , discordias , sectas ,*

21 *Envidias , homicidios , embriagueces ⁵ , glotonerías y otras cosas como estas , sobre las quales os denuncio , como ya lo dixé : Que los que tales cosas hacen , no alcanzarán ⁶ el reyno de Dios.*

22 *Mas el fruto del espíritu es : caridad , gozo , paz , paciencia , benignidad , bondad , longanimitad ⁷ ,*

23 *Mansedumbre , fé , modestia ⁸ , continencia , castidad. Contra estas cosas no hay Ley ⁹.*

24 *Y los que son de Christo , crucificaron su propia carne con*

1 El Espíritu Santo que habita en el hombre justo , le inspira deseos de lo bueno : la concupiscencia , que no se separa de él , le solicita al contrario para lo malo ; de aqui resulta en él una lucha de deseos contrarios , y sucede frecuentemente que no hace el bien que desea , y obra el mal que repugna. Roman. VII. 15.

2 La Ley amenazaba , no socorria , mandaba , no ayudaba. S. AGUSTIN.

3 Muchos de los pecados que aqui se expresan , son mortales por sí mismos , y que los Theólogos llaman de su género , como la fornicacion. Otros lo son en su consumacion , como la ira que acarrea grave daño al próximo. S. THO-

MAS.

4 MS. *Gresgos.*

5 MS. *Bebdezes.*

6 El Griego : *κληρονομήσουσιν* , *heredarán.*

7 MS. *Luengo corazón.* La Vulgata numera doce frutos del Espíritu Santo. El Griego nueve , y se omiten , *paciencia , modestia , y castidad.* La caridad es la raíz y vida de todos los demas.

8 MS. *Attempramiento , retenimiento.*

9 Porque las amenazas y las penas que ordena la Ley no hablan contra estos frutos , ni contra los que los tienen. Y como dice 1. ad Timoth. I. 9. *La Ley está puesta por causa de los injustos , no por causa de los justos.* THEODORETO.

vitiis, et concupiscentiis.

25 Si spiritu vivimus, spiritu et ambulemus.

26 Non efficiamur inanis gloriæ cupidi, invicem provocantes, invicem invidentes:

sus vicios y concupiscencias ¹.

25 Si vivimos por espíritu, andemos ² tambien por espíritu.

26 No seamos codiciosos de vana gloria, irritándonos los unos á los otros ³, envidiándonos los unos á los otros.

¹ Crucificar su carne, es resistir con fuerza y vigor á la concupiscencia, combatiéndola sin cesar, y negándole todo lo que puede contribuir á despertarla; lo qual se consigue con una mortificación continua de la voluntad, del espíritu, y de los sentidos. SAN AGUSTIN.

² Si vivimos una vida nueva y espiritual, mostremos por nuestras obras exteriores la disposicion interior de nuestro corazon. Desde éste versículo comienza el Santo Apóstolá dar á los Gála-

tas aquellos documentos especiales, de que tenían mayor necesidad.

³ Se puede creer, que estos males eran entre los Gálatas un efecto del partido. Los mas soberbios, llenos de hinchazon y de propia satisfaccion en todo, movian y fomentaban disputas, retando á los otros, y despreciándolos: los mas débiles miraban con envidia y con hastío á los del partido vencedor. El Christiano ha de evitar ambos extremos.

CAPITULO VI.

Se ha de corregir al próximo con dulzura, y nos hemos de sobrellevar unos á otros. Para coger es necesario sembrar. Nuestra gloria ha de ser solamente la Cruz de Jesu-Christo.

¹ *F*ratres, et si præoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, vos, qui spirituales estis, huiusmodi instruite in spiritu lenitatis, considerans te ipsum, ne et tu tentaris.

² *Alter alterius onera porta-*

¹ Por efecto de flaqueza, y no de malicia.

² Y principalmente en esto de que he hablado en toda mi Carta; esto es, de la afición á las ceremonias Judáicas segun las persuasiones de los falsos Apóstoles, con que procuran apartaros de la caridad para con vuestros hermanos. SAN GERÓNIMO.

³ Procurad que vuelva sobre sí y se reconozca, usando para esto de todos

¹ *H*ermanos, si alguno como hombre fuere sorprendido ¹ en algun delito ², vosotros que sois espirituales, amonestadle con espíritu de mansedumbre ³, y tú considérate á tí mismo, no seas tambien tentado.

² Llevad los unos las car-

aquellos medios suaves y dulces, que dicta la caridad Christiana. *Pues quando el pecador, añade SAN GERÓNIMO, conociendo su llaga, se entrega al Médico para ser curado, entónces no es necesaria la vara, sino el espíritu de dulzura.* Lo que executareis sin duda, si reflexionais, que sois del mismo barro, y que estais expuestos á las mismas tentaciones y caídas. SAN AGUSTIN *Serm. xciii.*

te, et sic adimplebitis legem Christi.

3 *Nam si quis existimat se aliquid esse, cum nihil sit, ipse se seducit.*

4 *Opus autem suum probet unusquisque, et sic in semetipso tantum gloriam habebit, et non in altero.*

5 *Unusquisque a enim onus suum portabit.*

6 *Communicet autem is, qui catechizatur verbo, ei, qui se catechizat, in omnibus bonis.*

7 *Nolite errare: Deus non iridetur.*

8 *Quæ enim seminaverit homo, hæc et metet. Quoniam qui seminat in carne sua, de carne et metet corruptionem: qui autem seminat in spiritu, de spiritu metet vitam æternam.*

9 *Bonum b autem facientes,*

1 Los defectos.

2 El hombre nada es, y nada tiene de sí mismo sino pecado; mas por sola la gracia de Dios es todo lo que es. SAN AGUSTIN.

3 Con esto quiere dar á entender el Apóstol, que cada uno no debe hacer juicio de su virtud, comparándola con la de otros; sino que debe sondearse á sí mismo, y examinar sus acciones por la regla inmutable de la Ley de Dios. Y lo que halle conforme á esta Ley, tiene gloria; pero esta gloria no es suya sino de Dios, de quien ha recibido lo que tiene.

4 Porque el Juez supremo juzgará á cada uno, y le premiará ó condenará segun sus obras.

5 El que es instruido en las verdades del Evangelio.

gas ¹ de los otros, y de esta manera cumplireis la Ley de Cristo.

3 Porque si alguno estima ser algo, no siendo nada, él mismo se engaña ².

4 Mas pruebe cada uno su obra, y así él tendrá gloria en sí mismo solamente, y no en otro ³.

5 Porque cada qual llevará su carga ⁴.

6 Y el que es doctrinado en la palabra ⁵, comunique en todos los bienes al que le doctrina ⁶.

7 No queráis errar: Dios no puede ser burlado ⁷.

8 Porque aquello que sembrare el hombre, eso tambien segará ⁸. Y así el que siembra en su carne, de la carne segará corrupcion ⁹: mas el que siembra en el Espíritu, del espíritu segará vida eterna ¹⁰.

9 No nos cansemos pues de

6 Todos los oficios y obsequios que prescribe la caridad y la justicia, mostrándose dócil, y contribuyendo tambien con lo necesario para su sustento. EL CHRYSÓSTOMO.

7 Porque Dios no puede ser engañado, ni servirán con él los falsos pretextos, que podeis alegar para dispensaros de esta estrecha obligacion, que teneis de asistir á vuestros Pastores en sus necesidades.

8 Será recompensado ó castigado á proporcion del bien ó del mal que hubiere hecho. SANTO THOMAS.

9 La muerte. El que se abandona á los deseos de la concupiscencia, no cográ otro fruto de esta vida carnal, sino una miseria, y una muerte eterna. THEODORETO.

10 El que sigue los movimientos del

non deficiamus: tempore enim suo metemus non deficientes.

10 *Ergo dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei.*

11 *Videte qualibus litteris scripsi vobis mea manu.*

12 *Quicumque enim volunt placere in carne, hi cogunt vos circumcidi, tantum ut crucis Christi persecutionem non patiantur.*

13 *Neque enim qui circumciduntur, legem custodiunt: sed volunt vos circumcidi, ut in carne vestra glorientur.*

14 *Mihi autem absit gloria, nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi: per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo.*

Espíritu de Dios empleándose en buenas obras, cogerá la vida eterna por fruto de sus buenas obras.

1 A la hora de la muerte cogeremos el fruto, que será la vida eterna, si perseveramos en las buenas obras; y sin fatiga alguna, infiere el CHRYSÓSTOMO de la palabra *non deficientes*.

2 Mientras vivimos.

3 Que por la fé pertenecen á una misma familia, como hijos de un mismo Padre celestial, y á una misma casa, que es la Iglesia de Jesu-Christo.

4 El Santo Apóstol por sus muchas ocupaciones y cuidados solía dictar á otros sus Cartas, que firmaba, añadiendo alguna cosa de su puño. Mas esta Carta parece que fué escrita toda de su mano, como para dar á los Gálatas una prueba auténtica del grande amor que les tenía, y de la pena que le causaban sus divisiones. *Mirad que Carta tan larga os he escrito.* SAN GERÓNIMO.

5 Todos los que os quieren lisongear,

hacer bien: porque á su tiempo ¹ segarémos, si no desfallecemos.

10 Y así mientras tenemos tiempo, hagamos bien á todos ², y mayormente á los domésticos de la fé ³.

11 Mirad qué carta os he escrito de mi mano ⁴.

12 Porque todos los que quieren agradar en la carne, estos ⁵ os apremian á que os circuncideis, solo por no padecer ellos la persecucion de la Cruz de Christo ⁶.

13 Porque ni aun los que se circuncidan guardan la Ley: sino que quieren que vosotros seais circuncidados, para gloriarse en vuestra carne ⁷.

14 Mas nunca Dios permita que yo me glorié, sino en la Cruz de nuestro Señor Jesu-Christo; por el qual el mundo me es crucificado á mí, y yo al mundo ⁸.

haciendo que os circuncideis.

6 Porque siendo circuncidados, y observando las ceremonias de la Ley, eran confundidos con los Judíos, cuya Religión se toleraba en el Imperio Romano, y así nadie los perseguía. S. GERÓNIMO.

7 Con el fin de grangearse la voluntad de los Judíos; porque os hacen llevar sobre vuestra carne el distintivo del Judayismo, y como la insignia de su pretendida autoridad.

8 Que por la virtud de su Cruz inspira en mi corazon un horror tan grande al mundo, y á todas sus máximas, como el que naturalmente causa un hombre muerto en el suplicio; y al mismo tiempo hace, que yo halle toda mi gloria, y todas mis delicias en ser perseguido y despreciado por el mundo, como un objeto de oprobrio y de maldicion. Tal es la imagen de Pablo verdadero Apóstol de Christo. S. BERNARDO.

15 *In Christo enim Jesu neque circumcisio aliquid valet, neque præputium, sed nova creatura.*

16 *Et quicumque hanc regulam secuti fuerint, pax super illos, et misericordia, et super Israël Dei.*

17 *De cetero nemo mihi molestus sit: ego enim stigmata Domini Jesu in corpore meo porto.*

18 *Gratia Domini nostri Jesu Christi, cum spiritu vestro, fratres. Amen.*

1 Nada importa el ser, ó no circuncidado: lo que importa es el ser un nuevo hombre por la gracia del Señor. II. *Corinth. v. 17.*

2 Que acabo de decir; como que nada importa &c.

3 En Jesu-Christo. Sobre los verdaderos Israelitas, que por la fé son tales á los ojos de Dios. Y así el Israel de Dios es el pueblo Christiano. El CHRY-SÓSTOMO.

4 Que vuestros Doctores cesen de desacreditar esta doctrina, y que dexen

15 Porque en Jesu-Christo nada vale ni la circuncision, ni el prepucio, sino la nueva criatura ¹.

16 Y todos los que siguieren esta regla ², paz sobre ellos, y misericordia, y sobre el Israel de Dios ³.

17 De aqui adelante nadie me sea molesto ⁴; porque yo traygo en mi cuerpo las marcas ⁵ del Señor Jesus.

18 La gracia de nuestro Señor Jesu-Christo sea, hermanos, con vuestro Espíritu. Amen ⁶.

de decir, que no soy Apóstol de Jesu-Christo, por quanto llevo sobre mi cuerpo las señales, con que facilmente se podrá reconocer que lo soy. Estas son las cicatrices de las muchas llagas y golpes que he recibido por la defensa de su Evangelio. Esta es la Cruz, esta es la señal del Christiano, y no la circuncision, que es la del Judaysmo. S. GERÓNIMO.

5 MS. *Los penamientos.*

6 En el Griego: *Enviada de Roma á los Gálatas.*

ADVERTENCIA

SOBRE LA CARTA

DEL APÓSTOL S. PABLO

Á LOS EPHESIOS.

Epheso era Capital del Asia menor, célebre entre los Gentiles por su famoso templo de Diana, y por las supersticiones que en ella reynaban. San Pablo habia trabajado con un zelo infatigable por espacio de tres años en la conversion de sus moradores, y estuvo á peligro de perder allí la vida ¹. Fundó una Iglesia que mereció despues tener al Apóstol y Evangelista San Juan por su Pastor y Maestro. Hallándose San Pablo prisionero en Roma, supo por Timothéo su fiel y amado discípulo, á quien al partir de Macedonia habia encargado el cuidado de aquella Iglesia, que algunos Judíos nuevamente convertidos intentaban introducir en ella sus supersticiones, sosteniendo la necesidad de las observancias legales. Para preservarlos de semejante peste, y tambien para librarlos de los errores de los Philósofos y de los discípulos de Simon Mago, y aun de los Gnósticos, y confirmarlos mas en la doctrina que les habia enseñado, les escribe esta Carta que les entregó el Diácono Tyquico, á quien encargó tambien, que los informase de sus prisio-

nes, y de los progresos que hacia en Roma el Evangelio. Los alaba primeramente por haber permanecido firmes en la fé, y los exhorta á permanecer constantes en lo comenzado. Entra luego á tratar los mysterios mas profundos y elevados de la Religion; la vocacion de los Gentiles; la reunion de Judíos y Gentiles baxo de una sola cabeza que es Jesu-Christo; la predestinacion gratuita, la redencion y la justificacion por la gracia y por la fé en Jesu-Christo. Todo lo qual explica de una manera tan sublime, y con expresiones tan relevantes, que su sentido es profundo, y su inteligencia dificil. Por último pasa á dar reglas de bien vivir á todo género, edad, y condicion de personas. Se cree haberla escrito el año sesenta y dos de la Era vulgar, y el veinte y nueve despues de la Pasion del Señor. Escribió esta Carta el Santo Apóstol desde Roma, la primera vez que estuvo en esta ciudad con motivo de la apelacion, que interpuso al César en el año séptimo del Imperio de Neron, á fin de librarse de la persecucion y ódio de los Judíos de Jerusalém.

EPÍSTOLA

DEL APÓSTOL SAN PABLO

Á LOS EPHESIOS.

CAPITULO I.

El Apóstol alaba al Señor por el Misterio de nuestra vocacion y predestinacion á la gloria. Le dá gracias por la fé de los Ephesios, y ruega por ellos para que les comuniquen una perfecta sabiduria. Explica la exáltacion de Jesu-Christo resucitado de entre los muertos, y hecho Cabeza de toda la Iglesia.

¹ *Paulus Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, omnibus Sanctis, qui sunt Ephesi, et fidelibus in Christo Jesu.*

² *Gratia vobis, et pax à Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.*

³ *Benedictus a Deus et Pater Domini nostri Jesu Christi, qui benedixit nos in omni benedictione spirituali in caelestibus in Christo,*

⁴ *Sicut elegit nos in ipso ante mundi constitutionem, ut essemus sancti et immaculati in con-*

¹ Pablo Apóstol de Jesu-Christo por voluntad de Dios, á todos los Santos, que hay en Epheso, y fieles en Jesu-Christo ¹.

² Gracia sea á vosotros y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu-Christo ².

³ Bendito el Dios y Padre de nuestro Señor Jesu-Christo, que nos bendixo con toda bendicion espiritual en bienes celestiales ³ en Christo,

⁴ Así como nos eligió en él mismo ántes del establecimiento del mundo ⁴, para que fuésemos

¹ A los Santos que se mantienen fieles á Jesu-Christo.

² El dador de la gracia es Dios Padre, igualmente que Jesu-Christo Señor nuestro, como lo observan los Santos Padres contra los Arrianos.

³ No temporales y terrenos, como son los del antiguo Testamento; sino es-

pirituales y del cielo, como son los del Evangelio y los de la Ley de gracia. El CHRYSÓSTOMO.

⁴ Dios nos dá ahora aquellas gracias y bendiciones, que de toda eternidad habia determinado darnos, poniendo en execucion el designio, que tuvo, de separarnos de la masa infecta de los peca-

spectu ejus in charitate.

5 *Qui prædestinavit nos in adoptionem filiorum per Jesum Christum in ipsum: secundum propositum voluntatis suæ,*

6 *In laudem gloriæ gratiæ suæ, in qua gratificavit nos in dilecto Filio suo.*

7 *In quo habemus redemptionem per sanguinem ejus, remissionem peccatorum secundum divitias gratiæ ejus,*

8 *Quæ superabundavit in nobis in omni sapientia, et prudentia:*

9 *Ut notum faceret nobis sacramentum voluntatis suæ, secundum beneplacitum ejus, quod proposuit in eo,*

10 *In dispensatione plenitudinis temporum instaurare omnia in*

santos, y sin mancilla delante de él en caridad.

5 El que nos predestinó para adoptarnos en hijos por Jesu-Christo en sí mismo ¹ segun el propósito de su voluntad ²,

6 Para loor de gloria de su gracia, por la qual nos ha hecho agradables en su amado hijo ³.

7 En el que tenemos la redencion por su sangre, la remision de los pecados, segun las riquezas de su gracia,

8 La qual ha abundado en nosotros copiosamente en toda sabiduría é inteligencia:

9 Para hacernos conocer el sacramento de su voluntad ⁴, segun su beneplácito ⁵, que había propuesto en sí mismo,

10 Para restaurar en Christo todas las cosas en la dispensa-

dores, cuya cabeza es Adam, para hacer de nosotros un Pueblo santo é irreprehensible, que tuviese por cabeza á Jesu-Christo, en quien nos eligió Dios, para que fuésemos santos por la caridad que nos tuvo. Y así esta eleccion, que es la predestinacion, es el efecto de la misma caridad de Dios. S. AGUSTIN. Los Padres Griegos y aun S. GERÓNIMO juntan la palabra en caridad con la siguiente nos predestinó.

1 De suerte que gozamos de este privilegio de hijos adoptivos de Dios por los méritos de Jesu-Christo, y por la union que tenemos con él, como la que tienen los miembros con la cabeza.

2 Sin que se pueda dar razon de este decreto, sino que este ha sido el beneplácito de Dios. De estas palabras se infiere, como observa S. THOMAS, que la causa eficiente de la predestinacion es solamente la buena voluntad de Dios ácia los hombres. El Griego: *εὐδοκία* significa un querer nacido puramente de buena voluntad.

3 Esta es la causa final de la predestinacion: para que todos alabemos á

Dios eternamente por habernos predestinado; para que seamos sus hijos adoptivos: y porque mediante su gracia, y sin que precediese ningun mérito de nuestra parte, ántes por el contrario siendo indignos de merecerla, nos hizo dignos de la gloria en atencion á los méritos de Jesu-Christo, que nos redimió con su Sangre; nos libró del pecado, y del imperio del demonio y de la muerte: derramó sobre nosotros las riquezas de sus gracias, llenándonos de inteligencia para que conociésemos las sendas de la justicia, y acertásemos á caminar por ellas. S. THOMAS.

4 La libertad gratuita de su eterno decreto, por lo que mira á sus escogidos y predestinados, que había tenido oculto hasta entónces.

5 Quiere decir, sin algun mérito de nuestra parte, y sin que nosotros hubiésemos contribuido en modo alguno á que formase este designio de la obra de nuestra redencion, por la qual había resuelto en sí mismo salvarnos. El Apóstol explica en qué consiste el misterio de la voluntad de Dios.

Christo, quæ in cælis, et quæ in terra sunt, in ipso:

11 *In quo etiam et nos sorte vocati sumus prædestinati secundum propositum ejus, qui operatur omnia secundum consilium voluntatis suæ:*

12 *Ut simus in laudem gloriæ ejus nos, qui ante speravimus in Christo:*

13 *In quo et vos, cum audissetis verbum veritatis, (Evangelium salutis vestræ) in quo et credentes signati estis Spiritu promissionis sancto,*

14 *Qui est pignus hereditatis*

1 El Griego lee ἀνακεφαλαιώσασθαι, que significa *recapitular, reunir, sumar*. Jesu-Christo reunió los Angeles, los hombres, los Judíos, los Gentiles, para que todos juntos no formasen sino una sola Iglesia, un solo cuerpo, del qual fuese él la cabeza. El hijo de Dios ántes de su encarnacion aun no era nuestra cabeza; porqué todavía no tenía la misma naturaleza que los miembros. Galat. iv. 4.

2 El Santo Apóstol habla aquí del pequeño número de Judíos, que han sido llamados á la fé ántes que los Gentiles, y compara su vocacion á la suerte; por quanto en esta vocacion, del mismo modo que en la suerte, no se puede dar otra razon, de que los unos sean preferidos á los otros, sino el buen querer ó beneplacito de aquel, cuya voluntad gobierna todas las cosas. El CHRYSÓSTOMO. Algunos con VATABLO trasladan el Griego ἐκκληρώσμεν, *somos llamados á la herencia ó suerte*.

3 Todas las cosas que pertenecen al misterio de la salud.

4 Para que fuese Dios glorificado por la conversion de los Hébreos, los quales habiendo esperado en Christo ántes

cion del cumplimiento de los tiempos ¹: así las que hay en el cielo, como en la tierra, en él mismo:

11 En el qual fuimos tambien llamados por suerte ², predestinados segun el decreto de aquel, que obra todas las cosas ³, segun el consejo de su voluntad:

12 Para que seamos en loor de su gloria nosotros, que ántes habíamos esperado en Christo ⁴:

13 En el qual tambien vosotros ⁵, quando oisteis la palabra de la verdad, el Evangelio de vuestra salud; y habiendo creído en él, fuísteis sellados con el Espíritu Santo ⁶, que era prometido,

14 El qual es la prenda ⁷ de

que los Gentiles, debian llevar por todo el mundo la palabra de Dios, y comunicar á las naciones la gracia del Evangelio. TERTULIANO.

5 Esperasteis. Habla aquí con los de Épheso, y en ellos con todos los Gentiles que recibieron la fé despues de los Hebreos.

6 Habitando en nosotros el Espíritu Santo, es como la prenda ó el seguro de la herencia que nos está prometida, y como el sello ó la marca que llevamos de hijos de Dios, esperando, que el rescate, que hizo Jesu-Christo de nosotros con su Sangre, tendrá su cumplimiento con la posesion de la gloria eterna; que sin duda se verificará, si somos fieles en conservar este sello y seguro de nuestra adopcion. THEODORETO y TERTULIANO.

7 El Griego: ἀρραβών, *las arras*, que son parte del precio que se dá ántes de la paga; son mas, segun S. GERÓNIMO, que la prenda. ¿Y si las arras son tan grandes, qué será la posesion misma? Es Hebraismo frecuente *redemptio adquisitiōis*, en lugar de *Pueblo redimido y adquirido por la redencion*. La perfecta redencion no se consigue hasta que

nostræ, in redemptionem acquisitionis, in laudem gloriæ ipsius.

15 *Propterea et ego audiens fidem vestram, quæ est in Domino Jesu, et dilectionem in omnes sanctos,*

16 *Non cesso gratias agens pro vobis, memoriam vestri faciens in orationibus meis:*

17 *Ut Deus Domini nostri Jesu Christi, Pater gloriæ, det vobis spiritum sapientiæ et revelationis, in agnitione ejus:*

18 *Illuminatos oculos cordis vestri, ut sciatis quæ sit spes vocationis ejus, et quæ divitiæ gloriæ hereditatis ejus in Sanctis,*

19 *Et quæ sit supereminens magnitudo virtutis ejus in nos, qui credimus secundum operationem potentiæ virtutis ejus,*

20 *Quam operatus est in Christo, suscitans illum à mortuis, et constituens ad dexteram suam in cælestibus.*

estemos libres de esta vida mortal y corruptible, y entremos á poseer la inmortal y gloriosa.

1 El Dios de Christo en quanto Hombre. Otros leen en este sentido: el Dios de la gloria, que es el Padre de nuestro Señor Jesu-Christo. Ó el Dios, que es Padre glorioso. Son todas explicaciones del Hebraísmo, que usá el Apóstol.

2 Que os comunique el dón de sabiduría y luz espiritual, para que le conozcáis por sus efectos; estos son la gloria que nos tiene preparada, y los medios admirables de que se vale para conducirnos á ella; que ilumine los ojos de vuestro corazon, para que entendaís, qué es lo que deben esperar los que han sido llamados por él; quán rica y abun-

nuestra herencia, para redencion de la posesion adquirida, para loor de la gloria de él mismo.

15 Por esto yo tambien habiendo oido la fé, que teneis vosotros en el Señor Jesus, y el amor para con todos los Santos,

16 No ceso de dar gracias por vosotros, haciendo memoria de vosotros en mis oraciones:

17 Para que el Dios de nuestro Señor Jesu-Christo ¹, el Padre de la gloria, os dé espíritu de sabiduría y de revelacion por su conocimiento:

18 Iluminados los ojos de vuestro corazon, para que sepais, quál es la esperanza de su vocation ², y quáles las riquezas de la gloria de su herencia en los Santos,

19 Y quál es aquella soberana grandeza del poder que obra en nosotros, que creemos segun la eficacia de su poderosa virtud,

20 La qual efectuó en Christo, resucitándolo de los muertos, y colocándolo á su derecha en los cielos ³:

dante ha de ser la gloria de aquella herencia que ha de dar á sus Santos; y quán grande el poder y virtud, que ha manifestado en nosotros, obrando el inefable prodigio de nuestra conversion á la fé, no inferior á la que mostró, quando resucitó á Jesu-Christo de entre los muertos. SANTO THOMAS.

3 Quiere decir, en igual gloria con él, y superior á todas las Gerarquías de Angeles. Lo que se entiende de Christo, en quanto hombre, pues en quanto Dios es uno con el Padre. Y por quanto nadie conoce, ni puede señalar los oficios de todos los Angeles; por eso añade, y sobre todo lo que se puede nombrar, &c. Esto es, y si hay algun otro nombre, ú oficio en el cielo, ó en la

21 *Supra omnem principatum et potestatem, et virtutem, et dominationem, et omne nomen, quod nominatur non solum in hoc sæculo, sed etiam in futuro.*

22 *Et omnia subjecit sub pedibus ejus: et ipsum dedit caput supra omnem Ecclesiam,*

23 *Quæ est corpus ipsius, et plenitudo ejus, qui omnia in omnibus adimpletur.*

21 Sobre todo Principado, y Potestad, y Virtud, y Dominacion, y sobre todo nombre que se nombra, no solo en este siglo, mas aun en el venidero.

22 Y todas las cosas sometió baxo los pies de él: y le puso por cabeza sobre toda la Iglesia ¹,

23 La qual es su cuerpo, y el cumplimiento ² de aquel, que lo llena todo en todas cosas ³,

tierra de aquellos espíritus celestiales, que ahora no conocemos. *Et omne nomen* se puede interpretar, *toda dignidad ó excelencia*: así como los Latinos dicen *magni nominis hominem*, á quien tambien los Griegos llaman *νομαστὴν*, á un hombre muy conocido, ἀπὸ τοῦ ὀνόματος.

1 El Griego: ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, y le dió por cabeza á la Iglesia sobre todas las cosas, á la Iglesia no solo *Militante*, sino tambien *Triumphante*. SAN GERÓNIMO.

2 La Iglesia es la perfeccion de Jesu-Christo, considerado como cabeza suya; porque en esta calidad tiene su perfeccion en la de sus miembros. Ella recibe de la cabeza todas sus gracias.

3 O tambien, que en todas cosas es cumplido: El qual forma un todo cumplido y perfecto con todos sus miembros, comunicándoles el ser y el movimiento para conducirlos á la participacion de su gloria. En el texto Griego se lee τοῦ

πάντα ἐν πᾶσι πληρουμένου, *omnia in omnibus adimplentis, ó adimpleti*; porque el participio medio se puede tomar en significacion activa ó pasiva. Si se toma en la primera significacion, el sentido es: *La Iglesia es el complemento, ó la perfeccion de Christo, que lo llena todo en todos*. Si en la segunda, se debe tomar τῇ πάντῃ, como el adverbio πάντως, *de todo en todo*. El qual despues de la resurreccion, estará entera y perfectamente en todos los fieles. Si se lee *omnibus adimpletur*, se habrá de tomar *omnia* por nominativo, segun el uso de los Griegos, que al neutro del plural juntan el verbo en el singular, ó en acusativo con elipsis de una preposicion correspondiente á la de κατὰ, *secundum*; y en ambos casos el sentido es el mismo: *Que es igualmente el todo y la perfeccion de todos sus miembros*. SAN GERÓNIMO y el CHRYSÓ-
TOMO.

CAPITULO II

Hijos de ira y muertos por el pecado, vivificados por sola la gracia de Jesu-Christo. Los Gentiles, que ántes eran extraños á las promesas, entraron en la herencia de los hijos, y tienen el mismo fundamento que los Patriarchás, y los Prophetas. Jesu-Christo reconciliador de los pueblos.

1 **E**t vos, cum essetis mortui delictis, et peccatis vestris,

2 In quibus aliquando ambulastis secundum sæculum mundi hujus, secundum principem potestatis aeris hujus, spiritus, qui nunc operatur in filios diffidentie,

3 In quibus et nos omnes aliquando conversati sumus in desideriis carnis nostræ, facientes voluntatem carnis, et cogitationum,

1 Espiritualmente por el pecado, que es la muerte del alma. *Roman. v. 23.* Se ha de suplir aquí *convivificavit, os vivificó del v. 5.* En el texto Griego se lee en acusativo *ὑμῶν*, á vosotros.

2 Siguiendo las pisadas de los otros Gentiles, que vivían una vida mundana. *Sæculum* significa tambien moda.

3 A la voluntad y arbitrio del demonio, Príncipe de las potestades del ayre, que exerce su imperio sobre los rebeldes, que resisten al Evangelio de Jesu-Christo. Los demonios son llamados las Potestades del ayre; porque Dios permitió á muchos de estos malignos espíritus que habitasen en él para tentar á los hombres. *Luc. x. 18.* Esta es doctrina del *CHRYSÓSTOMO*, y de los Griegos: y añade *SAN GERÓNIMO* al *Cap. vi. 12.* de esta Carta: *Es opinio comun de todos los Doctores, que este ayre, &c. está lleno*

Tom. III.

1 **Y**a vosotros, estando muertos ¹ por vuestros delitos y pecados,

2 En que anduvisteis en otro tiempo conforme á la costumbre de este mundo ², conforme al Príncipe de la potestad de este ayre ³, que es el espíritu ⁴, que ahora obra sobre los hijos de la infidelidad,

3 Entre los cuales vivimos tambien todos nosotros ⁵ en otro tiempo segun nuestros deseos carnales ⁶, haciendo la voluntad de

de potestades contrarias. Lo que advierte el Apóstol á los Ephesios, por ser tan dados á la Magia. *Filios diffidentie*, es una expresion Hebrea, como *filios Israël, filios Prophetarum, &c.* y significa incrédulos y rebeldes; porque *ἀπειθεῖα* significa infidelidad y rebeldía.

MS. En los *fijs de desfeuzamiento*: y mas en particular nota á los Judíos.

4 Por el original Griego, en donde dice *τῷ πνεύματι*, se vé, que el *spiritus* de la Vulgata está en genitivo, y pertenece al mismo substantivo, que *potestatis*.

5 Habla de los Judíos ántes de su conversion.

6 Viviendo en los mismos desórdenes, y abandonados á las pasiones y movimientos de la carne, de nuestros pensamientos y apetitos; quiere decir á todo pecado carnal y espiritual.

S

et eramus naturâ filii iræ, sicut et ceteri:

4 *Deus autem, qui dives est in misericordia, propter nimiam charitatem suam, quâ dilexit nos,*

5 *Et cum essemus mortui peccatis, convivificavit nos in Christo, (cujus gratiâ estis salvati)*

6 *Et conresuscitavit, et consedere fecit in cælestibus in Christo Jesu:*

7 *Ut ostenderet in sæculis supervenientibus abundantes divitias gratiæ suæ in bonitate super nos in Christo Jesu.*

8 *Gratiâ enim estis salvati per fidem, et hoc non ex vobis: Dei enim donum est,*

9 *Non ex operibus, ut ne quis gloriatur.*

10 *Ipsius enim sumus factura, creati in Christo Jesu in operibus bonis, quæ præparavit Deus ut in illis ambulemus.*

1 Los objetos de la cólera de Dios, á causa del pecado original, que nos hacía injustos delante de sus ojos, del mismo modo que á los Gentiles. S. AGUSTIN.

2 En vista de sus méritos, y por la fé, que tenemos en él.

3 Como somos miembros de Jesu-Christo por el Bautismo, no solamente somos crucificados, morimos, y somos enterrados con él, como el Apóstol lo enseña en otra parte; sino que resucitamos, subimos al Cielo, y tomamos allí lugar con él, y por él. S. MATHEO XIX. 28. *Todo esto lo tenemos ya en nuestra Cabeza, que no permitirá, que estemos separados de él en la eternidad.* SAN GREGORIO MAGNO.

4 Por su bondad, que ha usado liberalmente con nosotros por los méritos

la carne y de sus pensamientos, y éramos por naturaleza hijos de ira ¹, como tambien los otros:

4 Mas Dios, que es rico en misericordia, por su extremada caridad con que nos amó,

5 Aun quando estábamos muertos por los pecados, nos dió vida juntamente en Christo ², por cuya gracia sois salvos,

6 Y con él nos resucitó, y nos hizo sentar en los Cielos con Jesu-Christo ³:

7 Para mostrar en los siglos venideros ⁴ las abundantes riquezas de su gracia por su bondad sobre nosotros en Jesu-Christo.

8 Porque de gracia ⁵ sois salvos por la fé ⁶, y esto no de vosotros: porque es un dón de Dios,

9 No por obras, para que nadie se glorie ⁷.

10 Porque somos hechura de él mismo, criados en Jesu-Christo para buenas obras, las que preparó Dios para que anduviésemos en ellas ⁸.

de Christo.

5 Y no por vuestros méritos. Porque la fé, que es el principio del mérito, no la teneis por vosotros, sino que es un dón de Dios. S. AGUSTIN.

6 Aunque esto ha sido una obra de la gracia; esto no obstante vosotros habéis cooperado á ella, siendo dóciles á las verdades del Evangelio, y creyendo las de buena voluntad.

7 Ni se atribuye la gloria de su salud, como si fuera el autor de ella por su fé, y por sus buenas obras. Porque esto lo castigaria Dios como un sacrilegio. THEODORETO.

8 De Dios hemos recibido por Jesu-Christo el nuevo sér, que nos ha hecho justos y santos. El es, el que nos ha sacado de la nada del pecado por una se-

11 *Propter quod memores estote, quòd aliquando vos Gentes in carne, qui dicimini præputium ab ea, quæ dicitur circumcisio in carne, manu facta:*

12 *Quia eratis illo in tempore sinè Christo, alienati à conversatione Israël, et hospites testamentorum, promissionis spem non habentes, et sinè Deo in hoc mundo.*

13 *Nunc autem in Christo Jesu vos, qui aliquando eratis longè, facti estis prope in sanguine Christi.*

14 *Ipse enim est pax nostra, qui fecit utraque unum, et medium parietem maceriæ solvens, inimicitias in carne sua:*

15 *Legem mandatorum decretis evacuans, ut duos condat in*

11 Por tanto acordaos, que en algun tiempo vosotros los Gentiles en carne ¹, que erais llamados prepucio ² por los que en carne tienen la circuncision ³ hecha por mano:

12 Que estabais en aquel tiempo sin Christo ⁴, separados de la comunicacion ⁵ de Israël, y extrangeros ⁶ de los testamentos, no teniendo esperanza de la promesa, y sin Dios ⁷ en este mundo.

13 Mas ahora por Jesu-Christo ⁸, vosotros que en otro tiempo estábais lejos ⁹, os habeis acercado por la sangre de Jesu-Christo ¹⁰.

14 Porque él es nuestra paz, el que de ambos ha hecho un pueblo ¹¹, deshaciendo en su carne la pared intermedia de la cerca, las enemistades:

15 Derogando con sus decretos la Ley de los preceptos ¹²,

gunda creacion, tampoco merecida como la primera; para que prevenidos y ayudados de la gracia, que nos ha preparado de toda eternidad, merezcamos por las buenas obras la gloria eterna, que nos promete. SAN AGUSTIN.

1 Por naturaleza, ó por origen.

2 Por vilipendio, ó por desprecio: Es una *Metonymia*: el signo ó señal por la cosa significada.

3 Por los Judíos carnales: Y añade, que es llamada circuncision hecha por mano, para distinguirla de la del corazon, propia del Evangelio. *Coloss. II. II.*

4 Que es la unica esperanza de los hombres, y el fundamento único de su salud.

5 MS. De la mantenencia.

6 No comprehendidos en los tratados, que habia hecho Dios con el pueblo de Israël.

7 Y sin conocer al Dios verdadero. El Griego dice *à Theoi*, *Atheos*, sin Dios.

8 Convertidos á la fé, sois miembros del cuerpo de Jesu-Christo.

9 De Dios, de las promesas, de la república, ó pueblo de Israël.

10 Que con su muerte os ha reconciliado con su Padre, y os ha reunido al cuerpo de los Judíos fieles.

11 Porque de dos pueblos tan opuestos entre sí, Judío y Gentil, ha formado uno solo, rompiendo con su muerte la pared de la separacion de enemistad, de desprecio, y de aversion, que habia entre los dos, como tambien las ceremonias de la Ley. El CHRYSÓSTOMO. Y la rompió con el sacrificio, que ofreció en la Cruz en su carne. Parece, que el Apóstol hace alusion al muro de division entre el átrio de los Gentiles, y el templo. *I. Machab. ix. 54.*

12 Por nombre de Decretos, en el Griego, *Νόμους*, entiende THEODORETO la doctrina Evangélica, y asimismo los Santos Padres: Y con esta se derogó la

semetipso in unum novum hominem, faciens pacem,

16 *Et reconciliet ambos in uno corpore, Deo per Crucem, interficiens inimicitias in semetipso.*

17 *Et veniens evangelizavit pacem vobis, qui longè fuistis, et pacem iis, qui prope:*

18 *Quoniam per ipsum habemus accessum ambo in uno Spiritu ad Patrem.*

19 *Ergo jam non estis hostes, et advenæ: sed estis cives sanctorum, et domestici Dei:*

20 *Superædificati super fundamentum Apostolorum, et Prophetarum, ipso summo angulari lapide Christo Jesu:*

21 *In quo omnis ædificatio constructa crescit in templum sanctum in Domino,*

Ley de Moysés en quanto á los ritos y policía; no en lo moral.

1 Un solo pueblo, un solo cuerpo, un solo hombre nuevo por la unidad de la fé, reconciliándolos con Dios y entre sí, y poniendo el sello á esta reconciliacion con la abolicion de la Ley ceremonial.

2 MS. *E amigándolos.*

3 Destruyendo con su muerte el pecado, que era la causa de esta enemistad. En sí mismo. El Griego: *en la misma Cruz.*

4 Los Gentiles, que por la idolatría estabais muy lejos de Dios.

5 Y á los Judios, que eran el pueblo de Dios, y que profesaban su verdadero culto y religion.

6 Este Divino Espíritu es, el que une todos los fieles entre sí y con Dios, y el que hace, que con libertad, y confianza de hijos, se acerquen á Dios, y le llamen Padre. Rom. VIII. 15. Galat. IV. 6.

para formar en sí mismo los dos en un hombre nuevo ¹, haciendo la paz,

16 Y para reconciliarlos ² con Dios á ambos en un cuerpo por la Cruz, matando las enemistades ³ en sí mismo.

17 Y viniendo evangelizó paz á vosotros ⁴, que estábais lejos; y paz á aquellos que estaban cerca ⁵:

18 Por quanto por él los unos y los otros tenemos entrada al Padre en un Espíritu ⁶.

19 De manera que ya no sois extrangeros, ni advenedizos ⁷: sino que sois Ciudadanos de los Santos y domésticos de Dios:

20 Edificados sobre el fundamento de los Apóstoles ⁸ y Prophetas, en el mismo Jesu-Christo, que es la principal piedra angular ⁹:

21 En el qual todo el edificio que se ha levantado, crece para ser un templo santo en el Señor ¹⁰,

7 No sois ya extrangeros, sino vecinos de la mystica Jerusalem, Ciudadanos de ella, juntamente con todos los Santos, que fuéron, y serán, y como hijos perteneceis á la casa, y familia de Dios.

8 Sobre la doctrina, que predicáron los Apóstoles, y anunciáron los prophetas.

9 Porque así como en el ángulo de una fábrica se unen las dos paredes; del mismo modo los dos pueblos se unieron en Jesu-Christo.

10 Sobre Christo, como sobre fundamento, descansa todo el edificio, y todas, y cada una de sus partes, las quales distribuidas en los lugares, que les corresponden, van formando el templo santo y mystico de Dios. Y por tanto vosotros los fieles, ó hayais sido de los Gentiles, ó bien de los Judios, sois edificados sobre esta misma piedra angular,

22 *In quo et vos coedificamini in habitaculum Dei in Spiritu.*

para ser morada de Dios por la operacion, y virtud del Espíritu Santo. Pero para ser parte de este edificio, has de ser

22 En el qual vosotros sois tambien juntamente edificados, para morada de Dios en Espíritu.

piedra viva, cortada por mano de Christo, dice S. GERÓNIMO.

CAPÍTULO III.

Reconciliacion de los Gentiles revelada á S. Pablo. Corazon de los Christianos possido por Jesu-Christo, fortificado por el Espíritu Santo, y arraygado en la caridad.

1 *Hujus rei gratia, ego Paulus vinctus Christi Jesu, pro vobis Gentibus,*

2 *Si tamen audistis dispensationem gratiae Dei, quae data est mihi in vobis:*

3 *Quoniam secundum revelationem notum mihi factum est sacramentum, sicut supra scripsi in brevi:*

4 *Prout potestis legentes intelligere prudentiam meam in mysterio Christi:*

5 *Quod aliis generationibus non est agnitum filiis hominum, sicuti nunc revelatum est sanctis*

1 Por la execucion de este designio, que tuvo Dios de reunir todos los hombres en una sola fé: por haberos predicado, y trabajado en vuestra conversion soy el prisionero de Jesu-Christo. El texto Griego añadiendo el artículo *ὁ Θεός*, explica con mucha émfasis la larga duracion, y penalidad de los trabajos, que padeció el Santo Apóstol en las dilatadas prisiones. Aquí hay una figura, que los Gramáticos llaman *Hyperbaton*, quando entre el nominativo, y el verbo, y otras partes de la oracion,

1 Por esta causa ¹ yo Pablo el prisionero de Jesu-Christo, por vosotros los Gentiles,

2 Si es que oísteis la dispensacion ² de la gracia de Dios, que me fué dada para con vosotros:

3 Puesto que por revelacion se me ha hecho conocer el Sacramento, como arriba escribí en pocas palabras:

4 En donde si leéis, podeis conocer la inteligencia, que tengo en el misterio de Christo ³:

5 El qual en otras generaciones no fué conocido de los hijos de los hombres, así como a-

median muchas proposiciones, que deben leerse entre parenthesis. Y así aquí es necesario acudir al v. 14. para hallar el verbo de este nominativo: *To Pablo:: doblo mis rodillas &c.*

2 De la vocacion de los Gentiles á la fé.

3 Que quiere decir, de este misterio de la vocacion de los Gentiles. Indica otra Carta á los Ephesios, como quisieron algunos, ó los Capítulos, que aquí preceden.

Apostolis ejus , et Prophetis in Spiritu:

6 *Gentes esse coheredes , et concorporales , et participes promissionis ejus in Christo Jesu per Evangelium:*

7 *Cujus factus sum minister secundum donum gratiæ Dei, quæ data est mihi a secundum operationem virtutis ejus.*

8 *Mihi b omnium sanctorum minimo data est gratia hæc : In Gentibus evangelizare investigabiles divitias Christi,*

9 *Et illuminare omnes , quæ sit dispensatio sacramenti absconditi a sæculis in Deo , qui omnia creavit.*

10 *Ut innotescat principati-*

1 El mysterio de la vocacion de los Gentiles, fué revelado á un número muy corto de justos, ántes de la venida de Christo; y las profecías, que lo anunciaban, no eran entendidas por los Judios. Lo que el Señor declaró sobre él á sus Discípulos, no dispó en un todo sus antiguas preocupaciones; y el Espíritu Santo no les dió el conocimiento de este mysterio sino por grados. Fué necesaria una vision, y un mandamiento expreso de Dios, para que S. Pedro pasase á casa de Cornelio; y este Apóstol no apaciguó las murmuraciones de los fieles contra él por esta causa, sino despues de haberlos convencido, haciéndoles relacion de todo lo que habia sucedido, que la gracia del Espíritu Santo era para los Gentiles del mismo modo, que para los Judios. Ellos por último quedaron persuadidos, pero llenos de admiracion y de espanto. *Act. x. 1. 2. y xvi. 32. 33.*

2 De la eterna bienaventuranza.

3 Mysticamente en su Iglesia.

a *Supr. I. 19.* b *I. Corinth. xv. 9.*

hora ha sido revelado á sus Santos Apóstoles y Prophetas ¹ en Espíritu :

6 Que los Gentiles son coherederos ², é incorporados ³, y participantes de su promesa ⁴ en Jesu-Christo por el Evangelio:

7 Del qual yo he sido hecho Ministro, segun el don de la gracia de Dios, que se me ha dado segun la operacion de su virtud ⁵.

8 A mí que soy el menor de todos los Santos ⁶, me ha sido dada esta gracia de predicar á los Gentiles las inapeables ⁷ riquezas de Christo,

9 Y de manifestar á todos, qual sea la comunicacion ⁸ del Sacramento, escondido desde los siglos en Dios, que lo crió todo ⁹.

10 Para que la multiforme

4 Y que tengan parte en las mismas gracias, y en los mismos dones del Espíritu Santo, que Dios habia prometido á los fieles por Jesu-Christo, mediante el Evangelio que abrazarian.

5 Comunicándome al mismo tiempo la virtud, y el poder de los milagros, para confirmar la verdad de lo que predico.

6 Esto es, de todos los fieles, ó de todos los Christianos.

7 MS. *Que non pueden ser seguidas.* Las riquezas y thesoros incomprendibles de su gracia, de su gloria, de su sabiduría &c.

8 La manera admirable, con que Dios ha obrado el mysterio de la redencion de todo el mundo, que tuvo escondido en sí mismo en todos los siglos pasados, y que solo reveló muy obscuramente á un corto número de personas, por medio de los Prophetas, y de los Patriarchas.

9 El Griego : *διὰ τοῦ Χριστοῦ*, por Jesu-Christo.

bus, et potestatibus in celestibus per ecclesiam, multiformis sapientia Dei,

11 *Secundum præfinitionem sæculorum, quam fecit in Christo Jesu Domino nostro:*

12 *In quo habemus fiduciam, et accessum in confidentia per fidem ejus.*

13 *Propter quod peto ne deficiatis in tribulationibus meis pro vobis: quæ est gloria vestra.*

14 *Hujus rei gratiâ flecto genua mea ad Patrem Domini nostri Jesu Christi,*

15 *Ex quo omnis paternitas in cælis, et in terra nominatur,*

16 *Ut det vobis secundum divitias gloriæ suæ, virtute corroborari per Spiritum ejus in interiore hominem,*

17 *Christum habitare per fi-*

sabiduría de Dios ¹, sea notificada por la Iglesia á los Principados y Potestades en los Cielos,

11 Conforme á la determinacion de los siglos, que ha cumplido en Jesu-Christo nuestro Señor ²:

12 En el que ³ tenemos la seguridad, y el llegarnos ⁴ á él con fiadamente por su fé.

13 Por lo qual os pido, que no desmayeis en mis tribulaciones por vosotros: que es vuestra gloria ⁵.

14 Por esta causa doblo mis rodillas al Padre de nuestro Señor Jesu-Christo ⁶,

15 Del que toda paternidad toma el nombre en los Cielos y en la tierra ⁷,

16 Para que segun las riquezas de su gloria, os dé que seais corroborados en virtud por su Espíritu en el hombre interior,

17 Para que Christo more

1 Tan maravillosa en los diferentes órdenes de su conducta. La economía del misterio de Jesu-Christo, no fué perfectamente conocida de los mismos Angeles, hasta que vieron el milagro de la formacion de la Iglesia, y de la conversion de los Gentiles. S. AGUSTIN, S. GERÓNIMO y S. THOMAS. ¡Qué honra para la Iglesia Christiana, el haber dado motivo en su formacion á los mas sublimes Espíritus bienaventurados, de descubrir nuevos thesoros en la infinita sabiduría de Dios!

2 Que resolvió executar, y cumplir por Jesu-Christo, acabando por su ministerio la obra de nuestra redencion.

3 Como unidos e incorporados que estamos con él por medio de la fé, podemos acercarnos á Dios, y llamándole nuestro Padre, pedirle llenos de con-

fianza todo lo que necesitamos.

4 MS. *Feuza é allegunza por la fé de él.*

5 Porque son una prueba authéntica de la verdad de vuestra fe.

6 Para suplicarle que no permita que desfallezca vuestra fé.

7 Puede tambien trasladarse *toda familia*. Que es el principio de toda esta gran familia, que hay en los cielos y en la tierra. Los Hebreos llamaban á los Angeles, la *familia superior*, y á los justos, la *familia inferior de Dios*. La voz *πατριά* significa *parentela*, o *familia*, que reconoce á uno solo por padre comun de todos. El relativo *ex quo*, de quien, puede mirar al Padre celestial, como primer principio de todo ser; y á Jesu-Christo, como cabeza de la Iglesia Triumphante y Militante. CALMET.

dem in cordibus vestris : in charitate radicati , et fundati,

18 *Ut possitis comprehendere cum omnibus sanctis , quæ sit latitudo , et longitudo , et sublimitas , et profundum:*

19 *Scire etiam supereminentem scientiæ charitatem Christi, ut impleamini in omnem plenitudinem Dei.*

20 *Ei autem , qui potens est omnia facere superabundanter quàm petimus, aut intelligimus, secundum virtutem , quæ operatur in nobis:*

21 *Ipsi gloria in ecclesia , et in Christo Jesu in omnes generationes sæculi sæculorum. Amen.*

1 Otros leen: *Para que arraygados y fundados en caridad podais comprender, &c.*

2 En la eterna bienaventuranza.

3 ¿De qué cosa son estas dimensiones? Muchos Padres Latinos con SAN GERÓNIMO y SAN AGUSTIN lo explican de la Cruz de Christo , que por sus quatro extremidades tiene aquellas quatro medidas. Los Padres Griegos con el CHRYSÓSTOMO lo interpretan del mysterio de la vocacion y de la predestinacion de las naciones. Otros , de la caridad y bondad de Dios en la redencion de los hombres. Todas estas expresiones son tomadas de las quatro dimensiones de una fábrica , baxo de cuya figura ha pintado el Santo Apóstol al fin del Capitulo precedente la Iglesia de Jesu-Christo , formada por la reunion de los dos pueblos ; mysterio , que se puede llamar la obra mas admirable de la divina sabiduria.

4 Que Jesu-Christo nos ha manifestado, y que excede todo lo que podemos con-

por la fe en vuestros corazones, arraygados y cimentados en caridad ¹,

18 Para que podais comprender con todos los Santos ², qual sea la anchura, y la longura , y la altura, y la profundidad ³:

19 Y conocer tambien la caridad de Christo ⁴, que sobrepuja todo entendimiento , para que seais llenos de toda la plenitud de Dios ⁵.

20 Y á aquel que es poderoso para hacer todas las cosas, mas abundantemente que pedimos ó entendemos, segun la virtud que obra en nosotros ⁶.

21 Á él ⁷ la gloria en la Iglesia, y en Jesu-Christo ⁸ por todas las edades del siglo de los siglos. Amen.

cebir y entender.

5 MS. *De todo enllenamiento de Dios.* En este mundo por la gracia , y en el otro por la gloria , que es una participacion de la naturaleza divina. II. PETER. I. 4. Es frecuente en el Griego *eis* por *et*.

6 Que por la virtud y eficacia de su gracia obra en nosotros , convirtiendo nuestro corazon , y determinandole ácia el bien que le hace conocer y amar. Obrando en nosotros el querer y el hacer , puede darnos gracias y dónes mucho mayores de los que nosotros podemos pedir ó entender. THEODORETO.

7 La repetición de *ipsi* es una expresion de los Hebréos, al modo que dicen *cujus ejus*.

8 Porque fuera de la Iglesia , y sin la fé en Jesu-Christo , ni nuestras alabanzas, ni ninguna de nuestras acciones pueden ser agradables á Dios. Lo que debe tenerse presente en todas nuestras cosas.

CAPITULO IV.

Los exhorta á la caridad. Dones de Jesu-Christo , y economía de su Cuerpo mystico. Vida de los Gentiles y de los Christianos. Que deben revestirse del espíritu nuevo , y del hombre nuevo.

1 **O**bsacro itaque vos ego vinctus in Domino ^a, ut dignè ambuletis vocatione , quâ vocati estis,

2 Cum omni humilitate , et mansuetudine, cum patientia, supportantes invicem in charitate,

3 Solliciti ^b servare unitatem spiritûs in vinculo pacis.

4 Unum corpus , et unus spiritus sicut vocati estis in una spe vocationis vestræ.

5 Unus Dominus , una fides, unum baptisma:

6 Unus ^c Deus et Pater omnium, qui est super omnes, et per omnia , et in omnibus nobis.

1 Como corresponde á la dignidad de hijos de Dios y de miembros de Jesu-Christo , con la que el Señor entre muchos os ha honrado y distinguido.

2 Esta paz no se puede conservar donde reyna la soberbia, la ira , la impaciencia, &c.

3 Todos los fieles sois un solo cuerpo, que es el mystico de Christo. Un solo cuerpo no debe tener sino un solo espíritu; y por consiguiente todos vosotros debeis ser una misma cosa , como es uno mismo el objeto de vuestra esperanza, que es la vida eterna. Tres vínculos, con que estamos enlazados los fieles , un cuerpo , un espíritu , una esperanza. El CHRYSÓSTOMO.

1 **Y** así os ruego yo el prisionero en el Señor , que andeis como conviene á la vocacion, con que habeis sido llamados ¹,

2 Con toda humildad y mansedumbre, con paciencia, sobrellevándoos unos á otros en caridad,

3 Solícitos en guardar la unidad del espíritu en vínculo de paz ².

4 Un cuerpo y un espíritu ³, como fuisteis llamados en una esperanza de vuestra vocacion.

5 Un Señor, una fé, un Bautismo ⁴.

6 Un Dios y Padre de todos, que es sobre todos ⁵, y por todas las cosas , y en todos nosotros ⁶.

4 Todos teneis un mismo Señor, una misma fé, &c. ; Quántos y quán poderosos motivos para vivir unidos, y para amaros unos á otros como verdaderos hermanos , hijos todos de un mismo Padre! ¿Y qué no deberémos sufrir, ántes que romper lazos tan estrechos? ¿Qué ultrage cometen contra el Espíritu Santo, los temerarios, que intentan separar de Christo, y arrancar los miembros de aquel cuerpo, del que él mismo es cabeza?

5 Por el imperio ó dominio, que tiene sobre todos en todas las cosas. THEODORETO.

6 Por su gracia. El Griego : ἐν ἐμῇ, en vosotros.

7 *Unicuique a autem nostrum data est gratia secundum mensuram donationis Christi.*

8 *Propter quod dicit b: Ascendens in altum captivam duxit captivitatem: dedit dona hominibus.*

9 *Quod autem ascendit, quid est, nisi quia et descendit primum in inferiores partes terrae?*

10 *Qui descendit, ipse est et qui ascendit super omnes caelos, ut impleat omnia.*

11 *Et ipse dedit quosdam quidem c Apostolos, quosdam autem Prophetas, alios vero Evangelistas, alios autem Pastores, et Doctores,*

12 *Ad consummationem san-*

I No segun la distincion de los méritos ó qualidades personales: porque en este caso no seria gracia, sino recompensa. *Roman. xi. 6.*

2 *Psalm. LXVII. 19.* Jesu-Christo subiendo al Cielo el dia de su Ascension, triumphó de la muerte y del demonio; y sacándonos de la esclavitud en que estábamos, nos trasladó en su compañía á la amenidad del paraíso, dexándonos la esperanza de poder llegar á él por sus méritos. *Llevó cautiva la cautividad* es un Hebraísmo; quiere decir: llevó consigo una grande multitud de cautivos. Otros por estos cautivos entienden las almas de los justos, que estaban en el Seno de Abraham. *Dió dones:* el *Psalmo* *recibid dones*; esto es, recibió para dar. El verbo Hebreo: לקח, *lakahh*, significa *recibir* y *ofrecer*.

3 Al Seno de Abraham, donde estaban detenidas las almas de los justos. THEODORETO. Otros entienden por esta baxada la Eucarnacion del Verbo Eterno.

7 Mas á cada uno de nosotros ha sido dada la gracia segun la medida de la donacion de Christo ¹.

8 Por lo qual dice: Quando él subió á lo alto, llevó cautiva la cautividad: dió dones á los hombres ².

9 Y que subió, ¿qué es, sino porque ántes habia descendido á los lugares mas baxos de la tierra ³?

10 El que descendió, ese mismo es el que subió sobre todos los cielos, para llenar todas las cosas ⁴.

11 Y el mismo dió á unos ciertamente Apóstoles ⁵, y á otros Prophetas, y á otros Evangelistas, y á otros Pastores y Doctores,

12 Para la consumacion de

CAYETANO.

4 Para hacer brillar en todas partes las señales de su omnipotencia, en la tierra, en el infierno, y en el cielo. Puede tambien interpretarse: Para dar cumplimiento á todo lo que de el estaba escrito.

5 Este versículo es continuacion del 7. que interrumpió para exponer el lugar del *Psalm. LXVII.* y es como si dixera: Aunque son diferentes los dones, estados y oficios que Jesu-Christo estableció en su Iglesia para la edificación de su cuerpo mystico; todos deben conspirar á un mismo fin, que es la unidad de los fieles en una misma fé: *1. Corinth. XII.* Y débese observar que no dice: *otros dió Pastores, y otros, Doctores; sino otros, Pastores y Doctores*, para darnos á entender, que el que es Pastor, debe ser Doctor; esto es, debe doctrinar é instruir á sus ovejas, que es el ministerio propio de los Obispos. SANTO THOMAS.

a *1. Corinth. XII. 11. Roman. XII. 3. 11. Corinth. x. 13.* b *Psalm. LXVII. 19.*

c *1. Corinth. XII. 28.*

ctorum in opus ministerii, in ædificationem corporis Christi:

13 *Donec occurramus omnes in unitatem fidei, et agnitionis Filii Dei, in virum perfectum, in mensuram ætatis plenitudinis Christi:*

14 *Ut jam non simus parvuli fluctuantes, et circumferamur omni vento doctrinæ in nequitia hominum, in astutia ad circumventionem erroris.*

15 *Veritatem autem facientes in charitate, crescamos in illo per omnia, qui est caput Christus:*

16 *Ex quo totum corpus compactum, et connexum per omnem juncturam subministrationis, secundum operationem in mensuram*

los Santos, en la obra del ministerio, para edificar el cuerpo de Cristo:

13 Hasta que todos lleguemos en la unidad de la fé, y del conocimiento del Hijo de Dios, á varon perfecto, segun la medida de la edad cumplida de Christo ¹:

14 Para que no seamos ya niños fluctuantes ², y nos dexemos traher en rededor de todo viento de doctrina, por la malignidad de los hombres que engañan con astucia en error.

15 Antes siguiendo verdad ³ en caridad, crezcamos en todas cosas en aquel que es la cabeza, Christo:

16 Por el qual todo el cuerpo coligado y unido por toda coyuntura por donde se le suministra el alimento, obrando á pro-

1 Algunos refieren esto al dia de la resurreccion, en que todos resucitarémos en una edad perfecta de treinta y tres años, que es la de Jesu-Christo, y SAN GERÓNIMO dice, que es *tradición* de la Iglesia. Otros lo explican de este modo: En el cuerpo mystico de Jesu-Christo, y en cada uno de sus miembros debe suceder lo mismo que sucedió en su cuerpo natural. Es necesario, que los fieles vayan creciendo en fé y en caridad, hasta llegar á ser perfectos Christianos, así como Jesu-Christo durante su vida mortal fué creciendo en edad, hasta que llegó á ser hombre perfecto. Y este aumento de fuerzas en cada uno de los miembros hará, que el cuerpo de la Iglesia llegue á su última medida y perfeccion. El CHRYSÓSTOMO.

2 El Señor dió á su Iglesia Apóstoles, Prophetas, &c. para que los oyese-mos y siguiésemos, y para llegar por medio de sus exhortaciones y doctrina á la perfeccion de vida, que debe caracterizar á un Christiano, en la que hemos de permanecer inalterables, haciendo

frente á todas las oposiciones y persecuciones del mundo entero. No debemos imitar la inconstancia de los niños, cuyo carácter es mudar á cada paso de sentimientos; ni dar oídos á los que con engaños y astucias pretenden apartarnos de la creencia y doctrina, que hemos recibido de los Apóstoles, Prophetas, Evangelistas, &c. que Jesu-Christo estableció en su Iglesia para enseñarnos. Esto dice el Apóstol á los de Épheso, para precaverlos de los errores de los muchos Gentiles, Judíos y Hereges, que habia en aquella ciudad; y esta es una regla, que debe seguir invariablemente todo fiel Christiano, para no apartarse un punto de la doctrina, que recibió de sus mayores, y que trae su origen del mismo Jesu-Christo, y de sus Apóstoles. Y tal es la doctrina de la Iglesia Cathólica.

3 La verdadera doctrina, acompañada de buenas obras, para ir siempre en aumento, hasta llegar á aquella correspondencia, que deben tener los miembros con la cabeza; y á esta semejanza nosotros con Jesu-Christo.

uniuscuiusque membri, augmentum corporis facit in ædificationem sui in charitate.

17 *Hoc a igitur dico, et testificor in Domino, ut jam non ambuletis, sicut et Gentes ambulantes in vanitate sensus sui,*

18 *Tenebris obscuratum habentes intellectum, alienati à vita Dei, per ignorantiam, quæ est in illis, propter cæcitatem cordis ipsorum,*

19 *Qui desperantes, semetipsos tradiderunt impuditiæ, in operationem immunditiæ omnis in avaritiam.*

20 *Vos autem non ita didicistis Christum,*

21 *Si tamen illum audistis, et in ipso edocti estis, sicut est*

porcion de cada miembro, toma aumento el cuerpo, para edificarse él en caridad ¹.

17 Pues esto digo y requiero en el Señor, que no andeis ya, como andan las Gentes ² en la vanidad de su sentido ³,

18 Teniendo el entendimiento obscurecido de tinieblas, enagenados de la vida de Dios, por la ignorancia que hay en ellos, por la ceguedad ⁴ de su corazon,

19 Los que. desesperando ⁵, se entregaron á sí mismos á la dissolution, á obras de toda impureza, á la avaricia ⁶.

20 Mas vosotros no habeis aprendido así á Christo ⁷,

21 Si es ⁸ que lo habeis oído, y habeis sido enseñados en él,

1 Por el qual todo el cuerpo de la Iglesia bien unido y ajustado por aquellas coyunturas ó canales por donde se comunican los alimentos á todos los miembros, con diversidad de dónes, vocaciones, ministerios, &c. á proporcion de la eficacia y virtud, que se distribuye á cada uno de éstos con cierta medida, vá cada parte contribuyendo con todo lo que ella es y puede, al bien, adelantamiento, y perfeccion de todo el cuerpo, por la verdadera caridad, que es el alma de este edificio espiritual. San Pablo hace ver, que Jesu-Christo es en el cuerpo de la Iglesia el principio de la vida, de la accion, del aumento de cada uno de los miembros, como lo es la cabeza en el cuerpo humano. THEODORETO.

2 El Griego: καὶ τὰ λοιπὰ ἔθνη, y las otras gentes.

3 Cuyos pensamientos están todos ocupados en la vanidad de las cosas de esta vida.

4 El Griego: διὰ τὴν πῶρσιν, por la

dureza.

5 El Intérprete Griego lee: ἀπυλγχοῖτες, que segun SAN GERÓNIMO á la letra significa indolentes, é insensibles á todos los remordimientos de la conciencia.

6 El Griego: ἐν πλεονεξίᾳ, que significa una sed insaciable de arrebatarlo todo por qualquier medio que sea; y explica mas, que φιλαργυρία, codicia de dinero, avaricia.

7 MS. Aprisiestes assí á Christo. Mas no son estas las máximas de la vida christiana, que habeis aprendido.

8 El Griego: εἴγε. El CHRYSÓSTOMO cree, que es partícula, que aprueba ó confirma: Puesto que le habeis escuchado, &c. Los Escólios Griegos la explican en sentido de quien duda, y así parece que debe entenderse la Vulgata: si tamen. Esto lo dice á causa de los discípulos de Simon Mago, y de otros falsos Doctores, que predicaban una doctrina contraria á la de Jesu-Christo.

veritas in Jesu.

22 Deponere ^a vos secundum pristinam conversationem veterem hominem, qui corrumpitur secundum desideria erroris.

23 Renovamini ^b autem spiritu mentis vestrae,

24 Et ^c induite novum hominem, qui secundum Deum creatus est in justitia, et sanctitate veritatis.

25 Propter ^d quod deponentes mendacium, loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo: quoniam sumus invicem membra.

26 Irascimini ^e, et nolite peccare: Sol non occidat super iracundiam vestram:

27 Nolite locum dare diabolo:

28 Qui ^f furabatur, jam non furetur: magis autem laboret, o-

como está la verdad en Jesus ¹.

22 A despojaros del hombre viejo ², segun el qual fué vuestra antigua conversacion, que se vicia ³ segun los deseos del error.

23 Renovaos pues en el espíritu de vuestro entendimiento,

24 Y vestios del hombre ⁴ nuevo, que fué criado segun Dios en justicia, y en santidad de verdad.

25 Por lo qual dexando la mentira, hablad verdad cada uno con su próximo; porque somos miembros los unos de los otros ⁵.

26 Ayraos, y no pequeis ⁶; El sol no se ponga ⁷ sobre vuestra ira ⁸:

27 No deis lugar al diablo:

28 El que hurtaba, ya no hurte ⁹; ántes bien trabaje o-

¹ Segun la viva y eficaz manera con que la verdad es enseñada en el Evangelio de Jesus.

² A despojaros de los sentimientos é inclinaciones carnales, que son los efectos de vuestro primer nacimiento en el pecado.

³ Que toma cada día mayor fuerza, y nuevos aumentos de corrupcion.

⁴ Teniendo pensamientos y deseos conformes al nuevo nacimiento, que habeis recibido en el Bautismo, en el que por una nueva y segunda creacion, de pecadores é injustos que erais, habeis sido hechos justos y santos: y la imagen de Dios, que estaba desfigurada en vosotros por el pecado, ha sido restablecida y renovada por el espíritu de gracia y de santidad.

⁵ Un miembro del cuerpo natural, no ofende, ni daña á otro miembro; ántes bien se ayudan y socorren todos mutuamente. De la misma manera vo-

sotros, que sois miembros de este cuerpo mystico, no debeis ofenderos los unos á los otros con falsedades y con dobleces. En las quales palabras todos advierten la sinceridad, que debe resplandecer en el Christiano, como propio carácter suyo.

⁶ Si os sorprende algun movimiento de ira, no os dexéis arrebatar de su furor y ceguedad; reprimidla, y no executeis jamás lo que os inspire.

⁷ MS. No se amate.

⁸ Psalm. iv. 5. Quiere decir: No deis lugar á que la ira haga asiento en vuestro corazon; porque en este caso degenerará en odio ó rencor, y el demonio tendrá entrada en vosotros, viendo, que habeis desterrado de vuestra alma la caridad.

⁹ El que ántes se empleaba en ejercicios y en trabajos con que ofendia á Dios, y defraudaba á su próximo, restituya lo mal adquirido, abandone seme-

^a Coloss. III. 8. ^b Roman. VI. 4. Coloss. III. 12. ^c 1. Petr. II. 3.

^d Zachar. VIII. 16. ^e Psalm. IV. 5. ^f Jacob. IV. 7.

perando manibus suis, quod bonum est, ut habeat unde tribuat necessitatem patienti.

29 *Omnis sermo malus ex ore vestro non procedat: sed si quis bonus ad ædificationem fidei ut det gratiam audientibus.*

30 *Et nolite contristare Spiritum sanctum Dei, in quo signati estis in diem redemptionis.*

31 *Omnis amaritudo, et ira, et indignatio, et clamor, et blasphemia tollatur à vobis cum omni malitia.*

32 *Estote à autem invicem benigni, misericordes, donantes invicem, sicut et Deus in Christo donavit vobis.*

jantes empleos, y ocúpese en ejercicios y tareas útiles, honestas y convenientes á un Christiano, con cuyo producto pueda alimentarse, y socorrer á su prójimo en sus necesidades y apuros. S. GERÓNIMO.

1 El Griego: σαπρός, podrida, impura.

2 El Griego: τὴν χρείας, que sea ú-

2 Coloss. III. 12.

brando de sus manos lo que es bueno, para que tenga de donde dar al que padece necesidad.

29 Ninguna palabra mala salga de vuestra boca ¹; sino solo la que sea buena para edificacion de la fé ², de manera que dé gracia á los que la oyen.

30 Y no contristeis al Espíritu Santo de Dios ³, en el qual estais sellados para el dia de la redencion.

31 Toda amargura, y enojo, é indignacion, y gritería, y blasphemia con toda malicia, sea desterrada de entre vosotros.

32 Antes sed los unos con los otros benignos, misericordiosos, perdonándoos los unos á los otros, como tambien Dios por Christo os ha perdonado.

til y conveniente para la edificacion de los que estén oyendo; que les inspire la piedad, y halle gracia en sus oídos.

3 No digais, ni hagais cosa ninguna que pueda desagradar al Espíritu Santo, y que le obligue á abandonaros y retirarse de vosotros. Que cosa sea contristar al Espíritu Santo, lo expone claramente S. THOMAS.

CAPITULO V.

Exhorta á los Ephesios á la imitacion de Jesu-Christo ; á que se aparten de todo vicio , y á que se empleen en obras buenas. Santidad del matrimonio. El marido es la cabeza de la muger, como Jesu-Christo lo es de la Iglesia.

1 *E*stote ergo imitatores Dei , sicut filii charissimi:

2 *Et a* ambulate in dilectione, sicut et Christus dilexit nos , et tradidit semetipsum pro nobis oblationem , et hostiam Deo in odorem suavitatis.

3 *Fornicatio* ^b *autem , et omnis immunditia , aut avaritia nec nominetur in vobis , sicut decet sanctos:*

4 *Aut turpitude , aut stultiloquium , aut scurrilitas , que ad rem non pertinet : sed magis gratiarum actio.*

5 *Hoc enim scito te intelligentes : quòd omnis fornicator , aut immundus , aut avarus , quod est*

1 Sed pues imitadores de Dios, como hijos muy amados ¹:

2 Y andad en caridad , así como Christo tambien nos amó, y se entregó asimismo por nosotros ofrenda y hostia á Dios en olor de suavidad ².

3 Por tanto , fornicacion , y toda impureza , ó avaricia , ni aun se nombre entre vosotros, como conviene á Santos:

4 Ni palabras torpes, ni necias , ni chanzas ³, que son impertinentes ⁴ ; sino ántes acciones de gracias ⁵.

5 Porque habeis de saber y entender : que ningun fornicario, ó inmundo, ó avaro, lo qual

1 Este versículo se debe juntar con el último del Capítulo precedente. Los buenos hijos, dice el Apóstol, deben imitar las acciones buenas de los padres. Y así vosotros imitad á vuestro Padre Celestial en la benignidad, en la misericordia , y sobre todo en perdonar las injurias recibidas.

2 Por ofrenda y víctima de un olor muy agradable y muy accepta á los ojos de Dios , como fué la que hizo Jesu-Christo de sí mismo sobre la Cruz.

3 MS. *O cazaría.*

4 En el Griego dice, *ἐντραπλία* , que traducida y trasladada literalmente á la lengua Latina , significa una virtud que equivale á moderada y honesta recreacion: mas por el sentido se vé, que

el Apóstol aquí quiere dar á entender, y condena las chanzas obscenas ó injuriosas de los truhanes y chocarreros: porque en las ciudades grandes como la de Épheso , tenían los Gentiles bufones, charlatanes, y otros tales , que se ocupaban en divertir al pueblo, aunque fuese á costa de la modestia y de la natural honestidad. El Apóstol lo prohíbe todo á los Christianos, como cosa que desdice mucho de la gravedad y santidad, que debe brillar en todas sus costumbres. El CHRYSÓSTOMO y S. GERÓNIMO.

5 Por los beneficios que incesantemente estamos recibiendo de su liberalidad.

idolorum servitus, non habet hereditatem in regno Christi, et Dei.

6 *Nemo a vos seducat inani-
bus verbis: propter hæc enim ve-
nit ira Dei in filios diffidentiae.*

7 *Nolite ergo effici participes
eorum.*

8 *Eratis enim aliquando tene-
bræ: nunc autem lux in Domino.
Ut filii lucis ambulate:*

9 *Fructus enim lucis est in
omni bonitate, et justitia, et ve-
ritate:*

10 *Probantes quid sit bene-
placitum Deo:*

11 *Et nolite communicare o-
peribus infructuosis tenebrarum:
magis autem redarguite.*

1 El Griego: *ὅς ἐστιν εἰδωλολάτρης*, que es un ídólatra. La Vulgata lee: *idolorum servitus*. El avaro hace su ídolo de su dinero, porque pone en él su felicidad; y lo mismo puede aplicarse al fornicario y deshonesto &c. porque estos ponen su fin tambien en la criatura que aman.

2 MS. *No uos enarte ninguno.*

3 El Apóstol habla aquí de los Gnósticos, que enseñaban, que todo esto era lícito: de los Simonitas, que pretendían, que sola la fé era necesaria para salvarse, y que todo lo demás era indiferente y permitido por el Evangelio: de los Libertinos, que con pretexto de que Dios es infinitamente misericordioso, querían persuadir, que sin dificultad perdonaría estos delitos. Y últimamente de los Judíos, los cuales enseñaban, que no podía condenarse un hombre por muy malo y perverso que fuese, con tal que muriese en la profesion del Judayismo. S. EPIPHANIO.

4 O de la desobediencia; quiere de-

es culto de ídolos ¹, no tiene herencia en el reyno de Christo, y de Dios.

6 Ninguno os engañe ² con palabras vanas ³; pues por esto viene la ira de Dios sobre los hijos de la incredulidad ⁴.

7 No tengais pues cosa común con ellos ⁵.

8 Porque en otro tiempo érais tinieblas ⁶; mas ahora sois luz en el Señor. Andad como hijos de luz:

9 Pues el fruto de la luz consiste ⁷ en toda bondad, y en justicia, y en verdad:

10 Aprobando lo que es agradable á Dios:

11 Y no comuniquéis con las obras infructuosas de las tinieblas ⁸; mas al contrario condenadlas.

cir, contumaces, rebeldes á la verdad, á la Ley de Dios, y al Evangelio.

5 Imitándolos en sus excesos, temiendo no venga sobre vosotros el mismo castigo.

6 En otro tiempo podiais pretextar alguna excusa, porque viviais sumergidos en las tinieblas é ignorancia del Gentilismo; mas ahora que vivis en medio de la luz del Evangelio, no podeis alegar ninguna: y así debeis caminar y vivir como hijos de luz, haciendo ver á todos por vuestras obras, que perteneceis á Jesu-Christo, que es la luz de todos los hombres.

7 El Griego: *ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ πνεύματος*, porque el fruto del Espíritu &c. Los frutos ó las obras de los Christianos, que caminan siguiendo la luz del Evangelio. *Probantes*, aprobando despues de haber examinado, segun el Griego *δοκιμίζοντες*.

8 Porque estas no producen otro fruto que la muerte eterna. Rom. VI. 21.

12 *Quæ enim in occulto fiunt ab ipsis, turpe est et dicere.*

13 *Omnia autem, quæ arguntur, à lumine manifestantur: omne enim, quod manifestatur, lumen est.*

14 *Propter quod dicit: Surge qui dormis, et exurge à mortuis, et illuminabit te Christus.*

15 *Videte itaque fratres, quomodo cautè ambuletis^a: non quasi insipientes,*

16 *Sed ut sapientes: redimentes tempus, quoniam dies mali sunt.*

17 *Propterea^b nolite fieri imprudentes: sed intelligentes quæ sit voluntas Dei.*

18 *Et nolite inebriari vino, in quo est luxuria: sed implemini Spiritu sancto,*

12 Porque las cosas que ellos hacen en secreto, vergüenza es aun el decir las¹.

13 Mas todas las que son reprehensibles, se descubren por la luz²; porque todo lo que se manifiesta, es luz.

14 Por lo qual dice³: Despierta tú que duermes, y levántate de entre los muertos, y te alumbrará Christo.

15 Y así mirad, hermanos, que andeis avisadamente⁴: no como necios,

16 Mas como sabios: redimiendo el tiempo, porque los dias son malos⁵.

17 Por tanto no seais indiscretos⁶; mas entendid cuál es la voluntad de Dios.

18 Y no os entregueis con exceso al vino⁷, en el que hay luxuria⁸: mas llenaos de Espíritu Santo⁹,

Galat. vi. 8. Y así á mas de ser infructuosas, son dañosas.

1 Habla el Apóstol de la secta de los Simonitas y de los Gnósticos, Maestros de las mas abominables impurezas.

2 La luz y doctrina del Evangelio, descubre y pone en claro aun lo mas oculto.

3 ISAI. LX. I. 2. Tú, que estás sumergido en el sueño y en la muerte del pecado, levántate y despierta, y Jesu-Christo, que es la luz verdadera y el verdadero Sol de justicia, te alumbrará con su gracia. S. GERÓNIMO dice, que el Apóstol alegó este texto de la Escritura, atendiendo, no tanto á las palabras, quanto al sentido. Véase lo que dice S. THOMAS sobre este pasaje.

4 Con la mayor circunspeccion, atendiendo á edificar á todos en todas vuestras acciones.

5 No perdiendo ninguna ocasion que.

se os presente de emplearos en el bien recobrando así el tiempo que habeis perdido; porque la vida es corta y llena de peligros y tentaciones. THEODORETO.

6 Y puesto que es así, no obreis temerariamente y sin consideracion; antes por el contrario debeis exâminar con la mayor atencion, qué cosa es en la que agradais mas á Dios, para conformar vuestras obras con su santa voluntad.

7 Ó á todo aquello, que os pueda hacer perder la razon.

8 Del qual nacen muchos desórdenes. Nadie puede llenarse de vino, y del Espíritu Santo. Son contrarios los efectos, como las causas. SAN GERÓNIMO.

9 Esto es, de su gracia, exercitándose en buenas obras, en santas meditaciones, en cantar Psalmos, &c. *Práctico*, tañer el instrumentó acompañando al que canta.

a *Coloss. iv. 5.* b *Roman. xii. 2. i. Thessal. iv. 3.*
Tom. III.

19 *Loquentes vobismetipsis in psalmis, et hymnis, et canticis spiritualibus, cantantes, et psallentes in cordibus vestris Domino,*

20 *Gratias agentes semper pro omnibus in nomine Domini nostri Jesu Christi Deo et Patri.*

21 *Subjecti invicem in timore Christi.*

22 *Mulieres a viris suis subditæ sint, sicut Domino:*

23 *Quoniam b vir caput est mulieris: sicut Christus caput est Ecclesiæ: Ipse, Salvator corporis ejus.*

24 *Sed sicut Ecclesia subjecta est Christo, ita et mulieres viris suis in omnibus.*

25 *Viri c diligite uxores vestras, sicut et Christus dilexit Ecclesiam, et seipsum tradidit pro ea,*

19 Hablando entre vosotros mismos en Psalmos, y en Hymnos, y canciones espirituales, cantando y loando al Señor en vuestros corazones,

20 Dando siempre gracias al Dios y Padre por todo en el nombre de nuestro Señor Jesu-Christo.

21 Sometidos los unos á los otros en temor de Christo ¹.

22 Las mugeres estén sujetas á sus maridos, como al Señor ²:

23 Porque el marido es cabeza de la muger ³, como Christo es Cabeza de la Iglesia, de la que él mismo es Salvador, como de su cuerpo.

24 Y así como la Iglesia está sometida á Christo; así lo estén las mugeres á sus maridos en todo ⁴.

25 Vosotros, maridos, amad á vuestras mugeres ⁵, como Christo amó tambien á la Iglesia, y se entregó á sí mismo por ella,

1 No solo los inferiores á los superiores, segun el orden que Dios ha puesto en toda familia; mas en cierta manera los Superiores á los inferiores, condescendiendo con ellos, y sobrellevándolos en sus flaquezas segun la caridad. Y no exerciendo su superioridad con imperio, sino como simples Ministros de su salud. En una palabra, el santo temor de Dios sea la regla de vuestra subordinacion y obediencia, y la de vuestra autoridad.

2 La muger casada debe considerar y mirar en su marido la persona misma de Jesu-Christo; y por esta razon debe amarlo y respetarlo. 1. *Corinth. xi. 3.*

3 Estos tres versículos explican admirablemente los principios y las reglas

del amor reverencial, que debe tener la muger Christiana á su marido. Y la conclusion de todo esto es, que como la Iglesia ama á Christo, así la muger ame al marido, y como la Iglesia obedece á Christo, del mismo modo la muger obedezca á su marido.

4 En todo lo que pertenece al gobierno de la casa y de la familia, y en todo lo que no es contrario al servicio y á la Ley de Dios.

5 Con amor sincero y grande, santo, y casto, como es el que Jesu-Christo tiene á su Iglesia. Esta obligacion tienen los maridos respecto de sus mugeres, en pago y correspondencia de la subordinacion, que éstas les deben.

a *Gener. III. 16. Coloss. III. 18.* b *1. Petr. III. 1. 1. Corinth. XI. 3.*

c *Coloss. III. 19.*

26 *Ut illam sanctificaret, mundans lavacro aquæ in verbo vite,*

27 *Ut exhiberet ipse sibi gloriosam Ecclesiam, non habentem maculam, aut rugam, aut aliquid hujusmodi, sed ut sit sancta et immaculata.*

28 *Ita et viri debent diligere uxores suas ut corpora sua. Qui suam uxorem diligit, seipsum diligit.*

29 *Nemo enim unquam carnem suam odio habuit: sed nutrit, et fovet eam, sicut et Christus Ecclesiam:*

30 *Quia membra sumus corporis ejus, de carne ejus, et de ossibus ejus.*

31 *Propter hoc relinquet homo patrem, et matrem suam,*

26 Para santificarla, purificándola con el bautismo de agua por la palabra de vida ¹,

27 Para presentársela á sí mismo Iglesia gloriosa, que no tenga mancha, ni arruga, ni cosa semejante, sino que sea santa y sin mancilla ².

28 Así tambien deben amar los maridos á sus mugeres, como á sus propios cuerpos ³. El que ama á su muger, á sí mismo ama ⁴.

29 Porque nadie aborreció jamas su carne ⁵: ántes la mantiene y abriga, así como tambien Christo ⁶ á la Iglesia:

30 Porque somos miembros de su cuerpo ⁷, de su carne, y de sus huesos.

31 Por esto dexará el hombre á su padre, y á su madre, y

I ¹ Por palabra de vida, entienden los Padres comunmente las palabras y forma de este Sacramento: *No te bautizo, &c.* SAN AGUSTIN lo explica tambien de la palabra de la fé por medio de la predicacion del Evangelio, que dispone á los adultos á recibir la vida del alma en el Bautismo.

2 Esto se entiende de la Iglesia del cielo, en donde no entrará cosa impura. Puede aplicarse tambien á la Iglesia de la tierra en la persona de los justos, que son sus miembros vivos. Es tambien immaculada por otros respetos. SAN GERÓNIMO y SANTO THOMAS

3 Con el mismo afecto y con la misma ternura con que naturalmente aman su cuerpo.

4 Porque la cabeza y el cuerpo componen un todo perfecto; y porque el marido y la muger son una misma cosa.

5 Este mysterio incomprehensible del poder y de la sabiduria de Dios, el

qual consiste en haber unido Dios en el hombre una substancia espiritual con la materia; pero de un modo tan admirable, que el alma casi se confunde con su propio cuerpo, mirando como bien ó mal suyo, lo que es útil ó dañoso á éste, y revistiendo sus pensamientos de aquel color, que es conveniente para el cuerpo. Este mysterio y esta union de dos substancias, de las quales una está destinada para mandar, y la otra para obedecer, es una representacion de la que debe haber entre el marido y la muger conforme al orden puesto por Dios.

6 El Griego: καὶ ὁ κύριος, y el Señor.

7 Somos miembros del cuerpo mystico de Christo: somos de su misma carne, y de sus mismos huesos; porque somos de aquella misma naturaleza que tomó por nosotros. La Iglesia es el cuerpo de Christo.

et adhærebit uxori suæ : et erunt duo in carne una.

32 *Sacramentum hoc magnum est : ego autem dico in Christo et in Ecclesia.*

33 *Veruntamen et vos singuli, unusquisque uxorem suam sicut seipsum diligit : uxor autem timeat virum suum.*

1 Para vivir en una sociedad perpetua é indisoluble con su muger. *Genes. 11. 24. MATTH. XIX. 5.* Véase en ESTIO como el hijo dexó al padre con el *exivi à Patre, &c.*

2 La union del marido con la muger es un grande Sacramento y un gran mysterio ; como que representa la union in-

se allegará á su muger ¹; y serán dos en una carne.

32 Este Sacramento es grande ²; mas yo digo en Christo y en la Iglesia.

33 Empero tambien vosotros cada uno de por sí ame á su muger como á sí mismo : y la muger reverencie á su marido ³.

disoluble de Jesu-Christo con la Iglesia su Esposa, y de la naturaleza divina con la humana en el Verbo Encarnado.

3 SAN GERÓNIMO interpreta *tenga en reverencia* en lugar de *tema*, que á la letra parece expresa el texto Latino *timeat*.

CAPITULO VI.

Obligaciones respectivas de los hijos y de los padres ; de los criados y de los amos. Armas espirituales del Christiano. Vigilancia y perseverancia en la oracion.

1 *Filii, obedite parentibus vestris in Domino : hoc enim justum est.*

2 *Honora a patrem tuum, et matrem tuam, quod est mandatum primum in promissione:*

3 *Ut bene sit tibi, et sis longævus super terram.*

4 *Et vos patres nolite ad*

1 Hijos, obedeced á vuestros padres en el Señor ¹; porque esto es justo.

2 Honra á tu padre, y á tu madre ², que es el primer mandamiento con promesa ³:

3 Para que te vaya bien, y seas de larga vida sobre la tierra.

4 Y vosotros padres no pro-

1 En las cosas, que son conformes á la Ley de Dios ; porque la obediencia, que se debe á los hombres, ha de ser quedando siempre salvo lo que Dios prohíbe, ó manda que se haga.

2 Honrar no solo incluye el amor, veneracion, y obediencia ; sino tambien

todo género de asistencia, cuidado, y socorro.

3 Es el primero de los mandamientos, al qual Dios añadió y prometió una recompensa aun esta vida ; y esta misma, en quanto era figura de la vida eterna. SAN GERÓNIMO y S. THOMAS.

a *Coloss. III. 20. Exod. XX. 12. Deuter. V. 16. Eccles. III. 9. Matth. XV. 4. Marc. VII. 10.*

iracundiam provocare filios vestros: sed educate illos in disciplina, et correctione Domini.

5 *Servi a obedite dominis carnalibus cum timore, et tremore, in simplicitate cordis vestri, sicut Christo:*

6 *Non ad oculum servientes, quasi hominibus placentes, sed ut servi Christi, facientes voluntatem Dei ex animo,*

7 *Cum bona voluntate servientes, sicut Domino, et non hominibus:*

8 *Scientes quoniam unusquisque quodcumque fecerit bonum, hoc recipiet à Domino, sive servus, sive liber.*

9 *Et vos domini eadem facite illis, remittentes minas: scientes quia et illorum, et vester Dominus est in cælis^b: et personarum acceptio non est apud eum.*

10 *De cetero fratres confortamini in Domino, et in potentia virtutis ejus.*

11 *Induite vos armaturam Dei, ut possitis stare ad-*

voqueis á ira á vuestros hijos¹: mas criadlos en disciplina, y correccion del Señor.

5 Siervos obedeced á vuestros Señores temporales con temor, y con respeto, en sencillez de vuestro corazon, como á Christo:

6 No sirviéndoles al ojo², como por agradar á hombres, sino como siervos de Christo, haciendo de corazon la voluntad de Dios,

7 Sirviendo con buena voluntad, como al Señor, y no como á los hombres:

8 Sabiendo que cada uno recibirá del Señor aquel bien ó mal que hiciere, ya sea siervo, ya libre.

9 Y vosotros los señores haced eso mismo con ellos, dexando las amenazas: sabiendo que el Señor de ellos, y el vuestro está en los cielos, y que no hay accencion de personas para con él.

10 En lo demas, hermanos, confortaos en el Señor, y en el poder de su virtud³.

11 Vestíos la armadura de Dios⁴, para que podais estar fir-

1 Castigándolos con rigor y severidad excesiva; de lo que resultará, que en vez de corregirse, se harán mas indóciles y peores. La correccion ha de ser con prudencia y caridad. El CHRY-SÓSTOMO.

2 No mostrando prontitud y gusto en servirles, quando están presentes solamente, pretendiendo así ganarles la voluntad con esta fingida sumision. Los motivos de estos oficios, que manifiesta el Apóstol como propios de la Religion

Christiana, son poderosos para conducir los hombres por una vida tranquila á la eterna, que esperamos. THEODORETO.

3 Y en su virtud omnipotente.

4 El Griego: τὴν πανοπλίαν, toda la armadura, y lo mismo en el v. 13. De todas las armas, que debe como buen Soldado llevar siempre sobre sí un Christiano. Estas armas son las virtudes necesarias para combatir contra nuestros enemigos, y defendernos de todas sus emboscadas y asechanzas, &c.

^a Coloss. III. 22. Tit. II. 9. I. Petr. II. 18.

^b Deuter. X. 17. II. Paralip. XIX. 7. Job XXXIV. 19. Sap. VI. 8. Eccles. XXXV. 16. Rom. II. 11. Coloss. III. 25. Actor. X. 34. I. Petr. I. 17.

versus insidias diaboli.

12 *Quoniam non est nobis col-
luctatio adversus carnem et san-
guinem: sed adversus principes,
et potestates, adversus mundi
rectores tenebrarum harum, con-
tra spiritualia nequitiae, in caelesti-
bus.*

13 *Propterea accipite arma-
turam Dei, ut possitis resistere
in die malo, et in omnibus per-
fecti stare.*

14 *State ergo succincti lum-
bos vestros in veritate, et indu-
iti lorica[m] justitiae,*

15 *Et calceati pedes in prae-
paratione Evangelii pacis:*

16 *In omnibus sumentes scu-
tum fidei, in quo possitis omnia*

1 Christo dixo á San Pedro: *La carne y la sangre no te lo ha revelado*; esto es, ningún hombre. Indica las diversas clases de espíritus malignos.

2 El Griego: τοῦ σκότους τοῦ αἰῶ-
νος τούτου, *de las tinieblas de este siglo.*

3 Porque los demonios habitan tam-
bien en el ayre, que se llama *caelum.*

4 En el tiempo de la tentacion.

5 En primer lugar el *cingulo militar*, que apretando los costados los refuerza. Este cingulo es la verdad, ó sea la rectitud y sinceridad en el obrar; y esta es una arma muy poderosa contra el padre de la mentira. En segundo lugar la *loriga*, ó *cota* de la justicia, es una buena conciencia y una vida irreprehensible, que nos pondrá á cubierto de todos los golpes del enemigo. Despues el *calzado*, ó *botín*, que defiende el pie y pierna; lo que significa, que el Cristiano debe estar siempre pronto para caminar conforme á las reglas del Evangelio, haciendo que otros las conozcan. Los *pies* representan las acciones y los afectos del corazon. JOANN. XIII. 30. Este calzado significa tambien la devo-

cion y fervor, que nos dispone á recibir con gozo el Evangelio, que anuncia la paz y la reconciliacion de Dios con los hombres. La fe, poniéndonos delante la inmensidad de los bienes eternos, que esperamos, es un escudo impene-
trable, con que rebatimos todos los tiros maliciosos de nuestros enemigos, que son todas las tentaciones del demonio, del mundo, y de la carne. Los llama-
dos *tiros de fuego*, porque encienden en nuestro corazon un infernal ardor y llama de impureza, de ira, de venganza, &c. El *yelmo*, tan necesario para cubrir la parte principal del Soldado, que es la cabeza, es la viva esperanza de la salud. I. *Thesal.* v. 8. La *espada espiritual* es la palabra de Dios, que es mas penetrante, que una espada de dos filos, como dice el Apóstol *Hebræor.* iv. 12. Ultimamente, debiendo entender el Cristiano, que toda su fuerza le debe venir de Dios, le exhorta aquí el Apóstol, á que sin cesar recurra á él, y le invoque en todas sus necesidades y peligros. SANTO THOMAS.

12 Porque nosotros no tenemos que luchar contra la carne, y la sangre ¹: sino contra los Principados, y potestades, contra los gobernadores de estas tinieblas del mundo ², contra los espíritus de maldad en los ayres ³.

13 Por tanto tomad toda la armadura de Dios; para que podais resistir en el día malo ⁴, y estar cumplidos en todo.

14 Estad pues firmes, ceñidos vuestros lomos en verdad ⁵, y vestidos de la loriga de la justicia,

15 Y teniendo los pies calzados en la preparacion del Evangelio de la paz:

16 Sobre todo abrazando el escudo de la fe, con que podais

tela nequissimi ignea extinguere:

17 Et ^a galeam salutis assumite: et gladium spiritus (quod est verbum Dei)

18 Per omnem orationem, et obsecrationem orantes omni tempore in spiritu: et in ipso ^b vigilantes in omni instantia, et obsecratione pro omnibus sanctis:

19 Et ^c pro me, ut detur mihi sermo in apertione oris mei cum fiducia, notum facere mysterium Evangelii:

20 Pro quo legatione fungor in catena, ita ut in ipso audeam, prout oportet me, loqui.

21 Ut autem et vos sciatis quæ circa me sunt, quid agam: omnia vobis nota faciet Tychicus, charissimus frater, et fidelis minister in Domino:

22 Quem misi ad vos in hoc ipsum, ut cognoscatis quæ circa nos sunt, et consoletur corda vestra.

23 Pax fratribus, et charitas cum fide à Deo Patre, et Domino Jesu Christo.

apagar todos los dardos encendidos del maligno:

17 Tomad también el yelmo de la salud; y la espada del Espíritu (que es la palabra de Dios)

18 Orando en todo tiempo con toda deprecación, y ruego en espíritu; y velando para esto mismo con todo fervor, y rogando por todos los Santos:

19 Y por mí, para que me sea dada palabra en el abrir de mi boca con confianza, para hacer conocer el misterio del Evangelio:

20 Por el qual aun estando en la cadena ¹ hago oficio de Embaxador, de manera que yo hable libremente por él, como debo hablar.

21 Y para que sepáis también el estado de mis cosas, y lo que yo hago; os informará de todo Tychico ² nuestro hermano muy amado, y Ministro fiel en el Señor:

22 A quien os he enviado para esto mismo, para que sepáis lo que es de nosotros ³, y que consuele vuestros corazones.

23 Paz sea á los hermanos, y caridad con fé, de Dios Padre, y del Señor Jesu-Christo.

¹ Lo qual no ceso de hacer, aunque encadenado, y con un Soldado de vista, que me guarda siempre. Así estuvo en Roma el Santo Apóstol, en quien se violaba el derecho de gentes, pues como Embaxador no podia ser preso, como

lo notó el CHRYSÓSTOMO.

² Este acompañaba y servia al Santo Apóstol.

³ Contándoos los progresos, que hace el Evangelio por medio de mi predicación.

24 *Gratia cum omnibus, qui diligunt Dominum nostrum Jesum Christum in incorruptione. Amen.*

1 Libres de toda corrupcion del siglo, sin mezcla de amor propio, ni de cosa que pueda ser desagradable á los ojos del Señor. Con toda sinceridad y pure-

24 La gracia sea con todos los que aman á nuestro Señor Jesu-Christo con toda pureza ¹. Amen.

2a. SAN GERÓNIMO.

En el Griego se añade: *Fué enviada de Roma á los Ephesios con Tichico.*

ADVERTENCIA

SOBRE LA CARTA

DEL APÓSTOL SAN PABLO

Á LOS PHILIPENSES.

Los Philipenses ocupaban una parte de Macedonia, llamada así de Philipos, ciudad principal y bastante numerosa, fundada por el Rey Philippo, y despues Colonia Romana. S. Pablo, predicando allí el Evangelio, fué azotado con varas juntamente con Silas, por haber librado del demonio á una Pythonisa ¹: y los Magistrados le rogáron que saliese de la ciudad. Es muy probable, que despues volviese á ella; porque vemos fundada bien presto una célebre Iglesia, y á sus moradores tan tenaces en mantener la pureza de la fé y de la doctrina, que habian recibido del Santo Apóstol, que cerráron enteramente los oidos á los falsos Apóstoles, que pretendian pervertirlos. Fué grande la estimacion que hicieron los Philipenses del Santo, y tan particular y tierno el agradecimiento y afecto que le mostraron, que diéron de él repetidísimas pruebas, socorriéndole freqüentemente en sus necesidades. Habiendo llegado á su noticia, que se hallaba en Roma en prisiones, despacháron inmediatamente á Epaphrodito, para que no solamente le socorriese con dinero, sino que le asistiese con su persona: lo que executó en nom-

bre de toda la Iglesia tan afectuosamente, que se expuso á riesgo de perder la vida. San Pablo, agradecido á muestras tan señaladas de cariño, no acostumbrando á recibir nada de las Iglesias, distinguió á esta, admitiendo la limosna que le enviaba. Y en esta Carta llena de las expresiones mas tiernas les da las gracias, los consuela, alaba su fé, los exhorta á la mútua caridad, y los fortifica contra los errores de los falsos Apóstoles. Epaphrodito cayó gravísimamente enfermo en Roma, y esta noticia llenó de desconsuelo á los Philipenses; lo que le hizo apresurar su vuelta, luego que se vió recobrado. Y San Pablo le entregó esta Carta, para que fuese su portador. Fué escrita en el mismo año que la precedente.

EPÍSTOLA

DEL APÓSTOL SAN PABLO

Á LOS PHILIPENSES.

CAPITULO I.

Afecto de S. Pablo á los Philipenses, y fruto de sus prisiones en los fieles. Los exhorta á sufrir trabajos por Christo.

1 *Paulus, et Timotheus servi Jesu Christi, omnibus sanctis in Christo Jesu, qui sunt Philip-
pis, cum Episcopis, et Diaconi-
bus.*

2 *Gratia vobis, et pax à Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.*

3 *Gratias ago Deo meo in omni memoria vestri,*

4 *Semper in cunctis orationibus meis pro omnibus vobis, cum gaudio deprecationem faciens,*

5 *Super communicatione vestra in Evangelio Christi à*

1 Pablo, y Timothéo, siervos de Jesu-Christo, á todos los Santos en Jesu-Christo, que están en Philippos ¹, con los Obispos ² y Diáconos.

2 Gracia sea á vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu-Christo.

3 Gracias doy á mi Señor cada vez que me acuerdo de vosotros,

4 Rogando siempre con gozo ³ por todos vosotros en todas mis oraciones,

5 Sobre vuestra comunicacion ⁴ en el Evangelio de Chris-

1 Philippos ciudad principal de la Macedónia, era considerada como Capital, ó Metrópoli de las otras de aquella provincia. Por haber sido la primera, que á la predicacion de San Pablo abrazó la fé de Jesu-Christo, por esto principalmente dirige el Apóstol esta Carta á los fieles de esta ciudad. *Actos. xvi. 12.*

2 *Obispos:* En este lugar quiere decir tambien Presbyteros, al modo que en el Cap. 11. de la Carta á los de Epheso,

son llamados Presbyteros y Obispos, unos mismos Ministros de aquella Iglesia. Por *Diáconos*, se entienden todos los otros Ministros inferiores. El *CHRYSÓSTOMO*. Otros entienden por *Obispos*, el de aquella Metrópoli, y los de las otras ciudades comarcanas. *Estio.*

3 Y consuelo por las buenas nuevas, que recibo de vuestra piedad, y perseverancia en la fé, que recibisteis.

4 *Comunicar, ó participar* en el Evan-

prima die usque nunc.

6 *Confidens hoc ipsum, quia qui cœpit in vobis opus bonum, perficiet usque in diem Christi Jesu.*

7 *Sicut est mihi justum hoc sentire pro omnibus vobis: eò quòd habeam vos in corde, et in vinculis meis, et in defensione, et confirmatione Evangelii, socios gaudii mei omnes vos esse.*

8 *Testis enim mihi est Deus, quomodo cupiam omnes vos in visceribus Jesu Christi.*

9 *Et hoc oro ut charitas vestra magis ac magis abundet in scientia, et in omni sensu:*

10 *Ut probetis potiora, ut sitis sinceri, et sinè offensa in diem Christi,*

11 *Repleti fructu justitiæ per Jesum Christum, in gloriam et laudem Dei.*

12 *Scire autem vos volo fratres, quia quæ circa me sunt, ma-*

to desde el primer dia hasta ahora.

6 Teniendo por cierto esto mismo, que el que ¹ comenzó en vosotros la buena obra, la perfeccionará hasta el dia de Jesu-Christo.

7 Como es justo que yo sienta esto de todos vosotros: porque os tengo en el corazon ², y en mis prisiones, y en la defensa, y confirmacion del Evangelio, que sois vosotros todos compañeros de mi gozo.

8 Porque Dios me es testigo, de qué modo os amo á todos vosotros en las entrañas de Jesu-Christo.

9 Y esto ruego, que vuestra caridad abunde mas y mas en ciencia, y en todo conocimiento ³:

10 Para que aproveis lo mejor, y seais sincéros, y sin tropiezo para el dia de Christo,

11 Llenos de fruto de justicia por Jesu-Christo, para gloria y loor de Dios.

12 Quiero pues, hermanos, que sepais, que todas las cosas,

gelio, aquí en atencion á aquellas palabras, desde el primer dia hasta ahora, explica la constancia de los Philipenses en conservar el depósito de la fé, que habian recibido. Pero el CHRYSÓSTOMO y THEODORETO entienden por la comunicacion en el Evangelio, los socorros, y limosnas de los Philipenses.

1 Dios, que comenzó por su gracia vuestra conversion, os dará el dón de la perseverancia hasta el dia de vuestra muerte. Es doctrina contra los Pelagianos.

2 El Griego: *συμμετοίχοις μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας*, á vosotros todos, que participais de mi gracia; y de este modo no tiene dificultad este lugar. *Eo quòd habeam in corde vos omnes exis-*

tentes communicatores, &c. Véanse los vv. 29. 30 de este mismo Capitulo. El CHRYSÓSTOMO dice, que es señal de grande virtud en ellos, el ser muy amados de un Pablo.

3 En discernimiento y juicio, para saber elegir lo mejor, á fin de vivir con sinceridad cristiana, y huir de los que os puedan pervertir: y que de este modo podais comparecer en el tribunal de Jesu-Christo llenos de los frutos de buenas obras, que por la gracia de Christo, y para gloria de Dios hubiereis llevado. Lo que les advierte S. PABLO, para que se guarden de los falsos Apóstoles, que abusaban de su liberalidad. THEODORETO.

gis ad profectum venerunt Evangelii:

13 *Ita ut vincula mea manifesta fierent in Christo in omni pretorio, et in ceteris omnibus;*

14 *Et plures è fratribus in Domino confidentes vinculis meis, abundantius auderent sinè timore verbum Dei loqui.*

15 *Quidam quidem et propter invidiam, et contentionem: quidam autem et propter bonam voluntatem Christum prædicant:*

16 *Quidam ex charitate: scientes quoniam in defensionem Evangelii positus sum:*

17 *Quidam autem ex contentione Christum annuntiant non sincerè, existimantes pressuram se suscitare vinculis meis.*

18 *Quid enim? Dum omnimodo sive per occasionem, sive per veritatem Christus annuntietur: et in hoc gaudeo, sed et gaudebo.*

1 Por nombre de *Pretorio* muchos con el CHRYSÓSTOMO entienden la casa y familia del César, que era Neron; y de la que se convirtieron algunos, predicándoles Pablo. Otros entienden el tribunal del Pretor, ó la Audiencia en la que acaso Pablo trató su causa ántes de hablar al César. Otros quieren que *Pretorio* sea la fortaleza, en donde estaba la guardia del Emperador. Y así trasladan, en la Corte; en la Audiencia.

2 Lugares de aquella populosa ciudad.

3 No pudiendo sufrir la particular estimacion, que me dan estas cadenas en el ánimo y afecto de todos los fieles: llenos de envidia predicán con el fin de derribarme de ella, y de alzarse con el concepto de Caudillos, de primeros Após-

que me han sucedido, han contribuido mas á provecho del Evangelio:

13 De manera, que mis prisiones se han hecho notorias en Christo por todo el Pretorio ¹, y por todos los otros ²,

14 Y muchos de los hermanos en el Señor, cobrando ánimo con mis prisiones, han osado mas alentadamente hablar la palabra de Dios sin temor.

15 Verdad es, que algunos predicán á Christo ³ por envidia y portia: mas otros tambien lo hacen con buena voluntad ⁴:

16 Otros por caridad: sabiendo, que yo he sido puesto para defensa del Evangelio:

17 Mas otros predicán á Jesu-Christo por contencion no sinceramente, creyendo acrecentar afliccion á mis cadenas ⁵.

18 ¿Mas qué importa? Con tal, que Jesu-Christo en todas maneras sea anunciado, ó por pretexto ⁶, ó por verdad: en esto me gozo, y aun me gozaré.

toles, y de los mas excelentes Predicadores del Evangelio. El CHRYSÓSTOMO.

4 Animados de un verdadero zelo de la propagacion de la fé, me ayudan en la predicacion, y me aman sinceramente, sabiendo, que yo no me he entrometido en este ministerio, sino que Dios me ha llamado á él.

5 Para que Neron se declare contra mí, como autor de esta predicacion: ó creyendo añadir afliccion á mis cadenas, viéndome derribado del concepto, y estimacion en que estaba con los fieles.

6 El Griego: *εἰτα πρὸς φανει* ó *εἰτα ἀφανει*, con aparente, ó con verdadero zelo. Con tal que se predique la verdadera doctrina de Jesu-Christo, llévase el fin que se quiera, yo me huelgo de ello, y me holgare siempre. Porque

304 EPÍST. DE S. PABLO Á LOS PHILIPENSES.

19 Scio enim quia hoc mihi proveniet ad salutem, per vestram orationem, et subministrationem spiritus Jesu Christi,

20 Secundum expectationem, et spem meam, quia in nullo confundar: sed in omni fiducia sicut semper, et nunc magnificabitur Christus in corpore meo, sive per vitam, sive per mortem.

21 Mihi enim vivere Christus est, et mori lucrum.

22 Quòd si vivere in carne, hic mihi fructus operis est, et quid eligam ignoro.

23 Coarctor autem è duobus: desiderium habens dissolvi, et esse cum Christo, multò magis melius:

24 Permanere autem in carne, necessarium propter vos.

25 Et hoc confidens scio quia manebo, et permanebo omnibus vo-

sé, que todo esto me será muy útil, ayudándome vosotros con vuestras oraciones, y no faltándome la asistencia del Espíritu Santo. Mis deseos y esperanzas tendrán su cumplimiento, sin tener de que avergonzarme; ántes con nueva y mayor confianza, siguiendo en predicar, y anunciar á Jesu-Christo con la misma libertad con que lo he hecho hasta aquí, el Señor será glorificado en mi cuerpo; si vivo, empleándole en su servicio; y si muero, ofreciéndoselo en holocausto, y sellando con mi sangre la verdad del Evangelio. SANTO THOMAS.

1 Porque si vivo, á Christo tengo consagrada toda mi vida; y si muero, es para mí una ganancia la muerte, puesto que me sirve de camino para ir á Christo.

2 Si me es útil vivir, para que muchos se conviertan á Jesu-Christo; no sé á la verdad, qué partido tomar, si

19 Porque sé, que esto se me convertirá en salud, por vuestra oracion, y por el socorro del Espíritu de Jesu-Christo,

20 Segun mis ansias y esperanza, de que en ninguna cosa seré confundido: ántes con toda confianza, así como siempre, tambien ahora será Christo engrandecido en mi cuerpo, ya sea por vida, ya por muerte.

21 Porque para mí el vivir es Christo ¹, y el morir ganancia.

22 Y si el vivir en carne, este es para mí fruto del trabajo, no sé en verdad qué debo escoger ².

23 Pues me veo estrechado por dos partes: tengo deseo de ser desatado de la carne, y estar con Christo, que me es mucho mejor:

24 Mas el permanecer en carne, es necesario por vosotros ³.

25 Y persuadido de esto ⁴. sé que quedaré, y permaneceré

el de vivir, ó el de morir. Para mí sería mucho mejor el morir, porque me uniría con Christo; mas el permanecer en esta carne mortal, es mas necesario para vuestra salud, y la de todos los fieles. De estas dos cosas desea la una el Apóstol ardientemente, y sufre la otra por amor de sus hermanos. S. THOMAS.

3 El Griego: ἀναγκασιότερον, mas necesario.

4 Y por la seguridad, que el Señor me dá, de que mi vida contribuirá para vuestro bien, sé que quedaré. San Pablo fué en efecto puesto en libertad; y aun de este lugar se infiere, que fué escrita esta Carta en el tiempo de su primera prision, la qual duró dos años. Pero no consta cierto, que volviese á la Macedonia, pues esta confianza era efecto de sus deseos, y de su buena voluntad, no de revelacion. THEOPHILACTO.

bis ad profectum vestrum, et gaudium fidei:

26 *Ut gratulatio vestra abundet in Christo Jesu in me, per meum adventum iterum ad vos.*

27 *Tantum a dignè Evangelio Christi conversamini: ut sive cum venero, et videro vos, sive absens audiam de vobis quia statis in uno spiritu unanimes, collaborantes fidei Evangelii:*

28 *Et in nullo terreamini ab adversariis: quæ illis est causa perditionis, vobis autem salutis, et hoc à Deo:*

29 *Quia vobis donatum est pro Christo, non solum ut in eum credatis, sed ut etiam pro illo patiamini:*

30 *Idem certamen habentes, quale et vidistis in me, et nunc audistis de me.*

I Otros traducen: *tenga en vosotros un nuevo motivo de gloriarme mas y mas en Jesu-Christo.*

2 Lo que ahora sobre todo os encomiendo, es que vivais una vida irreprehensible, y qual corresponde á un Cristiano, que hace profesion del Evangelio.

3 El Griego: συνελθούτες combatiendo á una.

4 El Griego: ἐνδεΐξας, indicio. Esta paciencia y constancia, que mostrareis en sufrir todo su furor y persecuciones,

con todos vosotros, para provecho vuestro, y gozo de la fé:

26 Para que vuestro regocijo abunde por mí en Christo Jesus por mí nueva ida á vosotros ¹.

27 Solo ² que converseis como conviene al Evangelio de Christo: para que, ó sea que vaya á veros, ó que esté ausente, oiga de vosotros, que permanecéis unánimes en un mismo espíritu, trabajando á una ³ en la fé del Evangelio:

28 Y en nada os espanteis de vuestros adversarios: lo qual á ellos es motivo ⁴ de perdicion, y á vosotros de salud, y esto de Dios:

29 Porque á vosotros os es dado por Christo, no tan solo que creais en él, sino que padezcáis tambien por él.

30 Sufriendo el mismo combate, que visteis en mí ⁵, y ahora habeis oido de mí ⁶.

será la que convenza su iniquidad é injusticia, por la qual serán severamente castigados: y al mismo tiempo os labrará á vosotros la corona: bien entendido, que esta misma virtud y fortaleza no os viene de vuestra cosecha, sino de Dios, sin el qual nada sois, y nada podeis. SANTO THOMAS.

5 Que me visteis sufrir en Philippos. Actor. xvi. 19.

6 El Griego: ἀκνῆτε, que ois, que sufro ahora en Roma.

2 Ephes. iv. 1. Coloss. i. 10. i. Thessal. ii. 12.

CAPITULO II.

Exhorta á los Philipenses á la concordia , á la humildad , y á la obediencia , proponiéndoles el exemplo de Jesu-Christo. Promete enviarles á Timothéo , y á Epaphrodito , á quienes recomienda , y alaba.

1 *Si qua ergo consolatio in Christo : si quod solatium charitatis : si qua societas spiritus , si qua viscera miserationis :*

2 *Implete gaudium meum ut idem sapiatis , eandem charitatem habentes , unanimes , idipsum sentientes ,*

3 *Nihil per contentionem , neque per inanem gloriam : sed in humilitate superiores sibi invicem arbitantes ,*

4 *Non quæ sua sunt singuli considerantes , sed ea , quæ aliorum.*

5 *Hoc enim sentite in vobis , quod et in Christo Jesu :*

6 *Qui cum in forma Dei esset , non rapinam arbitratus est esse se æqualem Deo :*

1 Si yo debo recibir de vosotros algun alivio y refrigerio ; si nuestro espíritu es uno mismo ; y si hay en vosotros entrañas de compasion para con uno , que está preso por Christo : por todos estos títulos os pido encarecidamente , que hagais cumplido mi gozo , viviendo en perfecta union y caridad , &c. Están aquí indicados los motivos mas fuertes para encender en caridad á los Philipenses. Asimismo los exhorta á la humildad , poniéndoles delante el exemplo de Jesu-Christo.

2 Imitando la caridad y humildad ,

1 Por tanto , si hay alguna consolacion en Christo : si algun refrigerio de caridad : si alguna comunicacion de espíritu , si algunas entrañas de compasion ¹ :

2 Haced cumplido mi gozo , sintiendo una misma cosa , teniendo una misma caridad , un mismo ánimo , unos mismos pensamientos.

3 Nada hagais por porfia , ni por vana gloria : sino con humildad , teniendo cada uno por superiores á los otros ,

4 No atendiendo uno á las cosas que son suyas propias , sino á las de los otros.

5 Y el mismo sentimiento haya en vosotros , que hubo tambien en Jesu-Christo ² :

6 Que siendo en forma de Dios ³ , no tuvo por usurpacion el ser él igual á Dios :

que exercitó el Señor , mientras vivió con nosotros. THEODORETO.

3 Christo , siendo Hijo de Dios ; y Dios verdadero , viva y expresa imagen del Padre , *Coloss. I. 15. Hebræor. I. 3.* se humilló , y sabiendo , que era igual al Padre , consubstancial y coeterno , y esto por su mismo sér , y no por usurpacion ; se anonadó , se agotó á sí mismo , tomó la naturaleza humana en todas sus propiedades , y la condicion de siervo , y hecho semejante en todo á los demás hombres , á excepcion del pecado , *Hebræor. II. 7.* padeciendo , y mu-

7 Sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens, in similitudinem hominum factus, et habitu inventus ut homo.

8 Humiliavit ^a semetipsum factus obediens usque ad mortem, mortem autem crucis.

9 Propter quod et Deus exaltavit illum, et donavit illi nomen, quod est super omne nomen:

10 Ut ^b in nomine Jesu omne genu flectatur cælestium, terrestrium, et infernorum,

11 Et omnis lingua confiteatur quia Dominus Jesus Christus in gloria est Dei Patris.

12 Itaque charissimi mei (sicut ut semper obedistis:) non ut in præsentia mei tantum, sed multò magis nunc in absentia mea, cum metu et tremore vestram salutem operamini.

13 Deus est enim, qui operatur in vobis et velle, et perficere pro bona voluntate.

riendo por ellos, fué reconocido por hombre. Esta es la explicacion de todos los Santos Padres.

1 *Habitu.* El Griego: *σχηματι*, figura exterior, y que constaba de verdadero cuerpo y alma racional, como enseña la Iglesia contra los Manichéos y Apolinaristas.

2 Lo qual dá á entender mas bien su humildad, y su obediencia; puesto que por cumplir la voluntad de su Padre, se ofreció voluntariamente á sufrir la muerte mas infame é ignominiosa.

3 Sobre todas las criaturas, haciéndole sentar á su derecha. *Hebræor. xii. 2.*

4 Este fué el de Jesus ó Salvador, que con particular razon le convino,

7 Sino que se anonadó á sí mismo tomando forma de siervo, hecho á la semejanza de hombres, y hallado en la condicion como hombre ¹.

8 Se humilló á sí mismo, hecho obediente hasta la muerte, y muerte de Cruz ².

9 Por lo qual Dios tambien lo ensalzó ³, y le dió un nombre ⁴, que es sobre todo nombre:

10 Para que al nombre de Jesus se doble toda rodilla de los que están en los Cielos, en la tierra, y en los infiernos ⁵,

11 Y toda lengua confiese, que el Señor Jesu-Christo está en la gloria de Dios Padre ⁶,

12 Por tanto muy amados míos puesto que siempre fuisteis obedientes, obrad vuestra salud con temor y con temblor ⁷, no solo como en mi presencia, sino mucho mas ahora en mi ausencia.

13 Porque Dios es el que obra en vosotros así el querer, como el executar segun su buena voluntad ⁸.

quando vencida la muerte, y triunphando del infierno, dió la última mano á la redencion de los hombres.

5 Para que rodilla por tierra respeten este adorable nombre los Angeles y Bienaventurados del cielo, los hombres, y todas las criaturas de la tierra, y los demonios y condenados en el infierno.

6 Es igual á su Padre en gloria y en magestad, y Dios como él. De modo, que la segunda Persona, que era Dios, es ahora Dios y hombre juntamente.

7 Descontando de vuestras propias fuerzas, y poniendo toda vuestra confianza en el poder y socorros del Señor.

8 Este lugar del Apóstol, y la doctrina, que en él se contiene, refuta

14 *Omnia autem facite sine murmurationibus, et hæitationibus:*

15 *Ut sitis sine querela, et simplices filii Dei, sine reprehensione in medio nationis prave, et perversæ: inter quos lucetis sicut luminaria in mundo,*

16 *Verbum vite continentes ad gloriam meam in die Christi, quia non in vacuum cucurri, neque in vacuum laboravi.*

17 *Sed et si immolor supra sacrificium, et obsequium fidei vestræ, gaudeo, et congratulor omnibus vobis.*

18 *Idipsum autem et vos gaudete, et congratulamini mihi.*

19 *Spero autem in Domino*

14 Y haced todas las cosas sin murmuraciones, ni dudas ¹:

15 Para que seais irreprehensibles, y sencillos hijos de Dios sin tacha en medio de una nacion depravada, y aviesa ², entre los quales resplandeceis como lumbreras en el mundo,

16 Reteniendo la palabra de vida ³ para gloria mia en el dia de Christo, porque yo no he corrido en vano, ni he trabajado en vano.

17 Mas aun quando yo sea inmolado sobre el sacrificio, y víctima de vuestra fé ⁴, me huelgo, y me doy el parabien con todos vosotros.

18 Y vosotros tambien gozaos, y dadme el parabien á mí por esto mismo ⁵.

19 Y espero en el Señor Jesus,

cuatro errores diferentes. Primeramente se demuestra ser falso, que el hombre por solo su libre alvedrio, y sin la asistencia y gracia de Dios pueda llegar á conseguir la salud. En segundo lugar se convence ser falso, que el hombre no tenga libre alvedrio; porque el querer, y el hacer está en el hombre. En tercer lugar se prueba ser igualmente falso, que el querer, y por consiguiante el escoger sea todo del hombre, y de Dios solo el perfeccionar ó cumplir la obra; porque aquí enseña el Apóstol, que lo uno y lo otro es de Dios igualmente. Por último es del mismo modo falso, que Dios lo obra todo en nosotros, en atencion á nuestros meritos; lo qual refuta el Apóstol con aquellas palabras segun su beneplácito, no en atencion á nuestros meritos; porque ningun mérito hay en el hombre ántes de la gracia. SAN AGUSTIN.

I El Griego: *χαρίσιν ἁγνῆς, καὶ δια-*

λογισμῶν, sin ira, y sin contiendas.

2 Se refiere á los Judíos y Gentiles.

3 La luz espiritual de la palabra de Dios; lo qual para mí será un motivo de alegría en el dia del Señor, viendo que no han sido inútiles las fatigas y trabajo, que he empleado en predicaros el Evangelio. *Actor. xx. 24.*

4 El Apóstol hace alusion á los sacrificios de la Ley antigua, en los que se hacian libaciones; esto es, se derramaba algun licor, especialmente la sangre, sobre la víctima sacrificada. *Exod. xxxix. 40. Numer. xv. 5. 6.* Mira la fé de los Philipenses, como una víctima, que habia ofrecido á Dios, y afirma, que está pronto á derramar sobre ella las libaciones, ó á dar su sangre por medio del martirio, para que no faltase nada á su sacrificio. THEOPHYLACTO.

5 De que yo derramase mi sangre en confirmacion de vuestra fé.

Jesu ^a, *Timotheum me citò mittere ad vos: ut et ego bono animo sim, cognitis quæ circa vos sunt.*

20 *Neminem enim habeo tam unanimem, qui sincera affectione pro vobis sollicitus sit.*

21 *Omnes b enim quæ sua sunt quærunt, non quæ sunt Jesu Christi.*

22 *Experimentum autem ejus cognoscite, quia sicut patri filius, mecum servivit in Evangelio.*

23 *Hunc igitur spero me mittere ad vos, mox ut videro quæ circa me sunt.*

24 *Confido autem in Domino quoniam et ipse veniam ad vos citò.*

25 *Necessarium autem existimavi Epaphroditum fratrem, et cooperatorem, et commilitonem meum, vestrum autem Apostolum, et ministrum necessitatis meæ, mittere ad vos:*

26 *Quoniam quidem omnes vos desiderabat: et mæstus erat, propterea quòd audieratis illum infirmatum.*

que presto os enviaré á Timothéo: Para que yo tambien esté de buen ánimo, sabiendo el estado de vuestras cosas.

20 Porque no tengo ninguno tan unido de corazón conmigo, que con sincera afición muestre solícitud por vosotros.

21 Porque todos ¹ buscan sus propias cosas, y no las que son de Jesu-Christo.

22 Y en prueba de ello sabed, que como hijo á padre, sirvió conmigo en el Evangelio.

23 Espero pues enviáosle luego que hubiere visto el estado de mis negocios ².

24 Y confío en el Señor, que yo mismo iré presto á vosotros ³.

25 Y he tenido por necesario enviaros á Epaphrodito mi hermano, y coadjutor, y compañero, y vuestro Apóstol, y que me ha asistido en mis necesidades ⁴.

26 Porque él deseaba veros á todos vosotros: y estaba angustiado, porque habiais sabido su enfermedad.

¹ La mayor parte de los otros, que parecen Ministros del Evangelio, y no son sino falsos Apóstoles.

² MS. *Sol que aya libradas unas cosas que é de librar.* Luego que yo salga de la prision en que me hallo, y que me detiene.

³ Se cree, que en efecto pasó S. Pablo á Philipos dos años despues; y por consiguiente el sesenta y quatro de Jesu-Christo, despues de haber predicado el Evangelio en otros muchos lugares, especialmente en España. S. ATHANASIO.

⁴ Los Philipenses habian enviado á Roma á Epaphrodito con un socorro de

dinero para el Santo Apóstol, y para que le asistiese en su prision, y con orden de que no le abandonase hasta verle en libertad. Él executó con tanto zelo su comision, que por esto cayó gravemente enfermo. S. Pablo determinó despacharle á Philipos para consolar aquellos fieles, que tuvieron una grande pesadumbre, quando supieron su enfermedad. Le llama Apóstol de los Philipenses, ó porque le habian enviado para el fin que queda dicho, ó porque habia exercido en Philipos el ministerio Apostólico en calidad de Obispo. THEODORETO.

310 EPÍST. DE S. PABLO Á LOS PHILIPENSES.

27 *Nam et infirmatus est usque ad mortem : sed Deus misertus est ejus : non solum autem ejus, verum etiam et mei, ne tristitiam super tristitiam haberem.*

28 *Festinantiùs ergo misi illum, ut viso eo iterum gaudeatis, et ego sine tristitia sim.*

29 *Excipite itaque illum cum omni gaudio in Domino, et ejusmodi cum honore habetote.*

30 *Quoniam propter opus Christi usque ad mortem accessit, tradens animam suam, ut impleret id; quod ex vobis deerat erga meum obsequium.*

1 Volviéndole la salud acaso por la oracion del Santo Apóstol.

2 Si hubiese llegado á morir. Lo que manifiesta el afecto, que le tenia S. Pablo.

3 Se ha visto á las puertas de la

27 Y cierto que enfermó hasta punto de morir : mas Dios tuvo de él misericordia ¹; y no solo de él, sinó tambien de mí, para que no tuviese yo tristeza sobre tristeza ².

28 Y así le he enviado mas presto, para que viéndole, os goceis de nuevo, y yo esté sin tristeza.

29 Recíbidle pues con todo gozo en el Señor, y tened en honor á tales personas.

30 Puesto que por la obra de Christo llegó hasta la muerte ³, entregando su vida por suplir lo que vosotros no podiais en mí servicio ⁴.

muerte. Entregando su ánima. El Griego: παραβουλεύσάμενις τῇ ψυχῇ, menospreciando su vida. THEOPHRETO.

4 Haciendo conmigo los oficios de caridad, que no podiais hacer vosotros.

CAPITULO III.

Diferencia de la Ley, y de la fé, contra los Judayzantes. Falsos Apóstoles enemigos de la Cruz de Christo. Los Christianos ciudadanos del cielo.

1 *De cetero fratres mei gaudete in Domino. Eadem vobis scribere, mihi quidem non pigrum, vobis autem necessarium.*

2 *Videte canes, videte malos*

1 Porque son de la mayor importancia. Estas palabras miran á las advertencias, que vá á hacerles.

2 El Latino *videte* tiene tambien esta significacion: guardaos de los perros.

1 *Resta, hermanos míos, que os goceis en el Señor. A mí no me es molesto el escribiros las mismas cosas, y es necesario ¹ para vosotros.*

2 *Guardaos de los perros ²*

Así llamaban los Judíos á los Gentiles por desprecio. Y San Pablo aplica esta misma palabra á los falsos Doctores, que querian introducir el Judayismo en la Religion Christiana.

operarios, videte concisionem.

3 Nos enim sumus circumcisio, qui spiritu servimus Deo, et gloriamur in Christo Jesu, et non in carne fiduciam habentes:

4 Quamquam ego habeam confidentiam et in carne. Si quis alius videtur confidere in carne, ego magis,

5 Circumcisis^a octavo die, ex genere Israël, de tribu Benjamin, Hebræus ex Hebræis, secundum legem Phariseus,

6 Secundum æmulationem persequens Ecclesiam Dei, secundum justitiam, quæ in lege est, conversatus sine querela:

7 Sed quæ mihi fuerunt lucra, hæc arbitratus sum propter Christum detrimenta.

8 Verumtamen existimo omnia detrimentum esse propter eminentem scientiam Jesu Christi Domini mei: propter quem omnia de-

guardaos de los malos obreros¹, guardaos de la tajadura².

3 Porque nosotros somos la circuncision³, los que servimos á Dios en espíritu⁴, y nos gloriamos en Jesu-Christo, y no tenemos confianza en la carne⁵:

4 Aunque⁶ yo tenga tambien de qué confiar en la carne. Si algun otro piensa, que tiene de qué confiar en la carne, yo mas,

5 Que he sido circuncidado al octavo dia, del linage de Israël, de la tribu de Benjamin, Hebréo de Hebréos, quanto á la Ley, Phariseo,

6 Quanto al zelo, perseguidor de la Iglesia de Dios, quanto á la justicia de la Ley⁷, he vivido irreprehensible:

7 Pero las cosas que me fuéron ganancias, las he reputado como perdidas⁸ por Christo.

8 Y en verdad todo lo tengo por pérdida por el eminente conocimiento de Jesu-Christo⁹ mi Señor; por el qual todo lo he

1 Porque pervertian y corrompian la verdadera doctrina del Evangelio, al paso mismo que querian ganarse el concepto de Ministros y Predicadores zelosos.

2 Otros: Cortamiento. Esto es, los Judios, ó los Christianos Judayzantes, á quienes llama concision por una syncope irónica, como que tenían solo el corte de la carne, pero no el del corazon.

3 Porque nosotros somos los verdaderos circuncidados, puesto que nuestra circuncision es espiritual, que nos ha sido enseñada por Jesu Christo, y que consiste en cercenar y cortar las pasiones y afectos desordenados.

4 El Griego: ο πνευματι θεῷ λατρευόντες, los que adoramos al Espíritu

que es Dios; de cuyo texto se valieron los Padres Griegos con el CHRYSÓSTOMO, para probar la Divinidad del Espíritu Santo; y al mismo intento lo alegó tambien S. AGUST.

5 En las ceremonias carnales, ó en la circuncision de la carne.

6 Aunque si estas cosas fueran materia de gloria, ninguno pudiera hacerlo con iguales motivos, que yo.

7 Que consiste en la observancia de las prácticas y ceremonias ordenadas por la Ley, tomada segun la letra.

8 Las he tenido y mirado como cosas dañosas y perjudiciales.

9 Que recibí de Dios en mi conversión, y que cada dia obra en mí nuevos progresos.

trimentum feci, et arbitror ut stercora, ut Christum lucrificam,

9 *Et inveniatur in illo non habens meam justitiam, quæ ex lege est, sed illam, quæ ex fide est Christi Jesu: quæ ex Deo est justitia in fide*

10 *Ad cognoscendum illum, et virtutem resurrectionis ejus, et societatem passionum illius: con-figuratus morti ejus:*

11 *Si quo modo occurram ad resurrectionem, quæ est ex mortuis:*

12 *Non quod jam acceperim, aut jam perfectus sim: sequor autem, si quo modo comprehendam in quo et comprehensus sum à Christo Jesu.*

13 *Fratres, ego me non arbitror comprehendisse. Unum autem: quæ quidem retro sunt obli-viscens, ad ea verò, quæ sunt priora, extendens meipsum,*

1 Fundada sobre la letra sola de la Ley, y sobre las fuerzas naturales del hombre, como si él por sí solo pudiera cumplirla: que era un error grosero de los Judíos.

2 De la qual el principio y la raíz es la fé, y su Autor el Espíritu Santo. *Concil. Trident. Sess. VI. Cap. VI.*

3 La virtud omnipotente de su divinidad, que le resucitó del sepulchro, que le dió poder sobre todas las criaturas, que nos resucitará, y nos hará reynar con él, despues que hayamos participado de sus sufrimientos y de su muerte. Este es el grande mysterio de la Religion Christiana, que declaró con tanta energía el Apóstol.

4 Hecho conforme á la figura de su muerte por la muerte de los afectos viciosos.

5 Gloriosa y feliz.

perdido, y lo tengo por vasura, con tal que gane á Christo,

9 Y que sea hallado en él, no teniendo mi justicia, que es de la Ley ¹, sino aquella que es de la fé de Jesu-Christo: la justicia, que viene de Dios por la fé ²

10 Para conocerlo á él, y la virtud de su resurreccion ³, y la comunicacion de sus aflicciones; siendo hecho conforme á su muerte ⁴:

11 Por si de alguna manera puedo llegar á la resurreccion, que es de los muertos ⁵:

12 No que la haya ya alcanzado ⁶, ó que sea ya perfecto: mas voy siguiendo ⁷, por si de algun modo podré alcanzar aquello para lo que yo fuí tomado de Jesu-Christo ⁸.

13 Hermanos, yo no juzgo haberlo ya alcanzado. Mas esto solo: que olvidando lo que queda atrás, y extendiéndome ácia lo que está delante ⁹,

6 No quiero decir con esto, que he llegado á un grado de santidad, que me haga parecido en todo á Jesu-Christo.

7 Todo lo que dice aquí San Pablo, es tomado de los que en los juegos Circenses corrian con el fin de llevarse el premio. *1. Corinth. IX. 24.*

8 Quando perdido, extraviado y fugitivo andaba muy distante de el y de su conocimiento, fuí tomado como por la mano, y conducido por Jesu Christo al fin que me tenia destinado. *THEODORETO.*

9 A exemplo de los Athletas, los quales quando corren, jamás vuelven la cara para mirar lo que dexan á las espaldas, sino que solo atienden y miran al término que buscan; así yo olvido todo lo que he hecho y sufrido, y todos mis conatos son por lo que me queda que hacer.

14 *Ad destinatum persequor, ad bravium supernæ vocationis Dei in Christo Jesu.*

15 *Quicumque ergo perfecti sumus hoc sentiamus: et si quid aliter sapitis, et hoc vobis Deus revelabit.*

16 *Verumtamen ad quod pervenimus, ut idem sapiamus, et in eadem permaneamus regula,*

17 *Imitatores mei estote fratres, et observate eos qui ita ambulant, sicut habetis formam nostram.*

18 *Multi enim ambulant, quos sæpe dicebam vobis (nunc autem et flens dico) inimicos crucis Christi:*

19 *Quorum finis interitus: quorum Deus venter est: et gloria in confusione ipsorum, qui terrena sapiunt.*

20 *Nostra autem conversatio*

1 Esto es, ácia el fin ó término de la carrera; quiere decir, ácia el premio de la vida eterna, que dará Dios á los que ha llamado y escogido por los méritos de Jesu-Christo.

2 En quanto á nuestra profesion de Christianos, que nos obliga á aspirar á ello. Bien que τελειοι en el Griego no significa lo mismo que en Latin perfecti, y en vulgar perfectos. El verbo τελειοῦμαι, quando se aplica á certámenes, luchas, carreras, &c. significa recibir el premio, que se ganó. Y así τελειοι se toma aquí por aquellos que corren con denuedo, y están bien dispuestos para conseguir el premio eterno.

3 Confio en Dios, que os dará su luz, para que salgais de semejante error.

14 Prosigo segun el fin propuesto ¹ al premio de la soberana vocacion de Dios en Jesu-Christo.

15 Y así todos los que somos perfectos ², vivamos en estos sentimientos; y si sentís algo de otra manera, Dios tambien os lo revelará ³.

16 Mas en quanto á lo que hemos ya llegado ⁴, tengamos unos mismos sentimientos, y permanezcamos en una misma regla.

17 Sed imitadores míos, hermanos, y no perdais de vista á los que así andan, segun que teneis nuestro exemplo ⁵.

18 Porque muchos andan, de quienes otras veces os decia, (y ahora tambien lo digo llorando) que son enemigos de la Cruz de Christo ⁶.

19 Cuyo fin es la perdicion: cuyo Dios es el vientre. y su gloria es para confusion de ellos ⁷, que gustan solo de lo terreno.

20 Mas nuestra morada ⁸

4 En quanto á los preceptos y puntos de fé, que quedan establecidos, de que tenemos ya un pleno conocimiento. THEODORETO.

5 Segun el modelo, que teneis y habeis visto en mí.

6 Tales eran los que enseñaban, que no se podia conseguir la salud sin las observancias legales. Y tal es la imágen de los falsos Apóstoles. El CHRYSÓSTOMO.

7 En lo que debía cubrirlos de vergüenza, como era pasar los dias en disoluciones, convites, y otros desórdenes.

8 Somos ya ciudadanos del cielo, porque hemos dado de mano á todas las cosas de la tierra. El Griego: ἡμεῖς γὰρ τῇ πολιτείᾳ, nuestra república, nuestra patria, nuestra policía.

314 EPÍST. DE S. PABLO Á LOS PHILIPENSES.

in calis est : unde etiam Salvatorem expectamus Dominum nostrum Jesum Christum,

21 *Qui reformabit corpus humilitatis nostræ , configuratum corpori claritatis suæ , secundum operationem, quâ etiam possit subiacere sibi omnia.*

1 De donde esperamos que nos ha de venir la perfecta libertad y redencion en Jesu-Christo nuestro Salvador y Redentor, el qual por medio de su omnipotencia transformará este cuerpo vil y

está en los cielos: de donde tambien esperamos ¹ al Salvador nuestro Señor Jesu-Christo,

21 El qual reformará nuestro cuerpo abatido , para hacerlo conforme á su cuerpo glorioso , segun la operacion con que tambien puede sujetar á sí todas las cosas.

despreciable , en un cuerpo glorioso , é incorruptible , semejante al suyo. Y así todos nuestros deseos han de ir allá arriba.

CAPITULO IV.

Prosigue exhortándolos al gozo espiritual, y á la perseverancia del bien obrar. Les dá gracias por el socorro que le habian enviado, y los encomienda al Señor.

1 *Itaque fratres mei charissimi , et desideratissimi , gaudium meum , et corona mea : sic state in Domino , charissimi.*

2 *Evodiam rogo , et Syntyche deprecor idipsum sapere in Domino.*

3 *Etiam rogo et te germane compar , adjuva illas , quæ mecum laboraverunt in Evangelio cum*

1 Porque veo, quán bien empleados han sido mis trabajos en vuestra conversacion.

2 En el servicio y en el amor del Señor.

3 Parece que habia habido una ligera division , por lo tocante á materias de religion y de piedad entre estas Santas Matronas de la Iglesia de Philippos. Algun Intérprete moderno ha creído que Syntyque es nombre propio de hombre, y no de muger, y por el texto Griego no se colige lo contrario. Mas el CHRY-

1 Por tanto , muy amados y deseados hermanos míos, gozo mio , y corona mia ¹ : estad así firmes en el Señor ², carísimos.

2 Ruego á Evodia , y suplico á Syntyque ³, que sientan lo mismo en el Señor.

3 Y tambien te ruego á tí ⁴, fiel compañero , que asistas á aquellas , que trabajaron

sóstrono, THÉODORETO, y los Expositores antiguos, lo explican como nombre propio de muger; y esta es la tradicion de la Iglesia, que pone en el Martyrologio Romano en el día 22. de Julio á Syntyque entre las Santas.

4 No se sabe ciertamente quien fué éste, á quien hace esta apóstrophe. Algunos creen, que fué el mismo Epaphrédito, portador de esta Carta, y que debía leerla en presencia de toda la Iglesia , como Obispo y Pastor de todos los Philipenses.

Clemente, et ceteris adiutoribus meis, quorum nomina sunt in libro vitæ.

4 *Gaudete in Domino semper: iterum dico gaudete.*

5 *Modestia vestra nota sit omnibus hominibus: Dominus prope est.*

6 *Nihil solliciti sitis: sed in omni oratione et obsecratione, cum gratiarum actione petitiones vestræ innotescant apud Deum.*

7 *Et pax Dei, quæ exuperat omnem sensum, custodiat corda vestra, et intelligentias vestras in Christo Jesu.*

8 *De cetero fratres, quæcumque sunt veræ, quæcumque pudica, quæcumque iusta, quæcumque sancta, quæcumque amabilia, quæcumque bonæ famæ, si qua virtus, si qua laus disciplinæ, hæc cogitate.*

1 Se cree comunmente, que éste fué el sucesor de S. Pedro en la Silla Romana, después de San Lino, y San Cleto. S. GERÓNIMO.

2 Gozaos viene del Griego: χαίρετε, que es fórmula de salutacion, como entre los Latinos *valet*.

3 El Señor, que ha de juzgar todas vuestras acciones, está en medio de vosotros, viendo lo que haceis, para no dexar sin recompensa todas vuestras fatigas y buenas obras. Y así mostrad una grande moderacion y dulzura aun con aquellos mismos que os maltratan y persiguen.

4 Y la tranquilidad de conciencia, que nace de una viva esperanza en Dios, servirá como de una salvaguardia á vuestros espíritus, para que mediante la gracia de Jesu-Christo no abandonéis

conmigo en el Evangelio con Clemente ¹, y con los otros que me ayudáron, cuyos nombres están en el libro de la vida.

4 Gozaos siempre en el Señor: otra vez digo, gozaos ².

5 Vuestra modestia sea manifiesta á todos los hombres: el Señor está cerca ³.

6 No tengais solicitud de cosa alguna; mas con mucha oracion y ruegos, con hacimiento de gracias sean manifestas vuestras peticiones delante de Dios.

7 Y la paz de Dios ⁴, que sobrepuja todo entendimiento, guarde vuestros corazones, y vuestros sentimientos en Jesu-Christo.

8 Resta, hermanos, que todo lo que es verdadero, todo lo honesto, todo lo justo, todo lo santo, todo lo amable ⁵, todo lo que es de buena fama, si hay alguna virtud, si hay alguna alabanza de costumbres ⁶, esto pensadlo.

jamás el camino de la verdad. SANTO THOMAS.

5 MS. *Amaderas*.

6 Y así lo que por último os encargo, hermanos míos, es, que todos vuestros pensamientos se dirijan á cumplir las obligaciones de una vida verdaderamente christiana. Por tanto, procurad que brille en vosotros una sencillez libre de toda ficcion é hypocresia; pureza en vuestras acciones, palabras, y trato; justicia, con que rectifiqúeis vuestras intenciones, y deis á cada uno lo que le es debido; santidad, por la qual os consagreis todos á Dios y á su servicio: todo aquello, por lo que os podais hacer amables á vuestros próximos; todo lo que os pueda grangear un buen nombre; el exercicio de todas las virtudes: y por último una conducta y te-

316 EPÍST. DE S. PABLO Á LOS PHILIPENSES.

9 *Quæ et didicistis , et accepistis , et audistis , et vidistis in me , hæc agite : et Deus pascis erit vobiscum.*

10 *Gavisus sum autem in Domino vehementer , quoniam tandem aliquando reflorestis pro me sentire , sicut et sentiebatis : occupati autem eratis.*

11 *Non quasi propter penuriam dico : ego enim didici , in quibus sum , sufficiens esse.*

12 *Scio et humiliari , scio et abundare : (ubique et in omnibus institutus sum) et satiari , et esurire , et abundare , et penuriam pati.*

13 *Omnia possum in eo , qui me confortat.*

14 *Verumtamen bene fecistis , communicantes tribulationi meæ.*

15 *Scitis autem et vos Philipenses , quòd in principio Evangelii , quando profectus sum à Macedonia , nulla mihi Ecclesia communicavit in ratione dati et accepti , nisi vos soli:*

nor de vida , que arrebatte las alabanzas de todo el mundo. Abraza el Apóstol en este versículo todos los Oficios del Cristiano.

1 Porque de nuevo me habeis asistido en mis necesidades , despues que parecia que me teniais olvidado por algun tiempo ; bien que esto fué , por no tener persona segura con quien poder socorrerme. THEODORETO.

2 El Griego: *καταγινώσκω*: No teniais oportunidad.

3 No digo esto , porque tenga necesidad de cosa alguna.

9 Lo que aprendisteis , y recibisteis , y oísteis , y visteis en mí , esto hacedlo : y el Dios de la paz será con vosotros.

10 En gran manera me he gozado en el Señor , de que ya por fin habeis renovado vuestro cuidado acerca de mí ; pues aunque lo teniais ¹ , mas os faltaba la oportunidad ².

11 No lo digo como por necesidad ³ ; porque yo he aprendido á contentarme con lo que tengo.

12 Sé vivir humillado ⁴ , y sé vivir en abundancia ; (de todos modos estoy hecho á todo) á tener hartura , y á sufrir hambre , á tener abundancia , y á padecer necesidad.

13 Todo lo puedo , en aquel que me conforta ⁵.

14 Sin embargo habeis hecho bien ⁶ , en haber entrado á la parte de mi tribulacion.

15 Y sabeis tambien vosotros , Philipenses , que en el principio del Evangelio ⁷ , quando salí de Macedonia , ninguna Iglesia comunicó conmigo en razon de dar y de recibir ⁸ , sino vosotros solos:

4 Viviren pobreza. Son frases Hebréas , y la palabra *καταγινώσκω* , significa igualmente humillado y pobre.

5 El Griego: *Χριστός* , Christo.

6 Ni esto lo digo tampoco , como poco reconocido á vuestro amor ; antes os doy las gracias , porque viéndome afligido y necesitado , me habeis socorrido generosamente.

7 Quando despues de haber predicado la primera vez en la Macedonia , pasó desde allí á la Achaya. *Actos. xvi. 12.*

8 De ninguna Iglesia , sino de la

16 *Quia et Thessalonicam semel et bis in usum mihi misistis.*

17 *Non quia quero datum, sed requiro fructum abundantem in ratione vestra.*

18 *Habeo autem omnia, et abundo: repletus sum, acceptis ab Epaphrodito quæ misistis odorem suavitatis^a, hostiam acceptam, placentem Deo.*

19 *Deus autem meus impleat omne desiderium vestrum secundum divitias suas in gloria in Christo Jesu.*

20 *Deo autem et Patri nostro gloria in sæcula sæculorum: Amen.*

21 *Salutate omnem sanctum in Christo Jesu.*

22 *Salutant vos, qui mecum sunt, fratres. Salutant vos omnes sancti, maxime autem qui de Cæsaris domo sunt.*

16 Porque una y dos veces me enviasteis á Thesalónica lo que habia menester.

17 No porque yo busco dádidas, mas busco fruto que abunde á cuenta vuestra¹.

18 Así que tengo y abundo de todo: lleno estoy de lo que me enviasteis, y recibí por Epaphrodito, como olor de suavidad², hostia accepta, agradable á Dios.

19 Mi Dios pues cumpla todos vuestros deseos³; segun sus riquezas, en gloria, en Jesu-Christo⁴.

20 Y sea á Dios y nuestro Padre gloria en los siglos de los siglos: Amen.

21 Saludad á cada uno de los Santos en Jesu-Christo.

22 Los hermanos, que están conmigo, os saludan: todos los Santos os saludan, y mayormente los que son de casa de César⁵.

vuestra he recibido algun socorro temporal, en correspondencia de los bienes espirituales, que comuniqué á los fieles de ella, predicándoles la fé de Jesu-Christo.

1 Entiende por estas palabras la eterna recompensa que recibirán. El mismo Dios es fiador por mí, y será la paga como de su liberalidad. THEODORETO.

2 Como una oblacion ú ofrenda de suave olor.

3 El Griego: *πᾶσαι χρεῖαι ὑμῶν*, suplirá todas vuestras necesidades.

4 Os dé la recompensa en el cielo por Jesu-Christo, por quien tenemos todos los bienes.

5 Del palacio de Neron, que el Santo Apóstol habia llenado del nombre y de la Religion de Jesu-Christo, de modo

que la casa del Tyrano, la habia convertido en una Iglesia de Christo. S. GERONYMO. El mismo Santo Doctor pone en el Catálogo de los Escritores Eclesiásticos á Séneca, Maestro de Neron, Philosopho Estóico; y algunos autores, movidos de este testimonio, y de la excelencia de su doctrina moral, han creído, que este doctísimo Español, juntamente con su sobrino Lucano, no menos célebre, se deben contar entre los que convirtió San Pablo como perteneciente á la Casa del César, y familia de Neron. Abrazaron esta opinion con mayor teson, los que se persuadieron de la legitimidad de las Cartas, que se publicaron, de S. Pablo á Séneca, y de Seneca á San Pablo. Pero es de desear, que estas y aquella opinion tuviesen mayores apoyos, y mas sólidos.

318 EPÍST. DE S. PABLO Á LOS PHILIPENSES.

23 *Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro. Amen.*

23 La gracia de nuestro Señor Jesu-Christo sea con vuestro espíritu ¹. Amen.

lidos fundamentos en favor de aquellos dos Españoles , no menos ilustres en el mundo Romano por la grandeza de su ingenio, y elevación de sus escritos, que por los extraordinarios sucesos de su vida. Véase SAN AGUSTIN *Lib. vi. de Ci-*

vit. Dei. Cap. xi.

1 El Griego: μετὰ πάντων ὑμῶν, con todos vosotros.

En el Griego se añade: *escrita de Roma con Epaphródito.*

ADVERTENCIA

SOBRE LA CARTA

DEL APÓSTOL S. PABLO

Á LOS COLOSSENSES.

Colossas era una ciudad populosa de la Phrygia Pacaciana, provincia del Asia menor, y estaba situada entre Laodicea, que era su Metrópoli, y Hierápolis, de que hace mencion Plinio ¹. Predicó en ella el Evangelio, y la reduxo al conocimiento y fé de Jesu-Christo Epaphras, discípulo de San Pablo, á quien el mismo Apóstol llama compañero suyo y fiel Ministro de Jesu-Christo ². Los Simonianos, y los Prosélitos del Judayismo intentáron despues pervertir á estos fieles, y viciarlos, sembrando doctrinas erróneas y perjudiciales. Los Judayzantes querian persuadirles la necesidad de la circuncision y de las observancias legales. Y los discípulos de Simon Maggo, instruidos en la Philosophía Platónica, enseñaban, que se debian adorar los Angeles, como medianeros entre Dios y los hombres. Eran muchos los impostores de esta clase, y San Pablo en calidad de Apóstol de las Gentes, aunque no habia visto jamás á los Colossenses, advertido por Epaphras de estas no-

vedadès, se creyó obligado á escribirles esta Carta, que les envió por Tyquico y Onesimo: y se cree haberla escrito desde Roma, y en el mismo año, que las dos precedentes, y observando las mismas phrasas y pensamientos, que en la Carta á los Ephesios. En ella les representa, que Jesu-Christo es sobre todas las criaturas: que es la cabeza de la Iglesia, de quien proceden todas las gracias: que venció todo el poder del Infierno: que perdona todos los pecados: que es el solo esencial Mediador entre Dios y los hombres, habiendo con su muerte deshecho el yugo y la esclavitud de la Ley. De todo lo qual infiere: que la circuncision exterior de la carne, y la distincion de viandas, eran solamente sombras y figuras, y en aquel tiempo inútiles y vanas: que ninguno puede llegarse á Dios, sino por medio de Jesu-Christo su Hijo; y que toda la Religion consiste en conocerle y creer en él. Pasa despues á convidarlos á morir con Jesu-Christo, no solo á las ceremonias de la Ley, y á las tradiciones de los hombres, sino tambien al hombre viejo; esto es, á los desarreglos de su vida pasada, y á que resuciten con Jesu-Christo á una nueva vida, revistiéndose del hombre nuevo, ó del Espíritu de Jesu-Christo y de su Evangelio. Por último despues dé dar importantes avisos á personas de toda suerte de edades y condiciones, concluye su Carta encargando, que saluden de su parte á varios conocidos suyos.

EPÍSTOLA

DEL APÓSTOL SAN PABLO

Á LOS COLOSSENSES.

CAPITULO I.

San Pablo alaba la fé de los Colossenses , y ruega por ellos. Jesu-Christo , imágen de Dios , Señor de todas las cosas , Cabeza de la Iglesia y Redentor de los hombres. Pablo , Ministro del Evangelio para anunciar el mysterio de la vocación de las Gentes.

1 *Paulus Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei , et Timothæus frater:*

2 *Eis , qui sunt Colossis, sanctis , et fidelibus fratribus in Christo Jesu.*

3 *Gratia vobis , et pax á Deo Patre nostro , et Domino Jesu Christo. Gratias agimus Deo , et Patri Domini nostri Jesu Christi semper pro vobis orantes:*

4 *Audientes fidem vestram in Christo Jesu , et dilectionem, quam habetis in sanctos omnes*

5 *Propter spem, quæ reposita est vobis in cælis : quam audistis in verbo veritatis Evangelii:*

6 *Quod pervenit ad vos , sicut et in universo mundo est : et fructificat , et crescit sicut in vo-*

1 Pablo Apóstol de Jesu-Christo por voluntad de Dios, y Timothéo el hermano:

2 Á los Santos y fieles hermanos en Jesu-Christo , que están en Colossas.

3 Gracia sea á vosotros , y paz de Dios nuestro Padre, y de nuestro Señor Jesu-Christo. Gracias damos al Dios, y Padre de nuestro Señor Jesu-Christo , orando siempre por vosotros:

4 Oyendo vuestra fé en Jesu-Christo, y el amor que teneis á todos los Santos ¹

5 Por la esperanza que os está guardada en los cielos : de la qual habeis oido por la palabra muy verdadera del Evangelio:

6 El qual ha llegado á vosotros , como está tambien en todo el mundo ; y dá fruto , y crece

1 El Apóstol alaba la fé que obra por la caridad , y con la esperanza de los bienes que se reservan en el cielo , pa-

ra los que creen , aman , y esperan. SANTO THOMAS.

bis, ex ea die, quâ audistis, et cognovistis gratiam Dei in veritate,

7 Sicut didicistis ab Epaphra charissimo conservo nostro, qui est fidelis pro vobis minister Christi Jesu,

8 Qui etiam manifestavit nobis dilectionem vestram in spiritu:

9 Ideo et nos ex qua die dividimus, non cessamus pro vobis orantes, et postulantes ut implemini agnitione voluntatis ejus, in omni sapientia et intellectu spiritali:

10 Ut ambuletis dignè Deo per omnia placentes: in omni opere bono fructificantes, et crescentes in scientia Dei:

11 In omni virtute confortati secundum potentiam claritatis ejus in omni patientia, et longanimitate cum gaudio,

12 Gratias agentes Deo Pa-

como entre vosotros, desde el dia en que oísteis, y conocísteis la gracia de Dios segun la verdad ¹,

7 Como lo aprendísteis de Epaphras ² nuestro consiervo muy amado, que es por vosotros ³ fiel Ministro de Jesu-Christo,

8 El que tambien nos informó de vuestro amor segun el espíritu ⁴:

9 Por eso nosotros tambien desde el dia que lo oimos, no cesamos de orar por vosotros, y de pedir que seáis llenos del conocimiento de su voluntad ⁵, en toda sabiduría é inteligencia espiritual:

10 Para que andeis dignos de Dios ⁶, agradándole en todo: fructificando en toda buena obra, y creciendo en la ciencia de Dios ⁷:

11 Siendo confortados en toda virtud ⁸ segun el poder de su gloria, en toda paciencia y longanimitad ⁹ con gozo,

12 Dando gracias á Dios Pa-

1 Sin alguna mezcla de error os ha sido anunciado el mismo Evangelio, que los Apóstoles han esparcido por toda la tierra.

2 Epaphras fué discípulo de S. Pablo y estuvo con el preso en Roma.

3 Destinado especialmente para el gobierno de vuestra Iglesia. Fué Obispo de ella, y la ilustró con su sangre. Los Griegos celebran su memoria á 19 de Julio.

4 Desinteresado, y sin otro fin ni respeto, que el de agradar á Dios. Tal es el amor espiritual opuesto al profano. El CHRYSÓSTOMO lo interpreta de la benevolencia, que los de Colossas tenían á San Pablo.

5 Que os haga conocer su voluntad

y os dé la inteligencia de las verdades mas sublimes de la religion, las quales podéis aplicar despues á las acciones y arreglo de la vida. Les faltaba la prudencia, para discernir las malas artes de los falsos Apóstoles. THEODORETO.

6 Como deben caminar los que de veras sirven á Dios. Ephes. iv. 1. Philip. i. 27.

7 En el conocimiento de todo lo que mira á la piedad y á la religion.

8 Para resistir á todas las tentaciones.

9 Para llevar no solamente con resignación, sino aun con alegría todos los trabajos y persecuciones que os puedan sobrevenir.

tri, quidignos nos fecit in partem sortis sanctorum in lumine:

13 Qui eripuit nos de potestate tenebrarum, et transtulit in regnum Filii dilectionis sue,

14 In quo habemus redemptionem per sanguinem ejus, remissionem peccatorum:

15 Qui est imago Dei invisibilis, primogenitus omnis creaturæ:

16 Quoniam ^a in ipso condita sunt universa in cælis, et in terra, visibilia, et invisibilia, sive Throni, sive Dominationes, sive Principatus, sive Potestates: omnia per ipsum, et in ipso creata sunt:

17 Et ipse est ante omnes, et omnia in ipso constant.

18 Et ipse est caput corporis Ecclesiæ ^b, qui est principium, primogenitus ex mortuis: ut sit in omnibus ipse primatum tenens:

1 Que se dignó admitirnos á la parte de la herencia, destinada para los Santos en el reyno de la Luz, que es de la gloria inmortal, excluyendo de ella á los Judíos carnales. S. THOMAS.

2 Del demonio, Príncipe de las tinieblas.

3 Á la Iglesia, que es el reyno de su Hijo muy amado, del Hijo de su amor, segun la phrase Hebræa:

4 No solamente es la imagen interior del Dios invisible, porque encierra en sí todas las perfecciones de su Padre, y es Dios como él; sino tambien la exterior: porque el Padre, que es invisible á los hombres, se hace conocer de ellos por la santidad, por la doctrina y por los milagros de su Hijo.

5 Engendrado de su Padre ántes de

dre, que nos hizo dignos de participar la suerte ¹ de los Santos en luz:

13 Que nos libró del poder ² de las tinieblas, y nos trasladó al reyno de su Hijo muy amado ³,

14 En el qual por su sangre tenemos la redencion, la remision de los pecados:

15 El que es imagen del Dios invisible ⁴, el primogénito de toda criatura ⁵:

16 Porque en él fuéron criadas todas las cosas, que hay en los cielos y en la tierra: las visibiles y las invisibles; ahora sean Thronos, ó Dominaciones, ó Principados, ó Potestades: todas fuéron criadas por él mismo, y en él mismo ⁶.

17 Y él es ante todas las cosas, y todas ⁷ subsisten por él.

18 Y él mismo es la Cabeza del cuerpo de la Iglesia, que es principio, primogénito de los muertos ⁸: de manera que él tiene el primado en todas las cosas ⁹:

la produccion de todas las criaturas: quiere decir, *ab æterno*. Abusáron de este texto los Arrianos por su ceguedad.

6 Todo fué criado por él, como causa eficiente, y por respeto á él, como causa final, para que fuese Señor de todas las cosas, JOAN. 1. 3. y tambien de todos los Angeles y Gerarquías celestiales.

7 En dignidad y en origen; porque es eterno, y es Dios: y por esta misma razon todas las cosas le deben su ser y conservacion.

8 El primero de todos los Justos, que resucitó á una vida gloriosa e inmortal; el principio y el modelo de la resurreccion de sus escogidos.

9 Como Dios, es el principio de todas las criaturas: como Hombre, es ca-

324 EPÍST. DE S. PABLO Á LOS COLOSSENSES.

19 *Quia in ipso complacuit, omnem plenitudinem inhabitare:*

20 *Et per eum reconciliare omnia in ipsum, pacificans per sanguinem crucis ejus, sive quæ in terris, sive quæ in cælis sunt.*

21 *Et vos cùm essetis aliquando alienati, et inimici sensu in operibus malis:*

22 *Nunc autem reconciliavit in corpore carnis ejus per mortem, exhibere vos sanctos, et immaculatos, et irreprehensibles coram ipso:*

23 *Si tamen permanetis in fide fundati, et stabiles, et immobiles à spe Evangelii, quod audistis, quod prædicatum est in universa creatura, quæ sub cælo est: cujus factus sum ego Paulus minister.*

24 *Qui nunc gaudeo in passionibus pro vobis, et adimpleo ea, quæ desunt passionum Christi,*

beza de la Iglesia, y principio de la regeneracion: y como mediador entre Dios y el hombre, posee todas las excelencias humanas y divinas.

1 El Padre.

2 Porque fué voluntad de Dios, que en el Hombre, que tomó el Verbo en unidad de persona sin confusion de las dos naturalezas, residiese perpetua, é inseparablemente la plenitud de la divinidad, y con esta la de los dones. *Y de su plenitud participamos todos.* JOAN. I. 16.

3 El Griego: *δι' αὐτοῦ*, por el mismo. El pecado habia dividido y separado á los hombres de Dios, y de los Angeles del cielo. Jesu-Christo, en quien reside la plenitud de toda gracia, por el precio de la Sangre que derramó sobre la Cruz, reconcilió á los hombres con Dios, y con los Santos Angeles. SAN AGUSTIN.

19 Porque en el quiso ¹ hacer morar toda plenitud ²:

20 Y reconciliar por él á sí mismo todas las cosas, pacificando por la sangre de su Cruz ³: tanto lo que está en la tierra, como lo que está en el cielo.

21 Y vosotros, que en otro tiempo erais extraños ⁴, y enemigos de corazon por las malas obras:

22 Mas ahora os ha reconciliado en el cuerpo de su carne por la muerte ⁵, para presentaros Santos, y sin mancilla, é irreprehensibles delante de él ⁶:

23 Si es que perseverais cimentados en la fé, y firmes, y sin moveros de la esperanza del Evangelio, que habeis oido, que ha sido predicado á toda criatura ⁷ que hay debaxo del cielo: del qual yo Pablo he sido hecho Ministro.

24 Que me gozo ahora en las aflicciones que he padecido por vosotros, y suplo en mi carne lo

4 Que no erais de su pueblo, ántes bien enemigos declarados suyos por los delitos que acompañaban vuestra impiedad.

5 Por medio de su cuerpo de verdadera carne, que ofreció á la muerte en la Cruz, por redimirnos del pecado.

6 En su gloria.

7 Esto quiere decir, que los Apóstoles y discípulos del Señor, se habían extendido por diferentes Provincias y Payeses del mundo para anunciar y predicar su Evangelio: y que los Gentiles convertidos por su predicacion, entraban en la Iglesia y abrazaban la fé en tropas muy crecidas: y que los falsos Apóstoles, que predicaban otra doctrina, se apartaban de la fé de todas las Iglesias del mundo.

*in carne mea pro corpore ejus,
quod est Ecclesia:*

25 *Cujus factus sum ego minister secundum dispensationem Dei, quæ data est mihi in vos, ut impleam verbum Dei:*

26 *Mysterium quod absconditum fuit à seculis, et generationibus, nunc autem manifestatum est sanctis ejus,*

27 *Quibus voluit Deus notas facere divitias gloriæ sacramenti hujus in Gentibus, quod est Christus, in vobis spes gloriæ,*

28 *Quem nos annuntiamus, corripientes omnem hominem, et docentes omnem hominem, in omni sapientia, ut exhibeamus omnem*

que resta de los sufrimientos de Christo, por el cuerpo de él, que es la Iglesia ¹:

25 De la que he sido yo he-cho Ministro, segun la dispensacion ² de Dios que me fué dada para con vosotros, para dar cumplimiento á la palabra de Dios:

26 El misterio que ha estado escondido en los siglos y generaciones, mas ahora ha sido manifestado á sus Santos,

27 Á los cuales ha querido Dios hacer conocer las riquezas de la gloria de este misterio entre los Gentiles, que Christo es en vosotros la esperanza de la gloria ³,

28 Á quien nosotros anunciamos, amonestando á todo hombre ⁴; y enseñando á todo hombre en toda sabiduría ⁵, para que

1 La Pasion de Christo fué del todo completa y de infinito valor; y así lo que aquí dice el Apóstol que le falta, no es respecto de Christo, sino de sus miembros; pues considera á Jesu-Christo, como Cabeza de la Iglesia, con la que no hace sino un solo cuerpo, y como una persona. Así que los sufrimientos del Señor, considerados de esta suerte, no están todavía cumplidos. Porque como sus miembros no entrarán en la gloria, sino por el camino de los trabajos: entre tanto que hubiere en la tierra miembros de Jesu-Christo, se dice con verdad, que le queda todavía alguna cosa que padecer. SAN AGUSTIN y SAN LEON. SAN Pablo hace á sí mismo la aplicacion de esta verdad, como Ministro del cuerpo de Jesu-Christo, que es la Iglesia: porque en efecto los trabajos que padecía por la Iglesia en el ejercicio de este ministerio, formaban una parte de los de Jesu-Christo, y eran como suplemento suyo; y tambien porque viviendo Jesu-Christo en el Apóstol, perfeccionaba por su medio y mi-

nisterio, lo que él habia comenzado, quando vivia sobre la tierra. *Ephes. I.* 23. El CHRYSÓSTOMO.

2 El Griego: κατὰ τὴν οἰκονομίαν, segun la economia de Dios, ó segun la orden de la divina providencia, y conforme á ella los Ministros de la Iglesia, que es casa de Dios, son sus Eónomos. Aquella palabra aunque no se halla en este sentido en nuestros Dictionarios, la usamos con autoridad de muchos Autores Castellanos del siglo xvi. y mas no pudiendo suplirse por otra que valga tanto.

3 Este es el órden que tiene en el Griego. Que es la causa meritoria, y la prenda de la gloria eterna, que esperais. Y todo el misterio consiste en creer en Christo y poner en él toda la esperanza.

4 Para que salgan de la ignorancia en que viven, y de las tinieblas del pecado que los ciega. SANTO THOMAS.

5 Del cielo, declarándoles todos los misterios de la Religion Christiana, que hasta ahora habian estado ocultos.

326 EPÍST. DE S. PABLO Á LOS COLOSSENSES.

hominem perfectum in Christo Jesu.

29 *In quo et laboro, certando secundum operationem ejus, quam operatur in me in virtute.*

1 Confiado no en mis propias fuerzas, sino en la eficacia de la virtud y poder del Señor, que me hace resistir y vencer valerosamente en todas las ten-

presentemos á todo hombre perfecto en Jesu-Christo.

29 En lo que aun trabajo, combatiendo ¹ segun la eficacia, que obra en mí por su poder.

taciones y batallas, que se me presentan. Esta doctrina recomienda la virtud poderosa de la gracia segun los Padres y Theólogos.

CAPITULO II.

Exhorta á los Colossenses á caminar en la fé de Jesu-Christo, y á que se guarden de los falsos Apóstoles, mostrándoles la victoria de Christo en la Cruz. Les advierte que no se dexen arrastrar á la observancia de las ceremonias legales, ni que den lugar á que los engañen con supersticiones, y falsas visiones de Angeles.

1 *Volo enim vos scire qualem sollicitudinem habeam pro vobis, et pro iis, qui sunt Laodicæ, et quicumque non viderunt faciem meam in carne:*

2 *Ut consolentur corda ipsorum, instructi in charitate, et in omnes divitias plenitudinis intellectus, in agnitionem mysterii Dei Patris et Christi Jesu:*

3 *In quo sunt omnes thesauri sapientiæ, et scientiæ absconditi.*

1 Quánta pena, quánta angustia de espíritu. Esto lo decia, temiendo el daño que podian causar en sus ánimos los falsos Doctores con sus erradas doctrinas.

2 Capital de la Phrygia, y vecina á Colossas.

3 El Griego: *συμπελασθῆναι*, bien unidos.

4 El mysterio, por el que Dios Padre

1 Porque quiero que sepais quán grande es la sollicitud ¹ que tengo por vosotros, y por aquellos que están en Laodicéa ², y por quantos no viéron mi rostro en carne:

2 Para que sus corazones sean consolados, estando guarnecidos ² de caridad y de todas riquezas de cumplida inteligencia, para conocer el mysterio de Dios Padre ⁴, y de Jesu-Christo:

3 En el qual están escondidos ⁵ todos los thesoros de la sabiduría y de la ciencia.

nos ha dado á Jesu-Christo su Hijo, para conducirnos á la justicia y á la salud.

5 Ó depositados todos los thesoros de la verdadera ciencia y sabiduría; así que es un delirio buscarlos en otra parte que en Jesu-Christo. No en la Ley de Moysés, ni en el culto de los Angeles. THEODORETO.

4 Hoc autem dico, ut nemo vos decipiat in sublimitate sermonum.

5 Nam ^a etsi corpore absens sum, sed spiritu vobiscum sum: gaudens, et videns ordinem vestrum, et firmamentum ejus, quæ in Christo est, fidei vestræ.

6 Sicut ergo accepistis Jesum Christum Dominum, in ipso ambulate,

7 Radicati, et superædificati in ipso, et confirmati fide, sicut et didicistis, abundantes in illo in gratiarum actione.

8 Videte ne quis vos decipiat per philosophiam, et inanem fallaciam secundum traditionem hominum, secundum elementa mundi, et non secundum Christum:

9 Quia in ipso inhabitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter:

1 El Griego: *ἡ περὶ διλογίᾳ*, con palabras persuasorias. Como pretenden hacerlo los Gnosticos, los Simonitas, y los Judayzantes.

2 El buen orden, que guardais en todas las cosas; la subordinacion, que tenéis á vuestros Superiores; la caridad fraterna con que os amais, y la constancia en conservar la fuerza de la fé, que recibisteis. Continuada pues, y no os desviéis jamás del camino, que comenzasteis á pisar. El CHRYSÓSTOMO.

3 Como sobre vuestro fundamento. 1. Corinth. III. 2.

4 Reconociendo humildemente, que Dios solo es el autor de vuestra fé, y de vuestra firmeza en ella.

5 Habla de los Gnosticos y Simonianos, que siguiendo los errores de la Filosofía de los Gentiles, pretendian per-

4 Y digo esto, porque ninguno os engañe con sublimidad de palabras ¹.

5 Porque aunque no estoy presente con el cuerpo, mas estoy con vosotros con el espíritu: gozándome, y viendo vuestro concierto ², y la firmeza de vuestra fé, que es en Christo.

6 Pues así como recibisteis al Señor Jesu-Christo, andad en él,

7 Arraygados, y sobreedificados en él ³, y fortificados en la fé, como lo aprendisteis, creciendo en él en hacimiento de gracias ⁴.

8 Estad sobre aviso, que ninguno os engañe ⁵ con filosofías, y vanos sophismas, segun la tradicion de los hombres, segun los elementos del mundo, y no segun Christo ⁶:

9 Porque en él habita toda la plenitud de la divinidad corporalmente ⁷:

suadir por medio de sutilezas, y de discursos sophísticos, que se debían tomar á los Angeles por mediadores con Dios, en vez de Jesu-Christo, y enseñaban otros errores en lo tocante al culto debido á Dios, y á los medios de acercarse á él. Igualmente están notados los Judayzantes en aquellas palabras segun la tradicion de los hombres; esto es, de los Phariseos.

6 Habla especialmente del culto supersticioso de los Angeles, que inventó Pythagoras, y enseñaban los Gnosticos: y de las observancias y ceremonias inventadas por los Phariseos, y añadidas á las ceremonias de la Ley de Moysés.

7 Substantial, y esencialmente, no en figura, como en el santuario de los Judíos: no por una simple comunicacion de gracia, como en los Angeles; sino

^a 1. Corinth. v. 3.

10 *Et estis in illo repleti, qui est caput omnis principatús, et potestatis:*

11 *In quo et circumcisi estis circumcisiõne non manu facta in expoliatiõne corporis carnis, sed in circumcisiõne Christi:*

12 *Consepulti ei in baptismo, in quo et resurrexistis per fidem operatiõnis Dei, qui suscitavit illum á mortuis.*

13 *Et a vos cum mortui essetis in delictis, et præputio carnis vestræ, convivificavit cum illo,*

esencialmente por la union substancial de la naturaleza humana á la naturaleza Divina en la Persona del Verbo; no solamente en su alma como en los justos, sino tambien en su cuerpo, que está unido del mismo modo que su alma á la naturaleza Divina en la Persona del Verbo. En esta misma significacion se toma la voz *cuerpo* en el v. 17. y en Hebréo significa tambien la *esencia*, la *substancia*, y la *verdad*, ó *complemento* de las cosas, que eran representadas por sombras ó figuras. SAN AGUSTIN.

I De manera, que nada os puede faltar. ¿Que podeis echar ménos, ó de quién tendreis necesidad de ser socorridos, estando unidos con aquel, que tiene el soberano imperio, ó dominio sobre todos los órdenes de los Angeles, y que es el Autor, y la fuente de todos los bienes? ¿No es una cosa indigna, que recurrais á los inferiores, con desprecio, y abandono de la cabeza? Estas palabras ván dirigidas contra los Simónitas, entregados al culto supersticioso de los Angeles.

2 No exterior y visible, que consiste en la separacion de una pequeña parte de la carne, como era la de los Judíos; sino espiritual, y que por la virtud del Espíritu Santo obra la verdade-

10 Y estais cumplidos en aquel ¹, que es la cabeza de todo Principado y potestad:

11 En el que tambien estais circuncidados de circuncision no hecha por mano en el despojo del cuerpo ² de la carne, sino en la circuncision de Christo:

12 Estando sepultados juntamente con él en el Bautismo ³; en el que tambien resucitasteis mediante la fé en el poder de Dios ⁴, que lo resucitó de los muertos.

13 Y á vosotros, que estabais muertos en vuestros pecados, y en el prepucio de vuestra carne ⁵,

ra circuncision de nuestras almas. Esta es la de Jesu-Christo, el qual substituyó el Bautismo á la circuncision carnal. SAN AGUSTIN. El Griego: ἐν τῇ ἀποκρίσει τοῦ σώματος τῶν ἀμαρτιῶν τῆς σαρκός, con el despojo del cuerpo de los pecados de la carne. La circuncision figuraba la ruina del pecado, y del reyno de la concupiscencia, que es el efecto del Bautismo. Roman. II. 28. 29.

3 La sepultura es una señal cierta de la muerte del que es enterrado: y la immersion del cuerpo en el agua del Bautismo, como se acostumbraba administrar antiguamente, es una señal cierta y eficaz de la muerte espiritual del hombre viejo; ó como dice en el verso precedente, es el despojo del cuerpo de los pecados. Roman. VI. 3. 4.

4 En el Bautismo se representa la muerte, sepultura y resurreccion espiritual del Christiano. Á esta espiritual circuncision llegamos por la fé, con la qual creemos, que Dios por su omnipotencia resucitó á Jesu-Christo de muerte á vida: y creyendo esto, entramos nosotros á la parte de su Resurreccion. S. THOMAS.

5 Esclavos de nuestra concupiscencia lo qual era figurado por el prepucio, ó por la circuncision de la carne.

donans vobis omnia delicta:

14. *Delens quod. adversus nos erat chirographum decreti, quod erat contrarium nobis, et ipsum tulit de medio, affigens illud cruci:*

15. *Ex expolians principatus, et potestates. traduxit confidenter, palam triumphans illos in semetipso.*

16. *Nemo ergo vos judicet in cibo, aut in potu, aut in parte dici festi, aut neomenia, aut sabbatorum:*

17. *Quae sunt umbra futuro-*

os dió la vida juntamente con él, perdonándoos todos los pecados.

14. Cancelando ¹ la cédula del decreto ², que habia contra nosotros, que nos era contrario: y la quitó de en medio, enclavándola en la Cruz ³:

15. Y despojando los Principados y Potestades, los sacó confiadamente en público triunphando de ellos en sí mismo ⁴.

16. Por tanto ninguno os juzgue por la comida, ó por la bebida, ó por respecto del día de fiesta, ó de neoménia, ó de sábados:

17. Que son sombra de las

¹ MS. *Deliendo.*

² La obligacion que habiamos contraído, de observar todas las ceremonias de la Ley de Moyses: obligacion, que nos era contraria, porque en ella estaba escrito el decreto de nuestra condenacion.

³ Para que fuese notorio á todas las criaturas, que Jesu-Christo habia satisfecho cumplida, y superabundantemente sobre la Cruz por todos nuestros delitos, y que libraba á los Judíos, que creyesen en él, del pesado yugo de la observancia de tan crecido número de observancias legales de que estaban cargados; manifestando, que no eran de alguna utilidad para el perdon de los pecados. *Ephes. II. I.* Esta es una alusion á lo que hace un acreedor, quando no se contenta con perdonar solamente una deuda; sino que para que no quede ni siquiera memoria de ella, ni que en adelante se le pueda reconvenir, rasga, ó echa al fuego el vale, ó cédula de obligacion. THEODORETO. En el Griego se lee *τοῖς δόγματιν*, con los decretos. Borró, canceló, y abrogó los ritos de la Ley de Moyses, substituyendo en su lugar la doctrina del Evangelio, la qual para la justificacion, y para la salud pide solamente la fé animada por la caridad.

⁴ El Apóstol con estas expresiones

significa la entera, y cumplida victoria, que consiguió Jesu-Christo sobre las potestades del intierno, haciendo alusion á lo que acostumbraban hacer los Emperadores, y Generales Romanos, que en sus triumphos, y entradas públicas llevaban los cautivos del ejército vencido, para que sirviesen de espectáculo al pueblo, y diesen nuevo realce á sus victorias. Y así infiere el Apóstol en los versículos siguientes: Puesto que Jesu-Christo por su propia virtud, y sin necesitar del socorro de otra persona ha destruido el pecado; y la ruina del imperio del pecado lleva consigo la abolicion de las Leyes Judaycas, habiendo sido reunidos los dos pueblos baxo la Ley sola del Evangelio: mirad, y guardaos bien, que ninguno os pueda condenar, si os vé seguir las supersticiones de los Hereges, ó de los Judíos, por lo tocante á la comida, á la bebida, á la observancia de las fiestas &c. Porque todas estas observancias, y ceremonias solo eran figuras, y representaban los mysterios de la Religión Christiana: y en Jesu-Christo tenemos el cuerpo; esto es, la verdad, y el cumplimiento de todos ellos. ORIGENES *contr. Cels. Lib. I, et VI. Neomenia*, la fiesta que se celebraba en la luna nueva.

rum : corpus autem Christi.

18 *Nemo a vos seducat , volens in humilitate , et religione angelorum , quæ non vidit ambulans , frustrâ inflatus sensu carnis suæ,*

19 *Et non tenens caput , ex quo totum corpus per nexus , et conjunctiones subministratum , et constructum crescit in augmentum Dei.*

20 *Si ergo mortui estis cum Christo ab elementis hujus mundi: quid adhuc tamquam viventes in mundo decernitis?*

21 *Ne tetigeritis , neque gustaveritis , neque contrectaveritis:*

1 Ninguno os saque del camino derecho y seguro , que seguís. El Griego: *παράστρεψατο* , esto es , no deis lugar á que ninguno maliciosamente os defraude del premio , que merecis por haber corrido hasta aquí con constancia , y con denuedo en el Estadio de la fè , que recibisteis ; afectando de parecer humildes por un culto supersticioso de los Angeles. Habla de ciertos Hereges , que honrando á los Angeles con exceso de supersticion , por un vano pretexto de humildad , condenaban , como un atrevimiento , y osadía intolerable , el buscar derechamente á Dios ; porque decian , que su Magestad es invisible é inaccesible al hombre mortal , y que por esta razon era necesario valerse de la mediacion de los Angeles , para llegarse á Dios. TERTULIANO de *Præscript. Cap. XLIII.* y SAN AGUSTIN *Lib. x. Conf. Cap. XLII.*

2 Enseñando , lo que no entiende sobre el oficio , y ministerio de los Angeles ; y vendiendo con soberbia é hinchazon sus vanas imaginaciones sobre unas cosas muy obscuras , y que exceden la capacidad , y comprehension de los hombres. Es obscurísimo este lugar , y con dificultad se puede fixar aun el contexto gramatical. Véanse en CORNELIO ALAVIDE las

cosas venideras : mas el cuerpo es en Christo.

18 Nadie os extravié ¹ , afectando en humildad dar culto á los Angeles , que nunca vió ² , andando hinchado vanamente en el sentido de su carne ,

19 Y sin estar unido con la cabeza ³ , de la qual todo el cuerpo fornido , y organizado por sus ligaduras y coyunturas , crece en aumento de Dios.

20 Por tanto si estais muertos con Christo á los rudimentos de este mundo ⁴ : ¿ por qué todavía dogmatizais , como si vivierais al mundo ⁵ ?

21 No comais , no gustéis , no toqueis ⁶ :

varias exposiciones , que se lo pueden dar.

3 Debiendo no separarse de la Cabeza del cuerpo de la Iglesia , que es Jesu-Christo , de la qual solamente , y no de los Angeles , cada uno de los miembros que lo componen , reciben la vida , el alimento , y el aumento. No condena aquí el Santo Apóstol la veneracion , que debemos á estos Espíritus celestiales ; mas quiere que reconozcamos , que son solamente Ministros de Dios , y que Jesu-Christo es su Señor y el nuestro ; y que éste es el único Mediador , que hay entre Dios , y entre los hombres. El CHRY-SÓSTOMO.

4 Si estais libres de la observancia de las ceremonias legales abolidas por la muerte de Jesu-Christo , que eran como los rudimentos primeros de los hombres , y figuras de las verdades , que se cumplieron en él ; ¿ por qué no acabais de dar de mano á esas disputas , y doctrina sobre la obligacion de tales ritos , como si todavía no hubierais sacudido su pesado yugo ?

5 El Griego: *δογματίζετε* , y el Intérprete lee *δογματίζετε* , *dogmatizays*. Lo que habla con los falsos Doctores , que dogmatizaban , precisando á la observancia de las ceremonias de la Ley ,

6 Diciendo : no toqueis , no comais

22 *Quæ sunt omnia in interitum ipso usu, secundum præcepta, et doctrinas hominum:*

23 *Quæ sunt rationem quidem habentia sapientiæ in superstitione, et humilitate, et non ad parcendum corpori, non in honore aliquo ad saturitatem carnis.*

22 Las cuales cosas son todas para muerte, usandolas segun los preceptos, y doctrinas de los hombres ¹:

23 Estas cosas á la verdad tienen apariencia de sabiduría en culto indebido, y humildad, y en mal tratamiento del cuerpo, y en la escasez de lo necesario para sustentar la carne.

esta, ó aquella vianda, porque es inmunda.

I Y por consiguiente no pueden ser útiles ni dañosas, por lo que mira á la salud del alma: *Porque lo que entra por la boca, no es lo que contamina, ó hace inmundo al hombre.* MATTH. XV. 31. Y todo lo que os enseñaren fuera de esto, se funda únicamente en opiniones mundanas, que solo tienen una apariencia de sabiduría; esto es, de piedad sólida y verdadera, y que por una falsa piedad, y humildad afectada no se la perdonan al cuerpo, y le niegan el necesario alimento. El Apóstol no condena aquí las abstinencias y ayunos moderados, que sugiere un verdadero espíritu de penitencia; sino solamente las supersticiosas de los Phariseos, de los Gnósticos, y de los Philósophos Pythagóricos, en que ponian toda la piedad. Segun la leccion Griega es mucho mas fácil: *ἐν εὐσεβείᾳ, καὶ ταπεινοφροσύνῃ, καὶ ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινὶ πρὸς πλεονίᾳ τῆς σαρκός*, en un voluntario culto y humildad, y en no perdonar al cuerpo:

no en alguna honra para hartura de la carne. *Ἀφειδία*, immanitas miserendi nescia, de *Φειδωμαι*, misereor, parco, significa la dureza, y excesivo rigor con que movidos de hypocrisia maltrataban sus cuerpos: *τιμὴ*, honor, y *τιμᾶν*, honorare, en expresion Hebréa significa, *subministrar lo necesario para el alimento.* Y así este lugar se interpreta de este modo: *Las cuales cosas*, la abstinencia, *tienen verdaderamente razon de sabiduria:* puede ser muy útil al Christiano, en el voluntario culto, si se mira como un culto libre y voluntario, y no por aversion á las cosas, que Dios ha criado: y en humildad, y practicada con espíritu de humildad, y en no perdonársela al cuerpo, con espíritu de mortificar el cuerpo: no en alguna honra para hartura de la carne, no contentando ni dando gusto á la carne. La primera exposicion está mas fundada en la autoridad de los Padres: la segunda parece mas natural, y conforme al texto original. No quita esto la autoridad de la Iglesia, para prescribir abstinencia en ciertos dias.

CAPITULO III.

Les exhorta á que se despojen del hombre viejo , y se vistan del nuevo en fé y caridad; y á que todo lo hagan con la mira de agradar á Dios.

Dá varios avisos á las casadas , á los maridos , á los padres, y á los que sirven.

1 *I*gitur , si consurrexistis cum Christo : quæ sursum sunt querite , ubi Christus est in dextera Dei sedens:

2 *Quæ sursum sunt sapite , non quæ super terram.*

3 *Mortui enim estis , et vita vestra est abscondita cum Christo in Deo.*

4 *Cum Christus apparuerit , vita vestra: tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria.*

5 *Mortificate ^a ergo membra vestra , quæ sunt super terram: fornicationem , immunditiam , libidinem , concupiscentiam malam , et avaritiam , quæ est simulachrorum servitus:*

6 *Propter quæ venit ira Dei*

1 *P*or lo qual , si resucitasteis con Christo : buscad las cosas , que son de arriba , en donde está Christo sentado á la diestra de Dios :

2 *Pensad en las cosas de arriba , no en las de la tierra.*

3 *Porque estais ya muertos ¹ y vuestra vida ² está escondida con Christo en Dios.*

4 *Quando apareciere Christo ³ , que es vuestra vida : entónces tambien vosotros apareceis con él en gloria.*

5 *Mortificad pues vuestros miembros , que están sobre la tierra ⁴ : fornicacion , impureza , lascivia ⁵ , deseos malos , y avaricia , que es servicio de ídolos ⁶ :*

6 *Por las quales cosas viene*

1 *Por el Bautismo á las cosas del mundo , y á los ritos de la Synagoga.*

2 *Vuestra nueva vida no se dexa ver á los ojos de la carne ; porque consiste en el conocimiento , y en el amor de Dios. El Griego : *νοῦν* , nuestra , y se descubrirá á su tiempo. El CHRYSÓTOMO explica este texto de la esperanza de la resurreccion.*

3 *Quando Jesu-Christo vendrá glorioso á juzgar á todos los hombres.*

4 *Esto es , haced que mueran en to-*

dos vosotros los deseos , y afectos del pecado , que son como los miembros y partes , cuya masa compone lo que se llama cuerpo del pecado. Roman. vi. 6.

5 *El Griego : *παῖδες* , molície. Ephes. v. 3.*

6 *El Griego : *idolatria*. La avaricia hace idólatras , la soberbia demonios , y la lascivia bestias. Otros entienden la palabra avaricia , del afecto á cosas torpes , que es como una especie de idolatría. SAN GERÓNIMO.*

super filios incredulitatis:

7 *In quibus et vos ambulastis aliquando, cum viveretis in illis:*

8 *Nunc ^a autem deponite et vos omnia: iram, indignationem, malitiam, blasphemiam, turpem sermonem de ore vestro.*

9 *Nolite mentiri invicem, expoliantes vos veterem hominem cum actibus suis,*

10 *Et induentes novum eum, qui renovatur in agnitionem secundum imaginem ejus, qui creavit illum.*

11 *Ubi non est Gentilis, et Judæus, circumcisio, et præputium, Barbarus, et Scita, servus, et liber: sed omnia, et in omnibus Christus.*

12 *Induite ^b vos ergo sicut electi Dei, sancti, et dilecti, viscera misericordiæ, benignitatem, humilitatem, modestiam, patientiam:*

13 *Supportantes invicem, et donantes vobismetipsi si quis adversus aliquem habet querelam:*

la ira de Dios sobre los hijos de la incredulidad ¹:

7 En las cuales vosotros tambien anduvisteis en otro tiempo, quando viviais en ellas.

8 Mas ahora dexad tambien vosotros todas estas cosas: ira, enojo, malicia, blasphemia, palabra torpe de vuestra boca.

9 No mintais los unos á los otros, despojándoos del hombre viejo con sus hechos,

10 Y vistiéndoos del nuevo, de aquel que se renueva por el conocimiento ², conforme á la imagen de aquel que lo crió.

11 En donde no hay Gentil y Judío, circuncision, y prepuccio, Bárbaro ³, y Scytha, siervo, y libre: mas Christo es todo en todos ⁴.

12 Vosotros pues como escogidos de Dios, Santos y amados, revestios de entrañas de misericordia, de benignidad, de humildad, de modestia, de paciencia ⁵:

13 Sufriéndoos los unos á los otros, y perdonándoos mutuamente, si alguno tiene quexa del

¹ El Griego: hijos desobedientes.

² *In agnitionem*; por el conocimiento de Dios y de la fe. Christo es la imagen, exemplar, y modelo de los Christianos, con quien debemos todos conformarnos en las costumbres. El CHRYSÓSTOMO.

³ *Bárbaros*, al principio se llamaron por la lengua, despues por las costumbres.

⁴ Christo es la santidad, la justicia, la salud, y todo el bien para todos; y está en todos aquellos que creen en él, sin distincion ni diferencia de estados ó de personas. Derribó el muro de division, que separaba el Judío del Gentil. SANTO THOMAS. Los Scytas pasaban por los pueblos mas bárbaros.

⁵ El Griego: *μακροθυμία*, longanidad. Ephes. VI. II.

^a Roman. VI. 4. Ephes. IV. 22. Hebræor. XII. I. I. Petr. II. I. et IV. 2.

^b Ephes. VI. II.

sicut et Dominus donavit vobis, ita et vos.

14 *Super omnia autem hæc, charitatem habete, quod est vinculum perfectionis:*

15 *Et pax Christi exultet in cordibus vestris, in qua et vocati estis in uno corpore: et grati estot:*

16 *Verbum Christi habitet in vobis abundanter, in omni sapientia, docentes, et commonentes vosmetipsos, psalmis, hymnis, et canticis spiritualibus, in gratia cantantes in cordibus vestris Dzo.*

17 *Omne ^a, quodcumque facitis in verbo aut in opere, omnia in nomine Domini Jesu Christi, gratias agentes Deo et Patri per ipsum.*

18 *Mulieres ^b subditæ estote viris, sicut oportet, in Domino.*

1 Porque la caridad une, y conserva todas las otras virtudes, con las que el hombre se hace perfecto; y es la que junta al hombre con su último fin, que es Dios, en lo que consiste su entera perfeccion. Es el lazo, que nos une unos con otros, y á todos con Dios. Esta es la perfeccion del hombre Christiano.

2 Reyne en vosotros, y dirija todos vuestros afectos y acciones. El texto Griego: *Επαγεγρα, se lleve la joya.*

3 El Griego: *εἰς ἓν*, á la que. Para formar un solo cuerpo en Jesu-Christo. I. *Corinth. vii. 15.* Sedle pues reconocidos por un favor tan señalado.

4 Procurad adquirir el conocimiento é inteligencia de toda la sabiduría de Christo; que es decir, de la doctrina de su Evangelio en toda su extension, para entender todos los mysterios del Hom-

otro: así como el Señor os condonó á vosotros, así tambien vosotros.

14 Mas sobre todo esto tened caridad; que es el vínculo de la perfeccion ¹:

15 Y triumphe ² en vuestros corazones la paz de Christo, en la que ³ tambien fuisteis llamados en un cuerpo; y sed agradecidos.

16 La palabra de Christo more en vosotros abundantemente en toda sabiduría ⁴, enseñándoos y amonestándoos los unos á los otros con psalmos, hymnos, y canciones espirituales, cantando de corazon á Dios con gracia ⁵.

17 Qualquier cosa que hagais sea de palabra ó de obra, hacedlo todo en el nombre de nuestro Señor Jesu-Christo, dando gracias por él á Dios y Padre ⁶.

18 Casadas, estad sujetas á vuestros maridos, como conviene, en el Señor.

bre Dios, y para tener su perfecto conocimiento de lo que debeis creer y obrar.

5 Esto es, con atencion, y con voz agradable, que edifique á los que los oigan, y les inspire devocion, y piedad, ó con alegría espiritual, y por un movimiento de gracia especial, ó con accion de gracias.

6 Como si dixera: Debeis ofrecer á Dios un sacrificio perpetuo de vuestras palabras, y de vuestras acciones por Jesu-Christo, á quien solo pertenece presentarlas, y hacer que sean agradables á Dios su Padre: ordenad todas las cosas á su gloria: regladlas todas segun sus máximas, de manera, que no tanto sean acciones y palabras vuestras, quanto del mismo Jesu-Christo. SANTO THOMAS.

19 *Viri diligite uxores vestras, et nolite amari esse ad illas:*

20 *Filii^a obedite parentibus per omnia: hoc enim placitum est in Domino.*

21 *Patres^b nolite ad indignationem provocare filios vestros, ut non pusillo animo fiant.*

22 *Servi obedite per omnia dominis carnalibus, non ad oculum servientes, quasi hominibus placentes, sed in simplicitate cordis, timentes Deum.*

23 *Quodcumque facitis, ex animo operamini sicut Domino, et non hominibus:*

24 *Scientes quòd à Domino accipietis retributionem hereditatis. Domino Christo servite.*

25 *Qui^c enim injuriam facit, recipiet id, quod iniquè gessit: et non est personarum acceptio apud Deum.*

19 Maridos, amad á vuestras mugeres, y no seais desabridos con ellas¹.

20 Hijos, obedeced á vuestros padres en todo; porque esto es agradable al Señor.

21 Padres, no provoqueis á ira á vuestros hijos, para que no se hagan de ánimo apocado².

22 Siervos, obedeced en todas cosas á vuestros Señores temporales, no sirviendo al ojo, como por agradar á hombres, sino con sencillez de corazon, temiendo á Dios.

23 Todo lo que hagais, hacedlo de corazon como por el Señor, y no por los hombres:

24 Sabiendo que recibireis del Señor el galardón de la herencia. Servid á Christo el Señor³.

25 Pues el que hace injusticia, recibirá lo que hizo injustamente: porque no hay acepcion de personas⁴ en Dios.

1 Y no las trateis con aspereza ó desagrado. *Ephes. v. 25.*

2 Para que no desfallezcan, y les falte el ánimo que es necesario para adelantar en la virtud: y haciéndose sordos á la corrección, caygan en estupidez, y poquedad de corazon.

3 El Griego: τῷ γὰρ κυρίῳ χριστῷ δουλεύετε, porque servís á Christo el Señor. Ni el texto Latino excluye esta translación.

4 *Ephes. vi. 9.* En el texto Griego faltan las palabras *apud Deum*.

a *Ephes. vi. 1.* b *Ephes. vi. 4. Tit. ii. 9. 1. Pet. ii. 18.* c *Rom. ii. 6.*

CAPITULO IV.

Les encarga que oren á Dios por él con perseverancia , y que estén de vela entre los Gentiles. Les recomienda á Tychico y á Onesimo, y concluye con varias salutations.

1 *Domini , quod iustum est et æquum , servis præstate: scientes quod et vos Dominum habetis in cælo.*

2 *Orationi a instate , vigilantes in ea in gratiarum actione :*

3 *Orantes b simul et pro nobis , ut Deus aperiat nobis ostium sermonis ad loquendum mysterium Christi (propter quod etiam vinctus sum)*

4 *Ut manifestem illud ita ut oportet me loqui.*

5 *In c sapientia ambulate ad eos , qui foris sunt : tempus redimentes.*

6 *Sermo vester semper in gratia sale sit conditus , ut sciatis quomodo oporteat vos unicuique respondere.*

1 Porque no hay medio mas eficaz para atraer sobre sí todas las bendiciones del Cielo , que la perseverancia en la oracion. Luc. XVIII. 1.

2 Mirad cómo arreglais vuestras acciones , y palabras en presencia de los que están fuera de la Iglesia, quales son los Gentiles ; porque estos os están acechando para poder desacreditar la Religión , si notan en vosotros alguna cosa que desdiga de la modestia , que debe brillar en un Christiano. El CHRYSÓS-

1 *Vosotros Señores, haced con vuestros siervos, lo que es de justicia y equidad : sabiendo que tambien teneis Señor en el cielo.*

2 Perseverad en oracion , velando en ella con hacimiento de gracias ¹ :

3 Orando tambien por nosotros , para que Dios nos abra la puerta de la palabra para anunciar el misterio de Christo (por el qual todavía estoy preso)

4 Y que lo pueda manifestar así como es necesario que yo hable.

5 Conducidos en sabiduría con aquellos que están fuera ² : redimiendo el tiempo ³.

6 Vuestra conversacion sea siempre sazónada ⁴ con gracia , con sal , para que sepais , cómo debéis responder á cada uno.

TOMO.

3 No dexando pasar ocasion , en que podais hacer algo bueno , para recobrar con un nuevo y mayor fervor el tiempo que en lo pasado habeis perdido. Ephes. v. 16.

4 Vuestra conversacion sea siempre sazónada de gracia y de sal ; esto es , de suavidad , de prudencia , de discrecion , y discernimiento: de manera , que sepais en qué lenguaje , y estilo habeis de hablar á cada uno. THEODORETO.

7 *Quæ circa me sunt, omnia vobis nota faciet Tychicus charissimus frater, et fidelis minister, et conservus in Domino:*

8 *Quem misi ad vos ad hoc ipsum ut cognoscat quæ circa vos sunt, et consoletur corda vestra,*

9 *Cum Onesimo charissimo, et fidei fratre, qui ex vobis est. Omnia, quæ hic aguntur, nota facient vobis.*

10 *Salutat vos Aristarchus concaptivus meus, et Marcus consobrinus Barnabæ, de quo accepistis mandata: si venerit ad vos, excipite illum:*

11 *Et Jesus, qui dicitur justus: qui sunt ex circumcisione: hi soli sunt adjutores mei in regno Dei, qui mihi fuerunt solatio.*

12 *Salutat vos Epaphras, qui ex vobis est, servus Christi Jesu, semper sollicitus pro vobis in orationibus, ut stetis perfecti, et pleni in omni voluntate Dei.*

1 El verbo Griego: *παρηλαίωμαι*, significa tambien *exhortar*, *fortificar*.

2 Este era de Colossas, y esclavo de Philemon, que huyéndose de él, vino á Roma en busca de San Pablo. Le llama amado y fiel hermano, porque le habia convertido á la fè, y le amaba como á hijo. *Philem. i. 10.*

3 *Act. xix. xx. xxvii.* Este habia acompañado al Apóstol hasta Roma, y le servia en la prision. De Márcos, que se llamó tambien Juan Márcos, se habla en los *Hechos xii. xv.* Llamándole primo de Bernabé, le distingue de Marcos

7 Mi muy amado hermano Tychico, fiel ministro y consiervo mio en el Señor, os hará saber el estado de todas mis cosas:

8 Al qual os he enviado expresamente para que sepa el estado de vuestras cosas, y consuele ¹ vuestros corazones,

9 Juntamente con Onesimo ² mi muy amado, y fiel hermano, que es de vosotros: ellos os informarán de todo lo que aquí se hace.

10 Os saluda Aristarchô, que es mi compañero en la prision, y Márcos ³ primo de Bernabé, sobre el que os tengo ya hechos mis encargos: si fuere á vosotros, recibidle:

11 Y Jesus que se llama Justo ⁴: los quales son de la circuncision ⁵: estos solos son los que me ayudan en el reyno de Dios ⁶, y han sido mi consuelo.

12 Os saluda Epaphras, que es de vosotros ⁷, siervo de Jesu-Christo, siempre solícito ⁸ por vosotros en sus oraciones, para que seais perfectos, y cumplidos en toda voluntad de Dios ⁹.

el Evangelista. La recomendacion, que aquí hace el Apóstol, recae sobre Juan Márcos.

4 Para distinguirlo de otros, que tenían el mismo nombre.

5 Son Hebréos convertidos al Cristianismo.

6 Los que me ayudan en la predicacion del Evangelio.

7 Natural de Colossas, y al que llama Epaphrodito en la *Carta á los Philisenses*.

8 El Griego: *ἀγωνίζομενος*, que ruega con fervor por vosotros.

9 Para que llegueis á conocer cum-

13 *Testimonium enim illi perhibeo quòd habet multum laborem pro vobis, et pro iis, qui sunt Laodicie, et qui Hierapoli.*

14 *Salutat vos a Lucas medicus charissimus, et Demas.*

15 *Salutate fratres, qui sunt Laodicie, et Nympham, et quæ in domo ejus est, Ecclesiam.*

16 *Et cum lecta fuerit apud vos epistola hæc, facite ut et in Laodicensium Ecclesia legatur: et eam, quæ Laodicensium est, vos legatis.*

17 *Et dicite Archippo: Vide ministerium, quod accepisti in Domino, ut illud impleas.*

18 *Salutatio, mea manu Pauli. Memores estote vinculorum meorum. Gratia vobiscum. Amen.*

plidamente lo que Dios quiere de vosotros.

1 Puedo declarar, y dar testimonio en favor suyo.

2 El Griego, *ζῆλον*, zelo, estas dos ciudades, y la de Colossa estaban vecinas, y segun OROSIO fueron arruinadas de un terremoto muy poco despues.

3 MS. *El Mege*. Todos los Padres entienden á este Lucas por el Evangelista, á quien atribuyen tambien la profesion de Médico. Acompañó á San Pablo á Roma, como se refiere en los *Hechos*.

4 *Demas ó Démade*, parece el mismo que *Démétrio*. Este al principio siguió á San Pablo, y le hizo en Roma muchos servicios; *Philem.* 24. mas despues le abandonó, y se retiró á Thessalónica. II. *Timoth.* IV. 9.

5 Este es nombre propio de hombre, como se vé claramente por el pronombre masculino *αὐτου*, que se sigue despues.

6 Quiere decir, la que los Laodicenses me han enviado: así lo explican los

13 Porque le doy este testimonio ¹, que tiene mucho trabajo ² por vosotros, y por los que están en Laodicéa, y por los que están en Hierápolis.

14 El muy amado Lucas Médico ³ os saluda, y tambien Demas ⁴.

15 Saludad á los hermanos que están en Laodicéa, y á Nymphas ⁵, y á la Iglesia que está en su casa.

16 Y leida que fuere esta Carta entre vosotros, hacedla leer tambien en la Iglesia de los Laodicenses: y leed vosotros la de los de Laodicéa ⁶.

17 Y decid á Archippo ⁷: Mira, que cumplas el ministerio que has recibido del Señor.

18 La salutacion de mi mano Pablo ⁸. Acordaos de mis prisiones ⁹. La gracia sea con vosotros. Amen ¹⁰.

Griegos, y así lo insinúan las palabras del texto Griego: *καὶ τὴν λαοδικείας*. Esta Carta sin duda estaba llena de sentimientos de piedad, y por esto creyó el Apóstol, que seria mas útil que la leyesen los Colossenses. Algunos creen, que es la Carta que escribió á los de Épheso, y que San Pablo habia enviado una copia de ella á la Iglesia de Laodicéa, para que fuese comunicada á las Iglesias vecinas. Otros con ménos fundamento pretenden, que denota alguna Carta, que San Pablo escribió á los de Laodicéa.

7 Se debe entender de *mi parte*: *ὁ ἐν μὲν ὀνόματι*. Este parece era entónces Obispo de Colossas, á quien Epaphras habia dexado para que supliese su ausencia.

8 Estas palabras, y las siguientes fueron añadidas de mano del Apostol. I. *Corint.* XVI. 21.

9 Para que imiteis mi constancia en padecer por la fé los mayores trabajos.

10 En el Griego se añade: *Escritu de Roma á los Colossenses con Tychico y Onesimo*

ADVERTENCIA

SOBRE LA CARTA I.

DEL APÓSTOL SAN PABLO

Á LOS THESSALONICENSES.

Thessalónica era la capital de la Macedonia, y hoy es célebre Emporio conocido baxo el nombre de Salónica. San Pablo predicó en ella la fé, y se vió precisado á abandonar esta ciudad, y retirarse á Beréa, por la persecucion que movieron contra él los Judíos ¹. De Beréa pasó á Athenas, y desde allí á Corinto, en donde permaneció algun tiempo esperando nuevas de Thessalónica, para salir del cuidado en que le tenia la persecucion movida contra aquellos fieles, á quien no habia tenido tiempo de afirmar y arraygar bien en la fé. Llegaron últimamente á dárselas Timothéo y Silas, á quienes habia dexado en Beréa; y con gran consuelo de su espíritu les oyó contar la constancia, la fé, la caridad de aquellos buenos Christianos, que habian sufrido mucho por el amor de Jesu-Christo. Esto le movió á escribirles esta primera Carta, en que los consuela y alienta, dándoles mil enhorabuenas por la constancia y fuerzas, que habian mostrado: los exhorta á permanecer en el mismo propósito; y habla tambien de la Resurreccion y de la venida de Jesu-Christo.

Esta Carta fué escrita no de Athenas, sino desde Corinto, despues de la vuelta de Timothéo de Macedonia, lo que aconteció por el año de cincuenta y dos de la Era vulgar, y el diez y nueve despues de la Pasion de Jesu-Christo. Se cree haber sido esta Carta la primera de las que escribió el Santo Apóstol.

DEL APOSTOL SAN PABLO.

A LOS THERACIOTENSIS.

Los Thraciotenses, que son los habitantes de la isla de Thracia, y de las ciudades que se encuentran en ella, me han escrito para que les escribiese una carta, en la qual les avisase de lo que me habia pasado en Macedonia, y de lo que me habia pasado en Grecia, y de lo que me habia pasado en Asia, y de lo que me habia pasado en Italia, y de lo que me habia pasado en Egipto, y de lo que me habia pasado en Siria, y de lo que me habia pasado en Persia, y de lo que me habia pasado en Arabia, y de lo que me habia pasado en India, y de lo que me habia pasado en China, y de lo que me habia pasado en Japon, y de lo que me habia pasado en Corea, y de lo que me habia pasado en Siam, y de lo que me habia pasado en Birmania, y de lo que me habia pasado en Ceilán, y de lo que me habia pasado en Sumatra, y de lo que me habia pasado en Java, y de lo que me habia pasado en Borneo, y de lo que me habia pasado en Molucas, y de lo que me habia pasado en las Indias Orientales, y de lo que me habia pasado en las Indias Occidentales, y de lo que me habia pasado en las Indias Meridionales, y de lo que me habia pasado en las Indias Septentrionales, y de lo que me habia pasado en las Indias Orientales, y de lo que me habia pasado en las Indias Occidentales, y de lo que me habia pasado en las Indias Meridionales, y de lo que me habia pasado en las Indias Septentrionales.

EPÍSTOLA PRIMERA DEL APÓSTOL SAN PABLO À LOS THESSALONICENSES.

CAPITULO I.

Dá S. Pablo el parabien á los de Thessalónica por su fé y paciencia; y las gracias á Dios, porque les habia comunicado virtud, no solo para que creyesen, sino para que predicasen la fé, y padeciesen por ella.

1 *Paulus, et Silvanus, et Timothæus Ecclesiæ Thessalonicensium in Deo Patre, et Domino Jesu Christo.*

2 *Gratia vobis, et pax. Gratias agimus Deo semper pro omnibus vobis, memoriam vestri facientes in orationibus nostris sine intermissione,*

3 *Memores operis fidei vestræ, et laboris, et charitatis, et sustinentiæ spei Domini nostri Jesu Christi, ante Deum et Patrem nostrum:*

1 Silvano es el mismo que los Hebréos nombran Silas: y de él se ha hablado ya varias veces en los *Hechos*. De estos consta *Cap. xvii. 14.* que quando se vió San Pablo obligado á retirarse de la Macedonia, por la persecucion que movieron contra él los Judíos, dexó allí á Silas y á Timothéo.

2 En el Griego se añade: ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς ἡμῶν, καὶ κυρίου ἰησοῦ χριστοῦ, de Dios nuestro Padre, y de nuestro Señor Jesu-Christo.

3 Los Escolios Griegos, por obra de

1 Pablo, y Silvano ¹, y Timothéo á la Iglesia de los Thessalonicense, en Dios Padre, y en el Señor Jesu-Christo.

2 Gracia sea á vosotros, y paz ². Siempre damos gracias á Dios por todos vosotros, haciendo memoria de vosotros en nuestras oraciones sin cesar,

3 Acordándonos delante de Dios, y nuestro Padre, de la obra ³ de vuestra fé, y del trabajo, y caridad, y de la paciencia ⁴ de la esperanza en nuestro Señor Jesu-Christo:

fé entienden la constancia en la fé, que es una obra excelente de la fé, por quanto no ha habido cosa, que os haya podido apartar de ella, y hacer que la abandoneis. Añaden tambien, *que se llama obra de fé*, por quanto no solamente habian dado muestras de ella con las palabras, sino principalmente con las obras.

4 Con que habeis sufrido los trabajos, apoyados únicamente en la esperanza, que teneis en Jesu-Christo. S. THOMAS.

342 EPÍST. I. DE S. PABLO Á LOS THESSALON.

4 *Scientes fratres, dilecti à Deo, electionem vestram:*

5 *Quia Evangelium nostrum non fuit ad vos in sermone tantum, sed et in virtute, et in Spiritu sancto, et in plenitudine multa, sicut scitis quales fuerimus in vobis propter vos:*

6 *Et vos imitatores nostri facti estis, et Domini excipientes verbum in tribulatione multa, cum gaudio Spiritus sancti:*

7 *Ita ut facti sitis forma omnibus credentibus in Macedonia, et in Achaïa.*

8 *A vobis enim diffamatus est sermo Domini, non solum in Macedonia, et in Achaïa, sed et in omni loco fides vestra, quæ est ad Deum, profecta est, ita ut non sit nobis necesse quidquam loqui.*

1 De qué modo Dios por un efecto de su amor y misericordia, os ha separado del mundo para traeros à su conocimiento, y à la fé y gracia del Evangelio.

2 Sabeis que mi predicacion no consistió solo en la eficacia de las palabras; sino que fué acompañada de obras milagrosas, y que se derramaron abundantemente sobre vosotros los dones del Espíritu Santo. El Griego: καὶ ἐν πολλῇ ποσότητι πολλῇ, que quiere decir, con abundante y colmado fruto; lográndose que entera y cumplidamente tuviéseis conocimiento é inteligencia del Evangelio. Y tambien, que la virtud de los milagros y de los dones del Espíritu Santo confirmasen la verdad de la palabra.

3 Con qué desinterés, con qué zelo, on qué paciencia, &c.

4 Como que sabemos, amados hermanos, que vuestra eleccion ¹ es de Dios:

5 Por quanto nuestro Evangelio no fué á vosotros tan solamente en palabra ², mas tambien en virtud, y en Espíritu Santo, y en grande plenitud, como sabeis quales fuimos entre vosotros por vosotros ³.

6 Y vosotros os hicisteis imitadores nuestros, y del Señor, recibiendo la palabra con mucha tribulacion, con gozo del Espíritu Santo ⁴:

7 De modo que os habeis hecho modelo á todos los que han creído en Macedonia, y en Achaïa ⁵.

8 Porque por vosotros fué divulgada ⁶ la palabra del Señor, no solo en la Macedonia, y en la Achaïa, sino que se propagó por todas partes la fé que teneis en Dios, de modo que nosotros no tenemos necesidad de decir cosa alguna ⁷.

4 Con aquel gozo, que es un don peculiar del Espíritu Santo. SANTO THOMAS.

5 A la sazón se hallaba Pablo en Corinto, que era la capital de la Achaïa.

6 Siendo muy señalado vuestro zelo, vuestra caridad, vuestra piedad y vuestra constancia en la fé, se extendió con grande rapidez por todas partes esta fama: y fué esto ocasion para que se propagase la fé, y para que otros muchos siguiesen vuestro exemplo. La virtud y santidad grande de los primeros Christianos fue uno de los medios que contribuyeron mas poderosamente à la propagacion del Evangelio. SAN JUAN CHRYSÓSTOMO.

7 Para recomendar estas virtudes, ó para proponer à los demás vuestro exemplo.

9 *Ipsi enim de nobis annuntiant qualem introitum habuerimus ad vos : et quomodo conversi estis ad Deum à simulachris, servire Deo vivo, et vero,*

10 *Et expectare Filium ejus de cælis (quem suscitavit ex mortuis) Jesum, qui eripuit nos ab ira ventura.*

1 La primera vez, que pasé á predicaros el Evangelio : y con cuánta docilidad, abandonando el antiguo culto de los falsos Dioses, &c.

2 Que habiendo sido resucitado por

9 Porque ellos mismos publican de nosotros cuál entrada tuvimos á vosotros ¹; y cómo os convertisteis de los ídolos á Dios, para servir al Dios vivo y verdadero,

10 Y para esperar de los cielos á su Hijo Jesus, á quien resucitó de los muertos ², el que nos libró de la ira, que ha de venir.

el Padre, vendrá un día del cielo, para recompensar y remunerar vuestra fé, habiéndonos ya librado de la condenacion eterna, que vendrá sobre los impíos. TERTULIANO.

CAPÍTULO II.

El Apóstol hace presente el testimonio de los Thessalonicenses, la libertad, desinterés y zelo con que les predicó el Evangelio : y tambien el entrañable amor que les profesa por su constancia en la fé.

1 *Nam ipsi scitis, fratres, introitum nostrum ad vos, quia non inanis fuit:*

2 *Sed ante passi, et contumeliis affecti (sicut scitis) in Philippis, fiduciam habuimus in Deo nostro loqui ad vos Evangelium Dei in multa sollicitudine.*

3 *Exhortatio enim nostra non de errore, neque de immunditia, neque in dolo,*

1 Habla de Silas y de Timothéo, que le acompañaron en la predicacion á los de Thessalónica.

2 *Actor. xvi. 19.* Habiendo sido azotado con varas.

3 El Griego: *ἡ πολλὰ ἀγωνίᾳ*, con gran combate, contradicción.

1 Porque vosotros mismos sabeis, hermanos, que nuestra entrada á vosotros ¹ no fué vana:

2 Antes habiendo primero padecido, y sido afrentados ², como sabeis, en Philippos, tuvimos libertad en nuestro Dios para predicaros el Evangelio de Dios con mucha solitud ³.

3 Porque nuestra exhortacion no fué de error ⁴, ni de inmundicia, ni por engaño.

4 Todas estas notas tenia la doctrina de Simon Mago, de Cerintho y de los otros Hereges de aquel tiempo; los quales con el fin de retraher del seno de la Iglesia á los Gentiles convertidos, los abrian la puerta, para que volviesen á sus antiguas disoluciones. THEODOR.

4. *Sed sicut probati sumus à Deo ut crederetur nobis Evangelium : ita loquimur non quasi hominibus placentes , sed Deo, qui probat corda nostra.*

5. *Neque enim aliquando fuimus in sermone adulationis , sicut scitis : neque in occasione avaritiæ : Deus testis est :*

6. *Nec quærentes ab hominibus gloriam , neque à vobis , neque ab aliis.*

7. *Cum possemus vobis oneri esse ut Christi Apostoli : sed facti sumus parvuli in medio vestrâ, tamquam si nutrix foveat filios suos.*

8. *Ita desiderantes vos , cupidè volebamus tradere vobis non solum Evangelium Dei , sed etiam animas nostras : quoniam charissimi nobis facti estis.*

9. *Memores enim estis fratres laboris nostri , et fatigationis : nocte ac die operantes , ne quem vestrâ gravaremus , prædicavi-*

1 Mas por quanto Dios nos escogió como Ministros fieles y sinceros , para que publicásemos el Evangelio.

2 Á quien están patentes todos los secretos de nuestros corazones.

3 MS. *De losenía.*

4 Esta es la prueba del verso precedente. THEODORETO.

5 No mirando á nuestra particular utilidad , ni pretendiendo ganarnos el concepto de los hombres , como hacen los que con perjuicio de la verdad profanan la doctrina del Evangelio , llevados de interés y de vanagloria.

6 Haciendo que contribuyeseis para nuestro necesario alimento : ó exerciendo entre vosotros con autoridad nuestro ministerio. SAN BERNARDO.

7 Algunos Códices Griegos leen , *ν-*

4 Mas así como fuimos aprobados de Dios ¹, para que se nos confiase el Evangelio : así hablamos , no como para agradar á hombres , sino á Dios , que prueba nuestros corazones ².

5 Porque nuestro language nunca fué de adulacion ³, como sabeis ⁴ : ni un pretexto de avaricia ⁵ : Dios es testigo :

6 Ni buscando gloria de los hombres , ni de vosotros , ni de otros.

7 Pudiendo como Apóstoles de Christo seros gravosos ⁶ : mas nos hicimos párvulos ⁷ en medio de vosotros , como una nodriza que acaricia á sus hijos.

8 Y así amándoos mucho , deseábamos con ansia daros no solo el Evangelio de Dios , mas aun nuestras propias vidas ⁸ ; porque nos fuisteis muy amados

9 Pues ya os acordais , hermanos , de nuestro trabajo , y fatiga : trabajando de noche , y de dia ⁹, por no gravar á ningu-

πιοι , niños pequeños ; mas otros , y las Biblias Complutense , y de Arias Montano leen , *ἡπιοι* , *suaves* ; *mansos* , lo que parece mas propio. Como precede *ἐγενήθημεν* , pudo juntarse la , final al *ἐπιοι* , y nacer de allí el *ἡπιοι*. Pero la expresion del texto es mas fuerte y comprehensiva.

8 Sacrificando y ofreciendo nuestras vidas por vuestro bien.

9 En quanto al trabajo de manos , que practicaba el Apóstol para ganar su sustento , y por no servir de carga á aquellos á quienes predicaba el Evangelio , véanse los *Hechos* xx. 34. I. *Corinth.* iv. 12, y el CHRYSÓSTOMO en la *Homilia* III. sobre este mismo lugar.

mus in vobis Evangelium Dei.

10 *Vos testes estis, et Deus, quàm sanctè, et justè, et sinè querela, vobis, qui credidistis, fuimus:*

11 *Sicut scitis, qualiter unumquemque vestrum (sicut pater filios suos)*

12 *Deprecantes vos, et consolantes, testificati sumus, ut ambularetis dignè Deo, qui vocavit vos in suum regnum, et gloriam.*

13 *Ideo et nos gratias agimus Deo sinè intermissione: quoniam cùm accepissetis à nobis verbum auditus Dei, accepistis illud, non ut verbum hominum, sed (sicut est verè) verbum Dei, qui operatur in vobis, qui credidistis.*

14 *Vos enim imitatores facti estis fratres Ecclesiarum Dei, quæ sunt in Judæa in Christo Jesu: quia eadem passi estis et vos à contribulibus vestris, sicut et ipsi à Judæis:*

15 *Qui et Dominum occiderunt Jesum, et Prophetas, et nos persecuti sunt, et Deo non placent, et omnibus ho-*

no de vosotros predicamos entre vosotros el Evangelio de Dios.

10 Vosotros sois testigos, y Dios, de quàn santa, y justa, y sin querella fué nuestra mansion con vosotros que creisteis:

11 Así como sabeis de qué manera á cada uno de vosotros, como un padre á sus hijos,

12 Os amonestábamos, y consolábamos protestándoos, que anduviéseis de una manera digna de Dios ¹, que os llamó á su reino, y gloria.

13 Por lo qual damos tambien sin cesar gracias á Dios: porque quando oyéndonos recibisteis ² de nosotros la palabra de Dios, la recibisteis, no como palabra de hombres; mas segun ello es en verdad, como palabra de Dios, el qual obra ³ en vosotros, los que creisteis.

14 Porque vosotros, hermanos, os habeis hecho imitadores de las Iglesias de Dios, que hay por la Judéa en Jesu-Christo ⁴: por quanto las mismas cosas sufristeis tambien de los de vuestra nacion, que ellos de los Judíos:

15 Los quales tambien matáron al Señor Jesus, y á los Prophetas ⁵, y nos han perseguido á nosotros, y no son del agrado

1 De la profesion de un Christiano.

2 Nuestra doctrina y predicacion, por la qual oisteis hablar de Dios, y os convertisteis á él.

3 Que produce en vosotros obras buenas, que son la señal y consequencia de una fé viva.

4 De las Iglesias, que han abrazado la fé de Jesu-Christo en la Judéa. Los pri-

meros que formáron la Iglesia de Tessalónica, fuéron Judíos, que se habian refugiado á esta ciudad á causa de la persecucion que experimentáron en la Judéa.

5 El Griego: και τοὺς ἰδίους προφήτας, y á sus propios Prophetas. MATTH. V. 12. XXIII. 31. 37.

16 *Prohibentes nos Gentibus loqui ut salvæ fiant, ut impleant peccata sua semper: pervenit enim ira Dei super illos usque in finem.*

17 *Nos autem fratres desolati à vobis ad tempus horæ, aspectu, non corde, abundantius festinavimus faciem vestram videre cum multo desiderio:*

18 *Quoniam volumus venire ad vos: ego quidem Paulus, et semel, et iterum, sed impeditur nos Satanas.*

1 Por haber cometido el delito mas detestable, quitando la vida á su Hijo, y tratándole como el mas vil de todos los hombres. El CHRYSÓSTOMO.

2 Porque hacen todos los esfuerzos posibles para impedir, que otros entren en el reyno de Dios. Luc. xi. 52.

3 Los Judíos aborrecian en general á todos los otros pueblos; mas entre ellos habia muchos, que no contentándose con desear el Evangelio de la salud, añadian á este pecado de incredulidad, el de no poder sufrir, que fuese Jesu-Christo anunciado á los Gentiles; *Actor. xvii. 5. 13.* con lo qual ponian el colmo á sus iniquidades y malicia. Esta consistia, en que si tenian por cosa útil ó necesaria el que los Gentiles se convirtiesen á la fé, debian ellos imitarlos; y si no la tenian por tal, debian no envidiarlos, y dexar de perseguirlos. Habla tambien entre los Christianos muchos Doctores Judayzantes con el mismo pensamiento, de que en los principios habian estado preocupados algunos de los fieles de Jerusalém, *Actor. xi. 3.* y pretendian, que Jesu-Christo solamente habia muerto por los Judíos, y no por los Gentiles; y que Dios no queria salvar sino á los Judíos, ó por lo ménos á los que se sometian á la Ley de Moysés; y este error es, el que combate principalmente San Pablo en varios

de Dios ¹, y son enemigos de todos los hombres ²,

16 Prohibiéndonos hablar á los Gentiles, para que sean salvos, á fin de cumplir ellos siempre sus pecados ³: porque llegó la ira de Dios sobre ellos hasta el cabo ⁴.

17 Mas nosotros, hermanos, privados por un poco de tiempo ⁵ de vosotros, de vista, no de razon ⁶, tanto mas nos hemos apresurado con mucho deseo para veros en persona:

18 Por lo qual quisimos ir á vosotros: yo Pablo en verdad una y otra vez ⁷, mas Satanás nos lo estorbó ⁸.

lugares de sus Cartas, mostrando, que ningun pueblo es excluido de la salud: que Dios no es solamente Dios de los Judíos, sino tambien de los Gentiles: que quiere la salud de los unos y de los otros: y que Jesu-Christo se entregó á la muerte para que fuese el precio de la redencion de todos.

4 La ruina de Jerusalém, diez y siete años despues, que escribió esta Carta el Apóstol; la dispersion de este pueblo, que durará hasta el fin del mundo; y las innumerables calamidades, que le sobreviniéron; y estas calamidades son solo un leve indicio de las eternas reservadas á los incrédulos. THEODORETO.

5 Vuelve á tomar el hilo del discurso, que interrumpió desde el v. 15. Habla aquí de la repentina partida, que tuvo que hacer de Thessalónica. *Actor. xvii. 13.*

6 De voluntad; porque su amor le hacia estar siempre con ellos con el espíritu.

7 Estas palabras dan á entender, que San Pablo habia intentado diversas veces pasar solo, y sin la compañía de Silas y de Timothéo á visitar á los de Thessalónica.

8 Habiéndome movido varias ocasiones de disputas contra los Epicureos y Estóycos, que hay en Athenas, en donde al presente me hallo. Ó acaso los

19 *Quæ est enim nostra spes, aut gaudium, aut corona gloriæ? Nonne vos ante Dominum nostrum Jesum Christum estis in adventu ejus?*

20 *Vos enim estis gloria nostra et gaudium.*

19 Porque; cuál es nuestra esperanza, ó nuestro gozo, ó corona de gloria? ¿Por ventura no sois vosotros ante nuestro Señor Jesu-Christo en su venida ¹?

20 Ciertamente vosotros sois nuestra gloria, y nuestro gozo.

Judíos, que habia en Thessalónica, servian de obstáculo al viage del Apóstol. EL CHRYSÓSTOMO.

1 Porque habiéndoos predicado el Evangelio, fuisteis dóciles á la palabra,

que me oisteis: y porque la fidelidad, que he guardado en el cumplimiento de mi ministerio, será en cierta manera la causa de mi especial regocijo en el cielo.

CAPÍTULO III.

Les manifiesta el gran consuelo que habia recibido con los informes de su fé y constancia, que le habia dado Timothéo, á quien envió para este fin. Deseo que tiene de verlos, y pide á Dios que los llene de sus bendiciones.

1 *Propter quod non sustinentes amplius, placuit nobis remanere Athenis, solis:*

2 *Et a misimus Timotheum fratrem nostrum, et ministrum Dei in Evangelio Christi ad confirmandos vos, et exhortandos pro fide vestra:*

3 *Ut nemo moveatur in tribulationibus istis: ipsi enim scitis quòd in hoc positi sumus.*

4 *Nam et cum apud vos essemus, prædicebamus vobis passu-*

1 Por lo qual no pudiéndolo mas sufrir ¹, nos ha parecido quedarnos solos en Athenas:

2 Y hemos enviado á Timothéo nuestro hermano, y Ministro de Dios ² en el Evangelio de Christo, para fortaleceros, y consolaros por vuestra fé ³:

3 Á fin que nadie se conmueva por estas tribulaciones; pues vosotros mismos sabeis que para esto hemos sido destinados ⁴.

4 Pues aun estando con vosotros, os deciamos que habia-

1 No pudiendo sufrir estar mas largo tiempo sin tener nuevas de vosotros.

2 El Griego: καὶ συνεργὸν ἡμῶν, y nuestro Cooperador. *Actor. XVII. 15.*

3 Para que ninguno desmaye en vista de las contradicciones que sufre el

Evangelio.

4 El Christiano es llamado para conformarse con Christo en la Cruz, si quiere despues ser tambien participante de su gloria. *Actor. XIV. 21.* Sobre todo, los Apóstoles y Ministros del Evangelio.

ros nos tribulationes, sicut et factum est, et scitis:

5 Propterea et ego amplius non sustinens, misi ad cognoscendam fidem vestram: ne fortè tentaverit vos is, qui tentat, et inanis fiat labor noster.

6 Nunc autem veniente Timotheo ad nos à vobis, et annuntiante nobis fidem et charitatem vestram, et quia memoriam nostri habetis bonam semper, desiderantes nos videre, sicut et nos quoque vos:

7 Ideo consolati sumus fratres in vobis in omni necessitate, et tribulatione nostra per fidem vestram:

8 Quoniam nunc vivimus, si vos statis in Domino.

9 Quam enim gratiarum actionem possumus Deo retribuere pro vobis in omni gaudio, quo gaudemus propter vos ante Deum nostrum,

10 Nocte ac die abundantius orantes, ut videamus faciem vestram, et compleamus ea, quæ desunt fidei vestræ?

mos de pasar tribulaciones, como ha acontecido, y lo sabeis ¹;

5 Y por esto no pudiendo yo sufrir mas, he enviado á reconocer vuestra fé, temiendo no os haya tentado aquel que tienta ², y que se hiciese vano nuestro trabajo.

6 Mas ahora viniendo Timothéo á nosotros despues de haberos visto, y haciéndonos saber vuestra fé y caridad, y como siempre teneis buena memoria de nosotros, y que deseais vernos, como nosotros tambien á vosotros:

7 Por esto, hermanos, en medio de toda nuestra estrechez y afliccion ³, hemos sido consolados en vosotros, por causa de vuestra fé;

8 Por quanto ahora vivimos, si vosotros estais firmes en el Señor ⁴.

9 Y en efecto ¿qué hacimiento de gracias podemos dar al Señor por vosotros, por todo el gozo, con que nos gozamos á causa de vosotros delante de nuestro Dios ⁵,

10 Rogándole noche y dia con la mayor instancia, que podamos pasar á veros, y que cumplamos lo que falta á vuestra fé ⁶?

1 Habla de lo que tuvo que sufrir en Thessalónica y en Berea. Act. xvii. 13.

2 Satanás, induciéndoos á infidelidad ó apostasía.

3 Todos mis trabajos y fatigas empleadas en vuestra conversion.

4 Porque ahora comenzamos á respirar y vivir, puesto que Timothéo nos informa, que perseverais firmes y cons-

tantes en la fé que recibisteis.

5 Por las gracias extraordinarias que ha derramado sobre nosotros.

6 Para emplear nuestro zelo y exhortaciones, en que se arraygue la fé cada dia mas en vuestros corazones. Y aun tambien para daros mayores instrucciones.

11 *Ipse autem Deus, et Pater noster, et Dominus noster Jesus Christus dirigat viam nostram ad vos.*

12 *Vos autem Dominus multiplicet, et abundare faciat charitatem vestram in invicem, et in omnes, quemadmodum et nos in vobis:*

13 *Ad confirmanda corda vestra sine querela in sanctitate, ante Deum et Patrem nostrum, in adventu Domini nostri Jesu Christi cum omnibus sanctis ejus. Amen.*

1 En el día en que Jesu-Christo juntamente con todos los Santos, compa-

11 Y el mismo Dios, y Padre nuestro, y nuestro Señor Jesu-Christo encamine nuestros pasos para vosotros.

12 Y el Señor os multiplique, y haga crecer mas y mas vuestra caridad entre vosotros, y para con todos, así como nosotros tambien os la tenemos:

13 Para confirmar vuestros corazones sin reprehension en santidad delante de Dios y Padre nuestro en la venida ¹ de nuestro Señor Jesu-Christo con todos sus Santos. Amen.

recerá en medio de su gloria, para juzgar á todos los hombres.

CAPITULO IV.

El Apóstol emplea todo este Capítulo en exhortaciones á la virtud y al arreglo de las costumbres. Al fin habla de la resurreccion de los muertos.

1 *De cetero ergo, fratres, rogamus vos et obsecramus in Domino Jesu, ut quemadmodum accepistis à nobis quomodo oporteat vos ambulare, et placere Deo: sic et ambuletis ut abundetis magis.*

2 *Scitis enim quæ præcepta dederim vobis per Dominum Jesum.*

3 *Hæc ^a est enim voluntas*

1 Por lo que mira á vuestra conducta y modo de portaros. Y aquí están recomendadas las tradiciones Apostólicas,

1 Y en lo que resta, hermanos, os rogamos y os exhortamos en el Señor Jesus, que como habeis recibido de nosotros de qué manera os conviene conversar, y agradar á Dios; así tambien converseis para ir creciendo.

2 Porque ya sabeis, qué preceptos os he dado por el Señor Jesus ¹.

3 Pues esta es la voluntad de

como que dimanar de la divina revelacion, y por autoridad de Christo. El CHRYSÓSTOMO.

^a Roman. XII. 2. Ephes. v. 17.

Dei, sanctificatio vestra: ut abstinatis vos à fornicatione,

4 *Ut sciat unusquisque vestram vas suum possidere in sanctificatione, et honore:*

5 *Non in passione desiderii, sicut et Gentes, quæ ignorant Deum.*

6 *Et ne quis supergrediatur, neque circumveniat in negotio fratrem suum, quoniam vindex est Dominus de his omnibus, sicut prædiximus vobis, et testificati sumus.*

7 *Non enim vocabit nos Deus in immunditiam, sed in sanctificationem.*

8 *Itaque qui hæc spernit, non hominem spernit, sed Deum: qui etiam dedit Spiritum suum sanctum in vobis.*

9 *De charitate autem fraternitatis non necesse habemus scribere vobis: ipsi enim vos à Deo didicistis ut diligatis invicem.*

10 *Etenim illud facitis in omnes fratres in universa Macedonia. Rogamus autem vos fratres ut abundetis magis,*

1 Por este vaso entienden los Padres Griegos el cuerpo de cada uno. S. AGUSTIN entiende la muger con quien cada uno está casado.

2 Con aquella pureza y honestidad que corresponde á un Cristiano, y á la condicion de nuestro cuerpo que debè ser templo de Dios. 1. *Corinth.* III. 16. 17. VI. 19. El fin inmediato del matrimonio, es la procreacion de los hijos, para que lo sean de Dios, y miembros de Christo. El fin último la gloria de Dios. Y baxo de estos fines se deben

Dios, vuestra santificacion: que os abstengais de fornicacion,

4 Que sepa cada uno de vosotros poseer su vaso ¹ en santificacion y honor. ²:

5 No en afecto de concupiscencia, como los Gentiles, que no conocen á Dios:

6 Y que ninguno oprima ³, ni engañe ⁴ en nada á su hermano: porque el Señor es vengador ⁵ de todas estas cosas, como ya ántes os lo hemos dicho y protestado.

7 Porque no nos llamó Dios para inmundicia, sino para santificacion.

8 Y así el que desprecia esto, no desprecia á un hombre, sino á Dios; que ha puesto tambien su Espíritu Santo en nosotros.

9 Y por lo que mira á la caridad fraterna, no hay necesidad de escribiros: por quanto vosotros mismos aprendisteis de Dios que os ameis los unos á los otros.

10 Y en verdad lo haceis así con todos los hermanos por la Macedonia. Mas os rogamos, hermanos, que crezcáis mas y mas,

conducir los casados. SAN BERNARDO y SANTO THOMAS.

3 MS. *E ninguno no ande de ruso.*

4 El verbo Griego: *πλεονεχτειν*, significa *sucar alguna cosa á otro con engaño*. Algunos, fundados en lo que se dice en el verso siguiente, contraheñ esto al adulterio.

5 Castiga con rigor todos estos pecados. Pues el que los comete, viola el templo de Dios y del Espíritu Santo con un horrible sacrilegio.

11 *Et operam detis ut quieti sitis, et ut vestrum negotium agatis, et operemini manibus vestris, sicut præcepimus vobis: et ut honestè ambuletis ad eos, qui foris sunt: et nullius aliquid desideretis.*

12 *Nolumus autem vos ignorare fratres de dormientibus, ut non contristemini sicut et ceteri, qui spem non habent.*

13 *Si enim credimus quòd Jesus mortuus est, et resurrexit: ita et Deus eos, qui dormierunt per Jesum, adducet cum eo.*

14 *Hoc enim vobis dicimus in verbo Domini, quia nos, qui vivimus, qui residui sumus in adventum Domini, non præveniemus eos, qui dormierunt.*

15 *Quoniam ipse Dominus in*

11 Y que procureis vivir en sosiego ¹, y que hagais vuestra hacienda ², y que trabajéis con vuestras manos, como os lo tenemos mandado: y que converseis honestamente con los que están fuera ³: y no codicieis cosa alguna de nadie.

12 Tampoco queremos, hermanos, que ignoreis acerca de los que duermen ⁴, para que no os entristezcais como los otros, que no tienen esperanza ⁵.

13 Porque si creemos que Jesus murió y resucitó; así también Dios traherá con Jesus á aquellos, que durmiéron por él ⁶.

14 Esto pues os decimos en palabra del Señor ⁷, que nosotros que vivimos ⁸, que hemos quedado aquí para la venida del Señor, no nos adelantaremos ⁹ á los que durmiéron.

15 Por que el mismo Señor

1 MS. *E que dedes obra, porque quededes de garzonía.*

2 Atended cada uno á vuestros propios negocios, sin cuidarse de los ajenos, que no le tocan, viviendo en paz y sosiego, y evitando la ociosidad con aplicarse á alguna cosa, arte ó ejercicio de manos, con lo qual ganareis lo necesario para vuestro alimento, y de nada ó de nadie necesitareis, ni tendréis que codiciar, lo que no es vuestro. Estos dos sentidos admiten las palabras de la Vulgata.

3 Con los infieles, que están acechando todos vuestros pasos y acciones, para desacreditar la Religion que profesais.

4 De los que han muerto. El Griego *κοιμάμαι*, *duermo*, se toma por *morir*; de donde *κοιμητήριον*, *dormitorio*, que los Latinos han tomado de los Griegos, *cæmeterium*, es el lugar donde se entierran los muertos. La muerte de los Christianos no se debe llamar muerte, sino

sueño. SAN CYPRIANO.

5 No sintais con exceso la muerte de vuestros amigos ó parientes, como lo hacen los Gentiles; por quanto éstos, como que no tienen la esperanza de la felicidad de la otra vida, cuentan por perdidos á los que la muerte arrebató.

6 Todos los hombres resucitarán; mas la resurreccion á la vida bienaventurada solo será para aquellos, que hubieren muerto unidos é incorporados con Jesu-Christo por una viva fé.

7 No como palabra mia, sino del Señor de quien lo he aprendido por especial revelacion.

8 Habla en nombre de los escogidos, que se hallarán vivos á la fin del mundo, los que tambien serán juzgados.

9 En la incertidumbre de aquel gran día se considera el Apóstol, como uno de aquellos que se hallarán vivos entonces, y se cita á sí mismo por exemplo de lo que sucederá á los que en aquel punto estuvieren aun vivos, los quales

jussu, et in voce Archangelí, et in tuba Dei descendet de celo: et mortui, qui in Christo sunt, resurgent primi.

16 *Deinde nos, qui vivimus, qui relinquimur, simul rapiemur cum illis in nubibus obviam Christo in aëra: et sic semper cum Domino erimus.*

17 *Itaque consolamini invicem in verbis istis.*

no irán á recibir á Christo mas pronto, que los que de muchos siglos habrán muerto y estarán reducidos á polvo. De esta manera de hablar del Apóstol, han creído comunmente los Padres Griegos, que los escogidos que vivan en aquel tiempo, no sufrirán la muerte, sino que en un punto serán trasladados y revestidos de la incorrupcion y de la inmortalidad: y que en este paso instantáneo de un estado caduco y mortal á otro de inmortalidad y de gloria, consistirá su resurreccion. Mas casi todos los Padres Latinos, fundados en que todos los hijos de Adam deben morir, dán por sentado, que morirán también; aunque su muerte por el corto espacio que mediará entre ella y su resurreccion, mas debe llamarse sueño que muerte. *I. Corinth. xv. 51. SAN AGUSTIN y S. THOMAS.*

I. ¿Quién no admira el infinito poder del Señor, el qual en un momento, en un abrir y cerrar de ojos, reunirá el polvo de los cuerpos de todos los hijos de Adam, desde el primero hasta el último, para formarlos nuevamente?

con mandato, y con voz de Archángel ¹, y con trompeta de Dios, descenderá del cielo: y los que muriéron en Christo, resucitarán los primeros ².

16 Despues nosotros, los que vivimos ³, los que quedamos aquí, seremos arrebatados juntamente con ellos en las nubes á recibir á Christo en los ayres ⁴; y así estaremos para siempre con el Señor ⁵.

17 Por tanto consolaos los unos á los otros con estas palabras ⁶.

Algunos entienden por este Archángel á S. Miguel, llamado en el *Apocalypsis* xii. 7. *Príncipe de la Iglesia*. Otros lo entienden del mismo Hijo de Dios, cuya voz será oída de los muertos, JOANN. v. 28. á quien ISAÍAS ix. 6. llama también el Angel del Gran Consejo. Mas de qualquiera modo que se entienda esta voz y esta trompeta, significa, que será intimada la divina voluntad á todos los muertos, para que resuciten y se presenten al tribunal de Jesu-Christo. SANTO THOMAS.

2 Serán los primeros en resucitar, no en tiempo, sino en dignidad, en mérito y en gloria, á distincion de los condenados.

3 Habla en persona de los escogidos, que vivirán entónces.

4 Despues de haber muerto y resucitado.

5 Que nos hará eternamente bien-aventurados.

6 En la muerte de vuestros amigos y parientes.

CAPITULO V.

Les advierte de la venida de Jesu-Christo , que será quando ménos se espere. Por lo qual los exhorta á que vivan en *vigilancia* , aplicados siempre á hacer buenas obras , y á que estén armados de la armadura de Dios. Emplea en exhortaciones el resto de la carta.

1 De temporibus autem , et momentis fratres , non indigetis ut scribamus vobis.

2 Ipsi enim diligenter scitis quia dies Domini , sicut fur in nocte , ita veniet.

3 Cum enim dixerint pax , et securitas : tunc repentinus eis superveniet interitus , sicut dolor in utero habenti , et non effugient.

4 Vos autem fratres non estis in tenebris , ut vos dies illa tamquam fur comprehendat:

5 Omnes enim vos filii lucis estis , et filii diei : non sumus noctis , neque tenebrarum.

6 Igitur non dormiamus sicut et ceteri , sed vigilemus , et sobrii simus.

1 Esta noticia no os es necesaria, ni pertenecè tampoco á los hombres, aunque es probable, que el Apóstol la supo en el rapto al tercer cielo. Ni aun es útil, como lo hace ver en su exposicion SAN JUAN CHRYSÓSTOMO.

2 Quando no se le espera. MATTH. XXIV. 43. LUC. XII. 39.

3 Quando los malos estarán en ma-

1 Y acerca de los tiempos y de los momentos ¹, no habeis menester, hermanos, que os escribamos:

2 Porque vosotros mismos sabeis bien, que el dia del Señor vendrá, como un ladron de noche ².

3 Porque quando dirán ³ paz y seguridad: entónces les sobrecogerá una muerte ⁴ repentina ⁵, como el dolor á la muger que está en cinta, y no escaparán ⁶.

4 Mas vosotros hermanos, no esteis en tinieblas ⁷, de modo que aquel dia os sorprenda, como ladron:

5 Porque todos vosotros sois hijos de luz, é hijos del dia: nosotros no lo somos de la noche, ni de las tinieblas.

6 Pues no durmamos como los otros; ántes velemos y vivamos con templanza.

yor tranquilidad y descuido.

4 Por el juicio de Dios, que los condenará.

⁵ MS. A. *sobrevenida*.

6 Porque el decreto de condenacion que se pronunciará, será irrevocable.

7 Porque participais de las verdades eternas que os ha comunicado Jesu-Christo.

7 Qui enim dormiunt, nocte dormiunt: et qui ebrii sunt, nocte ebrii sunt.

8 Nos autem, qui diei sumus, sobrii simus ^a, induti lorica[m] fidei, et charitatis, et galeam spem salutis:

9 Quoniam non posuit nos Deus in iram, sed in acquisitionem salutis per Dominum nostrum Jesum Christum,

10 Qui mortuus est pro nobis: ut sive vigilemus, sive dormiamus, simul cum illo vivamus.

11 Propter quod consolamini invicem: et edificate alterutrum, sicut et facitis.

12 Rogamus autem vos fratres ut noveritis eos, qui laborant inter vos, et præsunt vobis in Domino, et monent vos,

13 Ut habeatis illos abundantius in charitate propter opus il-

7 Porque los que duermen, de noche duermen; y los que se embriagan, de noche se embriagan.

8 Mas nosotros, que somos del día ¹, seamos sóbrios, vestidos de cota de fé y de caridad, y por yelmo esperanza de salud:

9 Porque no nos ha puesto Dios para ira ², sino para alcanzar la salud por nuestro Señor Jesu-Christo.

10 Que murió por nosotros: para que ó que velemos, ó que durmamos ³, vivamos juntamente con él.

11 Por lo qual consolaos mutuamente: y edificaos los unos á los otros ⁴, así como lo haceis.

12 Y os rogamos, hermanos, que seáis reconocidos ⁵ á los que trabajan entre vosotros, y que os gobiernan en el Señor, y os amonestan;

13 Que los mireis con mayor caridad por la obra que hacen:

I El Griego: *νύκτι*, *hijos*. El Apóstol llama *tinieblas*, ó *noche*, á la ignorancia de la verdad, la incredulidad y la vida licenciosa; *día* ó *luz*, la fé, la vida pura é inocente. *La embriaguez y el sueño*, es la vida del pecador que vive en el olvido de Dios, y que tiene el corazón embriagado en los placeres, y vanos contentos del mundo. *La vigilancia y la templanza*, es el estado de un verdadero Cristiano, que esperando continuamente aquel último fin y día, arregla toda su vida sobre la Ley de Dios, y solo usa de las criaturas, en quanto lo pide la necesidad. SAN AGUSTIN.

2 Para condenarnos, y destinarnos al fuego eterno, sino para que por los méritos de Jesu-Christo consigamos la vida eterna, que tiene preparada para los

justos que perseveran en gracia.

3 Para que en qualquier estado que nos halle, ó vivos, ó muertos, vivamos en su gracia durante nuestra vida, y en su gloria, después de nuestra muerte. Y así *dormiamus* se toma por *muramos*. THEODORETO le dá otro sentido.

4 El Griego: *εἰς τὸν ἑνα*, *uno á otros*: otros leen: *εἰς ἑνα*, *en uno*. Qualquiera de estas expresiones explican el sentido del texto.

5 Que os merezcan particular consideracion, que mireis con la mayor veneracion, respeto y distincion á los Prelados y Ministros de la Iglesia, aplicándolos á servirlos y asistirlos con la mayor caridad y liberalidad; porque esto es debido á su vigilancia, y á la fatiga, y trabajo que se toman por vosotros.

lorum: pacem habeto cum eis.

14 Rogamus autem vos fratres, corripite inquietos, consolamini pusillanimes, suscipite infirmos, patientes estote ad omnes.

15 Videte ^a ne quis malum pro malo alicui reddat: sed semper quod bonum est sectamini in invicem, et in omnes.

16 Semper gaudete.

17 Sinè ^b intermissione orate.

18 In omnibus gratias agite: hæc est enim voluntas Dei in Christo Jesu in omnibus vobis.

19 Spiritum nolite extinguere.

20 Prophetias nolite spernere.

21 Omnia autem probate: quod bonum est tenete.

22 Ab omni specie mala abstinete vos.

23 Ipse autem Deus pacis sanctificet vos per omnia: ut integer spiritus vester, et anima, et corpus sinè querela in adventu

tened paz con ellos ¹.

14 Os rogamos tambien, hermanos, que corrijais á los inquietos ², consoleis á los pusilánimes ³, soportéis á los flacos, seais sufridos con todos.

15 Mirad que ninguno vuelva á otro mal por mal: ántes seguid siempre lo que es bueno entre vosotros, y para con todos.

16 Estad siempre gozosos.

17 Orad sin cesar.

18 En todo dad gracias: porque esta es la voluntad de Dios en Jesu-Christo para con todos vosotros.

19 No apagueis el Espíritu ⁴.

20 No desprecieis las profecías.

21 Exâminadlo todo ⁵; y abrazad lo que es bueno.

22 Guardaos de toda apariencia de mal ⁶.

23 Y el mismo Dios de la paz os santifique en todo: para que todo vuestro espíritu, y el alma y el cuerpo se conserven sin re-

1 El Griego: ἐν ἑαυτοῖς; entre vosotros mismos.

2 El Griego: ἀτακτους, á los que traen una vida desordenada. Es una metáphora tomada de la milicia, y significa aquellos soldados que abandonan el puesto, ó la fila que les toca. Y comprendiendo tanto á los sediciosos, como á los ociosos. THEODORETO.

3 MS. A los menudos.

4 No apagueis por el pecado, y negligencia la gracia interior del Espíritu Santo que hay en vosotros. Véase el Conc. Trid. Sess. vi. de Just. Cap. x. Otros, no apagueis el Espíritu; esto es,

los dones del Espíritu Santo, ó gracia datis datas, que se dán para edificacion de los próximos; y éstos se pierden por la envidia, soberbia, ó codicia. THEOPHYLACTO.

5 Exâminad con atencion todas las revelaciones de los que se llaman Prophetas; mas no abraceis ni aprobeis sino las que segun el juicio de la Iglesia sean verdaderas. THEODORETO.

6 No solo de lo que en realidad lo es, sino tambien de lo que tenga semblante, ó apariencia de mal. De este modo cortareis todas las ocasiones de escándalo, y de murmuracion. S. BASILIO.

^a Proverb. xvii. 13. et xx. 22. Roman. xii. 17. 1. Pet. iii. 9.

^b Eccles. xviii. 22. Luc. xviii. 1. 1. Coloss. iv. 2.

356 EPÍST. I. DE S. PABLO Á LOS THESSALON.

Domini nostri Jesu Christi servetur.

24 *Fidelis a est, qui vocavit vos: qui etiam faciet.*

25 *Fratres orate pro nobis.*

26 *Salutate fratres omnes in osculo sancto.*

27 *Adjuro vos per Dominum ut legatur epistola hæc omnibus sanctis fratribus.*

28 *Gratia Domini nostri Jesu Christi vobiscum. Amen.*

I. SAN GREGORIO NYSENO entiende aquí las tres facultades de la vida: por el *espíritu*, la racional: por el *alma*, la sensitiva: y por el *cuerpo*, la vegetativa. THEOPHYLACTO por el *espíritu* entiende la gracia del Espíritu Santo que se nos infunde en el Bautismo: y por el *cuerpo*, y el *alma* todo el hombre.

a 1. Corinth. I. 9.

prehension en la venida de nuestro Señor Jesu-Christo ¹.

24 Fiel es el que os ha llamado: el qual tambien lo cumplirá ².

25 Hermanos, orad por nosotros.

26 Saludad á todos los hermanos en ósculo santo.

27 Conjúroos por el Señor, que se lea esta carta á todos los Santos hermanos.

28 La gracia de nuestro Señor Jesu-Christo sea con vosotros: Amen ³.

2 *Deus, nisi ipsi illius gratiæ defuerint, sicut cepit opus bonum, ita perficiet, operans velle, et perficere.* Conc. Trident. Sess. VI. Cap. XIII. Si nosotros no faltamos, Dios coronará su obra.

3 En el texto Griego se añade: *La primera á los Thessalonicenses fue escrita de Athenas.*

ADVERTENCIA

SOBRE LA CARTA SEGUNDA
DEL APÓSTOL SAN PABLO
Á LOS THESSALONICENSEs.

Habiendo entendido San Pablo, que su primera Carta no habia tenido todo el buen suceso que deseaba; y que por el contrario interpretando algunos mal sus expresiones, como si hubiese afirmado, que el juicio final habia de suceder en sus dias, tomaban de aquí ocasion para aterrar á los fieles: les escribió esta segunda, en que les dice, que no habia podido pasar á verlos como lo habia prometido; y explicándose en términos precisos tocante á la pretendida proximidad del juicio final, con que eran atemorizados por los que daban una falsa interpretacion á sus discursos; les hace á la memoria, lo que ya les tenia advertido en otras ocasiones sobre este punto, diciéndoles, que Jesu-Christo vendrá á juzgar á los vivos y á los muertos, y á recompensar á cada uno segun sus obras; pero no tan pronto como creian, que debia preceder la venida del Anti-Christo, en cuyo tiempo habia de suceder una general apóstasia de la fé, tomando de aquí ocasion para exhortarlos á la vigilancia christiana, y á la perseverancia

en la fé. Despues se encomienda á sus oraciones: les encarga mucho, que repriman á los díscolos y perturbadores de la paz, y á los que pretendiesen vivir en ócio, y comer el pan sin que les costase su trabajo y sudor: y por último cierra su Carta con su salutacion acostumbrada. Se cree con graves fundamentos haber sido escrita como la precedente desde Corintho, en donde el Apóstol se mantuvo por espacio de diez y ocho meses ¹.

I Actor. XVIII. II.

EPÍSTOLA SEGUNDA

DEL APÓSTOL SAN PABLO

Á LOS THESSALONICENSES.

CAPITULO I.

Dá gracias á Dios por la fé de los Thessalonicenses, y por su caridad y constancia en los trabajos: y declara el premio que les está reservado, y á sus perseguidores el castigo. Ruega al Señor que les sea propicio.

1 *Paulus, et Silvanus, et Timotheus: Ecclesiae Thessalonicensium in Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.*

2 *Gratia vobis, et pax à Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.*

3 *Gratias agere debemus semper Deo pro vobis, fratres, ita ut dignum est, quoniam supercrescit fides vestra, et abundat charitas uniuscujusque vestrum in invicem:*

4 *Ita ut et nos ipsi in vobis gloriemur in Ecclesiis Dei, pro patientia vestra, et fide, et in omnibus persecutionibus vestris,*

1 Pablo, y Sylvano, y Timothéo: á la Iglesia de los Thessalonicenses ¹ en Dios nuestro Padre, y en el Señor Jesu-Christo.

2 Gracia sea á vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu-Christo.

3 Debemos, hermanos, dar á Dios gracias sin cesar por vosotros, como es justo; porque vuestra fé va en grande crecimiento, y abunda la caridad de cada uno de vosotros entre vosotros mismos:

4 Tanto que aun nosotros nos gloriamos de vosotros ² en las Iglesias de Dios, por vuestra paciencia, y fé en todas vuestras

¹ Congregada en el nombre, y en la fé de Dios Padre, y de su Hijo Jesu-Christo.

² Os trahemos por exemplo celebrando vuestra fé.

et tribulationibus, quas sustinetis

5 *In exemplum justi judicii Dei, ut digni habeamini in regno Dei, pro quo et patimini.*

6 *Si tamen justum est apud Deum retribuere tribulationem iis, qui vos tribulant:*

7 *Et vobis, qui tribulamini, requiem nobiscum in revelatione Domini Jesu de celo cum angelis virtutis ejus,*

8 *In flamma ignis dantis vindictam iis, qui non noverunt Deum, et qui non obediunt Evangelio Domini nostri Jesu Christi.*

9 *Qui pœnas dabunt in interitu æternas à facie Domini, et à gloria virtutis ejus:*

1 El Apóstol habla principalmente á los Judíos: que perseguidos en la Judéa por la fe, que habian abrazado, se habian visto obligados á salir de allí, y despues de haberse refugiado en varios lugares, últimamente se habian acogido á Thessalónica. *Actos. VIII. I.*

2 Así como las persecuciones sirven para acrisolar, probar, y purificar á los justos, y les ganan una incomparable, y eterna corona de méritos para el cielo; de la misma manera son las pruebas y señales mas evidentes del terrible juicio que hará Dios con los ímpios en la vida venidera. SANTO THOMAS.

3 Quando el Señor en medio de su magestad y gloria, acompañado de los Santos Angeles, que son los Ministros de su poder, baxara visiblemente del cielo, como un Rey á la frente de sus exércitos.

4 El Griego: *ἐν πυρὶ φλογός*, en fuego de llama: lo que debe entenderse del fuego universal que debe preceder á la

persecuciones¹ y tribulaciones, que sufris

5 En prueba² del justo juicio de Dios, para que seais tenidos por dignos en el reyno de Dios, por el qual asimismo padecéis.

6 Puesto que justo es delante de Dios, que él dé en paga afliccion á los que os afligen:

7 Y á vosotros que sois atribulados, descanso juntamente con nosotros, quando apareciere el Señor Jesus del cielo con los Angeles de su virtud³,

8 En llama de fuego⁴, para dar el pago á aquellos que no conocieron á Dios, y que no obedecen al Evangelio de nuestro Señor Jesu-Christo.

9 Los cuales pagarán la pena eterna de perdicion ante la faz del Señor⁵, y de la gloria de su poder:

venida del Juez supremo.

5. *A facie*, se puede interpretar tambien por el furor y cólera del Señor. Porque el Hebréo *בְּלִפְנֵי* *panim*, en plural significa el rostro; por quanto la ira é indignacion se manifiesta en el rostro, y por esto los Hebréos le usan frecuentemente, para significar la ira ó furor: *Pone illos, ut clibanum ignis in tempore vultus tui. Psalm. xx. 10.* Por *vultus tui*, ponen los Hebréos *פָּנֶיךָ* *panécha*; esto es, de tu furor. El Apóstol, como se colige del texto Griego, distingue aquí dos géneros de personas. Unos, que ignoran las verdades de la salud, como son los infieles: y otros, que no quieren creerlas, aun quando las oyen; tales son los Judíos rebeldes, y los malos Christianos. Unos y otros serán condenados en el juicio de Dios: mas no serán igualmente culpables. El delito de los segundos consiste en haber desechado y menospreciado la verdad. Los primeros no

10 *Cum venerit glorificari in Sanctis suis, et admirabilis fieri in omnibus, qui crediderunt, quia creditum est testimonium nostrum super vos in die illo.*

11 *In quo etiam oramus semper pro vobis: ut dignetur vos vocatione sua Deus noster, et impleat omnem voluntatem bonitatis, et opus fidei in virtute,*

12 *Ut clarificetur nomen Domini nostri Jesu Christi in vobis, et vos in illo secundum gratiam Dei nostri, et Domini Jesu Christi.*

serán castigados por no haber creído al Evangelio; JOANN. XV. 22. sino porque no han hecho uso de la vista, y contemplacion de las criaturas, y de las luces de su propia razon, para elevarse al conocimiento de Dios, adorarle y darle gloria.

1 Cumpliendo fielmente en sus Santos las promesas, que les tiene hechas.

2 Lo que aumentará el dolor y la desesperacion de los réprobos.

3 Por quanto habeis dado crédito al testimonio, que os hemos dado tocante al juicio final; y á todas las circunstancias, que le deben acompañar. Otros traducen: *en la esperanza de aquel dia.* Los Padres Griegos con el CHRYSÓSTOMO, el *die illo* lo juntan con *credide-*

10 Quando vendrá á ser glorificado en sus Santos ¹, y á hacerse maravilloso en todos los que creyeron ², porque ha sido creído de vosotros nuestro testimonio acerca de aquel dia ³.

11 Por lo qual rogamos tambien sin cesar por vosotros: para que nuestro Dios os haga dignos de su vocacion ⁴, y cumpla todo el consejo de bondad ⁵, y la obra de fé por su poder.

12 Para que sea glorificado el nombre de nuestro Señor Jesu-Christo en vosotros, y vosotros en él, segun la gracia de nuestro Dios, y del Señor Jesu-Christo.

runt. Y así parece mas llana la sentencia.

4 Que haga que vivais como corresponde á la vocacion y profesion de Christianos, á que por su gracia os ha llamado.

5 Con la qual os escogió y predestinó *ab eterno* para su gloria, dando perfeccion á la obra de vuestra fé, y haciendo que sea acompañada de la caridad, y de las otras virtudes Christianas, y del dón de la perseverancia final. El CHRYSÓSTOMO, THEOPHYLACTO, y otros Padres Griegos, *por obra de fé* entienden la paciencia en los trabajos y tribulaciones sufridas con resignacion, en las cuales se descubre principalmente la fé en Jesu-Christo.

CAPITULO II.

Describe las señales que precederán á la venida de Christo , y del Anti-Christo , y de los Apóstatas , que ha de arrastrar en pos de sí.
Los exhorta á permanecer constantes en la doctrina,
que han recibido.

1 *Rogamus autem vos fratres per adventum Domini nostri Jesu Christi , et nostræ congregationis in ipsum.*

2 *Ut non citò moveamini à vestro sensu , neque terreamini, neque per spiritum , neque per sermonem , neque per epistolam tamquam per nos missam , quasi instet dies Domini.*

3 *Nequis a vos seducat ullo modo: quoniam nisi venerit discessio primum , et revelatus fuerit homo peccati , filius perditionis,*

4 *Qui adversatur , et extolli-*

1 Le llama Reunion , ó Congregacion, porque en su venida se congregarán y reunirán con él todos sus Santos y escogidos. ZACHAR. XIV. Algunos Intérpretes entienden *el día del Señor , y la venida del Señor* , de la terrible venganza , que executó Dios en el pueblo Hebreo por medio de los Romanos. Mas toda la serie del discurso demuestra evidentemente, que el Apóstol habla del juicio final.

2 Por falsas revelaciones , ó por milagros fingidos , como lo explican los Griegos; por medio del espíritu maligno, que hablaba por boca de los falsos Apóstoles , ni aunque os supongan Carta mia.

3 Aterrados los Thessalonicenses con lo que el Apóstol les habia dicho en su primera Carta tocante al juicio final, que creian muy cercano; los alienta po-

1 Mas rogamos, hermanos, por el advenimiento de nuestro Señor Jesu-Christo, y de nuestra reunion con él ¹:

2 Que no os movais fácilmente de vuestra inteligencia, ni os perturbeis, ni por espíritu ², ni por palabra, ni por carta como enviada de nos , como si el día del Señor ³ estuviese ya cerca.

3 Y no os dexéis seducir de nadie en manera alguna: porque no será , sin que ántes venga la apostasía , y sea manifestado el hombre de pecado, el hijo de perdicion ⁴,

4 El qual se opondrá , y se le- niéndoles delante dos grandes sucesos, que le deben preceder. Primero la apostasía casi general de los Christianos, que abandonarán la verdadera fé. El segundo la venida del Anti-Christo, que se hará adorar como Dios. SAN AGUSTIN.

4 El Anti-Christo, monstruo de iniquidad , destinado á la perdicion , ó á la eterna condenacion. Este será un hombre en quien habitará de asiento el demonio que le inspirará toda su malicia y odio contra los fieles. S. GERÓNIMO. La apostasía ; esto es , *el apóstata: el hombre de pecado*, es un Hebraismo para significar un insigne pecador, ó el mas iniquo de todos los hombres. Lo mismo *el hijo de perdicion*, quiere decir segun phrase Hebréa un hombre destinado á la mas horrible perdicion.

tur supra omne, quod dicitur Deus, aut quod colitur, ita ut in templo Dei sedeat ostendens se tamquam sit Deus.

5 *Non retinetis quod cum adhuc essem apud vos, hæc dicebam vobis?*

6 *Et nunc quid detineat scitis, ut reveletur in suo tempore.*

7 *Nam mysterium jam operatur iniquitatis: tantum ut qui tenet nunc, teneat, donec de medio fiat.*

1 El texto Griego se lee de dos maneras: *ὅπερ πάντα τὸν λεγόμενον*, sobre todo, el que es dicho: ó *ὅτι πάντες τὸ λεγόμενον*, sobre todo lo que es dicho Dios ó religion, ó culto. El Anti-Christo intentará destruir todo el culto del Dios verdadero, y se hará adorar él solo como único objeto de la adoracion de los hombres. S. THOMAS.

2 Públicamente para ser adorado, ó haciendo exponer su efigie ó retrato para el mismo fin.

3 El Griego: *ὡς Θεός*, como Dios.

4 El Anti-Christo no vendrá hasta el tiempo, que tiene destinado la providencia divina en sus decretos. Antes de este tiempo, conforme á la profecía de Jesu-Christo, debe ser predicado el Evangelio por todo el mundo. MATT. XXIV. 14. Y por esta razon no vendrá el Anti-Christo tan pronto, que es lo que habia ya dicho el Apóstol á los Thessalonicenses. THEODORETO. S. AGUSTIN confiesa ingenuamente, que no sabe sino por conjeturas cómo se deben entender este versículo y los siguientes.

5 Ya está el demonio fraguando esta apostasía ó mysterio de la iniquidad, que se forma insensiblemente desde el principio del Christianismo por medio de todos los errores, cismas, heregias &c. que preparan el camino al Anti-Christo, que será el que pondrá la última mano

vanta sobre todo lo que se llama Dios ¹, ó que es adorado; de manera que se sentará en el templo ² de Dios ³, mostrándose como si fuese Dios.

5 ¿No os acordais, que quando estaba todavía con vosotros os decia estas cosas?

6 Y sabeis qué es lo que ahora le detiene, á fin que sea manifestado á su tiempo ⁴.

7 Porque ya está obrando el mysterio de la iniquidad ⁵: solo que el que está firme ahora, manténgase, hasta que sea quitado de en medio ⁶.

á la obra de sus Ministros. I. JOANN. II. 18.

6 Esto es, solamente el que está bien arraygado en la fé, se mantenga firme en ella, hasta que este hombre perversísimo sea destruido. Es increíble la variedad con que los Intérpretes explican este lugar. Algunos lo interpretan de este modo: El Anti-Christo está ya fraguando al presente el mysterio de la iniquidad por las manos de sus Ministros, como son los Hereges y los Libertinos, los cuales son otros tantos Anti-Christos; pero despues vendrá él mismo á poner la última mano á esta obra, valiéndose para esto de todas las astucias, ilusiones, engaños y prodigios aparentes con que engañará, si fuese posible, á los mismos escogidos. Aparte Dios esta terrible venida, y deténgalo hasta que cumplidos sus altos designios á favor de sus escogidos, sea destruido y aniquilado el mysterio de la iniquidad, y el obrador del mismo mysterio. Otros: *esperando solamente que lo que ahora le detiene haya desaparecido*: ó que la fé, que se conserva en la Iglesia, se haya mas y mas desaparecido, y por último extinguido en la mayor parte de los Christianos. Que es la apostasía de que se ha hablado en el v. 3. y en su nota. Y últimamente otros: Porque el mysterio de la iniquidad ya al presente se está obrando: solamente que el que tiene la fé, la tenga hasta que se haga la division. Y por

8 *Et tunc revelabitur ille iniquus^a, quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui, et destruet illustratione adventus sui cum:*

9 *Cujus est adventus secundum operationem satanae in omni virtute, et signis, et prodigiis mendacibus,*

10 *Et in omni seductione iniquitatis eius, qui pereunt: eo quod charitatem veritatis non receperunt ut salvi fierent. Ideo mittet illis Deus operationem erroris ut credant mendacio,*

11 *Ut judicentur omnes, qui non crediderunt veritati, sed consenserunt iniquitati.*

12 *Nos autem debemus gratias agere Deo semper pro vobis fratres dilecti à Deo, quod elegerit vos Deus primitias in salutem in sanctificatione spiritus, et in fide veritatis:*

esta division entienden la apostasía, que dexamos ya dicha, y tambien la *secesion* del imperio Romano, y division ó apartamiento de la Religion Christiana. En que convienen los Padres Griegos y los Latinos con el CHRYSÓSTOMO, S. GERÓNIMO, S. AGUSTIN, y S. THOMAS.

1 Como si dixera: Por grande que se descubra el poder del Anti-Christo, no creais por eso, que podrá prevalecer contra Jesu-Christo, el qual con una suma facilidad destruirá todo su imperio, y descubrirá todos sus engaños.

2 Porque obrados por encantamientos, y por virtud del demonio, solo tendrán apariencia de milagros, como los que obraban los Magos de Pharaón.

3 Logrará por este medio persuadir á los réprobos, que perecerán miserablemente, haciéndoles creer, que pue-

8 Y entónces se descubrirá aquel perverso, á quien el Señor Jesus matará con el aliento de su boca¹, y le destruirá con el resplandor de su venida:

9 La venida de aquel es segun operacion de Satanás, en toda potencia, y en señales, y en prodigios mentirosos²,

10 Y en toda seducción de la iniquidad para aquellos que perecen³: porque no recibieron el amor de la verdad⁴ para ser salvos. Por eso les enviará Dios operacion de error⁵, para que crean á la mentira,

11 Y sean condenados todos los que no creyeron á la verdad, ántes consintieron⁶ á la iniquidad.

12 Mas nosotros debemos siempre dar gracias á Dios por vosotros, hermanos amados de Dios; porque Dios os escogió primitias⁷ para salud, en la santificacion del espíritu⁸, y en la fé de la verdad:

den cometer impunemente los delitos mas enormes, sin qué les quede que temer nada, ni en ésta ni en la otra vida.

4 Aunque se conozca la verdad, si no se ama, no se puede decir que se abraza, ni que se recibe.

5 Permitirá Dios, que den oídos á todo error y falsa doctrina. *Rom. I. 26.*

6 El Griego: *εὐδαιμονίας ἐν τῇ ἀδικίᾳ*, complaciéndose en la injusticia: no solamente consintiendo, sino aprobándola, y hallando todo su gusto y placer en ella. Este es el principal fundamento de la iniquidad.

7 El Griego: *ἀρχῆς*, desde el principio. Otros leen: *ἀπαρχάς*, primitias de la Macedonia.

8 Por la santidad, que os ha comunicado, dándoos su divino Espíritu.

13 *In qua et vocavit vos per Evangelium nostrum in acquisitionem gloriæ Domini nostri Jesu Christi.*

14 *Itaque fratres state : et tenete traditiones , quas didicistis , sive per sermonem , sive per epistolam nostram.*

15 *Ipsæ autem Dominus noster Jesus Christus , et Deus et Pater noster , qui dilexit nos , et dedit consolationem æternam , et spem bonam in gratia ,*

16 *Exhortetur corda vestra , et confirmet in omni opere , et sermone bono.*

13 En la qual os llamó tambien por nuestro Evangelio , para alcanzar la gloria de nuestro Señor Jesu-Christo.

14 Y así , hermanos , estad firmes ; y conservad las tradiciones que aprendisteis , ó por palabra , ó por Carta nuestra ¹.

15 Y el mismo Señor nuestro Jesu-Christo , y Dios , y Padre nuestro , el qual nos ha amado y nos ha dado la consolacion eterna , y la buena esperanza ² en gracia ,

16 Consuele vuestros corazones , y los confirme en toda buena obra , y palabra ³.

I San Pablo dá aquí igual autoridad á lo que enseñó , tanto de viva voz , como por escrito. Y así la Iglesia recibe con el mismo respeto las verdades , que se encierran en las Escrituras , que las que han venido desde los Apóstoles hasta nosotros por el canal de la tradicion , y que han sido creidas y enseñadas en todos tiempos , y por todas las Iglesias. Esta es la doctrina de los Padres Grie-

gos y Latinos , confirmada por el *Conc. Trid. Sess. iv. in Decr. de Can. Script.*

2 La promesa de la bienaventuranza.

3 Os haga perseverar por medio de la comunicacion de su gracia , de manera , que solo habéis y obéis las cosas , que son conformes á la Ley santa del Señor.

CAPITULO III.

Les ruega que hagan oracion por él. Les encarga que huyan de los discolos, ociosos, y pertinaces, y que los repriman. Les recomienda finalmente el trabajo y la paz.

I *De cetero fratres orate pro nobis ut sermo Dei currat, et clarificetur, sicut et apud vos:*

2 *Et ut liberemur ab importunis, et malis hominibus: non enim omnium est fides.*

3 *Fidelis autem Deus est, qui confirmabit vos, et custodiet à malo.*

4 *Confidimus autem de vobis in Domino, quoniam quæ præcipimus, et facitis, et facietis.*

5 *Dominus autem dirigat corda vestra in charitate Dei, et patientia Christi.*

6 *Denuntiamus autem vobis fratres in nomine Domini nostri Jesu Christi, ut subtrahatis vos ab omni fratre ambulante inordinatè, et non secundum traditio-*

I Se extienda mas y mas por todo el mundo.

2 Del furor y persecuciones de los Judios, que no omitian medio para impedir, que el Evangelio se propagase. *I. Cor. III. 3. Sc. I. Thessal. III. 2. 3. Actor. XVIII. 6. 14. 17.*

3 No es maravilla, que los hombres malos y perversos se opongan al Evangelio; porque la fé no es de todos, por quanto es un don de Dios, que le dá á quien y como le parece. *Conc. Trid. Ses. vi.*

4 *I. Corinth. I. 9. I. Thessal. v. 24.* De mal, ó del maligno: esto es, de todos

Resta pues, hermanos, que oreis por nosotros, y la palabra de Dios se propague ¹, y sea glorificada, como lo es entre vosotros:

2 Y que seamos librados de hombres importunos, y perversos ²: porque la fé no es de todos ³.

3 Mas fiel es Dios, que os confirmará, y guardará de mal ⁴.

4 Y confiamos en el Señor de vosotros, que haceis, y hareis lo que os mandamos ⁵.

5 Y el Señor enderece vuestros corazones en el amor de Dios, y en la paciencia de Christo.

6 Mas os denunciarnos ⁶, hermanos, en el nombre de nuestro Señor Jesu-Christo, que os aparteis de todo hermano que anduviere fuera de orden ⁷, y no

sus lazos y artes.

5 En esta Carta.

6 *Denunciamos*, es palabra de autoridad. Esta *secesion*, separacion de todo hermano, que andaba fuera de orden, era una especie de excomunion, segun el CHRYSÓSTOMO y SAN AGUSTIN, que apartaba á los fieles del trato comun de unos con otros; y añade THEOPHILACTO, que los primeros Christianos miraban esta separacion por castigo gravísimo. Y es lo que llamaron despues los Canonistas *excomunion menor*.

7 El Griego: ἀτάκτως, y en el ver-

nem, quam acceperunt à nobis:

7 *Ipsi enim scitis quemadmodum oporteat imitari nos: quoniam non inquieti fuimus inter vos:*

8 *Neque gratis panem manducavimus ab aliquo, sed in labore, et in fatigatione, nocte et die operantes, ne quem vestrum gravaremus.*

9 *Non quasi non habuerimus potestatem, sed ut nosmetipsos formam daremus vobis ad imitandum nos.*

10 *Nam et cum essemus apud vos, hoc denuntiabamus vobis: quoniam si quis non vult operari, nec manducet.*

11 *Audivimus enim inter vos quosdam ambulare inquietè, nihil operantes, sed curiosè agentes.*

12 *Iis autem, qui ejusmodi sunt, denuntiamus, et obsecra-*

segun la tradicion, que recibieron de nosotros.

7 Porque vosotros mismos sabéis cómo debéis imitarnos: por quanto no anduvimos desordenadamente entre vosotros ¹:

8 Ni comimos de valde el pan de alguno; ántes con trabajo, y con fatiga, trabajando de noche, y de día ², por no ser de gravámen á ninguno de vosotros.

9 No porque no tuviésemos potestad ³, sino para ofreceros en nosotros mismos un dechado que imitáseis ⁴.

10 Porque aun quando estábamos con vosotros os denunciábamos esto: Que si alguno no quiere trabajar ⁵, no coma.

11 Por quanto hemos oído que andan algunos entre vosotros inquietos que en nada entienden, sino en indagar lo que no les importa ⁶,

12 Á estos pues que así se portan, les denunciarnos, y ro-

so siguiente, ἀτακῆται, y en el v.

11. ἀτάκτος, son todos derivados del verbo ἀτακτεῖν, que como dexamos ya notado, pertenece á la milicia, y significa estar fuera, ó echarse fuera de orden ó de fila; y de aquí se traslada, á los que viven fuera de las reglas, que debe observar un Cristiano.

1 Porque nuestra vida correspondia á la doctrina, que os dabamos.

2 Para ganar nuestro sustento. *Act. xi. 34. I. Cor iv. 12. 1. Thessal. ii. 9.*

3 Segun las reglas del Evangelio; porque al jornalero se le debe dar de justicia su jornal y paga.

4 Porque viéndonos emplear los ratos, que nos dexaba libres nuestro ministerio en trabajos de manos para nues-

tro necesario sustento, nos imitaseis haciendo lo mismo, y evitando el ocio, de donde proceden los mayores males.

5 Segun su estado y condicion para ganar su vida por medio de un trabajo honesto y decente. Con lo que el Santo Apóstol condena la mendicidad voluntaria y ociosa, comola condenaban los Hebréos, entre quienes era esta una locucion proverbial. Pythagoras y las Leyes de Solón hacian lo mismo, y aun las Leyes Romanas condenaban por delito de *inercia* ú *ocio*. Oxalá se castigase entre nosotros con mas rigor esta holgazanería.

6 Amigos de novedades, llenos de curiosidad por saber lo que pasa en casa del vecino. Censores de vidas ajenas, descuidados de la suya, &c.

mus in Domino Jesu Christo, ut cum silentio operantes, suum panem manducent.

13 Vos autem fratres nolite deficere benefacientes.

14 Quod si quis non obedit verbo nostro per epistolam, hunc notate, et ne commisceamini cum illo ut confundatur:

15 Et nolite quasi inimicum existimare, sed corripite ut fratrem.

16 Ipse autem Dominus pascis det vobis pacem sempiternam in omni loco. Dominus sit cum omnibus vobis.

17 Salutatio; mea manu Pauli: quod est signum in omni epistola. Ita scribo.

18 Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis. Amen.

1 El que ganan honestamente con su sudor y trabajo, que este es pan propio suyo: no el ageno, que tendrán que buscar viviendo en ociosidad, y tal vez por medios poco honestos.

2 Sin mezclarse en negocios que no les tocan. El CHRYSÓSTOMO le da otro sentido.

3 De manera, que todos le conozcan por lo que es. Otros interpretan: Avisadme, y escribidme quién es el tal, para que yo os advierta lo que debéis hacer con él. SANTO THOMAS.

4 Para que viendo que ninguno le hace cara, y que todos huyen de su compañía y trato, se avergüence y enmiende.

5 No le trateis como á un enemigo

2 Galat. VI. 9.

gamos en nuestro Señor Jesu-Christo, que coman su pan ¹, trabajando en silencio ².

13 Y vosotros, hermanos, no os canseis de hacer bien.

14 Y si alguno no obedeciere á lo que ordenamos por nuestra Carta, notadle á este tal ³, y no tengais comunicacion con él, para que ⁴ se avergüence:

15 Mas no lo mireis como á enemigo; ántes bien corregidle como á hermano ⁵.

16 Y el mismo Señor de la paz os dé la paz sin fin en todo lugar. El Señor sea con todos vosotros.

17 La salutacion de mi mano, Pablo; que es la señal en cada Carta ⁶. Así escribo.

18 La gracia de nuestro Señor Jesu-Christo sea con todos vosotros. Amen ⁷.

separado de la Iglesia, sino como á un hermano vuestro que se ha extraviado, á quien debéis amonestar y corregir, para que vuelva sobre sí, y al camino que perdió. THEODORETO.

6 Solamente la Carta á los Gálatas VI. II. fue escrita toda de su puño. Y este sello de que aquí habla, sería la cifra de su nombre, ú otra señal particular para evitar que falsificasen sus Cartas. Otros entienden por sello, la salutacion que con el mismo designio ponía el Santo Apóstol de su propio puño al fin de todas sus Cartas. ESTIO.

7 En el Griego se añade: La segunda á los Thessalonicenses fue enviada de Atenas.

ADVERTENCIA

SOBRE LA CARTA PRIMERA

DEL APÓSTOL S. PABLO Á TIMOTHÉO

Timothéo, natural de Licaonia, y vecino de Lystris, nació de padre Gentil, y de madre Hebréa, que se llamaba Eunice. Quando San Pablo llegó á aquella region, era ya Christiano, y tan estimado de los Lystros y de los Iconios por sus raras prendas y virtudes, que siendo todavía jóven, estando el Santo Apóstol para pasar á la Macedonia, le encargó en su ausencia el gobierno de la Iglesia de Épheso, Capital de la Asia menor. Por todas las Cartas del Apóstol S. Pablo se vé, que fué su compañero inseparable, sino quando la utilidad de las Iglesias pedia que le comisionase á diferentes partes para asuntos del ministerio Apóstólico. Despues de haber pasado el Santo á la Macedonia, llegó á su noticia, que algunos falsos Doctores turbaban la paz de aquella Iglesia, sembrando diversos errores: y viendo que tal vez no podria dar la vuelta tan pronto como quisiera, y que por otra parte siendo jóven

Timothéo, no tendria la experiencia necesaria para atajar tan graves daños; le escribió esta Carta, en la que le pone delante las graves obligaciones del ministerio Episcopal. Le advierte las calidades que han de acompañar á los que elija para Ministros de la Iglesia: le enseña el modo que debe guardar en la instruccion de sus súbditos, atendiendo al sexô y condicion de cada uno. Y por último le amonesta, que huya de entrar en disputas y altercaciones ruidosas, y que no se aplique á ciencias inútiles y vanas.

Los Intérpretes con San Athanasio y Theodoreto son de dictamen, que fué escrita esta Carta desde la Macedonia el año sesenta y quatro, ó sesenta y cinco de Jesu-Christo, y que la envió por el Diácono Tychico. Las subscripciones Griegas la ponen escrita en Laodicéa, Capital de la Phrygia Pacaciana; pero esto no tiene fundamento.

EPÍSTOLA PRIMERA

DEL APÓSTOL SAN PABLO

Á TIMOTHÉO.

CAPITULO I.

Que se deben evitar las quëstiones inútiles , y que no sirven de edificacion. La caridad es el fin de la Ley. Obligaciones del Ministerio Episcopal.

1 *Paulus Apostolus Jesu Christi secundum imperium Dei Salvatoris nostri, et Christi Jesu spei nostræ:*

2 *Timotheo a dilecto filio in fide. Gratia, misericordia, et pax à Deo Patre, et Christo Jesu Domino nostro.*

3 *Sicut rogavi te ut remaneres Ephesi cum irem in Macedoniam, ut denuntiaries quibusdam ne aliter docerent,*

4 *Neque intenderent b fabulis, et genealogiis interminatis: quæ*

1 El Griego: Θεοῦ πατρὸς, de Dios Padre. Galat. I. 3.

2 El título de Salvador, que se dá comunmente á Jesu-Christo, se atribuye tambien al Padre, que nos salvó por Jesu-Christo, por cuyos méritos esperamos la remision de los pecados. El CHRYSÓSTOMO.

3 El Griego: γνήσιον, legitimo. Timothéo fué discípulo de San Pablo, que por esta razon le llama hijo suyo verdadero, ó legitimo en la fé.

4 El Griego: ἡμῶν, nuestro.

1 Pablo Apóstol de Jesu-Christo segun el mandamiento de Dios ¹ nuestro Salvador ², y de Jesu-Christo nuestra esperanza:

2 Á Timothéo amado hijo ³ en la fé. Gracia, misericordia, y paz de Dios Padre ⁴, y de nuestro Señor Jesu-Christo.

3 Como te rogué que te quedases en Épheso, quando me partia para Macedonia ⁵, para que amonestases á algunos, que no enseñasen de otra manera ⁶,

4 Ni se ocupasen en fábulas y genealogías interminables ⁷:

5 Aquí es necesario sobreentender, quisiera que no lo olvidases, ú otra cosa equivalente, que corresponde á sicut rogavi, que es una elipsis, que usa San Pablo con frecuencia.

6 De la nuestra. Habla de los Christianos judayzantes, los quales pretendian, que la observancia de la Ley era necesaria para conseguir la salud.

7 Entiende las fábulas de los Judíos, sobre lo que Dios habia hecho ántes de criar el mundo: sobre la creacion del hombre, á la qual añadian muchas cosas, que no se leen en el Génesis: so-

questiones præstant magis quàm ædificationem Dei, quæ est in fide.

5 *Finis autem præcepti est charitas de corde puro, et conscientia bona, et fide non ficta.*

6 *A quibus quidam aberrantes, conversi sunt in vaniloquium,*

7 *Volentes esse legis doctores, non intelligentes neque quæ loquuntur, neque de quibus affirmant.*

8 *Scimus autem quia bona est lex, si quis ea legitime utatur:*

9 *Sciens hoc quia lex justo non est posita, sed injustis, et*

bre la existencia de las almas ántes de ser destinadas á los cuerpos: sobre la creacion y destino de los Angeles; y otras mil cosas impertinentes de sus tradiciones, que recogieron despues, y las escribiéron en el Talmud. A esto añadian sus interminables genealogías, pretendiendo cada uno hacer ver, que descendía de los personajes mas ilustres de la antigüedad. Sobre estos fundamentos fabricáron sus errores los Gnósticos, y las ramas que brotarán de éstos, los Valentinianos, los Basilidianos y los Carpocracianos, los quales consideraban los atributos divinos, como otros tantos personajes, haciéndolos proceder los unos de los otros; y por esto añade el Apóstol á las fábulas las genealogías sin término. Para combinar y ajustar éstas, tenían entre si mil disputas y altercaciones. El CHRYSÓSTOMO y SAN IRENEO.

I El fin de la Ley es conducir á los hombres á la caridad: por el contrario las fábulas de los Judíos solo pueden contribuir para destruir la con su contiendas y disputas. I. *Corinth.* III. 5.

2 El que abandona la pureza de corazón, la rectitud de conciencia y la sinceridad de la fé, necesariamente ha de dar en vanas especulaciones, que llenándole de soberbia y de propia estimacion, ha de querer dar la ley á los otros;

las quales ántes ocasionan quæstiones, que edificacion de Dios, que es en la fé.

5. Y el fin del mandamiento es la caridad ¹ de corazon puro, y de buena conciencia, y de fé no fingida.

6 De lo qual apartándose algunos, se han dado á discursos vanos ²,

7 Queriendo ser Doctores de la Ley, sin entender ni lo que dicen, ni lo que afirman.

8 Sabemos pues que la Ley es buena para aquel que usa de ella legitimamente ³:

9 Sabiendo esto que la Ley no fué puesta para el justo ⁴, si-

pero hablará necedades, sin entender, ni lo que dice, ni lo que afirma. Y este es el camino por donde los Hereses se apartáron de la verdadera fé, por seguir los desconciertos de sus imaginaciones, sus sueños y delirios. THEODORETO.

3 Ó segun el espíritu de la misma Ley. Los falsos Doctores querian dar á entender, que tenían un sumo respeto á la Ley, acusando al mismo tiempo á San Pablo de ser su mortal y declarado enemigo. El Apóstol conviene, en que la Ley es buena, si se usa de ella segun el espíritu de la misma Ley; que consiste en hacernos conocer nuestra debilidad y nuestras enfermedades espirituales, para que recurramos á Jesu-Christo, que solo puede curarlas. Los Judayzantes al contrario pretendian, que la Ley podia por sí misma conducir á los hombres á la justicia, y que podian éstos por sus propias fuerzas cumplir lo que la Ley ordenaba: y esto era hacer un mal uso de la Ley, é ir contra las intenciones del Legislador. *Roman.* VII. 12. SANTO THOMAS.

4 La Ley, en tanto que amenaza, intimida, y castiga, no habia con el justo, sino con el pecador; porque el justo, que la cumple por amor, no está sujeto á las penas con que amenaza á los que la quebrantan. CHRYSOSTOMO.

non subditis, impiis, et peccatoribus, sceleratis, et contaminatis, parricidis, et matricidis, homicidis,

10 Fornicariis, masculorum concubitoribus, plagiaris, mendacibus, et perjuris, et si quid aliud sanæ doctrine adversatur,

11 Quæ est secundum Evangelium gloriæ beati Dei, quod creditum est mihi.

12 Gratias ago ei, qui me confortavit, Christo Jesu Domino nostro, quia fidelem me existimavit, ponens in ministerio:

13 Qui prius blasphemus fui, et persecutor, et contumeliosus: sed misericordiam Dei consecutus sum, quia ignorans feci in incredulitate.

14 Superabundavit autem gratia Domini nostri cum fide, et dilectione, quæ est in Christo Jesu.

15 Fidelis sermo, et omni acceptione dignus: quod Christus

no para los injustos, y desobedientes, para los impios, y pecadores, para los iníquos, y profanos, para los parricidas, y matricidas, para los homicidas,

10 Para los fornicarios, sodomitas, robadores de hombres¹, para los mentirosos, y perjuros, y si hay alguna otra cosa que sea contraria á la sana doctrina,

11 Que es segun el Evangelio de la gloria² de Dios bendito, el qual se me ha encargado á mí.

12 Gracias doy á aquel que me ha confortado, á Jesu-Christo nuestro Señor, porque me tuvo por fiel³, poniéndome en el Ministerio:

13 Habiendo sido ántes blasphemo, y perseguidor, é injuriador⁴: mas alcancé misericordia de Dios, porque lo hice por ignorancia en la incredulidad⁵.

14 Mas la gracia de nuestro Señor abundó en grande manera con la fé y caridad, que es en Jesu-Christo⁶.

15 Fiel es esta palabra y digna⁷ de toda aceptacion: que

1 Plagarii, y en Griego ἀνδραποδισταις, se llaman por los Jurisconsultos aquellos que roban esclavos de otros, ó los que roban hombres libres para hacerlos esclavos, y este robo se llama plagium. Exod. xxi. 16. Deuter. xxiv. 7.

2 Que conduce á los hombres á que glorifiquen á Dios, ó que promete y produce la gloria eterna á los verdaderos fieles. Bendito ó bienaventurado.

3 Haciéndome tal por su gracia.

4 MS. E affrontador.

5 Mas Dios tuvo misericordia de mí,

6 Math. ix. 13. Marc. ii. 17.

viendo el abismo de miseria en que mi zelo indiscreto y mi incredulidad me habian puesto y precipitado, hasta vivir persuadido, que hacia una obra agradable á Dios en perseguir á los miembros de su Hijo: con lo que hizo brillar mas su misericordia, SANTO THOMAS.

6 Que Dios dá por los méritos de Jesu-Christo.

7 Esta verdad, esta palabra que voy á decir, como que es el fundamento de toda la Religion y de todas las esperanzas de los hombres, debe recibirse con

Jesu venit in hunc mundum peccatores salvos facere, quorum primus ego sum.

16 Sed idèò misericordiam consecutus sum: ut in me primo ostenderet Christus Jesus omnem patientiam ad informationem eorum, qui credituri sunt illi, in vitam æternam.

17 Regi autem sæculorum immortali, invisibili, soli Deo honor, et gloria in sæcula sæculorum. Amen.

18 Hoc præceptum commendo tibi fili Timothée, secundum præcedentes in te prophetias, ut milites in illis bonam militiam,

19 Habens fidem, et bonam conscientiam, quam quidam repellentes, circa fidem naufragaverunt:

20 Ex quibus est Hymenæus, et Alexander: quos tra-

Jesu-Christo vino á este mundo para salvar á los pecadores, de los quales ¹ el primero soy yo.

16 Mas por esto hallé misericordia: para que en mí el primero, mostrase Jesu-Christo su extremada paciencia, para dechado de los que habian de creer en él para la vida eterna ².

17 Pues al Rey de los siglos inmortal, invisible, á Dios solo sea ³ honra, y gloria en los siglos de los siglos. Amen.

18 Este mandamiento te encargo, hijo Timothéo, segun las profecías, que de tí precedieron ⁴, que milites por ellas buena milicia,

19 Teniendo fé, y buena conciencia, la que desechando de sí algunos, naufragaron en la fé:

20 De este número son Hymenéo ⁵, y Alexandro ⁶, que he-

la mayor sumision, respeto, y agradecimiento. El Hebréo נעמאן *neemán*, *fiel*, *cierto*, *segurísimo*. πιστός ὁ λόγος.

I El Apóstol combate aquí el error de aquellos falsos Doctores, que ponian límites á la divina misericordia, y á la redención de Jesu-Christo. Muestra aquí por su exemplo, que ningun pecador, sea el que fuere, queda excluido de remedio, ó de esperanza de poderse salvar: y en el Capitulo siguiente apoya el órden, que pone de rogar por todos los hombres, sobre estas razones. Primera, que todos los hombres, sin distincion de Judíos ni Gentiles, de grandes ni de pequeños, son llamados por la voluntad de Dios á la salud, y al conocimiento de la verdad. Segunda, que Jesu-Christo ha muerto por todos. Tercera, que por una consiguiente del designio de usar con todos de misericordia, puso Dios á San Pablo por Apóstol y

Predicador, y le mandó instruir á las Naciones en la fé, y en la verdad. ESTIO.

2 Para que alentados los pecadores con este exemplo, no desesperasen, antes bien se convirtiesen á Dios.

3 El Griego: μὴν σοφῶν θεῶν, á Dios el solo sabio.

4 Las quales han manifestado, que seriais un esforzado soldado en la milicia espiritual de Jesu-Christo. S. Pablo, sin duda movido de particular revelacion del Cielo, que tuvo no solo el, sino tambien otros fieles dotados de espíritu de profecía, le habia promovido al Obispado.

5 Se cree, que fué de Épheso: negaba la resurreccion, y por consiguiente los premios, y las penas de la otra vida. II. *Timoth.* II. 17. S. AGUSTIN.

6 Este probablemente es el mismo de quien se habla en los *Hechos* XIX. 3. 34. y II. *Timoth.* IV. 14. XI.

didi Satanae , ut discant non blasphemare.

entregado á Satanás ¹, para que aprendan á no blasfemar ².

¹ Que he excomulgado. **1. Corinth.** v. 3. 5. Los excomulgados quedaban fuera de la Iglesia, eran entregados al poder tyránico de Satanás, que en aquellos tiempos los atormentaba visiblemente

en el cuerpo. El **CHRYSÓSTOMO**, y **THEOPHYLACTO**

² Á no dogmatizar contra la doctrina de Jesu-Christo. **S. THOM.**

CAPITULO II.

Encarga , que se haga oracion por los Reyes , y por los Grandes. Jesu-Christo , Medianero y Redentor de todos. Se debe orar en todo lugar: Modestia de las mugeres , su sumision , y su silencio.

¹ **O**bsacro igitur primum omnium fieri obsecrationes , orationes , postulationes , gratiarum actiones pro omnibus hominibus:

² Pro regibus , et omnibus , qui in sublimitate sunt , ut quietam , et tranquillam vitam agamus in omni pietate , et castitate.

³ Hoc enim bonum est , et acceptum coram Salvatore nostro Deo,

⁴ Qui omnes homines vult salvos fieri , et ad agnitionem ve-

¹ Los Escólios Griegos hacen distincion de estas tres palabras *deiosis* , *προσευχὰς* , y *εὐχῆς* , y dicen que *deiosis* , significa orar á Dios, para que nos libre de los malos sucesos: *προσευχῇ* , pedir, que nos los dé favorables: y *εὐχῆς* , que nos libre de los hombres malos y perversos, y que Dios los refrene y castigue. Pero mas parece una *Epitaxis* Hebrea, con la que el Apóstol explica mejor sus ardientes deseos, de que se cumpla lo que ordena tocante á que se ore á Dios por todos. El **CHRYSÓST.**

¹ **T**e encargo pues ante todas cosas, que se hagan peticiones, oraciones, rogativas ¹, hacimientos de gracias por todos los hombres :

² Por los Reyes, y por todos los que están puestos en altura ², para que tengamos una vida quieta, y tranquila en toda piedad y honestidad.

³ Porque esto es bueno, y acepto delante de Dios nuestro Salvador,

⁴ Que quiere, que todos los hombres sean salvos ³, y que

² Los Príncipes, Grandes, Magistrados, Prelados &c. Es de notar, que los Príncipes, Grandes y Magistrados, por los quales mandaba el Apóstol, que se orase á Dios, eran todos infieles, para que Dios los convirtiese, ó por lo ménos hiciese que dexasen vivir en paz á los Christianos. **TERTULIANO.**

³ Todos los hombres; esto es, de todos estados y condiciones: y en este sentido se puede llamar absoluta, eficaz, y consiguiente esta voluntad de Dios, la qual abraza á todos los escogidos, ó predestinados de todos estados. Ó quiere con aquella voluntad verdade-

ritatis venire.

5 *Unus enim Deus, unus et mediator Dei et hominum homo Christus Jesus:*

6 *Qui dedit redemptionem semetipsum pro omnibus, testimonium temporibus suis:*

7 *In quo positus sum ego Prædicator et Apostolus (veritatem dico, non mentior) Doctor Gentium in fide, et veritate.*

8 *Volo ergo viros orare in omni loco, levantes puras manus*

ra, que los Theólogos llaman *antecedente* ó *ineficaz*, que se funda en que Dios crió á todos los hombres, no para castigarlos, sino para hacerlos bienaventurados: y además los redimió á todos, dándoles los medios, y gracias para salvarse, si quieren. Y en este respecto se puede decir con verdad, que Dios quiere de su parte, que todos se salven. DAMASCENO *Lib. II. de Fide orthod. Cap. XXIX.* y SANTO THOMAS *I. Part. Quest. XIX. Art. VI.* Á todos está patente la fuente de las aguas de la vida: todos tienen derecho de beberlas. Y no solo Dios quiere, que todos se salven, sino que así lo muestra, para que todos lo entiendan, acudan á él, y todos los fieles así se lo pidan. Y la prueba de esto es el beneficio de la redención hecha por su Hijo Jesu-Christo, que en su sangre ofreció al Padre Eterno un precio de infinito valor. Y á esta voluntad llaman de *señal* los Theólogos, que en Dios es tambien propia, y verdadera voluntad.

1 Del Evangelio, que es el único medio, que hay para salvarse.

2 El rogar, el pedir, el padecer, corresponde al hombre, y son oficios propios de nuestro Mediador; mas el comunicar á estos ruegos, y sufrimientos una virtud capaz de salvar á los hombres, haciendo divinas, y de merito infinito todas sus acciones, era propio de la naturaleza divina, que había uni-

vengan al conocimiento de la verdad ¹.

5 Porque uno es Dios, y uno el Medianero entre Dios, y entre los hombres, Jesu-Christo ² hombre:

6 Que se dió á sí mismo en redención ³ por todos, para ser testimonio en sus tiempos ⁴:

7 En lo que ⁵ yo he sido puesto por Predicador y Apóstol: (verdad digo ⁶, no engaño), Doctor de las Gentes en fé y verdad.

8 Quiero pues, que los hombres oren en cada lugar ⁷, le-

do á sí la humana; y por eso Jesu-Christo θεῶν ἄνθρωπος, Dios Hombre, es Medianero, uniendo en su persona los dos extremos, que son las dos naturalezas, y á entrambos ὁμοιύς. Y no solo lo es de intercesion, sino tambien de Redencion. El CHRYSÓSTOMO, THEODORETO.

3 El Griego: ἀντίλυτρον, *precio de rescate*: quando la vida de uno se rescata con la de otro.

4 Dando testimonio á la verdad en el tiempo decretado por su Eterno Padre: ó confirmando, y verificando los testimonios, que habian dado de el los antiguos Prophetas en el tiempo decretado.

5 El Griego: εἰς ὃ, *para lo que*.

6 El Griego: ἐν χριστῷ, *en Christo*.

7 En que puedan congregarse con seguridad, no ya como entre los Judíos solo en el templo de Jerusalén. Habla aquí de la oracion pública, que se hacía entónces en las casas particulares. Manifestó tambien en esto, que se puede orar á Dios en todo lugar, porque todo el universo es templo de Dios. El templo mas agradable á él, es tambien el corazón del hombre, en quien reyna la justicia, y la verdadera piedad. Con esto reprueba el Apóstol la doctrina de los Judíos convertidos, que todavía maifestaban la afección antigua al templo de Salomon, y la querian inspirar á los

sinè ira , et disceptatione.

9 *Similiter a et mulieres in habitu ornato , cum verecundia , et sobrietate ornantes se , et non in tortis crinibus , aut auro , aut margaritis , vel veste pretiosa:*

10 *Sed quod decet mulieres , promittentes pietatem per opera bona.*

11 *Mulier in silentio discat cum omni subjectione.*

12 *Docere b autem mulieri non permitto , neque dominari in virum : sed esse in silentio.*

13 *Adam c enim primus formatus est : deinde Heva:*

14 *Et d Adam non est seductus: mulier autem seducta in prævicatione fuit.*

15 *Salvabitur autem per filiorum generationem , si perman-*

vantando las manos puras ¹ , sin ira ni disension ².

9 Asimismo oren las mugeres ³ en traje honesto ⁴ , ataviandose con modestia y sobriedad , y no con cabellos encrespados ⁵ , ó con oro , ó perlas , ó vestidos costosos ⁶:

10 Sino como corresponde á mugeres , que demuestran piedad por buenas obras.

11 La muger aprenda en silencio con toda sujecion.

12 Pues yo no permito á la muger , que enseñe ⁷ , ni que tenga señorío sobre el marido ⁸ : sino que esté en silencio.

13 Porque Adam fué formado el primero : y despues Heva:

14 Y Adam no fué engañado ⁹ : mas la muger fué engañada en prævication ¹⁰.

15 Esto no obstante , se salvará por los hijos , que dará al

Gentiles , que abrazaban la fé ; y entón-ces para nada les aprovechaba ni á ellos ni á los Judíos.

1 Con pureza de conciencia. Hace alusion á la costumbre de los primeros Christianos , que quando oraban , levantaban las manos ácia el Cielo ; y tambien á la de los Judíos , que se lavaban las manos ántes de orar.

2 Con un corazón libre de toda pasión , de ira , de odio , ó de venganza.

3 Porque Jesu-Christo ha muerto tambien por ellas igualmente , que por los hombres.

4 MS. *En apuesto abito.*

5 El Griego : ἀργυρίον , plata.

6 Cotéjese esta doctrina del Apóstol con los abusos , y excesos escandalosos , que tocamos en nuestros tiempos en el adorno superfluo de las mugeres , y de no pocos hombres , que las imitan.

7 Públicamente en la Iglesia. I. Co-

rinth. XI. 5. XIV. 34.

8 El Griego : οὐδὲ ἀνδραγαθῆς , *ni usurparse la autoridá de marido* , subirse á mayores , y alzarse con la autoridá y mando , que corresponde al hombre.

9 Inducido en error por el demonio.

10 Desobedeciendo á Dios. El demonio , conociendo , que el hombre era mas prudente , no dirigió á él sus primeros tiros , sino que engañó primero á la muger. El hombre pecó despues , no por seducción , sino por complacer á su muger. Y así Eva dixo : *la serpiente me engañó* ; pero Adam : *la muger me dió la manzana*. La muger , que tenia menores luces , y era mas flaca , pudo ser mas fácilmente sorprendida : de donde concluye S. PABLO , que no le toca á ella enseñar al hombre , ni tener dominio sobre él. THODORETO.

a I. Petr. III. 3. b I. Corinth. XIV. 34. c Genes. I. 27. d Genes. III. 6.

serit in fide , et dilectione , et sanctificatione cum sobrietate.

mundo, si permaneciere ¹ en fé, y caridad, y en santidad, y modestia.

¹ El CRYSÓSTOMO interpreta esto de la educacion Christiana, que deben dar á sus hijos; y esto se apoya en el verbo Griego: *μεινωσιν* en el plural *permanecieren*, refiriéndolo á los hijos, *procuran-*

do, *que estén firmes en la fé, en la caridad &c.* pues de este modo se salvarán. Aunque siendo *mulier* nombre colectivo, puede juntarse muy bien con *permanescunt* en el plural.

CAPITULO III.

Describe el Apóstol quáles deben ser los Obispos , los Diáconos , y las mugeres que sirven á la Iglesia:

¹ *Fidelis sermo : Si quis Episcopatum desiderat , bonum opus desiderat.*

² *Oportet a ergo Episcopum irreprehensibilem esse , unius uxoris virum , sobrium , prudentem , ornatum , pudicum,*

¹ Verdad indubitable es la que voy á proponer. Algunos refieren estas palabras al último verso del Capítulo precedente.

² Porque es una obra de mucho trabajo y fatiga; y en el tiempo en que hablaba el Apóstol, era casi inseparable del martirio este ministerio. El santo Apóstol advierte al que desea el Obispado que mire muy bien, y reflexione quàn santo, y terrible es el cargo, y quanta virtud, y ciencia se requiere en el que es elevado á esta dignidad. Aquellos que apetecen ser elevados al santo ministerio del gobierno de las almas, se sirven ordinariamente, para apoyar su passion, de este lugar del Apóstol: *Si alguno desea Obispado, buena obra desea*; mas no aplican la atencion á que este Apóstol, después de haber alabado á los que tienen este deseo, los espanta y atemoriza, diciendo: *que es necesario que el Obispo sea irreprehensible*; de manera que al mismo tiempo, que aprueba su deseo, los lle-

¹ Fiel palabra ¹: Si alguno desea Obispado, buena obra desea ².

² Pues es necesario, que el Obispo sea irreprehensible ³, esposo de una sola muger ⁴, sóbrio ⁵, prudente, respetable, mo-

na de temor, poniendoles delante la obligacion en que entran. S. GREGORIO MAGNO.

³ Esta sola palabra lo dice todo, y encierra todas las virtudes, que deben brillar en la inocencia de su vida; la qual debe estar no solamente exenta de delito, sino de toda sombra, y sospecha de él. El CHRYSÓSTOMO.

⁴ Que no tenga, ó haya tenido mas de una muger: porque las segundas bodas, aunque permitidas en los seglares por la Iglesia, se tenían por una señal de incontinencia. La Iglesia desde los principios ha confiado el Obispado, Sacerdocio, y aun Diaconado á los Vírgenes, ó en su defecto á los que se consagraban á Dios en perpetua continencia. SAN EPIPHANIO.

⁵ Moderado en el comer y beber: *νῆφαλος* significa tambien *vigilante*; porque la templanza contribuye mucho para la vigilancia.

hospitalem , doctorem ,

3 *Non vinolentum , non percussorem , sed modestum : non litigiosum , non cupidum , sed*

4 *Suæ domui bene præpositum : filios habentem subditos cum omni castitate.*

5 *Si quis autem domui suæ præesse nescit : quomodo Ecclesiæ Dei diligentiam habebit?*

6 *Non neophytum : ne in superbiam elatus , in iudicium incidat diaboli.*

7 *Oportet autem illum et testimonium habere bonum ab iis , qui foris sunt , ut non in opprobrium incidat , et in laqueum diaboli.*

8 *Diaconos similiter pudicos , non bilingues , non multo vino delectos , non turpe lucrum sectantes :*

1 Que reciba en su casa con agrado á los pobres peregrinos.

2 Porque el principal empleo de un Obispo es el de instruir , y predicar al pueblo , que le ha sido confiado. La doctrina , dice SAN HILARIO , no es menos necesaria en un Obispo , que la santidad , porque la santidad solo será útil para sí misma , si no es acompañada de la doctrina ; y la doctrina no halla crédito , si no es apoyada , y sostenida de la santidad. *Concil. Trid. Sess. v. Cap. II.*

3 El Griego : *μὴ πάροινον* SAN JUAN CHRÓSOTOMO lo interpreta , *non conviciatorem , et elatum.*

4 El Griego : *μὴ αἰσχροκερδῆ* , no codicioso de torpes ganancias.

5 El Griego : *ἀφιλόργυρον* , que no sea avaro , amigo de dinero.

6 Cristiano nuevamente bautizado , que no está todavía bien instruido en la práctica de las virtudes Christianas. Porque viéndose repentinamente elevado á

desto , amador de la hospitalidad ¹ , propio para enseñar ² ,

3 No dado al vino , no violento ³ sino moderado ⁴ : no rencilloso , no codicioso ⁵ , mas

4 Que sepa gobernar bien su casa : que tenga sus hijos en sujecion con toda honestidad.

5 Porque el que no sabe gobernar su casa : ¿cómo cuidará de la Iglesia de Dios?

6 No sea neophyto ⁶ : porque hinchado de soberbia , no cayga en la condenacion del diablo :

7 Tambien es menester que tenga buen testimonio de aquellos , que son de fuera ⁷ : porque no cayga en desprecio , y en lazo del diablo.

8 Asimismo los Diáconos ⁸ sean modestos , no dobles en palabras ⁹ , no dados á mucho vino , ni sequaces de ganancias torpes ¹⁰ :

una dignidad tan alta , y estando poco arraygado en la virtud , puede fácilmente engreirse , y llenarse de aquel mismo orgullo , que precipitó á Luzbel del Cielo.

7 De los mismos infieles : porque de lo contrario , viendose deshonorado , y desacreditado por discursos poco favorables ácia su persona , y que descubrierán los desórdenes de su vida pasada , corre riesgo de caer en desfallecimiento , y tal vez en apostasía ; y esto es lo que San Pablo llama *caer en el lazo del demonio.*

8 De los Obispos pasa á los Diáconos , sin hablar de los Presbyteros ; porque con éstos se entiende lo mismo , que con los Obispos , baxo cuya direccion servian en el gobierno , y cuidado de la grey de Jesu-Christo.

9 Que no tengan una cosa en la boca , y otra en el corazon.

10 No traficando , ni prestando á usura , ó haciendo comercio de su ministerio.

9 *Habentes mysterium fidei in conscientia pura.*

10 *Et hi autem probentur primum: et sic ministrent, nullum crimen habentes.*

11 *Mulieres similiter pudicas, non detrahentes, sobrias, fideles in omnibus.*

12 *Diaconi sint unius uxoris viri: qui filiis suis bene præsent, et suis domibus.*

13 *Qui enim bene ministraverint, gradum bonum sibi acquirant, et multam fiduciam in fide, quæ est in Christo Jesu.*

14 *Hæc tibi scribo, sperans me ad te venire citò.*

15 *Si autem tardavero, ut scias quomodo oporteat te in domo Dei conversari, quæ est Ecclesia Dei vivi, columna et firmamentum veritatis.*

16 *Et manifestè magnum est pietatis sacramentum, quod manifestatum est in carne, justifi-*

1 La fé, que es misteriosa, cuyas verdades se esconden á los ojos de los impios.

2 Haciendo una informacion, ó pesquisa muy escrupulosa de su vida y costumbres.

3 Entiende aquí á las Diaconisas, que se consagraban al servicio de la Iglesia.

4 El Griego: *μη διακόλως*, no calumniadoras.

5 Se harán dignos de que los eleven á otro grado mas honorífico; esto es, al Sacerdocio, y despues al Obispado; y así se irán fortificando mas y mas en la fé y en la práctica de las virtudes, adquiriendo nuevas luces de doctrina; con lo que podrán despues predicar con mayor confianza, y desempeñar mejor el ministerio que se les confiará. El **CHRY-**

9 Que conserven el misterio de la fé ¹ en conciencia pura.

10 Y estos sean ántes probados ²: y así exerciten el ministerio, si son hallados irreprehensibles.

11 Que las mugeres asimismo sean honestas ³, no maldicientes ⁴, sóbrias, fieles en todo.

12 Los Diáconos sean esposos de una sola muger: que gobiernen bien sus hijos, y sus casas.

13 Porque los que hubieren exercitado bien su ministerio, se ganarán un buen grado ⁵, y mucha confianza en la fé, que es en Jesu-Christo.

14 Estas cosas te escribo, esperando que en breve pasaré á verte.

15 Y si tardare, para que sepas cómo debes portarte en la casa de Dios ⁶, que es la Iglesia del Dios vivo, columna y apoyo de la verdad ⁷.

16 Y es grande á todas luces el sacramento de la piedad ⁸, en que Dios se ha manifestado en

sóstromo lo interpreta de la instruccion de los padres á sus hijos.

6 Para que sepas como la has de gobernar, segun sus leyes, y segun su espíritu.

7 La Iglesia es basa y columna de la verdad; porque así como la columna mantiene el edificio; de la misma manera la Iglesia sostiene la verdadera doctrina de la fé.

8 El Griego: *θεὸς ἐν σαρκὶ ὄν*, Dios ha sido manifestado. Este es el misterio de la Encarnacion ó del Verbo hecho carne: misterio, que encierra la prueba que puede haber mas decisiva del mayor amor ácia los hombres, que es como el compendio de la doctrina de la fé, que un Obispo está obligado á enseñar.

catum est in spiritu , apparuit angelis , prædicatum est Gentibus , creditum est in mundo , assumptum est in gloria.

carne, ha sido justificado en espíritu ¹, ha sido visto de los Angeles, ha sido predicado á los Gentiles, ha sido creído en el mundo, ha sido recibido en gloria ².

¹ Los milagros, que Jesu-Christo y sus Discípulos hacían por virtud del Espíritu Santo, justificaban ó autorizaban cumplidamente la doctrina que pre-

dicaban.

² Quando Jesu-Christo despues de haber resucitado, subió á los cielos.

CAPITULO IV.

Le advierte que vendrán algunos que enseñarán diversos errores : le exhorta á prevenirse contra ellos ; á que se exercite en la piedad , y á que dé buen exemplo en todo á los demas.

¹ *Spiritus a autem manifestè dicit , quia in novissimis temporibus discedent quidam à fide , attendentes spiritibus erroris , et doctrinis demoniorum ,*

² *In hypocrisi loquentium mendacium , et cauteriatam habentium suam conscientiam ,*

³ *Prohibentium nubere , abs-*

¹ Mas el espíritu ¹ manifestamente dice, que en los postrimeros tiempos ² apostatarán algunos de la fé, dando oídos á espíritus de error, y á doctrinas de demonios,

² Que con hipocresía hablarán mentira ³, y que tendrán cauterizada su conciencia ⁴,

³ Que prohibirán casarse ⁵

¹ El Espíritu Santo por boca de aquellos que tienen el dón de prophecía.

² Lo que comprehende indiferentemente todos los tiempos hasta el fin del mundo. Y en la persona de Timothéo amonesta á todos los Obispos, que guarden su grey de los errores de los Hereges, armándose de la sana doctrina.

³ Este es el carácter propio de los Hereges: con pretexto de reformar y de sana doctrina, y con un exterior de piedad, introducen sus errores, logrando ser creídos. TERTULIANO.

⁴ Esta es una metáphora tomada de los cauterios, los quales dexan señalada y denegrida aquella parte del cuerpo á

que se aplican, y suponen la corrupcion de aquella parte. Marcados con esta señal como esclavos, se entregan al demonio los impostores. THEOPHYLACTO. Otros con THEODORETO entienden esto de la contumacia propia de los Hereges.

⁵ Los Manichéos condenaban el matrimonio, como una invencion del demonio. Y en este número entraban tambien los Encratitas, los Marcionitas y otros Hereges. El Apóstol condena aquí á los que decían, que el matrimonio era malo, no á los que protestaudo que es santo y bueno, le anteponian un bien mejor, que es la castidad. S. AGUSTIN.

tinere à cibis , quos Deus creavit ad percipiendum cum gratiarum actione fidelibus , et iis , qui cognoverunt veritatem.

4 *Quia omnis creatura Dei bona est , et nihil rejiciendum quod cum gratiarum actione percipitur :*

5 *Sanctificatur enim per verbum Dei , et orationem.*

6 *Hæc proponens fratribus , bonus eris minister Christi Jesu enutritus verbis fidei , et bonæ doctrinæ , quam assecutus es.*

7 *Ineptas autem , et aniles fabulas devita : exerce autem te ipsum ad pietatem.*

8 *Nam corporalis exercitatio ad modicum utilis est : pietas autem ad omnia utilis est , promissionem habens vitæ , quæ nunc est , et futuræ.*

1 Otros , como muchos de los Judíos convertidos , los Encratitas , los Ebionitas , y los que seguían los principios de los Pythágoricos , condenaban ciertas viandas , como que eran malas en sí mismas. SAN GERÓNIMO.

2 Como si fuera mala por su naturaleza.

MS. *Es desechadera.* No repugna el Apóstol , si movidos de un verdadero espíritu de mortificación y de penitencia , nos abstenemos de ciertos manjares según las disposiciones de la Iglesia.

3 Dios por boca de Jesu-Christo nos ha declarado , que lo que hace inmundo al hombre , no es lo que entra por la boca , como son los manjares : fuera de que se santifica la comida con las bendiciones , oraciones , y hacimiento de gracias , que acostumbran hacer los

y el uso de las viandas ¹ que Dios crió , para que con hacimiento de gracias participasen de ellas los fieles , y los que conociéron la verdad.

4 Porque toda criatura de Dios es buena , y no es de desecharla nada de lo que ² se participa con hacimiento de gracias :

5 Por quanto se santifica por la palabra de Dios , y por la oración ³.

6 Proponiendo esto á los hermanos , serás buen Ministro de Jesu-Christo , criado ⁴ con las palabras de la fé , y de la buena doctrina , que alcanzaste.

7 Y desecha ⁵ las fábulas impertinentes ⁶ y de viejas ; y ejercítate en piedad.

8 Porque el ejercicio corporal para poco es provechoso ⁷ : mas la piedad vale para todo ; porque tiene promesa de la vida , que ahora es , y de la que ha de ser ⁸.

Christianos , quando se sientan á la mesa. SAN AGUSTIN y SAN AMEROSIO.

4 MS. *Nodrecido.*

5 MS. *Esquivalar.*

6 Tales eran las de los Simonitas , Gnosticos , Encratitas , Ebionitas y de otros innumerables.

7 Algunos , dice el CHRYSÓSTOMO , entienden este lugar del ayuno , pero van errados ; porque el ayuno no es ejercicio corporal , sino espiritual. Lo que repueba aquí , son los ejercicios gymnásticos ó athléticos , que se tenían en grande aprecio entre los Gentiles.

8 La justicia , la paz , la tranquilidad de espíritu en medio de los mayores trabajos , y tambien las cosas necesarias á la vida , que se dan como de añadidura á los que buscan el reyno de los cielos y la justicia. SANTO THOMAS.

9 *Fidelis sermo, et omni acceptione dignus.*

10 *In hoc enim laboramus, et maledicimur: quia speramus in Deum vivum, qui est Salvator omnium hominum, maxime fidelium.*

11 *Præcipe hæc, et doce.*

12 *Nemo adolescentiam tuam contemnat: sed exemplum testis fidelium in verbo, in conversatione, in charitate, in fide, in castitate.*

13 *Dum venio, attende lectioni, exhortationi, et doctrinæ.*

14 *Noli negligere gratiam, quæ in te est, quæ data est tibi per prophetiam, cum impositione manuum Presbyterii.*

15 *Hæc meditare: in his esto: ut profectus tuus manifestus sit omnibus.*

16 *Attende tibi, et doctrinæ: insta in illis. Hoc enim faciens, et teipsum salvum facies, et eos, qui te audiunt.*

1 Lo que te digo acerca de los bienes que están prometidos á la piedad, es una verdad que no admite la menor duda, por ser ella como el sustento de la vida Christiana. THEOPHYLACTO.

2 No des motivo para que ninguno te desprecie por tus pocos años.

3 El Griego: *πνευματι*, en espíritu.

4 La Escritura Sagrada, dice SAN AMBROSIO, es el libro Sacerdotal: y otro Padre antiguo añade, que es la substancia de nuestro Sacerdocio. SAN JUAN CHRYSÓSTOMO: Breve es, dice, el tiempo de esta vida; mas aunque fuese muy

9 Fiel palabra es esta, y digna de toda acception ¹.

10 Pues por esto trabajamos, y somos denostados; porque esperamos en el Dios vivo, que es Salvador de todos los hombres, mayormente de los fieles.

11 Manda estas cosas, y en-séñalas.

12 Ninguno tenga en poco tu juventud ²: pero has de ser dechado de los fieles en palabra, en buena vida, en caridad ³, en fé, en pureza.

13 Hasta que yo vaya, ocúpate en leer, en exhortar, y en enseñar ⁴.

14 No tengas en poco la gracia que hay en tí, que te ha sido dada por prophecía con la imposicion de las manos de los Presbyteros ⁵.

15 Medita estas cosas; ocúpate en ellas; á fin que tu aprovechamiento sea manifiesto á todos.

16 Vela sobre tí mismo, y sobre la doctrina, persevera en estas cosas. Porque haciendo esto te salvarás á tí mismo, y á los que te oyeren.

largo, todo él debía emplearse en el estudio de las Sagradas Escrituras.

5 No tengas ociosa la gracia de la consagracion que te fué dada en virtud de particulares revelaciones, con las quales manifestó Dios como era su voluntad; que aunque jóven, fueses elevado á tan alta dignidad. Véase el Cap. I. 18. Aquí se entiende la imposicion de las manos de los Ancianos ó Presbyteros del primer orden; esto es, de los Obispos, segun el CHRYSÓSTOMO, que se practica, quando se confiere el Orden Episcopal.

CAPITULO V.

Le advierte cómo se ha de portar con los de todas edades, y cuáles hayan de ser las viudas para el ministerio de la Iglesia. Le encarga, que premie á los Presbíteros que cumplan su ministerio; que corrija los pecados públicos; y que mire bien á quién impone las manos para ordenarle.

1 *Seniorem ne increpaveris: sed obsecra ut patrem: juvenes, ut fratres:*

2 *Anus, ut matres: juvenculas, ut sorores in omni castitate:*

3 *Viduas honora, quæ verè viduæ sunt.*

4 *Si qua autem vidua filios, aut nepotes habet, discat primum domum suam regere, et mutuam vicem reddere parentibus: hoc enim acceptum est coram Deo.*

5 *Quæ autem verè vidua est, et desolata, speret in Deum, et instet obsecrationibus, et orationibus nocte ac die.*

1 Porque las reprehensiones ásperas mas sirven para irritar, que para corregir. Se deben exceptuar algunos casos, en que la terquedad é inflexibilidad necesitan corregirse con dureza. S. GREGORIO MAGNO. Este aviso le convenia principalmente á Timothéo, por ser jóven.

2 *Honrar*, segun phrase Hebréa significa aquí *contribuir con lo necesario para el alimento*; y lo mismo en los otros lugares, en que se repite en este Capitulo. THEOPHILACTO. Los Latinos usan tambien de *honor* en vez de *præmium*; y por esto dicen *munus honorarium*.

3. Que viven como viudas verdaderamente Christianas, y que no tienen otro apoyo ni consuelo que el de la Iglesia y el de sus Pastores, los cuales deben ser sus verdaderos padres, y honrar este estado, como el que mas se acerca

1 **N**o increpes al anciano: mas amonéstale como á padre ¹; á los jóvenes como á hermanos;

2 A las ancianas, como á madres; y á las jovencitas, como á hermanas con toda castidad:

3 Honra á ² las viudas, que son verdaderamente viudas ³.

4 Y si alguna viuda tuviere hijos, ó nietos, aprenda primero á gobernar su casa, y á corresponder á sus padres ⁴: porque esto es ⁵ acepto delante de Dios.

5 Mas la que verdaderamente es viuda y desamparada ⁶, espere en Dios, y esté perseverante en rogar y orar noche y día ⁷.

al de la virginidad. El CHRYSÓSTOMO.

4. La viuda, que tiene hijos ó nietos, aplíquese principalmente al gobierno de su casa, y críelos en temor de Dios, como ella ha sido educada por sus padres. De este modo agradará á Dios, ellos trabajarán como deben para sustentarla, y la Iglesia quedará aliviada de esta carga. En el Griego dice *μυθαινεῖν*, aprendan; quiere decir los hijos y los nietos. Bien que segun la explicacion del CHRYSÓSTOMO, que toma el plural por el singular, se concilian los dos textos Griego y Latino.

5 El Griego: *καλῶν, καὶ ἀποδεκτῶν*, honesto, y acepto.

6 De todo socorro ó amparo que le puedan dar sus hijos, nietos, ú otros que pudieran atender á su subsistencia.

7 Véase la descripción que hace S. LUCAS II. 36. de Ana Prophetisa.

6 *Nam quæ in deliciis est, vivens mortua est.*

7 *Et hoc præcipe ut irreprehensibiles sint.*

8 *Si quis autem suorum, et maximè domesticorum curam non habet, fidem negavit, et est infidelis deterior.*

9 *Vidua eligatur non minùs sexaginta annorum, quæ fuerit unius viri uxor,*

10 *In operibus bonis testimonium habens, si filios educavit, si hospitio recepit, si sanctorum pedes lavit, si tribulationem patientibus subministravit, si omne opus bonum subsecuta est.*

11 *Adolescentiores autem viduas devita: Cum enim luxuriatæ fuerint in Christo, nubere volunt:*

12 *Habentes damnationem, quia primam fidem irritam fecerunt.*

13 *Simul autem et otiosæ*

6 Porque la que vive en deleytes ¹, viviendo está muerta.

7 Manda pues esto, para que ellas sean irreprehensibles ².

8 Y si alguno no tiene cuidado de los suyos, y mayormente de los de su casa ³, negó la fé ⁴, y es peor que un infiel ⁵.

9 La viuda sea elegida ⁶ no menor que de sesenta años, que no haya tenido mas de un marido ⁷,

10 Aprobada con testimonio de buenas obras, si ha educado á sus hijos, si ha exercitado la hospitalidad, si lavó los pies á los Santos, si acudió al alivio de los atribulados, si ha practicado toda obra buena ⁸.

11 Mas no admitas viudas jóvenes. Porque despues de haber vivido licenciosamente contra Christo, quieren casarse ⁹:

12 Teniendo su condenacion porque hiciéron vana la primera fé ¹⁰.

13 Y estando además ocio-

1 MS. En *delicios*. Entregada al luxo, á la vanidad, á la moda: esta tal queda muerta para Dios y para la gracia.

2 Para que no dén motivo ni ocasion, de que censuren su conducta.

3 Del padre, de la madre, del hermano, del hijo, &c.

4 Niega la fé delante de Dios; porque sus acciones son contrarias á las santas máximas y reglas, que le obligan á ello tan estrechamente. THEOPHILACTO.

5 Porque los mismos infieles no faltan á estas obligaciones, que prescribe la misma naturaleza.

6 Para que entre en el número de las Diaconisas. Véase el Cap. III. y tambien la Carta á los Romanos xvj.

7 Porque como dexamos dicho Cap. III. 2. las segundas bodas se tenían por señal de incontinencia.

8 Porque todas estas obras eran las

que debía exercer en el ministerio, para el que era escogida; y tal se podria hacer juicio de que lo desempeñaria bien, habiendo dado muestras de todo lo contrario.

9 El Apóstol le previene que use de esta precaucion, movido del exemplo de muchas, que por no haber sido bien probadas, y por haber sido admitidas demasiado jóvenes, habian sacudido el yugo de Jesu-Christo, entregándose á una vida licenciosa, dando muestras de su incontinencia, y manifestando, que apetecian las segundas bodas, despues de haber disfrutado los bienes de la Iglesia, que son el patrimonio de Christo.

10 Faltando al voto que habian hecho, quando se consagraron al servicio de la Iglesia, y de guardar continencia toda su vida. SAN AGUSTIN, y SAN CYPRIANO.

discunt circuire domos: non solum otiosæ, sed et verbosæ, et curiosæ, loquentes quæ non oportet.

14 *Volo ergo juniores nubere, filios procreare, matresfamilias esse, nullam occasionem dare adversario maledicti gratiæ.*

15 *Jam enim quedam conversæ sunt retro Satanam.*

16 *Si quis fidelis habet viudas, subministret illis, et non gravetur Ecclesia: ut iis, quæ verè viduæ sunt, sufficiat.*

17 *Qui bene præsumt presbyteri, duplici honore digni habeantur: maximè qui laborant in verbo et doctrina.*

18 *Dicit enim scriptura a: Non alligabis os bovi trituranti.*

I MS. *Uagarosæ.*

2 Estas Diaconisas jóvenes, aunque tenían en que ocuparse en cosas útiles y del servicio de la Iglesia, dando de mano á los oficios propios de su estado; y por otra parte no teniendo que cuidar de lo que pertenecía á su subsistencia, porque la Iglesia las proveía de todo lo necesario; empleaban el tiempo en visitas mundanas, en censurar vidas ajenas, en chanzas y en ociosidades, con peligro de caer frecuentemente en otras faltas mayores. TERTULIANO.

3 Que las viudas jóvenes, que no han sido alistadas para el servicio de la Iglesia, y que no tienen virtud para vivir en continencia, por el riesgo de violar el voto, abracen el estado del matrimonio.

4 Y desacredite la Religión, porque toleramos semejantes desórdenes.

a Deuteron. xxv. 4. I. Corint. ix. 9.

sas ¹, se acostumbran á andar de casa en casa ²: y no solo están en ocio; sino que son parleras y curiosas, hablando lo que no es menester.

14 Quiero pues que las que son jóvenes ³ se casen, crien hijos, gobiernen la casa, y que no den ocasion al adversario para que hable mal ⁴.

15 Porque algunas se pervertieron ⁵ para ir en pos de Satanás ⁶.

16 Si alguno de los fieles ⁷ tiene viudas, mantengalas, y no sea gravada la Iglesia: á fin de que haya lo que baste para las que son verdaderamente viudas.

17 Los Presbyteros, que gobiernan bien, son dignos de doblada honra ⁸; mayormente los que trabajan en predicar, y enseñar.

18 Porque dice la Escritura: No embozarás al buey que trilla.

5 MS. *A riedro.*

6 Abandonando la profesion que habían hecho de vivir viudas todo el resto de su vida.

7 El Griego: *ei tis pítros, h pítis, si alguno, ó alguna de los fieles.* Los Christianos que tienen en sus casas, ó parentelas viudas, y teniendo obligacion de alimentarlas, pueden hacerlo, no deben dar lugar á que la Iglesia tome sobre sí esta carga, con perjuicio de aquellas pobres viudas, que no tienen otro arrimo ni apoyo que el de la Iglesia. El Apóstol encarga mucho, que los bienes de la Iglesia se distribuyan en socorrer las verdaderas necesidades. S. AGUSTIN.

8 Sean asistidos mas liberalmente que los demás. El CHRYSÓSTOMO. Otros: son dignos de que se les reverencie y sustenté.

Et a : Dignus est operarius mercede sua.

19 *Adversus presbyterum accusationem noli recipere, nisi sub duobus aut tribus testibus.*

20 *Peccantes coram omnibus argue: ut et ceteri timorem habeant.*

21 *Testor coram Deo et Christo Jesu, et electis Angelis, ut hæc custodias sine præjudicio, nihil faciens in alteram partem declinando.*

22 *Manus citò nemini imponeris, neque communicaveris peccatis alienis. Teipsum castum custodi.*

23 *Noli adhuc aquam bibere, sed modico vino utere propter stomachum tuum, et frequentes tuas infirmitates.*

24 *Quorundam hominum peccata manifesta sunt, præcedentia ad iudicium: quosdam autem et subsequuntur.*

25 *Similiter et facta bona ma-*

Y : El obrero es digno de su jornal ¹.

19 No recibas acusacion contra el Presbytero ², sino con dos ó tres testigos.

20 Á los que pecaren ³ reprehéndelos delante de todos: para que tambien los otros teman.

21 Te conjuro delante de Dios, y de Jesu-Christo, y de sus Angeles escogidos ⁴, que guardes estas cosas sin preocupacion ⁵, no haciendo nada por inclinacion particular.

22 No impongas de ligero las manos sobre alguno ⁶, ni te hagas participante de los pecados ajenos: guárdate puro á ti mismo ⁷.

23 No bebas mas agua sola ⁸, sino usa de un poco de vino por causa de tu estómago, y de tus frecuentes enfermedades.

24 Los pecados de algunos hombres son manifestos ántes de examinarse en juicio; mas los de otros se manifiestan despues.

25 Asimismo las buenas obras

¹ MS. De su lloguér. Ó le es muy debida la recompensa.

² Para la prueba de una acusacion hecha contra un Sacerdote, no recibas la deposicion de un solo testigo, &c. Cautela muy justa, como conviene al honor del Sacerdocio, y tan esencial al bien de toda la Iglesia THEODORETO.

³ Públicamente. SAN AGUSTIN.

⁴ De los buenos Angeles que le acompañarán en su juicio.

⁵ Ó tambien sin precipitacion de juicio. En la persona de Timothéo instruye San Pablo á todos los Jueces, y principalmente á los Eclesiásticos, exhortándolos á que no se dexen persuadir de las razones de una parte, sin oír las de otra;

y á que no dén lugar en su ánimo al favor ú al odio en los juicios que pronuncian. THEOPHILACTO.

⁶ No confieras á ninguno los Órdenes Sagrados precipitadamente, y sin haberle probado ántes bien; porque de otra suerte te harás réo de los pecados que cometiere en el exercicio del ministerio, á que le hubieres elevado

⁷ Philip. iv. 8. Para que de este modo puedas con libertad juzgar y reprehender los vicios, y pecados de los que están á tu cuidado.

⁸ Templá el agua con vino: ó toma tambien un poco de vino. SAN GREGORIO MAGNO.

nifesta sunt : et quæ aliter se habent , abscondi non possunt.

tambien son manifestas; y las que son de otra manera , no pueden estar escondidas ¹.

¹ Todo esto hace alusion á lo que ha dicho ántes sobre el exámen y pruebas , que debe un Obispo hacer de los que eleva á los Órdenes Sagrados. Hay unos , cuyos vicios , y desórdenes son públicos , y conocidos de todo el mundo ; como tambien otros , que son reconocidos universalmente por hombres de bien , y de piedad. Para unos , y otros no se necesita prueba ni exámen. Pero hay

otros , cuyos delitos son ocultos ; y otros , cuya virtud está como enterrada en el olvido y en la obscuridad. Y éstos no se conocen tan facilmente ; mas si se les examina con atencion , ni los vicios de los unos dexarán de descubrirse , ni las virtudes de los otros quedarán sin conocerse. ESTIO. Algunos Padres antiguos lo interpretan esto del soberano juicio de Dios. SAN BASILIO.

CAPITULO VI.

Obligaciones de los siervos. Sobre los falsos Doctores. Los males que nacen de la avaricia. Enseña á los ricos , que huyan de la soberbia , y los exhorta á emplearse en obras de caridad.

¹ *Quicumque sunt sub iugo servi , dominos suos omni honore dignos arbitrentur , ne nomen Domini et doctrina blasphemetur.*

¹ Todos los siervos que están baxo de yugo ¹ , estimen á sus señores por dignos de toda honra , para que el nombre del Señor y su doctrina no sea blasphemada ².

² *Qui autem fideles habent dominos , non contemnant , quia fratres sunt : sed magis serviant , quia fideles sunt et dilecti , qui beneficii participes sunt. Hæc doce , et exhortare.*

² Y los que tienen señores fieles , no los tengan en poco , porque son hermanos : ántes sirvanles mejor ; porque son fieles y amados , que participan del beneficio ³. Esto enseña , y amonesta.

³ *Si quis aliter docet , et non acquiescit sanis sermonibus Domini*

³ Si alguno enseña de otra manera , y no abraza las sanas

¹ Todos los esclavos. Comprehended tambien esta doctrina á los criados , que reciben salario de sus amos.

² Porque si los señores son infieles , culparán la Religion Christiana , y dirán que dá arbitrio para que los siervos fallen á la subordinacion que les deben ; y que inspira á los inferiores , que se rebelen contra la autoridad legitima.

³ Los que tienen señores , que habiendo abrazado la fé de Jesu-Christo ,

se han hecho fieles , y hermanos suyos en Jesu-Christo , no crean que por esta hermandad están dispensados de respetarlos , y de obedecerlos ; ántes bien por este mismo título les han de servir con mayor atencion y respeto , como á Christianos , que son amados de Dios , y participantes del beneficio de Christo , y de la gracia de la salud. Los Griegos dan otras exposiciones á este lugar. Véanse THEOPHILACTO y ESTIO.

ni nostri Jesu Christi, et ei, quæ secundum pietatem est, doctrinæ:

4 Superbus est, nihil sciens, sed languens circa quæstiones, et pugnas verborum: ex quibus oriuntur invidiæ, contentiones, blasphemiæ, suspensiones malæ,

5 Conflictationes hominum mente corruptorum, et qui veritate privati sunt, existimantium quæstum esse pietatem.

6 Est autem quæstus magnus pietas cum sufficientia.

7 Nihil enim intulimus in hunc mundum: haud dubium quod nec auferre quid possumus.

8 Habentes autem alimenta, et quibus tegamur, his contenti simus.

9 Nam qui volunt divites fieri, incidunt in tentationem, et in laqueum diaboli, et desideria multa inutilia, et nociva, quæ mergunt homines in interitum, et perditionem.

1 Está lleno de orgullo, ignora lo necesario para salvarse.

2 Semejante á los frenéticos, ó á los que deliran en el ardor de una fiebre, ó fuerte calentura. Es una viva imagen de los efectos que producen las heregías entre sus mismos artífices, y fautores: lo qual se vé comprobado por la experiencia de todos los siglos. Aquí parece que San Pablo dice esto principalmente contra los Gnosticos.

3 Que solo se sirven de la piedad para hacer su tráfico con ella, sorprendiendo á los simples con sus apariencias, para reducirlo todo á su provecho. El Griego añade aquí: ἀπίστως

palabras de nuestro Señor Jesu Christo, y aquella doctrina que es conforme á piedad:

4 Soberbio es ¹, nada sabe, mas ántes flaquea ² sobre quæstiones y contiendas de palabras: de donde se originan envidias, rencillas, blasphemias, sospechas malas,

5 Altercaciones de hombres perversos de entendimiento, y que están privados de la verdad, creyendo que la piedad es una grangería ³.

6 Mas es grande ganancia la piedad con lo que basta ⁴.

7 Porque nada metimos en este mundo: y es cierto que tampoco podremos sacar nada ⁵.

8 Teniendo pues con que sustentarnos, y con que cubrirnos, contentémonos con esto.

9 Porque los que quieren hacerse ricos, caen en tentacion y en lazo del diablo, y en muchos deseos inútiles, y perniciosos, que anegan á los hombres en muerte y en perdicion ⁶.

ἀπὸ τῶν τούτων, apartate de estos tales. Véase la descripción de los errores de los Hereses de aquellos primeros tiempos en SAN IRENEO Lib. I. Cap. xx. y en ORÍGENES Lib. vi. contr. Cels.

4 Para vivir, sin inquietarse por lo demás.

5 JOB I. 21. Eccles. v. 14. Esto nos lo enseña lo que vemos todos los dias.

6 Os anegaré, por no ser anegado de vosotros: fué un celebre dicho de un Philosopho antiguo, que arrojó en la mar sus riquezas. Mejor uso pudo hacer de ellas, habiéndolas repartido entre los pobres. SANTO THOMAS.

10 *Radix enim omnium malorum est cupiditas: quam quidam appetentes erraverunt à fide, et inseruerunt se doloribus multis.*

11 *Tu autem ò homo Dei hæc fuge: sectare verò justitiam, pietatem, fidem, charitatem, patientiam, mansuetudinem.*

12 *Certa bonum certamen fidei, apprehende vitam eternam, in qua vocatus es, et confessus bonam confessionem coram multis testibus.*

13 *Præcipio tibi coram Deo, qui vivificat omnia, et Christo Jesu, qui testimonium reddidit a sub Poncio Pilato, bonam confessionem:*

14 *Ut serves mandatum sine macula, irreprehensibile usque in adventum Domini nostri Jesu Christi,*

15 *Quem suis temporibus ostendit ^b beatus et solus potens,*

1 El amor desordenado de las riquezas, ó la avaricia, que en el texto Griego se llama *φιλαργυρία*.

2 El Griego: *ἐκ τῶν περιεπειραν*, se atravesaron á sí mismos. Son agudas espinas que atraviesan el corazón del hombre, llenándolo de dolor, de congojas, y de sustos. En la persona de Timothéo instruye el Apóstol a todos los Prelados Eclesiásticos, que deben estar muy distantes de la menor sombra de avaricia.

3 Porque el Pastor de las almas se debe todo á Dios y á la Iglesia, que le ha sido encomendada.

4 Contra todos sus enemigos, y contra los vicios.

5 No dexes ir de la mano la ocasion que tienes de conseguir la vida eterna,

10 Porque raiz de todos los males es la avaricia ¹: la qual codiciando algunos se descaminaron de la fé, y se enredaron ² en muchos dolores.

11 Mas tu, ó hombre de Dios huye de estas cosas: y sigue la justicia, la piedad, la fé, la caridad, la paciencia, la mansedumbre ³.

12 Pelea buena batalla de fé ⁴: echa mano de la vida eterna ⁵, á la que fuiste llamado, habiendo tambien hecho buena confesion ante muchos testigos ⁶.

13 Te mando delante de Dios que vivifica todas las cosas, y delante de Jesu-Christo, que baxo de Poncio Pilato dió testimonio, una buena confesion ⁷:

14 Que guardes el mandamiento sin mácula, ni reprehension ⁸, hasta la venida de nuestro Señor Jesu-Christo:

15 La qual mostrará á su tiempo ⁹ el bienaventurado y so-

venciendote á tí mismo. Ásela fuertemente, porque solamente los que se hacen violencia la arrebatan. *ΜΑΤΤΗ. XI. 12.*

6 En el Bautismo. Otros creen, que el Apóstol hace alusion aquí á algun lance particular, en que citado Timothéo al tribunal de los Jueces infieles, dió un público testimonio de la fé de Jesu-Christo, padeciendo por ella. *Hebræor. XIII. 23.* y *SAN JAUN CHRYSÓSTOMO.*

7 Que delante de Poncio Pilato dió un excelente testimonio á la verdad, declarando que él era el Messías, y el Rey de los Judíos, aunque esta confesion le habia de costar la vida.

8 Esto es, sin permitir que sea alterado, ó adulterado por alguna novedad de doctrina.

9 El Griego: *ἔν*, lo qual se refiere á

rex regum, et Dominus dominantium:

16 Qui solus habet immortalitatem, et lucem inhabitat inaccessibilem: quem nullus hominum vidit, sed nec videre potest: cui honor, et imperium sempiternum: Amen.

17 Divitibus hujus sæculi præcipe non sublime sapere ^a, neque sperare in incerto divitiarum, sed in Deo vivo (qui præstat nobis omnia abundè ad fruendum)

18 Bene agere, divites fieri in bonis operibus, facile tribuere, communicare,

19 Thesaurizare sibi fundamentum bonum in futurum, ut apprehendant veram vitam.

20 O Timothee, depositum custodi, devitans profanas vocum novitates, et oppositiones

ἐπιφανεῖα, manifestacion, advenimiento; y no á χριστοῦ Christo. Cuya manifestacion hará patente, &c.

1 Á los ojos humanos: increada, que es él mismo. Dios es luz, y en él no hay algunas tinieblas. JOAN. I. v.

2 En el estado de viador, y sin ser fortificado de una luz sobrenatural, que se llama *lumbre de gloria*. SANTO THOMAS.

3 El Griego: κράτος, poder, fuerza. JOAN. I. 18. I. JOAN. IV. 12.

4 Que no se estimen á sí mismos en mas que á los otros: vicio muy comun en los ricos, creyendo, que de nadie necesitan, y que todos necesitan de ellos.

5 El Griego: κοινωτικούς, humanos. sociables, afables en el trato: ó tambien prontos, y voluntarios para hacer á los otros participantes de sus bienes.

lo poderoso, el Rey de los Reyes, y Señor de los Señores:

16 El que solo tiene inmortalidad, y habita una luz inaccesible ¹: á quien ninguno de los hombres ha visto, ni puede ver ² al qual sea honra, é imperio ³ sin fin: Amen.

17 Manda á los ricos de este siglo, que no sean altivos ⁴, ni esperen en la incertidumbre de las riquezas; sino en el Dios vivo (que nos dá abundantemente todas las cosas para nuestro uso)

18 Que hagan bien, que se hagan ricos en buenas obras, que den, y que repartan francamente ⁵,

19 Que se hagan un tesoro, y un fundamento sólido para lo venidero ⁶, á fin de alcanzar la vida verdadera.

20 Ó Timothéo, guarda el depósito ⁷, evitando las novedades profanas de voces, y de

6 Los necios ricos de este mundo atesoran bienes, y riquezas, no para sí, sino para otros, como ellos mismos confiesan: para los nietos, y frecuentemente tambien, sin poderlo remediar ni prevenir, para los extraños. El Apóstol los exhorta, á que haciendo un buen uso de sus riquezas, atesoren para el cielo, y pongan un fundamento sólido, para levantar sobre él el edificio de su salud. SANTO THOMAS.

7 El depósito de la doctrina, que has recibido de Dios, y yo te he encomendado en su nombre. Lo has de enseñar á los otros sin alteracion ni menoscabo. Los Obispos son los depositarios de la doctrina del Evangelio; de la sana Moral; de la Disciplina Eclesiástica, y al mismo tiempo de las almas: cuya salud buscará el Señor de sus manos.

falsi nominis scientiæ,

21 *Quam quidam promittentes, circa fidem exciderunt. Gratiã tecum. Amen.*

I *Profanas vocum novitates*, en donde parece, que el intérprete Latino leyó *καυοφωρίας* en lugar de *καροφωρίας*, como está en el Griego, y quiere decir *voces inútiles*, ó *vacías*. Según unos entienden aquí á los Gnósticos: otros quieren, que hable de la Philosophía, de la qual por haber abusado muchos, y por fiarse desus caprichos, han caído en errores ridículos, apartándose de la fé, y abandonando la verdadera piedad. Este es un Edicto, que condena á todos los Sectarios de todos los tiempos. VINCENT. LIRINENS. *Commonit.* xxxiii. *Gnósticos* quiere decir *Sabios*, ó *Eruditos*, cuyo título se apropiaron á sí mismos los primeros Hereges, para distinguirse de este modo de los Christianos, y motejarlos como á ignorantes, pues abiertamente decian estos con el Apóstol, que no

contradicciones de ciencia de falso nombre ¹,

21 La que prometiendo algunos, se descaminaron de la fé. La gracia sea contigo. Amen ².

querían saber otro que á Christo, y éste crucificado. Por el contrario los Nicolaitas, Encratitas, Marcionitas, y demás turba de Gnósticos se preciaban de estudiar las ciencias profanas, y de estar instruidos en los arcanos de la Philosophía; valiéndose astutamente de estos nombres pomposos para introducir los errores groseros, y vicios abominables de los secuaces de Epicuro. Como S. Pablo los descubre en esta carta con señales tan determinadas, y pone á vista de todos sus maldades, tomaron el medio de negar la autoridad de la misma, acusándola como calumniosa, y agena del Apóstol. Pero toda la Iglesia la reconoció desde luego, y la veneró como divina.

2 En el Griego se añade: *La primera á Timothéo fué enviada de Laodicea, que es Metrópolis de la Phrygia Pacaciana.*

A D V E R T E N C I A
 SOBRE LA CARTA SEGUNDA
 DEL APÓSTOL SAN PABLO
 Á TIMOTHÉO.

San Pablo en la Carta que precede habia dado esperanzas á Timothéo, que volveria á Épheso; mas no pudo cumplir su palabra, porque el Emperador Neron le hizo asegurar en la cárcel de Roma, á causa de haber convertido á la fé, como afirma el Chrysóstomo ¹, algunos familiares del mismo César. Por esto le escribió esta Carta dándole cuenta de todo, y suplicándole que viniese quanto ántes á verle en compañía de Marcos; porque sabia estar ya muy cercano el tiempo de su martirio. No se sabe, si Timothéo tuvo el consuelo de hallarle vivo, quando llegó. Al mismo tiempo le exhorta á que tenga buen ánimo, y no desfallezca en vista de sus aflicciones; ántes por el contrario se aplique con la mayor atencion al cuidado de su rebaño, y á estar en continua vela contra los enemigos

¹ In *Actor. Apost. Homil. XLVI.*

de la fé, los quales como lobos carniceros pretenderán despedazarle y devorarle.

Esta Carta se puede mirar, dice el Chrysóstomo, como el testamento del grande Apóstol. Se cree con bastante fundamento haberla escrito en Roma el año sesenta y seis de Jesu-Christo.

EPÍSTOLA SEGUNDA DEL APÓSTOL S. PABLO

Á TIMOTHÉO.

CAPITULO I.

Manifiesta el afecto que tiene á Timothéo, y le exhorta á permanecer en su ministerio, y á predicar con libertad el Evangelio. Se duele de algunos, que le abandonáron en Roma: y elogiando por el contrario la caridad de Onesíphoro, le desea toda felicidad.

¹ *Paulus Apostolus Jesu Christi per voluntatem Dei, secundum promissionem vitæ, quæ est in Christo Jesu:*

² *Timotheo charissimo filio, gratia, misericordia, pax à Deo Patre, et Christo Jesu Domino nostro.*

³ *Gratias ago Deo, cui servio à progenitoribus in conscientia pura, quòd sinè intermissione habeam tui memoriam in orationibus meis, nocte ac die*

⁴ *Desiderans te videre, memor lacrymarum tuarum, ut gaudio implear,*

⁵ *Recordationem accipiens e-*

¹ Pablo Apóstol de Jesu-Christo por voluntad de Dios, segun la promesa de la vida ¹, que es en Jesu-Christo:

² Á Timothéo muy amado hijo, gracia, misericordia, paz de Dios Padre, y de nuestro Señor Jesu-Christo.

³ Gracias doy á Dios, á quien desde mis ascendientes ² sirvo con conciencia pura, de que sin cesar hago memoria de tí en mis oraciones, noche y dia

⁴ Deseando verte, acordándome de tus lágrimas ³, para llenarme de gozo,

⁵ Trayendo á la memoria a-

¹ Para anunciar la vida eterna, que nos ha sido prometida; y que esperamos por los méritos de Jesu-Christo; pues es el fin y objeto del Apostolado.

² Segun el espíritu de mis padres, Abraham, Isaac y Jacob. Otros: á quien

mis ascendientes sirviéron, y yo tambien sirvo.

³ Quando partí de Épheso dispuesto para sufrir el martyrio. *Act. xx. 37. 38.*

ius fidei, quæ est in te non ficta, quæ et habitavit primum in avia tua Loïde, et matre tua Eunice, certus sum autem quòd et in te.

6 *Propter quam causam admonéo te ut resuscites gratiam Dei, quæ est in te per impositionem manuum mearum.*

7 *Non enim dedit nobis Deus spiritum timoris: sed virtutis, et dilectionis, et sobrietatis.*

8 *Noli itaque erubescere testimonium Domini nostri, neque me vinctum ejus: sed collabora Evangelio secundum virtutem Dei.*

9 *Qui nos liberavit, et vocavit vocatione sua sancta^a, non secundum opera nostra, sed secundum propositum suum, et gra-*

quella fé, que hay en tí no fingida; la qual moró primero en tu abuela¹ Loide, y en tu madre Eunice²; y estoy cierto, que tambien en tí.

6 Por lo que te amonesto, que avives³ la gracia de Dios que hay en tí por la imposicion de mis manos.

7 Porque Dios⁴ no nos dió espíritu de temor; sino de fortaleza, y de caridad, y de templanza.

8 Por tanto no te avergüences del testimonio de nuestro Señor⁵, ni de mí que soy su preso: ántes trabaja conmigo⁶ en el Evangelio segun la virtud de Dios:

9 Que nos libró, y llamó con su santa vocacion, no segun nuestras obras, sino segun su propósito, y gracia, que nos ha

1 Materna, instruida en las Escrituras.

2 Las dos eran Hebréas de nacion, y Christianas de profesion. Le pone delante estos exemplos domesticos de virtud y de fé, para que le sirviesen de estímulo.

3 El Griego pone: ἀναζωοποιεῖν, significa *avivar el fuego*; que está cubierto de ceniza, ni alumbra, ni dá calor: del mismo modo los dones de Dios, que no se excitan y avivan con la oracion y la meditacion de las sagradas Escrituras, no pueden ser útiles al próximo: y esto mira principalmente á los Obispos y Prelados Eclesiásticos. El CHRYSÓST.

4 Á los que ha escogido por Ministros del Evangelio, no les ha dado espíritu de temor ó de respeto mundano, sino de fortaleza, para hacer frente á todas las dificultades y peligros: de caridad, para buscar la gloria de Dios en

todas las ocasiones; y de moderacion prudencia, sabiduría y templanza, para gobernar bien la grey, que les ha sido confiada. THEODORETO.

5 Confesándole en todos los lances que te se presenten, aunque por ellos debas sufrir las mayores ignominias, y la misma muerte, asegurado de que ésta será tu mayor gloria, como puedes creer que lo es para mí la cadena, que al presente arrastro por la misma causa. Ephes. III. 13. S. Pablo estaba á la sazón preso en Roma. El testimonio del Señor es, el que Christo en la Cruz dió al Padre, y los Christianos padeciendo á su imitacion. El CHRYSÓSTOMO.

6 El Griego: συγκαταπαύειν, *compadecete conmigo* de los males, que padece el Evangelio, ó de los que padecen por el Evangelio. El Apóstol habla del Evangelio, como de una persona que padece, en quanto es perseguido de los Infieles.

tiam, quæ data est nobis in Christo Jesu ante tempora sæcularia.

10 Manifestata est autem nunc per illuminationem Salvatoris nostri Jesu Christi; qui destruxit quidem mortem, illuminavit autem vitam, et incorruptionem per Evangelium:

11 In quo a positus sum ego Prædicator, et Apostolus, et Magister Gentium.

12 Ob quam causam etiam hæc patior, sed non confundor. Scio enim cui credidi, et certus sum quia potens est depositum meum servare in illum diem.

13 Formam habe sanorum verborum, quæ à me audisti in fide, et in dilectione in Christo Jesu.

14 Bonum depositum custodi per Spiritum sanctum, qui habitat in nobis.

15 Scis hoc, quod aversi sunt à me omnes, qui in Asia sunt, ex quibus est Phigellus, et Hermógenes.

16 Det misericordiam Domi-

sido dada en Jesu-Christo ántes de los tiempos de los siglos ¹.

10 Y que ahora ha sido manifestada por la aparicion ² de nuestro Salvador Jesu-Christo, el qual destruyó en verdad la muerte, y sacó á la luz la vida, y la inmortalidad por el Evangelio:

11 En el que yo he sido puesto Predicador, y Apóstol, y Maestro de las Gentes.

12 Por cuya causa tambien padezco esto, mas no me avergüenzo. Porque sé á quien he creído, y estoy cierto de que es poderoso para guardar mi depósito ³ para aquel dia.

13 Guarda la forma de las sanas palabras que me has oído, en la fé, y amor ⁴ en Jesu Christo.

14 Guarda el buen depósito ⁵ por el Espíritu Santo, que mora en nosotros.

15 Sabes esto, que se han apartado de mí todos los que están en el Asia ⁶: de los quales es Phigelo, y Hermógenes.

16 El Señor haga merced á

1 Que Dios de toda eternidad decretó darnos por los méritos de Jesu-Christo. S. THOMAS.

2 El Griego: διὰ τῆς ἐπιφανείας, por la manifestacion. El Apóstol señala aquí dos causas de nuestra salvacion, que son la predestinacion ó proposito eterno, que tuvo Dios de usar con nosotros de misericordia, y la gracia justificante; por que así como Dios quiso nuestra salvacion, quiso tambien el modo con que pudiesemos llegar á lograrla; no precisamente por nuestras obras, sino por la gracia de Jesu-Christo. S. THOMAS.

3 MS. El mio consédito. Esto es, la corona de la vida eterna, que me he

ganado por mis trabajos, y de la qual el mismo Dios es el depositario. Otros por Depósito entienden la fé y la sana doctrina, que le habia encomendado. THEOPHYLACTO.

4 Que nos enlaza unos con otros, como miembros de un mismo cuerpo, y á todos con Jesu-Christo, como los miembros á su cabeza.

5 La doctrina pura del Evangelio.

6 No imites á los fieles del Asia, que estaban aquí en Roma; los quales avergonzados por verme así en prisiones, ó temerosos de la persecucion, se me hicieron contrarios, y me abandonaron enteramente.

nus a Onesiphori domui : quia sæpe me refrigeravit , et catenam meam non erubuit :

17 *Sed cum Romam venisset, sollicitè me quæsivit , et invenit.*

18 *Det illi Dominus invenire misericordiam à Domino in illa die. Et quanta Ephesi ministravit mihi , tu melius nosti.*

1 Esta manera de hablar del Apóstol, y lo que añade en el v. 18. parece que demuestra, que Onesiphoro había ya muerto. Su memoria se celebra como de Mártir en la Iglesia Griega y Latina. Había hecho grandes servicios á S. Pa-

a *Infra IV. 19.*

la casa de Onesiphoro ¹ : porque muchas veces me consoló , y no tuvo vergüenza de mi cadena :

17 Antes quando vino á Roma, me buscó con diligencia, y me halló.

18 Déle el Señor que halle misericordia delante del Señor en aquel dia. Y cuánto servicio me hizo en Épheso, mejor lo sabes tú.

blo, y también á la Iglesia de Épheso; y despues dió muestras de su gran valor y caridad, consolándole y asistiéndole en Roma, quando estaba preso. De este lugar inferen los Theólogos, que se debe orar por los difuntos. ESTRO.

CAPITULO II.

Exhorta á Timothéo , proponiéndole su exemplo , á sufrir por Christo, y á que predique el Evangelio con la mayor pureza. Le advierte, que evite el entrar en quæstiones inútiles , de las quales nacen discordias y contiendas , que son agenas del espíritu de un verdadero siervo del Señor.

1 **T**u ergo fili mi confortare in gratia , quæ est in Christo Jesu:

2 *Et quæ audisti à me per multos testes, hæc commenda fidelibus hominibus , qui idonei erunt et alios docere.*

1 No desmayes viéndome padecer, ántes cobra buen ánimo, para sufrir del mismo modo; mas no confies en tus fuerzas, sino en la gracia del Señor. SAN AGUSTIN.

2 Entre ó delante de muchos testigos. Algunos entienden por esto los testimonios, que S. Pablo le alegaba de Moysés, y de los Prophetas en las ins-

1 **P**ues tú, hijo mio, fortifícate ¹ en la gracia , que es en Jesu-Christo:

2 Y las cosas que has oido de mí delante de muchos testigos ², encomiéndalas á hombres fieles ³, que sean capaces de instruir tambien á otros.

trucciones, que le dió. Otros lo interpretan de los Sermones y exhortaciones, que hacía públicamente al pueblo. SANTO THOMAS.

3 Á otros Obispos y Ministros, que sean capaces de instruir á los fieles. Este es un lugar de mucho peso, y un testimonio muy ilustre tocante á las tradiciones Eclesiásticas. TERTULIANO.

3 *Labora sicut bonus miles Christi Jesu.*

4 *Nemo militans Deo implicat se negotiis sæcularibus : ut ei placeat , cui se probavit.*

5 *Nam et qui certat in agone, non coronatur nisi legitimè certaverit.*

6 *Laborantem agricolam oportet primum de fructibus percipere.*

7 *Intellige quæ dico : dabit enim tibi Dominus in omnibus intellectum.*

8 *Memor esto Dominum Jesum Christum resurrexisse à mortuis ex semine David , secundum Evangelium meum,*

9 *In quo laboro usque ad vincula , quasi malè operans : sed verbum Dei non est alligatum.*

1 El Griego: *καταπαθεῖν*, del verbo *καταπαθεῖν*, *sufrir trabajos*, hacer callo en ellos : lo que se vé en un soldado aguerrido.

2 Baxo de este principio los antiguos Cánones prohiben á los Clérigos la negociacion, y el que se metan en negocios temporales, en tutelas, en execucion de últimas voluntades, &c. porque como buenos Soldados de Jesu-Christo, en todas sus ocupaciones y pensamientos no han de llevar otro fin, que el de agradar á aquel Señor, que los llamó y admitió, para que sirviesen con esfuerzo y fidelidad en su milicia. *Concil. Calcedon.*

3 El Griego: *τῷ στρατιωγῶσι*, que le escogió por su Soldado.

4 Eran varias las Leyes, que había sobre los Athletas, por las cuales se juzgaba, quién era el vencedor, y quién el vencido. Del mismo modo el Ministro de Jesu-Christo no recibirá el premio de sus trabajos y combates, si no ha pe-

3 Trabaja ¹ como buen soldado de Jesu-Christo.

4 Ninguno que milita para Dios, se embaraza en los negocios del siglo ²; á fin de agradar á aquel á quien se alistó ³.

5 Porque tambien el que lidia en los juegos públicos, no es coronado si no lidiáre segun ley ⁴.

6 Conviene que el labrador que trabaja recoja de los frutos el primero ⁵.

7 Entiende lo que digo ⁶: porque el Señor te dará inteligencia en todo.

8 Acuérdate, que el Señor Jesu-Christo del linage de David, resucitó de los muertos ⁷, segun mi Evangelio,

9 En el que trabajo hasta estar en prisiones, como un malhechor; mas la palabra de Dios no está conmigo atada ⁸.

leado segun el órden y las Leyes puestas por Jesu-Christo. El CHRYSÓSTOMO.

5 Todas estas comparaciones sirven para inculcar á Timothéo esta verdad: que el único negocio de un Ministro de Jesu-Christo es trabajar en la obra de Dios con un zelo incansable, y con una exácta fidelidad en seguir sus reglas: sin lo qual es tiempo perdido, que espere la recompensa. TERTULIANO.

6 Con estas tres comparaciones; como si díciera: No necesito decirte mas; porque el Señor te hará conocer, que todas ellas miran al cumplimiento de tu ministerio.

7 Alienta á Timothéo al trabajo, poniéndole delante la Resurreccion de Jesu-Christo, que fué la recompensa de sus sufrimientos, y el modelo de la resurreccion gloriosa que esperamos, como miembros de su cuerpo. SANTO THOMAS

8 Esto lo dice, porque estando preso predicaba y escribía Cartas á las Iglesias.

10 *Ideo omnia sustineo propter electos, ut et ipsi salutem consequantur, quæ est in Christo Jesu, cum gloria cælesti.*

11 *Fidelis sermo: Nam si commortui sumus, et convivemus:*

12 *Si sustinebimus, et conregnabimus^a: si negaverimus, et ille negabit nos:*

13 *Si non^b credimus, ille fidelis permanet: negare seipsum non potest.*

14 *Hæc commune: testificans coram Domino. Noli contendere verbis: ad nihil enim utile est, nisi ad subversionem audientium.*

15 *Sollicitè cura teipsum probabilem exhibere Deo, operarium inconfusibilem, rectè tractantem verbum veritatis.*

10 Por tanto lo sufro todo por los escogidos¹, para que ellos alcancen tambien la salud, que es en Jesu-Christo, con la gloria del cielo.

11 Fiel palabra: Pues si somos muertos con él, tambien con él viviremos²:

12 Si sufriéremos, reynaremos tambien con él: si le negáremos³, él tambien nos negará:

13 Si no creemos, él permanece fiel⁴: no puede negarse á sí mismo.

14 Amonesta estas cosas⁵: dando testimonio delante del Señor. Huye de contiendas de palabras⁶, que para nada aprovechan, sino para trastornar á los que las oyen.

15 Cuida mucho de presentarte á Dios digno de aprobacion, operario, que no tiene de qué avergonzarse, que maneja bien⁷ la palabra de verdad.

1 Por amor de aquellos escogidos, que quiere Dios salvar por medio de mi predicacion. Y tambien para que todos vengan á la fé y á la justicia, y con ella alcancen la gloria, que les tiene prometida. ESTIO.

2 El que muere con Christo, resucitará con él. Tambien la palabra *morir* puede significar *padecer* y *sufrir* hasta dar la vida por su amor. II. Corinth. IV. 10. 17. El CHRYSÓSTOMO.

3 Si por temor de la muerte, ó por amor de las cosas presentes abandonamos la fé y el ministerio que nos ha sido confiado, nos tratará como á siervos infieles en el dia del juicio, y manifestará delante de todo el mundo que no nos conoce.

4 Nuestra infidelidad no hará que dexen de tener infalible cumplimiento sus promesas, por lo que mira á sus es-

cogidos, porque él es eterno, y su palabra infalible. El CHRYSÓSTOMO.

5 Como otras tantas verdades incontrastables, citando al Señor por testigo de que son tales.

6 Disputa de palabras es, quando no buscas vencer el error con la verdad, sino que tu opinion quede siempre encima de la del otro. SAN AGUSTIN. Esta suerte de disputas producen frecuentemente odios implacables, y escandalizan á los que las saben y oyen.

7 El Griego: *ὁρθοτελεῖται*, que *distribuye bien*. Porque sabe separar lo precioso y útil de lo superfluo y nocivo, y tiene discrecion para hablar de la verdad de una manera correspondiente á la misma, y proporcionada á la capacidad y disposicion de los oyentes. THEODORETO.

16 *Profana autem, et vaniloquia devita: multum enim proficiunt ad impietatem:*

17 *Et sermo eorum ut cancer serpit: ex quibus est Hymenæus, et Philetus,*

18 *Qui à veritate exciderunt, dicentes resurrectionem esse jam factam, et subverterunt quorundam fidem.*

19 *Sed firmum fundamentum Dei stat, habens signaculum hoc: Cognovit Dominus qui sunt ejus, et discedat ab iniquitate omnis, qui nominat nomen Domini.*

20 *In magna autem domo non solum sunt vasa aurea, et argentea, sed et lignea, et fictilia: et quedam quidem in honorem, quedam autem in contumeliam.*

21 *Si quis ergo emundaverit se ab istis, erit vas in honorem*

16 Mas evita las pláticas vanas y profanas; porque sirven mucho para la impiedad ¹:

37 Y la plática de ellos cunde como cáncer ²: de los cuales es Hymenéo, y Phileto ³,

18 Que se han extraviado de la verdad, diciendo que la resurreccion era ya hecha, y pervirtiéron ⁴ la fé de algunos.

19 Pero el fundamento de Dios está firme ⁵, el qual tiene este sello: El Señor conoce á los que son de él; y apartese de iniquidad todo aquel, que invoca el nombre del Señor.

20 Mas en una casa grande no solo hay vasos de oro y de plata, sino tambien de madera y de barro: y los unos á la verdad son para honor, mas los otros para usos viles ⁶.

21 Si alguno pues se purificare de estas cosas, será un vaso

1 Nota aquí la extraña Theología de los Hereges de aquellos tiempos, llena de fabulas y de cosas hasta entónces no oidas en la Iglesia de Dios: dice, que los artífices de semejantes novedades no descansarán en ellas, sino que cada día darán nuevas creces á su impiedad, añadiendo errores á errores, y fabulas á fabulas.

2. El-Griego: γάγγραινα, gangrena. Un cancer, ó una gangrena, aunque empieza por poco, si no se acude á cortarla con tiempo, vicia de tal suerte todo el cuerpo, que se hace incurable, y causa la muerte. Lo mismo sucede con la heregia. SANTO THOMAS.

3 Estos eran dos Philosophos, que despues de haberse convertido á la fé, abusando de su razon, creyeron el error de los Simonianos, que negaban la resurreccion de los muertos. SAN AGUSTIN y SAN EPIPHANIO.

4 El Griego: ἀνατρεπousi, trastornan.

5 Mas los que Dios ha escogido por suyos, no serán pervertidos, porque están inmóviles sobre el sólido fundamento ó piedra firme de Dios, que es Jesu-Christo. Ó de otro modo: muchos, es verdad, serán derribados, y perderán la fé; mas en medio de tantas caídas, el decreto eterno é inmutable de Dios permanecerá firme en la persona de los escogidos, á los que conoce y ama de toda eternidad; y ellos por el socorro de su gracia conservarán hasta el fin su amor y el odio del pecado: y estos son, como piedras fundamentales del edificio de la Religion Christiana. ESTIO.

6 En la Iglesia de la tierra hay buenos y malos, escogidos y réprobos. Rom. IX. 21. 22. Por vasos viles ó de ignominia, se entienden principalmente los Hereges. Esta doctrina del Apóstol destruye el error de los que pretenden, que la Iglesia solamente se compone de buenos y Santos ó predestinados. SAN CYPRIANO y SAN AGUSTIN.

sanctificatum, et utile Domino ad omne opus bonum paratum.

22 *Juvenilia autem desideria fuge: sectare verò justitiam, fidem, spem, charitatem, et pacem cum iis, qui invocant Dominum de corde puro.*

23 *Stultas autem, et sine disciplina quæstiones devita: sciens quia generant lites.*

24 *Servum autem Domini non oportet litigare: sed mansuetum esse ad omnes, docibilem, patientem,*

25 *Cum modestia corripien-tem eos, qui resistunt veritati: ne quando Deus det illis pœnitentiam ad cognoscendam veritatem,*

26 *Et resipiscant à diaboli laqueis, à quo captivi tenentur ad ipsius voluntatem.*

1 La vanagloria, la temeridad, la jactancia y otras semejantes, que suelen acompañar á la juventud.

2 Con los verdaderos hijos de Jesu-Christo; porque con los Hereges y con los falsos Christianos no puede tenerse paz, porque la aborrecen.

3 Porque la aspereza en las reprehensiones solo sirve para irritar mas los ánimos. La palabra Griega *παideύομαι*,

a I. *Timoth.* I. 4. IV. 7. *Tit.* III. 9.

de honor santificado y útil para el servicio del Señor, aparejado para toda obra buena.

22 Huye de deseos juveniles¹; y sigue la justicia, la fé, la esperanza, la caridad, y la paz con aquellos que invocan al Señor² de puro corazon.

23 Desecha quæstiones necias y que no sirven para instruccion; sabiendo que engendran contiendas.

24 Porque al siervo del Señor no le conviene altercar, sino ser manso para con todos, propio para instruir, sufrido,

25 Que corrija³ con modestia á los que resisten á la verdad: por si en algun dia les dá Dios arrepentimiento⁴ para conocer la verdad,

26 Y que salgan de los lazos del diablo, en que están cautivos á voluntad de él⁵.

significa tambien *instruir*.

4 Ó tambien, no sea que descuidándote tú, los convierta Dios, &c.

5 *A voluntad de él*: del diablo, porque es como un tyrano que domina en los pecadores, y los arrastra á donde quiere. Otros *á voluntad de Dios*; porque no tiene el demonio mas dominio sobre nosotros, que el que Dios le permite. SAN GREGORIO MAGNO.

CAPITULO III.

Carácter de los falsos Doctores que anuncia el Apóstol; y previene á Timothéo para que se guarde de ellos. Le encarga el depósito de la fe y el estudio de las Escrituras.

1 **H**oc autem scito, quód in novissimis diebus instabunt tempora periculosa:

2 Erunt homines seipsos amantes, cupidi, elati, superbi, blasphemi, parentibus non obdientes, ingrati, scelesti,

3 Sinè affectione, sinè pace, criminatores, incontinentes, immites, sinè benignitate,

4 Proditores, protervi, tumidi, et voluptatum amatores magis quàm Dei:

5 Habentes speciem quidem pietatis: virtutem autem ejus abnegantes. Et hos devita.

6 Ex his enim sunt, qui penetrant domos, et captivas du-

1 **M**as has de saber esto, que en los últimos dias ¹ vendrán tiempos peligrosos ²:

2 Porque habrá hombres amadores de sí mismos, codiciosos, altivos ³, soberbios, blasphemos, desobedientes á sus padres ⁴, desagradecidos, malvados,

3 Sin afición ⁵, sin paz, calumniadores ⁶, incontinentes, crueles, sin benignidad ⁷,

4 Traidores, protervos ⁸, orgullosos, y amadores de placeres mas que de Dios:

5 Teniendo apariencia de piedad; pero negando la virtud de ella ⁹. Huye tambien de estos tales:

6 Porque de estos son los que se entran por las casas ¹⁰, y lle-

1 Por estos últimos dias se entiende todo el tiempo de la Ley nueva 1. *Corinth. x. 11.* Por esta razon se llama la última hora del día, en la qual fuéron llamados los Gentiles á la viña del Señor. *MATTH. xx. 6.*

2 En que la Iglesia será afligida con persecuciones, heregias y escándalos. El Griego *χαλεποι*, *difficiles*, *duros*.

3 *MS. Yertos.*

4 Esto puede aplicarse tambien á aquellos que sacuden el yugo de la obediencia debida á los Superiores.

5 Sin amor ácia aquellos á quienes naturalmente debian amar.

6 *MS. Aponedores de peccados á los otros.*

Tom. III.

7 El Griego: *ἀφιλάχθου*, *enemigos del bien.*

8 El Griego: *περιπατεις*, *temerarios, precipitados.*

9 Esto es, la caridad de Dios y del próximo; en la que consiste la verdadera piedad. Esta pintura del Apóstol representa vivamente el carácter de los Hereges de todos los siglos. El *Chrysost.* Otros: *teniendo apariencia de Religion; pero negando la fuerza de ella.*

10 Los Hereges imitan á su padre el demonio, que asestó sus tiros contra la muger, como mas flaca y mas fácil de poder ser engañada, y como instrumento mas proporcionado para pervertir al hombre. De la misma manera, por me-

Cc

tunt mulierculas oneratas peccatis, quæ ducuntur variis desideriis:

7 Semper discentes, et nunquam ad scientiam veritatis pervenientes.

8 Quemadmodum autem Janes, et Mambres restiterunt Moysi: ita et hi resistunt veritati, homines corrupti mente, reprobi circa fidem,

9 Sed ultra non proficient: insipientia enim eorum manifesta erit omnibus, sicut et illorum fuit.

10 Tu autem assecutus es meam doctrinam, institutionem, propositum, fidem, longanimitatem, dilectionem, patientiam,

11 Persecutiones, passiones: qualia mihi facta sunt Antiochiæ, Iconii, et Lystris: quales persecutiones sustinui, et ex omnibus eripuit me Dominus.

12 Et omnes, qui piè volunt vivere in Christo Jesu, persecu-

van cautivas á las mugercillas cargadas de pecados, las quales son arrastradas de diversas pasiones:

7 Que siempre están aprendiendo ¹, y nunca llegan á la ciencia de la verdad ².

8 Y así como Janes y Mambres ³ resistieron á Moysés: así estos resisten á la verdad, hombres corrompidos de corazon, reprobos acerca de la fé,

9 Mas no irán adelante ⁴, porque se hará manifesta á todos su necedad, como tambien se hizo la de aquellos.

10 Mas tú ya has comprendido mi doctrina, institucion, intento, fé, longanimitad, caridad, paciencia ⁵,

11 Persecuciones, vejaciones; quales me fueron hechas en Antiochia ⁶, Iconio, y en Lystras: cuyas persecuciones he sufrido, y de todas me libró el Señor.

12 Y todos los que quieren vivir piamente en Jesu-Christo,

dio de una larga induccion, prueba y demuestra S. GERÓNIMO, que todas las heregias han sido, ó fundadas, ó fomentadas y derramadas por mugercillas, semejantes á las que describe aquí el Apóstol.

1 De estos falsos Doctores.

2 Porque son errores los que aprenden, contrarios á la verdad y á la pureza de la fé. Buscan solo novedades, y lo que se acomoda á sus pasiones.

3 El Griego: *καὶ ἰαυένης*, y *Fambres*. Estos son los nombres de dos Magos, que opuso Pharaon á Moysés, para contrahacer sus milagros por medio de sus encantos. Estos nombres, que no constan en la Escritura, los pudo saber el Apóstol, ó por revelacion ó por tradi-

cion. Véase lo que notamos en S. JUDAS v. 14. de su Epístola. El CHRYSÓST. y EUSEBIO.

4 Otros: *Mas no serán encimados*. Porque no permitirá Dios que hagan en la Iglesia todo el mal que quieran; porque se descubrirá su impostura como la de los Magos de Pharaon, y no se les dará mas crédito. S. THOMAS.

5 Á las falsas doctrinas y costumbres viciosas de aquellos hombres perversos opone el Apóstol su propio exemplo, que Timotheo habia imitado fielmente en todas las ocasiones.

6 De Pysidia. Véanse todas en los Hechos de los Apóstoles, y particularmente en el Cap. xiv.

tionem patientur.

13 *Mali autem homines, et seductores proficient in pejus: errantes, et in errorem mittentes.*

14 *Tu verò permane in iis, quæ didicisti, et credita sunt tibi: sciens à quo didiceris.*

15 *Et quia ab infantia sacras litteras nosti, quæ te possunt instruere ad salutem per fidem, quæ est in Christo Jesu.*

16 *Omnis a scriptura divinitus inspirata utilis est ad docendum, ad arguendum, ad corripiendum, ad erudiendum in justitia:*

17 *Ut perfectus sit homo Dei, ad omne opus bonum instructus.*

1. Ó de los enemigos declarados de la Religion, ó de los malos Christianos, ó de las pasiones y concupiscencia que habita en nosotros. SAN AGUSTIN. Es como carácter de la verdadera Religion, el ser perseguida de los impíos.

2. Léjos de volver sobre sí, y de conocer sus errores, se cegarán y endurecerán cada día mas en ellos.

3. Sabiendo, que el Apóstol que te há enseñado esto, no lo ha aprendido de los hombres, sino del mismo Jesu Christo. *Galat. 1. II.*

4. La abuela y la madre de Timothéo, siguiendo la costumbre que era comun entre los Hebréos, le habían criado desde sus mas tiernos años en el estudio de las Sagradas letras del Viejo Testamento: y éstas, dice el Apóstol, que pueden conducir á la eterna felicidad,

padecerán ¹ persecucion.

13 Mas los hombres malos, é impostores, irán en peor ²; errando, y metiendo á otros en error.

14 Mas tú persevera en las cosas que has aprendido, y te se han encomendado: sabiendo de quién las aprendiste ³.

15 Y que desde la niñez aprendiste las sagradas letras ⁴, que te pueden hacer sabio para la salud por la fé, que es en Jesu-Christo.

16 Toda escritura divinamente inspirada es útil para enseñar, para reprehender, para corregir, y para instruir en la justicia ⁵:

17 Para que el hombre de Dios sea perfecto, y esté prevenido para toda obra buena.

si se leen baxo la guia de la fé de Jesu-Christo, sin la qual no se puede tener el verdadero sentido del Viejo Testamento, que tiene por fin y blanco al mismo Jesu-Christo. EL CHRYSÓSTOMO.

5. Y siendo esta una verdad, que no admite la menor duda, ya se vé, cuánta sea la obligacion de los Obispos y de los otros Ecclesiásticos, de no dexar de la mano los Libros Sagrados. En ellos aprenderán quanto exige su alto ministerio, que es el enseñar los dogmas; reprehender, y rebatir los errores; corregir las malas costumbres, é instruir en la piedad y la justicia, mostrando el camino de la salud, á los que estan encomendados á su solicitud y vigilancia. De este modo conseguirán, que sean fieles á Dios en sus respectivas obligaciones. SAN AGUSTIN.

[CAPITULO IV.]

Le exhorta á que predique sin intermision, para fortificar los espíritus de los fieles contra los errores que habian de nacer. Le dice, que está ya cercano el término de su vida, y que le venga á buscar acompañado de Márcos. Concluye con las acostumbradas saluciones.

1 **T**estificor coram Deo, et Jesu-Christo, qui judicaturus est vivos, et mortuos, per adventum ipsius, et regnum ejus:

2 Prædica verbum, insta opportunè, importunè: argue, obsecra, increpa in omni patientia, et doctrina.

3 Erit enim tempus, cum sanam doctrinam non sustinebunt, sed ad sua desideria coacervabunt sibi magistros, prurientes auribus:

4 Et à veritate quidem auditum avertent, ad fabulas autem convertentur.

5 Tu verò vigila, in omnibus labora, opus fac Evangelistæ, ministerium tuum imple. Sobrius esto.

1 El Griego: κατὰ τὴν ἐπιφάνειαν, en su manifestacion, y su reyno, que quiere decir segun phrase de las Escrituras, en la manifestacion de su reyno.

2 En todo tiempo, en todas ocasiones que se presenten.

3 Que se les predique la verdad.

4 Prurientes auribus es nominalivo, como se vé por el Griego: αὐτὸκουρῶν, THROPHILACTO, que explica deleytando el oído. Porque amantes de novedades, irán saltando de Maestro en Maestro, y buscando quien maneje blandamente sus pasiones, quien las halague, y las contente; y lo peor es, que hallarán á cada paso Doctores, que les hablen á la

1 **P**rotesto delante de Dios, y de Jesu-Christo, que ha de juzgar vivos y muertos, en su venida, y en su reyno ¹:

2 Que prediques la palabra, que instes á tiempo, y fuera de tiempo ²: reprehende, ruega, amonesta con toda paciencia y doctrina.

3 Porque vendrá tiempo, en que no sufrirán la sana doctrina ³, ántes amontonarán Maestros conforme á sus deseos, teniendo comeczon en las orejas ⁴:

4 Y apartarán los oídos de la verdad, y los aplicarán á las fábulas ⁵.

5 Mas tú vela, trabaja en todas las cosas, haz la obra de Evangelista, cumple tu ministerio. Sé sóbrio ⁶.

medida de sus deseos.

5 Á doctrinas falsas, hechas y acomodadas al paladar de cada uno; por exemplo: que se pueden lícitamente usar los placeres de la vida: que las diversiones mundanas son inocentes: que Dios no es tan severo, ni castiga con tanto rigor los pecados despues de esta vida: que el camino del cielo no es tan estrecho, como se pinta, y otras semejantes, tan frecuentes entre los Christianos, como contrarias al Christianismo.

6 Estas palabras no se hallan en ningun exemplar Griego.

6 Ego enim jam delibor, et tempus resolutionis meæ instat.

7 Bonum certamen certavi, cursum consummavi, fidem servavi.

8 In reliquo reposita est mihi corona justitiæ, quam reddet mihi Dominus in illa die justus judex: non solum autem mihi, sed et iis, qui diligunt adventum ejus. Festina ad me venire citò.

9 Demas enim me reliquit, diligens hoc sæculum, et abiit Thessalonicam:

10 Crescens in Galatiam, Titus in Dalmatiam.

11 Lucas est mecum solus. Marcum assume, et adhuc tecum: est enim mihi utilis in ministerium.

12 Tychicum autem misi Ephesum.

13 Penulam; quam reliqui Troade apud Carpum, veniens

6 Porque yo ya estoy á punto de ser sacrificado ¹, y cerca está el tiempo de mi muerte ².

7 Yo he peleado buena batalla, he acabado mi carrera, he guardado la fé ³.

8 Por lo demas me está reservada la corona de la justicia ⁴, que el Señor justo Juez me dará en aquel dia; y no solo á mí, sino tambien á aquellos que aman su venida ⁵. Procura venir presto á mí ⁶.

9 Porque Demas ⁷ me ha desamparado, amando este siglo, y se ha ido á Thessalonica:

10 Crescente á Galacia ⁸, Tito á Dalmacia ⁹.

11 Lucas está solo conmigo. Toma á Márcos ¹⁰, y tráhele contigo: porque me es del caso para el Ministerio.

12 Á Tychico envié á Épheso ¹¹.

13 Tráhetelo contigo á la venida el capote ¹², que dexé en

¹ De ser ofrecido á Dios en sacrificio. Hace alusion á los de los Gentiles, en los quales se derramaba vino, ó algun otro licor sobre la victima que debia ser sacrificada. Los Judíos hacian estas libaciones despues de haber sacrificado la victima. El CHRYSÓSTOMO.

² San Pablo cargado de años, debilitado por los trabajos, y en prisiones, miraba alegre su muerte, como muy cercana. Por estas palabras creyeron muchos de los Padres antiguos, que fué esta la última Carta que escribió San Pablo, y que hablaba con esta certidumbre por la revelacion que tenia de su martyrio. SAN ATHANASIO. Otros: Desatamiento.

³ He servido con fidelidad el ministerio en que Dios me ha puesto.

⁴ Así la llama: porque es la recompensa de las obras de justicia, y que se dá á los justos por las obras buenas.

⁵ Que llenos de fé esperan el último dia con una santa impaciencia.

⁶ MS. *Aprisádate de venir á mi ayna.* Ó para confiarle muchas instrucciones importantes antes de su muerte, ó para su consuelo.

⁷ Este fué uno de los principales discípulos del Apóstol. *Colossens.* iv. 14. *Philem.* 24.

⁸ Á visitar aquellas Iglesias: es una Provincia del Asia menor, que en otro tiempo se llamó Galo-Grecia. Algunos pretenden, que S. Pablo le envió á las Gálias.

⁹ Provincia de la Iliria, ó Esclavonia sobre la costa del mar Adriático.

¹⁰ Juan Márcos primo de Bernabé. *Coloss.* iv. 10.

¹¹ *Coloss.* iv. 7. Sin duda le envió para que cuidase de aquella Iglesia en la ausencia de Timotheo.

¹² MS. *La pennola.* El Griego: *φίλα-*

affer tecum, et libros, maxime autem membranas.

14 *Alexander ærarius multa mala mihi ostendit: reddet illi Dominus secundum opera ejus:*

15 *Quem et tu devita: valde enim restitit verbis nostris.*

16 *In prima mea defensione nemo mihi affuit, sed omnes me dereliquerunt: non illis imputetur.*

17 *Dominus autem mihi assistit, et confortavit me, ut per me prædicatio impleatur, et audiant omnes Gentes: et liberatus sum de ore Leonis.*

18 *Liberavit me Dominus ab omni opere malo: et salvum faciet in regnum suum cæleste, cui gloria in sæcula sæculorum. Amen.*

19 *Saluta Priscam, et Aquila,*

que era una especie de capa, ó sobretodo para abrigarse del frio, y repararse de las lluvias. Otros quieren, que sea *arquilla* ó *caxita*, en que guardaba sus libros y pergaminos. El CHRYSÓST. Otros lo explican por un volumen Hebreo, ó *rollo de piel*, y alegan para ello la autoridad de S. GERÓNIMO.

1 Los Griegos le tienen por uno de los discípulos del Señor, y probablemente el mismo, en cuya casa estando hospedado resucitó al joven, que cayó de la ventana. *Actor. xx. 10.*

2 La sagrada Escritura.

3 En que notaba las cosas de mayor importancia.

4 MS. *Me ha deseñado muchos males.* El Griego: *χαλκίς*, *suber ærarius*, quita la equivocacion, que podia nacer del nombre *ærarius*, y así no se puede tomar por *Præfectus ærarii*, Tesorero. *Actor. xix. 33. 1. Timoth. 1. 20.*

Troas en casa de Carpo ¹, y los libros ², y mayormente los pergaminos ³.

14 Alexandro el Calderero ⁴ muchos males me hizo: el Señor le pagará segun sus obras ⁵:

15 Y tú guardate tambien de él: porque hizo una fuerte resistencia á nuestras palabras.

16 Ninguno me asistió en mi primera defensa ⁶, mas todos me desampararon: plegue á Dios que no les sea imputado ⁷.

17 Mas el Señor me asistió, y me confortó, para que fuese cumplida por mí la predicacion ⁸, y la oyesen todos los Gentiles: y fui librado de la boca del Leon ⁹.

18 Me libró el Señor ¹⁰ de toda obra mala: y me preservará para su reyno celestial; á él sea la gloria en los siglos de los siglos. Amen.

19 Saluda á Prisca ¹¹ y á A-

5 Esta es una simple prediccion: no un deseo, ó imprecacion.

6 S. Pablo durante su prision compareció muchas veces delante de los Jueces, á dar cuenta de su doctrina, y de su persona. Y tambien delante del Emperador Nerón, en cuya presencia lo describe el CHRYSÓSTOMO. Y se ha de entender de esta audiencia.

7 Ruego á Dios que los perdone.

8 Esto cree, que se le apareció Jesu-Christo, y le confortó para padecer, y cumplir el término de la carrera, á que estaba destinado.

9 De Nerón, llamado así por su crueldad. Otros: de grande riesgo.

10 El Griego: *ελευται*, *librará*: lo que parece mas conforme al futuro que se sigue, *salvum faciet*.

11 Ó Priscila. *Actor. xviii. 18.* Aquilas era su marido. *Ibid. 26.*

lam, et a Onesiphori domum.

20 Erastus remansit Corinthi. Trophimum autem reliqui infirmum Mileti.

21 Festina ante hiemem venire. Salutant te Eubulus, et Pudens, et Linus, et Claudia, et fratres omnes.

22 Dominus Jesus Christus cum spiritu tuo. Gratia vobiscum. Amen.

1 Otros dicen, que se debe escribir *Melita*; esto es, Malta, Isla del mar Mediterráneo, á donde una tempestad arrojó á S. Pablo. Y otros que *Mileto*, ciudad no de la Jónia, sino de Creta, por donde pasó el navío en que iba el Apóstol. *Actos. xxvii. 13.* Pero habiendo sido arruinada esta ciudad en tiempo de Augusto, es mas probable que fuese la de Jónia.

2 Porque de lo contrario la navegacion era peligrosa.

3 Es nombre Griego, que significa hombre de buen consejo. *Pudens*, Senador Romano, que se cree haber sido el primero que hospedó á S. Pablo en Roma.

a 1. *Timoth. III. 2.*

quilas, y á la casa de Onesiphoro.

20 Erasto se quedó en Corintho. Y á Trophimo lo dexé enfermo en Mileto ¹.

21 Apresúrate á venir ántes del invierno ². Te saludan Eubulo ³, y Pudente, Lino ⁴, y Claudia, y todos los hermanos.

22 El Señor Jesu-Christo sea con tu espíritu. La gracia sea con vosotros. Amen ⁵.

4 *Lino* fué el sucesor de S. Pedro en el Pontificado, y en su tiempo aconteció la ruina de Jerusalém. *Claudia* era Matrona ilustre de Roma; algunos dicen que era muger de Pudente. Se cuenta tambien, que san Pedro convirtió á este ilustre varon; y que en su casa fué consagrada la primera Iglesia en Roma, donde al presente está la de S. Pedro *ad Vincula*; y que últimamente padeció martyrio en el Imperio de Nerón.

5 En el Griego se añade: *La segunda á Timothéo, fué escrita de Roma: el qual fué el primer Obispo, que fué ordenado en Épheso, quando Pablo fué presentado la segunda vez á César Nerón.*

ADVERTENCIA

SOBRE LA CARTA
DEL APÓSTOL SAN PABLO
Á TITO.

San Pablo convirtió á la fé á Tito, que era Gentil de origen, y se sirvió de él en varias ocasiones, llevándole por compañero en sus viages, y en sus tareas Apóstolicas. Volviendo el Santo Apóstol al Oriente de su primer viage de Roma el año sesenta y tres de Christo, se detuvo en la Isla de Creta, que hoy se llama Cándia, en donde predicó el Evangelio: mas como debiese pasar adelante, se vió en la precision de dexar allí una persona llena de virtud, de zelo, y de doctrina, que atendiese á arraygar en la fé á los Neóphitos, y á elegir Ministros, que desempeñasen con vigilancia las obligaciones del ministerio Eclesiástico; y para esto se valió de Tito, á quien ordenó Obispo, y encargó el cuidado de aquella Iglesia. Desde Nicópolis, ciudad de la Tracia en los confines de la Macedonia, segun los Padres Griegos, ó sea de Nicópolis del Epiro, sobre el golfo de Ambracia, como quiere San Jerónimo, y muchos Modernos, le escribió esta Carta, en la que le dice, que nombre Obispos y Sacerdotes por toda aquella Region, y que exâmine con esmero las calidades y prendas, que deben concurrir en los que ordene. Le advierte cómo se debe portar con las personas de todo género de edad y condicion: hace presente á los siervos la obligacion que tienen de obedecer á sus señores, aunque sean infieles: encomienda á todos la sumision y obediencia debida á los Prín-

cipes , Magistrados y Potestades temporales: que sean suaves en su trato, y benéficos con todo el mundo á exemplo de Jesu-Christo , que no cesaba de colmar de beneficios á sus mayores enemigos; y que huyan de doctrinas vanas , y se guarden de los Hereges. Por último le encarga, que venga á verse con él á Nicópolis , luego que él envíe á Creta á Artemas y á Tychico.

Se cree haberse escrito esta Carta el año sesenta y quatro de Jesu-Christo.

EPÍSTOLA

DEL APÓSTOL SAN PABLO

Á TITO.

CAPITULO I.

Después de saludar á Tito , le advierte cómo deben ser los Presbyteros y Obispos , que ha de ordenar , y le dice , que sean tales , que puedan resistir en su cara á los Hereges , y predicar la sana doctrina.

1 *Paulus servus Dei , Apostolus autem Jesu Christi secundum fidem electorum Dei , et agnitionem veritatis , quæ secundum pietatem est*

2 *In spem vitæ æternæ , quam promisit qui non mentitur , Deus , ante tempora sæcularia :*

3 *Manifestavit autem temporibus suis verbum suum in prædicatione , quæ credita est mihi secundum præceptum Salvatoris nostri Dei :*

4 *Tito dilecto filio secundum communem fidem , gratia , et pax à Deo Patre , et Christo Jesu*

1 Pablo siervo de Dios, y Apóstol de Jesu-Christo segun la fé de los escogidos de Dios ¹, y el conocimiento de la verdad, que es segun la piedad

2 Para la esperanza de la vida eterna, que aquel Dios, que no puede engañar, prometió ántes de los tiempos de los siglos:

3 Y manifestó en sus tiempos su palabra ² por la predicacion, que me fué confiada segun el precepto de Dios Salvador nuestro:

4 Á Tito hijo ³ amado segun la fé, que nos es comun, sea gracia ⁴, y paz de Dios Padre, y

1 Para que los escogidos de Dios crean, y conozcan aquella verdad, que consiste en la piedad y religion, y que encierra en sí la esperanza de la gloria, que de toda eternidad les tiene prometida el Dios, que es la misma verdad

para hacerlos del todo felices. S. GERÓN.

2 El Verbo Eterno Encarnado , su Hijo. I. *Timorh.* II. 6. S. GERÓNIMO,

3 El Griego : *γνησιος*, verdadero, legitimo. I. *Timoth.* I. 12.

4 El Griego : *ἐλεος*, misericordia.

Salvatore nostro.

5 *Hujus rei gratiâ reliqui te Cretæ, ut ea, quæ desunt, corrigas, et constituas per civitates Presbyteros, sicut et ego disposui tibi.*

6 *Si a quis sinè crimine est, unius uxoris vir, filios habens fideles, non in accusatione luxuriæ, aut non subditos.*

7 *Oportet enim Episcopum sinè crimine esse, sicut Dei dispensatorem: non superbum, non iracundum, non vinolentum, non percussorem, non turpis lucri cupidum:*

8 *Sed hospitalem, benignum, sobrium, justum, sanctum, continentem,*

9 *Amplectentem eum, qui secundum doctrinam est, fidelem sermonem: ut potens sit exhortari in doctrina sana, et eos, qui contradicunt, arguere.*

10 *Sunt enim multi etiam inobedientes, vaniloqui, et seductores: maximè quí de circumcisione sunt:*

1 Creta, que despues se llamó Cándia, celebre isla del Mediterraneo cerca del Archipiélago.

2 El nombre de Presbytero, ó de Anciano se daba entónces igualmente á los Sacerdotes, y á los Obispos. S. GERÓNIMO. Y aqui se debe entender de Obispos respecto á los pueblos mayores, y de Sacerdotes respecto á los menores.

3 El Griego: *κατὰ πόλιν*, en cada ciudad.

4 La palabra Griega *ἑσθίς*, no solamente significa licencia, desenvoltura,

de Jesu-Christo Salvador nuestro.

5 Yo te dexé en Creta ¹, para que arreglases lo que falta, y establecieses Presbyteros ² en las ciudades ³, como yo te lo habia ordenado.

6 El que fuere sin tacha, marido de una muger, que tenga hijos fieles, y que no puedan ser acusados de disolucion ⁴, ó que sean desobedientes.

7 Porque es necesario, que el Obispo sea sin crimen, como que es el Ecónomo de Dios ⁵: no soberbio, ni iracundo, no dado al vino, no violento, no codicioso de torpes ganancias:

8 Sino amigo de hospitalidad, benigno ⁶, sóbrio, justo, santo, continente,

9 Que abrace firme la palabra de fé, que es segun la doctrina ⁷: para que pueda exhortar segun sana doctrina, y convenecer á los que contradicen.

10 Porque hay aun muchos desobedientes, habladores de vanidades, é impostores: mayormente los que son de la circuncision ⁸:

sino luxo, y exceso en todas cosas.

5 El Ministro de Dios en la dispensacion de la divina palabra, y de los Sacramentos y misterios.

6 El Griego: *φιλαγαστος*, amante de lo bueno.

7 Que no se aparte un punto de los principios de la fe segun la doctrina de la Iglesia, de manera que pueda instruir al pueblo, y hacer frente á los que pretenden oponerse. Y este es el carácter de un Doctor segun el CHRYSÓSTOMO.

8 Se notan los Judíos convertidos.

11 *Quos oportet redargui: qui universas domos subvertunt, docentes quæ non oportet, turpis lucri gratiâ.*

12 *Dixit quidam ex illis, proprius ipsorum Propheta: Creten- ses semper mendaces, malæ bestię, ventres pigri.*

13 *Testimonium hoc verum est. Quam ob causam increpa illos durè, ut sani sint in fide,*

14 *Non intendentes judaicis fabulis, et mandatis hominum, aversantium se à veritate.*

15 *Omnia a munda mundis: coinquinatis autem, et infidelibus nihil est mundum: sed inquinatæ sunt eorum et mens, et conscientia.*

16 *Constitentur se nosse Deum, factis autem negant: cum sint*

11 A quienes es menester convencer ¹: que trastornan las casas enteras, enseñando lo que no conviene, por torpe ganancia.

12 Dixo uno de entre ellos ², propio Propheia suyo: Que los de Creta siempre son mentirosos, malas bestias ³, vientres perezosos ⁴.

13 Este testimonio es verdadero. Por tanto reprehéndelos reciamente, para que sean sanos en la fé,

14 Y que no dén oídos á fábulas Judaycas ⁵, ni á mandamientos de hombres, que se apartan de la verdad.

15 Para los limpios todas las cosas son limpias ⁶: mas para los impuros é infieles nada hay limpio ⁷: ántes están contaminados sus ánimos, y su conciencia.

16 Dicen, que conocen á Dios mas le niegan con los hechos ⁸:

Aunque éstos habian abrazado la Religión Christiana, alteraban la pureza de la fé, mezclándola con muchos errores.

1 El Griego: ἐπιτρονίζεν, *tapar la boca.* Actor. XVIII. 24.

2 Epimenides, Poeta Griego, natural de Creta, á quien miraban, y respetaban como á un Propheta.

3 Hombres semejantes á las bestias feroces, que se alimentan con el mal, y daño que hacen.

4 Glotones, pero sin querer trabajar.

5 MS. *Fabliellas iudiegas.* Habla de los Judayzantes, que enseñaban, que habia algunas viandas impuras en sí mismas, y que hacian impuros á los que las comian. I. Corinth. VIII. 4. 5. 6.

6 Para los Christianos purificados por la Sangre de Jesu-Christo, y por la

fé. no hay vianda alguna, que sea impura, ni por sí misma, ni por alguna prohibicion de la Ley, porque ésta ya no subsiste. Toda criatura es buena para el que usa de ella segun el espíritu de la fé. Pero por espíritu de penitencia se abstienen los Christianos de algunas, segun el mandato de la Iglesia. SANTO THOMAS.

7 Todo contribuye á amancillar, y corromper el corazon, y la conciencia de los Judayzantes, por la terquedad con que defienden sus errores. Las cosas, que son mejores, se convierten en malas, para los que usan de ellas con malas disposiciones.

8 Porque destruyen la caridad, la verdad, y la doctrina Christiana.

abominati, et incredibiles, et ad omne opus bonum reprobi.

siendo abominables, y rebeldes, y reprobados para toda obra buena ¹.

¹ Esto es, desechados de Dios, como moneda falsa, que no tiene la ley conveniente, y de tal suerte abandona-

dos, que su conversion parece desesperada. SAN GERÓNIMO.

CAPÍTULO II.

Le advierte cómo se ha de portar con caridad con los de uno y otro sexó, y la obligacion, que tiene de dar buen exemplo á todos. Explica los documentos, que nos dá la gracia de Dios, y los beneficios, que hemos recibido de Jesu-Christo.

¹ *Tu autem loquere quæ decet sanam doctrinam:*

² *Senes ut sobrii sint, pudici, prudentes, sani in fide, in ductione, in patientia:*

³ *Anus similiter in habitu sancto, non criminatrices, non multo vino servientes, bene docentes:*

⁴ *Ut prudentiam doceant adolescentulas, ut viros suos ament, filios suos diligant,*

⁵ *Prudentes, castas, sobrias, domus curam habentes, benignas,*

¹ No solo ha de enseñar la buena doctrina segun las máximas del Evangelio, sino que ha de ser con un modo digno de su magestad y decoro. SAN GERÓNIMO.

² La sanidad, y entereza de la fé consiste en creer, y obrar juntamente con resolucion lo que se cree. SAN GERÓNIMO.

³ El Griego: ἐν κατὰστίματι: δεσπορε-

¹ *M*as tú habla lo que conviene á ¹ la sana doctrina:

² Los ancianos, que sean sobrios, honestos, prudentes, sanos en la fé ², en la caridad, en la paciencia:

³ Las ancianas asi mismo en un porte santo ³, no calumniadoras, no dadas á mucho vino, maestras de lo bueno:

⁴ Que enseñen prudencia á las mugeres jóvenes, á que amen á sus maridos, y quieran á sus hijos,

⁵ Que sean prudentes, castas, templadas, que tengan cui-

πεῖς, esto es, en aquel trage, que corresponde á unas Matronas consagradas á Dios en el bautismo. Κατὰστίμα, y lo mismo *habitus*, no solo denota lo que pertenece al vestido, sino tambien al modo de andar, á las acciones, y á toda la exterior compostura, que pertenece á la *modestia* Christiana. El CHRYSOSTOMO.

subditas viris suis, ut non blasphemetur verbum Dei:

6 *Juvenes similiter hortare ut sobrii sint.*

7 *In omnibus teipsum præbe exemplum bonorum operum, in doctrina, in integritate, in gravitate,*

8 *Verbum sanum, irreprehensibile: ut is; qui ex adverso est, vereatur, nihil habens malum dicere de nobis.*

9 *Servos a dominis suis subditos esse, in omnibus placentes, non contradicentes,*

10 *Non fraudulentos, sed in omnibus fidem bonam ostendentes; ut doctrinam Salvatoris nostri Dei ornent in omnibus,*

11 *Apparuit enim gratia Dei*

I El Griego: οἰκουρῶς, caseras. Quiere decir, que moren mucho en casa; y que sean muy cuidadosos de las cosas de casa, y de la familia.

2 Como lo sería, si favoreciere el desarreglo, y orgullo de las mugeres.

3 El Griego: σώφρωνος, sóbrio, significa propiamente el que es moderado en la comida y bebida. Pero muchas veces en la Escritura se toma con mas extension por el modesto, y el que guarda el medio en todas las cosas; por el justo, por el prudente, honesto, y vigilante, segun las circunstancias.

4 MS. En assesegamiento. I. Timoth. IV. 12. Los Griegos leen diferentemente: ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, ἀδιαφθορίαν, σεμνότητά, ἡφθαρσίαν, muestra en tu doctrina integridad, que sea sólida: gravedad, que no sea de cosas vanas é

dado de la casa ¹, benignas, obedientes á sus maridos, para que no sea blasphemada ² la palabra de Dios:

6 Así mismo amonesta á los jóvenes, que sean sóbrios ³.

7 Muéstrate á tí mismo en todo por dechado de buenas obras en la doctrina, en la pureza de las costumbres, en la gravedad ⁴,

8 Palabra sana, irreprehensible: para que el que es contrario, se confunda ⁵, y no tenga que decir mal ninguno de nosotros.

9 Que los siervos sean obedientes á sus señores, dándoles gusto en todo ⁶, no respondones ⁷.

10 Que no les defrauden ⁸, mas muéstrenles en todo buena lealtad: para que adornen en todo la doctrina de Dios ⁹ nuestro Salvador.

11 Porque se manifestó á to-

inútiles: incorruptibilidad, que no esté mezclada de errores.

5 Judío, Gentil, ó Sectarío.

6 Lo que no se oponga á la Ley de Dios.

7 Este es un defecto muy ordinario en los malos criados, que no dexan de dar respuestas poco agradables á sus amos, ó murmuran en secreto, quando les mandan alguna cosa, que no es de su gusto.

8 El verbo Griego: νοσφιζομαι, significa cercenar, ó quitar parte de alguna cosa, ó sisar: este era vicio comun en los siervos, que eran esclavos. Pero debe ser muy ageno de los criados, que son libres y Christianos.

9 Para que su obediencia, fidelidad, y buena conducta adorne, y acredite la Religion Christiana, que profesan. THEODORETO.

Salvatoris nostri omnibus hominibus,

12 *Erudiens nos, ut abnegantes impietatem, et sæcularia desideria, sobriè, et justè, et piè vivamus in hoc sæculo,*

13 *Expectantes beatam spem, et adventum gloriæ magni Dei, et Salvatoris nostri Jesu Christi:*

14 *Qui dedit semetipsum pro nobis, ut nos redimeret ab omni iniquitate, et mundaret sibi populum acceptabilem, sectatorem bonorum operum.*

15 *Hæc loquere, et exhortare, et argue cum omni imperio. Nemo te contemnat.*

1 El Griego: ἡ σωτηρία, *saludable.* El Verbo Eterno Encarnado, que es gracia esencial, y la fuente de todas las gracias.

2 En esta esperanza pone el Apóstol el principal carácter del hombre Cristiano. *Roman. VIII. 19.*

3 Este es un testimonio muy ilustre de la Divinidad de Jesu Christo. Así lo reconocen todos los Padres Griegos y Latinos: por lo qual aquellos Interpretes, que lo entienden de *Dios Padre*, se apartan del comun sentir de los Padres. Todo el contexto prueba, que deben referirse á Jesu-Christo.

dos los hombres la gracia ¹ de Dios Salvador nuestro,

12 Enseñándonos, que renunciando á la impiedad, y á los deseos mundanos, vivamos en este siglo sobria, y justa, y piamente,

13 Aguardando ² la esperanza bienaventurada, y el advenimiento glorioso del grande Dios ³ y Salvador nuestro Jesu-Christo:

14 Que se dió á sí mismo por nosotros, para redimirnos de todo pecado, y purificarnos para sí como pueblo agradable ⁴, seguidor de buenas obras.

15 Predica estas cosas, y exhorta, y reprehende con toda autoridad ⁵. Nadie te desprecie.

4 MS. *Recebidero.* La palabra Griega: περιούσιον, que S. GERÓNIMO dice no hallarse en otra parte, que en las sagradas Escrituras; y que fué inventada por los LXX. unas veces significa *agradable*, y otras *peculiar*, *propio*.

5 Con *todo imperio*, no de suerte que se persuadan, que obras con un poder absoluto sino como *Legado de Dios*, y en su nombre. Tu conducta sea tal, que haciendo todos de tí el mayor aprecio, respeten el ministerio que exerces, y saquen fruto de tus instrucciones. 1. *Ti-moth. IV. 12.*

CAPITULO III.

Sumision á los Príncipes. Efusion de la gracia de Jesu-Christo: Aplicarse á las buenas obras. Huir de disputas, y del trato de los Hereges declarados.

1 *Admone illos principibus, et potestatibus subditos esse, dicto obedire, ad omne opus bonum paratos esse:*

2 *Neminem blasphemare, non litigiosos esse, sed modestos, omnem ostendentes mansuetudinem ad omnes homines.*

3 *Eramus enim aliquando et nos insipientes, increduli, errantes, servientes desiderii, et voluptatibus variis, in malitia et invidia agentes, odibiles, odientes invicem.*

4 *Cum autem benignitas, et humanitas apparuit Salvatoris nostri Dei:*

5 *Non autem ex operibus justitiæ, quæ fecimus nos, sed secundum suam misericordiam salvos nos fecit per lavacrum regenerationis, et renovationis Spiritus sancti,*

1 Repite el Apóstol la necesidad de obedecer á los Príncipes y Magistrados temporales por causa de algunos Judíos, discípulos de Judas Gaulonita, que eran sediciosos, y perturbaban á mucha parte del pueblo Christiano. S. GERÓN.

2 *Ms. E non seer baragiegos.*

3 Como si dixera: estos Infieles, que

1 *Amonéstales, que estén sujetos á los Príncipes, y á las Potestades* ¹: que les obedezcan: que estén prevenidos para toda obra buena:

2 Que no digan mal de nadie, que no sean pendencieros ², sino modestos, mostrando toda mansedumbre para con todos los hombres.

3 Porque nosotros en algun tiempo eramos tambien necios ³, incrédulos ⁴, descaminados, esclavos de varios afectos, y deleytes, viviendo en malicia, y en envidia, aborrecibles, y aborreciéndonos los unos á los otros.

4 Mas quando apareció la bondad del Salvador nuestro Dios, y su amor para con los hombres;

5 No por obras de justicia que hubiésemos hecho nosotros, mas segun su misericordia nos hizo salvos por el bautismo de regeneracion, y renovacion del Espíritu Santo ⁵,

tal vez desprecia alguno de vosotros, son lo que en otro tiempo fuimos nosotros. Y así vivamos con ellos, como querríamos en aquel tiempo, que nos mirasen á nosotros. THEODORETO.

4 El Griego: ἀπειθεῖς, que tambien significa rebeldes.

1 Por el Sacramento del Bautismo,

6 *Quem effudit in nos abundè per Jesum Christum Salvatorem nostrum:*

7 *Ut justificati gratiâ ipsius, heredes simus secundum spem vitæ æternæ.*

8 *Fidelis sermo est: et de his volo te confirmare: ut curent bonis operibus præesse qui credunt Deo. Hæc sunt bona, et utilia hominibus.*

9 *Stultas autem quæstiones, et genealogias, et contentiones, et pugnas legis devita: sunt enim inutilis, et vanæ.*

10 *Hæreticum hominem post unam, et secundam correptionem devita:*

11 *Sciens quia subversus est, qui ejusmodi est, et delinquit, cum sit proprio judicio condemnatus.*

12 *Cum misero ad te Arte-*

6 El qual difundió sobre nosotros abundantemente por Jesu-Christo nuestro Salvador ¹:

7 Para que justificados por su gracia, seamos herederos segun la esperanza de la vida eterna.

8 Palabra fiel: y quiero que esto afirmes ²: para que procuren aventajarse ³ en buenas obras los que creen en Dios. Estas son cosas buenas, y útiles á los hombres.

9 Mas tú desecha las quæstiones necias, las genealogías, y debates, y disputas sobre la Ley: porque son inútiles, y vanas.

10 Huye del hombre Herege, despues de la primera, y segunda correccion ⁴:

11 Sabiendo, que el que es tal, está pervertido, y peca siendo condenado por su propio juicio ⁵.

12 Quando te enviáre á Ar-

por el que somos reengendrados en Christo; y por el de la Confirmacion, en que somos principalmente renovados en el Espíritu Santo. SANTO THOMAS.

1 Por los méritos de Jesu-Christo nuestro Señor.

2 Los mas, con el CHRYSÓSTOMO, y SAN GERÓNIMO, refieren estas palabras á las verdades, que acaba de referir, tocante á la bondad de Dios, á nuestra vocacion gratuita, y á nuestra conversion de corazon. I. *Timoth.* I. 15. El texto Griego lee: *διακύνουσαι*, que te arraygues bien. Otros traducen: *Ten esto quiero que arraygues bien á otros.*

3 El Griego: *περιττασαι*, sobresalir; y lo mismo en el v. 14. que los que creen en Dios con firme y segura esperanza, sobresalgan, y sean aventajados en el buen exemplo, y en la práctica de buenas obras.

4 Herege es aquel, que sostiene obstinadamente algun error opuesto á la fé de la Iglesia. Despues que un Pastor haya empleado inútilmente sus amonestaciones caritativas, sus instrucciones y reprehensiones reiteradas, para reducir á semejante hombre á la verdadera fé; San Pablo quiere, que se rompa todo trato y comercio con él, y que se dé á entender á los fieles, que huyan de el, como de una peste pública y de un excomulgado. ESTIO.

5 Debes tenerle por un hombre incorregible, y de corazon corrompido, con quien nada se adelanta por medio de la persuasion. Por su obstinacion en el error pronuncia contra sí mismo el decreto de su condenacion; él se excomulga á sí mismo; y SAN GERÓNIMO dice: *Los Hereges pronuncian sentencia contra sí mismos, quando se separan de*

mam, aut Tychicum, festina ad me venire Nicopolim: ibi enim statui hiemare.

13 *Zenam legisperitum, et Apollo sollicitè præmitte, ut nihil illis desit.*

14 *Discant autem et nostri bonis operibus præesse ad usus necesarios, ut non sint infructuosi.*

15 *Salutant te qui tecum sunt omnes: saluta eos, qui nos amant in fide. Gratia Dei cum omnibus vobis. Amen.*

la Iglesia por su juicio. Esta separacion es una condenacion, que dicta la propia conciencia.

1 Para que cuide de esta Iglesia en su ausencia.

2 El CHRYSÓSTOMO quiere, que sea la de Tracia: SAN GERÓNIMO la de Epiro.

3 Es verosímil, que despues de su conversion siguió con este título y ejercicio en la Iglesia. La palabra Griega: *πρόπεμψος* significa *acompaña y despi-*

4 De lo que necesitan para su viage.

5 En todos los lances en que fuere necesario para la edificacion ó prove-

temas ¹, ó á Tychico, apresúrate á venir á mí á Nicópolis ²: porque he determinado pasar allí el invierno.

13 Envia delante á Zenas Doctor de la Ley ³, y á Apolo, procurando que nada les falte ⁴:

14 Y aprendan tambien los nuestros á ser los primeros en buenas obras para las cosas que son menester ⁵, para que no sean sin fruto.

15 Te saludan todos los que están conmigo: saluda á los que nos aman en la fé ⁶. La gracia de Dios sea con todos vosotros. Amen ⁷.

chamamiento del próximo; lo que será ocasion de recoger copioso fruto. Otros comprehenden tambien baxo el nombre de buenas obras. el trabajo de manos para ganar lo necesario á la vida sin ser gravosos. Y es conforme á la exposicion del CHRYSÓSTOMO y de SAN GERÓNIMO.

6 Con un amor espiritual, fundado en piedad y caridad, como debe ser el de unos Christianos para con otros. SAN GERÓNIMO.

7 En el texto Griego se lee: *Á Tito, el qual fué el primer Obispo ordenado para la Iglesia de los Cretenses, escrita de Nicópolis de Macedonia.*

ADVERTENCIA

SOBRE LA CARTA

DEL APÓSTOL SAN PABLO

Á PHILEMON.

Philemon era Phrygio de nacion , de la ciudad de Colossas, y hombre de grande virtud , que tenia estrecha amistad con San Pablo, de manera que su casa era como una Iglesia. Un esclavo suyo llamado Onesimo , abusando de la bondad de su señor , le robó, y se huyó á Roma. Y entrando en cuentas consigo mismo , permitió Dios , que hallase á San Pablo por el año de sesenta y dos en su primera prision. Descubrió su doble delito al Santo Apóstol , solicitando vivamente , que interpusiese su amistad y ruegos con su señor , para que le perdonase. El Santo Apóstol no solo lo recibió y escuchó favorablemente , sino que cathequizándole en la fé , lo convirtió y bautizó ; y despues de haberse servido de él algun tiempo , lo remitió á su señor con esta Carta , la qual ha sido mirada siempre como la prueba mas brillante de su ardiente caridad ; pues valiéndose de todas las razones y medios , que puede dictar la mas profunda erudicion y eloqüencia , le pone delante todos los motivos de religion , de amistad , y aun de propio interes , que podian mover é inclinar el corazon de su amigo , para que perdonase á su esclavo. Philemon no solo le perdonó , sino que lo volvió á enviar á Roma , para que continuase sirviendo á San Pablo , como lo habia hecho ántes. Y el Santo Apóstol se sirvió de él

en varias ocasiones ; lo hizo Ministro de la Iglesia ; y últimamente Obispo de Beréa en la Macedonia. Los Martyrológios le celebran como Obispo y como Mártir , y del mismo modo á Philemon , que padeció por la fé en el imperio de Nerón, con su muger Appia , y con su amigo Aristarchô.

Entre todas las Cartas de San Pablo , dice un gravísimo Autor ¹ , á ninguna conviene con mas propiedad , que á ésta ; el título de Carta ; ya se atiende á la materia que en ella se trata , que es toda familiar y libre de controversias , de sentencias largas y graves , de discursos difíciles y elevados , que sirven mas bien para formar un Tratado , que una Carta ; ya se miren sus expresiones , que son todas vivas , sencillas , breves , y llenas de sentimientos de amistad , que es el carácter propio y verdadero de una Carta.

¹ Sacy en el Prólogo á esta Carta.

EPÍSTOLA

DEL APÓSTOL SAN PABLO

Á PHILEMON.

Ruega el Apóstol á Philemon por Onésimo su siervo fugitivo. Y se manifiesta en esta Carta de recomendacion la entrañable y ardiente caridad de S. Pablo.

1 *Paulus vinctus Christi Jesu, et Timotheus frater: Philemoni dilecto, et adjutori nostro,*

2 *Et Appiæ sorori charissimæ, et Archippo commilitoni nostro, et Ecclesiæ, quæ in domo tua est.*

3 *Gratia vobis, et pax à Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.*

4 *Gratias ago Deo meo, semper memoriam tui faciens in orationibus meis,*

5 *Audiens charitatem tuam, et fidem, quam habes in Domino Jesu, et in omnes sanctos:*

6 *Ut communicatio fidei tuæ*

1 Que como yo se emplea y trabaja en la propagacion del Evangelio.

2 Esta, segun el parecer del CHRYSÓSTOMO y otros, fue muger de Philemon.

3 Compañero mio en la milicia y gloriosa defensa de Jesu-Christo. Ar-

1 Pablo prisionero de Jesu-Christo, y Timothéo el hermano, á Philemon amado, y coadjutor nuestro ¹,

2 Y á Appia ² nuestra muy amada hermana, y á Archippo camarada nuestro ³, y á la Iglesia que está en tu casa.

3 Gracia sea á vosotros, y paz de Dios nuestro Padre, y del Señor Jesu-Christo.

4 Gracias doy á mi Dios: haciendo siempre memoria de tí en mis oraciones,

5 Oyendo tu caridad, y la fé que tienes en el Señor Jesus, y para con todos los Santos ⁴:

6 Para que la comunicacion

chippo era ó uno de los Ministros de la Iglesia de Colossas, ó su Obispo. SAN GERÓNIMO.

4 La caridad que exerces con todos los fieles, y la viva fé que tienes en Jesu-Christo.

evidens fiat in agnitione omnis operis boni, quod est in vobis in Christo Jesu.

7 *Gaudium enim magnum habui, et consolationem in charitate tua: quia viscera sanctorum requeverunt per te, frater.*

8 *Propter quod multam fiduciam habens in Christo Jesu imperandi tibi quod ad rem pertinet:*

9 *Propter charitatem magis obsecro, cum sis talis, ut Paulus senex, nunc autem et vinctus Jesu Christi:*

10 *Obsecro te pro meo filio, quem genui in vinculis, Onesimo,*

11 *Qui tibi aliquando inutilis fuit, nunc autem et mihi, et tibi utilis,*

12 *Quem remisi tibi. Tu autem illum, ut mea viscera, suscipe:*

13 *Quem ego volueram mecum detinere, ut pro te mihi*

1 El Intérprete lee: *εραπνης, clara, manifesta.* El CHRYSÓSTOMO: *ερεγγης, eficaz; de manera, que para conocer evidentemente, con qué sinceridad de corazón has abrazado nuestra comun fé, basta fixar los ojos en las obras buenas, que se practican en tu casa. Galat. III. 5. JACOB. II. 22. La comunicacion de tu fé; como si dixerá, la liberalidad, que nace de la fé. THEOPHYLACTO.*

2 Unos leen *χαράν*, gozo: otros *χάριν*, gracia.

3 Viendo, que con tu caridad has sacado de pena y de inquietud los corazones de los pobres fieles, que han hallado en tí su alivio y consuelo. I. *Corinth. XVI. 18.*

4 Valiéndome de la autoridad, que tengo, como Apóstol y Ministro de Jesu-Christo. SANTO THOMAS.

de tu fé sea clara ¹ por el conocimiento de toda obra buena, que hay en vosotros por Jesu-Christo.

7 Pues he tenido grande gozo ², y consuelo en tu caridad: por quanto las entrañas de los Santos ³ han sido recreadas por tí hermano mio.

8 Por lo qual aunque tenga yo mucha libertad en Jesu-Christo ⁴ para mandarte lo que te conviene:

9 Mas ántes te ruego por caridad, porque tú eres tal ⁵, como Pablo, viejo, y aun ahora prisionero de Jesu-Christo:

10 Te ruego por mi hijo Onésimo, el que yo he engendrado ⁶ en las prisiones,

11 El que en algun tiempo te fué inútil, mas ahora es útil para tí, y para mí ⁷,

12 El que te he vuelto á enviar. Y tú recíbelo como á mis entrañas ⁸:

13 Yo le habia querido detener conmigo, para que me sir-

5 En atencion á tu virtud y á tu edad abanzada; en lo que te pareces á mí, que soy un pobre viejo, y á mas de esto me veo en prisiones por amor de Jesu-Christo. El texto Griego: *ταυτων άν*, siendo yo tal; esto es, Apóstol, anciano, y preso por Christo: tres motivos de enternecer el ánimo de Philemon.

6 Para Jesu-Christo, haciéndole Cristiano por medio de mis exhortaciones.

7 Alude al nombre de Onésimo, que significa útil. Del mismo modo, *Onesiphoro* significa el que lleva provecho: nombres, que se ponian á los esclavos, por la utilidad y provecho, que daban á sus dueños.

8 Como á aquel á quien amo entrañablemente.

ministraret in vinculis Evangelii:

14 *Sinè consilio autem tuo nihil volui facere, uti ne velut ex necessitate bonum tuum esset, sed voluntarium.*

15 *Forsitan enim ideo discessit ad horam à te, ut æternum illum reciperes:*

16 *Jam non ut servum, sed pro servo charissimum fratrem, maxime mihi: quanto autem magis tibi et in carne, et in Domino?*

17 *Si ergo habes me socium, suscipe illum sicut me:*

18 *Si autem aliquid nocuit tibi, aut debet: hoc mihi imputa.*

19 *Ego Paulus scripsi mea manu: ego reddam, ut non dicam tibi, quòd et te ipsum mihi debes:*

20 *Ita frater. Ego te fruam*

viese por tí en las prisiones del Evangelio ¹:

14 Mas sin tu consentimiento no he querido hacer nada, para que tu beneficio no fuese como por necesidad, sino voluntario ²:

15 Y él quizá no se apartó de tí por algun tiempo ³, sino para que le recobrases para siempre ⁴:

16 No ya como siervo, mas en vez de siervo como hermano muy amado ⁵, mayormente de mí: ¿ pues cuánto mas de tí, en la carne, y en el Señor ⁶?

17 Por tanto si me tienes por compañero ⁷, recíbele como á mí:

18 Y si algun daño te hizo ⁸, ó te debe algo: apúntalo á mi cuenta.

19 Yo Pablo lo escribí de mi puño ⁹: yo lo pagaré, por no decirte, que aun á tí mismo te me debes ¹⁰:

20 Sí hermano. Me gozaré yo

1 En la prision, que me he ganado por la predicacion del Evangelio.

2 Para que todo lo debiese al buen afecto, que me tienes, y no pareciese, que lo hacias por fuerza, y á mas no poder.

3 Se huyó de tí.

4 Reconocido, y ya Christiano: y así le recobras, para que esté contigo ahora, y en la vida eterna. Literalmente: para que tú le tengas hasta la muerte, sin miedo de perderlo, ni de que se vuelva á escapar. Por este lugar de San Pablo se prueba, que Onésimo pertenecía á Philemon, aun despues del Bautismo; y que éste no habia quedado privado del derecho, que tenia sobre él.

5 Porque en este concepto y estimacion le has de tener, en consideracion de que profesa ya la misma religion que tú.

6 Porque es tuyo, y te pertenece á tí, como señor suyo que eres; y porque por el Bautismo se ha hecho tambien hermano tuyo en Jesu-Christo.

7 En la gracia de Dios, y en el ministerio de su servicio.

8 Y quando se huyó, te robó alguna cosa, ó dexó pendiente alguna cuenta, yo salgo á pagarlo todo por él.

9 Yo Pablo, de mi propio puño firmo: que lo pagaré; y sírvate esto de resguardo.

10 Por no decirte, que me eres deudor de tí mismo; ya de ser Christiano, ya de todo lo que eres delante de Dios. No alegaré esta razon, para excusarme de pagar por Onésimo lo que te debe; porque ya te he dicho desde el principio, que lo que hagas en esto, no ha de ser como por fuerza, sino con entera voluntad, y gusto tuyo. SAN GERÓMINO.

426 EPÍSTOLA DE S. PABLO Á PHILEMON.

in Domino: Refice viscera mea in Domino.

21 *Confidens in obedientia tua scripsi tibi: sciens quoniam et super id, quod dico, facies:*

22 *Simul autem et para mihi hospitium: nam spero per orationes vestras donari me vobis.*

23 *Salutat te Epaphras con-
captivus meus in Christo Jesu.*

24 *Marcus, Aristarchus, De-
mas, et Lucas, adjutores mei.*

25 *Gratia Domini nostri
Jesu Christi cum spiritu vestro.
Amen.*

1 Concédeme por amor del Señor lo que te pido, que me llenará de consue-
lo y alegría, dexando en paz y tranqui-
lidad mi espíritu.

2 Estas palabras se pueden tambien
interpretar en este otro sentido: consue-
la con el perdon al pobre Onésimo, que

de tí en el Señor ¹: recrea mis
entrañas en el Señor ².

21 Yo fiado en tu obediencia
te he enviado mi Carta: sabien-
do, que harás aun mas de quan-
to digo.

22 Mas tambien con esto pre-
venme posada: porque espero por
vuestras oraciones, que seré con-
cedido á vosotros ³.

23 Te saluda Epaphras, que
está preso conmigo por Jesu-
Christo,

24 Marcos, Aristarchô, De-
mas, y Lucas, que me ayudan.

25 La gracia de nuestro Se-
ñor Jesu-Christo sea con vuestro
espíritu. Amen ⁴.

es mi alma, y mis entrañas en el Señor.

3 Porque espero, que Dios, oyendo
vuestras oraciones, me concederá la gra-
cia de recobrar la libertad, y de poder
pasar á verte.

4 En el Griego: *Á Philemon, fué en-
viada de Roma por Onésimo siervo.*

ADVERTENCIA SOBRE LA CARTA

DEL APÓSTOL SAN PABLO
Á LOS HEBRÉOS.

Parece cosa extraña, que entre las Cartas del Apóstol San Pablo se lea esta escrita á los Hebréos, puesto que el Señor le escogió, para que llevase su nombre á los Gentiles, así como destinó á San Pedro, para que predicase á los Judíos. Esta razon, el haber llamado su nombre el Santo Apóstol, y alguna diferencia de estilo, que se observa entre esta, y entre los otros escritos de San Pablo, inclinaron á algunos de los Intérpretes Latinos á creer, que no era suya, y á atribuirle unos á San Bernabé, otros á San Lucas, y otros á San Clemente Papa. Esta opinion, que ha sido renovada por algunos de los Modernos, no se puede sostener sin incurrir en la nota de temeridad. El Dominicano Lanceloto la refutó con razones incontrastables, que puede leer el que quiera informarse fundamentalmente de esta controversia. Puede tambien ver las que alega Sacy ¹, para probar y convencer, que no pudo ser su Autor ni San Bernabé, ni San Lucas, ni San Clemente. Algunos escritores, fundados en la autoridad de San Clemente Alexandrino, de Eusebio de Cesarea ², de S. Gerónimo, y de Theodoreto, pretenden, que fué escrita por San Pablo en Hebréo, y que la trasladó al Griego San Lucas, que era muy docto en esta lengua; mas no alegan razon que lo convenza: y la principal, que persuade lo contrario es, que ningun Escritor Eclesiástico, ni los mismos, sobre cuya autoridad se fundan han dicho jamas haber visto en alguna parte el supuesto texto Hebréo. Fuera de que en aquel tiempo era muy comun la lengua Griega, aun en la misma Palestina; y es de creer, que aunque el Após-

tol dirigió principalmente su Carta á los Judíos nuevamente convertidos, que habitaban en Jerusalém, y en toda la Palestina, los que propiamente se comprehenden baxo el nombre de Hebréos; pero su zelo, y caridad se extendía, y abrazaba tambien á todos los que habia derramados por el Oriente, que llamaban *Helenistas*, en cuyas provincias se hallaban muchos, que habiéndose criado allí, ignoraban enteramente su lengua Hebréa ó Syriaca, y solo tenian uso de la Griega. Esta fué la opinion de Orígenes entre los Antiguos, á quien siguen hoy los Modernos mas acreditados. Véase á Estio, Calmet y Carrieres. Pero es tiempo ya de que pasemos á deshacer los fundamentos principales, en que estriban los que pretenden despojar á San Pablo de la gloria de ser el Autor de esta Carta.

Dicen primeramente, que habiendo sido escogido para llevar el nombre de Christo entre los Gentiles, así como San Pedro lo fué para predicar á los Judíos, no parece verisimil, que escribiese de intento á los Hebréos, usurpándose en cierto modo el derecho, que el Cielo habia concedido á San Pedro. Pero de esta razon, con la que se prueba demasiado, se puede igualmente inferir, que esta Carta no es ni de San Bernabé, ni de San Lucas, ni de San Clemente, sino de San Pedro, puesto que no fuéron, como él, destinados especialmente para predicar á los Judíos. Y si esto no tiene sombra ni apariéncia de verdad, ni es argumento, que pueda persuadir haber sido su Autor San Pedro, tampoco convence, que dexó de serlo San Pablo. El mismo Príncipe de los Apóstoles tuvo una vision, en que le fué mostrado el grande mysterio de la vocacion de los Gentiles, y fué enviado expresamente por el Señor á bautizar á Cornelio, y á toda su familia, que se componia de solos Gentiles ^I, dando principio con esto al cumplimiento de este mysterio. Y en sus Cartas se leen muchos pasages, en que dirige sus discursos á los Gentiles, lo que ha dado lugar á algunos de creer, que las escribiese á estos, y no á los Judíos; mas no por eso habrá persona tan temeraria que se atreva á decir, que metió la hoz en la mies del Apóstol de las

Gentes. Uno y otro Apóstol, aunque cada uno tuviese su vocacion particular, extendia su zelo y caridad á todos, haciendose todo para todos, con él fin de ganarlos á todos para Jesu-Christo. Y si esto hacian con todos sin distincion alguna de personas; ¿quánta pena causaria á San Pablo, el ver á los Judíos, que eran sus hermanos, ciegos en sus errores, y obstinados en perpetuar la observancia de su Ley y ceremonias? ¿y cómo es creible, que en todas las ocasiones, que se le ofrecieron, dexase de poner todos los medios, para convertirlos y alumbrarlos? Por esto dice, escribiendo á los Romanos ¹: *Quæ deszaria ser anathema, y separado de Jesu-Christo por sus hermanos, que eran de la misma sangre que él segun la carne.* Y en la misma Carta ² se explica en estos términos: *Miéntas que yo fuere el Apóstol de las Gentes, trabajaré por hacer ilustre mi ministerio, para ver si puedo despertar alguna emulacion en el espíritu de los Judíos, que están unidos conmigo segun la carne, y salvar por este medio algunos de ellos.* Y en los Hechos de los Apóstoles ³ se lee, que entre todos los Apóstoles fueron escogidos Pablo y Bernabé para llevar las limosnas á los Judíos de Jerusalém, que se habian convertido á la fé. De todo lo qual se convence, que el haber sido destinado San Pablo por Apóstol de las Gentes, no es prueba de que no pueda ser el Autor de la Carta á los Hebréos.

La segunda razon que se alega para desposeerle de este glorioso título, es mucho mas fácil de refutar. Dicen, que si hubiera sido su Autor, no hubiera dexado de expresar su nombre, como lo hizo en otras, en esta, que se puede mirar como la principal de sus Cartas. Pero el que atendiere á la conducta del Santo Apóstol, admirará desde luego la sabia y prudente economía, que usó en suprimir su nombre, quando dirigia sus discursos á los Hebréos. Nadie ignora la constancia y zelo, que mostró desde los principios, en mantener la pureza, y sinceridad de la fé. Por otra parte se sabe, que quando predicaba á los Gentiles, uno de los puntos principales en que insinuia á sus Cathecúmenos y Neóphitos, era, que por el mysterio de la Cruz

habia cesado la obligacion de la Ley, y todas sus ceremonias. Los Judíos, que se convertian, no podian fácilmente desprenderse de sus tradiciones y observancias, lo que dió ocasion á muchas disensiones y controversias, como se puede ver en los Hechos, y en el contexto de las Cartas de nuestro S. Apóstol. Se añade á todo esto, que viendo el Santo su obstinacion, pasó á predicar á los Gentiles ¹. Por lo qual le aborrecian de muerte, y teniéndole por enemigo declarado de Moysés, y de la Ley, no querían ni aun siquiera oir su nombre. Así, previendo que sus razones no serian bien recibidas de los Hebréos, y que no harian en sus corazones todo aquel fruto que deseaba, usando de una sabia prudencia, y de un artificio muy propio de su caridad, suprimió su nombre en esta Carta, buscando solamente el persuadirlos y convertirlos con ella. Y de esto mismo se puede tomar otro argumento, para probar que no la escribió en Hebréo; porque siendo muy versado en este idioma, y por otra parte notándose en él una elevacion y profundidad grande de espíritu, acompañada de una admirable fuerza y vehemencia en el discurso, hubiera dado que sospechar que era suya, malogrando así el fin que se habia propuesto de reducirlos. De todo lo qual se vé, que el haber callado su nombre, fué obra de su grande caridad y sabia economía; de lo que de ningun modo se puede tomar fundamento para probar, que no haya sido su verdadero Autor.

La diferencia de estilo debe movernos mucho ménos; porque si la escribió en Hebréo, como quieren algunos, debia resultar diferencia de estilos de esta diversidad de lenguas, y mas entre la Hebréa y Griega, que se diferencian tanto en la colocacion, phrase, elegancia y en todo el hábito de ellas. Si la escribió en Griego, como queda insinuado, la diversidad de sugetos á quien escribia el Santo Apóstol; la calidad de la materia ó argumentos sacados todos del testamento antiguo; la mayor viveza de afecto, encendido con la consideracion de escribir á sus hermanos segun la carne; todo esto pudo ocasionar la diferencia de estilo, que se

nota entre ésta y las demás Cartas del Apóstol. Pero los que han entrado mas en el fondo de esta materia, han reconocido aquí muchas expresiones paralelas á las que se hallan en las otras. Su método, sus razonamientos, sus mismas phrasas, su elevacion y vehemencia convencen mas á las claras, que es obra del Santo Apóstol.

Pero dexando á un lado éstas y otras muchas razones, y la principal de todas, que es el consentimiento universal de todos los Padres y Concilios del Occidente, los quales desde el siglo iv. no reconocen otro Autor de ella, que á San Pablo; el mismo Santo lo dá en algun modo á entender en el Cap. x. 34. Allí donde la Vulgata lee: *Nam et vinctis compassi estis*, se lee en el original: *καὶ γὰρ τοῖς δεσμοῖς μου συνεπαθήκατε*, *et enim vinculis meis compassi estis*: expresion muy familiar, de que usa en varios lugares de sus escritos, y que no puede convenir á otro, que á él. Todas estas consideraciones obligáron á decir á un célebre Escritor ¹, que los que niegan que esta Carta es de San Pablo, llegan á afirmar, que faltó á San Pablo la asistencia de Jesu-Christo. Por todo lo qual quede sentado, que sin temeridad no se puede negar, que es San Pablo su verdadero y legítimo Autor. Pero lo que no admite la menor duda, es, que todos los fieles de ámbas Iglesias, Griega y Latina, reconocen esta Carta á los Hebréos, como Divina y Canónica, como lo declaró últimamente el Concilio de Trento; pues aunque algunos Escritores Latinos, recelosos de los Héreres Arrianos, se detuviéron algun tiempo, para exâminar mas de espacio el asunto, por fin ácia el siglo v. se conviniéron los Latinos, San Ambrosio, San Agustin, San Hilario, y San Gerónimo con los Padres de la Iglesia Griega, y la recibieron en el número de las santas Escrituras. Véase San Gerónimo *Epist. cxxix. ad Dardan.*

Despues de haber tocado brevemente los fundamentos que hay para esto, nos falta dar una idea general de la materia

¹ *Theophilacto Praef. in hanc Epist.*

que en ella se trata. En el sagrado depósito de las Escrituras, que confió Dios á su Iglesia, no ha dexado monumento mas precioso que éste, ya se mire la sublimidad del argumento, ya la magestad y fuerza de eloqüencia con que se trata. Se habla aquí del Sacerdocio, y del Sacrificio de Jesu-Christo, representado por las sombras y figuras del viejo Testamento: se descubren las razones que hubo para la mudanza del culto carnal de los Judíos en el espiritual de los Christianos; y se quita el velo á Moysés, y se exponen á la luz clara los profundísimos mysterios, que se sombreaban en todos aquellos sacrificios, ceremonias, y observancias. Escribe pues nuestro Santo Apóstol á los Judíos nuevamente convertidos, confirmándolos en la fé, y alentándolos á sufrir los trabajos y persecuciones, que movian contra ellos sus mismos hermanos incrédulos y obstinados. Para esto ensalza la excelencia de Jesu-Christo sobre los Ángeles, por cuyo medio fué dada la Ley; y sobre Moysés, que fué el mediador de ella: y la eminente dignidad del Sacerdocio y sacrificio de Christo, sobre el Sacerdocio de Aaron, y sobre todos los sacrificios legales. De todo lo qual resulta la superioridad de la nueva Alianza, promerida en los Prophetas y en la misma Ley; y la preeminencia de la justicia Christiana, que procede de la fé, en la qual sobresaliéron tanto los Patriarchâs y los justos del antiguo Testamento. Por último, despues de exhortarlos nuevamente á perseverar firmes en la fé, á sufrir con paciencia los trabajos y aflicciones, á vivir santa é irrepreensiblemente, á ser reconocidos á Dios, y á practicar las virtudes de la caridad y de la castidad; concluye su Carta, deseándoles todos los bienes con la gracia de Dios, y encomendándose á sus oraciones.

El Chrysóstomo, Theodoreto y otros muchos doctos críticos ponen la data de esta Carta al fin de los dos años, que pasó San Pablo prisionero en Roma por la causa de Jesu-Christo, por el año sesenta y tres de la Era Christiana, y nueve del imperio de Neron.

E P Í S T O L A

DEL APÓSTOL SAN PABLO

Á LOS HEBRÉOS.

CAPITULO I.

Despues de confirmar el Apóstol , que Jesu-Christo , por quien Dios Padre habló á los Hebréos , es verdadero Dios , y hombre , demuestra con diversas razones , que es mucho mas excelente que los Angeles , por cuyo medio fué dada la Ley al pueblo Hebréo.

1 *Multifariam multisque modis olim Deus loquens patribus in prophetis : novissimè*

2 *Diebus istis locutus est nobis in Filio , quem constituit heredem universorum , per quem fecit et sæcula :*

3 *Qui a cùm sit splendor gloriæ , et figura substantiæ ejus , por*

1 Los quatro primeros versículos de este Capítulo , son como un argumento de lo que ha de mostrar en toda la Carta. Dios , dice el Apóstol , queriendo instruir al mundo de la admirable economía de la salud de los hombres , en diversos tiempos y diversas maneras , valiéndose del ministerio de sus Prophetas , les fué revelando la grande obra , que meditaba para la redencion del genero humano. Mas en estos últimos dias , no ya por boca de sus Prophetas , sino por el Propheta de los Prophetas , por

1 *Habiendo hablado Dios muchas veces , y en muchas maneras á los padres en otro tiempo por los Prophetas : últimamente*

2 En estos dias nos ha hablado por el Hijo , al qual constituyó heredero ² de todo , por quien hizo tambien los siglos ³:

3 El qual siendo el resplandor de la gloria ⁴ , y la figura de

su mismo Hijo , que lo es por naturaleza , por el mismo Jesu-Christo , nos ha hablado , nos ha descubierto , que era ya llegado el tiempo del cumplimiento de todas las antiguas Prophetías.

2 Señor y Dueño: *Demándame , y te daré las gentes por tu heredad. Ps. II. 8.*

3 El mundo , y todo lo que está sujeto á la sucesion y série de los tiempos.

4 Como el rayo sirve para manifestar al Sol , así Dios Padre , que habita una luz inaccesible , se dá á conocer á

tansque omnia verbo virtutis suæ, purgationem peccatorum faciens, sedet ad dexteram majestatis in excelsis:

4 *Tantò melior Angelis effectus, quantò differentius præ illis nomen hereditavit:*

5 *Gui enim dixit aliquando Angelorum: Filius meus es tu, ego hodie genui te? Et rursum: Ego ero illi in Patrem, et ipse erit mihi in Filium?*

los hombres por medio de su Hijo, en el que brillan todas las perfecciones del Padre; y así la Iglesia canta del Hijo en el Symbolo Niceno: *Luz de Luz*, Luz substancial; y por esta razon *Dios de Dios*, como se dice en el mismo Symbolo.

1 Imágen substancial, viva, permanente y perfectísima del Padre, con el que tiene un mismo sér y una misma naturaleza. SANTO THOMAS.

2 Que juntamente con el Padre crió todas las cosas, y ahora con su providencia las conserva y gobierna todas. Esta es aquí la significacion propia del verbo *ᾠκεῖν*, como observa el CHRYSÓSTOMO. Tres verdades establece en este lugar el Apóstol. Primera: Que el Hijo de Dios es coeterno con el Padre. Segunda: Que es consubstancial al Padre. Tercera: Que tiene igual poder con el Padre.

3 El Griego: *ὁ ἑαυτοῦ*, por sí mismo. Ofreciéndose á sí mismo víctima y sacrificio por los pecados de todo el mundo.

4 El Griego: *ἐκ δεξιῶν ἐν δεξιᾷ τοῦ ὁποῦ*, le hizo sentar á la diestra de su throno. Goza, por lo que mira á su naturaleza humana, subsistente en la persona del Verbo, una eterna felicidad, y el mas alto grado de gloria, superior al de todas las criaturas, y al de todos los Angeles.

5 La dignidad de Hijo de Dios, que recibió de su Padre por la union de la naturaleza humana en la persona del Verbo, le hace infinitamente superior á

su substancia ¹, y sustentándolo todo con la palabra de su virtud ², habiendo hecho la purificacion ³ de los pecados, está sentado ⁴ á la diestra de la Magestad en las alturas;

4 Hecho tanto mas excélenste que los Angeles ⁵, quanto heredó mas excélenste nombre que ellos ⁶.

5 ¿Porque á quién de los Angeles dixo jamas ⁷: Tú eres mi Hijo, yo hoy te he engendrado? Y otra vez: ¿Yo le seré á él Padre, y él me será á mi Hijo ⁸?

los Angeles. Y aunque en el *Psal. viii. 8.* se dice *Minuisti eum paulo minus ab Angelis*; esto se entiende por un breve espacio de tiempo, que fué el de su vida mortal, y el de su Pasion. Véase el Capítulo siguiente.

6 El Angel solo tiene el nombre de Siervo ó de Ministro. Jesu-Christo por su Encarnacion heredó el de Hijo de Dios; y aunque los Angeles, y aun los hombres son llamados en la Escritura *hijos de Dios*, Job 1. 6. Luc. xx. 36. se entiende, que lo son por gracia y adopcion, y no por naturaleza. SANTO THOMAS.

7 *Psal. ii. 7.* Estas palabras, segun SAN AGUSTIN, y otros Padres, miran á la generacion eterna y permanente del Verbo. *Actor. xiii. 33.* Y todos los antiguos Maestros de los Hebréos las entendian del Messias. SAN ATHANASIO dice, que *Filius meus es tu* se refieren á la Divinidad; y *ego hodie genui te* á la Humanidad. El CHRYSÓSTOMO, y SAN HILARIO refieren estas últimas á la Resurreccion de Jesu-Christo; y lo apoyan con lo de San Pablo, *Actor. xiii.* que hablando de la Resurreccion de Jesu-Christo, dice: *Resuscitando á Jesus, como está escrito en el Psal. ii. Hijo mio eres tú: To hoy te engendré.*

8 *ii. Reg. vii. 14.* Salomón, de quien dixo Dios estas palabras, era una figura del Messias; y al Messias fueron aplicadas tambien por los Rabinos. En este lugar se entiende la generacion temporal.

6 *Et cum iterum introducit Primogenitum in orbem terræ, dicit a : Et adorent eum omnes Angeli Dei.*

7 *Et ad Angelos quidem dicit b : Qui facit Angelos suos spiritus, et ministros suos flammam ignis.*

8 *Ad Filium autem: Thronus tuus Deus in sæculum sæculi: virga æquitatis, virga regni tui.*

9 *Dilexisti iustitiam, et odisti iniquitatem: propterea unxit te Deus, Deus tuus oleo exultationis præ participibus tuis.*

10 *Et c : Tu in principio Do-*

duce ¹. al Primogénito en la redondez de la tierra, dice: Y adórenle todos los Angeles de Dios ².

7 Asimismo sobre los Angeles dice ³: El que hace á sus Angeles espíritus, y á sus Ministros llama de fuego.

8 Mas al Hijo ⁴: Tu throno Dios en el siglo del siglo: vara de equidad, la vara de tu reyno.

9 Tú has amado la justicia, y has aborrecido la maldad: por eso te ungió Dios, el Dios tuyo ⁵, con óleo de alegría sobre tus compañeros.

10 Y: Tú, Señor ⁶, en el

¹ Quando introduco, ó quando anuncio por sus Prophetas, que ha de ser introducido en el mundo, tomando la humana naturaleza.

² *Psalm. xcvi. 7.* Quando le puso en posesion de todo el mundo; lo qual sucedió quando se encarnó: porque aunque ántes de encarnarse el Hijo de Dios, era Señor de todo el mundo; pero no habia entrado todavía en su herencia, porque no tenia nada que ver con el mundo, el que era todo Espíritu. Así SAN CYRILLO, y SAN GREGORIO NISENO. Los Escólios Griegos dicen, que εἰσαγάγει, introduco, se pone por ἐνχειρήτω, esto es, le puso en las manos. Y así, si manda que le adoren los Angeles, se vé, que su grandeza y excelencia es infinitamente mayor, que la de los Angeles. Otros lo exponen de la segunda venida de Jesu-Christo, que será quando venga á juzgar el mundo. Y en este sentido es necesario traducir: Y quando segunda vez introduce al Primogénito en el mundo.

³ *Psalm. ciii. 4.* Quiere mostrar con esto, que estos espíritus bienaventurados, que se abrasan de amor delante de Dios, no son sino sus Embaxadores, y los Ministros de su voluntad; y por con-

siguiente se vé la grande diferencia, que hay entre ellos y entre Jesu-Christo su Hijo, á quien trata como á Soberano de ellos.

⁴ *Psalm. xlv. 7.* El reyno de Christo es eterno, y no tendrá fin. *LUCAS I. 33.* porque no es reyno de este mundo. *JOAN. xviii. 36.* La manera de gobernar á los suyos está llena de equidad, porque no les impone otra Ley, que la de la caridad.

⁵ Aunque en el texto Griego se repite *ó Θεός, ó Θεός*; mas los Escólios advierten, que el primero se toma por *ó Θεός* en vocativo; esto es, *ó Dios Christo*: tu Dios, es á saber, *tu Padre* te ungió. Alude al nombre de *Christo*, ungi-do. Esta uncion de alegría mira tambien á la gloria, de que la Humanidad de Jesu-Christo fué revestida despues de su Resurreccion, en recompensa de lo que el amor de la justicia, y el odio del pecado le habian hecho padecer: gloria, que excede infinitamente á la que dá á los que son sus hermanos, y miembros de su cuerpo.

⁶ *Psalm. ci. 26.* Estas palabras son dirigidas al Hijo de Dios, por quien fueron criadas todas las cosas.

mine terram fundasti: et opera manuum tuarum sunt celi:

11 *Ipsi peribunt, tu autem permanebis, et omnes ut vestimentum veterascent:*

12 *Et velut amictum mutabis eos, et mutabuntur: tu autem idem ipse es, et anni tui non deficient.*

13 *Ad quem autem Angelorum dixit aliquando: Sede à dextris meis, quoadusque ponam inimicos tuos scabellum pedum tuorum?*

14 *Nonne omnes sunt administratorii spiritus, in ministerium missi propter eos, qui hereditatem capient salutis?*

1 El Griego: διαμένεις, permaneces: ellos mudarán de forma, y de estado; mas tú permanecerás inmutable.

principio fundáste la tierra: y obras de tus manos son los cielos:

11 Ellos perecerán, mas tú permanecerás ¹, y todos se envejecerán como vestidura:

12 Y los mudarás ² como un manto, y serán mudados: mas tú el mismo eres, y tus años no menguarán.

13 ¿Pues á cuál de los Angeles dixo alguna vez: Siéntate á mi derecha, hasta que ponga tus enemigos por estrado de tus pies ³?

14 ¿Por ventura no son todos espíritus administradores, enviados para ministerio en favor de aquellos, que han de recibir la heredad de salud?

2 El Griego: ἐλίσσεις, los envolverás.

3 No se les manda sentar como á Christo, sino servir: luego son inferiores.

CAPITULO II.

La transgresion de la Ley nueva castigada con rigor. Gloria de Jesu-Christo: recompensa de sus abatimientos. Jesu-Christo padeciendo, vencedor de la muerte y del demonio. Salvador, no de los Angeles, sino de los hombres.

1 *Propterea abundantius oportet observare nos ea, quæ audivimus ne fortè pereffluamus.*

1 Esta es como una conclusion, de lo que ha dicho en el Capítulo precedente; por lo qual, si la dignidad, y excelencia de Jesu-Christo es tal, como la hemos demostrado, debemos sin duda aplicarnos con la mayor sumision, y obediencia á escuchar las verdades del

1 Por tanto ¹ nos es necesario guardar mas cumplidamente las cosas que hemos oido, á fin que no nos olvidemos.

Evangelio, sino queremos perdernos sin recurso, como se pierde el agua que sale fuera de su canal: ó tambien, si no queremos ser como unas vasijas abiertas, y rajadas, que dexan que se vaya todo lo que se pone, y echa en ellas. Otros á la letra: *escurramos.*

2 Si enim qui per Angelos dictus est sermo, factus est firmus, et omnis prævaricatio, et inobedientia accepit justam mercedis retributionem:

3 Quomodo nos effugiemus, si tantam neglexerimus salutem? quæ cum initium accepisset enarrari per dominum ab eis, qui audierunt, in nos confirmata est,

4 Contestante Deo ^a signis et portentis, et variis virtutibus, et Spiritus sancti distributionibus secundum suam voluntatem.

5 Non enim Angelis subiecit Deus orbem terræ futurum, de quo loquimur.

6 Testatus est autem in quodam loco quis, dicens: Quid est homo quod memores ejus, aut filius hominis quoniam visitas eum?

7 Minuisti eum paulominus

1 La Ley antigua, publicada en el Monte Sínai por un Angel, que hablaba en nombre de Dios, *Actor. VII. 53. Galat. III. 19.*

2 No pudo ser abrogada ántes que se cumpliera toda, hasta la menor de sus partes; y por el contrario fueron castigados con el mayor rigor sus transgresores.

3 El Evangelio, en que se nos promete un tan grande bien, como es la salud, y eterna bienaventuranza.

4 In nos; y en Griego: *eis hµs*, que puede trasladarse hasta nosotros, hasta nuestros tiempos; pero San Pablo en su persona de aquellos, que vivían en su tiempo, y que vivirán despues hasta el fin del mundo: como quando

2 Porque si la Ley ¹ que fué dicha por los Angeles, fué firme ², y toda prevaricacion, y desobediencia recibió la justa paga que merecia:

3 ¿Cómo la evitaremos nosotros, si despreciamos tan grande salud ³? la qual habiendo comenzado á ser anunciada por el Señor, fué despues confirmada entre nosotros ⁴ por aquellos que la oyéron,

4 Confirmándola ⁵ al mismo tiempo Dios con señales, y con maravillas, y con virtudes diversas, y con dones del Espíritu Santo, que repartió segun su voluntad.

5 Porque no sometió Dios á los Angeles el mundo venidero ⁶, del que hablamos.

6 Y uno en cierto lugar dió testimonio, diciendo ⁷: ¿Qué cosa es el hombre, que así te acuerdas de él, ó el hijo del hombre, que así le visitas ⁸?

7 Tú le has hecho ⁹ un poco

dice *1. Thessal. IV. 14.* hablando de los que se hallarán vivos, quando venga el Juicio final: *Nosotros que vivimos, y seremos reservados para su Juicio, &c.*

5 Autorizando Dios, y confirmando la verdad de lo que anuncian.

6 Así llama á la Iglesia de Jesu-Christo, con relacion á la Synagoga, que la habia precedido, y que Dios habia instruido, y gobernado por el ministerio de los Angeles, pero á la Iglesia la instruye, y la gobierna por su propio Hijo.

7 DAVID *Psal. VIII. 5.* hablando del Hijo de Dios hecho Hombre.

8 El propheta admira la bondad de Dios para con el hombre, con quien quiso unirse en la persona del Verbo.

9 El Griego: *επαχύν τι*, por un poco

*nb Angelis : gloriâ et honore cor-
aasti eum : et constituisti eum su-
per opera manuum tuarum.*

8 *Omnia^a subiecisti sub pedi-
bus ejus : In eo enim quòd omnia
ei subjecit , nihil dimisit non sub-
jectum ei. Nunc autem necdum
videmus omnia subjecta ei.*

9 *Eum^b autem , qui modico
quàm Angeli minoratus est , vide-
mus Jesum propter passionem
mortis , gloriâ et honore corona-
tum : ut gratiâ Dei , pro omni-*

de tiempo: esto se entiende por razon de la Pasion , y de la Muerte; porque los Angeles son inmortales , é impasibles , y Jesu-Christo era mortal , y pasible , y de hecho murió , y padeció. Mas no por razon de su humana naturaleza ; porque los Angeles , dice S. AGUSTIN pueden decirse mayores que el hombre en aquel estado , en que por efecto de la culpa original se halla agoviado de un cuerpo corruptible ; mas por lo que hace á la naturaleza humana , que tomó Christo , á la que no tocó la menor sombra de pecado , solo Dios es mayor. Y el motivo por el qual está escrito : *Lo has hecho por algun tanto inferior á los Angeles* , se explica en la misma Escritura , que dice : *Hecho inferior por la Pasion , y la Muerte*. Luego no es hecho inferior por razon de la humana naturaleza. Del mismo modo lo entienden S. ATHANASIO , el CRYSÓSTOMO , S. THOMAS , y otros Padres. Otros leen : *Minuisti eum paulo minus á Deo* , porque *אלהים* *Elohim* , significa Dios , y también los Angeles. Es arbitraria esta interpretacion.

1 En su gloriosa Resurreccion , y en su Ascension á los cielos.

2 A su Humanidad santísima.

3 Y por consiguiente le están sujetos también los Angeles ; que es lo princi-

menor que los Angeles ; le has coronado de gloria , y de honra¹ , y lo has constituido sobre las obras de tus manos.

8 Todas las cosas pusiste baxo de sus pies² : En esto mismo de haber sometido á él todas las cosas , ninguna dexó que no fuese sometida á él³. Mas ahora aun no vemos todas las cosas sometidas á él⁴.

9 Mas á aquel Jesus , que por un poco fué hecho menor⁵ que los Angeles⁶ , le vemos por la pasion de la muerte coronado de gloria y de honra : para que

pal que el Apóstol quiere mostrar aquí , para hacer ver , que son inferiores á Jesu-Christo.

4 Jesu-Christo no exerce en toda su extension el imperio que tiene sobre todas las criaturas ; y lo suspende por lo que hace á los demonios , y á los impios , y uo lo executará enteramente hasta el último dia del Juicio : por lo que esta parte de la profecía no ha tenido aun su entero cumplimiento ; mas lo tendrá infaliblemente , y todo , todo le quedará sometido , exerciendo sobre todo un imperio soberano ; puesto que vemos que las otras partes se cumplieron ya todas , habiendo sido coronado de gloria , y de honra &c.

5 MS. *Amenorgado*.

6 Otra exposicion se puede dar á este lugar , que es la que le dá S. AGUSTIN *Mas vemos que aquel Jesus , que por la Pasion de la muerte fué hecho por algun tiempo inferior á los Angeles , ha sido coronado de gloria y honra*. Los Griegos entienden la Cruz por esta gloria y honra ; porque no fué tan glorioso ni de tan grande magestad , el que Dios hubiese criado los cielos , la tierra , al hombre , y á los mismos Angeles , como el haberse dignado de dexarse enclavar en una Cruz por amor del hombre.

bus gustaret mortem.

10 Decebat enim eum, propter quem omnia, et per quem omnia, qui multos filios in gloriam adduxerat, auctorem salutis eorum per passionem consummare.

11 Qui enim sanctificat, et qui sanctificantur, ex uno omnes. Propter quam causam non confunditur fratres eos vocare, dicens:

12 Nuntiabo a nomen tuum fratribus meis: in medio Ecclesie laudabo te.

13 Et iterum: Ego ero fidens in eum. Et iterum: Ecce ego, et

1 Por pura gracia, por pura misericordia; no por nuestros méritos.

2 Gustase la muerte: es una expresion Hebréa, que quiere decir: sufriese todos los dolores, y amarguras de la muerte. Rom. viii. 32. S. FULGENCIO en la Carta tercera al Rey Trasimundo, en vez de *Χαριτι Θεού*, por gracia de Dios, lee *Χρησι Θεού*, sin que Dios padeciese; y por este lugar prueba, que la Divinidad no padeció.

3 Que Dios Padre, que es el fin, y la primera causa de la salud de los hombres, y de todas cosas, conduxese á una consumada, y perfecta gloria á Jesu-Christo, que es la causa próxima, y meritória de su salud. *Τελειωσις* significa tambien sacrificar; de donde los sacrificios se llaman *τελειωται*: y en este mismo sentido, lo que se lee en el Cap. v. 9. de esta misma Carta: *Et consummatus, factus est omnibus causa salutis eternæ*; y en el Griego *τελειωσις* se puede tambien traducir: Sacrificado, ú ofrecido en sacrificio.

4 Jesu-Christo, que santifica, y los hombres que son santificados por el mérito de su sacrificio, tienen una misma naturaleza, y un mismo origen. Jesu-

por la gracia de Dios ¹ gustase la muerte por todos ².

10 Porque convenia, que aquel por quien son todas las cosas, y para quien son todas las cosas, habiendo de llevar muchos hijos á la gloria, consumase por la pasion al autor de la salud de ellos ³.

11 Porque el que santifica, y los que son santificados, todos son de uno ⁴. Y por esta causa no tuvo rubor de llamarlos hermanos, diciendo:

12 Anunciaré tu nombre á mis hermanos ⁵: te alabaré en medio de la Iglesia ⁶.

13 Y otra vez: Yo confiaré en él ⁷. Y en otro lugar ⁸: He-

Christo, segun la carne, trae su origen de Adam. Todo este Psalmo conviene á Jesu-Christo, y á ningun otro. Lo que confesaban abiertamente los Judíos.

5 Á mis discípulos, y en su persona á todos los Christianos. MATTH. XXVIII. 10. JOANN. XX. 17.

6 Que se compone de los fieles.

7 Psalm. xvii. 3. Estas palabras á la letra se entienden de David; mas en sentido mystico, de Jesu-Christo; y las usa el Apóstol, para probar, que Jesu-Christo no solamente tomó nuestra naturaleza, sino tambien nuestras miserias. Por estas palabras en sentido mystico testifica Jesu-Christo, que depende de su Padre, y que tiene necesidad de su socorro, para ser librado de las angustias que padece: que aguarda la recompensa de sus trabajos, y que no está todavía en posesion de su gloria. Y así hace ver, que se halla en un estado de sufrimiento y de miseria, semejante al de los hombres, á los quales debe santificar. El CHRYSÓSTOMO.

8 ISAI. VIII. 18. Estos hijos son los Christianos, que engendró espiritualmente, derramando por ellos la sangre sobre la Cruz.

pueri mei , quos dedit mihi Deus.

14 *Quia ergo pueri communica-
verunt carni , et sanguini , et
ipse similiter participavit eisdem a:
ut per mortem destrueret eum , qui
habebat mortis imperium , id est ,
diabolum :*

15 *Et liberaret eos , qui ti-
more mortis per totam vitam ob-
noxii erant servituti.*

16 *Nusquam enim Angelos
apprehendit , sed semen Abrahæ
apprehendit.*

17 *Unde debuit per omnia fra-
tribus similari , ut misericors fie-
ret , et fidelis Pontifex ad Deum ,*

1 Son de una misma naturaleza mor-
tal.

2 Para destruir por su muerte el im-
perio de aquel , que habia introducido
la muerte en el mundo por el pecado , y
4 quien Jesu-Christo llama el *Príncipe
de este mundo*. 1. Corinth. xv. 54.

3 Todos los hombres sujetos á una
muerte inevitable , eran durante su mo-
rada sobre la tierra , como otros tantos
reos encerrados en una grande prision ,
que temblando están esperando el mo-
mento en que debe executarse el decre-
to , que condena á cada uno de ellos á la
muerte. Jesu-Christo , expiando nuestros
delitos por medio de la muerte , á que
quiso sujetarse , nos libertó de la triste
esclavitud , á que nos habia reducido la
necesidad de morir. La muerte no es
para los verdaderos Christianos un cas-
tigo de hombres reos , y culpados , ni un
objeto de horror ; sino un sacrificio vo-
luntario , que hacen á Dios , de su vida ,
y un sueño dulce , y apacible , en donde
entran con una firme esperanza de que
despertarán de él algun dia para ser en-
teramente glorificados con su cabeza. Y

me aquí yo , y mis hijos , que Dios
me dió.

14 Y por quanto los hijos
tuvieron carne , y sangre co-
mun ¹ , él tambien participó de
las mismas cosas , para destruir
por su muerte ² al que tenia el
imperio de la muerte , es á saber ,
al diablo :

15 Y para librar á aquellos ,
que por el temor de la muerte
estaban en servidumbre toda la
vida ³.

16 Porque él en ningun
lugar tomó á los Angeles ⁴ ,
mas tomó á la simiente de A-
braham.

17 Por lo qual fué necesario
que en todo semejase á los her-
manos ⁵ , para que fuese delante

asi TERTULIANO llamó al Christiano ,
hombre expedito para la muerte.

4 En el Griego se lee en presente
ἐπιλαμβάνεται , que significa *tomar á un
hombre por la mano para hacerle libre , y
sacarlo de esclavitud*. El sentido es este :
en ningun lugar de la Escritura se lee ,
que se hiciese libertador de los Angeles ,
sino de los descendientes de Abraham ;
esto es , de los descendientes espirituales ,
y sobre todo de los Judios , á quienes
especialmente habia sido enviado. Otros
lo exponen de este modo , en ningun lu-
gar de la Escritura se lee , que tomase la
naturaleza Angélica , sino la humana , y
de la descendencia de Abraham , en cum-
plimiento de las antiguas profecías.
Roman. ix. 5. Galat. iii. 16. Jesu-Christo
fué el Libertador de todos los hom-
bres ; mas S. Pablo habla aquí de los des-
cendientes solamente de Abraham , por
quanto escribe á los Hebréos que des-
cendian de este Patriarca , y á este pue-
blo habian sido hechas las promesas.
Ambas exposiciones tienen muchos Pa-
dres en su apoyo. ESTIO.

5 Fuera del pecado , y la ignorancia.

ut repropitiaret delicta populi.

18 *In eo enim , in quo passus est ipse et tentatus , potens est et eis , qui tentantur , auxiliari.*

1 El oficio propio de un Pontífice es reconciliar al pueblo con Dios , y así Jesu-Christo , como soberano , misericordioso , y fiel Pontífice , ofreció á su Padre sus ruegos , y el sacrificio de sí mismo en satisfacción de nuestros pecados ; y para poderlo hacer mas fácilmente , se hizo semejante á nosotros,

de Dios ¹ un Pontífice pio y fiel, para expiar los pecados del pueblo.

18 Porque en quanto padeció , y fué tentado , es poderoso para ayudar tambien á aquellos que son tentados.

tomó sobre sí nuestras enfermedades, para despues excitar mas su afecto á socorrernos en nuestras tentaciones , y tribulaciones , como que las habia padecido , y experimentado en sí mismo. Pues aun allá dixo el otro : *Non ignara mali miseris succurrere disco.*

CAPÍTULO III.

Muestra la excelencia de Jesu-Christo sobre Moysés ; y por tanto debe ser obedecido sin contradiccion : y á este fin pone á la vista la pena de los que fuéron incrédulos.

1 *Unde fratres sancti , vocationis cælestis participes , considerate Apostolum , et Pontificem confessionis nostræ Jesum:*

2 *Qui fidelis est ei , qui fecit illum sicut et ^a Moyses in omni domo ejus.*

1 Habiendo mostrado que Jesus es superior á los Angeles , manifiesta ahora su excelencia sobre Moysés , y Aaron.

2 *Apóstol* , porque el Padre le envió para anunciar el Evangelio á los pobres ; Luc. iv. 18. y en esta calidad puso la fé , como fundamento de la Iglesia.

3 Y el Pontífice de la Religion que profesamos , haciendo oficio de Mediador entre nosotros , y entre su Eterno Padre ; y ofreciéndose en sacrificio para darnos la gracia por medio de los Sacramentos.

1 Por lo qual , hermanos santos , que sois participantes de la vocacion celestial ¹ , considerad al Apóstol ² y Pontífice de nuestra confesion ³ , Jesus:

2 El qual es fiel al ⁴ que le constituyó , así como Moysés lo era en toda su casa ⁵.

4 Habiendo cumplido en todo la voluntad de su Padre. JOAN. 14. 31. Comienza aquí el Apóstol á hacer un cotejo , ó comparacion de Christo con Moysés , y despues la hará con Aaron , para hacer ver la excelencia , y preferencia que tiene sobre los dos : y por consiguiente la de la Religion Christiana , que reconoce á Jesu-Christo por Apóstol , y por Pontífice , sobre la Judáyca , que tuvo á Moysés , y á Aaron por sus primeros Apóstoles , y Pontífices. S. THOMAS.

5 Por esta casa entiende el Apóstol

3 *Amplioris enim gloriæ iste præ Moyse dignus est habitus, quantò ampliorem honorem habet domus, qui fabricavit illam.*

4 *Omnis namque domus fabricatur ab aliquo: qui autem omnia creavit, Deus est.*

5 *Et Moyses quidem fidelis erat in tota domo ejus tanquam famulus, in testimonium eorum, quæ dicenda erant:*

6 *Christus verò tanquam filius in domo sua: quæ domus sumus nos, si fiduciam, et gloriam spei usque ad finem, firmam retineamus.*

7 *Quapropter sicut dicit Spiritus sanctus^a: Hodie si vocem ejus audieritis,*

8 *Nolite obdurare corda vestra, sicut in exacerbatione se-*

3 Porque este es tenido por digno de mucha mayor gloria¹ que Moysés, cuánto el que edificó la casa tiene mayor honra, que la misma casa².

4 Porque toda casa es edificada de alguno: mas el que ha criado todas las cosas, es Dios.

5 Y Moysés á la verdad fué fiel en toda la casa de Dios³ como un siervo para testificar aquellas cosas, que se habian de denunciar:

6 Mas Christo como Hijo en su casa propia: la qual⁴ casa somos nosotros, con tal que tengamos firme la confianza, y la gloria⁵ de la esperanza hasta el fin.

7 Por lo qual⁶, como dice el Espíritu Santo: Si oyéreis hoy su voz⁷,

8 No queráis endurecer vuestros corazones, como en la irri-

el pueblo de los Judíos, que era como la familia de Dios, cuyo gobierno estaba encargado á Moysés. El CHRY-SÓSTOMO.

1 El principio de este versículo corresponde al *considerad* del primero.

2 El genitivo *Domus* de la Vulgata es un helenismo, y equivale al ablativo *domo*, que rigen los comparativos de la lengua latina.

3 Como si dixera: Moysés es solamente una piedra fundamental, ó una parte de esta casa, mas no el Arquitecto; porque lo es Dios, que crió todas las cosas, y tambien á Moysés; y por aquí se vé la infinita distancia que hay de Moysés á Christo. Fuera de que Moysés era un Ministro, ó un criado fiel, de quien se valia Dios para comunicar sus órdenes al pueblo; mas Jesu-Christo, como el Hijo natural, é igual á su Padre, tiene una autoridad soberana sobre

su casa, ó sobre su Iglesia. Así los SS. PP. y Theólogos.

4 El Griego: *où*, de la qual: que la componemos, ó á la qual pertenecemos nosotros, como discípulos de Christo; y no ya la Synagoga, cuya autoridad pasó á la Iglesia, fundada por el mismo Jesu-Christo.

5 Con tal que confesemos con constancia á Jesu-Christo, haciendo alarde, y gloriándonos de la firme esperanza que tenemos en él. *Gloria de la esperanza*, Hebraismo, *esperanza de la gloria*, ó *alegre esperanza* segun el texto Griego.

6 Y así, puesto que Christo es Cabeza, Apóstol y Pontífice, oid su voz y su doctrina. No le irriteis, só pena de no entrar en su reposo, como aquellos Israelitas no entraron en la tierra prometida.

7 El día de la *Scenopegia*, ó de los Tabernáculos, en el que cantaban los

cundum diem tentationis in deserto,

9 *Ubi tentaverunt me patres vestri : probaverunt , et viderunt opera mea*

10 *Quadraginta annis : Propter quod infensus fui generationi huic, et dixi : Semper errant corde. Ipsi autem non cognoverunt vias meas,*

11 *Sicut juravi in ira mea: Si introibunt in requiem meam.*

12 *Videte fratres ; ne forte sit in aliquo vestram cor malum incredulitatis , discedendi a Deo vivo:*

13 *Sed adhortamini vos met- ipsos per singulos dies , donec Hodie cognominatur , ut non ob- duretur quis ex vobis fallacia peccati.*

14 *Participes enim Christi*

Hebréos este Psalmo. El Apóstol aplica después en el v. 13. esta palabra hoy á todo el tiempo de la vida presente.

1 En Raphidim, *Exod. xvii. 7.* quando el pueblo de Dios, viéndose faltar de agua, se alborotó y murmuró contra Dios y contra Moysés, y por esta razón Moysés llamó á aquel lugar *tentacion*, é *irritacion*. *Tentacion*, porque el pueblo dudó del poder divino: *irritacion*, porque levantó el grito, murmurando contra la conducta de Moysés, que se irritó y llenó de saña. Otros lo aplican á otros sucesos del desierto, como son los que se refieren en los *Númer. xiv. 2. y xx. 13.*

2 Dudando de mi poder.

3 Las grandes maravillas, que por espacio de quarenta años hice entre ellos, por las quales pudieron reconocer mi poder y la verdad de mis promesas.

4 Estos siempre pecan de malicia, y teniendo la luz delante de sí, no quieren abrir los ojos para ver y conocer mi voluntad, y para dexarse gobernar de mi providencia. SANTO THOMAS,

tacion ¹, en el dia de la *tenta-*
cion en el desierto,

9 En donde me tentáron vuestros padres: hiciéron prueba ², y vieron mis obras ³

10 Por espacio de quarenta años: Por esto me indigné con esta generacion, y dixé: Estos siempre yerran de corazón ⁴. Y ellos no conocieron mis caminos,

11 Y así les jure en mi ira ⁵: No entrarán en mi reposo ⁶.

12 Guardaos, hermanos, que no haya en alguno de vosotros corazón malo de incredulidad, apartándoos del Dios vivo ⁷:

13 Antes amonestaos vosotros mismos los unos á los otros cada dia, entretanto que se nombre Hoy ⁸, para que no sea endurecido alguno de vosotros por engaño del pecado ⁹.

14 Por quanto somos hechos

5 Y así en castigo de su incredulidad y rebeldía les juré por la boca de Moysés, y les hice saber mi resolucion irrevocable. El *si* después del verbo *juro*, entre los Hebréos es *negacion mas asertiva*. En *mi indignation*, quiere decir, en la avercion que tenía de su iniquidad; porque en Dios no cabe cólera ni alguna otra pasion.

6 Segun el primer sentido del *Psalm. xciv. 11.* este lugar de reposo es la tierra de Chanaan, en donde Dios debía establecer á su Pueblo, y en la que no entraron los rebeldes é incrédulos que murmuraron. El *CERVÓSOTOMO*. El Apóstol dará después á estas palabras un sentido mas sublime.

7 Que es la vida en sí mismo, y lo es tambien de todas las almas. JOANN.

1. 4.

8 Todo el tiempo de la vida presente.

9 Para que no os dexéis engañar de los halagos del pecado, y vengais á caer en dureza de corazón.

effecti sumus : si tamen initium substantiæ ejus usque ad finem firmum retineamus.

15 *Dum dicitur : Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra, quemadmodum in illa exacerbatione.*

16 *Quidam enim audientes exacerbaverunt : sed non universi qui profecti sunt ex Ægypto per Moysen.*

17 *Quibus autem infensus est quadraginta annis? Nonne illis, qui peccaverunt, quorum a cada-vera prostrata sunt in deserto?*

18 *Quibus autem juravit non introire in requiem ipsius, nisi illis, qui increduli fuerunt?*

19 *Et videmus, quia non potuerunt introire propter incredulitatem.*

1 Como miembros que somos suyos, y baxo de esta consideracion tenemos derecho á su gloria.

2 La fé viva, que es como un nuevo ser espiritual en Christo, y nos hace vivir y subsistir espiritualmente. Así en el *Cap. xi. i.* de esta misma Carta se dice, que la fé es *ὑπόστασις*, esto es, *substantia rerum sperandarum*; y con razon se llama *principio*, por quanto así como por la infusion del alma comenzamos á vivir y á subsistir en el ser de la naturaleza; de la misma manera comenzamos á vivir espiritualmente, y en el ser de la gracia por la infusion de la fé. El *CHRYSÓSTOMO*.

3 Los Latinos juntan esto con lo que precede: *con tal que conservemos firme*, &c. mientras que se nos dice: *si oyéreis hoy*, &c. esto es, si oyéreis siempre, ó mientras vivís. Pero la leccion Griega no admite este sentido, porque no tiene *dum por quandiu*, sino *ἐν τῷ λέγειν*, y así dicen que es un *hyperbaton*, y

participantes de Christo ¹, con tal que conservemos firme hasta el fin el principio de la substancia de él ².

15 Mientras que se dice ³: Si su voz oyéreis hoy, no queráis endurecer vuestros corazones, así como en aquella irritacion.

16 Porque algunos habiéndole oído, le provocaron á saña: aunque no todos ⁴ los que habian salido de Egipto por Moysés.

17 ¿Y con quienes estuvo indignado quarenta años? ¿Por ventura no fué con aquellos que pecaron, cuyos cadáveres quedaron tendidos en el desierto ⁵?

18 ¿Y á quíenes juró que no entrarían en su reposo, sino á aquellos que no le creyeron?

19 Y vemos, que no pudieron entrar por causa de su incredulidad ⁶.

suplen al fin *time*, ó *timeamus*, y lo explican de esta manera: *Mientras entendemos que se nos ha dicho: si oyéreis hoy su voz*, &c. temamos contravenir á este precepto, por no ser envueltos en la misma ruina, en que lo fueron los que provocaron á Dios en el desierto.

4 Josué y Caleb, que no tuvieron parte en tales murmuraciones, merecieron entrar en la tierra de promision.

5 Porque murieron todos en el desierto, y por su incredulidad y rebeldia quedaron privados de las promesas, que Dios les tenia hechas.

MS. Cuyos carcafoxos ioguiéron en el desierto por ell' ástrago.

6 Lo mismo sucederá con nosotros: quedaremos privados de la entrada del cielo, figurado por la tierra de promision, si sordos y desobedientes á las voces de Dios, no perseveramos en una fé viva y animada con obras de caridad. SANTO THOMAS.

CAPITULO IV.

Nos exhorta con el exemplo de los Judíos en el desierto, á que perseveremos constantes en la confesion de la fé, acudiendo á Jesu-Christo con la mayor confianza: al mismo tiempo expone, quán grande es la virtud y eficacia de la palabra de Dios.

1 *Timeamus ergo ne fortè relictæ pollicitatione introcundi in requiem ejus, existimetur aliquis ex vobis deesse:*

2 *Etenim et nobis nuntiatum est, quemadmodum et illis. Sed non profuit illis sermo auditus, non admistus fidei ex iis, quæ audierunt.*

3 *Ingreдемur enim in requiem, qui credidimus: quemadmodum dixit a: Sicut juravi in ira mea: Si introibunt in requiem meam: et quidem operibus ab institutione mundi perfectis.*

1 Desechados de la gloria del cielo, en que con Dios y en Dios gozaremos una paz y reposo eterno, figurado por la pacífica posesion de la tierra de Chánaan. La palabra Griega *ἵστεργεῖν*, significa *llegar tarde*, quedarse á la puerta y privado de la entrada; lo que conviene muy bien al sentido de este lugar.

2 El Griego: *ὁ λόγος τῆς ἀκοῆς*, *sermo auditionis*.

3 El Griego: *μὴ συγκεκραμένους τῇ πίστει τοὺς ἀκούσαντες*, por no haber imitado la fé de Josué y Caleb, que oyeron y creyeron en la promesa que les habia hecho. Otros leen *συγκεκραμένους*, y entónces se refiere á *λόγος*, *sermo*, que es la leccion de la Vulgata.

4 Y así nosotros, que con fé viva he-

1 *Temamos, pues que alguno de vosotros desechada la promesa de entrar en su reposo¹, no parezca quedar frustrado:*

2 Porque se nos ha anunciado á nosotros tambien como á ellos. Mas no les aprovechó la palabra que oyeron², por no ir acompañada de la fé en las cosas que oyeron³.

3 Porque entraremos en el reposo⁴ los que creimos: de la manera que dixo: Así como juré en mi ira: No entrarán en mi reposo: y en verdad acabadas las obras desde la creacion del mundo⁵.

mos creído en el Evangelio y en las promesas de Christo, entraremos en aquel descanso. Porque por lo mismo que aquellos no entraron por no haber creído, se infiere, que deben entrar los que creyeron, y por consiguiente nosotros. Y esto es, lo que concluye aquí el Apóstol de aquellas palabras: *No entrarán en mi reposo.*

5 Y ciertamente Dios habla del reposo que sucedió al cumplimiento de sus obras en la creacion del mundo. El Apóstol pretende probar en este lugar tres reposos ó descansos por la Escritura. El primero pertenece á Dios: el segundo á los Judíos: y el tercero á los verdaderos Christianos. Y así continúa: *Porque en cierto lugar habló así la Escritura del dia séptimo: y reposó Dios en el séptimo dia de*

446. EPÍST. DE S. PABLO Á LOS HEBRÉOS.

4 *Dixit enim in quodam loco de die septima sic a: Et requievit Deus die septima ab omnibus operibus suis.*

5 *Et in isto rursum: Si introibunt in requiem meam.*

6 *Quoniam ergo superest introire quosdam in illam, et ii, quibus prioribus annuntiaturum est, non introierunt propter incredulitatem:*

7 *Iterum terminat diem quemdam, Hodie, in David dicendo, post tantum temporis, sicut supra dictum est b: Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra.*

8 *Nam si cis Jesus requiem prestitisset, numquam de aña loqueretur, posthac, die.*

9 *Itaque relinquitur saba-*

das sus obrar. Lo qual sucedió despues de haber concluido de hacer las obras del mundo, quando dexó de criar de nuevo, aunque no de gobernarlas. Del segundo reposo, que fué en la posesion de la Palestina; y del tercero figurado, por el segundo, añade y dice: Y en este lugar alegado de David se dice otra vez de otro reposo: *No entrarán en mi reposo.* Y por quanto han de entrar en él algunos, y los Judios, á quienes primeramente fué prometido el descanso de la tierra santa, no entraron en él por su incredulidad, á excepcion de Josué y de Caleb; por esto señala la Escritura un día determinado, llamándole por David *Hoy*, y esto tanto tiempo despues del reposo de la Palestina, y diciendo como dexamos dicho: *Si oyereis Hoy su voz, no endurezcai vuestros corazones.* Prueba el Apóstol en este lugar, que David por el reposo de la Palestina figuraba otro reposo diferente; por quanto hablando David largo tiempo despues de la entrada de Josué en la Palestina, nos determina

4 Porque en cierto lugar dixo así del día séptimo: Y reposó Dios en el día séptimo de todas sus obras.

5 Y otra vez aquí: No entrarán en mi reposo.

6 Pues porque aun resta que algunos entren en él, y que aquellos á quien primero fué anunciado, no entraron por su incredulidad:

7 Determina de nuevo un cierto día, diciendo por David, tanto tiempo despues, Hoy, como queda dicho arriba: Si oyereis Hoy la voz de él, no querais endurecer vuestros corazones.

8 Porque si Jesus les hubiera dado el reposo, jamas en adelante hubieran hablado de otro día.

9 Por lo qual ^r queda el sa-

un día cierto, que no llama séptimo, como el Genesis, sino *Hoy*, esto es, el de hoy; y así no lo entiende, ni del primer descanso de Dios, ni del segundo de la tierra de Palestina, sino en quanto era figura del tercero. Porque si Jesus Nave, ó Josué les hubiera dado un verdadero descanso, no hubiera hablado despues David de otro día diferente, avisándonos que no endurezcamos nuestros corazones, para no quedar excluidos del verdadero y eterno descanso. El Crvsóst.

r Y así puesto que Josué no dió un verdadero descanso, queda al Pueblo de Dios otro Sabatismo, ó grande Sabado, que podemos llamar otro descanso. De cuya voz usa el Apóstol, según el estilo de los Hebréos, con quienes habla. Y este Sabatismo es la vida eterna, en la que los bienaventurados tendrán un perfecto descanso de los trabajos. El error de los Milenaristas, que se quiso apoyar en este texto junto con el *Cap. xi. 2. del Apocal.* no tiene ya defensor alguno.

tismus populo Dei.

10 Qui enim ingressus est in requiem ejus : etiam ipse requievit ab operibus suis , sicut à suis Deus.

11 Festinemus ergo ingredi in illam requiem : ut ne in idipsum quis incidat incredulitatis exemplum.

12 Vivus est enim sermo Dei, et efficax , et penetrabilior omni gladio ancipiti : et pertingens usque ad divisionem animæ ac spiritûs , compagum quoque ac medullarum , et discretor cogitationum et intentionum cordis.

13 Et non ^a est ulla creatura invisibilis in conspectu ejus : omnia autem nuda et aperta sunt oculis ejus , ad quem nobis sermo.

14 Habentes ergo Pontificem

1 Como si dixera : así como Dios cesó el Día séptimo de toda obra externa, de la misma manera en aquel grande Sábado, ó eterno reposo, hechos todos espirituales , descansaremos de toda obra externa y carnal. Esta es la exposición de los SS. PP.

2 MS. Pues aprisadémosnos. Por medio de la fe y de las buenas obras.

3 Porque ninguno por su incredulidad quede excluido del eterno reposo, como lo fuéron los Judíos por la suya de la tierra de promisión. S. THOMAS.

4 MS. Tuiador d' amas partes.

5 El Apóstol, para desterrar del corazón de los Hebreos la incredulidad y rebeldía á la palabra de Dios , les hace presente la fuerza y eficacia de esta palabra. El CHRYSÓST. Ó mas bien del mismo Dios , entendiendo el sermo por el Verbo Divino con S. AMBROSIO y S. THO-

mas, el qual obra por ella, penetrando hasta lo mas vivo del alma, e buriendo profundamente el corazón del impío con eternos remordimientos, contra los quales no hay defensa ni remedio.

10 Porque el que ha entrado en su reposo : él tambien ha reposado de sus obras , así como Dios de las suyas ¹.

11 Apresurémonos pues ² á entrar en aquel reposo : para que ninguno cayga en igual exemplo de incredulidad ³.

12 Porque la palabra de Dios es viva , y eficaz , y mas penetrante que toda espada de dos filos ⁴ : y que alcanza hasta la division del alma y del espíritu , y aun de las coyunturas y de los tuétanos, y que discierne los pensamientos é intenciones del corazón ⁵.

13 Y no hay ninguna criatura que esté encubierta en su acatamiento : y todas las cosas están desnudas y descubiertas ⁶ á los ojos de aquel de quien hablamos ⁷.

14 Teniendo pues aquel gran-

mas, el qual obra por ella, penetrando hasta lo mas vivo del alma, e buriendo profundamente el corazón del impío con eternos remordimientos, contra los quales no hay defensa ni remedio.

6 El Griego en vez de *aperta* , tiene *τετραχλισμένα* , de *τετραχλιζειν* , que significa *dividir* , ó *abrir á un animal por medio del espinazo*, de manera que se descubran todas las entrañas : y usa el Apóstol de esta metáphora, para hacer ver, que todos nuestros pensamientos están patentes á Dios.

7 Como expone el CHRYSÓST. Á quien como á Juez de todos los hombres, hemos de dar cuenta de todas nuestras obras, quiere decir , al Hijo de Dios. *Act. x. 42. II. Corinth. v. 10.* La palabra Griega *λόγος* , significa tambien *razon ó cuenta* ; y con esto se explica mas la Vulgata.

magnum, qui penetravit celos, Jesum Filium Dei: teneamus confessionem.

15 *Non enim habemus Pontificem, qui non possit compati infirmitatibus nostris: tentatum autem per omnia pro similitudine absque peccato.*

16 *Adeamus ergo cum fiducia ad thronum gratiæ: ut misericordiam consequamur, et gratiam inveniamus in auxilio opportuno.*

1. Ó la fé que hemos profesado, que es el principio de todas nuestras esperanzas. Los Pontífices de la Ley antigua entraban en el *Sancta Sanctorum*, para llevar la sangre de los animales; mas Jesu-Christo, por medio de su sangre y por su propia virtud penetró hasta lo mas alto de los cielos, como abriendonos y mostrándonos el camino. S. THOMAS.

2. Habiéndose sujetado voluntariamente á todas las miserias y aficciones á que estamos sujetos todos los hombres. *Absque peccato* puede tambien traducirse: *Esto sin peccado*, sin haber mereci-

do de Pontífice, que penetró los cielos; Jesus el Hijo de Dios: conservemos nuestra confesion ¹.

15 Porque no tenemos un Pontífice, que no pueda compadecerse de nuestras enfermedades: mas tentado en todas cosas á semejanza nuestra, excepto el pecado ².

16 Pues lleguemos confiadamente al throno de la gracia: á fin de alcanzar misericordia, y de hallar gracia para ser socorridos á tiempo conveniente ³.

do estas aficciones, por quanto era inocente y justo.

3. *In auxilio opportuno*; esto es, quando lo necesitemos. Puede tambien traducirse: en esta vida, que es el tiempo propio de poder buscar y hallar este socorro; porque pasado que sea este tiempo; si una vez quedamos excluidos del eterno reposo, ya no tendremos oportunidad de poder hallarlo, ni de solicitar socorros para ello. Por *throno de la gracia*, entienden muchos el Tribunal de la Penitencia.

CAPITULO V.

Describe cuál es el oficio del Pontífice, y demuestra, que Jesu-Christo lo fué verdadero, y que es oído siempre que intercede por nosotros.

Reprehende á los Hebréos por la poca disposicion que tienen de entender estos mysterios.

1 *Omnis namque Pontifex ex hominibus assumptus, pro hominibus constituitur in iis, quæ sunt ad Deum, ut offerat dona, et sacrificia pro peccatis:*

2 *Qui condolere possit iis, qui ignorant, et errant: quoniam et ipse circumdatus est infirmitate:*

3 *Et propterea debet, quemadmodum pro populo, ita etiam et pro semetipso offerre pro peccatis.*

4 *Nec quisquam a sumit sibi honorem, sed qui vocatur à Deo, tamquam Aaron.*

1 El Apóstol, despues de haber hecho ver que Jesu-Christo es superior á los Angeles y á Moysés, le hace ahora superior á Aarón, y hace cotejo de los Pontífices de los dos Testamentos, de su Tabernáculo, de su Santuario, del Testamento de que son Ministros, de sus Sacrificios, y de los efectos de estos Sacrificios. Comienza á describir los oficios del antiguo Pontífice; y pasa despues á hacer la aplicacion de Jesu-Christo. El Pontífice, dice el Santo Apóstol, era hombre, y tomado de entre los hombres semejantes á él, para que ofreciese á Dios por la salud comun de los hombres, y remision de sus pecados. El CHRYSÓST.

2 La raiz de los pecados de todos los hombres es la ignorancia y el error; por que hablando con todo rigor, no hay malicia tan pura y desnuda, que no

1 Porque todo Pontífice ¹ tomado de entre los hombres, es puesto á favor de los hombres en aquellas cosas, que tocan á Dios, para que ofrezca dones, y sacrificios por los pecados:

2 El qual se pueda condoler de aquellos, que ignoran y yerran ²: por quanto él tambien está cercado de enfermedad:

3 Y por esta causa debe, como por el pueblo, así tambien por sí mismo ofrecer por los pecados ³.

4 Y ninguno usurpa para sí esta honra, sino el que es llamado de Dios, como Aaron ⁴.

proceda de alguna enfermedad: y así la pasion, que ofusca la razon al peador, no le dexa conocer, ni el bien de que se priva, ni las miserias en que se envuelve, ni la Magestad de aquel á quien ofende, ni su ingratitud á la infinita bondad de un Dios tan misericordioso. SANTO THOMAS.

3 Se le ordenaba, que por sus pecados ofreciese un becerro, y por los del pueblo un macho de cabrío. *Levir. ix. 3.*

4 El verdadero Pontífice no se ha de introducir en el ministerio por violencia, por soborno, ó por otros medios ilícitos; sino que ha de ser llamado á él por Dios, como sucedió con Aaron, cuya vocacion fué confirmada con un público y solemne milagro. *Numer. xvii. 6.* Todo lo contrario hacían,

5 *Sic et Christus non semetipsum clarificavit ut Pontifex fieret : sed qui locutus est ad eum a : Filius meus es tu , ego hodie genui te.*

6 *Quemadmodum et in alio loco dicit b : Tu es Sacerdos in æternum , secundum ordinem Melchisedech.*

7 *Qui in diebus carnis sue preces , supplicationesque ad eum , qui possit illum saluum facere à morte cum clamore valido , et lacrymis offerens , exauditus est pro sua reverentia :*

8 *Et quidem cum esset Filius Dei , didicit ex iis , quæ passus est , obedientiam :*

9 *Et consummatus , factus est omnibus obtemperantibus sibi , causa salutis æternæ ,*

los que alcanzaban el Pontificado de Aaron en tiempo de San Pablo.

1 El Apóstol mira el Sacerdocio de Christo consiguiente á su Divina generacion. Es Hijo de Dios, y por eso es Pontífice eterno, segun derecho de naturaleza, como lo demuestra la voz del Padre. THEOPHYLACTO.

2 Cuyo Sacerdocio no tendrá fin; y será de un orden muy superior al Sacerdocio Levítico, figurado en la persona, y en el Sacerdocio de Melchisedech, como lo hará ver despues el Apóstol al principio del Cap. vii. manifestando, que por naturaleza fué Rey y Pontífice.

3 Durante el tiempo de su vida mortal.

4 Esto se entiende principalmente de los ruegos, que Jesu-Christo hizo en el Huerto, y en especial sobre la Cruz, pidiendo gracia para sus enemigos, encomendando su alma á Dios, y suplicándole, que no le abandonase. Esta última súplica, por la qual pedia su resurreccion, fué hecha con un grande clamor, y tambien con lágrimas, segun S. Pablo. El CHRYSÓSTOMO, y THEOPHYLACTO.

5 Así tambien Christo no se glorificó á sí mismo para hacerse Pontífice : sino aquel que le dixo ¹ : Tú eres mi Hijo, yo hoy te he engendrado.

6 Como tambien dice en otro lugar : Tú eres Sacerdote eternamente ², segun el orden de Melchisedech.

7 El qual en los dias de su mortalidad ³, ofreciendo con grande clamor, y con lágrimas, preces y ruegos ⁴ á aquel, que le podia salvar de muerte, fué oido por su reverencia ⁵.

8 Y á la verdad siendo Hijo de Dios, aprendió ⁶ la obediencia por las cosas que padeció ⁷:

9 Y consumado ⁸, fué hecho autor de salud eterna para todos los que le obedecen ⁹,

5 Por su reverencia, segun el sumo respeto, que tenia al Padre. El CHRYSÓSTOMO. Ó como convenia á su dignidad.

6 Jesu-Christo supo por experiencia hasta donde llegaba la obediencia, á que voluntariamente se habia sometido aceptando el oficio de Mediador; y tambien lo que costaba á la naturaleza una tal obediencia. Y para darnos en su persona un modelo visible de la fidelidad, que debemos guardar en las pruebas, que Dios se sirva hacer de nosotros, y al mismo tiempo un exemplo vivo, y lleno de consuelo de la sensibilidad, que le causan nuestros males, quiso experimentarlos todos en sí mismo. SANTO THOMAS.

7 Habiendo consumado su sacrificio por la muerte, y entrado por su Resurreccion en el colmo de la Gloria.

8 El Griego: τελειωθεῖς, consumado, sacrificado. Supr. II. 10. Segun el mismo Señor exclamó en la Cruz: Consummatum est.

9 Los que creen en él y guardan su Ley, que es la regla infalible.

10 *Appellatus à Deo Pontifex juxta ordinem Melchisedech.*

10 Llamado por Dios Pontífice segun el orden de Melchisedech ¹.

11 *De quo nobis grandis sermo, et ininterpretabilis ad dicendum: quoniam imbecilles facti estis ad audiendum.*

11 Del qual tenemos muchos cosas que decir ², y difíciles de declarar: porque sois flacos para oír ³.

12 *Etenim cum deberetis magistri esse propter tempus: rursum indigetis ut vos doceamini quæ sint elementa exordii sermonum Dei: et facti estis quibus lacte opus sit, non solido cibo.*

12 Pues debiendo ser ya maestros por el tiempo ⁴: teneis aun necesidad de que os enseñen quáles son los elementos del principio de las palabras de Dios ⁵: y os habeis vuelto tales, que habeis menester leche, y no manjar sólido ⁶.

13 *Omnis enim, qui lactis est particeps, expers est sermonis justitiæ: parvulus enim est.*

13 Porque qualquiera que usa de leche, es incapaz de la palabra de justicia ⁷: porque es niño.

14 *Perfectorum autem est solidus cibus: eorum, qui pro consuetudine exercitatos habent sensus ad discretionem boni ac mali.*

14 Mas el manjar sólido es de los perfectos ⁸: de aquellos, que por la costumbre tienen los sentidos exercitados ⁹, para discernir el bien y el mal.

1 Destinado *ab æterno*; pero llamado y proclamado, quando concluida la obra de nuestra redencion penetró el Santuario de los Cielos, y tomó asiento á la diestra del Padre.

2 MS. *De la qual cosa es á nos grand palaura, e fonda para decir.*

3 Teneis duras las orejas, y no os aplicais á oír con gusto cosas tan elevadas, y tan superiores á vuestros sentidos. S. GERÓNIMO.

4 Los Hebréos fuéron los primeros á quienes fué anunciado el Evangelio. Fuera de esto tenían el socorro de las Escrituras: y por esta razon habla así de ellos el Apóstol. S. THOMAS.

5 El Griego: τῶν λογίων, de los órdulos.

6 Repite lo mismo, usando de otra comparacion. II. *Corinth.* III. I. 3. I. Petr. I. 2.

7 De lo que hay mas sublime en la doctrina del Evangelio; cuyo fin principal es conducirle á la verdadera justicia.

8 Las verdades profundas y sublimes de la Religion, de las quales vá á hablar en los Capítulos siguientes. Estas, dice, son proporcionadas solamente para aquellos, que saben discernir la buena doctrina de la falsa, y las máximas sólidas de las que no lo son. No entiende aquí el Apóstol, que en la doctrina de la fé se deban proponer, y enseñar diferentes verdades á los pequeños é ignorantes, que á los perfectos y doctos. Unas mismas verdades deben proponerse, y enseñarse á todos; pero proporcionándolas á la capacidad y talento de cada uno. SAN AGUSTIN.

9 MS. *An los sesos usados para de-partir bien é mal.*

4 *Impossibile a est enim eos, qui semel sunt illuminati, gustaverunt etiam donum cæleste, et participes facti sunt Spiritûs sancti,*

5 *Gustaverunt nihilominus bonum Dei verbum, virtutesque sæculi venturi,*

6 *Et prolapsi sunt; rursus renovari ad pœnitentiam, rursus crucifigentes sibimetipsis Filium Dei, et ostentui habentes.*

7 *Terra enim sæpe venientem super se bibens imbrem, et generans herbam opportunam illis, à quibus colitur: accipit benedictionem à Deo:*

4 Porque los que una vez fueron iluminados ¹, y gustaron el dón del cielo ², y fueron hechos participantes del Espíritu Santo ³,

5 Gustaron igualmente la buena palabra de Dios ⁴, y las virtudes del siglo venidero ⁵,

6 Si despues ⁶ de esto han caido; es imposible sean otra vez renovados á penitencia ⁷, pues erucifican de nuevo al Hijo de Dios en sí mismos, y lo exponen al escarnio.

7 Porque la tierra que embebe la lluvia, que cae muchas veces sobre ella, y produce yerba provechosa á aquellos, que la labran: recibe bendicion de Dios:

1 Bautizados; porque el Bautismo se llamaba entonces *Iluminacion*.

2 Ó la remision de los pecados, que consiguieron por el Bautismo, ó la Eucharistia, que se daba á los recién bautizados.

3 De sus dónes milagrosos y gratuitos, que eran comunes en estos primeros tiempos de la Iglesia.

4 El Griego dice: *καλὸν pulchrè, bene*, donde la Vulgata dice *nihilominus*, y no hay *bonum*. Las promesas de gracia, y de gloria, que Dios hace, y cumple en el nuevo testamento.

5 Las prerogativas, y los bienes de la vida venidera, que no tendrá fin.

6 En apostasia, y otros pecados gravísimos. Estrio.

7 No quiere decir aquí el Apóstol, que su conversion fuese *impossible* absolutamente, puesto que para Dios todo es posible; sino atendido el orden, que Dios acostumbra seguir en la conversion de los pecadores. Para la conversion de estos tales, es necesario un milagro de su providencia, misericordia, y omnipotencia, que no obra Dios sino rara vez, y sin el que no es posible, que

se conviertan. Y así, *impossible* quiere decir *difficil*. SAN GREGORIO NAZIANZ. Muchos Padres entienden estas palabras de la reiteracion del Bautismo; y así observa SAN AGUSTIN, que no dice el Apóstol, que es imposible la penitencia á los que cayéron despues del Bautismo; sino que es imposible aquella renovacion, que es el efecto del Bautismo, y por el que se perdona toda la culpa y la pena, por quanto el Bautismo no se puede recibir mas de una vez. El Bautismo es figura de la Muerte de Christo, de quien recibe toda su virtud; y como Christo murió por nuestros pecados una sola vez, I. *Petr.* III. 18. así el Bautismo es uno solo. SAN AMEROSIO. Y los que habiendolo recibido, vuelven al pecado, y ponen neciamente su esperanza en un nuevo Bautismo; pretenden, que Jesu-Christo sea entregado nuevamente á la muerte, á la cruz, á las ignominias: y de este modo le crucifican, y le insultan de nuevo en su corazon, en sí mismos, ó quanto está en ellos. Es comun entre los Santos Padres esta explicacion. SAN AGUSTIN, SAN AMEROSIO, y el CHRYSÓSTOMO.

454 EPÍST. DE S. PABLO Á LOS HEBRÉOS.

8 Proferens autem spinas, ac tribulos, reproba est, et maledicto proxima: cujus consummatio in combustionem.

9 Confidimus autem de vobis dilectissimi meliora et viciniorem salutem: tametsi ita loquimur.

10 Non enim injustus Deus, ut obliviscatur operis vestri, et dilectionis, quam ostendistis in nomine ipsius, qui ministrastis Sanctis, et ministratis.

11 Cupimus autem unumquemque vestrum eandem ostentare sollicitudinem ad expletionem spei usque in finem:

12 Ut non segnes efficiamini, verum imitatores eorum, qui fide, et patientiam hereditabunt promissiones.

13 Abraham namque promittens Deus, quoniam neminem habuit, per quem juraret, majorem, juravit per semetipsum,

8 Mas si ella produce espinas y abrojos, es reprobada, y está cerca de maldición: cuyo fin es ser quemada ¹.

9 Pero de vosotros, ó muy amados, esperamos mejores cosas ², y mas cercanas á salud ³: aunque hablamos así.

10 Porque no es Dios injusto ⁴, de modo que se olvide de vuestra obra, y de la caridad ⁵, que mostrásteis en su nombre, los que habeis suministrado á los Santos, y suministráis ⁶.

11 Mas deseamos, que cada uno de vosotros muestre el mismo zelo hasta el fin para el cumplimiento de su esperanza:

12 Para que no os hagais flojos, sino imitadores de aquellos, que por fé y por paciencia heredarán ⁷ las promesas.

13 Porque quando hizo Dios á Abraham la promesa, como no tuvo otro mayor por quien jurase, juró por sí mismo ⁸,

1 Esta tierra es el alma del Cristiano: las lluvias son las gracias, que recibe del Cielo: las yerbas útiles, son las buenas obras: las espinas y abrojos, son los pecados. Por esta comparacion dá á entender San Pablo, quan funesta es la caída de que habla, y despues de la qual el pecador, si permanece en ella, no tiene que esperar sino la maldición, y el fuego eterno. SAN AGUSTIN.

2 Con estas palabras suaviza algun tanto el discurso precedente, que les podia parecer un poco duro.

3 Mas conducentes.

4 M^a. Tortizero.

5 El Griego: καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης, y el trabajo de la caridad.

6 Á los Christianos, y principalmente á los Confesores, que están encarcelados por la fé de Jesu-Christo. He-

braeov. x. 24. Actor. xxi. 16.

7 El Griego: κληρονομήσαντες, que heredan. En la Vulgata puede haberse puesto hereditabunt. en vez de hereditaverunt; porque aquí se habla de los antiguos Patriarchas. Dios habia hecho á éstos varias promesas en diversos tiempos, y en diversas cosas, y particularmente de la tierra de Chanaan, que figuraba mysticamente la posesion de la vida eterna, de que gozan al presente en recompensa de su paciencia, y de su perseverancia en la fé.

8 Dios, para mostrar la inmutabilidad de su palabra, no se contentó con hacer á Abraham una simple y desnuda promesa, sino que quiso confirmar su palabra con juramento: y como no habia otro mayor, que él, por quien pudiese jurar, juró por sí mismo. SANTO THOMAS.

14 Dicens : Nisi benedicens benedicam te, et multiplicans multiplicabo te.

15 Et sic longanimiter ferens, adeptus est repromissionem.

16 Homines enim per maiorem sui jurant : et omnis controversiæ eorum finis, ad confirmationem, est juramentum.

17 In quo abundantius volens Deus ostendere pollicitationis hereditatis immobilitatem consilii sui, interposuit iuramentum:

18 Ut per duas res immobiles, quibus impossibile est mentiri Deum, fortissimum solatium habeamus, qui confugimus ad tenendam propositam spem,

19 Quam sicut anchoram habemus animæ tutam ac firmam, et incedentem usque ad interiora velaminis,

20 Ubi præcursor pro nobis introivit Jesus, secundum ordi-

14 Diciendo: Ciertamente ¹ bendecir te bendeciré; y multiplicar te multiplicaré.

15 Y así esperando con larga paciencia ², alcanzó la promesa.

16 Porque los hombres juran por el que es mayor que ellos: y el juramento es la mayor seguridad, para terminar sus contiendas. ³

17 Por lo qual queriendo Dios mostrar mas cumplidamente á los herederos de la promesa la inmutabilidad de su consejo, interpuso juramento:

18 Para que por dos cosas infalibles ⁴, en las cuales es imposible, que Dios falte, tengamos un poderosísimo consuelo los que nos refugiamos á alcanzar la esperanza propuesta ⁵:

19 La qual tenemos como una áncora firme, y segura del alma ⁶, y que penetra hasta las cosas, que están del velo adentro ⁷,

20 En donde entró por nosotros Jesus nuestro precursor ⁸,

1 El Griego: ὅ μιν, ciertamente. Genes. xxii. 17. Roman. iv. 16. Galat. iii. 7. 9. Es una expresion Hebréa, que quiere decir: te bendeciré abundantemente; te colmaré de bendiciones, &c.

2 Véase la série de este suceso en el Genes. xx. 16. 17. 18.

3 Los hombres, para confirmar la verdad de sus promesas, acostumbra emplear el juramento; y Dios, acomodándose, y condescendiendo con la flaqueza y condicion de los hombres, aunque es la verdad misma, y que sobre su palabra debe ser creído, quiso no obstante asegurar á Abraham con juramento la verdad de su palabra.

4 Su promesa, su juramento.

5 De los bienes, que nos están prometidos.

6 Que nos tiene asidos á Dios en medio de las tempestades de esta vida, como sirve el áncora para asegurar el navío. SANTO THOMAS.

7 Que hace que vivamos como por anticipacion en el Cielo; ó que nos introducirá en el Cielo, figurado por el Santuario, ó Sancta Sanctorum, que estaba mas allá del segundo velo. THEODORETO.

8 Donde entró Jesus por su Ascension, para prepararnos el lugar que hemos de tener en él; y para ofrecer á Dios, como Pontífice nuestro, los méritos de su Muerte. THEOPHYLACTO.

nam Melchisedech Pontifex factus in æternum.

constituido Pontífice eternamente segun el orden de Melchisedech.

CAPITULO VII.

Jesu-Christo es verdadero Sacerdote segun el orden de Melchisedech; y con su Sacerdocio, que es eterno, quedó abrogado el de Levi. Jesu-Christo es Pontífice soberano, que ruega á su Padre Eterno, no por sí, sino por nosotros.

1 *Hic enim Melchisedech, rex Salem, Sacerdos Dei summi, qui obviavit Abraham regresso à cæde regum, et benedixit ei:*

2 *Cui et decimas omnium di-visit Abraham: primum quidem qui interpretatur rex justitiæ: dein- de autem et rex Salem, quod est, rex pacis,*

3 *Sinè patre, sinè matre, si-*

Porque este Melchisedech, Rey de Salém, Sacerdote del Dios altísimo ¹, que salió á recibir á Abraham, quando volvió de la derrota de los Reyes, y le bendixo ²:

2 Á quien Abraham dió tambien el diezmo de todas las cosas: primeramente quiere decir Rey de justicia ³: y luego tambien Rey de Salém ⁴, que es, Rey de paz,

3 Sin padre ⁵, sin madre,

1 Declara aquí el Apóstol aquellas grandes verdades, que llamó manjar sólido, que estaban cubiertas baxo el velo de Melchisedech; es a saber, que Jesu-Christo es Sacerdote eterno, Rey de justicia, Príncipe de la paz, é Hijo de Dios.

2 *Gener. xiv. 18.* Melchisedech, segun los Hebréos, era Sem el primogenito de Noe, que fué Rey de Salém, ciudad vecina á Scythópolis, en la que segun el testimonio de SAN GERÓNIMO se mostraba el palacio de este Rey en varias ruinas, que manifestaban la grandeza del edificio. Pero esta opinion de los Hebréos no es conforme á lo que dice aquí SAN PABLO en el v. 3. La opinion mas comun de los Padres é Intérpretes es, que esta ciudad de Salém fué la que se llamó tambien Jebús, y despues Jerusalem.

3 מלך-צדק *Malki-tzedhek*, de מלך *Mélech*, y צדק *tzedhek*, justicia. Y Jesu-Christo es el Rey de la verdadera justicia: JEREM. XXIII. 6. y el Príncipe de la paz: ISAÍAS IX. 6. y él mismo es nuestra justicia 1. *Corinth. I. 30.* y nuestra paz. *Ephes. II. 14.*

4 שלם *shalém*, de שָׁלוֹם *shalóm*, paz. Por lo qual Melchisedech por su nombre, por el de la ciudad de que era Rey, por su Sacerdocio, por la manera con que se nos propone en la Escritura, en donde no se habla ni de su padre, ni de su madre, ni de su origen, ni de su sucesor en el Sacerdocio, ni de su nacimiento, ni de su muerte, es la imágen del Hijo de Dios, Rey de justicia y de paz, que es de toda eternidad, y sin sucesor en el Sacerdocio. SANTO THOMAS.

5 Moysés calló misteriosamente es-

ne genealogia, neque initium dierum, neque finem vite habens, assimilatus autem Filio Dei, manet Sacerdos in perpetuum.

4 Intuemini autem quantus sit hic, cui et decimas dedit de precipuis Abraham Patriarcha.

5 Et quidem de filiis Levi Sacerdotium accipientes, mandatum habent decimas sumere a populo secundum legem, id est, a fratribus suis: quamquam et ipsi exierint de lumbis Abrahæ.

6 Cujus autem generatio non annumeratur in eis, decimas sumpsit ab Abraham, et hunc, qui habebat repromissiones, benedixit.

7 Sin ulla autem contradiccion, quod minus est, a meliore benedicatur.

tas calidades de Melchisedech: y segun el Apóstol este mysterio es, porque debia ser una imágen expresa de Jesu-Christo, sin Padre, en quanto Hombre, sin Madre, en quanto Dios; cuya generacion divina es eterna é inexplicable, sin principio ni fin. THEOPHYLACTO. Otros entienden, que San Pablo en estas palabras solamente dá á entender lo mismo que queria probar; esto es, que así como Melchisedech no era Sacerdote en virtud de su genealogia, ni por un derecho hereditario en su familia: así tambien Jesu-Christo no fué Sacerdote en virtud de la Ley, que queria que el Sacerdocio fuese perpetuado en la familia de Aaron, y en la tribu de Leví, sino en virtud de su esencia, y de la eminencia de sus perfecciones: v. 16. y sig.

I El Griego: *ex τῶν ἀρχόντων*, de los despojos, que tomó á los Reyes, que habia vencido; y por aquí podeis inferir, quan grande seria este á quien pagó el diezmo Abraham, llamado el Patriar-

sin genealogia, que ni tiene principio de dias, ni fin de vida; mas hecho semejante al Hijo de Dios, permanece Sacerdote para siempre.

4 Considerad pues quan grande sea éste, á quien aun el Patriarcha Abraham dió diezmos de las mejores cosas ¹.

5 Y ciertamente los que de entre los hijos de Leví reciben el Sacerdocio ², tienen mandamiento de tomar los diezmos del pueblo segun la Ley, esto es, de sus hermanos: aunque ellos tambien salieron de los lomos de Abraham.

6 Mas aquel ³, cuyo linage no es contado entre ellos, tomo diezmos de Abraham, y bendixo al que tenia las promesas.

7 Y sin ninguna contradiccion, lo que es ménos, recibe bendiccion de lo que es mas ⁴.

chá por excelencia, el padre de las doce tribus, y aun el padre de muchas naciones: *Gener. xvii. 4. &c.* y por consiguiente quanto mayor será Jesu-Christo, á quien Melchisedech, &c. Esto lo vá á probar con diferentes razones, como puede observarse en los versículos siguientes.

2 Los Levitas, que descienden de Aaron, tienen derecho por la Ley de recibir los diezmos de los otros Hebreos, que son sus hermanos, y que descienden como ellos de Abraham. *Numer. xviii. 21.*

3 Melchisedech, que no es de la familia de los Levitas, recibió diezmo de aquel, de quien Dios hizo tanta estimacion, que hizo con el la alianza de gracia para sí y para todos los fieles, de quienes era la cabeza: en lo que se vé la excelencia de su Sacerdocio, figura del de Christo.

4 El que recibe la bendiccion, reconoce, como es justo, la autoridad del

8 *Et hic quidem, decimas morientes homines accipiunt: ibi autem contestatur, quia vivit.*

9 *Et (ut ita dictum sit) per Abraham, et Levi, qui decimas accepit, decimatus est:*

10 *Adhuc enim in lumbis patris erat, quando obviavit ei Melchisedech.*

11 *Si ergo consummatio per Sacerdotium Leviticum erat (populus enim sub ipso legem accepit) quid adhuc necessarium fuit secundum ordinem Melchisedech, alium surgere Sacerdotem, et non secundum ordinem Aaron dici?*

que simbolizaba; sea la del Sacerdote, la del padre, la del superior. ESTRO.

1 En el Sacerdocio Levítico.

2 MS. *Morideros.* Moysés calla la muerte de Melchisedech. Y el Apóstol lo supone vivo, en quanto figura á Christo, que siempre vive, y su Sacerdocio eterno.

3 Los hombres, quando pagan los diezmos al Sacerdote, esperan de él, como de Ministro de Dios, que les dé su bendición, y que les alcance las gracias del cielo. Leví en cierto modo pagó tambien los diezmos á Melchisedech; porque Abraham los pagó no solamente por sí, sino por toda su descendencia, de la qual era Leví, hijo de Jacob, y biznieto de Abraham; y así Leví estaba en Abraham y pagó los diezmos, quando Abraham los pagó. Jesu-Christo, aunque descendiente de Abraham, no pagó los diezmos; porque no fué engendrado, como los otros, de la concupiscencia de la carne, y por esto no estuvo sujeto al pecado ni á la maldición, ni tuvo necesidad de bendición, como los demas. S. AGUST. De todo lo qual se intiere la preferencia del Sacerdocio de Melchisedech sobre el de Leví; y por consiguiente del de Jesu-Christo, figurado y representado por el de Melchisedech. El

8 Y aquí ¹ ciertamente toman diezmos hombres que mueren ²: más allí aquel de quien se dá testimonio, que vive.

9 Y, por decirlo así, Leví mismo, que recibió los diezmos³, fué diezimado en Abraham:

10 Porque aun estaba él en los lomos de su padre ⁴, quando Melchisedech salió á encontrar á Abraham.

11 Y si la perfeccion fuese por el Sacerdocio Levítico ⁵ (por quanto el pueblo baxo de éste recibió la Ley ⁶) ¿qué necesidad habia de que se levantase despues otro Sacerdote llamado segun el orden de Melchisedech, y no segun el orden de Aaron?

CHRYÓSSTOMO.

4 Por que toda esta tribu de Leví, así como toda la descendencia de Abraham estaba encerrada en él, como en el primer padre del linage. Fuera de que Jesu-Christo no podia ser comprehendido en el número de los que pagaban el diezmo á Melchisedech, puesto que Abraham lo pagaba al mismo Jesu-Christo en la persona de Melchisedech, á quien miraba en esta accion, como figura de Jesu-Christo, verdadero, unico y soberano Sacerdote.

5 Y si el Sacerdocio Levítico, durante el qual recibió la Ley el Pueblo de los Judios, era perfecto, y podia justificar; ¿qué necesidad habia de que se levantara otro Sacerdote segun el orden de Melchisedech, que es Jesu-Christo, de quien se dixo: Tú eres el Sacerdote eterno segun el orden de Melchisedech; y no segun el orden de Aaron, ó de la tribu de Aaron, de la qual se debian tomar los Sacerdotes ó Ministros del Santuario?

6 El Sacerdocio de Leví, que era incapaz de conducir á los hombres á la salud, dió lugar al de Jesu-Christo, que es la fuente de toda santidad: y la Ley ceremonial de Moysés no subsiste ya, por haber quedado abolida la antigua alianza.

12 *Translato enim Sacerdotio, necesse est ut et legis translatio fiat.*

13 *In quo enim hæc dicuntur, de alia tribu est, de qua nullus altari præstò fuit.*

14 *Manifestum est enim quòd ex Juda ortus sit Dominus noster: in qua tribu nihil de Sacerdotibus Moyses locutus est.*

15 *Et ampliùs adhuc manifestum est: si secundùm similitudinem Melchisedech exurgat alius Sacerdos,*

16 *Qui non secundùm legem mandati carnalis factus est, sed secundùm virtutem vitæ insolubilis.*

17 *Contestatur enim a: Quoniam tu es Sacerdos in æternum, secundùm ordinem Melchisedech.*

18 *Reprobatio quidem fit præcedentis mandati, propter infirmitatem ejus, et inutilitatem:*

19 *Nihil enim ad perfectum adduxit lex: introductio verò mæ-*

12 *Pues mudado el Sacerdocio, es necesario que se haga tambien mutacion de la Ley.*

13 *Porque aquel ¹ de quien esto se dice, de otra tribu es, de la qual ninguno asistió al altar.*

14 *Porque manifiesta cosa es que del linage de Judá nació nuestro Señor: en la qual tribu nada habló Moysés tocante á los Sacerdotes.*

15 *Y aun esto se manifiesta mas claro ²; si á semejanza de Melchisedech se levanta otro Sacerdote,*

16 *El qual no fué hecho segun la Ley del mandamiento carnal, sino segun la virtud de vida inmortal.*

17 *Porque dice así: Tú eres Sacerdote eternamente, segun el órden de Melchisedech.*

18 *El mandamiento primero es á la verdad abrogado por su flaqueza, é inutilidad ³:*

19 *Porque la Ley ninguna cosa llevó á perfeccion ⁴; sino*

1 Porque Jesu-Christo, á quien miraban estos vaticinios de David, no fué de la tribu de Leví, de la que eran tomados los Sacerdotes, sino de la de Judá, á quien no le pertenecía; y así se vé, que el Sacerdocio Levítico fué atollido, y puesto otro en la tribu de Judá. El Sacerdocio Levítico era legal y temporal: el de Melchisedech real y eterno como el de Jesu-Christo, que nació de una tribu real. SANTO THOMAS.

2 Mas esta traslacion y mudanza de Sacerdocio se prueba mas claramente por otra razon: Segun la prediccion de David se levanta otro Sacerdote, el qual es figurado por Melchisedech, no por un derecho de sucesion de un hombre mortal á otro, como ordenaba la Ley de

Moysés de los Sacerdotes en el órden de Aarón, sino siempre vivo, eterno. é inmortal. Luego si se levanta por virtud de su vida inmortal, no es hecho por derecho de sucesion, sino segun el órden de Melchisedech. Sacerdote, que no tiene fin de vida, y que siendo fuente y principio de la vida, nos comunica la vida espiritual de la gracia, y la vida eterna de la gloria.

3 Este era el objeto del Apóstol; el demostrar á los Hebréos la abolicion de la Ley de Moysés, del Sacerdocio Aarónico, y de sus ritos y ceremonias, por ser todo esto inútil. THEODOREO.

4 La Ley no conduxo á ninguno á la verdadera y perfecta justicia: y los Santos y justos, que hubo en el tiempo

liquis spei, per quam proximus ad Deum.

20 *Et quantum est non sine jurejurando (alii quidem sine jurejurando Sacerdotes facti sunt,*

21 *Hic autem cum jurejurando per eum, qui dixit ad illum a: Juravit Dominus, et non penitebit eum: tu es Sacerdos in æternum:)*

22 *In tantum melioris testamenti sponsor factus est Jesus.*

23 *Et alii quidem plures facti sunt Sacerdotes, idcirco quòd morte prohiberentur permanere:*

24 *Hic autem eò quòd maneat in æternum, sempiternum habet Sacerdotium.*

25 *Unde et salvare in perpetuum potest accedentes per semetipsum ad Deum: semper vivens ad interpellandum pro nobis.*

de la Ley, no lo fuéron por esta, sino por la esperanza y la fè que tuviéron en Jesu-Christo, su Messías y Redentor. *Roman. VIII. 3. Galat. III. 2. 21. 24. Agust. de Cathedra. rud. Cap. III. núm. 6.*

1 La Ley de Moysés abrió el camino á mejor esperanza, esto es, á la Ley y al Sacerdocio de Jesu-Christo, y á la gracia del Evangelio, para que derribada la pared de division que habia, pudiésemos acercarnos á Dios con nueva y mayor confianza. *THEOPHYLACTO.*

2 El Griego: *κατὰ τὴν τάξιν μελλισσέδεξ*, segun el orden de Melchisedech. Dios no se dignó de confirmar con su juramento el Sacerdocio Levítico; mas el de Christo fué ratificado con el jura-

que fué introductora de mejor esperanza, por la qual nos acercamos á Dios ¹.

20 Y quanto no es sin juramento (porque los otros Sacerdotes á la verdad fuéron hechos sin juramento,

21 Mas éste con juramento por aquel que le dixo á él: Juró el Señor, y no se arrepentirá: tú eres Sacerdote eternamente ²;))

22 Por tanto Jesus fué hecho fiador de testamento mucho mas perfecto ³.

23 Y á la verdad los otros fuéron hechos muchos Sacerdotes ⁴, por quanto la muerte no permitia que durasen:

24 Mas éste, porque permanece para siempre, posee un Sacerdocio eterno.

25 Y por esto puede salvar perpetuamente á los que por él se acercan á Dios, viviendo siempre para interceder por nosotros ⁵.

mento de Dios, quando dixo: *Juró el Señor.*

3 Y así se vé, quanto mejor, mas firme y mas durable es la nueva alianza, de la qual Jesu-Christo es no solo Fiador y Mediador, sino Redentor y Salvador. *S. AGUSTIN.*

4 Solamente los Sumos Pontífices, desde Aaron hasta la ruina del templo pasáron de setenta, sucediéndose unos á otros: mas Christo, que vive para siempre, no tiene sucesor en su Sacerdocio.

5 Como Christo siendo Rey de gloria intercede por nosotros y por todos *S. THOMAS, y S. GREGOR. NAZIANZ.*

26 *Talis enim decebat ut nobis esset Pontifex, sanctus, innocens, impollutus, segregatus a peccatoribus, et excelsior cælis factus:*

27 *Qui non habet necessitatem quotidie, quemadmodum Sacerdotes^a, prius pro suis delictis hostias offerre, deinde pro populi: hoc enim fecit semel, seipsum offerendo.*

28 *Lex enim homines constituit Sacerdotes infirmitatem habentes: sermo autem jurisjurandi, qui post legem est, Filium in æternum perfectum.*

1 Exento y libre de toda sombra de pecado, y que baxo de esta consideracion no entra en el número de los otros hombres, que son pecadores.

2 Por su dignidad, y por estar sentado á la derecha de la magestad de Dios.

3 De ofrecerse por los pecados del pueblo.

4 MS. *Una uegada*. Ofrecióse á sí mismo, no por pecados propios, como implamente dixo Socino, pues acaba de llamarle el Apóstol Santo, inocente, inmaculado; sino que satisfizo al Padre por los nuestros. El haberse ofrecido una vez, no excluye los Sacrificios de la Iglesia

26 Porque tal Pontífice convenia que tuviésemos nosotros, Santo, inocente, inmaculado, segregado de los pecadores¹, y ensalzado sobre los cielos².

27 Que no tiene necesidad, como los otros Sacerdotes, de ofrecer cada dia sacrificios, primeramente por sus pecados, despues por los del pueblo: porque esto³ lo hizo una vez⁴, ofreciéndose á sí mismo.

28 Porque la Ley constituyó Sacerdotes á hombres, que tienen enfermedad⁵: mas la palabra del juramento, que es despues de la Ley, constituye al Hijo perfecto eternamente.

Christiana; porque el mismo que se efectuó cruento en la Cruz, se expresa en el incruento de nuestros altares. *Concil. Trident. Sess. xxii. Cap. ii.*

5 Los Pontífices de la Ley antigua, siendo hombres cercados de imperfecciones, ninguno de ellos pudo tener á su favor un juramento irrevocable; mas el Hijo de Dios siendo Santo y perfecto por todos títulos y respetos, fué aquel de quien afirma su Padre con juramento: *Tú eres Sacerdote por una eternidad*. El Griego: Constituyo Sumos Sacerdotes ó Pontífices.

a *Levit. xvi. 6.*

CAPITULO VIII.

Demuestra que Jesu-Christo es verdadero Pontifice, y el Mediador del nuevo Testamento, que es mucho mas excelente que el antiguo.

1 *Capitulum autem super ea, quæ dicuntur: Talem habemus Pontificem, qui consedit in dextera sedis magnitudinis in cælis,*

2 *Sanctorum minister, et tabernaculi veri, quod fixit Dominus, et non homo.*

3 *Omnis enim Pontifex ad offerendum munera, et hostias constituitur: unde necesse est et hunc habere aliquid, quod offerat:*

4 *Si ergo esset super terram, nec esset Sacerdos: cum essent qui offerrent secundum legem munera,*

1 La suma de todo lo dicho se reduce á manifestar, que tenemos un Pontífice, que entró en el santuario celestial del eterno tabernáculo, en donde habita lleno de la magestad de Dios, y en donde exerce las funciones del Sacerdocio. A este modo se dice tambien en el *Psalm. xxxix. 9. In capite libri*, esto es, *in summa Scripturæ.*

2 Los Sacerdotes de la Ley antigua exercian su ministerio en un tabernáculo hecho por los hombres: mas Jesu-Christo exerce el suyo en el Cielo, tabernáculo no hecho por los hombres, sino fabricado por el mismo Dios. *Cap. ix. 24.* Los Sacerdotes Levíticos ofrecian la sangre de las victimas por la expiacion de los pecados del pueblo; Jesu-Christo en el Cielo representa á su Padre Eterno el mérito de su pasion y de su muerte. El *CHRYSÓSTOMO.*

1 La suma pues de todo lo que habemos dicho es esta: Tenemos un tal Pontífice, que está sentado en los cielos á la diestra del throno de la grandeza ¹,

2 Ministro de las cosas santas ², y del verdadero tabernáculo, que fixó el Señor; y no el hombre.

3 Porque todo Pontífice está constituido para ofrecer dones, y sacrificios: por lo qual es necesario que éste ³ tenga tambien algo que ofrecer:

4 Pues si él estuviese sobre la tierra ⁴, ni aun sería Sacerdote: porque habria quienes ofreciesen los dones segun la Ley,

3 Si todo Pontífice es puesto para ofrecer á Dios presentes y sacrificios; Jesu-Christo, Pontífice de la Ley nueva, debe tener que ofrecer tambien alguna cosa proporcionada á la excelencia del Sacerdocio; y esta es la victima de su precioso Cuerpo, y el Sacrificio del Altar.

4 Los Escólios Griegos explican este lugar de esta manera: Si Jesu-Christo viviese sobre la tierra, y no hubiese muerto, ni por consiguiente resucitado, ni subido al Cielo; no sería verdaderamente Sacerdote, porque no tendria una victima correspondiente que ofrecer á su Padre, puesto que solo su Cuerpo podia ser la suficiente para expiar nuestros pecados; y así murió para ofrecerse en victima por nosotros; y despues de la Resurreccion subió al Cielo, para entrar con su cuerpo en el verdadero Santuario, é interceder allí por nosotros, co

5 *Qui exemplari, et umbræ deservunt caelestium. Sicut responsum est Moysi, cum consummaret tabernaculum: Vide^a (inquit) omnia facito secundum exemplar, quod tibi ostensum est in monte.*

6 *Nunc autem melius sortitus est ministerium, quanto et melioris testamenti mediator est, quod in melioribus repromissionibus sancitum est.*

7 *Nam si illud prius culpā vacasset, non utique secundi locus inquireretur.*

8 *Vituperans enim eos dicit: Ecce dies venient, dicit Dominus:*

mo verdadero Pontífice. Si estuviese todavía sobre la tierra, no sería Sacerdote; porque ofreciendo un sacrificio terreno, no sería Sacerdote eterno segun el orden de Melchisedech; ni tampoco Sacerdote Levítico, por quanto no era de la Tribu de Leví, de la qual se tomaban los Sacerdotes.

1 Los Sacerdotes Levíticos sirven en el tabernáculo legal, que es una sombra y un modelo del verdadero Tabernáculo del Cielo. SANTO THOMAS.

2 Los Doctores y Padres Griegos afirman, que el Señor no solo mostró á Moysés la figura del Tabernáculo material, sino tambien la del Celestial, descubriéndole todos los mysterios que figuraba el Tabernáculo, que le había mandado fabricar.

3 El antiguo Testamento prometia bienes terrenos ó temporales; mas el Nuevo, del qual es mediador Jesu-Christo, los promete eternos y Celestiales. Y de aquí se vé la excelencia del Nuevo sobre el Viejo. S. THOMAS.

4 Si la promesa ó la antigua Alianza hubiera sido enteramente perfecta y capaz de santificar, no hubiera sido necesaria una nueva ó segunda Alianza.

5 Los quales sirven de modelo¹ y sombra de las cosas celestiales: Como le fué respondiendo á Moysés, quando estaba para acabar el tabernáculo: Mira (dice) que hagas todas las cosas segun el modelo, que te fué mostrado en el monte².

6 Mas ahora él ha alcanzado tanto mejor ministerio, quanto es mediador³ de mejor testamento, el qual está establecido en mejores promesas.

7 Porque si aquel primero hubiera sido sin defecto⁴: cierto no se buscaria lugar para el segundo.

8 Y así dice⁵ reprehendiéndolos⁶: Hé aquí vendrán dias,

SAN AGUSTIN. El Testamento Viejo mandaba y amenazaba, mas no sanaba. El Nuevo sana al hombre de la vejez y malos hábitos, por la renovacion del Espíritu, que se difunde en los corazones. *Roman. viii. 3.*

5 Á los Judíos, con los quales había hecho la antigua y firme Alianza.

6 JEREM. xxxi. 31. El texto Griego: *μετ' ἐμοῦ*, significa *queándose*. Por estas palabras de Jeremías promete Dios dar á la Casa espiritual de Judá, esto es, á los que verdaderamente reconociesen y confesasen á Jesu-Christo, un nuevo Testamento, diferente en todo de aquel que dió á los Israelitas en el monte de Sinaí despues de haberlos librado de la opresion de los Egypcios. Esta diferencia no consiste, en que las obligaciones sean diversas; por quanto la Ley, que se comprende en el Decálogo, es la misma: consiste, en que Dios en la antigua Alianza escribió esta Ley en tablas de piedra, que figuraban la dureza de corazon de aquellos á quienes se daba; y en la nueva las escribió y grabó en el corazon comunicando no solo el conocimiento, sino tambien el amor de lo bueno, y la gracia de practicarlo. S. AGUST.

^a *Exod. xxv. 40. Act. vii. 44.*

464 EPÍST. DE S. PABLO Á LOS HEBRÉOS.

et consummabo super domum Israël, et super domum Juda testamentum novum,

9 *Non secundum testamentum, quod feci patribus eorum in die, qua apprehendi manum eorum ut educerem illos de terra Ægypti: quoniam ipsi non permanserunt in testamento meo, et ego neglexi eos, dicit Dominus:*

10 *Quia hoc est testamentum, quod disponam domui Israël post dies illos, dicit Dominus: Dando leges meas in mentem eorum, et in corde eorum superscribam eas: et ero eis in Deum, et ipsi erunt mihi in populum:*

11 *Et non docebit unusquisque proximum suum, et unusquisque fratrem suum, dicens: Cognosce Dominum: quoniam omnes scient me à minore usque ad majorem eorum:*

12 *Quia propitius ero iniquitatibus eorum, et peccatorum eorum jam non memorabor.*

13 *Dicendo autem novum: veteravit prius. Quod autem antiquatur, et senescit, prope interitum est.*

1 Por quanto fueron muy freqüentes sus transgresiones y rebeldías, como consta del Cap. xxxii. del Exódo.

2 El Griego: τὸν πολίτην αὐτοῦ, á su Ciudadano. Estas palabras no significan, que los que pertenecen á la nueva Alianza, no deben ser conducidos al conocimiento de Dios por medio de la instrucción exterior, puesto que por la fé se entra en esta alianza; y la fé, segun S. PABLO Roman. x. 17. se adquiere por lo que se oye. Mas esta fé, por la qual conocemos á Dios, y que nos conduce á Jesu-Christo, no viene del hombre, que

dice el Señor, en que consumaré sobre la casa de Israël, y sobre la casa de Judá, un testamento nuevo,

9 No como el testamento que hice con los padres de ellos, en el dia que los tomé por la mano para sacarlos de la tierra de Egypto; por quanto ellos no perseveráron en mi testamento ¹, yo tambien los he menospreciado, dice el Señor:

10 Porque este es el testamento, que ordenaré á la casa de Israël despues de aquellos dias, dice el Señor: Dando mis leyes en la mente de ellos, las escribiré tambien sobre su corazon: y seré á ellos por Dios, y ellos serán á mí por pueblo:

11 Y no enseñará cada uno á su próximo ², ni cada uno á su hermano, diciendo: Conoce al Señor; porque todos me conocerán desde el menor hasta el mayor de ellos:

12 Porque yo les perdonaré sus iniquidades, y no me acordaré mas de sus pecados.

13 Pues llamándolo nuevo: dió por antiquado el primero. Y lo que se dá por antiquado y viejo, cerca está de perecer ³.

nos habla á las orejas del cuerpo, sino de Dios, que habla al corazon, le instruye y le hace dócil con la eficacia de su gracia.

3 El Griego: ἐγγὺς ἀφανισμοῦ, cerca de desvanecerse. El Apóstol podia decir: ya se acabó. Mas despues de tantas pruebas de esta verdad, se contenta con decir: cerca está su fin, por no alterar el ánimo de los Hebréos, á los quales escribia. Puede tambien entenderse del tiempo de Jeremías de quien es el testimonio que cita.

CAPITULO IX.

Hace un cotejo de las ceremonias y del culto del antiguo Sacerdocio con las del nuevo : y muestra las grandes preeminencias que lleva el verdadero Pontífice Jesu-Christo sobre el de la Ley antigua.

1 *H*abuit quidem et prius, justificationes culturæ, et Sanctum sæculare.

2 *Tabernaculum* a enim factum est primum, in quo erant candelabra, et mensa, et propositio panum, quæ dicitur Sancta.

3 *Post velamentum autem secundum, tabernaculum, quod dicitur Sancta sanctorum:*

4 *Aureum habens* b *thuribulum, et arcam testamenti cir-*

1 El Apóstol, que en el Capítulo precedente ha dicho, que había sido abrogado el antiguo Testamento: dice aquí que tuvo tambien sus Sacrificios, ceremonias y otras cosas pertenecientes al culto Divino; y que estos tampoco subsistian. La palabra *justificationes* se toma muchas veces en este sentido. Véase el *Psalmo* CXVIII. 8. &c.

2 El Griego: κομικόν, mundano.

3 El Tabernáculo tenía dos partes principales: en la primera, ó anterior estaba el Candelero que tenía siete lámparas. El texto Griego ἡ τε λυχνία, el candelero. En la descripción del Tabernáculo, que vemos en el *Exodo* xxv. y xxxvii. solamente se hace mención de un Candelero; pero se pone en plural por sus siete lámparas ó luces que ardían en él.

4 La proposición de los panes, quiere decir: los panes de la proposición, que es un Hebraísmo frecuente.

5 Se llama segundo, porque la en-

1 El primero en verdad tuvo reglamentos sagrados del culto ¹, y un Santuario temporal ².

2 Porque el tabernáculo fué construido el primero, en que estaban los candeleros ³, y la mesa, y la proposición de los panes, lo que se llama el Santuario ⁴.

3 Y después del segundo velo ⁵, el tabernáculo ⁶ que se llama el Santísimo:

4 En donde estaba un incensario de oro ⁷, y el arca del tes-

trada de la primera parte del Tabernáculo se cerraba con otro velo. Este segundo velo separaba el lugar llamado *Santo del Sancta Sanctorum*, que era el de mas adentro.

6 La segunda parte, ó por mejor decir, el lugar mas interior del Tabernáculo.

7 MS. *Ell. Ascenser de oro*. Este es el lugar mas difícil de esta Carta, porque en la descripción que hace Moisés, no aparece este Incensario. Algunos dicen, que era el Altar de los perfumes; y aunque no estaba en el Santísimo, sino inmediato al velo; pero el humo del incienso, que se quemaba en él, entraba en el Santísimo por una abertura que había en lo alto del velo. Otros creen, que este podía ser un brasero de oro, puesto á la entrada del Santísimo en la parte inferior del velo, para hacer quemar incienso, quando entraba allí el Soberano Pontífice. Pero lo que parece mas probable, es que allí quedaba en efecto el Incensario de oro con

a *Exod.* xxvi. 1. et xxxvi. 8.

b *Num.* xvi. *Levit.* xvi.

cumtectam ex omni parte auro, in qua urna aurea habens manna, et virga Aaron, quæ fronduerat^a, et tabulæ testamenti,

5 *Superque eam erant Chérubim gloriæ obumbrantia propitiatorium: de quibus non est modò dicendum per singula.*

6 *His verò ita compositis: in priori quidem tabernaculo semper introibant Sacerdotes, sacrificio-rum officia consummantes:*

7 *In secundo autem^b semel in anno solus Pontifex non sinè sanguine, quem offert pro sua, et populi ignorantia:*

8 *Hoc significante Spiritu sancto, nondum propulsatam esse*

que entraba el Pontífice en el día de la Expiación; y no lo sacaba hasta que entraba con otro al año siguiente. CALMET.

1 III. Reg. VIII. 9. II. Paralip. V. 10. En estos dos Libros se dice, que todo estaba en el Arca del Testamento. Y si esta expresion del Apóstol se entiende á la letra, se refiere á la Arca, como estaba en tiempo de Moysés. Quieren algunos con Estio, que el *in* se tome por *prope*, cerca del Arca; porque la Vara y el Vaso del Maná estaban efectivamente cerca del Arca dentro del Santísimo.

2 Cuyos rostros se vésan magestuosos con sumo resplandor y llenos de gloria.

3 El Propiciatorio era como una cubierta del Arca, separada de ésta, y que con los Chérubines que tenia sobre sí, con las alas extendidas, formaba el throno de la Magestad del Señor; porque desde este lugar daba sus respuestas y oráculos, y en él se mostraba lleno de gloria. SAN AGUSTIN.

4 En la primera parte del Tabernáculo, llamada el *Santo*, entraba un Sa-

taimento, cubierta al rededor de oro por todas partes, en la que habia un vaso de oro, que contenia el maná¹: y la vara de Aaron que habia reverdecido, y las tablas del testamento,

5 Y sobre ella estaban los Chérubines de gloria², que cubrian el propiciatorio³: de las quales cosas no es este lugar de hablar en particular.

6 Y dispuestas así estas cosas; entraban siempre en el primer tabernáculo los Sacerdotes⁴, para cumplir las funciones de sus ministerios:

7 Mas en el segundo⁵ solo el Pontífice una vez en el año⁶, no sin sangre, que ofrece por su ignorancia y por la del pueblo⁷:

8 Significando con esto el Espíritu Santo⁸, que el camino

cerdote por mañana y tarde, para ofrecer incienso. *Exòd. xxx. 7. 8.* Los sacrificios se ofrecian fuera en el Atrio. *Ibid. xxxix. 11.*

5 Quiere decir, en el lugar Santísimo.

6 Casi todos entienden, que solo entraba en un día determinado del año; pero què en este día lo hacia tres ó quatro veces. Y entònces debia entrar con *sangre*: llevando primeramente la sangre de un becerro, y despues la de un macho de cabrío. Estè día de *Expiacion* era el diez del mes de Tisri.

7 Por pecados cometidos por ignorancia ó fragilidad. Esto sí se refiere á Jesu-Christo, no se puede entender, sino considerándole como revestido de la figura del hombre pecador, y encargado de expiar en su persona nuestros pecados. El Apóstol repite aquí, que ofrecia aquella sangre no solamente por los pecados del Pueblo, sino tambien por los suyos propios: circunstancia, que distingue mucho á nuestro eterno Pontífice de todos los otros. El CHRYSOStOMO.

8 Por la prohibicion de que ninguno

sanctorum viam, adhuc priore tabernaculo habente statum.

9 *Quæ parabola est temporis instantis: juxta quam munera, et hostiæ offeruntur, quæ non possunt juxta conscientiam perfectum facere servientem, solummodo in cibis, et in potibus,*

10 *Et variis baptismatibus, et justitiis carnis usque ad tempus correctionis impositis.*

11 *Christus autem assistens pontifex futurorum bonorum, per amplius et perfectius tabernaculum non manufactum, id est, non hujus creationis:*

12 *Neque per sanguinem hircorum, aut vitulorum, sed per proprium sanguinem introivit semel in Sancta, æterna redemptione inventa.*

podiese entrar en el lugar Santísimo, á excepcion de solo el Pontífice, queria significar el Espíritu Santo, que mientras subsistia la Ley con todos sus sacrificios, estaba cerrado para todos el Cielo, figurado por el lugar Santísimo, y que no seria abierto sino por Jesu-Christo; el que despues de haber derramado su propia Sangre por la expiacion de nuestros pecados, debia penetrar en este verdadero Santuario, y abrir sus puertas á todos los que estuviesen unidos con él por la fé y la caridad.

THEODORETO.

I El Tabernáculo y todo el ministerio Levítico no podian dar á los hombres la santidad interior; y era una imagen de la Ley misma, que habia ordenado este ministerio, y de su impotencia para la expiacion de los pecados. Los Santos entónces eran justificados por la fé en Jesu-Christo venido; los quales asimismo hacian uso de los Sacrificios y de los Sacramentos de la Ley.

Tom. III.

del santuario no estaba aun descubierta, mientras que estaba en pie el primer tabernáculo.

9 Lo qual es figura de lo que pasaba en aquel tiempo; en el que se ofrecian dones y sacrificios que no podian purificar la conciencia del que sacrificaba ¹ por medio solamente de viandas y de bebidas,

10 Y de diversos lavamientos y justicias de la carne, puestas hasta el tiempo de la correccion ².

11 Mas estando Christo ya presente ³, Pontífice de los bienes venideros, por otro mas excelente y perfecto tabernáculo ⁴, no hecho por mano, es á saber, no de esta creacion:

12 Ni por sangre de machos de cabrío, ni de becerros, mas por su propia sangre, ⁵ entró una sola vez en el Santuario ⁶, habiendo hallado una redencion eterna.

SANTO THOMAS.

2 Hasta que fuese establecida otra Ley mas perfecta por el Messías prometido.

3 El Griego: *παρ' ἐνέμειρος*, que significa tambien *viniendo al mundo*, como Pontífice de los bienes eternos é innumerables.

4 De su Cuerpo, que tomó quando se encarnó, y en el que residia toda la plenitud de la Divinidad. *Coloss. II. 9.* Este no fué hecho por obra de hombre, conforme á la *formacion ordinaria* y natural, segun la qual son engendrados todos los hombres; porque Christo fué concebido, y nació de una Virgen de una manera nueva y sobrenatural, por operacion del Espíritu Santo. THEODORETO.

5 Qué derramó por nosotros sobre la Cruz hasta dar la vida mas preciosa.

6 En el Cielo, habiéndose hecho Autor de una eterna y perfecta justificacion para quitar todos los pecados del mundo. S. THOMAS.

Gg

13 *Si enim sanguis hircorum, et taurorum, et cinis vitulæ aspersus inquinatos sanctificat ad emundationem carnis:*

14 *Quantò a magis sanguis Christi, qui per Spiritum sanctum semetipsum obtulit immaculatum Deo, emundabit conscientiam nostram ab operibus mortuis, ad serviendum Deo viventi?*

15 *Et ideo novi testamenti mediator est^b: ut morte intercedente, in redemptionem earum prævaricationum, quæ erant sub priori testamento, repromissionem accipiant qui vocati sunt æternæ hereditatis.*

16 *Ubi enim testamentum est, mors necesse est intercedat testatoris.*

I *Levit. xvi. 15.* El Soberano Pontífice sacrificaba una ternera roja, y la quemaba entera en presencia del Pueblo. La ceniza de esta ternera mezclada con agua, servía para purificar á los que habían contrahido alguna impureza legal, como el tocar un cuerpo muerto &c. La aspersión de la ceniza de la ternera, para purificar de las impurezas legales, y la efusión de la sangre de los animales que se derramaba, por los pecados, solo causaban un efecto exterior, y no alcanzaban á purificar el alma: y si los que ofrecían estas víctimas, eran purificados interiormente, no podía ser sino por el mérito del Sacrificio verdadero de Jesu-Christo, y por la fé que tenían en él. **THEOPHYLACTO.**

2 Que es la causa de esta virtud infinita, que se halla en el Sacrificio de Jesu-Christo. **S. THOMAS.**

3 Es á saber, de los pecados.

4 Por la Sangre que derramó.

5 Jesu-Christo murió por los pecados de todos los hombres; mas S. Pablo

13 Porque si la sangre de los machos de cabrío y de los toros, y la ceniza esparcida de la ternera santifica á los inmundos para purificación de la carne¹:

14 ¿Quánto mas la sangre de Christo, el qual por Espíritu Santo² se ofreció á sí mismo sin mancilla á Dios, limpiará nuestra conciencia de obras de muerte³ para servir al Dios vivo?

15 Y por esto es mediador de un nuevo Testamento⁴; para que interviniendo la muerte para expiación de aquellas prevaricaciones, que había debaxo del primer Testamento, reciban la promesa de la herencia eterna los que han sido llamados⁵.

16 Porque donde hay testamento, necesario es que intervenga la muerte del testador⁶.

no habla aquí sino de los pecados de aquellos, que estaban comprehendidos en la antigua Alianza, y que vivieron antes que se estableciese la nueva, para inculcar á los Hebréos la impotencia de los Sacrificios de la Ley, y la eficacia del de Jesu-Christo; puesto que muchos de los que vivieron ántes de su Venida, y que habían observado mas puntualmente las ceremonias de la Ley, no habían podido reconciliarse con Dios sino por su muerte. **S. LEON.**

6 San Pablo dá el nombre de Testamento á la una y á la otra Alianza, que Dios ha hecho con los hombres; porque quiso Dios darles los bienes prometidos por forma de Leyes de herencia y sucesión. En la figura, la tierra de Chánaan es la herencia que promete, y los Israelitas son los herederos. En la verdad figurada, Abraham y sus hijos, segun el espíritu, son herederos de la justicia, de la fé y de los bienes Celestiales. Para que un testamento tenga fuerza, es necesario que intervenga la muerte del testa-

17 *Testamentum enim in mortuis confirmatum est: alioquin nondum valet, dum vivit qui testatus est.*

18 *Unde nec primum quidem sine sanguine dedicatum est.*

19 *Lecto enim omni mandato legis à Moyse universo populo: accipiens sanguinem vitulorum, et hircorum cum aqua et lana coccinea, et hyssopo: ipsum quoque librum, et omnem populum aspersit,*

20 *Dicens: Hic sanguis testamenti, quod mandavit ad vos Deus.*

21 *Etiam tabernaculum, et omnia vasa ministerii sanguine similiter aspersit:*

22 *Et omnia pene in sanguine secundum legem mundantur: et sine sanguinis effusione non fit remissio.*

23 *Necesse est ergo exemplaria quidem celestium his munda-*

17 Porque el testamento no tiene fuerza, sino por la muerte; de otra manera no vale mientras que vive el que hizo el testamento.

18 Y por eso, ni aun el primero fué celebrado sin sangre.

19 Porque Moysés habiendo leído á todo el pueblo todo el mandamiento de la Ley: tomando sangre de becerros, y de machos de cabrio con agua, y con lana bermeja, y con hyssopo; roció al mismo libro, y tambien á todo el pueblo ¹,

20 Diciendo: Esta es la sangre del testamento, que Dios os ha mandado ².

21 Y roció asimismo con sangre el tabernáculo ³, y todos los vasos ⁴ del ministerio:

22 Y casi todas las cosas segun la Ley se purifican con sangre ⁵: y sin efusion de sangre ⁶ no hay remision.

23 Y así es necesario que las figuras de las cosas celestiales ⁷

dor. En la antigua Alianza, en que todo era figura, la muerte del Testador, que es Jesu-Christo, fué representada por la muerte de los animales, que sellaba la Alianza. En la nueva, en que todo es verdad, la muerte del Salvador ha intervenido realmente; y su sangre es la que la ha sellado; y por la aspersión de esta, los que son llamados, reciben la herencia eterna que les fue prometida. El CHRYSÓSTOMO.

1 S. Pablo, autor inspirado, suplió aquí, ó por tradicion, ó por inspiracion, algunas circunstancias que omitió Moysés en su narracion, quando en los *Capítulos* xx. xxi. xxii. xxiii. del *Exódo* refirió este suceso.

2 *Exód.* xxiv. 8. Con esta sangre confirma, y sella Dios el Testamento, que ha hecho en vuestro favor.

3 Figura de la Iglesia. *Apoc.* xxi. 3.

4 Este nombre de *vasos*, significa aquí todos los ornamentos, vasijas, utensilios, é instrumentos destinados para el servicio del templo de Dios, y uso de los Sacrificios. Véase JOSEPH. *Antiq. Lib.* iii. *Cap.* ix.

5 El Apóstol usa de esta restriccion porque algunas purificaciones legales se hacian por el fuego, y otras por el agua solamente. *Levit.* xvi. 28. y xxii. 7. *Núm.* 31. 23.

6 Esta remision era legal, y por ella conseguia el hombre librarse de las amenazas, y de las penas puestas por la Ley pero no le libraba del reato ni de la culpa delante de Dios. S. THOMAS.

7 El Tabernáculo, y todo lo demas que servia al culto Divino.

ri: ipsa autem celestia melioribus hostiis quám istis.

24 *Non enim in manufacta Sancta Jesus introivit exemplaria verorum: sed in ipsum cælum, ut appareat nunc vultui Dei pro nobis:*

25 *Neque ut sæpe offerat semetipsum, quemadmodum Pontifex intrat in Sancta per singulos annos in sanguine alieno:*

26 *Alioquin oportebat eum frequenter pati ab origine mundi: nunc autem semel in consummatione sæculorum, ad destitutionem peccati, per hostiam suam apparuit.*

27 *Et quemadmodum statutum est hominibus semel mori, post hoc autem iudicium:*

sean purificadas con tales cosas: mas las mismas cosas celestiales ¹ con víctimas mejores que estas.

24 Porque no entró Jesus ² en un Santuario hecho de mano ³ que era figura del verdadero: sino en el mismo Cielo ⁴, para presentarse ahora delante de Dios por nosotros ⁵.

25 Y no para ofrecerse muchas veces ⁶ á sí mismo, como el Pontífice cada año entra en el Santuario con sangre agena:

26 De otra manera le hubiera sido necesario padecer muchas veces desde el principio del mundo ⁷: mas ahora apareció una sola vez en la consumacion de los siglos ⁸, para destruccion del pecado, por el sacrificio de sí mismo.

27 Y así como está establecido á los hombres, que mueran una sola vez, y despues el juicio:

¹ El Cielo, que habia sido cerrado á los hombres por el pecado, fué consagrado de nuevo, y restablecido en el destino que habia tenido primeramente por la sangre de Jesu-Christo, que debia abrir sus puertas á los hombres, y hacer de él un templo, en que Dios por toda la eternidad fuese adorado por la Iglesia, ó Congregacion de los escogidos. Y así por cosas celestiales se entiende aquí, segun la Glosa, las cosas que pertenecen al estado de la presente Iglesia. S. THOMAS.

² El Griego: *χριστος*, Christo.

³ Como era el Levítico.

⁴ El día de su gloriosa Ascension.

⁵ Como hacia el Pontífice delante del Arca, quando oraba por el pueblo.

⁶ Jesu Christo no debia ser sacrificado, y ofrecido sobre la Cruz, sino sola una vez; porque siendo infinito el precio de su sacrificio, este solo bastaba para expiar los pecados de todos los hom-

bres. Y así quando la Iglesia ofrece, ó presenta á Dios á Jesu-Christo sobre el Altar, no es porque cree, que falte alguna cosa al sacrificio de la Cruz; ántes por el contrario lo cree tan perfecto, y tan cumplido, y superabundante, como que el de la Misa, aunque real, y verdadero, es solo para celebrar la memoria, y para aplicarnos su virtud. S. CIRIL.

⁷ Como ningún pecado podia ser expiado, sino por la muerte de Jesu-Christo, sino hubiera sido suficiente un solo sacrificio para la remision de los pecados de todo el mundo, le hubiera sido necesario padecer muchas muertes desde el pecado de Adam. S. THOMAS.

⁸ Llama fin, ó consumacion de los siglos, el tiempo, en que el Hijo de Dios vino á ser sacrificado por el hombre, para significar que era la última edad del mundo, despues de la qual no hay ya que esperar otra, ni otra Ley, ni otro Evangelio.

28 Sic ^a et Christus semel oblatus est ad multorum exhaurienda peccata: secundò sinè peccato apparebit expectantibus se in salutem.

1 La ofrenda, de que habla S. Pablo en todos estos lugares, es la que hizo Jesu-Christo de si mismo, derramando su sangre, y muriendo sobre la Cruz. Y de esta solamente es de la que dice, que no puede hacerse sino sola una vez.

^a Rom. v. 9. 1. Petr. III. 18.

28 Así Christo fué una sola vez inmolado ¹ para agotar los pecados de muchos; y la segunda aparecerá ² sin pecado á los que lo esperan para salud.

2 No ya para ofrecerse en sacrificio por el pecado, sino para dar la salud eterna á todos aquellos que le esperan con amorosa impaciencia, deseando su entera libertad. El CHRYSÓSTOMO.

CAPITULO X.

Hace ver, que la Ley con todos sus sacrificios no podia justificar: y que habiendo sido justificados nosotros por el sacrificio del cuerpo de Jesu-Christo, que fué ofrecido una vez, no debemos esperar que lo sea segunda. Por último los exhorta á conservar la fé, y la paciencia en las aflicciones que padecian.

1 *Umbram enim habens lex futurorum bonorum, non ipsam imaginem rerum: per singulos annos eisdem ipsis hostiis, quas offerunt indesinenter, numquam potest accedentes perfectos facere:*

2 *Alioquin cessassent offerri:*

1 La Ley Ceremonial, y su sacerdocio no era mas que un bosquejo, y una figura imperfecta, y pasajera de los misterios de la Religion Christiana. Coloss. II. 17. *Hebraeor. VIII. 5.* y no tenia la realidad, ó la verdad de dichos misterios.

2 Justificar á los mismos que se acercan al altar, para ofrecer por sí mismos, y por el pueblo los sacrificios

3 Si en estos Sacrificios hubiera habido virtud de perdonar los pecados, los hubieran dexado de ofrecer en la manera que prescribia la Ley; porque asegurados una vez, de que quedaban purifi-

1 Porque la Ley teniendo la sombra de los bienes venideros ¹, no la misma imágen de las cosas, nunca podia por aquellas mismas víctimas que se ofrecen sin cesar cada año, hacer perfectos ² á los que se llegan:

2 De otra manera ³ hubieran

cados, no debian repetir todos los años el sacrificio de expiacion por los mismos pecados. La Ley ordena expresamente que el mismo Pontífice, y el mismo pueblo ofrezcan indistintamente todos los años el mismo sacrificio de expiacion, que hubiesen, ó no caído en nuevos pecados; y así se ve claramente, que la renovacion del sacrificio no se enderezaba á su remision, sino que era, como se dice en el verso siguiente, una comemoracion, ó confesion pública, y solemne, que el pueblo, y el Pontífice hacian á Dios de sus propios pecados, los quales no quedaban borrados con todos

ideo quòd nullam haberent ultra conscientiam peccati, cultores semel mundati:

3 *Sed in ipsis commemoratio peccatorum per singulos annos fit.*

4 *Impossibile enim est sanguine taurorum et hircorum auferri peccata.*

5 *Ideo ingrediens mundum dicit: Hostiam, et oblationem noluisti: corpus autem aptasti mihi:*

6 *Holocaustomata pro peccato non tibi placuerunt.*

7 *Tunc dixi: Ecce venio: in capite libri scriptum est de me: Ut faciam, Deus, voluntatem tuam.*

8 *Superius dicens a: Quia hostias, et oblationes, et holocaustomata pro peccato noluisti, nec placita sunt tibi, quæ secundum legem offeruntur,*

aquellos sacrificios. Al contrario, por el sacrificio de la Cruz quedan borrados, y se aplica su virtud por los Sacramentos, quando hay necesidad. SAN JUAN CHRYSÓSTOMO.

1 El Hijo de Dios.

2 *Psalm. xxxix. 7. Tú, Padre, no has amado, no te han sido acceptos los sacrificios, ni las ofrendas, ni los holocaustos, sino en quanto eran figura del que yo te debia ofrecer sobre la Cruz. Por esto me has revestido de un cuerpo formado por tí mismo, en el que pudiese yo ser sacrificado en lugar de todas las víctimas, que te eran ofrecidas. En tiempo de S. Gerónimo se leía: Me has horadado las orejas, en vez de: Me has formado, ó apropiado un cuerpo, como se lee en el Hebreo, y en la version de los Psalmos de la Vulgata. Esto hace alusion á la cos-*

cesado de ofrecerse: porque no se tendrian por pecadores de allí adelante, los que una vez habian sido purificados:

3 Mas en los mismos sacrificios se hace memoria de los pecados cada año.

4 Porque es imposible que con sangre de toros, y de machos de cabrio se quiten los pecados.

5 Por lo qual entrando ¹ en el mundo, dice ²: Sacrificio, y ofrenda no quisiste: mas me apropiaste cuerpo:

6 Holocaustos por el pecado no te agradaron.

7 Entonces dixe ³: Heme aquí que vengo: en el principio ⁴ del libro está escrito de mí: Para hacer, ó Dios, tu voluntad.

8 Diciendo arriba: Sacrificios, y ofrendas, y holocaustos por pecado no quisiste, nite son agradables las cosas, que se ofrecen segun la Ley,

tumbre de horadar las orejas á los esclavos, los cuales si llegado el año Sabático, en que la Ley les daba el privilegio de quedar en libertad, renunciaban á este privilegio, quedaban esclavos por toda su vida *Exod. xxi. 6. Deuter. xv. 17.* Y segun este sentido se debe explicar así: Tú me has horadado las orejas en prueba de mi perfecta obediencia, que durará hasta la muerte, y muerte de Cruz.

3 Puesto, Señor, que no os agradan los sacrificios, ofrendas, &c. y que vuestra voluntad es, que yo sea sacrificado en vez de todas las víctimas de la ley antigua, veisme aquí pronto, como un esclavo, para hacer en todo vuestra santa voluntad, y cumplir un perfecto sacrificio.

4 Esto es, en la Escritura divina.

9 *Tunc dixi : Ecce venio , ut faciam , Deus , voluntatem tuam : aufert primum , ut sequens statuat.*

10 *In qua voluntate sanctificati sumus per oblationem corporis Jesu Christi semel.*

11 *Et omnis quidem Sacerdos præstò est quotidie ministrans , et easdem sæpe offerens hostias , que numquam possunt auferre peccata :*

12 *Hic autem unam pro peccatis offerens hostiam , in sempiternum sedet in dextera Dei ,*

13 *De cetero expectans donec ponantur inimici ejus scabellum pedum ejus.*

14 *Una enim oblatione consummavit in sempiternum sanctificatos.*

15 *Contestatur autem nos et Spiritus sanctus. Postquam enim dixit :*

9 Entónces dixé : Heme aquí que vengo , para hacer , ó Dios , tu voluntad : quita lo primero ¹ , para establecer lo segundo.

10 En la qual voluntad ² somos santificados por la ofrenda del cuerpo de Jesu-Christo hecha una vez.

11 Y así todo Sacerdote se presenta ³ cada dia á exercer su ministerio , y á ofrecer muchas veces unos mismos sacrificios , que nunca pueden quitar los pecados :

12 Mas éste ⁴ , habiendo ofrecido un solo sacrificio por los pecados , está sentado para siempre á la diestra de Dios ,

13 Esperando ⁵ lo que resta , hasta que sus enemigos sean puestos por estrado de sus pies.

14 Porque con una sola ofrenda ⁶ hizo perfectos para siempre á los que ha santificado.

15 Y el Espíritu Santo también nos lo atestigua. Porque después de haber dicho :

1 El discurso del Apóstol es el siguiente: Christo dixo primeramente , que no agradaban á Dios los sacrificios , que se ordenaban en la Ley : dixo después , que venia á cumplir la voluntad del mismo Padre : luego quita , y abroga la primera especie de sacrificios , y substituye el único , que sucede á todos aquellos. Y así los primeros quedan abrogados , ya porque no agradan á Dios , y ya también porque no se dá lugar al sacrificio de Jesu-Christo , si no se quitan aquellos.

2 Por esta voluntad del Padre cumplida perfectamente por Jesu-Christo.

3 Hace aquí un nuevo cotejo entre el Sacerdote del Nuevo Testamento , y el de la Ley , y alude al sacrificio perpetuo , en que se ofrecia todos los dias

un cordero por la mañana y otro por la tarde. *Númer. xxviii. 3. 4.*

4 Jesu-Christo. Soberano Pontífice.

5 Esto es , esperando el cumplimiento de lo que resta , es á saber : Que sus enemigos , &c. Lo que sucederá en el último dia del juicio. *psalm. cix. 2. I. Corinth. xv. 25.* Y se cumplió luego , entendiéndolo de los Judíos incrédulos. El CHRYSÓSTOMO.

6 Por el sacrificio , que ofreció sobre la Cruz , y del que aplica el fruto á los suyos por medio de los Sacramentos , y de las buenas obras , les ha preparado un manantial de gracias que los santifique , y que por el dón de la perseverancia , y de la gloria los consagre , y una á Dios por toda la eternidad. S. THOMAS.

16 *Hoc autem testamentum, quod testabor ad illos post dies illos, dicit Dominus: Dando leges meas in cordibus eorum, et in mentibus eorum superscribam eas:*

17 *Et peccatorum, et iniquitatum eorum jam non recordabor amplius.*

18 *Ubi autem horum remissio: jam non est oblatio pro peccato.*

19 *Habentes itaque fratres fiduciam in introitu Sanctorum in sanguine Christi,*

20 *Quam initiavit nobis viam novam, et viventem per velamen, id est, carnem suam,*

21 *Et Sacerdotem magnum super domum Dei:*

22 *Accedamus cum vero corde in plenitudine fidei, aspersi corda à conscientia mala, et*

16 Este es el testamento que yo haré con ellos después de aquellos días, dice el Señor: Dando mis Leyes, las escribiré sobre los corazones de ellos, y sobre sus entendimientos ¹:

17 Y nunca jamas me acordaré de los pecados de ellos ni de las maldiciones de ellos.

18 Pues en donde hay remision de estos, no es ya menester ofrenda por el pecado ².

19 Por tanto, hermanos, teniendo confianza de entrar en el Santuario por la sangre de Cristo ³,

20 Por un camino nuevo, y de vida que nos consagró el primero por el velo, esto es, por su carne,

21 Y que tenemos un grande Sacerdote sobre la casa de Dios ⁴:

22 Llegemonos á él con verdadero corazon, con fé cumplida, purificados los corazones de

¹ JEREM. XXXI. 33. *sup.* VIII. 8.

² Puesto que Jesu-Christo, ofreciéndose en la Cruz, nos ha merecido una cumplida, y entera remision de nuestros pecados, no es necesario que se sacrifique otra vez; basta que el mérito de su sacrificio nos sea aplicado por el incruento, que se renueva en nuestros altares, y por el uso de los Sacramentos.

³ El Santuario es el Cielo, en donde Jesu-Christo entró el primero, para introducirnos en él después. El camino, que nos conduce allá, es *nuevo*; porque el es el primero que le ha abierto, no habiendo ninguno entrado en él ántes que Jesu-Christo. Es de *vida*, porque nos conduce á la vida eterna. Este camino es la *carne* de Jesu-Christo, porque por Jesu-Christo Hombre, tenemos entrada á la Magestad de Dios, que reside en el *Santuario* celestial. San Pablo le llama *un velo*, porque sirve para templar el

resplandor de aquella Magestad inaccesible despues del pecado. Y tambien porque la carne de Jesu-Christo sirvió para cubrir á los ojos de los hombres la Divinidad, que habitaba en él. El velo del templo servia para impedir que fuese vista el Arca, que representaba la Magestad de Dios. En el Santuario no se podia entrar, sino pasando por el velo: así tampoco se puede entrar en el Cielo, sino por esta misma carne sacrificada por nosotros, sea que la recibimos realmente en el Sacramento de la Eucharistia, ó espiritualmente, y participando por medio de una fé viva de los méritos de su Pasion. El CHRYSÓSTOMO, y THEOPHYLACTO.

⁴ Sobre la Iglesia. La voz *tenemos* está en el v. 19. que rige este *Sacerdotem*, y se repite por dar claridad al texto. Lo que quede notado para otras veces que lo exige el sentido.

ablui corpus aquâ mundâ,

23 *Teneamus spei nostræ confessionem indeclinabilem (fidelis enim est qui repromisit)*

24 *Et consideremus invicem in provocationem charitatis, et bonorum operum:*

25 *Non deserentes collectionem nostram, sicut consuetudinis est quibusdam, sed consolantes, et tantò magis quantò videritis appropinquantem diem.*

26 *Voluntariè enim a peccantibus nobis post acceptam notitiam veritatis, jam non relinquitur pro peccatis hostia,*

27 *Terribilis autem quedam expectatio judicii, et ignis æmulationis, quæ consumptura est adversarios.*

1 De las obras de muerte. Hace aquí alusion al agua de la ceniza de la vaca roxa; con cuya aspersión quedaba purificada la inmundicia legal. *Num. xix.*

2 En el agua del Bautismo: no recibéndole una segunda vez, sino conservando la pureza de alma, y de cuerpo que recibimos en él. *Ezech. xxxvi. 25.*

3 La fé, y la esperanza que profesamos en el Bautismo. *SANTO THOMAS.*

4 Cada uno mire las acciones buenas de su próximo para imitarlas.

5 Estas eran unas Juntas, ó Congregaciones, á que acudían los fieles. Estas, les dice, son muy útiles para mantener una estrecha union de corazones, y confirmarlos en la fé: cuidado no sea que dexando de frecuentarlas, lleguemos por último á perder la fé por el horrible crimen de la apostasía, y nos apartemos de la Congregacion de los fieles, que es la Iglesia. *SAN CYPRIANO.*

6 El juicio último, que comienza en la muerte de cada uno de nosotros, y

conciencia mala ¹, y lavados los cuerpos con agua limpia ²,

23 Conservemos firme la profesion de nuestra esperanza ³, (porque fiel es el que hizo la promesa)

24 Y considerémonos los unos á los otros ⁴, para estimularnos á caridad, y á buenas obras:

25 No abandonando nuestra congregacion ⁵, como es costumbre de algunos, mas alentándonos; y tanto mas, quanto vieis que se acerca el día ⁶.

26 Porque si pecamos nosotros voluntariamente ⁷ despues que conocimos la verdad, no resta ya mas sacrificio por los pecados ⁸,

27 Sino una esperanza terrible del juicio, y el ardor de un fuego zeloso, que ha de devorar ⁹ á los adversarios.

al que por consiguiente nos acercamos como al término por momentos. *SANTO THOMAS.*

7 Si despues de haber reconocido la verdad de la Religion Christiana, y de haberla abrazado, la abandonamos, y renunciamos á Jesu-Christo. *SAN AGUSTIN.* Lo que se aplica principalmente á los Hebréos convertidos, que apostataban de la fé de Christo. *ESTIO.*

8 Porque á los Apóstatas, arrojando de sí á Jesu-Christo, que es la sola víctima, que podía expiar sus pecados, no les queda ya ningun medio de poder aplacar la magestad y justicia de Dios. Pues ya nada valen las hostias y ofrendas legales, como abrogadas; y nunca han podido por sí mismas borrar los pecados. De este texto abusaron los Novacianos y otros Hereges. Véase mayor explicacion arriba, *Cap. vi. 4.*

9 Y atormentar eternamente á los réprobos sin consumirlos.

476 EPIST. DE S. PABLO Á LOS HEBRÉOS.

28 *Irritam quis faciens legem Moysi, sine ulla miseratione 2 duobus vel tribus testibus moritur:*

29 *Quantò magis putatis deteriora mereri supplicia qui Filium Dei conculcaverit, et sanguinem testamenti pollutum duxerit, in quo sanctificatus est, et spiritui gratiæ contumeliam fecerit?*

30 *Scimus enim qui dixit: b Mihi vindicta, et ego retribuam. Et iterum: Quia judicabit Dominus populum.*

31 *Horrendum est incidere in manus Dei viventis.*

32 *Rememorámini autem pristinos dies, in quibus illuminati, magnum certamen sustinuistis passionum,*

33 *Et in altero quidem opprobriis, et tribulationibus spectaculum facti: in altero autem socii*

28 Si alguno quebranta la Ley de Moysés ¹, siéndole probado con dos, ó con tres testigos, muere sin misericordia alguna:

29 ¿Pues de cuánto mayores tormentos creéis que es digno el que hollaré al Hijo de Dios ², y tuviere por vil, y profanaré ³ la sangre del testamento en que fué santificado, y que hiciere ultraje al espíritu de gracia ⁴?

30 Porque conocemos al que dixo: A mí la venganza, y yo recompensaré ⁵. Y otra vez: Juzgará el Señor á su pueblo.

31 Espantosa cosa es caer en las manos del Dios vivo.

32 Trahed pues á la memoria los dias primeros ⁶, en que despues de haber sido iluminados ⁷, sufristeis grande combate de trabajos,

33 Por una parte con oprobrios, y tribulaciones fuisteis hechos un espectáculo: y por otra

¹ Renunciando á la Religion de los Judíos para seguir la idolatria.

² SAN AMBROSIO, y THEOPHILACTO aplican particularmente estas palabras á aquellos malos Christianos, que con conciencia impura se acercan á la Eucharistia. Pero estas razones comprehenden generalmente á todos los que ofenden á Dios con culpa grave. SANTO THOMAS.

³ El Griego: κοινός, comun, que es lo mismo que dice San Pablo: No haciendo discernimiento del Cuerpo del Señor: confundiendo este divino pan con el comun, y esta preciosísima sangre con la de los hombres malvados y abominables, ó con la de los animales inmundos, y declarados por tales en la Ley.

dos, y declarados por tales en la Ley.

⁴ Arrojáandolo vergonzosamente de su alma, despues de haberlo recibido con todos sus dónes.

⁵ El Griego: ἀγείν ὁ κύριος, dice el Señor. Dios, cuya verdad y palabra no puede faltar, es el que lo dice.

⁶ De vuestra conversion.

⁷ Por el dón de la fé, que recibisteis en el Bautismo, y por la inteligencia de los mysterios de la Religion Christiana. Por esto el Bautismo se llamaba Sacramento de iluminacion. Véanse THEODORETO y ESTIO. El Griego: παθήματα, pasiones, significa todo género de aflicciones.

a Deuter. xvii. 6. Matth. xviii. 16. Joann. viii. 17. II. Corinth. xiii. 1.

b Deuter. xxxii. 35. Roman. xii. 19.

taliter conversantium effecti.

34 *Nam et vinctis compassi estis, et rapinam bonorum vestrorum cum gaudio suscepistis, cognoscentes vos habere meliorem, et manentem substantiam.*

35 *Nolite itaque amittere confidentiam vestram, quæ magnam habet remunerationem.*

36 *Patientia enim vobis necessaria est: ut voluntatem Dei facientes, reportetis promissionem.*

37 *Adhuc enim modicum aliquid, qui venturus est, veniet, et non tardabit.*

38 *Justus autem meus ex fide vivit. Quod si subtraxerit se, non placebit animæ meæ.*

39 *Nos autem non sumus subtractionis filii in perditionem, sed fidei in acquisitionem animæ.*

1 Puede tambien significar aquellos, que repartian y daban liberalmente á los otros lo que tenian; porque *κοινωνεῖν*, significa *comunicar*, dar parte ó hacer participantes á otros. Fuisteis compañeros, ó compadeciéndoos de sus trabajos, ó socorriéndolos con vuestros bienes.

2 El Griego: *καὶ γὰρ τοῖς δεσμοῖς μου συνεπαύνατε*; porque os compadecisteis tambien de mis prisiones. Y de aquí se toma un argumento fuerte, para probar, que San Pablo es el Autor de esta Carta contra las debiles razones de los que pretenden lo contrario.

3 El Griego: *ἐχὼν ἐν ἑαυτοῖς*, que *teneis en vosotros mismos*: con las quales palabras se le dá una expresion mucho mas viva al texto de la Vulgata.

4 Que tiene por recompensa al mis-

fuisteis hechos compañeros ¹ de los que se hallaban en el mismo estado.

34 Porque os compadecisteis de los encarcelados ², y llevasteis con gozo, que os robasen vuestras haciendas, conociendo que teneis ³ patrimonio mas excelente, y durable.

35 Pues no querais perder vuestra confianza, que tiene un crecido galardón ⁴.

36 Porque os es necesaria la paciencia; para que haciendo la voluntad de Dios, alcanceis la promesa.

37 Porque aun un poquito de tiempo ⁵, el que ha de venir, vendrá, y no tardará.

38 Mas mi justo vive por fé ⁶. Pero si se apartare ⁷, no agradará á mi alma.

39 Mas nosotros no somos hijos de apartamiento para perdición ⁸; sino de fé para ganancia del alma ⁹.

mo Dios; que es el sumo de todos los bienes.

5 Porque el tiempo que pasará desde la primera venida de Jesu-Christo hasta la segunda, es cosa poco considerable en comparacion de la eternidad.

6 El Griego: *ἐσθεται, vivirá*. HEBAC. II. 4. Roman. I. 17. Galat. III. II. El que mediante mi gracia ha sido justificado, se conservará y vivirá en la justicia por medio de la fé animada de la caridad.

7 Si por medio de la persecucion me abandonare, y volviendo las espaldas con la mayor ignominia, apostatare de mi fé.

8 En el texto Griego falta la palabra *hijos*.

9 Asegurándola para el premio, y librándola de la muerte espiritual y eterna.

CAPITULO XI.

Describe la fuerza maravillosa de la fé, por una induccion de los Padres antiguos, que fuéron mas señalados en ella.

1 *Est autem fides sperandarum substantia rerum, argumentum non apparentium.*

2 *In hac enim testimonium consecuti sunt senes.*

3 *a Fide intelligimus aptata esse sæcula verbo Dei: ut ex invisibilibus visibilia fierent.*

4 *Fide plurimam hostiam Abel, quam Caïn, obtulit Deo b,*

1 MS. *De cosas esperaderas,*

2 Dos caracteres de la fe. Primeramente es el fundamento, sobre que se apoya nuestra esperanza; porque esperamos los bienes venideros, á proporcion que la fé les dá, por respeto á nosotros, el ser y la realidad. En segundo lugar, estos bienes, que Dios promete, y generalmente todos los objetos, que su palabra nos propone, aunque invisibles á nuestros ojos, é incomprendibles á nuestro espíritu, se hacen por la fé mas ciertos, que todo lo que vemos en la mas copiosa luz del mediodia. Argumento firmísimo y certísimo. SAN AGUSTIN.

3 Los Patriarchâs y los Justos del antiguo Testamento. Estos merecieron, que el Espíritu Santo en las Escrituras los celebrase, por haber creído sin duda en la palabra de Dios: no deseáron otros bienes, que los eternos y celestiales; y asimismo no esperáron la justicia, que conduce á ellos, sino de la misericordia de Dios, y de los méritos del Mediador, que les estaba prometido. Tal fué la fé de los que San Pablo nombra en este Capítulo.

a Genes. 1. 3. **b** Matih. xxiii. 35.

1 Es pues la fé la sustancia de las cosas que se esperan ¹, argumento de las cosas que no aparecen ².

2 Porque por esta alcanzáron testimonio los antiguos ³.

3 Por fé entendemos que fuéron formados los siglos ⁴ por la palabra de Dios; para que lo visible fuese hecho de lo invisible.

4 Por fé ofreció Abél á Dios mayor ⁵ sacrificio que Caïn, por

4 Fuéron formadas todas las cosas; y con una sola palabra de Dios, sin máquinas, ni instrumentos, ni materia que existiese ántes, fuéron sacadas todas de la nada, teniendo por medida de su duracion la série de los siglos: y así todo aquello que ahora es visible, fué formado sin que hubiese antes nada de lo que es visible. Se puede tambien entender por *invisible*, lo que no es; y por *visible*, lo que es; y que así comenzó á ser, lo que ántes no era. Genes. 1. 3. Porque Dios lo hizo todo de la nada. EL CHRYSÓSTOMO.

5 Mas agradable sacrificio. El texto Griego: *πλειονα*, mas excelente. Lo que hacia mas agradables á Dios estos sacrificios de Abél, era su viva fé; que le hacia buscar en ellos solamente á Dios, y el sacrificio de Jesu-Christo, con el que se unia en espíritu, quando derramaba la sangre de las víctimas. Por esto, aun el día de hoy es admirada y celebrada de todos su fé: lo que prueba, que aun despues de la muerte vive delante de Dios. Genes. iv. 4. El Apóstol alude á aquellas palabras: *Vox sanguinis fratris tui clamat*. SANTO THOMAS.

per quam testimonium consecutus est esse justus, testimonium perhibente muneribus ejus Deo, et per illam defunctus adhuc loquitur.

5 *Fide Henoch translatus est ne videret mortem, et non inveniebatur, quia transtulit illum Deus: ante translationem enim testimonium habuit placuisse Deo.*

6 *Sinè fide autem impossibile est placere Deo. Credere enim oportet accedentem ad Deum quia est, et inquiringibus se remuneratorem sit.*

7 ^a *Fide Noë responso accepto de iis, quæ adhuc non videbantur, metuens aptavit arcam in salutem domus suæ, per quam damnavit mundum: et justitiæ, quæ per fidem est, heres est institutus.*

8 *Fide ^b qui vocatur Abraham obediit in locum exire, quem accepturus erat in hereditatem: et exiit, nesciens quò iret.*

1 La Escritura dice, que caminó con Dios; esto es, que obedeció á Dios, y que le fué agradable: lo que no puede lograrse sin la fé. *Genes. v. 24. Eccles. XLIV. 16.*

2 Sin creer en Dios, y en la verdad de sus promesas.

3 Para adorarle, debe creer su existencia, y que premia á los que le buscan; y por consiguiente que castiga al que desprecia sus Leyes.

4 El Griego: *χρηματισθεὶς*, avisado del Cielo.

5 El Cielo avisó á Noé del diluvio, que habia de anegar á todos los hombres, ciento y veinte años ántes que sucediese. Y así creyendo en la palabra de

la que alcanzó testimonio de que era justo, dando Dios testimonio á sus dones; y él estando muerto aun habla por ella.

5 Por fé fué trasladado Henóch¹, para que no viese la muerte, y no fué hallado, por quanto Dios le habia trasladado: porque ántes de la traslacion, tuvo testimonio de haber agradado á Dios.

6 Y así sin fé² es imposible agradar á Dios. Pues es necesario que el que se llega á Dios crea³ que hay Dios, y que es remunerador de los que le buscan.

7 Por fé Noé, despues que recibió respuesta⁴ de cosas que todavía no eran vistas, temiendo⁵ fué aparejando una arca para salvamento de su casa, por la qual⁶ condenó al mundo; y fué hecho heredero de la justicia, que es por la fé.

8 Por fé aquel que es llamado Abraham⁷ obedeció para salir á la tierra, que habia de recibir por herencia: y salió, no sabiendo á dónde iba⁸,

Dios, fabricó el arca, salvó su familia, y condenó la incredulidad de todos los hombres, los quales aunque veían lo que hacia, y supiesen el fin para que lo hacia, no creyeron, olvidados de Dios, y de sí mismos. Por esta fé fué justificado no menos que Abraham. *Genes. vi. 8. 9. Eccles. XLIV. 17.*

6 Arca.

7 Como quien dice: Aquel, que es llamado padre de muchas naciones. *Genes. XII. I. XVII. 5.*

8 Dios le habia ordenado, que pasase á la tierra de Chánaan; pero no sabia, si debia permanecer en ella, ó si aquella era su herencia.

9 *Fide demoratus est in terra repromissionis, tamquam in aliena, in casulis habitando cum Isaac, et Jacob coheredibus repromissionis ejusdem.*

10 *Expectabat enim fundamenta habentem civitatem: cujus artifex, et conditor Deus.*

11 *Fide et ipsa Sara sterilis virtutem in conceptionem seminis accepit, etiam præter tempus ætatis: quoniam fidelem credidit esse eum, qui repromiserat.*

12 *Propter quod et ab uno orti sunt (et hoc emortuo) tamquam sidera cæli in multitudinem, et sicut arena, quæ est ad oram maris, innumerabilis.*

13 *Juxta fidem defuncti sunt omnes isti, non acceptis repromissionibus, sed à longè eas aspicientes, et salutantes, et confidentes quia peregrini, et hospites sunt super terram.*

1 Sin poseer ni un solo palmo de tierra, á excepcion del sepulchro de su muger, que habia comprado, como si no tuviese algun derecho á la posesion de aquella region, que Dios le habia prometido; y así no fabricó casa, ni ciudad, si no que vivió en tiendas y cabañas, ya en una parte, ya en otra, así como Isaac, y Jacob, &c.

2 La celestial Jerusalém, morada eterna de los bienaventurados.

3 Aunque al principio parece dudó de la promesa del Angel; mas despues creyó en ella firmemente.

4 En que naturalmente podia concebir, *Genes. xvii. 19.* por ser de noventa años.

5 De Abraham, y de Sara, que no hacian sino una sola carne, y que por su edad, y la esterilidad natural de Sara, estaban ya como muertos para po-

9 Por fé moró en la tierra de la promesa, como en tierra agena ¹, habitando en cabañas con Isaac, y Jacob herederos con él de la misma promesa.

10 Porque esperaba la ciudad que tiene fundamentos ²: cuyo arquitecto, y fundador es Dios.

11 Por fé tambien la misma Sara que era estéril ³, recibió virtud para concebir aun fuera del tiempo de la edad ⁴: porque creyó que era fiel el que lo habia prometido.

12 Por lo qual de uno solo ⁵, y que estaba amortiguado, salió muchedumbre sin cuento, así como las estrellas del Cielo, y como la arena, que está á la orilla de la mar ⁶.

13 En fé murieron todos estos ⁷, sin haber recibido las promesas, mas mirándolas de lejos, y saludándolas, y confesando que ellos eran peregrinos, y huéspedes sobre la tierra.

der tener hijos.

6 Esta es una expresion hyperbólica, de la qual usa frecuentemente la Escritura, acomodandose al estilo de los Orientales.

7 Abraham, Isaac, Jacob, y Sara murieron en la fé de las promesas, que Dios les habia hecho, y creyendo firmemente, que se cumplirian en sus descendientes. Però sus miras se extendian mucho mas lejos; y así si parecian sensibles á las promesas de Dios, tocante á la posesion de la tierra de Chanaan, era porque en esta tierra, en donde corrian arroyos de leche y de miel, registraban por la fé una imágen de la heredad celestial, que les estaba destinada, y por la que anhelaban y suspiraban, como los que viajan por llegar á su patria. El CHRYSÓSTOMO.

14 *Qui enim hæc dicunt, significant se patriam inquirere.*

15 *Et si quidem ipsius memissent de qua exierunt, habebant utique tempus revertendi.*

16 *Nunc autem meliorem appetunt, id est, celestem. Ideo non confunditur Deus vocari Deus eorum: paravit enim illis civitatem.*

17 *Fide obtulit Abraham Isaac, cum tentaretur, et unigenitum offerebat, qui susceperat reprobationes;*

18 *Ad quem dictum est: Quia in Isaac vocabitur tibi semen:*

19 *Arbitrans quia et à mortuis suscitare potens est Deus: unde eum et in parabolam accepit.*

20 *Fide et de futuris benedixit Isaac Jacob, et Esaü.*

21 *Fide Jacob, moriens, sin-*

14 Porque los que esto dicen, declaran que buscan la patria.

15 Y si tuvieran memoria de aquella ¹ de donde saliéron, á la verdad tenian tiempo para volverse.

16 Mas ahora aspiran á otra mejor, esto es, á la celestial. Y por eso Dios no se desdenea de llamarse Dios de ellos ²: porque les aparejó ciudad ³.

17 Abraham por fé ofreció á Isaac, quando fué probado ⁴; y ofreció á su hijo unigénito, el que habia recibido las promesas;

18 Á quien se habia dicho: En Isaac te será llamada simiente ⁵:

19 Considerando que Dios le podia resucitar aun de los muertos ⁶: por lo qual lo recibió tambien en esta representacion.

20 Por fé bendixo tambien Isaac á Jacob, y á Esaü acerca de las cosas, que habian de venir ⁷.

21 Por fé Jacob, estando

1 La region de los Cháldéos, de donde por órden de Dios habia pasado Abraham á la tierra de Chánaan.

2 Por esta fé agradáron tanto á Dios, que no se desdenea de llamarse á cada paso *el Dios de Abraham, el Dios de Isaac, y el Dios de Jacob*. THEODORETO.

3 Esto es, la patria celestial.

4 Hacia Dios prueba de su fé. *Genes. xxii. 1. Eccles. xxiv. 21.* Llama unigénito á Isaac, porque era el único, que habia tenido de muger libre: era el hijo de la promesa, y en quien se debian cumplir todas las que Dios habia hecho á Abraham.

5 De Isaac procederá tu posteridad. *Genes. xxi. 2. Roman. ix. 7.*

6 Abraham no podia componer ni ajustar la muerte de su hijo con la fé de las promesas divinas, sino con la fé de la resurreccion, y de esta fé no se

habia visto todavia exemplo en el mundo. THEODORETO, y THEOPHYLACTO con otros muchos dicen, que el hecho de Abraham era un exemplo ó figura de Jesu-Christo crucificado, y resucitado despues de su muerte; lo que insinúa el Apóstol, añadiendo: que lo *recobró como figura*.

7 *Genes. xxvii. 27. y 39.* La preferencia, que hizo Isaac de Jacob sobre Esaü, fué ratificada por el mismo con la bendicion, que le dió, y por un efecto de la fé que tuvo en la revelacion de Dios. La bendicion dada á Jacob miraba á los bienes espirituales, y á la alianza de gracia y de gloria, que habia de participar con su posteridad. La bendicion dada á Esaü se limitaba á las promesas de los bienes temporales; es á saber, á la posesion de la Idumea. SANTO THOMAS.

gulos filiorum Joseph benedixit: et adoravit fastigium virgæ ejus.

22 *Fide Joseph, moriens, de profectione filiorum Israël memoratus est, et de ossibus suis mandavit.*

23 *Fide Moyses, natus, occultatus est mensibus tribus á parentibus suis, eò quòd vidissent elegantem infantem ^a, et non timerunt regis edictum.*

24 *Fide Moyses grandis factus negavit se esse filium filie Pharaonis,*

25 *Magis eligens affligi cum populo Dei, quam temporalis*

para morir, bendixo á cada uno de los hijos de Joseph ¹: y adoró la altura de su vara ².

22 Por fé, quando Joseph estaba para morir, hizo mencion de la partida de los hijos de Israel, y dió disposicion sobre sus huesos ³.

23 Moysés, quando nació, por fé lo tuviéron escondido sus padres tres meses, porque lo vieron niño hermoso ⁴, y no temieron el mandamiento del Rey.

24 Moysés, quando fué grande, por fé negó ser ⁵ hijo de la hija de Pharaon,

25 Y mas quiso ser afligido con el pueblo de Dios, que go-

I Ephraim y Manasés. Jacob prefirió del mismo modo el menor al mayor, por un espíritu de fé, y de prophecía del poder superior á que seria elevada la tribu de Ephraim; pues llegó á reynar en las diez tribus en la persona de Jeroboam. *Gener. XLVIII. 15.*

2 En el lugar del Genesis de donde San Pablo toma esta historia se lee en la Vulgata: *adoravit Israël Deum conversus ad lectuli caput*: y así se lee en las versiones de Aquila y Simacho. Los LXX. traducen: *adoravit fastigium virgæ ejus*, y segun esta version lo cita el Apóstol. La diferencia nace de la diferente puntuacion de la voz Hebréa נון, que con unos puntos significa la cama, con otros la vara: pero una y otra version es indiferente para la substancia del sentido: pues una y otra expresa, que Jacob en aquella ocasion previó y adoró al Mesías, cuya soberanía se significa igualmente por lo mas alto de la vara, ó por lo mas alto de la cama. Véase á SAN GERÓNIMO, y SAN AGUSTIN. Esta adoracion se siguió á la promesa, que le habia hecho Joseph de enterrarlo con sus padres en la tierra de Chánaan: descubriéndole su fé en esta sepultura co-

mun, la figura, y como la prenda del descanso eterno, que esperaba gozar con sus padres en la tierra de los vivientes; esto es, en el Cielo. *Gener. XLVII. 31.*

3 *Gener. L. 23. 24.* Con este motivo manifestó la firme fé que tenia, de que algun día se cumplirian las promesas de Dios. El CHRYSÓSTOMO.

4 *Exód. II. 2.* Dios hizo registrar á sus padres Amram y Jocabeda en el rostro de este niño señales visibles del designio, que tenia de servirse de él para librar á su pueblo. Así la fé, de que estaban animados, les hizo tomar la resolucion de conservarle, sin que lo estorbare el rigor del edicto del Rey. Y despues viendo, que no se podia ocultar á las pesquisas, que se hacian por este Principe, la misma fé les inspiró, que lo fiasen á la providencia divina, que sin ellos sabia conducir al fin sus designios.

5 El Griego: ἀρνήσατο λέγεσθαι υἱός, *rehusó que lo llamasen hijo de la hija de Pharaon*, que segun el testimonio de JOSEPHO se llamaba *Thermytis*, la qual de consentimiento de Pharaón lo habia adoptado, y criado para que le sucediese en el throno. *Exód. II. 11.*

peccati habere jucunditatem,

26 *Majores divitias æstimans thesauro Ægyptiorum, improprium Christi: aspiciebat enim in remunerationem.*

27 *Fide reliquit Ægyptum, non veritus animositatem regis: invisibilem enim tamquam videns sustinuit.*

28 *Fide a celebravit Pascha, et sanguinis effusionem: ne qui vastabat primitiva, tangeret eos.*

29 *Fide b transierunt mare rubrum tamquam per aridam terram: quod experti Ægyptii, devorati sunt.*

30 *Fide c muri Jerichô corruerunt, circuitu dierum septem.*

31 *Fide Rahab meretrix non periit cum incredulis d: excipiens exploratores cum pace.*

32 *Et quid adhuc dicam? Desciet enim me tempus enarrantem*

1 Que holgarse lo restante de su vida en el pecado, en que hubiera caído sin recurso, si sumergido en los placeres y lujo de la Corte, hubiese mirado con indiferencia, y sin compasión las miserias de su pueblo, y penetrado de una ardiente caridad, no hubiese procurado su libertad. El CHRYSÓSTOMO.

2 Moysés prefería la pobreza, y la humildad, á las riquezas y grandezas humanas, sabiendo que de este modo se hacía semejante á Jesu-Christo, cuyo mysterio conocía, en quien creía; y esperaba, y con quien se tenía por feliz de sufrir para reynar con el. S. THOMAS. *Oprobrio de Christo;* como si dixera, *padecido por amor de Christo.*

3 Quando hizo salir á los Israelitas.

zar las delicias temporales del pecado ¹;

26 Teniendo por mayores riquezas el oprobrio de Christo, que los thesoros de los Egypcios: porque miraba ² la recompensa.

27 Por fé dexó á Egypto ³, no temiendo la saña del Rey: porque estuvo firme, como si viera al invisible ⁴.

28 Por fé celebró la Pascua, y el derramamiento de la sangre: para que no los tocasse el que mataba á los primogénitos.

29 Por fé pasáron el mar bermejo así como por tierra seca: y probandose á lo mismo los Egypcios, quedaron anegados.

30 Por fé cayéron los muros de Jerichô, con rodearlos siete dias.

31 Por fé Rahab, que era una ramera ⁵, no pereció con los incrédulos, recibiendo á los espías ⁶ con paz.

32 ¿Y qué diré á mas de esto? Porque me faltará el tiempo

4 Aunque previese, que el Rey irritado de la partida de los Hebréos, los perseguiría lleno de furor, para acabarlos; esto no obstante, léjos de acobardarse, cobró nuevos ánimos, lleno de fé, y no dudando, que Dios les socorrería, como si le viera ya combatir en su defensa.

5 Algunos interpretan esta voz *Mesonera, Hostalera*; porque esto es lo que significa זונָה *zonáh* en JOSUE II. 1. derivándola de זָן *zón*, *alimentar*. Pero si se refiere á זָנָה *zandh*, *scortari*, significa *ramera*, ó *muger pública*.

6 JOSUE II. 3. JACOB. II. 25. Dando buena acogida á los espías.

MS. *Esculendores.*

a Exod. XII. 21. b Exod. XIV. 22. c Josue VI. 20. d Josue II. 3.

Tom. III.

Hh

de Gedeon , Barac , Samson , Jephthe , David , Samuel , et Prophetis:

33 Qui per fidem vicerunt regna , operati sunt iustitiam , adepti sunt repromissiones , obtinuerunt ora leonum ,

34 Extinxerunt impetum ignis , effugerunt aciem gladii , convalescerunt de infirmitate , fortes facti sunt in bello , castra verterunt exterorum:

35 Acceperunt mulieres de resurrectione mortuos suos : Alii autem distenti sunt non suscipientes redemptionem , ut meliorem invenirent resurrectionem.

36 Alii verò ludibria , et verbera experti , insuper et vincula , et carceres :

37 Lapidati sunt , secti sunt , tentati sunt , in occisione gladii mortui sunt , circumferunt in melotis , in pellibus caprini ,

1 Josué , David , &c.

2 Los Jueces , que puso Dios para gobernar su pueblo.

3 Josué , y Caleb.

4 Daniel en el lago de los leones.

5 Los tres mancebos en el horno de Babilonia.

6 David , que escapó , y se libró de las asechazas y persecuciones de Saúl. Elías y Eliséo de las de Achaz y de Jezabel.

7 Job , Ezechías , Tobías.

8 Josué , David , los Machabéos y otros.

9 Elías , que resucitó al hijo de la viuda de Sarepta ; y Eliséo al de la Sunamitis.

10 Los que sufrieron la muerte en la persecucion de Antiochô , en especial el anciano Eleázaro. El *distenti sunt* de la Vulgata se explica en el Griego con el verbo *ετρυμνισθησαν* , que significa , fué-

contando de Gedeon , de Barac , de Sanson , de Jephthé , de David , de Samuél , y de los Prophetas:

33 Los quales por fé conquistaron reynos ¹ , obraron justicia ² , alcanzaron las promesas ³ , cerraron las bocas de los leones ⁴ ,

34 Apagaron la violencia del fuego ⁵ , evitaron el filo de la espada ⁶ , convalecieron de enfermedades ⁷ , fueron fuertes en guerra , pusieron en huida exercitos extrangeros ⁸ :

35 Las mugeres recobraron sus muertos por resurreccion ⁹ : Los unos fueron estirados , no queriendo rescatar su vida , por alcanzar mejor resurreccion ¹⁰.

36 Otros sufrieron escarnicos ¹¹ , y azotes ¹² , y cadenas , y cárceles ¹³ :

37 Fueron apedreados ¹⁴ , aserrados ¹⁵ , probados , murieron muerte de espada ¹⁶ , anduvieron de acá para allá , cubier-

ron hinchados como un tambor , y heridos con golpes. Y en el 11. de los Machabéos *Cap. vi.* donde se dice de Eleázaro : *voluntarie praebat ad supplicium* , el Griego dice : *ἐπὶ τοῦ τιμωροῦ* Véase lo que de este género de suplicio dice ESTIO.

11 Sanson.

12 Los Hebréos en Egypto.

13 MS. *Hontas* , é *mañaduras* , é *ligamientos*. Joseph , Jeremías , Michéas.

14 Naboth , Zacharias , Sumo Sacerdote en el Reynado de Joás.

15 Isafas , que se cree haber sufrido esta pena en el Reynado de Manasés ; ó bien *fuéron divididos en trozos* : lo que conviene á los siete hermanos martyrizados por Antiochô.

16 Los Sacerdotes del Señor , que hizo degollar Saúl , y los Prophetas , que hizo pasar á cuchillo Jezabel.

egentes , angustiati , afflicti:

38 *Quibus dignus non erat mundus: in solitudinibus errantes, in montibus , et speluncis , et in cavernis terræ.*

39 *Et hi omnes testimonio fidei probati, non acceperunt reprobationem.*

40 *Deo pro nobis melius aliquid providente , ut non sinè nobis consummarentur.*

1 MS. *Lazrados , cuytados.* Elías, Eliséo, y los otros Prophetas, que se cubrían con esta suerte de pieles, ya por su pobreza, ya tambien para mover á los hombres á penitencia con su exemplo.

2 Los que en la presencia de Dios eran tan grandes, que uno solo de ellos, como explica el CHRYSÓSTOMO, valía mas que todo el resto del mundo, se veían obligados á andar perdidos, y vagos por los montes.

3 MS. *Y en los rescriegos de la tierra.* David, Elías, los Prophetas, que ocultó Abdías; y los Judíos en la persecucion de Antíochó.

4 Todos estos Santos, cuya fé merece tanta recomendacion en la Escritura,

tos de pieles de ovejas, y de cabras, desamparados, angustiados, afligidos ¹:

38 De los cuales el mundo no era digno ²: andando descaminaados por los desiertos, en los montes, y en las cuevas, y en las cavernas de la tierra ³.

39 Y todos estos probados por el testimonio de la fé, no recibieron la promesa ⁴.

40 Habiendo dispuesto Dios alguna cosa mejor á favor nuestro, para que ellos no fuesen perfeccionados sin nosotros.

no gozaron en paz durante su vida de las delicias de la tierra de Chánaan; porque Dios les preparaba una gloria, y unas delicias eternas en el Cielo. Mas esta gloria, que por su fé les era debida, no les fué dada luego que murieron; porque Dios por un favor particular reservaba esta ventaja para nosotros que vivimos, despues del cumplimiento de los mysterios de Jesu-Christo; y quiso que los justos del antiguo testamento esperasen para entrar en el Cielo, y que este fuese abierto por la Ascension del Salvador, para que llegando al término de tan larga esperanza, recibiesen con nosotros la eterna recompensa. El CHRYSÓSTOMO.

CAPITULO XII.

Los exhorta con el exemplo de Jesu-Christo á sufrir con fortaleza las aflicciones, por el grande fruto, que de ellas nos resulta. Despues los convida á la paz y concordia, y á que sean obedientes á Jesu-Christo.

I *Ideoque et nos tantam habentes impositam nubem testium, deponentes omne pondus, et circumstant nos peccatum, per patientiam curramus ad propositum nobis certamen:*

2 *Aspicientes in auctorem fidei; et consummatorem Jesum, qui proposito sibi gaudio sustinuit crucem, confusione contempta, atque in dextera sedis Dei sedet.*

3 *Recogitate enim eum, qui talem sustinuit à peccatoribus adversum semetipsum contradictionem: ut ne fatigemini, animis vestris deficientes.*

I Por lo qual teniendo á la vista tantos testimonios, y exemplos de los Patriarchas y Padres antiguos, que confirmaron quán poderoso, y pronto experimentamos el socorro del Cielo en nuestras aflicciones y trabajos, echemos de nosotros el peso de los afectos terrenos, y del pecado; para que podamos pasar con paciencia esta vida, que es una continua milicia, en la que sin cesar tenemos que combatir contra el mundo, contra la carne, y contra el diablo, enemigos que por todas partes nos rodean. *Roman. VI. 4. Ephes. IV. 22. Color. III. 8. I. Petr. II. I. y IV. 2.*

2 Porque no solamente nos enseñó, y nos dió gracia para creer; sino que

Y por eso ¹ teniendo tambien puesta sobre nosotros una tan grande nube de testigos, dexando todo el peso del pecado que nos cerca, corramos con paciencia á la batalla, que nos está propuesta:

2 Poniendo los ojos en el autor y consumador de la fé, Jesus ², el qual habiéndole sido propuesto gozo ³, sufrió Cruz, menospreciando la deshonra, y está sentado á la diestra del throno de Dios.

3 Considerad pues atentamente á aquel, que sufrió tal contradiccion de los pecadores contra su persona: para que no os fatigueis, desfalleciendo en vuestros ánimos ⁴.

con su Sacrificio nos santificó, y conduxo á la perfecta felicidad. *S. THOMAS.*

3 El Griego: *ὅς ἀντὶ τῆς πλημμελίας*, que en vez del gozo propuesto. El qual despreciando la vida tranquila y gloriosa, que pudo tener sobre la tierra, quiso mas bien abrazarse con las ignominias, con los sufrimientos, y con la muerte. La letra de la Vulgata tiene este otro sentido: Teniendo á la vista la eterna felicidad, que segun el orden de Dios debia ganar con su muerte, sufrió la Cruz, suplicio no solo dolorosísimo, sino tambien el mas ignominioso de quantos se conocian entónces. *TERTULIANO.*

4 Esta sola consideracion os hará su-

4 Nondum enim usque ad sanguinem restitistis, adversus peccatum repugnantes:

5 Et obliti estis consolationis, quæ vobis tamquam filiis loquitur, dicens: Fili mi, noli negligere disciplinam Domini: neque fatigeris dum ab eo argueris.

6 Quem enim diligit Dominus, castigat: flagellat autem omnem filium, quem recipit.

7 In disciplina perseverate. Tamquam filiis vobis offert se Deus: Quis enim filius, quem non corripit pater?

8 Quòd si extra disciplinam estis, cujus participes facti sunt omnes: ergo adulteri, et non filii estis.

9 Deinde patres quidem carnis nostræ, eruditores habuimus, et reverebamur eos. Non multò magis

4 Pues aun no habeis resistido hasta la sangre ¹, combatiendo contra el pecado:

5 Y estais olvidados de aquella consolacion ², que habla con vosotros como con hijos, diciendo: Hijo mio, no desprecies la correccion del Señor: ni desmayes quando te reprehende ³.

6 Porque el Señor castiga al que ama: y azota á todo el que recibe ⁴ por hijo.

7 Perseverad firmes en correccion ⁵. Dios se ofrece á vosotros como á hijos: ¿Porque cuál es el hijo, á quien no corrige su padre ⁶?

8 Mas si estais fuera de correccion, de la qual todos han sido hechos participantes: luego sois bastardos, y no hijos ⁷.

9 Fuera de esto si tuvimos á nuestros padres carnales, que nos corrigiesen, y los mirábamos con

frir con paciencia, y constancia las mayores aficciones y trabajos.

1 Y hasta ahora aunque habeis padecido y sufrido; Cap. x. 33. y 34. mas no hasta morir en una Cruz por resistir al pecado, y principalmente á la apostasia.

2 Otros traducen: De aquella exhortacion. La palabra Griega παρακλήσις, significa uno y otro.

3 Prov. III. 11. Apocal. III. 19. En todos estos lugares la voz disciplina; y en el texto Griego παιδεία, se toma por castigo, ó reprehension severa.

4 No pienses, dice S. AGUSTÍN, que quedarás tú sin castigo ni azote, si es que no piensas quedar desheredado; porque el Señor castiga á todo hijo, que reconoce por suyo. ¿Y cómo? ¿A todo hijo? ¿Dónde piensas tu esconderte? Á todo hijo, sin que ninguno sea exceptuado, y sin que ninguno quede sin castigo. ¿Quieres saber hasta que punto llega esta verdad, que azota y castiga á

todo hijo? Aun su propio Hijo único, que estaba sin pecado, no quedó sin castigo. Y observese, añade el CHRYSÓSTOMO, que la Escritura no dice, que todos los que están baxo del azote, son hijos suyos; sino que todos sus hijos están baxo del azote: porque hay muchos baxo del azote, que son malos; y estos no son azotados como hijos, sino castigados como perversos.

5 MS. Aturat en castigamiento. Sufrid pues con resignacion y paciencia los trabajos, que Dios os envíe. El texto Griego: εἰ παιδείαν ὑπομένετε, ὡς υἱοὶ ὑμῶν παρὰ Πατέρα ὁ Θεός, si sufris la correccion, Dios se ofrece á vosotros como á hijos.

6 El que no emplea la vara con su hijo, lo aborrece. Proverb. XIII. 24.

7 Teman esta sentencia los que pasan la vida en delicias, regalos y diversiones. No son hijos legítimos: no son verdaderos Christianos.

obtemperabimus Patri spirituum, et vivemus?

10 *Et illi quidem in tempore paucorum dierum, secundum voluntatem suam erudiebant nos: hic autem ad id, quod utile est in recipiendo sanctificationem ejus:*

11 *Omnis autem disciplina in presenti quidem videtur non esse gaudii, sed mœroris: postea autem fructum pacatissimum exercitatis per eam, reddet justitiæ.*

12 *Propter quod remissas manus, et soluta genua erigite,*

13 *Et egressus rectos facite pedibus vestris: ut non claudicans quis erret, magis autem sanetur.*

14 *Pacem sequimini cum omnibus, et sanctimoniam, sinè qua nemo videbit Deum:*

15 *Contemplantes ne quis desit gratiæ Dei: ne qua radix amaritudinis sursum germinans im-*

respeto: ¿cómo no obedeceremos mucho mas al Padre de los espíritus ¹ y viviremos?

10 Y aquellos en verdad en tiempo de pocos dias ² nos corregian segun su voluntad: mas este en aquello, que nos es provechoso, para recibir su santificacion ³.

11 Toda correccion al presente ⁴ en verdad no parece ser de gozo, sino de tristeza: mas despues dará un fruto muy apacible de justicia, á los que por ella han sido exercitados.

12 Por lo qual alzad las manos caidas ⁵, y las rodillas descoyuntadas,

13 Y dad pasos derechos con vuestros pies ⁶: para que el que claudica no se desvie, ántes sea sanado.

14 Seguid la paz con todos ⁷ y la santidad, sin la qual ninguno verá á Dios:

15 Atendiendo á que ninguno falte á la gracia de Dios ⁸ porque brotando alguna raiz de

1 Al Criador de nuestras almas, que las santificó para que gozamos de la vida eterna. Al Autor de las gracias y dones espirituales. El CHRYSÓST.

2 Enseñándonos cómo debiamos portarnos miéntras viviésemos, habiendo de ser tan cortos los dias de nuestra vida.

3 Y por este medio conducirnos á la felicidad de la vida eterna.

4 El espíritu preocupado del dolor que se siente, no percibe el bien, que despues hace producir este mismo dolor.

5 Ya habia dicho ántes v. 1. que corriesemos en la carrera, que nos estaba abierta, y ahora siguiendo la misma metáphora de los luchadores, nos dice, que no desfallezcamos, ni mostremos can-

sancio ó pereza, quando nos vemos atribulados.

6 Rectificad todas vuestras intenciones y deseos; porque de lo contrario comenzareis á claudicar y saliros del camino, y os expondreis á perder la fé. El medio único para curar de qualquiera flaqueza, en que podais haber caido, es permanecer con paciència en las tribulaciones y trabajos que Dios os envíe.

7 Aun con vuestros mayores enemigos, y que mas os persiguen, como lo hizo Jesu-Christo. Roman. xii. 18. La voz Griega ἀγλαΐς, sanctimonia, es pureza de alma y cuerpo. THEOPHYLACTO.

8 No pierda por su culpa la gracia de la fé, á la qual ha sido llamado.

pediat, et per illam inquinentur multi.

16 Ne quis fornicator, aut profanus ut Esau: qui propter unam escam vendidit primitiva sua:

17 Scitote enim quoniam et postea cupiens hereditare benedictionem, reprobatus est: non enim invenit penitentiae locum, quamquam cum lacrymis inquisisset eam.

18 Non enim accessistis ad tractabilem montem, et accensibilem ignem, et turbinem, et caliginem, et procellam,

19 Et tubæ sonum, et vocem verborum, quam qui audierunt, excusaverunt se, ne eis fieret verbum.

20 Non enim portabant quod dicebatur ^a: Et si bestia tetigerit montem, lapidabitur.

21 Et ita terribile erat quod

1 Unpecador escandaloso, ó un hombre que enseñe doctrinas venenosas, y contrarias al Evangelio.

2 MS. No empezca.

3 Esto es llamado profano por el poco aprecio que hizo del derecho de primogénito que tenia, siendo así que iban unidas con este derecho la bendición de su Padre y las promesas de Dios. Genes. xxv. 33. y xxvii. 38.

4 S. Pablo hace ver aquí á los Hebreos, quanto mas excelente es la Ley Evangelica, á la que habian sido llamados, que la antigua dada á sus Padres: para concluir de todo, que si no permanecian fieles á Jesu-Christo, serian castigados con mayor rigor, que los que quebrantaron la Ley de Moyses. Fue

amargura ¹ no os impida ², y por ella sean muchos contaminados.

16 No haya ningun fornicario, ó profano, como Esau ³: el qual por una vianda vendió su primogenitura:

17 Pues sabed, que deseando el despues heredar la bendición, fue desechado: porque no halló lugar de arrepentimiento, aunque lo solicitó con lágrimas ⁴.

18 Porque no os habeis aun llegado al monte palpable ⁵, y al fuego encendido ⁶, y al torbellino, y á la obscuridad, y tempestad,

19 Y al sonido de la trompeta, y á la voz de las palabras, que los que la oyéron, suplicaron que no se les hablase mas.

20 Pues no podian sufrir lo que se intimaba ⁷: Que si una bestia tocara al monte, será apedreada ⁸.

21 Y era tan espantoso lo

deshechado de la herencia del mayorazgo: lo que no se entiende de la reprobación, ó exclusion de la gloria S. Agust.

5 MS. Apalpadero, é acercadero, &c. é á la tenebregura, é al sueno de la trompa. Al monte Sinai, que se podia tocar y era terrestre. Exod. xix. 12. y xx. 21.

6 El Griego: *xxi xaxavuro tigi*, puede tambien traducirse: y ardiendo en vivas llamas.

7 El Griego: *τὸ διατελλόμενον*, lo que se mandaba. En la vulgata tal vez se leeria: *quod edicebatur*, y de aquí los copiantes pusieron *dicebatur*.

8 El texto Griego añade: *ó atravessada con un dardo.*

^a Exod. xix. 12. 20. et 21. Exod. xix. 13.

videbatur : Moyses dixit : Exterritus sum , et tremebundus.

22 *Sed accessistis ad Sion montem , et civitatem Dei viventis , Jerusalem caelestem , et multorum millium Angelorum frequentiam,*

23 *Et Ecclesiam primitivorum , qui conscripti sunt in caelis , et Judicem omnium Deum , et spiritus iustorum perfectorum,*

24 *Et testamenti novi mediatorem Jesum , et sanguinis asperersionem melius loquentem quam Abel.*

25 *Videte ne recusetis loquentem. Si enim illi non effugerunt , recusantes eum , qui super terram loquebatur : multo magis nos , qui de caelis loquentem nobis avertimus.*

1 Estas palabras no se hallan en la Escritura ; por lo que es creible , que San Pablo las sabia por tradicion de los Judíos , como otras muchas , que no se hallan escritas. ESTIO.

2 Habeis entrado en la Iglesia , figurada por el monte de Sion , en donde estaba el único Templo consagrado á Dios. La Iglesia , de que habla aquí el Apóstol , es la universal , ó considerada en toda su extension , y en quanto comprehende y abraza los Angeles del Cielo y los Justos de todos lugares y tiempos , unidos entre sí , é incorporados con su cabeza que es Jesu-Christo. THEODORETO.

3 De los escogidos que viven todavía sobre la tierra , cuyos nombres están escritos en el Cielo. El CHRYSÓSTOMO. Lo que los distingue de los Justos , que gozan ya de la Gloria. Otros , por primogénitos entienden á los Justos del antiguo Testamento. S. THOMAS.

4 Que habiendo concluido ya su carrera , gozan el fruto de sus trabajos y

que se veía : que Moyses dixo: Espantado estoy y temblando ¹.

22 Mas os habeis llegado al monte Sion ² , y á la Ciudad del Dios vivo, Jerusalén la del Cielo , y á la compañía de muchos millares de Angeles,

23 Y á la Iglesia ³ de los primogénitos , que están alistados en los Cielos , y á Dios el Juez de todos , y á los espíritus de los justos consumados ⁴ ,

24 Y á Jesús medianero del nuevo Testamento , y á la asperision de la sangre ⁵ , que habla mejor que la de Abél.

25 Mirad que no desecheis ⁶ al que habla. Porque si no escapáron aquellos , que desecháron al que les hablaba sobre la tierra ⁷ ; mucho ménos nosotros , si desechamos al que nos habla de los Cielos.

sudores en la eterna bienaventuranza. THEODORETO.

5 Y á la Sangre de Jesu-Christo , que derramada sobre la tierra , no grita ni pide venganza al Cielo , como la de Abél sino misericordia y perdón para nosotros , que somos rociados con ella por el Bautismo y demas Sacramentos.

6 Á Jesu-Christo que os habla , volviéndole las espaldas , y apostatando de su fé.

7 Si no pudieron evitar el castigo los Israelitas , despreciando la Ley que Dios les intimó por medio de Moyses , y por ministerio de los Angeles: Ley , cuyos preceptos consistian por la mayor parte en la observancia de cosas exteriores ; Ley , que estaba fundada sobre promesas temporales , y sobre el temor de las penas , que fulminaba contra sus transgresores : ¿ cómo podrá evitarlo , el que despreciare la Ley Evangelica , que Jesu-Christo nos ha anunciado por sí mismo , y por el ministerio de sus Predicadores ? Ley , toda espiritual , cuya publicacion fué autorizada con la efusio-

26 *Cujus vox movit terram tunc : nunc autem repromittit, dicens : Adhuc semel : et ego movebo non solum terram , sed et celum.*

27 *Quòd autem : Adhuc semel , dicit : declarat mobilium translationem tanquam factorum, ut mancant ea , quæ sunt immobilia.*

28 *Itaque regnum immobile suscipientes , habemus gratiam: per quam serviamus placentes Deo , cum metu et reverentia.*

29 *Etenim Deus noster ignis consumens est.*

26 Cuya voz movió entonces la tierra: mas ahora nos intina diciendo: Aun una vez; y yo moveré no tan solo la tierra, mas tambien el Cielo ¹.

27 En esto que dice: Aun una vez; demuestra la mudanza de las cosas movibles, como cosas hechas, para que permanezcan aquellas que son inmóviles ².

28 Y así recibiendo un reyno inmovible ³, tenemos gracia: por la que agradando á Dios, le sirvamos con temor y reverencia.

29 Porque nuestro Dios es fuego consumidor ⁴.

de los dones y gracias del Espíritu Santo: y Ley, que mira á hacer perfecto al hombre, y á conducirlo á la bienaventuranza, S. THOMAS.

I AGGÆI II. 7. Despues de haber hecho estremecer la tierra con los prodigios, que acompañaron la publicacion de la antigua alianza, haré ahora otra vez, que se conmueva no solo la tierra, sino el mismo Cielo, con lo que debo hacer, quando se publique la nueva. Esta conmocion y mudauza consiste en que el estado presente de las cosas corruptibles se cambiará en incorruptible, para hacer dichosos eternamente á los que sean fieles.

2 Entre las cosas mudables ó sujetas á mudarse, se comprehende la Ley antigua, que solo debia durar por un tiempo. La nueva Alianza, como que ha de ser eterna, entra en el número de las inmóviles, ó que no están sujetas á mudanza.

3 Por lo qual, habiendo entrado ya por la fé en el reyno de Jesu-Christo, hechos participantes de la eterna Alianza &c.

4 Deuter. IV. 24. Porque si somos rebeldes, tenemos un Dios zeloso, un Dios, que como fuego abrasador, consumirá á los que le hubieren vuelto la espalda, SAN AGUSTIN.

CAPITULO XIII.

Los exhorta al ejercicio de las virtudes Christianas , como son caridad , hospitalidad , misericordia , castidad , y á la conformidad con la voluntad de Dios.

1 *Charitas fraternitatis maneat in vobis.*

2 *Et hospitalitatem nolite oblivisci , per hanc enim latuerunt quidam , Angelis hospitio receptis.*

3 *Mementote vincitorum , tamquam simul vincti : et laborantium , tamquam et ipsi in corpore morantes.*

4 *Honorabile connubium in omnibus , et thorus immaculatus. Fornicadores enim , et adulteros judicabit Deus.*

5 *Sint mores sinè avaritia , contenti præsentibus : ipse enim dixit : Non te deseram , neque derelinquam.*

6 *Ita ut confidenter dicamus : Dominus a mihi adjutor : non ti-*

1 *La caridad fraternal permanezca entre vosotros.*

2 *Y no olvideis la hospitalidad ; porque por esta algunos sin saberlo hospedaron Angeles ¹.*

3 *Acordaos de los presos , como si lo estuvierais junto con ellos : y de los afligidos , como que vosotros morais tambien en cuerpo ².*

4 *Sea honesto en todos el matrimonio ³ , y el lecho sin manilla. Porque Dios juzgará á los fornicarios y á los adúlteros.*

5 *Sean las costumbres sin avaricia , contentándose con las cosas presentes ; porque él dixo : No te dexaré , ni desampararé ⁴.*

6 *De manera que digamos con confianza : El Señor es quien*

1 Otros leen *placuerunt* : es locucion puramente Griega ; y tiene este sentido. El CHRYSÓSTOMO y S. AGUSTIN. Hace alusion al hospedage que Abraham y Lot hiciéron á los Angeles , creyendo que eran unos pasajeros. *Roman.* XII. 13. 1. *Petr.* IV. 9 *Genes.* XVIII. 3. y se libertaron del incendio que abrasó á las cinco ciudades.

2 Sujetos á padecer las mismas ó mayores aflicciones.

3 Contrahed el matrimonio con el fin para que fué instituido por Dios , y conservaos en él con modestia , honestidad y castidad , guardándoos la fé debida , y

estando muy distantes de profanarla con la menor sombra de culpa ; porque los que faltaren á estas obligaciones , serán condenados por Dios , como los adúlteros y fornicarios. Esto lo decia principalmente el Apóstol , á causa de algunos Hebréos , que condenaban como ilícito y malo el matrimonio. El CHRYSÓSTOMO y SAN AGUSTIN.

4 JOSUE I 5. Dios es fiel en sus promesas ; y habiendo dicho , que no fallará á los que esperan en él , debemos poner en él toda nuestra confianza , y no temer , aunque todo el mundo se conjure contra nosotros. THEOPHYLACTO.

mebo quid faciat mihi homo.

7 *Mementote præpositorum vestrorum, qui vobis locuti sunt verbum Dei: quorum intuentes exitum conversationis, imitamini fidem.*

8 *Jesus Christus heri, et hodie: ipse et in sæcula.*

9 *Doctrinis variis, et peregrinis nolite abduci. Optimum est enim gratiâ stabilire cor, non escis: quæ non profuerunt ambulanti-
bus in eis.*

10 *Habemus altare, de quo edere non habent potestatem, qui tabernaculo deserviunt.*

11 *Quorum enim animalium infertur sanguis pro peccato in sancta per pontificem, horum corpora cremantur extra castra.*

1 De los Apóstoles y Varones Apóstólicos que habían enseñado la fé.

2 Qué dichoso fin han tenido. El Griego: τὴν ἐξέσιν τῆς ἀνατροφῆς, puede tambien traducirse: *la manera de vida que llevan*; y entenderse de los Pastores de la Iglesia, que todavía vivían: y así lo expone el CHRYSÓSTOMO; mas nuestra Vulgata no dá lugar á esta exposicion.

3 Jesu-Christo es siempre el mismo, y no se muda. Á su exemplo, seguid siempre una misma fé, que jamás se muda, del mismo modo que él.

4 No os dexéis llevar de opiniones ó doctrinas, que no estando fundadas sobre la verdad del Evangelio, están sujetas á mil variaciones. Pretenden volveros á las Sacrificios de la Ley, y á que comáis la carne de las víctimas sacrificadas. ¿Mas de qué provecho han si-

me ayuda: no temeré cosa que me pueda hacer hombre.

7 Acordaos de vuestros Prelados ¹, que os han hablado la palabra de Dios; cuya fé habeis de imitar, considerando cuál haya sido el fin de su conversacion ².

8 Jesu-Christo ayer y hoy: él mismo tambien en los siglos ³.

9 No os dexéis sacar de camino por doctrinas varias y peregrinas ⁴. Porque es muy bueno fortificar el corazon con la gracia, no con viandas: que no aprovecharon á los que anduvieron en ellas.

10 Tenemos un altar, del qual no tienen facultad de comer los que sirven al tabernáculo ⁵.

11 Porque los cuerpos de aquellos animales, cuya sangre mete el Pontífice en el Santuario por el pecado, son quemados fuera de los reales.

do delante de Dios estas observancias legales, á los que han puesto en ellas su confianza? En la doctrina y en la gracia de Jesu-Christo es únicamente, en lo que debemos buscar el alimento de nuestro corazon, y no en la carne de ciertos animales. ¿Porque nos ha de causar pena vernos privados de estos Sacrificios Judæcos, puesto que tenemos un Altar mucho mas Santo que el del templo, en el que ofrecemos la víctima de nuestra salud, y somos alimentados de la carne de esta víctima; de la qual no pueden participar ni el Pueblo ni los Ministros de la Ley antigua? S. AGUST.

5 En la nueva Ley tenemos un altar, en que se ofrece el Cuerpo y Sangre de nuestro Señor Jesu-Christo, de cuya víctima no pueden participar los que observan, que se creen obligados á observar la Ley antigua.

12 *Propter quod et Jesus, ut sanctificaret per suum sanguinem populum, extra portam passus est.*

13 *Exeamus igitur ad eum extra castra, improprium ejus portantes.*

14 *Non enim a habemus hic manentem civitatem, sed futuram inquirimus.*

15 *Per ipsum ergo offeramus hostiam laudis semper Deo, id est, fructum labiorum confitentium nomini ejus.*

16 *Beneficentiæ autem, et communionis nolite oblivisci: talibus enim hostiis promeretur Deus.*

17 *Obedite prepositis vestris, et subjacete eis. Ipsi enim pervigilant quasi rationem pro animabus vestris reddituri, ut cum gaudio hoc faciant, et non gementes: hoc enim non expedit vobis.*

1 Esta es la prueba de lo que acaba de decir. El becerro y el macho de cabrío, cuya sangre habia sido introducida en el Santuario del Tabernáculo para la expiación del pecado, eran quemados fuera del campo, sin que fuese permitido á los Sacerdotes comer su carne. Estas víctimas representaban á Jesu-Christo, verdadera víctima de la expiación; y para cumplir esta figura, fué conducido Jesu-Christo fuera de Jerusalén, á consumir su Sacrificio. Y esta es la verdadera víctima, que comemos los Christianos en el altar, en donde cada día es inmolada. La Ley les prohibe comer la carne de la víctima de la expiación. S. THOMAS.

2 Dexemos la Ley de Moysés, su Templo, y sus Sacrificios, para seguir á Jesu-Christo; y tengámonos por felices

12 Por lo qual tambien Jesus, para santificar al pueblo por su sangre, padeció fuera de la puerta ¹.

13 Salgamos pues á él fuera de los reales, llevando sus improprios ².

14 Porque no tenemos aquí ciudad permanente, mas buscamos la que está por venir ³.

15 Pues ofrezcamos por él á Dios sin cesar sacrificio de alabanza ⁴, que es el fruto de los labios que confiesan su nombre.

16 Y no olvidéis hacer bien y comunicar ⁵ con otros vuestros bienes: porque de tales ofrendas se agrada Dios.

17 Obedeced á vuestros superiores, y estadles sumisos. Porque ellos velan, como que han de dar cuenta de vuestras almas, para que hagan esto con gozo, y no gimiendo ⁶: pues esto no es provechoso para vosotros.

de ser, como él lo fué, el objeto del desprecio y del horror de sus enemigos.

3 Y así no temamos salir de esta Jerusalén terrena; porque nuestra Patria es la Celestial, que debemos buscar con el mayor anhelo. THEODORETO.

4 Un sacrificio espiritual de alabanza, que consiste puramente en dar gloria á Dios por su bondad y grandeza. Lo que puede entenderse del Sacrificio del Altar consagrado por los labios del Sacerdote.

5 Á proporcion de vuestras facultades y caudales. *Promeretur* en sentido pasivo, *se aplaca Dios*.

6 Porque el trabajo y cuidado, que emplean con vosotros, los llene de regocijo, viendo que está bien empleado, y que hacen fruto, y no de amargura, al ver malogradas sus fatigas: lo qual no

18 *Orate pro nobis : confidimus enim quia bonam conscientiam habemus in omnibus bene volentes conversari.*

19 *Amplius autem deprecor vos hoc facere, quò celerius restituar vobis.*

20 *Deus autem pacis, qui eduxit de mortuis pastorem magnum ovium, in sanguine testamenti æterni, Dominum nostrum Jesum Christum,*

21 *Aptet vos in omni bono, ut faciatis ejus voluntatem : faciens in vobis quod placeat coram se per Jesum Christum : cui est gloria in sæcula sæculorum. Amen.*

22 *Rogo autem vos fratres, ut sufferatis verbum solatii. Et enim perpaucis scripsi vobis.*

os sería ventajoso, ántes por el contrario de mucho perjuicio, porque el Señor castigaría con rigor estos desprecios. Por nombre de *Prepósitos*, entiende aquí el Apóstol principalmente los Superiores Eclesiásticos, como los Obispos y demas encargados del cuidado de las almas. El CHRYSÓSTOMO.

1 Rogad por mi libertad, porque estoy asegurado de mi inocencia, y de la falsedad de las calumnias, que me son imputadas por los Judíos, los quales me tienen por un enemigo declarado de la Ley; y esto, que yo procuro en todas mis acciones portarme de modo, que ninguno tenga justo motivo de poderme calumniar THEODORETO.

2 Para que pueda quanto ántes volver á veros, y estar con vosotros.

3 Del Testamento Nuevo, que durará eternamente. En las palabras del Cántico se juntan los dos epithetos *Nuevo* y *Eterno*. El sentido de estas palabras es, que Jesu-Christo fué resucitado por la

18 Orad por nosotros: porque tenemos confianza que en ninguna cosa nos acusa la conciencia deseando portarnos bien en todo ¹.

19 Y tanto mas os ruego que hagais esto, para que yo os sea mas presto restituido ².

20 Y el Dios de la paz, que por la sangre del testamento eterno ³ resucitó de los muertos al grande Pastor de las ovejas ⁴, nuestro Señor Jesu-Christo,

21 Os haga idóneos en todo bien ⁵, para que hagais su voluntad: haciendo él en vosotros lo que sea agradable á sus ojos por Jesu-Christo ⁶: al qual es gloria por los siglos de siglos. Amen.

22 Mas ruegoos, hermanos, que sufraís esta palabra de exhortacion ⁷. Porque os he escrito brevemente ⁸.

virtud y mérito de su Sangre, en quanto por su Pasion mereció para sí y para nosotros el resucitar. Otros traducen: *Que resucitó de entre los muertos á Jesu-Christo nuestro Señor, que por la sangre del testamento eterno llegó á ser el grande Pastor de las ovejas.*

4 De sus fieles, por haberlos rescatado con el precio de su Sangre.

5 El Griego: *καταρτισας υμᾶς*, os endrece. Otros: os perfeccione. Dios nos inspira la voluntad eficaz de hacer las buenas obras en la manera que le sean agradables.

6 Por los méritos de Jesu-Christo.

7 El Griego: *παρηγορησας*, exhortacion ó consuelo. Estas palabras son dictadas por la grande modestia y humildad del Santo Apóstol.

8 Lo qual es muy cierto, si se considera, que en esta admirable Carta se encierran casi todos los mysterios del Antiguo Testamento. El Griego: *διὰ brevitas*, por brevia; de donde tal vez to-

23 *Cognoscite fratrem nostrum Timotheum dimissum: cum quo (si celerius venerit) videbo vos.*

24 *Salutate omnes præpositos vestros, et omnes sanctos. Salutant vos de Italia fratres.*

25 *Gratia cum omnibus vobis. Amen.*

mó principio llamarse *Breves Apostólicos* las Cartas que escriben los Soberanos Pontífices.

1 No se sabe el lugar y el tiempo en que fué encarcelado. *Dimissum* puede tambien traducirse *ha partido*, ó *ha tenido permiso de ir á tal lugar*, de donde debe volver. SANTO THOMAS.

23 Sabed que nuestro hermano Timothéo está en libertad ¹: con quien, si viniere presto, iré á veros.

24 Salud á todos vuestros Prelados ², y á todos los Santos. Os saludan los hermanos ³ de Italia.

25 La gracia sea con todos vosotros. Amen ⁴.

2 Á los Obispos, Sacerdotes, Ministros y fieles de la Iglesia de Syria y Palestina, compuestas casi enteramente de Hebréos.

3 Los Christianos de Italia.

4 En el Griego se añade: *Fué escrita de Italia á los Hebréos con Timothéo.*

INDICE.

EPÍSTOLAS DE S. PABLO.

ADVERTENCIA. Pág.3

EPÍSTOLA Á LOS ROMANOS.

ADVERTENCIA.	7
CAP. I. Declara el Apóstol su vocacion , y el deseo que tiene de ver á los Romanos. Demuestra que habiendo los Gentiles llegado al conocimiento de Dios por las criaturas, desecháron su culto, y se entregáron á la idolatría ; por lo que abandonados justamente de Dios, cayéron en horribles maldades.	13
CAP. II. Reprehende á los Judíos, porque menospreciaban á los Gentiles. Les hace ver que cometian los mismos delitos que los Gentiles, y que el modo verdadero de poderse gloriar de la Ley y de la Circuncision contra el Gentil, era observar la Ley, &c.	20
CAP. III. En qué tienen la preferencia los Judíos sobre los Gentiles. Unos y otros están sujetos al yugo del pecado, del qual no puede librarlos la Ley, sino la fé en Jesu-Christo. Por lo qual ninguno debe gloriarse en las obras de la Ley.	25
CAP. IV. La justificacion no viene de las obras de la Ley, sino de la fé en Dios. Prueba esto primeramente por el exemplo de Abraham, y hace ver qual fué su fé ; y le pone por exemplo á todos los que delante de Dios quieren ser justificados.	30
CAP. V. Efectos de la justificacion por la fé en Jesu-Christo. Habemos de esperar todos los bienes de la caridad de Dios, que nos ha recibido en gracia por su único Hijo. Estos bienes exceden en mucho á los daños que nos causó el pecado de Adam.	35
CAP. VI. Por el uso y fin del Bautismo muestra que la justicia que recibimos en Christo es nuestra santidad. Nueva vida, en la qual ha de vivir todo Christiano, obedeciendo á Dios, y conservándose puro en su presencia.	40
CAP. VII. Cómo estamos exêntos de la Ley de Moysés, y á qué fin. Del efecto, virtud y oficio de la Ley. Y quién nos libra de su yugo.	44
CAP. VIII. De la seguridad de los que son miembros de Christo; y de los frutos del Espíritu Santo en ellos. De la esperanza. De la paciencia en la cruz. Del amor entre Dios y sus hijos. De su predestinacion.	49
CAP. IX. Despues de haber testificado el Apóstol su amor á los	

Israelitas , trata de la vocacion de los Gentiles , y de la reprobacion de los Judíos.	56
CAP. X. Los Judíos indiscretos buscan la justicia por las obras de la Ley ; y desechan la que viene de Dios por la fé en Jesu-Christo ; la qual es anunciada en todo el mundo. Eleccion de los Gentiles , é incredulidad de los Judíos	63
CAP. XI. Dios preservó á algunos de los Judíos para salvarlos por la fé de Jesu-Christo , dexando á los otros en su voluntaria incredulidad , y substituyendo en su lugar á los Gentiles. El Apóstol advierte á éstos que no se vanagloríen sobre los Judíos , puesto que aunque abandonados por algun tiempo , se convertirán por último á la fé de Jesu-Christo.	67
CAP. XII. Exhorta á los Romanos á que renuncien á la vanidad del siglo , y se consagren á Dios , y á que no se engrian por los dones recibidos ; sino que ordenando todas las cosas al bien comun , á semejanza de los miembros del cuerpo , se empleen en hacer bien aun á sus mismos enemigos.	74
CAP. XIII. Exhorta á todos á la obediencia que se debe al público Magistrado aun por principios de conciencia. Habla del amor del próximo , en que se encierra el cumplimiento de la Ley ; y del tiempo de la gracia , en el que pasadas las tinieblas de la Ley , y desterrados los vicios , se deben abrazar las virtudes de Christo.	78
CAP. XIV. Los fuertes en la fé han de soportar á los flacos , y unos y otros se deben edificar mutuamente. Se ha de evitar el escándalo , considerando que Dios es el Juez de todos. . . .	81
CAP. XV. Prosigue la misma exhortacion. Christo es prometido á los Judíos : mas á los Gentiles es anunciado por gracia. San Pablo , Apóstol de los Gentiles , ofrece visitar á los Romanos luego que remita á Jerusalén las limosnas de los fieles , y entretanto se encomienda á sus oraciones.	85
CAP. XVI. Recomendla el Apóstol á Phebe Diaconisa , y saluda particularmente á muchos de los hermanos de Roma : los exhorta á que eviten las disensiones , y á que permanezcan en union y caridad. Encomiéndalos á la gracia del Señor.	91

EPÍSTOLA PRIMERA

DEL APÓSTOL S. PABLO Á LOS CORINTHIOS.

ADVERTENCIA.	97
CAP. I. Pablo dá gracias á Dios por los dones y beneficios que habia hecho á los de Corinto. Reprehende sus divisiones. Dios escogió gente sencilla para confundir la soberbia de los fuertes	

- y poderosos. Predica la cruz de Christo, la qual para el mundo es una locura; mas para los fieles verdaderos es virtud y sabiduría. Concluye diciendo que nuestra gloria ha de ser en Jesu-Christo 99
- CAP. II. Demuestra el Apóstol que habia predicado á Christo crucificado á los de Corintho con sencillez de palabras. Que esta era una sabiduría que el mundo no entendia, y que solo puede entenderse por medio del Espíritu de Dios; porque el hombre carnal no comprende las cosas de Dios. 105
- CAP. III. Siendo aun carnales los Corinthios, no podian percibir los misterios escondidos de la fé. Les declara que Jesu-Christo es el fundamento de esta fé, y que éste será examinado por el fuego. Los exhorta por último á que despreciando la vana sabiduría del mundo, se abracen con la sábia ignorancia del Evangelio. 108
- CAP. IV. Oficio del verdadero Apóstol, y la estima que merece. Se reprehende la ignorancia de los Corinthios, y se pone en descubierto la hipocresía de los falsos Apóstoles. 112
- CAP. V. Reprehende á los de Corintho, porque toleraban un incestuoso. Le descomulga, entregándolo á Satanás. Los exhorta á que eviten el trato con los Christianos escandalosos, ó públicos pecadores. 117
- CAP. VI. Reprehende á los de Corintho, porque llevaban sus pleytos á los Tribunales de los Jueces infieles. Hace enumeracion de algunos pecados que impiden la entrada en el Reyno de los Cielos, y demuestra con varias razones que debe huirse la fornicacion. 120
- CAP. VII. Dá varios avisos sobre el matrimonio; y aconseja que cada uno permanezca en aquel estado en que se hallaba quando fué llamado á la fé. Ventajas de la virginidad, y trabajos que trae consigo el matrimonio. Se ha de usar de las cosas de este mundo como si no se usase de ellas. Estado feliz el de las viudas. 124
- CAP. VIII. Viandas sacrificadas á los ídolos. La ciencia hincha, y la caridad edifica. El que ama á Dios es conocido de Dios. El que escandaliza á los flacos peca contra Jesu-Christo. 132
- CAP. IX. El que predica el Evangelio debe vivir del Evangelio; pero el Apóstol pone su gloria en predicar sin otro interes que el de hacerse todo para todos. Exhorta á los Corinthios á que imiten á los que corren en el estadio, domando su carne para merecer la corona del Señor. 135
- CAP. X. Con el exemplo de los Judíos, á quienes todo aconteció en figura, y por los Christianos, exhorta el Apóstol á éstos á evitar la idolatría, la vana confianza, y ofensa del próximo. Unidos en la Eucaristía, lo debemos hacer todo á gloria de Dios, y no por nuestro interes. 140
- CAP. XI. El hombre debe orar con la cabeza descubierta: la muger

- teniéndola cubierta. Corrige algunos abusos sobre la celebracion de la Cena del Señor ; y trata de la institucion de la santa Eucaristía , y de la enormidad del delito , y pena que corresponde al que recibe el cuerpo del Señor indignamente. 146
- CAP. XII. Son diversos los dones y las operaciones del Espíritu Santo sobre los Christianos , para que á semejanza del cuerpo humano , cada miembro tenga el empleo que le corresponde , y todos tengan necesidad de ayudarse los unos á los otros 152
- CAP. XIII. El martirio mismo sería inutil sin la caridad. Necesidad de ella. Sus oficios y perpetuidad. El conocimiento que tenemos de Dios en esta vida es imperfecto. 158
- CAP. XIV. El dón de lenguas es inferior al de profecía. Se ha de usar de todos los dones para edificar á los próximos. Dios es un Dios de paz. Las mugeres han de callar en la Iglesia. 161
- CAP. XV. Jesu-Christo resucitó , y apareció á muchos , y por último á Pablo. Pruebas de la resurreccion general : órden y modo de ella ; y diversidad de gloria que tendrán los que resuciten , no solo en quanto al alma , sino tambien en quanto al cuerpo. Misterio de la Resurreccion 168
- CAP. XVI. Exhorta á los Corinthios á que hagan la colecta de limosnas para los fieles de Jerusalém : les recomienda á Timothéo y á la familia de Estéphana , y á diversas personas. 178

EPÍSTOLA SEGUNDA

DEL APÓSTOL SAN PABLO

Á LOS CORINTHIOS.

- ADVERTENCIA. 182
- CAP. I. Cuenta el Santo Apóstol las adversidades y trabajos de que le libró el Señor en el Asia. Pone delante á los Corinthios la sinceridad de su corazon y de su doctrina , y les dá las causas de no haber pasado á verlos. Les demuestra quán firme es la verdad de su predicacion. 184
- CAP. II. Dá el Apóstol muestras de su grande caridad con los fieles , y de indulgencia con el incestuoso arrepentido. Habla de los grandes trabajos de su predicacion , y del fruto copioso que con ella hizo. 189
- CAP. III. Dice el Apóstol que su recomendacion es el fruto de su predicacion ; y que es mas excelente la gloria del Evangelio que la de la Ley ; y que los Judíos quando leen las Escrituras tienen un velo sobre su corazon , que no se quita sino con la fé en Jesu-Christo. 192

- CAP. IV. Conducta de San Pablo llena de sinceridad. El Evangelio es luz para unos, y tinieblas para otros. Tesoro en vasijas de barro. Los Apóstoles acabados de trabajos, pero llenos de esperanza. Los males de esta vida son momentáneos, los bienes de la otra eternos. 196
- CAP. V. Desea el Apóstol verse libre del destierro de esta vida, y agradar á Jesu-Christo, Juez de todos. Nos vino por él la reconciliacion con Dios. Y los Apóstoles son sus embaxadores. . . 200
- CAP. VI. Los exhorta á que procuren conservar con el mayor esmero la gracia recibida, y les pone delante las virtudes y persecuciones de los Ministros del Evangelio. Les avisa que se aparten del trato y comercio de los infieles. 204
- CAP. VII. La santificacion del alma y del cuerpo consiste en el temor de Dios. Afliccion y consuelo del Santo Apóstol. La tristeza segun Dios conduce á la verdadera penitencia. La tristeza del mundo dá la muerte. 207
- CAP. VIII. Exhorta á los Corinthios á que imitando á los Macedonios socorran con sus limosnas á los de Jerusalén en quanto les sea posible. El Apóstol quiere un testimonio de su fidelidad en dispensar las limosnas de las Iglesias. 211
- CAP. IX. Que se debe dar con alegría y liberalidad. El que siempre poco, cogerá poco. Dios es glorificado por los que dan, y por los que reciben las limosnas. 215
- CAP. X. Comienza á explicar cuál es su potestad, y las fatigas y trabajos que ha tolerado por reprimir el orgullo de los falsos Apóstoles, los quales calumniándole impedian el fruto de su predicacion. 218
- CAP. XI. Prosigue contra los falsos Apóstoles gloriándose de haber exercitado su ministerio sin haber recibido ningun socorro de los Corinthios, ni aun por lo que miraba á su alimento. Sufrimientos y trabajos del Santo Apóstol que opone á la vanidad de los falsos Ministros. 222
- CAP. XII. Propone contra los falsos Apóstoles sus visiones y revelaciones. Manifiesta el amor que tiene á los Corinthios, y promete pasar á verlos. 230
- CAP. XIII. Amenaza a los Corinthios, que si no se arrepienten pasará á visitarlos; y usará con ellos del mayor rigor: añade una exhortacion general, y les desea su mayor bien y perfeccion. 234

EPÍSTOLA DEL APOSTOL SAN PABLO Á LOS GÁLATAS.

- ADVERTENCIA. 238
- CAP. I. Reprehende á los Gálatas por haber dado oídos á unos falsos Apóstoles, y por haber abandonado la doctrina que él les había enseñado, y que había aprendido del mismo Jesu-Christo. Refiere lo que fué ántes y despues de su conversion. 240
- CAP. II. San Pablo sostiene el honor de su Apostolado, y la pureza del Evangelio contra los falsos Apóstoles y contra los Judayzantes. Se vé obligado á resistir á Cephas. Ninguno es justificado por las obras de la Ley, sino por la fé en Jesu-Christo. 244
- CAP. III. Reprehende vivamente á los Gálatas; y demuestra que la justicia es por la fé viva. Trae para esto el exemplo de Abraham; y explica el oficio y fin de la fé y de la Ley. 249
- CAP. IV. Trata del recto uso de las ceremonias de la Ley; y como por Christo tuvieron fin. Ismael, nacido de Agar, figura de la Ley antigua. Isaac, nacido de Sara, figura de la nueva. 255
- CAP. V. Exhorta el Apóstol á los Gálatas á conservar la exención de la ley de Moysés, y la libertad que tienen por Christo; y muestra los verdaderos ejercicios del Christiano. 260
- CAP. VI. Se ha de corregir al próximo con dulzura, y nos hemos de sobrellevar unos á otros. Para coger es necesario sembrar. Nuestra gloria ha de ser solamente la cruz de Jesu-Christo. 264

EPÍSTOLA DEL APOSTOL SAN PABLO Á LOS EPHESIOS.

- ADVERTENCIA. 268
- CAP. I. El Apóstol alaba al Señor por el misterio de nuestra vocacion y predestinacion á la gloria. Le dá gracias por la fé de los Ephesios, y ruega por ellos para que les comunique una perfecta sabiduría. Explica la exáltacion de Jesu-Christo resucitado de entre los muertos, y hecho cabeza de toda la Iglesia. 270
- CAP. II. Hijos de ira, y muertos por el pecado, vivificados por

sola la gracia de Jesu-Christo. Los Gentiles , que ántes eran extraños á las promesas , entraron en la herencia de los hijos , y tienen el mismo fundamento que los Patriarcas y los Profetas. Jesu-Christo reconciliador de los Pueblos.	275
CAP. III. Reconciliacion de los Gentiles revelada á S. Pablo. Corazon de los Christianos poseido por Jesu-Christo , fortificado por el Espíritu Santo ; y arraigado en la caridad.	279
CAP. IV. Los exhorta á la caridad. Dones de Jesu-Christo , y economía de su cuerpo místico. Vida de los Gentiles y de los Christianos. Que deben revestirse del espíritu nuevo, y del hombre nuevo.	283
CAP. V. Exhorta á los Ephesios á la imitacion de Jesu-Christo: á que se aparten de todo vicio ; y á que se empleen en obras buenas. Santidad del matrimonio. El marido es la cabeza de la muger , como Jesu-Christo lo es de la Iglesia.	289
CAP. VI. Obligaciones respectivas de los hijos y de los padres; de los criados y de los amos. Armas espirituales del Christiano. Vigilancia y perseverancia en la oracion.	294

E P Í S T O L A

DEL APOSTOL SAN PABLO

Á LOS PHILIPENSES.

ADVERTENCIA.	299
CAP. I. Afecto de San Pablo á los Philipenses , y fruto de sus prisiones en los fieles. Los exhorta á sufrir trabajos por Christo.	301
CAP. II. Exhorta á los Philipenses á la concordia , á la humildad y á la obediencia , proponiéndoles el exemplo de Jesu-Christo. Promete enviarles á Timothéo y á Epaphrodito , á quienes recomienda y alaba.	306
CAP. III. Diferencia de la Ley y de la fé contra los Judayzantes. Falsos Apóstoles enemigos de la cruz de Christo. Los Christianos ciudadanos del cielo.	310
CAP. IV. Prosigue exhortándolos al gozo espiritual , y á la perseverancia del bien obrar. Los dá gracias por el socorro que le habian enviado , y los encomienda al Señor.	314

EPÍSTOLA DEL APOSTOL SAN PABLO Á LOS COLOSSENSES.

ADVERTENCIA.	319
CAP. I. San Pablo alaba la fé de los Colossenses , y ruega por ellos. Jesu Christo , imágen de Dios , Señor de todas las cosas, cabeza de la Iglesia, y Redentor de los hombres. Pablo, Ministro del Evangelio , para anunciar el misterio de la vocacion de las gentes.	321
CAP. II. Exhorta á los Colossenses á caminar en la fé de Jesu-Christo , y á que se guarden de los falsos Apóstoles , mostrándoles la victoria de Christo en la cruz. Les advierte que no se dexen arrastrar á la observancia de las ceremonias legales , ni que den lugar á que los engañen con supersticiones y falsas visiones de Angeles.	326
CAP. III. Los exhorta á que se despojen del hombre viejo , y se vistan del nuevo en fé y caridad ; y á que todo lo hagan con la mira de agradar á Dios. Dá varios avisos á las casadas , á los maridos , á los padres , y á los que sirven.	332
CAP. IV. Les encarga que oren á Dios por él con perseverancia, y que estén de vela entre los Gentiles. Les recomienda á Tyquico y á Onesimo , y concluye con varias saluciones.	336

EPÍSTOLA PRIMERA DEL APOSTOL SAN PABLO Á LOS THESSALONICENSES.

ADVERTENCIA.. . . .	339
CAP. I. Dá San Pablo el parabien á los de Thesalónica por su fé y paciencia ; y las gracias á Dios , porque les habia comunicado virtud , no solo para que creyesen , sino para que predicasen la fé , y padeciesen por ella.	341
CAP. II. El Apóstol hace presente el testimonio de los Thessalonicenses , la libertad , desinterés y zelo con que les predicó el Evangelio : y tambien el entrañable amor que les profesa por su constancia en la fé.	343

ÍNDICE.

505

- CAP. III. Les manifiesta el gran consuelo que habia recibido con los informes de su fé, y constancia que le habia dado Timothéo, á quien envió para este fin. Deseo que tiene de verlos; y pide á Dios que los llene de sus bendiciones. 347
- CAP. IV. El Apóstol emplea todo este capítulo en exhortaciones á la virtud y al arreglo de las costumbres. Al fin habla de la resurreccion de los muertos.. . . . 349
- CAP. V. Les advierte de la venida de Jesu-Christo, que será quando ménos se espere. Por lo qual los exhorta á que vivan en vigilancia, aplicados siempre á hacer buenas obras, y á que estén armados de la armadura de Dios. Emplea en exhortaciones el resto de la carta.. . . . 353

EPÍSTOLA SEGUNDA

DEL APOSTOL SAN PABLO

Á LOS THESSALONICENSES.

- ADVERTENCIA. 357
- CAP. I. Dá gracias á Dios por la fé de los Thessalonicenses, y por su caridad, y constancia en los trabajos; y declara el premio que les está reservado, y á sus perseguidores el castigo. Ruega al Señor que les sea propicio.. . . . 359
- CAP. II. Describe las señales que precederán á la venida de Christo y del Antichristo, y de los Apóstatas que ha de arrastrar en pos de sí. Los exhorta á permanecer constantes en la doctrina que han recibido.. . . . 361
- CAP. III. Les ruega que hagan oracion por él. Les encarga que huyan de los díscolos, ociosos y pertinaces, y que los repriman. Les recomienda finalmente el trabajo y la paz.. . . . 366

EPÍSTOLA PRIMERA

DEL APOSTOL SAN PABLO

Á TIMOTHÉO.

- ADVERTENCIA. 369
- CAP. I. Que se deben evitar las qüestioncs inútiles, y que no sirven de edificacion. La caridad es el fin de la Ley. Obligaciones del ministerio Episcopal. 371

- CAP. II. Encarga que se haga oracion por los Reyes y por los Grandes. Jesu-Christo Medianero y Redentor de todos. Se debe orar en todo lugar. Modestia de las mugeres: su sumision y su silencio. 375
- CAP. III. Describe el Apóstol quáles deben ser los Obispos, los Diáconos, y las mugeres que sirven á la Iglesia. 378
- CAP. IV. Le advierte que vendrán algunos que enseñarán diversos errores: le exhorta á prevenirse contra ellos: á que se exercite en la piedad; y á que dé buen exemplo en todo á los demas. 381
- CAP. V. Le advierte cómo se ha de portar con los de todas edades, y quáles hayan de ser las viudas para el ministerio de la Iglesia. Le encarga que premie á los Presbíteros que cumplan su ministerio: que corrija los pecados públicos; y que mire bien á quien impone las manos para ordenarle. 384
- CAP. VI. Obligaciones de los siervos. Sobre los falsos Doctores. Los males que nacen de la avaricia. Enseña á los ricos á que huyan de la soberbia, y los exhorta á emplearse en obras de caridad. 388

EPÍSTOLA SEGUNDA

DEL APÓSTOL SAN PABLO

Á TIMOTHÉO.

- ADVERTENCIA. 393
- CAP. I. Manifiesta el afecto que tiene á Timothéo, y le exhorta á permanecer en su ministerio, y á predicar con libertad el Evangelio. Se duele de algunos que le abandonáron en Roma; y elogiando por el contrario la caridad de Onesíphoro, le desea toda felicidad. 395
- CAP. II. Exhorta á Timothéo, proponiéndole su exemplo, á sufrir por Christo, y á que predique el Evangelio con la mayor pureza. Le advierte que evite el entrar en cuestiones inútiles, de las quales nacen discordias y contiendas, que son agenas del espíritu de un verdadero siervo del Señor. 398
- CAP. III. Carácter de los falsos Doctores que anuncia el Apóstol; y previene á Timothéo, para que se guarde de ellos. Le encarga el depósito de la fé, y el estudio de las Escrituras. 403
- CAP. IV. Le exhorta á que predique sin intermision para fortificar los espíritus de los fieles contra los errores que habian de nacer. Le dice que está ya cercano el término de su vida, y que le venga á buscar acompañado de Márcos. Concluye con las acostumbradas saluciones. 406

EPÍSTOLA DEL APÓSTOL SAN PABLO Á TITO.

ADVERTENCIA..	410
CAP. I. Despues de saludar á Tito, le advierte cómo deben ser los Presbíteros y Obispos que ha de ordenar, y le dice que sean tales, que puedan resistir en su cara á los Hereges, y predicar la sana doctrina.	412
CAP. II. Le advierte cómo se ha de portar con caridad con los de uno y otro sexô, y la obligacion que tiene de dar buen exemplo á todos. Explica los documentos que nos dá la gracia de Dios, y los beneficios que hemos recibido de Jesu-Christo.	415
CAP. III. Sumision á los Príncipes. Efusion de la gracia de Jesu-Christo. Aplicarse á las buenas obras. Huir de disputas, y del trato de los Hereges declarados.	418

EPÍSTOLA DEL APÓSTOL SAN PABLO Á PHILEMON.

ADVERTENCIA.	421
CAP. UNICO. Ruega el Apóstol á Philemon por Onesimo su siervo fugitivo. Y se manifiesta en esta carta de recomendacion la entrañable y ardiente caridad de S. Pablo.	423

EPISTOLA

DEL APOSTOL SAN PABLO

Á LOS HEBRÉOS.

ADVERTENCIA	427
CAP. I. Despues de confirmar el Apóstol que Jesu-Christo, por quien Dios Padre habló á los Hebréos, es verdadero Dios y Hombre, demuestra con diversas razones, que es mucho mas excelente que los Angeles, por cuyo medio fué dada la Ley al pueblo Hebréo.	433
CAP. II. La transgresion de la Ley nueva castigada con rigor. Gloria de Jesu-Christo. Recompensa de sus abatimientos. Jesu-Christo padeciendo, vencedor de la muerte y del demonio. Salvador, no de los Angeles, sino de los hombres.	436
CAP. III. Muestra la excelencia de Jesu-Christo sobre Moysés, y por tanto debe ser obedecido sin contradiccion; y á este fin pone á la vista la pena de los que fuéron incrédulos.	441
CAP. IV. Nos exhorta con el exemplo de los Judíos en el desierto á que perseveremos constantes en la confesion de la fé, acudiendo á Jesu-Christo con la mayor confianza: al mismo tiempo expone quán grande es la virtud y eficacia de la palabra de Dios.	445
CAP. V. Describe quál es el oficio del Pontífice, y demuestra que Jesu-Christo lo fué verdadero, y que es oído siempre que intercede por nosotros. Reprehende á los Hebréos por la poca disposicion que tienen de entender estos misterios.	449
CAP. VI. Les hace presente quán temible es la caida despues del bautismo; pues por ella se crucifica de nuevo á Jesu-Christo, y se le llena de oprobrios. Los exhorta á huir de la pereza, y á que se apoyen sobre la inmovilidad de la palabra de Dios; y añade que la esperanza es el áncora del alma.	452
CAP. VII. Jesu-Christo es verdadero Sacerdote segun el orden de Melchisedech; y con su Sacerdocio, que es eterno, quedó abrogado el de Leví. Jesu-Christo es Pontífice soberano, que ruega á su Padre Eterno, no por sí, sino por nosotros.	456
CAP. VIII. Demuestra que Jesu-Christo es verdadero Pontífice, y el mediador del nuevo Testamento, que es mucho mas excelente que el antiguo.	462
CAP. IX. Hace un cotejo de las ceremonias, y del culto del antiguo Sacerdocio con las del nuevo; y muestra las grandes preeminencias que lleva el verdadero Pontífice Jesu-Christo sobre el	

ÍNDICE.

509

de la Ley antigua.	465
CAP. X. Hace ver que la Ley con todos sus sacrificios no podia justificar ; y que habiendo sido justificados nosotros por el sacrificio del cuerpo de Jesu-Christo , que fué ofrecido una vez , no debemos esperar que lo sea segunda. Por último los exhorta á conservar la fé y la paciencia en las aflicciones que padecian. .	471
CAP. XI. Describe la fuerza maravillosa de la fé por una induccion de los Padres antiguos que fuéron mas señalados en ella. .	478
CAP. XII. Los exhorta con el exemplo de Jesu-Christo á sufrir con fortaleza las aflicciones por el grande fruto que de ellas nos resulta. Despues los convida á la paz y concordia , y á que sean obedientes á Jesu-Christo.	486
CAP. XIII. Los exhorta al ejercicio de las virtudes christianas, como son caridad , hospitalidad , misericordia , castidad , y á la conformidad con la voluntad de Dios.	492

ERRATAS.

Pág.		Dice.	Léase.
24	n. 1 l. 4. . .	significa.	se significa,
Ibid.	n. 4. l. 9. . .	el es fiel.	le es fiel.
62.	v. 31. c. 2. . .	de justicia?	de justicia.
132.	n. 3. l. 5. . .	σκοιδᾶς.	σκοιδαδες.
Ibid.	l. 8.	εἰδωλο.	εἰδωλον.
137.	n. 4. l. 1. . .	εργαζόμενοι.	εργαζέμενοι.
169.	v. 8.	απορτιβο.	abortivo.
194.	n. 4. l. 1. . .	ὅς τὸ τέλος.	εἰς τὸ τέλος.
203.	v. 20.	Christo reconciliamini.	Christo, reconciliamini,
274.	n. 3. l. 18. . .	omnia.	omnia.
285.	n. 2. l. 1. . .	Ei Señor.	El Señor.
289.	v. 5.	scito te.	scitote.
327.	n. 1. l. 1. . .	ἐν παιδαγωγία.	ἐν παιδαγωγίᾳ
396.	n. 3. l. 1. . .	ἀναζωπυρεῖν significa. .	ἀναζωπυρεῖν que significa.
403.	v. 6.	ducunt.	ducunt.
407.	v. 11.	adhuc.	adduc.
414.	n. 1.	ἐπιστοιμίζει.	ἐπιστοιμίζειν.
415.	v. 2.	pudidici.	pudici.
446.	n. 8. l. 1. . .	ἠσφίζονται.	ἠσφίζονται.
431.	l. 24.	Escrittores.	Escritores.
437.	v. 6.	memores.	memor es.
438.	l. 1.	coronasti.	coronasti.
439.	n. 3. l. 6. . .	Τελειῶσαι.	Τελειῶσαι.
499.	n. 2. l. 6. . .	al pedor.	al pecador.
451.	v. 11.	muchos cosas.	muchas cosas.
457.	n. 1.	los despojos.	de los despojos.
474.	v. 17.	las maldiciones.	las maldades.
477.	v. 36. c. 2. . .	necesaria.	necesaria.
Ibid.	n. 6.	ζητεται.	ζηταται.
486.	n. 3.	sufrimienos.	sufrimientos.







This Book is Due

